叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 已故的霍林福德小姐(the Late Miss Hollingford) 000001

2. 已故的霍林福德小姐(the Late Miss Hollingford) 000002

3. 已故的霍林福德小姐(the Late Miss Hollingford) 000003

4. 已故的霍林福德小姐(the Late Miss Hollingford) 000004

5. 已故的霍林福德小姐(the Late Miss Hollingford) 000005

6. 已故的霍林福德小姐(the Late Miss Hollingford) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

已故的霍林福德小姐(The Late Miss Hollingford)
第1/6页

[ðə; ði] [leɪt] [mɪs] -
The Late Miss Hollingford
这 晚的 错过 -

已故的霍林福德小姐

[baɪ]['roʊzə] [ˌməl'hɑːlənd]
BY ROSA MULHOLLAND
经过 罗莎 穆赫兰道

作者：罗莎·穆尔霍兰德

(['leɪdi] ['gɪlbərt])
(LADY GILBERT)
(女士 吉尔伯特)

（吉尔伯特夫人）

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['sɪnθiːəz] ['bɑːnɪt] [ʃɑːp] "
Author of " Cynthia's Bonnet Shop "
作者 的 " 辛西娅的 引擎盖 店铺 "

《辛西娅的帽子店》的作者

" [dʒənɛtə] "
" Giannetta "
" 吉安内塔 "

“吉安内塔”

" ['heti] [greɪ] "
" Hetty Gray "
" 赫蒂 灰色的 "

《海蒂·格雷》

" [fɔːr] ['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪfs] " & [siː] .
" Four Little Mischiefs " & c .
" 四 小的 恶作剧 " & c .

《四个小淘气》等等。

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

['blæki] [ænd; ənd] [sʌn] ['lɪmɪtɪd]
BLACKIE AND SON LIMITED
黑人 和 儿子 有限的

布莱基父子公司

['lʌndən] ['glɑːsgəu] [ænd; ənd] ['dʌblɪn]
LONDON GLASGOW AND DUBLIN
伦敦 格拉斯哥 和 都柏林

伦敦、格拉斯哥和都柏林

['reɪtʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
RACHEL RETURNS TO HER MOTHER .
瑞秋 返回 到 她 母亲 .

瑞秋回到母亲身边。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

" [ðə; ði] [leɪt] [mɪs] - " [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz]
" The Late Miss Hollingford " was published a good many years ago in the pages
" 这 晚的 错过 - " 曾是 已发布 一个 好的 许多 年 前 在 这 页面
[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .
of All the Year Round .
的 全部 这 年 圆形的 .

《已故的霍林福德小姐》一文多年前发表在《一年到头》杂志上。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [tɪl] [naʊ] [bɪn] [ˌɑːr 'iː] - ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
It has never till now been re - published in England ,
它 有 绝不 直到 现在 到过 关于 - 已发布 在 英格兰 ,

此前从未在英国再版过。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] [frentʃ] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌju ɛn 'i][iː'deɪ]
though it has been translated into French under the title of Une Idée
尽管 它 有 到过 翻译 进入 法语 在下面 这 标题 的 一个 想法
[fæn'tæsk] ,
Fantasque ,
奇幻 ,

虽然它已被翻译成法语，标题为《Une Idée Fantasque》，

[ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði][ˌblɛri'oʊ] ['laɪbreri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ][em] . ['guːnəd] .
and issued by the Bleriot Library , with a preface by M . Gounod .
和 发布 经过 这 布莱里奥 图书馆 , 和 一个 前言 经过 M . 古诺 .

由布莱里奥图书馆出版，古诺先生作序。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [ə'pɪrd] [ɪn][ɪ'tæliən] .
It has also appeared in Italian .
它 有 还 出现 在 意大利语 .

它也曾以意大利语出版。

[ɪn][ðə; ði] ['tauknits] [kə'lekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [baʊnd] [ɪn][wɪð; wɪθ][noʊ] ['θɜːroʊfer] ,
In the Tauchnitz Collection it is bound in with No Thoroughfare ,
在 这 陶赫尼茨 收藏 它 是 边界 在 和 不 通道 ,

在陶赫尼茨收藏集中，它与《无路可走》一书装订在一起。

['hævɪŋ] [bɪn] ['tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [æz; əz][ə; eɪ] ['pendənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔːri]
having been chosen by the late Charles Dickens as a pendant for his own story
拥有 到过 选定 经过 这 晚的 查尔斯 狄更斯 作为 一个 吊坠 为了 他的 自己的 故事
[ɪn][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪriːz] .
in a volume of that series .
在 一个 体积 的 那 系列 .

已故的查尔斯·狄更斯选择它作为他在该系列小说某一卷中的故事的姊妹篇。

['mɪstər] . ['dɪkɪnz] [wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [teɪl] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]

Mr	.	Dickens	was	so	pleased	with	this	tale	,	and	some	others	by	the	same
先生	.	狄更斯	曾是	所以	高兴	和	这	故事	,	和	一些	其他的	经过	这	相同的

['ɔːθər] ,

author	,
作者	,

狄更斯先生非常喜欢这个故事，以及同一作者的其他一些作品。

[ðen] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [bɪ'gɪnər] ,

then	a	very	young	beginner	,
然后	一个	非常	年轻的	初学者	,

当时他还是个非常年轻的初学者。

[ðæt] [hiː; hi] [roʊt] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [ə; eɪ] ['sɪriəl] ['stɔːri] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ]

that	he	wrote	asking	her	to	contribute	a	serial	story	of	considerable	length
那	他	写道	问	她	到	贡献	一个	序列号	故事	的	大量	长度

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒɜːrn(ə)l] .

to	his	journal	.
到	他的	杂志	.

他写信邀请她为他的日记撰写一篇篇幅较长的连载故事。

" [ðə; ði] [leɪt] [mɪs] - " ([ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [baɪ]['mɪstər] . ['dɪkɪnz]

"	The	Late	Miss	Hollingford	"	(	the	title	of	which	was	chosen	by	Mr	.	Dickens
"	这	晚的	错过	-	"	(	这	标题	的	哪个	曾是	选定	经过	先生	.	狄更斯

[hɪm'self]) [kʌmz] [naʊ] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

himself	)	comes	now	asking	for	a	favourable	reception	from	the	public	,
他自己	)	来	现在	问	为了	一个	有利	接待	从	这	民众	,

《已故的霍林福德小姐》（书名由狄更斯先生亲自选定）如今前来，恳请公众给予好评。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæstər][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] — [lɔːŋ] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

in	the	name	of	the	great	master	of	English	fiction	—	long	passed	away	from
在	这	姓名	的	这	伟大的	掌握	的	英语	小说	—	长的	通过了	离开	从

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

among	us	.
之中	我们	.

以英国小说大师——他早已离我们而去——的名义。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ə; eɪ] [dɪr] [oʊld]['leɪdi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋz] .

A	dear	old	lady	tells	us	this	story	in	the	late	autumn	evenings	.
一个	亲爱的	老的	女士	讲述	我们	这	故事	在	这	晚的	秋天	晚上	.

在深秋的夜晚，一位慈祥的老太太给我们讲述了这个故事。

[naʊ] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ɪz][ɪn] , [hjuːdʒ] ['heɪkɒk] ['ʃeltər] [ðə; ði] ['geɪbl] ,

Now	the	harvest	is	in	,	huge	haycocks	shelter	the	gable	,
现在	这	收成	是	在	,	巨大的	干草堆	庇护所	这	山墙	,

现在收割完毕，巨大的干草堆遮蔽了山墙。

[ðə; ði] ['hʌni] [ɪz] [streɪnd] [ænd; ənd][pʊt][baɪ][ɪn]['dʒɑːrz] , [ðə; ði] ['æplz] [ɑːr; ər] ['raɪpənd] [ænd; ənd] [stɔːrd] ;

the	honey	is	strained	and	put	by	in	jars	,	the	apples	are	ripened	and	stored	;
这	蜂蜜	是	紧张	和	放	经过	在	罐子	,	这	苹果	是	成熟的	和	存储	;

蜂蜜过滤后装入罐中，苹果成熟后储存起来；

[ðə; ði][lɔːgz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['spʌtər] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['pɑːrlər] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] ,

the	logs	begin	to	sputter	and	sing	in	the	big	parlour	at	evening	,
这	日志	开始	到	发出嘶嘶声	和	唱歌	在	这	大的	客厅	在	晚上	,

傍晚时分，大客厅里的木柴开始噼啪作响，发出咝咝声。

[hɑːt] [keɪks] [tuː; tə] [stiːm] [ɑːn][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [læmp] - [lɪt] ['aʊərz] [tuː; tə]

hot	cakes	to	steam	on	the	tea	-	table	,	and	the	pleasant	lamp	-	lit	hours	to
热的	蛋糕	到	蒸汽	在	这	茶	-	桌子	,	和	这	令人愉快的	灯	-	点燃	小时	到

[spred] [ðəm'selvz] .

spread	themselves	.
传播	他们自己	.

茶桌上热气腾腾的煎饼，以及灯光柔和的惬意时光。

['ɪndɔːr] [θɪŋz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][hæv; həv] ['miːnɪŋ] [lʊks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , ['aʊər; ɑːr] [lɪmz] [groʊ]

Indoor	things	begin	to	have	meaning	looks	of	their	own	,	our	limbs	grow
室内的	事物	开始	到	有	意义	看起来	的	他们的	自己的	,	我们的	四肢	生长

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

室内的事物开始呈现出各自独特的意义，我们的四肢也变得安静下来。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [breɪnz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɜːrk] .

and	our	brains	begin	to	work	.
和	我们的	大脑	开始	到	工作	.

我们的大脑开始运转。

[ðə; ði] [mʊəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [teɪk] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

The	moors	beyond	the	window	take	strange	expressions	in	the	twilight	,
这	沼泽地	超过	这	窗户	拿	奇怪的	表达式	在	这	暮	,

窗外的荒原在暮色中呈现出奇特的景象。

[ænd; ənd][foʊld] ['mistəriz] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hɑːloʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	fold	mysteries	into	their	hollows	with	the	shadows	of	the	night	.
和	折叠	谜团	进入	他们的	空心	和	这	阴影	的	这	夜晚	.

并将谜团折叠进它们的空洞中，与夜的阴影融为一体。

[ðə; ði] [meɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sɪŋ] [waɪld] ['bælədz] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɪŋgl] ;

The	maids	in	the	kitchen	sing	wild	ballads	to	one	another	round	the	ingle	;
这	女佣	在	这	厨房	唱歌	荒野	民谣	到	一	其他	圆形的	这	英格尔	;

厨房里的女佣们围着壁炉互相唱着狂野的歌谣；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [jʌŋ] [foʊks] [θredz] [ðə; ði] ['ræmblɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ə'bʌv]

and	when	one	of	us	young	folks	threads	the	rambling	passages	above
和	什么时候	一	的	我们	年轻的	各位	线程	这	漫无边际	段落	多于

[tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [streɪ] ['θɪmbl] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lævəndər] - ['sentɪd] [bed] - [ruːmz; rʊmz] ,

to	fetch	a	stray	thimble	from	one	of	the	lavender	-	scented	bed	-	rooms	,
到	拿来	一个	流浪	顶针	从	一	的	这	薰衣草	-	香味	床	-	房间	,

当我们这些年轻人中的某个人沿着上面冗长的文字，从某个散发着薰衣草香气的卧室里去取一个遗落的顶针时，

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['hɑːloʊ] ['sterkeɪs] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['goʊsts]

she	comes	back	flying	down	the	great	hollow	staircase	as	if	a	troop	of	ghosts
她	来	后退	飞行	向下	这	伟大的	空洞的	楼梯	作为	如果	一个	部队	的	鬼魂

[wɜːr; wər][æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] .

were	at	her	heels	.
是	在	她	高跟鞋	.

她飞快地冲下巨大的空心楼梯，仿佛身后跟着一群幽灵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['stɔːri] , [ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəl] [laɪf] ;

It	is	the	time	to	enjoy	a	story	,	a	true	story	,	the	story	of	a	real	life	;
它	是	这	时间	到	享受	一个	故事	,	一个	真的	故事	,	这	故事	的	一个	真实的	生活	;

现在正是欣赏故事的时候，一个真实的故事，一个真实的人生故事；

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [oʊld]['leɪdi][ɪz] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː 'es] .

and	here	it	is	,	as	our	dear	old	lady	is	telling	it	to	us	.
和	这里	它	是	,	作为	我们的	亲爱的	老的	女士	是	讲述	它	到	我们	.

这就是我们亲爱的老太太告诉我们的故事。

[wen] [aɪ][fɜːrst] ['lɜːrnɪd] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wɔːrd][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] ['ɜːrli]

When	I	first	learned	,	my	children	,	that	I	was	the	ward	of	my	mother's	early
什么时候	我	第一的	学习	,	我的	孩子们	,	那	我	曾是	这	病房	的	我的	母亲的	早期的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

孩子们，当我第一次得知我是母亲早年朋友的监护人时，

['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] ['æftər][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər]

Mrs	.	Hollingford	,	and	was	to	live	under	her	roof	after	my	departure
太太	.	-	,	和	曾是	到	居住	在下面	她	屋顶	后	我的	离开

[frʌm; frəm] [skuːl] ,

from	school	,
从	学校	,

霍林福德太太，我离开学校后就住在她家。

[aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] - - [fɑːrm][wʌz; wəz]['evər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [hoʊm] .

I	little	thought	that	a	place	like	Hillsbro	'	Farm	was	ever	likely	to	be	my	home	.
我	小的	想法	那	一个	地方	喜欢	-	-	农场	曾是	曾经	可能	到	是	我的	家	.

我做梦也没想到，像希尔斯布罗农场这样的地方会成为我的家。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [maɪ'self] ['ɛrz] .

I	was	a	conceited	young	person	,	and	fond	of	giving	myself	airs	.
我	曾是	一个	自负	年轻的	人	,	和	喜爱	的	给予	我	播出	.

我年轻时是个自负的人，喜欢摆架子。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,

My	father	was	colonel	of	his	regiment	,
我的	父亲	曾是	上校	的	他的	团	,

我父亲是他所在团的上校，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] ['lɪdiə] [braʊn] ,

and	I	thought	I	had	a	right	to	look	down	on	Lydia	Brown	,
和	我	想法	我	有	一个	正确的	到	看	向下	在	莉迪亚	棕色的	,

我当时觉得我有权利瞧不起莉迪亚·布朗。

[huːz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn] ['bɪznəs] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['velvɪt] [θriː] [ɪntʃɪz] [diːp] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

whose	father	was	in	business	,	though	she	wore	velvet	three	inches	deep	upon	her
谁	父亲	曾是	在	商业	,	尽管	她	穿着	天鹅绒	三	英寸	深的	之上	她

[frɑːks] ,

frocks	,
连衣裙	,

她的父亲是商人，但她却穿着三英寸厚的天鹅绒长袍。

[waɪl] [maɪn] [hæd; həd][noʊ] ['betər] ['trɪmɪŋ] [ðæn; ðən]['wʊstɪd¦wɜːrstɪd] [breɪd] .

while	mine	had	no	better	trimming	than	worsted	braid	.
尽管	矿	有	不	更好的	修剪	比	最差	编织	.

而我的修剪效果也只不过是比精纺编织物好一些而已。

[aɪ][hæd; həd] [spent] [ɔːl][maɪ][laɪf][æt; ət] [skuːl] ,

I	had	spent	all	my	life	at	school	,
我	有	花费	全部	我的	生活	在	学校	,

我一生都待在学校里，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [kɪst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ɪn]

from	the	day	when	my	father	and	mother	kissed	me	for	the	last	time	in
从	这	天	什么时候	我的	父亲	和	母亲	亲吻	我	为了	这	最后的	时间	在

[mɪs] [swiːtmənz] ['pɑːrlər] .

Miss	Sweetman's	parlour	.
错过	斯威特曼	客厅	.

从我父母在斯威特曼小姐的客厅里最后一次亲吻我的那天起。

[aɪ] [rɪ'membər] [jet] [maɪ] ['prɪti] ['mʌðɝz] [peɪl] ['tɪrfl] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌem 'i:]

I	remember	yet	my	pretty	mother's	pale	tearful	face	as	she	looked	back	at	me
我	记住	然而	我的	漂亮的	母亲的	苍白	内牛满面	脸	作为	她	看起来	后退	在	我

[θru:] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] ,

through	the	carriage	window	,
通过	这	运输	窗户	,

我至今仍记得我美丽的母亲透过马车车窗回头看我时，她苍白而泪流满面的脸庞。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] [terz] [ɑ:n][ðə; ði][mæt] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]

and	my	own	paroxysm	of	despairing	tears	on	the	mat	when	the	door	was
和	我的	自己的	发作	的	绝望	眼泪	在	这	垫	什么时候	这	门	曾是

[ʃʌt] .

shut	.
关闭	.

门关上时，我绝望的泪水夺眶而出，落在了地垫上。

['æftər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [laɪf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

After	that	I	had	a	pleasant	enough	life	of	it	.
后	那	我	有	一个	令人愉快的	足够的	生活	的	它	.

之后我的生活过得相当愉快。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [æt; ət] [sku:l] ,

I	was	a	favourite	at	school	,
我	曾是	一个	最喜欢的	在	学校	,

我在学校很受欢迎，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self][ænd; ənd] ['ʌðər] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

having	a	disposition	to	make	myself	and	others	as	happy	as	I	could	.
拥有	一个	处置	到	制作	我	和	其他的	作为	快乐的	作为	我	可以	.

我天性乐于让自己和他人尽可能地感到快乐。

[aɪ][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['snʌbɪŋ] ,

I	required	a	good	deal	of	snubbing	,
我	必需的	一个	好的	交易	的	冷落	,

我需要好好反省一下。

[bʌt; bət] [wen] ['prɑ:pərli] [kept] [daʊn] [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [gɜ:rl] .

but	when	properly	kept	down	I	believe	I	was	not	a	disagreeable	girl	.
但	什么时候	适当地	保留	向下	我	相信	我	曾是	不是	一个	令人不快的	女孩	.

但我相信，只要好好管教我，我就不是一个令人讨厌的女孩。

[maɪ] ['ɪndiən] ['letərz] ['dʒen(ə)rəli] [kən'teɪnd] [sʌm; səm][bɪt][ʌv; əv] [nu:z] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ɔ:r] ['ɪntrəst] [maɪ]

My	Indian	letters	generally	contained	some	bit	of	news	to	amuse	or	interest	my
我的	印度	信件	一般来说	包含	一些	少量	的	消息	到	娱乐	或者	兴趣	我的

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

我写给印度的信件通常会包含一些新闻，以博取同伴们的欢笑或兴趣。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['kæptɪn] , [ɔ:r] ['ensən] ['sʌmbɑ:di] , [hoʊm] [ə'pɑ:n] [sɪk] [li:v] ,

and	now	and	again	captain	,	or	ensign	somebody	,	home	upon	sick	leave	,
和	现在	和	再次	队长	,	或者	军旗	某人	,	家	之上	生病的	离开	,

偶尔也会有舰长或少尉因为病假回家。

[kɔ:ld] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn] [mɪs] [swi:tmənz] ['pɑ:rlər] , [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['prez(ə)nts]

called	and	presented	himself	in	Miss	Sweetman's	parlour	,	with	curious	presents
称为	和	呈现	他自己	在	错过	斯威特曼	客厅	,	和	好奇的	礼物

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [maɪ] ['mistrisiz] ,

for	me	,	my	mistresses	,
为了	我	,	我的	情妇们	,

他来到斯威特曼小姐的客厅，带来了给我和我的女主人的一些奇特礼物。

[ɔːr] ['feɪvərɪt] [kəm'pænjənz] .
or favourite companions .
或者 最喜欢的 同伴 .

或者最喜欢的伙伴。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] ['meɪdʒər] ['gʌθri] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [stʌft]
I remember well the day when Major Guthrie arrived with the box of stuffed
我 记住 出色地 这 天 什么时候 主要的 格思里 到达的 和 这 盒子 的 填充
[bɜːrdz] .
birds .
鸟类 .

我清楚地记得格思里少校带着那箱标本鸟到来的那天。

[mɪs] ['kɪti] ['swiːtmən] , ['aʊər; ɑːr] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] [best] - [lʌvd] ['mɪstrəs] ,
Miss Kitty Sweetman , our youngest and best - loved mistress ,
错过 猫咪 斯威特曼 , 我们的 最小的 和 最好的 - 喜爱 情妇 ,

凯蒂·斯威特曼小姐，我们最年轻、最受喜爱的女主人，

[wʌz; wəz] [sent] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] ['sɪvəli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] ,
was sent on before me to speak civilly to the gentleman in the parlour ,
曾是 发送 在 前 我 到 说话 文明地 到 这 绅士 在 这 客厅 ,

他被派到我前面，礼貌地与客厅里的那位先生交谈。

[ænd; ənd] [ə'naʊns] [maɪ] ['kʌmɪŋ] .
and announce my coming .
和 宣布 我的 未来 .

并宣布我的到来。

[mɪs] ['kɪti] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [drʌdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [skuːl] , [ðə; ðɪ] [swiːtəst] - ['tempərd] [drʌdʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ]
Miss Kitty was the drudge of the school , the sweetest - tempered drudge in the
错过 猫咪 曾是 这 苦力 的 这 学校 , 这 最甜美的 - 淬火 苦力 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

凯蒂小姐是学校里的苦力，也是世界上脾气最好的苦力。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [wel] [ɪn'fɔːrmd] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['eldər] ['sɪstər] ,
She was not so well informed as her elder sisters ,
她 曾是 不是 所以 出色地 知情的 作为 她 长老 姐妹 ,

她不像她的姐姐们那样消息灵通。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tiːtʃɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ɪn]
and had to make up in the quantity of her teaching what it lacked in
和 有 到 制作 向上 在 这 数量 的 她 教学 什么 它 缺乏 在
[ðə; ðɪ] ['kwɑːləti] .
the quality .
这 质量 .

她不得不通过增加教学数量来弥补教学质量的不足。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [fægd] , [ænd; ənd] ['hʌntɪd] ,
She was fagged , and hunted ,
她 曾是 疲惫不堪 , 和 猎杀 ,

她精疲力竭，而且遭到追捕。

[ænd; ənd] ['wɜːrid] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['gɝːlz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [skuːl] .
and worried from morning till night by all the small girls in the school .
和 担心 从 早晨 直到 夜晚 经过 全部 这 小的 女孩们 在 这 学校 .

学校里所有的小女孩从早到晚都为她担心不已。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['meri] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] ,
She would have been merry if she had had time ,
她 会 有 到过 欢乐 如果 她 有 有 时间 ,

如果她有时间的话，她一定会很开心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪti] [wen'evər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

and	she	was	witty	whenever	she	could	get	the	chance	of	being	anything	but
和	她	曾是	机智	每当	她	可以	得到	这	机会	的	存在	任何事物	但

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ;

a	machine	;
一个	机器	;

只要有机会展现她不作为机器的一面，她就会展现出机智幽默的一面；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] , [fɔːr; fər][aɪ] [slept] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

but	she	was	not	always	happy	,	for	I	slept	in	her	room	,
但	她	曾是	不是	总是	快乐的	,	为了	我	睡着了	在	她	房间	,

但她并不总是开心，因为我睡在她的房间里。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

and	I	sometimes	heard	her	crying	in	the	night	.
和	我	有时	听到	她	哭泣	在	这	夜晚	.

我有时在夜里听到她的哭声。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ,

As	I	remember	her	first	she	was	young	and	pretty	,
作为	我	记住	她	第一的	她	曾是	年轻的	和	漂亮的	,

我记忆中的她，初次见面时年轻漂亮。

[bʌt; bət][æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn][ʃiː; ʃi] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hə'ræst; 'hærəst] -

but	as	time	went	on	she	grew	a	little	faded	,	and	a	little	harassed	-
但	作为	时间	去	在	她	生长	一个	小的	褪色	,	和	一个	小的	骚扰	-

['lʊkɪŋ] ;

looking	;
寻找	;

但随着时间的推移，她渐渐变得有些黯淡，看起来也有些疲惫不堪；

[ðoʊ] [aɪ] [stɪl] [θɔːt] [hɜːr; hər] [swiːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

though	I	still	thought	her	sweet	enough	for	anything	.
尽管	我	仍然	想法	她	甜的	足够的	为了	任何事物	.

但我仍然觉得她足够温柔善良，什么事都能接受。

[wel] , [mɪs] ['kɪti] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] , [ænd; ənd][aɪ] , ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

Well	,	Miss	Kitty	went	down	to	the	major	,	and	I	,	following	close	upon	her
出色地	,	错过	猫咪	去	向下	到	这	主要的	,	和	我	,	下列的	关闭	之上	她

[hiːlz] ,

heels	,
高跟鞋	,

凯蒂小姐去找少校了，我紧随其后。

[hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [æz; əz][aɪ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrlər] [dɔːr] ,

heard	a	little	scream	as	I	paused	at	the	parlour	door	,
听到	一个	小的	尖叫	作为	我	暂停	在	这	客厅	门	,

我停在客厅门口时，听到一声细小的尖叫。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wen] [aɪ] [went] [ɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɑːnzd] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['hoʊldɪŋ] [mɪs]

and	there	when	I	went	in	was	a	bronzed	-	looking	gentleman	holding	Miss
和	那里	什么时候	我	去	在	曾是	一个	古铜色	-	寻找	绅士	保持	错过

['kɪtiz] [tuː] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,

Kitty's	two	hands	in	his	,
小猫的	二	双手	在	他的	,

我进去的时候，看到一位皮肤黝黑的男士正牵着凯蒂小姐的双手。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	looking	in	her	face	.
和	寻找	在	她	脸	.

看着她的脸。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ker] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ][bɜːrdz][fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

And	**I**	**could**	**not**	**care**	**about**	**the**	**birds**	**for**	**thinking**	**of**	**it**	**,**
和	我	可以	不是	关心	关于	这	鸟类	为了	思维	的	它	,

想到这一点，我就完全不在乎那些鸟了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [bed] [mɪs] [ˈkɪti] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈmeɪdʒər] [ˈgʌθri] [wʌz; wəz]

and	**when**	**we**	**went**	**up**	**to**	**bed**	**Miss**	**Kitty**	**told**	**me**	**that**	**Major**	**Guthrie**	**was**
和	什么时候	我们	去	向上	到	床	错过	猫咪	讲述	我	那	主要的	格思里	曾是

[æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfæməli] ,

an	**old**	**friend**	**of**	**her**	**family**	**,**
一个	老的	朋友	的	她	家庭	,

当我们上床睡觉时，凯蒂小姐告诉我，格思里少校是她家的老朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [əˈgen] .

and	**that**	**he**	**had**	**said**	**he**	**would**	**call**	**again**	**.**
和	那	他	有	说	他	会	称呼	再次	.

他还说他会再打电话。

[ænd; ənd] [ˈʃʊrli] [ɪˈnʌf] [hiː; hi][dɪd] [kɔːl] [əˈgen] ;

And	**surely**	**enough**	**he**	**did**	**call**	**again**	**;**
和	一定	足够的	他	做过	称呼	再次	;

果然，他又打来了电话；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θriː] [mɪs] [wɜːr; wər][ɪnˈvaɪtɪd] [aʊt] [tuː; tə]

and	**then**	**it**	**happened**	**that**	**the**	**three**	**Miss**	**Sweetmans**	**were**	**invited**	**out**	**to**
和	然后	它	发生	那	这	三	错过	斯威特曼斯	是	受邀	出去	到

[æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpɑːrti] — [ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈvent] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

an	**evening**	**party**	**—**	**a**	**great**	**event**	**for**	**them**	**.**
一个	晚上	派对	—	一个	伟大的	事件	为了	他们	.

后来，斯威特曼三小姐受邀参加一个晚宴——这对她们来说是一件盛事。

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	**thought**	**there**	**was**	**something**	**very**	**particular**	**about**	**it**	**,**
我	想法	那里	曾是	某物	非常	特别的	关于	它	,

我觉得它很特别。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [dres] [mɪs] [ˈkɪti] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] .

and	**so**	**I**	**took**	**care**	**to**	**dress**	**Miss**	**Kitty**	**with**	**my**	**own**	**hands**	**.**
和	所以	我	采取	关心	到	裙子	错过	猫咪	和	我的	自己的	双手	.

于是，我亲手为凯蒂小姐穿好了衣服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][pleɪn] [waɪt] [dres] ,

She	**had**	**a**	**plain**	**white**	**dress**	**,**
她	有	一个	清楚的	白色的	裙子	,

她穿着一件素雅的白色连衣裙。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈlendɪŋ] [hɜːr; hər][maɪ] [bluː] [sæʃ] [ænd; ənd][ˈkɔːrəl] [ˈnekləs] ;

and	**I**	**insisted**	**on**	**lending**	**her**	**my**	**blue**	**sash**	**and**	**coral**	**necklace**	**;**
和	我	坚持	在	贷款	她	我的	蓝色的	窗扇	和	珊瑚	项链	;

我坚持要把我的蓝色腰带和珊瑚项链借给她；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd] [æskt] ,

and	**when**	**she**	**was**	**dressed**	**she**	**put**	**her**	**finger**	**in**	**her**	**mouth**	**,**	**and**	**asked**	**,**
和	什么时候	她	曾是	穿着	她	放	她	手指	在	她	嘴	,	和	问	,

她穿好衣服后，把手指放进嘴里，问道：

[bɪˈtwiːn] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] , [ˈweðər] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈfɜːrðər] [əˈkɑːmədeɪt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

between	**laughing**	**and**	**crying**	**,**	**whether**	**I**	**could**	**further**	**accommodate**	**her**	**with**
之间	笑	和	哭泣	,	无论	我	可以	更远	容纳	她	和

[ə; eɪ]['kɔːrəl][ænd; ənd] ['belz] .

a	**coral**	**and**	**bells**	**.**
一个	珊瑚	和	铃铛	.

在笑声和泪水之间，我是否还能用珊瑚和铃铛来更好地款待她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] ['enibɑːdi] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] [hɜːr'self] .

She	looked	as	young	as	anybody	,	though	she	would	make	fun	of	herself	.
她	看起来	作为	年轻的	作为	任何人	,	尽管	她	会	制作	乐趣	的	她自己	.

她看起来和任何人一样年轻，尽管她会自嘲。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ]['oʊpən] [aɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

And	when	she	came	in	that	night	,	and	saw	my	open	eyes	waiting	for	her	,
和	什么时候	她	来了	在	那	夜晚	,	和	锯	我的	打开	眼睛	等待	为了	她	,

那天晚上她进来时，看到我睁着眼睛等着她，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][maɪ][bed][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ,

she	sat	down	on	my	bed	and	began	to	cry	,
她	卫星	向下	在	我的	床	和	开始	到	哭	,

她坐在我的床上，开始哭泣。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['meɪdʒər] ['gʌθri] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

and	told	me	that	Major	Guthrie	had	asked	her	to	marry	him	,
和	讲述	我	那	主要的	格思里	有	问	她	到	结婚	他	,

他告诉我，格思里少校已经向她求婚了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɪndiə][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	she	was	going	to	India	as	his	wife	.
和	她	曾是	去	到	印度	作为	他的	妻子	.

她将以他的妻子身份前往印度。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ; [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['dɪrli] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

Then	I	heard	the	whole	story	;	how	he	had	loved	her	dearly	long	ago	;
然后	我	听到	这	所有的	故事	;	如何	他	有	喜爱	她	亲爱的	长的	前	;

然后我听到了整个故事；他很久以前就深深地爱着她；

[haʊ] [hɜːr; hər] [frendz] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [pʊr] , [ænd; ənd]

how	her	friends	had	refused	him	because	he	was	too	poor	,	and
如何	她	朋友们	有	拒绝	他	因为	他	曾是	也	贫穷的	,	和

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] ;

she	was	too	young	;
她	曾是	也	年轻的	;

她的朋友们都拒绝了他，因为他太穷，而她又太年轻；

[haʊ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [riˈvəːsiz] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

how	after	he	had	gone	off	in	a	passion	reverses	had	come	upon	them	,
如何	后	他	有	已消失	离开	在	一个	热情	反转	有	来	之上	他们	,

他一时冲动离开之后，事态却逆转了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [skuːl] .

and	she	and	her	sisters	had	been	obliged	to	open	a	school	.
和	她	和	她	姐妹	有	到过	有义务	到	打开	一个	学校	.

她和她的姐妹们被迫开办了一所学校。

[ænd; ənd][soʊ] [mɪs] ['kɪti] [went] [aʊt] [tuː; tə]['ɪndiə] ,

And	so	Miss	Kitty	went	out	to	India	,
和	所以	错过	猫咪	去	出去	到	印度	,

于是，凯蒂小姐去了印度。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	the	only	thing	that	comforted	me	for	her	loss	was	the	fact	that	she
和	这	仅有的	事物	那	安慰	我	为了	她	损失	曾是	这	事实	那	她

[tʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [im'brɔidəd] ['hæŋkərtʃɪf] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] ,

took	with	her	the	embroidered	handkerchief	for	my	mother	,
采取	和	她	这	绣花	手帕	为了	我的	母亲	,

唯一让我感到欣慰的是，她带走了那条绣着我母亲名字的手帕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːt] [sɪ'gɑːr] - [keɪs] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] ,

and	the	wrought	cigar	-	case	for	my	father	,
和	这	锻	雪茄	-	案件	为了	我的	父亲	,

还有给我父亲做的雪茄盒，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] ['aɪdlnəs] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [tuː; tə] [prə'duːs] .

which	it	had	taken	my	idleness	a	whole	year	to	produce	.
哪个	它	有	已采取	我的	懒惰	一个	所有的	年	到	生产	.

我闲散了整整一年才攒下这笔钱。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

Ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我！

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] ['nevər] [bɪ'held] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [ə'gen] : [frend] , ['fɑːðər] , [ɔːr] ['mʌðər] .

and	my	eyes	never	beheld	either	of	these	three	again	:	friend	,	father	,	or	mother	.
和	我的	眼睛	绝不	观看	任何一个	的	这些	三	再次	:	朋友	,	父亲	,	或者	母亲	.

而我的眼睛再也没有见过这三个人：朋友、父亲或母亲。

[maɪ][fɜːrst] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ɑːr; ər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [plʌm] - [keɪk] , [bɜːrθ] - [deɪz] , [ænd; ənd][bɔːn] - ['bɑːns] .

My	first	recollections	of	Mrs	.	Hollingford	are	associated	with	plum	-	cake	,	birth	-	days	,	and	bon	-	bons	.
我的	第一的	回忆	的	太太	.	-	是	联系	和	李子	-	蛋糕	,	出生	-	天	,	和	邦	-	邦斯	.

我对霍林福德太太的最初记忆与李子蛋糕、生日和糖果有关。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən] [ɪ'rekt] , ['dɪgnɪfaɪd] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['velvɪt] [kloʊk] ,

I	remember	her	as	an	erect	,	dignified	-	looking	lady	in	a	long	velvet	cloak	,
我	记住	她	作为	一个	直立	,	凝重	-	寻找	女士	在	一个	长的	天鹅绒	披风	,

我记得她是一位身穿长天鹅绒斗篷、仪态端庄的女士。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['venərəb(ə)l] [feɪs] , [hæf] [sɪ'vɪr] , [hæf] [bə'nevələnt] .

and	with	a	peculiarly	venerable	face	,	half	severe	,	half	benevolent	.
和	和	一个	奇特地	可敬	脸	,	一半	严重	,	一半	仁慈	.

他的面容格外庄严，一半严厉，一半慈祥。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I	used	to	feel	a	little	nervous	about	speaking	to	her	,
我	用过的	到	感觉	一个	小的	紧张的	关于	请讲	到	她	,

我以前跟她说话的时候总觉得有点紧张。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

but	I	liked	to	sit	at	a	distance	and	look	at	her	.
但	我	喜欢	到	坐	在	一个	距离	和	看	在	她	.

但我喜欢远远地坐着看着她。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['eɪdʒənt][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ;

I	had	a	superstition	that	she	was	the	most	powerful	universal	agent	in	existence	;
我	有	一个	迷信	那	她	曾是	这	最多	强大的	普遍的	代理人	在	存在	;

我曾迷信她是宇宙中最强大的使者；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] , " [let] [ðer; ðər][biː; bi] [plʌm] - [keɪk] ,

that	she	had	only	to	say	,	"	Let	there	be	plum	-	cake	,
那	她	有	仅有的	到	说	,	"	让	那里	是	李子	-	蛋糕	,

她只需要说："要有李子蛋糕，

" [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ɔːr] , " [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ]
" and immediately it would appear on the table ; or , " This little girl requires a
" 和 立即地 它 会 出现 在 这 桌子 ; 或者 , " 这 小的 女孩 需要 一个
[nuː] [dɑːl] ,
new doll ,
新的 玩具娃娃 ,

“然后它就会立刻出现在桌子上；或者，“这个小女孩需要一个新的娃娃，

" [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['wæksn] ['tʃerəb] [wʊd] [rɪ'poʊz] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
" and at once a waxen cherub would repose in my arms .
" 和 在 一次 一个 蜡质 小天使 会 休息 在 我的 武器 .

“然后，一个蜡像小天使就会立刻躺在我的怀里。”

[ðə; ði] [mɪs] [peɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['gretɪst] ['defərəns] ,
The Miss Sweetmans paid her the greatest deference ,
这 错过 斯威特曼斯 有薪酬的 她 这 最 尊重 ,

斯威特曼小姐们对她毕恭毕敬。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [juːst] [tuː; tə] [piːp] ['oʊvər][ðə; ði][blaɪndz][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [æt; ət][hɜːr; hər]
and the girls used to peep over the blinds in the school - room at her
和 这 女孩们 用过的 到 窥视 超过 这 百叶窗 在 这 学校 - 房间 在 她
['hænsəm] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['paʊdərd] ['sɜːrvənt] .
handsome carriage and powdered servants .
英俊的 运输 和 粉末状 仆人 .

女孩们常常从教室的百叶窗后偷看她漂亮的马车和涂着粉的仆人。

[aɪ] [rɪ'membər] , [wen] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['prezəntɪŋ] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['swiːtmən] [wʌn] [deɪ] ,
I remember , when a very little girl , presenting myself before Miss Sweetman one day ,
我 记住 , 什么时候 一个 非常 小的 女孩 , 呈现 我 前 错过 斯威特曼 一 天 ,

我记得，当我还是个小女孩的时候，有一天我去见了斯威特曼小姐。

[ænd; ənd] ['pɑːpɪŋ] [ʌp][maɪ][hænd][æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
and popping up my hand as a sign that I wanted to ask a question .
和 爆米花 向上 我的 手 作为 一个 符号 那 我 通缉 到 问 一个 问题 .

我举起手，示意我想问问题。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [mɪs] ['swiːtmən] , " [aɪ] [æskt] ,
" What is the reason , Miss Sweetman , " I asked ,
" 什么 是 这 原因 , 错过 斯威特曼 , " 我 问 ,

“是什么原因呢，斯威特曼小姐？”我问道。

" [ðæt] ['mɪsɪz] . - [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['væliənt] ['wʊmən] [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi]
" that Mrs . Hollingford makes me think of the valiant woman of whom we
" 那 太太 . - 制作 我 思考 的 这 英勇 女士 的 谁 我们
[wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['jestərdeɪ] ?
were reading in the Bible yesterday ?
是 阅读 在 这 圣经 昨天 ?

“霍林福德夫人让我想起了我们昨天在圣经里读到的那位勇敢的女性？”

" [bʌt; bət] [mɪs] ['swiːtmən] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ,
" But Miss Sweetman was busy ,
" 但 错过 斯威特曼 曾是 忙碌的 ,

但是斯威特曼小姐很忙，

[ænd; ənd]['oʊnli] ['pʌkərd] [ʌp][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [siːt] .
and only puckered up her mouth and ordered me back to my seat .
和 仅有的 皱巴巴的 向上 她 嘴 和 订购 我 后退 到 我的 座位 .

她只是撅起嘴，命令我回到座位上。

['mɪsɪz] . - [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Mrs	.	Hollingford	used	to	take	me	on	her	knee	and	tell	me	of	a	little
太太	.	-	用过的	到	拿	我	在	她	膝盖	和	告诉	我	的	一个	小的

[gɜːrl][ʌv; əv][hɜːrz] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [ɪn] [fræns] ,

girl	of	hers	who	was	at	school	in	France	,
女孩	的	她的	WHO	曾是	在	学校	在	法国	,

霍林福德太太过去常常把我抱在膝上，给我讲她一个在法国上学的小女孩的故事。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] [læd] ,

and	with	whom	I	was	one	day	to	be	acquainted	;	and	a	tall	lad	,
和	和	谁	我	曾是	一	天	到	是	熟人	;	和	一个	高的	小伙子	,

我日后将会认识他；还有一个高个子小伙子，

[huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sʌn] , [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['bukeiz] [fɔːr; fər] [mɪs] ['swiːtmən]

who	was	her	son	,	used	to	call	sometimes	with	bouquets	for	Miss	Sweetman
WHO	曾是	她	儿子	,	用过的	到	称呼	有时	和	花束	为了	错过	斯威特曼

[ɔːr] ['ʃʊgər] - [plʌmz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

or	sugar	-	plums	for	me	;
或者	糖	-	李子	为了	我	;

她的儿子有时会带着鲜花给斯威特曼小姐，或者带着糖果给我；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] , [wɪtʃ] [aɪ] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pæləs] ,

but	I	was	never	in	her	house	,	which	I	believed	to	be	a	palace	,
但	我	曾是	绝不	在	她	房子	,	哪个	我	相信	到	是	一个	宫殿	,

但我从未去过她的房子，我一直觉得那是一座宫殿。

[nɔːr][dɪd][aɪ]['evər] [siː] ['mɪstər] . - , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæŋkər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

nor	did	I	ever	see	Mr	.	Hollingford	,	who	was	a	banker	in	the	city	.
也不	做过	我	曾经	看	先生	.	-	,	WHO	曾是	一个	银行家	在	这	城市	.

我也没见过霍林福德先生，他是城里的一位银行家。

['æftər][maɪ] [twelfθ] ['bɜːrθdeɪ] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .

After	my	twelfth	birthday	I	saw	them	no	more	.
后	我的	第十二	生日	我	锯	他们	不	更多的	.

十二岁生日之后，我就再也没见过他们了。

[aɪ] [mɪst] [ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

I	missed	the	periodical	appearance	of	the	noble	countenance	in	the	parlour	.
我	错过	这	期刊	外貌	的	这	高贵	面容	在	这	客厅	.

我怀念那尊贵的面容定期出现在客厅里的情景。

[mɪs] ['swiːtmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [feɪs] , [toʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv]

Miss	Sweetman	,	with	a	very	long	face	,	told	me	something	of	the	breaking	of
错过	斯威特曼	,	和	一个	非常	长的	脸	,	讲述	我	某物	的	这	打破	的

[ə; eɪ][bæŋk] ,

a	bank	,
一个	银行	,

斯威特曼小姐板着脸，跟我讲了一些关于银行倒闭的事情。

['ruːɪn] , [ænd; ənd] ['pɑːvərti] .

ruin	,	and	poverty	.
废墟	,	和	贫困	.

废墟和贫困。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ;

I	was	very	sorry	,	but	I	was	too	young	to	realise	it	much	;
我	曾是	非常	对不起	,	但	我	曾是	也	年轻的	到	意识到	它	很多	;

我当时非常抱歉，但我年纪太小，并没有意识到这一点；

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - , [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd]

and	I	went	on	thinking	of	Mrs	.	Hollingford	,	in	trouble	,	no	doubt	,	and
和	我	去	在	思维	的	太太	.	-	,	在	麻烦	,	不	怀疑	,	和

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

unfortunately	removed	from	me	,
很遗憾	已移除	从	我	,

我继续想着霍林福德太太，她无疑遇到了麻烦，而且不幸的是，她已经离开了我。

[bʌt; bət] [stɪl] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['velvɪt] [kloʊk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

but	still	going	about	the	world	in	her	long	velvet	cloak	and	with	her
但	仍然	去	关于	这	世界	在	她	长的	天鹅绒	披风	和	和	她

[hændz] [fʊl] [ʌv; əv] [plʌm] - [keɪk] .

hands	full	of	plum	-	cake	.
双手	满的	的	李子	-	蛋糕	.

但她仍然穿着长长的天鹅绒斗篷，手里拿着满满的李子蛋糕，在世间游荡。

[soʊ][maɪ] [juːθ] [went] [ɑːn] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] , ['prɪti] [wel] [groʊn] [fɔːr; fər][maɪ] ['jɪrz] ,

So	my	youth	went	on	till	I	was	sixteen	,	pretty	well	grown	for	my	years	,
所以	我的	青年	去	在	直到	我	曾是	十六	,	漂亮的	出色地	生长	为了	我的	年	,

我的青春期一直持续到十六岁，那时我已经比同龄人成熟很多了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɜːrt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːnd][ʌv; əv] ['tɪnsl] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] ,

a	little	pert	,	a	little	proud	,	a	little	fond	of	tinsels	and	butterflies	,
一个	小的	活泼	,	一个	小的	自豪的	,	一个	小的	喜爱	的	金属丝	和	蝴蝶	,

有点俏皮，有点骄傲，有点喜欢彩带和蝴蝶，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [æpt][tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪbərz] ,

a	little	too	apt	to	make	fun	of	my	neighbours	,
一个	小的	也	易于	到	制作	乐趣	的	我的	邻居	,

我有点太爱取笑邻居了，

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑːn]

and	to	believe	that	the	sun	had	got	a	special	commission	to	shine	upon
和	到	相信	那	这	太阳	有	得到	一个	特别的	委员会	到	闪耀	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

并且相信太阳受命要照耀我，

[bʌt; bət][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd][sɔːft] - ['hɑrtɪd] [ɪ'nʌf] [wen] [ɪn][maɪ] [raɪt] ['sensɪz] ,

but	withal	sympathetic	and	soft	-	hearted	enough	when	in	my	right	senses	,
但	此外	交感神经	和	柔软的	-	心地	足够的	什么时候	在	我的	正确的	感官	,

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

and	,	as	I	said	before	,
和	,	作为	我	说	前	,

但当我神志清醒时，我仍然富有同情心，心地善良，而且，正如我之前所说，

[nɑːt][ə; eɪ][bæd][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] [wen] ['prɑːpərli] [kept] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

not	a	bad	sort	of	girl	when	properly	kept	down	by	a	judicious	system	of
不是	一个	坏的	种类	的	女孩	什么时候	适当地	保留	向下	经过	一个	明智的	系统	的

['snʌbɪŋ] .

snubbing	.
冷落	.

如果用恰当的冷落手段加以控制，她倒也不算是个坏女孩。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [mʌnθs] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] , [tuː] ['jɪrz] [hens]

I	had	already	begun	to	count	the	months	to	the	happy	time	,	two	years	hence
我	有	已经	开始	到	数数	这	几个月	到	这	快乐的	时间	,	二	年	因此

,

,

,

我已经开始倒数着日子，期盼着两年后那个幸福的时刻。

[wen] , [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][læst][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][maɪ]['perənts][ɪn]

when	,	my	education	being	finished	,	I	should	at	last	rejoin	my	parents	in
什么时候	,	我的	教育	存在	完成的	,	我	应该	在	最后的	重新加入	我的	父母	在

['ɪndiə] ;

India	;
印度	;

当我完成学业后，最终回到印度与父母团聚时；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [aɪ] [wʊd] [send][æz; əz]

and	I	was	fond	of	describing	all	the	beautiful	things	I	would	send	as
和	我	曾是	喜爱	的	描述	全部	这	美丽的	事物	我	会	发送	作为

['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ðɪ] [frendz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

presents	to	the	friends	who	had	been	kind	to	me	in	England	.
礼物	到	这	朋友们	WHO	有	到过	种类	到	我	在	英格兰	.

我喜欢描述我要送给在英国善待我的朋友们的各种漂亮礼物。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['fɪrf(ə)l] [deɪ] [keɪm] [ðə; ðɪ] [blæk] ['letər] ['berɪŋ] [ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [nuːz] [wɪtʃ]

And	then	one	fearful	day	came	the	black	letter	bearing	the	terrible	news	which
和	然后	一	可怕	天	来了	这	黑色的	信	轴承	这	糟糕的	消息	哪个

[boʊd] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌst] ,

bowed	my	head	in	the	dust	,
鞠躬	我的	头	在	这	灰尘	,

然后，在一个可怕的日子里，一封黑色信件来了，信里带来了可怕的消息，让我低下了头。

['skætərd] [maɪ] ['gɜːrlɪʃ] ['vænɪtiz] , [ænd; ənd] ['ɔːltərd] [maɪ] [feɪt] [fɔːr; fər][laɪf] .

scattered	my	girlish	vanities	,	and	altered	my	fate	for	life	.
疏散	我的	少女	虚荣心	,	和	已修改	我的	命运	为了	生活	.

少女时代的虚荣心被彻底粉碎，我的命运也因此改变。

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ['lɜːrnɪd] [ðə; ðɪ] [nuːz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

Every	one	in	the	house	learned	the	news	before	me	.
每一个	一	在	这	房子	学习	这	消息	前	我	.

家里所有人都比我先知道这个消息。

[aɪ] [sɔː] [blæŋk] ['feɪsɪz] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] [ðə; ðɪ] [kɔːz] ,

I	saw	blank	faces	all	around	,	and	could	only	guess	the	cause	,
我	锯	空白的	面孔	全部	大约	,	和	可以	仅有的	猜测	这	原因	,

我看到周围都是茫然的面孔，只能猜测原因。

[soʊ] ['kerf(ə)l] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['grædʒuəli] .

so	careful	were	they	to	break	it	to	me	gradually	.
所以	小心	是	他们	到	休息	它	到	我	逐步地	.

他们非常小心，一点一点地告诉我。

[fɔːr; fər] [tuː] ['dredf(ə)l] [deɪz] [ðeɪ] [kept] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ] [ræk] [ʌv; əv] [sə'spens] ,

For	two	dreadful	days	they	kept	me	on	the	rack	of	suspense	,
为了	二	可怕	天	他们	保留	我	在	这	架子	的	悬念	,

整整两天，他们让我提心吊胆，度日如年。

[waɪl] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər][ɔːr] ['mʌðər] [huː] [wʌz; wəz] [ded] ,

while	I	did	not	know	whether	it	was	my	father	or	mother	who	was	dead	,
尽管	我	做过	不是	知道	无论	它	曾是	我的	父亲	或者	母亲	WHO	曾是	死的	,

虽然我当时并不知道去世的是我的父亲还是母亲，

[ɔːr] ['weðər] [bəuθ][wɜːr; wər] [ɪl] , [ɔːr]['oʊnli][wʌn] .

or	whether	both	were	ill	,	or	only	one	.
或者	无论	两个都	是	患病的	,	或者	仅有的	一	.

或者两人都生病了，还是只有一人生病了。

[bʌt; bət][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [suːn] [ɪ'nʌf] .

But	I	learned	all	soon	enough	.
但	我	学习	全部	很快	足够的	.

但我很快就明白了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['fiːvər] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] [ded] .

There	had	been	a	fever	,	and	both	were	dead	.
那里	有	到过	一个	发烧	,	和	两个都	是	死的	.

他们曾发烧，两人都已死亡。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

I	was	an	orphan	,	quite	alone	in	the	world	.
我	曾是	一个	孤儿	,	相当	独自的	在	这	世界	.

我曾是个孤儿，在这个世界上孤苦伶仃。

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ['æftər] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪs] ,

For	three	years	after	this	I	remained	with	the	Miss	Sweetmans	,
为了	三	年	后	这	我	剩余	和	这	错过	斯威特曼斯	,

此后三年，我一直和斯威特曼小姐住在一起。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [riː'geɪnd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['tʃɪrflnəs] ,

during	which	time	I	had	regained	much	of	my	old	cheerfulness	,
期间	哪个	时间	我	有	恢复	很多	的	我的	老的	愉悦	,

在此期间，我重新恢复了大部分往日的快乐。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [praɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrtnəns] .

and	also	some	degree	of	my	natural	pride	and	impertinence	.
和	还	一些	程度	的	我的	自然的	自豪	和	无礼	.

以及我天生的某种程度的骄傲和傲慢。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['meməri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊp] ;

My	father	and	mother	had	been	to	me	a	memory	and	a	hope	;
我的	父亲	和	母亲	有	到过	到	我	一个	记忆	和	一个	希望	;

父母对我来说既是回忆，也是希望；

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['meməri] ['oʊnli] .

now	they	were	a	memory	only	.
现在	他们	是	一个	记忆	仅有的	.

如今，它们只存在于回忆之中了。

['æftər][maɪ][fɜːrst] [griːf] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [hæd; həd] [pæst] ,

After	my	first	grief	and	sense	of	desolation	had	passed	,
后	我的	第一的	悲伤	和	感觉	的	荒凉	有	通过了	,

最初的悲痛和孤独感过去之后，

[aɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] [mʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

I	went	on	with	the	routine	of	my	days	much	as	before	.
我	去	在	和	这	常规	的	我的	天	很多	作为	前	.

我像往常一样继续着每天的例行工作。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [mɪs] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['evri] ['aʊər] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] ['ʌndər]

I	did	not	miss	my	father	and	mother	every	hour	as	though	I	had	lived	under
我	做过	不是	错过	我的	父亲	和	母亲	每一个	小时	作为	尽管	我	有	居住地	在下面

[ðer; ðər] [ruːf] [ænd; ənd] [bɪn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] [kə'resɪs] .

their	roof	and	been	familiar	with	their	faces	and	caresses	.
他们的	屋顶	和	到过	熟悉的	和	他们的	面孔	和	爱抚	.

我不会像曾经生活在父母的屋檐下，熟悉他们的面容和抚摸那样，每时每刻都思念他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

But	the	bright	expectation	of	my	youth	was	extinguished	,
但	这	明亮的	期待	的	我的	青年	曾是	熄灭	,

但我年轻时的美好憧憬破灭了。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌfərd] ['siːkrətli] [ə; eɪ] [greɪt] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [noʊ]

and	I	suffered	secretly	a	great	yearning	for	the	love	which	I	had	now	no
和	我	遭受	偷偷	一个	伟大的	渴望	为了	这	爱	哪个	我	有	现在	不

[raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] [frʌm; frəm] ['eniwʌn] .

right	to	claim	from	anyone	.
正确的	到	宣称	从	任何人	.

我内心深处渴望着爱情，但我却无权向任何人索取这份爱。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] [wen] [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [skuːl] - [bʊks] [daʊn]

The	time	was	fast	approaching	when	I	must	take	my	school	-	books	down
这	时间	曾是	快速地	接近	什么时候	我	必须	拿	我的	学校	-	图书	向下

[frʌm; frəm] [mɪs] - [ʃelvz] ,

from	Miss	Sweetmans	'	shelves	,
从	错过	斯威特曼斯	-	货架	,

我必须从斯威特曼小姐的书架上取下课本的时间很快就要到了。

[pæk] [ʌp] [maɪ] [trʌŋks] , [ænd; ənd][goʊ] [fɔːrθ] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .

pack	up	my	trunks	,	and	go	forth	among	strangers	.
盒	向上	我的	树干	,	和	去	前进	之中	陌生人	.

收拾好行囊，踏上前往陌生人中间的旅程。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['prɑːpərti] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ] [niːdz] ,

I	had	some	property	,	more	than	enough	for	my	needs	,
我	有	一些	财产	,	更多的	比	足够的	为了	我的	需求	,

我拥有一些房产，足够满足我的需求。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [dwel] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][maɪ] ['gɑːrdiən] , ['mɪsɪz] . - .

and	I	was	to	dwell	under	the	roof	of	my	guardian	,	Mrs	.	Hollingford	.
和	我	曾是	到	住	在下面	这	屋顶	的	我的	监护人	,	太太	.	-	.

我将住在我的监护人霍林福德太太的屋檐下。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [aɪ] [peɪd] ['sevrəl] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [skuːl] -

In	the	mean	time	,	I	paid	several	visits	to	the	home	of	a	wealthy	school	-
在	这	意思是	时间	,	我	有薪酬的	一些	访问	到	这	家	的	一个	富裕	学校	-

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

与此同时，我多次拜访了一位家境富裕的同学的家。

[huː] [hæd; həd] ['entərd] [ə'pɑːn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] ,

who	had	entered	upon	fashionable	life	,
WHO	有	进入	之上	时髦	生活	,

那些已经步入时尚生活的人，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ɪts] [di'laits] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['jiːldɪd]

and	who	was	eager	to	give	me	a	taste	of	its	delights	before	I	yielded
和	WHO	曾是	渴望的	到	给	我	一个	品尝	的	它是	美味	前	我	产生

[maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

myself	to	the	fate	that	was	in	store	for	me	.
我	到	这	命运	那	曾是	在	店铺	为了	我	.

他迫不及待地想让我在接受即将到来的命运之前，尝尝它的美味。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dres] [wɪð; wɪθ] [teɪst] , [tuː; tə] [wer] [maɪ] [her] [ɪn][ðə; ði] [njuɪst] [staɪl] ,

I	learned	to	dress	with	taste	,	to	wear	my	hair	in	the	newest	style	,
我	学习	到	裙子	和	品尝	,	到	穿	我的	头发	在	这	最新	风格	,

我学会了穿衣打扮要有品味，发型也要时髦。

[ænd; ənd][tuː; tə][wɔːlts][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

and	to	waltz	to	perfection	.
和	到	华尔兹	到	完美	.

翩翩起舞，臻于完美。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] ['peɪɪŋ] ['vɪzɪts][fɔːr; fər]['evər] ,

But	I	could	not	go	on	paying	visits	for	ever	,
但	我	可以	不是	去	在	付费	访问	为了	曾经	,

但我不可能永远这样探望下去，

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [ə'raɪvd] [wen] [aɪ][faʊnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ][bæk][ɑːn]['laɪvli]

and	the	time	arrived	when	I	found	it	necessary	to	turn	my	back	on	lively
和	这	时间	到达的	什么时候	我	成立	它	必要的	到	转动	我的	后退	在	热闹

[siːnz] [ænd; ənd] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv] - - .

scenes	and	prepare	for	the	obscurity	of	Hillsbro	'	.
场景	和	准备	为了	这	朦胧	的	-	-	.

后来，我不得不告别热闹的场面，准备迎接希尔斯伯勒的默默无闻。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['kʌntri] ,

This	was	a	remote	place	in	the	north	country	,
这	曾是	一个	偏僻的	地方	在	这	北	国家	,

这是北方一个偏远的地方。

[frʌm; frəm] [wens] [wɜːr; wər]['deɪtɪd][ɔːl][ðə; ði] ['letərz] [ə'drest] [baɪ]['mɪsɪz] . - [tuː; tə][ˌem 'iː]

from	whence	were	dated	all	the	letters	addressed	by	Mrs	.	Hollingford	to	me
从	何处	是	日期	全部	这	信件	已解决	经过	太太	.	-	到	我

[sɪns] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['gɑːrdiən] .

since	the	time	when	she	had	become	my	guardian	.
自从	这	时间	什么时候	她	有	变得	我的	监护人	.

从霍林福德夫人成为我的监护人以来，她写给我的所有信件的日期都来自这里。

[aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] - - [fɑːrm][ɪn]['eni] [ˌʌn'fer] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

I	did	not	go	to	Hillsbro	'	Farm	in	any	unfair	state	of	ignorance	as	to	the
我	做过	不是	去	到	-	-	农场	在	任何	不公平	状态	的	无知	作为	到	这

['prez(ə)nt] ['wɜːrldli] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnərz] .

present	worldly	position	of	its	owners	.
展示	世俗	位置	的	它是	所有者	.

我并非带着对希尔斯布罗农场主人目前世俗境况的无知状态前往那里的。

[greɪs] [ˌtaɪ'rɛl] ([maɪ] [skuːl] - ['feloʊ]) [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]

Grace	Tyrrell	(	my	school	-	fellow	)	was	careful	to	let	me	know	the	depth	of
优雅	泰瑞尔	(	我的	学校	-	同伴	)	曾是	小心	到	让	我	知道	这	深度	的

[ðə; ði][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] [frendz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][taɪm][hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm]

the	degradation	to	which	these	friends	of	an	old	time	had	fallen	from
这	降解	到	哪个	这些	朋友们	的	一个	老的	时间	有	倒下	从

[ðer; ðər][wʌns] [haɪ] [ɪ'steɪt] ;

their	once	high	estate	;
他们的	一次	高的	财产	;

格蕾丝·泰瑞尔（我的同学）特意让我知道，这些老朋友从曾经的高位跌落到了多么严重的境地；

['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][held][baɪ][ðə; ði]

also	to	make	me	aware	of	the	estimation	in	which	they	were	held	by	the
还	到	制作	我	意识到的	的	这	估算	在	哪个	他们	是	握住	经过	这

['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrld] .

people	of	her	world	.
人们	的	她	世界	.

也让我意识到她所在世界的人们对他们的评价。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] - - [wʌz; wəz]['rɪdɪˌkjuːld] [tɪl] [aɪ][gɑːt]['æŋgri] , [bʌt; bət][nɑːt]

The	idea	of	my	going	to	Hillsbro	'	was	ridiculed	till	I	got	angry	,	but	not
这	主意	的	我的	去	到	-	-	曾是	嘲笑	直到	我	得到	生气的	,	但	不是

[ə'ʃeɪmd] .

ashamed	.
羞愧	.

我去希尔斯伯勒的想法遭到了嘲笑，我甚至感到愤怒，但并不感到羞耻。

" [ðoʊz] [pʊr] - ! " [sed] [wʌn] ['leɪdi] .
" Those poor Hollingfords ! " said one lady .
" 那些 贫穷的 - ! " 说 一 女士 .

“可怜的霍林福德一家！”一位女士说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [mɪs] ['dækə] , [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪzɪt] ;
" I am sure it is very kind of you , Miss Dacre , to pay them a visit ;
" 我 是 当然 它 是 非常 种类 的 你 , 错过 达克 , 到 支付 他们 一个 访问 ;

“我相信您，达克小姐，去探望他们，真是太好了；

[bʌt; bət][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [maɪ] [dɪr] ! — [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [jɔːr'self]
but live with them , my dear ! — you could not think of identifying yourself
但 居住 和 他们 , 我的 亲爱的 ! — 你 可以 不是 思考 的 识别 你自己
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] .
with such people .
和 这样的 人们 .

但要和他们一起生活，亲爱的！——你根本无法想象自己会和这样的人为伍。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] ['ruːɪnd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [əb'skɒnd; æb-][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Are you aware that the father ruined numbers of people , absconded with his
是 你 意识到的 那 这 父亲 毁坏 数字 的 人们 , 潜逃 和 他的
['pɑːkəts] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
pockets full of money ,
口袋 满的 的 钱 ,

你知道这位父亲害惨了很多人，还卷款潜逃吗?

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sɪns] ? "
and never was heard of since ? "
和 绝不 曾是 听到 的 自从 ? "

此后便杳无音讯?

" [jes] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - .
" Yes , " said I ; " but I have nothing to do with Mr . Hollingford .
" 是的 , " 说 我 ; " 但 我 有 没有什么 到 做 和 先生 . - .

“是的，”我说；“但我与霍林福德先生没有任何关系。”

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]['teɪkən] [ɪl] - ['gɑːtn] ['rɪtʃɪz] [daʊn] [tuː; tə] - -
And I daresay if his wife had taken ill - gotten riches down to Hillsbro ' -
和 我 敢说 如果 他的 妻子 有 已采取 患病的 - 获得 财富 向下 到 - -
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with her ,
和 她 ,

我敢说，如果他的妻子把不义之财带到了希尔斯伯勒，

[ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɜːr; hər] [ə'dres]
the police would have followed her before this ; for she gives her address
这 警察 会 有 随后 她 前 这 ; 为了 她 给予 她 地址
[kwaɪt] ['oʊpənli] .
quite openly .
相当 公然 .

警方此前就应该跟踪她了；因为她毫不掩饰地透露了自己的住址。

" [aɪ] ['æftərwərdz] [hɜːrd] [ðɪs] ['leɪdi] ['telɪŋ] [greɪs] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pɜːrt] [jʌŋ]
" I afterwards heard this lady telling Grace that her friend was a very pert young
" 我 然后 听到 这 女士 讲述 优雅 那 她 朋友 曾是 一个 非常 活泼 年轻的
['wʊmən] .
woman .
女士 .

“后来我听到这位女士告诉格蕾丝，她的朋友是一位非常活泼的年轻女子。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd] , [fɔːr; fər] , [θruː] ['faɪtɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['bætlz] ,

I	did	not	mind	,	for	,	through	fighting	Mrs	.	Hollingford's	battles	,
我	做过	不是	头脑	,	为了	,	通过	斗争	太太	.	-	战斗	,

我并不介意，因为，通过替霍林福德太太打仗，

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['meməri] ;

I	had	come	to	think	that	I	loved	her	memory	;
我	有	来	到	思考	那	我	喜爱	她	记忆	;

我开始觉得我爱的是她留下的记忆；

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][duː][soʊ][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðɚz] [seɪk] .

and	I	tried	to	do	so	for	my	mother's	sake	.
和	我	尝试	到	做	所以	为了	我的	母亲的	清酒	.

我这样做是为了我的母亲。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['nesəseri] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] , " [sed] [greɪs] .

"	It	is	not	at	all	necessary	to	live	with	a	guardian	,	"	said	Grace	.
"	它	是	不是	在	全部	必要的	到	居住	和	一个	监护人	,	"	说	优雅	.

“完全没有必要和监护人一起生活，”格蕾丝说。

" [ðeɪ] [seɪ] ['mɪsɪz] . - [meɪks] ['bʌtər] [ænd; ənd] [selz] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	They	say	Mrs	.	Hollingford	makes	butter	and	sells	it	;
"	他们	说	太太	.	-	制作	黄油	和	出售	它	;

“据说霍林福德太太制作黄油并出售；

[ænd; ənd] ['fredrɪk] [sez] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['plaʊmən] .

and	Frederick	says	the	son	is	a	mere	ploughman	.
和	弗雷德里克	说道	这	儿子	是	一个	仅仅	耕夫	.

弗雷德里克说，儿子只不过是个农夫。

[hiː; hi][ɪz]['mɪstər] . ['hɪlz] ['eɪdʒənt] ; ['fredrɪk] [met] [hɪm; ɪm][baɪ] [tʃæns] , [kwaɪt] ['leɪtli] ,

He	is	Mr	.	Hill's	agent	;	Frederick	met	him	by	chance	,	quite	lately	,
他	是	先生	.	丘陵	代理人	;	弗雷德里克	遇见	他	经过	机会	,	相当	最近	,

他是希尔先生的经纪人；弗雷德里克是最近偶然认识他的。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] - - . "

when	he	was	shooting	at	Hillsbro	'	.	"
什么时候	他	曾是	射击	在	-	-	.	"

当时他正在希尔斯伯勒开枪。

" ['eɪdʒənt] , [ɪz][hiː; hi] ? " [sed] [aɪ] , ['mɪstʃɪvəsli] .

"	Agent	,	is	he	?	"	said	I	,	mischievously	.
"	代理人	,	是	他	?	"	说	我	,	顽皮地	.

“他是特工吗？”我调皮地问道。

" [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] .

"	Then	I	should	think	he	must	at	least	know	how	to	read	and	write	.
"	然后	我	应该	思考	他	必须	在	至少	知道	如何	到	读	和	写	.

“那么我认为他至少应该识字吧。”

[kʌm] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][soʊ][bæd] ! "

Come	,	that	is	not	so	bad	!	"
来	,	那	是	不是	所以	坏的	!	"

“哎呀，这也没那么糟！”

" [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [greɪs] , " [sed] ['fredrɪk] [ˌtaɪ'rɛl] , [huː] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ]

"	You	will	get	the	worst	of	it	,	Grace	,	"	said	Frederick	Tyrrell	,	who	was	listening
"	你	将要	得到	这	最差	的	它	,	优雅	,	"	说	弗雷德里克	泰瑞尔	,	WHO	曾是	聆听

.

:
.

“格蕾丝，你会遭受最严重的后果，”正在听的弗雷德里克·泰瑞尔说道。

" ['lʌki] ['feloʊ] , - , [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] !
" Lucky fellow , Hollingford , to have such a champion !
" 幸运的 同伴 , - , 到 有 这样的 一个 冠军 !

“霍林福德真是幸运，能拥有这样一位冠军！”

" [soʊ] [hɪr] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪrz] , [ðæt] ['kæptɪn] [ˌtaɪ'rɛl] [wʌz; wəz] ,
" So here I had better explain to you , my dears , that Captain Tyrrell was ,
" 所以 这里 我 有 更好的 解释 到 你 , 我的 亲爱的们 , 那 队长 泰瑞尔 曾是 ,

“所以，亲爱的们，我最好在这里向你们解释一下，泰瑞尔船长是……”

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wʌt] [oʊld] - ['fæʃnd] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [greɪt] [boʊ] [ʌv; əv]
even at this time , what old - fashioned people used to call a great beau of
甚至 在 这 时间 , 什么 老的 - 造型 人们 用过的 到 称呼 一个 伟大的 帅哥 的
[maɪn] ;
mine ;
矿 ;

即使在这个时候，老派的人过去常说的我的一位绝世佳人；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['dæŋglɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ][skəːts][ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][fæn] .
that he was fond of dangling about my skirts and picking up my fan .
那 他 曾是 喜爱 的 悬挂 关于 我的 裙子 和 挑选 向上 我的 扇子 .

他喜欢在我裙底晃来晃去，还喜欢拿起我的扇子。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɪz] ['nesəseri] [hɪr] .
Nothing more on this subject is necessary here .
没有什么 更多的 在 这 主题 是 必要的 这里 .

关于这个问题，无需赘述。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][laɪk] ,
If you desire to know what he is like ,
如果 你 欲望 到 知道 什么 他 是 喜欢 ,

如果你想了解他是怎样一个人，

[aɪ] [rɪ'fɜːr] [juː; jʊ][tuː; tə][æn; ən][oʊld]['wɔːtər] - ['kʌlər] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] - [feɪst] , [wɑːʃt] - [aʊt] -
I refer you to an old water - colour sketch of a weak - faced , washed - out -
我 参考 你 到 一个 老的 水 - 颜色 草图 的 一个 虚弱的 - 面对 , 洗过 - 出去 -
['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] [fitʃər] ,
looking young man , with handsome features ,
寻找 年轻的 男人 , 和 英俊的 特征 ,

我向您推荐一幅旧水彩素描，画中是一位面容憔悴、神情苍白的年轻男子，但五官英俊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] - ['kɑːlərd] [koʊt] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][æn; ən][oʊld][pɔːrt'foʊlioʊ] [ˌʌp'sterz] ,
and a high - collared coat , which you will find in an old portfolio upstairs ,
和 一个 高的 - 项圈 外套 , 哪个 你 将要 寻找 在 一个 老的 文件夹 楼上 ,

还有一件高领外套，你可以在楼上的一个旧文件夹里找到它。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] , [ɪn][ðə; ði] ['lʌmbər] - [ruːm] .
on the top shelf of the wardrobe , in the lumber - room .
在 这 顶部 架子 的 这 衣柜 , 在 这 木材 - 房间 .

在杂物间衣柜的最上层架子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] ['greɪsɪz] [oʊn] [hænd] , [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
It was done by Grace's own hand , a portrait of her brother ,
它 曾是 完毕 经过 格蕾丝 自己的 手 , 一个 肖像 的 她 兄弟 ,

这是格蕾丝亲手画的，是她哥哥的肖像。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
and presented to me in those days .
和 呈现 到 我 在 那些 天 .

当时有人把它送给了我。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][leɪn][ɪn] [ðæt] [pɔːrtˈfoʊlioʊ][ˈevər] [sɪns] .

It	has	lain	in	that	portfolio	ever	since	.
它	有	莱恩	在	那	文件夹	曾经	自从	.

它一直都放在那个投资组合里。

[ðoʊ] [aɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [wʊd] [hɪr] [noʊ][wɜːrd] [əˈgenst] [ðem; ðəm] ,

Though	I	fought	for	the	Hollingfords	,	and	would	hear	no	word	against	them	,
尽管	我	战斗	为了	这	-	,	和	会	听到	不	单词	反对	他们	,

虽然我为霍林福德家族而战，并且不允许任何人说他们的坏话，

[aɪ][duː] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] [ˈsʌfərd] [mʌtʃ] [fɪr] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə]

I	do	confess	that	I	suffered	much	fear	as	to	how	I	should	manage	to
我	做	承认	那	我	遭受	很多	害怕	作为	到	如何	我	应该	管理	到

[əˈkɑːmədeɪt] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [faɪnd] [əˈweɪtɪŋ] [ˌem ˈiː][æt; ət] - - [fɑːrm]

accommodate	myself	to	the	life	which	I	might	find	awaiting	me	at	Hillsbro	'	Farm
容纳	我	到	这	生活	哪个	我	可能	寻找	等待中	我	在	-	-	农场

.

:

.

我确实承认，我非常害怕自己该如何适应在希尔斯布罗农场可能等待着我的生活。

[ðæt] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌtər] - [ˈmeɪkɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [nuː] [treɪn][ʌv; əv]

That	idea	of	the	butter	-	making	,	for	instance	,	suggested	a	new	train	of
那	主意	的	这	黄油	-	制作	,	为了	实例	,	建议	一个	新的	火车	的

[rɪˈflekʃnz] .

reflections	.
反思	.

例如，制作黄油的想法引发了一系列新的思考。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [bɪˈgæn][tuː; tə][daɪˈvest][ɪtˈself] [ˈgrædʒuəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈvelvɪt]

The	image	of	Mrs	.	Hollingford	began	to	divest	itself	gradually	of	the	long	velvet
这	图像	的	太太	.	-	开始	到	剥离	本身	逐步地	的	这	长的	天鹅绒

[kloʊk] [ænd; ənd][məˈdʒestɪk] [miːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [wɔːrn][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

cloak	and	majestic	mien	which	it	had	always	worn	in	my	mind	,
披风	和	雄伟	面容	哪个	它	有	总是	磨损	在	我的	头脑	,

在我脑海中，霍林福德夫人的形象开始逐渐褪去她身上那件长长的天鹅绒斗篷和威严的神态。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈspekjuleitid] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][daɪn][ɪn][ə; eɪ]

and	I	speculated	as	to	whether	I	might	not	be	expected	to	dine	in	a
和	我	推测	作为	到	无论	我	可能	不是	是	预期的	到	用餐	在	一个

[ˈkɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːrm] - [ˈsɜːrvənt] ,

kitchen	with	the	farm	-	servants	,
厨房	和	这	农场	-	仆人	,

我猜测我是否应该和农场的仆人们一起在厨房吃饭。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈsɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪlkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] .

and	to	assist	with	the	milking	of	the	cows	.
和	到	协助	和	这	挤奶	的	这	牛	.

并协助挤牛奶。

[bʌt; bət][aɪ] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [dauts] [tuː; tə][maɪˈself] ,

But	I	contrived	to	keep	my	doubts	to	myself	,
但	我	人为的	到	保持	我的	疑虑	到	我	,

但我设法将疑虑藏在心底。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ˈpækɪŋ] [maɪ] [trʌŋks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgrʌdʒɪŋ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [aɪ]

and	went	on	packing	my	trunks	with	a	grudging	conviction	that	at	least	I
和	去	在	包装	我的	树干	和	一个	勉强地	定罪	那	在	至少	我

[wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [maɪ][ˈduːti] .

was	doing	my	duty	.
曾是	正在做	我的	责任	.

我一边收拾行李，一边勉强地想着至少自己尽到了责任。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] , [dʒʌst] [wen] [maɪ] ['pækɪŋ] [wʌz; wəz][hæf] [dʌn] , [ðæt][ðə; ði][streɪndʒ] ,

And	it	is	here	,	just	when	my	packing	was	half	done	,	that	the	strange	,
和	它	是	这里	,	只是	什么时候	我的	包装	曾是	一半	完毕	,	那	这	奇怪的	,

就在我收拾行李完成一半的时候，奇怪的事情发生了。

['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl] ['lenərd] ['raɪzɪz][ʌp][tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

beautiful	face	of	Rachel	Leonard	rises	up	to	take	its	place	in	my	history	.
美丽的	脸	的	瑞秋	伦纳德	上升	向上	到	拿	它是	地方	在	我的	历史	.

瑞秋·伦纳德美丽的容颜在我记忆中占据了一席之地。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] [tʃæns] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər]['stɔːri] ,

I	was	introduced	to	her	by	chance	;	I	did	not	know	her	story	,
我	曾是	介绍	到	她	经过	机会	;	我	做过	不是	知道	她	故事	,

我与她相识纯属偶然；我对她的故事一无所知。

[nɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['stɔːri] ,

nor	that	she	had	a	story	,
也不	那	她	有	一个	故事	,

她也没有什么故事可讲。

[nɔːr] [jet] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['piːp(ə)l] [huːz] ['ɪntɪmət] [əˈkweɪntəns] [aɪ]

nor	yet	that	she	was	connected	with	any	people	whose	intimate	acquaintance	I
也不	然而	那	她	曾是	连接	和	任何	人们	谁	亲密的	熟人	我

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

was	likely	to	make	in	the	future	.
曾是	可能	到	制作	在	这	未来	.

也不知道她是否与我将来可能会与之密切接触的任何人有联系。

[wiː; wi] [met] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['mjuːzɪk(ə)l]['pɑːrti] , [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər]

We	met	at	a	small	musical	party	,	where	we	had	opportunities	for
我们	遇见	在	一个	小的	音乐	派对	,	在哪里	我们	有	机会	为了

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

我们在一个小型音乐聚会上相遇，在那里我们有很多交谈的机会。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] ['ɪndiən] ['mʌzlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['skɑːrlət] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] .

She	wore	a	white	Indian	muslin	,	with	a	bunch	of	scarlet	flowers	in	the	bosom	.
她	穿着	一个	白色的	印度	细棉布	,	和	一个	束	的	猩红	花朵	在	这	怀	.

她身穿白色印度细棉布裙，胸前别着一束鲜红的花朵。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔːftli] ['laɪtɪd] ['kɔːrnər] ,

We	were	sitting	in	a	softly	lighted	corner	,
我们	是	坐着	在	一个	轻轻	照明	角落	,

我们坐在灯光柔和的角落里，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ə; eɪ][dɑːrk]['kɜːrt(ə)n] .

and	her	figure	was	in	relief	against	a	dark	curtain	.
和	她	数字	曾是	在	宽慰	反对	一个	黑暗的	窗帘	.

她的身影在深色窗帘的映衬下显得格外突出。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['oʊv(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːlɪv] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] [wɔːrmθ]

Her	face	was	oval	and	olive	,	with	an	exquisite	mingling	of	warmth
她	脸	曾是	椭圆形	和	橄榄	,	和	一个	精美的	混杂	的	温暖

[ænd; ənd]['pjʊrəti] , [depθ] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] ,

and	purity	,	depth	and	delicacy	,
和	纯度	,	深度	和	美味	,

她的脸呈椭圆形，肤色为橄榄色，兼具温暖与纯净、深邃与细腻的绝妙融合。

[ɪn][ɪts] [toʊn] .

in	its	tone	.
在	它是	语气	.

语气上。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [wʌz; wəz] [swept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv]

Her	**dark**	**hair**	**was**	**swept**	**up**	**to**	**the**	**top**	**of**	**her**	**head**	**in**	**a**	**crown**	**of**
她	黑暗的	头发	曾是	扫荡	向上	到	这	顶部	的	她	头	在	一个	王冠	的

[breɪdz] ,

braids	**,**
辫子	,

她乌黑的头发被盘成一圈辫子，高高束在头顶，宛如一顶王冠。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [wɔːrn] .

as	**it**	**was**	**then**	**worn**	**.**
作为	它	曾是	然后	磨损	.

当时人们就是这样佩戴的。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk] [greɪ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [swiːt] ,

Her	**eyes**	**were**	**dark**	**grey**	**,**	**and**	**very**	**sweet**	**,**
她	眼睛	是	黑暗的	灰色的	,	和	非常	甜的	,

她的眼睛是深灰色的，非常温柔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [wen] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn]

with	**a**	**mysterious**	**shadow**	**of**	**sadness**	**about**	**them**	**when**	**her**	**face**	**was**	**in**
和	一个	神秘	阴影	的	悲伤	关于	他们	什么时候	她	脸	曾是	在

[rɪˈpoʊz] ; [jet] ,

repose	**;**	**yet**	**,**
休息	;	然而	,

当她面容平静时，脸上却笼罩着一层神秘的悲伤阴影；然而，

[wen] [ðeɪ] [smaɪld] [ðeɪ] [ʃoʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [aɪz] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [siːn] .

when	**they**	**smiled**	**they**	**shone**	**more**	**than**	**any**	**eyes**	**I**	**have**	**ever**	**seen**	**.**
什么时候	他们	微笑	他们	闪耀	更多的	比	任何	眼睛	我	有	曾经	已见	.

他们微笑时，眼中闪烁的光芒比我见过的任何眼睛都更加耀眼。

" [mɪs] [ˈdækə˞][ænd; ənd] [mɪs] [ˈlenərd] , [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] [əˈkweɪntɪd] ,

"	**Miss**	**Dacre**	**and**	**Miss**	**Leonard**	**,**	**I**	**must**	**make**	**you**	**acquainted**	**,**
"	错过	达克	和	错过	伦纳德	,	我	必须	制作	你	熟人	,

“达克雷小姐和伦纳德小姐，我必须让你们互相认识一下。”

" [sed] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊstəs] ([ðə; ði] [ˈmedlɪŋ] [ˈleɪdi] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈkwoʊtɪd][ɑːn][ðə; ði]

"	**said**	**our**	**hostess**	**(**	**the**	**meddling**	**lady**	**whom**	**I**	**have**	**already**	**quoted**	**on**	**the**
"	说	我们的	女主人	(	这	干预	女士	谁	我	有	已经	引	在	这

[ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌmɪsdɪˈmiːnər]) .

subject	**of**	**the**	**Hollingford**	-	**misdemeanours**	**)**	**.**
主题	的	这	-		轻罪	)	.

“我们的女主人说道（那位爱管闲事的女士，我已经就霍林福德的不当行为引用过她的话）。”

" [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [æt; ət] - - , [mɪs] [ˈlenərd] . "

"	**You**	**intend**	**passing**	**the**	**winter**	**at**	**Hillsbro**	**'**	**,**	**Miss**	**Leonard**	**.**	**"**
"	你	打算	通过	这	冬天	在	-	-	,	错过	伦纳德	.	"

“您打算在希尔斯伯勒过冬吗，伦纳德小姐？”

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈreɪtʃəl] ; " [aɪ] [bɪˈliːv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][hɔːl] [əˈbaʊt] [ˈkrɪsməs] . "

"	**Yes**	**,**	**"**	**replied**	**Rachel**	**;**	**"**	**I**	**believe**	**we**	**shall**	**be**	**at**	**the**	**hall**	**about**	**Christmas**	**.**	**"**
"	是的	,	"	回复	瑞秋	;	"	我	相信	我们	将	是	在	这	大厅	关于	圣诞节	.	"

“是的，”瑞秋回答说，“我想我们会在圣诞节前后到大厅去。”

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] ?

and	**you**	**have**	**never**	**been**	**there**	**before**	**?**
和	你	有	绝不	到过	那里	前	?

你以前从未去过那里？

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['drɪri] [pleɪs] ;

I	can	assure	you	it	is	the	most	dreary	place	;
我	能	保证	你	它	是	这	最多	凄凉	地方	;

我可以向你保证，这是最阴暗的地方；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

you	will	be	glad	of	a	young	friend	in	the	neighbourhood	.
你	将要	是	高兴的	的	一个	年轻的	朋友	在	这	邻里	.

你会很高兴在邻里间多了一个年轻的朋友。

[mɪs] - [wɪm] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌə'mjuːzmənts] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

Miss	Dacre's	whim	is	one	of	our	amusements	at	present	.
错过	-	一时兴起	是	一	的	我们的	娱乐	在	展示	.

达克小姐的奇思妙想成了我们目前的一大乐趣。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] - - [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['mɪstər] .

She	is	going	to	Hillsbro	'	to	stay	with	a	lady	who	is	the	mother	of	Mr	.
她	是	去	到	-	-	到	停留	和	一个	女士	WHO	是	这	母亲	的	先生	.

['hɪlz] ['eɪdʒənt] . "

Hill's	agent	.	"
丘陵	代理人	.	"

她要去希尔斯伯勒，住在一位女士家，那位女士是希尔先生经纪人的母亲。

" ['mɪsɪz] . ['kaʊən] ? " [sed] [mɪs] ['lenərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪdilaɪk] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

"	Mrs	.	Cowan	?	"	said	Miss	Leonard	,	with	a	ladylike	assumption	of	interest	in	the
"	太太	.	科万	?	"	说	错过	伦纳德	,	和	一个	淑女	假设	的	兴趣	在	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

“考恩夫人？”伦纳德小姐问道，语气中带着淑女般的好奇。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] ; [ðə; ði] ['kaʊənz] [wɜːr; wər] ['wɜːrði] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət]['mɪstər] . [hɪl] [hæz; həz]

"	Not	at	all	,	my	dear	;	the	Cowans	were	worthy	people	,	but	Mr	.	Hill	has
"	不是	在	全部	,	我的	亲爱的	;	这	考恩斯	是	值得	人们	,	但	先生	.	爬坡道	有

[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] .

changed	his	agent	.
已更改	他的	代理人	.

“完全不是，亲爱的；考恩一家都是值得尊敬的人，但是希尔先生已经更换了他的代理人。”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd] ?

Have	you	not	heard	?
有	你	不是	听到	?

你没听说吗?

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

No	,	of	course	.
不	,	的	课程	.

当然不是。

- [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

Hollingford	is	the	name	of	these	people	.
-	是	这	姓名	的	这些	人们	.

这些人名叫霍林福德。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæŋkər] , [ðə; ði][bæŋk] [smæʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ]

The	father	was	a	banker	,	the	bank	smashed	,	and	he	ran	away	with	large
这	父亲	曾是	一个	银行家	,	这	银行	粉碎	,	和	他	跑	离开	和	大的

[sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] .

sums	of	money	.
总和	的	钱	.

父亲是银行家，银行倒闭后，他带着大笔钱逃跑了。

" [aɪ] [θɔːt] — [neɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] — [ðæt] [mɪs] ['lenərd] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n]
" I thought — nay , I was quite sure — that Miss Leonard started at the mention
" 我 想法 — 不 , 我 曾是 相当 当然 — 那 错过 伦纳德 开始 在 这 提到
[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] - ;
of the word Hollingford ;
的 这 单词 - ;

“我当时想——不，我非常肯定——伦纳德小姐一听到霍林福德这个词就吓了一跳；

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlsoʊ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['deθli] [peɪl] ;
and I also thought that she turned deathly pale ;
和 我 还 想法 那 她 转向 致命的 苍白 ;

我还觉得她脸色变得惨白；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['veri]
but she bent over her flowers at the moment , and the light was very
但 她 弯曲 超过 她 花朵 在 这 片刻 , 和 这 光 曾是 非常
[səb'duːd] .
subdued .
低沉的 .

但她此刻正弯腰照料花朵，光线非常昏暗。

[noʊ] [wʌn] [els] [siːmd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] ['pɑːsəb(ə)l] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]
No one else seemed to notice it , so it is just possible I may have been
不 一 别的 似乎 到 注意 它 , 所以 它 是 只是 可能的 我 可能 有 到过
[mɪ'steɪkən] .
mistaken .
错误 .

似乎其他人都没有注意到，所以也可能是我弄错了。

" ['mɪstər] . ['hɪlz] [nuː] ['eɪdʒənt] [ɪz] , [ðen] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - , [ðə; ði] ['bæŋkər] ? "
" Mr . Hill's new agent is , then , the son of Mr . Hollingford , the banker ? "
" 先生 . 丘陵 新的 代理人 是 , 然后 , 这 儿子 的 先生 . - , 这 银行家 ? "
[sed] [mɪs] ['lenərd] ,
said Miss Leonard ,
说 错过 伦纳德 ,

“那么，希尔先生的新代理人就是银行家霍林福德先生的儿子吗？”伦纳德小姐问道。

['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .
after a pause .
后 一个 暂停 .

停顿片刻后。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] . "
" I did not know that they belonged to that part of the country . "
" 我 做过 不是 知道 那 他们 属于 到 那 部分 的 这 国家 . "

“我不知道他们属于那个地区。”

" [oʊ] ! [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ;
" Oh ! I do not know about that ;
" 哦 ! 我 做 不是 知道 关于 那 ;

“哦！我不知道这件事；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [fɑːrm] [ðer; ðər] ['leɪtli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]
but the mother and son have taken a farm there lately , trying to make
但 这 母亲 和 儿子 有 已采取 一个 农场 那里 最近 , 尝试 到 制作
[ʃɪft] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,
shift for themselves ,
转移 为了 他们自己 ,

但最近母子俩在那里租了一块农场，试图以此为生。

[pʊr] [θɪŋz] !
poor things !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙们!

[ðeɪ] [seɪ] [jʌŋ] - [hæz; həz][sʌm; səm][kwɪk'sɑːtɪk][aɪ'diːəz][ə'baʊt] ['peɪɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
They say young Hollingford has some Quixotic ideas about paying some of his
他们 说 年轻的 - 有 一些 堂吉诃德式的 想法 关于 付费 一些 的 他的
['fɑːðɚz] [ˌlaiə'bilitis] ;
father's liabilities ;
父亲的 负债 ;

据说小霍林福德对偿还他父亲的一些债务有一些异想天开的想法;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and if he has , I am sure it is very creditable to him .
和 如果 他 有 , 我 是 当然 它 是 非常 可信赖的 到 他 .

如果他真的做到了，我相信这对他来说非常值得称赞。

[bʌt; bət][aɪ][fɔːr; fər][wʌn][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
But I for one am inclined to doubt it .
但 我 为了 一 是 倾斜 到 怀疑 它 .

但我个人对此表示怀疑。

[bæd] [kən'dʌkt] ['dʒen(ə)rəli] [rʌnz] [ɪn] ['fæməliz] . "
Bad conduct generally runs in families . "
坏的 执行 一般来说 跑步 在 家庭 . "

不良行为通常有家族遗传倾向。

" ['mædəm] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃiːks] ['getɪŋ] ['veri] [hɑːt] , " ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][maɪ]
" Madam , " said I , with my cheeks getting very hot , " Mrs . Hollingford was my
" 女士 , " 说 我 , 和 我的 脸颊 获得 非常 热的 , " 太太 . - 曾是 我的
['mʌðɚz] [dɪr] [frend] . "
mother's dear friend . "
母亲的 亲爱的 朋友 . "

“夫人，”我说道，脸颊发烫，“霍林福德太太是我母亲的好朋友。”

" [haɪti] ['taɪti] , [mɪs] ['dækɚ] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,
" Highty tighty , Miss Dacre , " said the lady ,
" 高 紧身衣 , 错过 达克 , " 说 这 女士 ,

“戴克小姐，衣服穿得非常紧身，”那位女士说道。

" [wiː; wi] ['nevər] [noʊ] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] .
" we never know how our friends are going to turn out .
" 我们 绝不 知道 如何 我们的 朋友们 是 去 到 转动 出去 .

我们永远无法预知朋友的未来会如何。

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [truː] .
I say nothing but what is true .
我 说 没有什么 但 什么 是 真的 .

我只说真话。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
And allow me to warn you , my dear ,
和 允许 我 到 警告 你 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，请允许我提醒你:

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'sɪst] [ɪn][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp]
that if you will persist in identifying yourself with such people you must make up
那 如果 你 将要 坚持 在 识别 你自己 和 这样的 人们 你 必须 制作 向上
[jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] . "
your mind to hear them spoken of as they deserve . "
你的 头脑 到 听到 他们 说 的 作为 他们 应得 . "

如果你执意要和这些人划清界限，你就必须下定决心，接受别人对他们的评价，接受他们应得的评价。

" ['mædəm] , " [sed] [aɪ] [ə'gen] , [flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [naʊ] ['dænsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,

"	**Madam**	,	"	**said**	**I**	**again**	,	**flashes**	**of**	**lightning**	**now**	**dancing**	**before**	**my**	**eyes**	,
"	女士	,	"	说	我	再次	,	闪光灯	的	闪电	现在	跳舞	前	我的	眼睛	,

“夫人，”我再次说道，眼前仿佛闪过一道道闪电。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [aɪ]['evər] ['entərd] [jʊr; jər] [haʊs] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] ['entər]

"	**I**	**am**	**very**	**sorry**	**I**	**ever**	**entered**	**your**	**house**	**;**	**and**	**I**	**shall**	**certainly**	**never**	**enter**
"	我	是	非常	对不起	我	曾经	进入	你的	房子	;	和	我	将	当然	绝不	进入

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

it	**again**	**.**
它	再次	.

“我非常后悔踏入你的房子；我以后也绝不会再踏入你的房子。”

" [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kɜːrtsi] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

"	**Not**	**waiting**	**for**	**more**	**I**	**made**	**her**	**a**	**curtsy**	**,**	**and**	**walked**	**out**	**of**	**the**	**room**
"	不是	等待	为了	更多的	我	制成	她	一个	屈膝礼	,	和	步行	出去	的	这	房间

.

:
.

“我没等她再说下去，就向她行了个屈膝礼，然后走出了房间。”

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ] [kloʊk] , ['fʊli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ]

I	**found**	**the**	**dressing**	**-**	**room**	**where**	**I**	**had**	**left**	**my**	**cloak**	**,**	**fully**	**determined**	**to**	**go**
我	成立	这	敷料	-	房间	在哪里	我	有	左边	我的	披风	,	完全	决定	到	去

[hoʊm] [æt; ət] [wʌns] ,

home	**at**	**once**	**,**
家	在	一次	,

我找到了放着斗篷的更衣室，下定决心立刻回家。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [get] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

if	**I**	**could**	**only**	**get**	**the**	**carriage**	**.**
如果	我	可以	仅有的	得到	这	运输	.

如果我能弄到那辆马车就好了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [sʌm; səm] [taɪm] , [haʊ'evər] ,

I	**had**	**to**	**wait**	**some**	**time**	**,**	**however**	**,**
我	有	到	等待	一些	时间	,	然而	,

不过，我得等一段时间。

[ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ][sæt] [ə'loʊn] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] ['lenərd] [keɪm] ['hɜːrɪdli] [ʌp]

and	**whilst**	**I**	**sat**	**alone**	**the**	**door**	**opened**	**and**	**Rachel**	**Leonard**	**came**	**hurriedly**	**up**
和	而	我	卫星	独自的	这	门	打开	和	瑞秋	伦纳德	来了	匆匆	向上

[tuː; tə][maɪ] [saɪd] .

to	**my**	**side**	**.**
到	我的	边	.

我独自一人坐着的时候，门开了，瑞秋·伦纳德匆匆走到我身边。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['bɪdɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**I**	**could**	**not**	**go**	**away**	**without**	**bidding**	**you**	**good**	**-**	**night**	**,**	"	**she**	**said**	**,**
"	我	可以	不是	去	离开	没有	投标	你	好的	-	夜晚	,	"	她	说	,

“我不能不跟你道晚安就走，”她说。

['hoʊldɪŋ] [bəuθ] [maɪ] [hændz] [ɪn] [bəuθ] [ʌv; əv] [hɜːrz] .

holding	**both**	**my**	**hands**	**in**	**both**	**of**	**hers**	**.**
保持	两个都	我的	双手	在	两个都	的	她的	.

她双手握着我的双手。

" [pər'hæps] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ə'gen] .

"	**Perhaps**	**we**	**may**	**meet**	**again**	**.**
"	也许	我们	可能	见面	再次	.

“或许我们还会再见面。”

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
God bless you !
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你!

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'stedi] , [hɜːr; hər] [feɪs] [peɪl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wet] .
" Her voice was unsteady , her face pale , her eyes wet .
" 她 嗓音 曾是 不稳定 , 她 脸 苍白 , 她 眼睛 湿的 .

她的声音颤抖，脸色苍白，双眼湿润。

[ə; eɪ]['leɪdi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] , " [naʊ] , ['reɪtʃəl] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] !
A lady came to the door and said , " Now , Rachel , we are waiting !
一个 女士 来了 到 这 门 和 说 , " 现在 , 瑞秋 , 我们 是 等待 !

一位女士来到门口说："瑞秋，我们等着呢！"

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [maɪ][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" She dropped my hand and was gone .
" 她 掉落 我的 手 和 曾是 已消失 .

她松开我的手，然后就走了。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Who is she ?
" WHO 是 她 ?

她是谁?

" [aɪ] [æskt] [ʌv; əv] [greɪs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] , " [wʌt] [rɪ'leɪʃn] [ɪz][ʃiː; ʃi]
" I asked of Grace , as soon as we were together , " What relation is she
" 我 问 的 优雅 , 作为 很快 作为 我们 是 一起 , " 什么 关系 是 她
[tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] ? "
to the Hills ? "
到 这 丘陵 ? "

"我和格蕾丝一见面，我就问她：'她和希尔家族是什么关系？'"

" [nʌn] [wət'evər] , " [sed] [greɪs] ; " ['oʊnli][æn; ən] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] .
" None whatever , " said Grace ; " only an adopted daughter .
" 没有任何 任何 , " 说 优雅 ; " 仅有的 一个 已采用 女儿 .

"什么都没有，"格蕾丝说；"只有一个养女。"

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][roʊ'mæntɪk]['stɔːri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
There is some romantic story about her , I believe .
那里 是 一些 浪漫的 故事 关于 她 , 我 相信 .

我相信她身上有一些浪漫的故事。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [hɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɜːrst] .
She went to Mrs . Hill as a companion first .
她 去 到 太太 . 爬坡道 作为 一个 伴侣 第一的 .

她先是去希尔太太家做伴儿。

[ðə; ði] [hɪlz] , [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ɪk'sentrɪk] [oʊld] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
The Hills , who are the most eccentric old couple in the world ,
这 丘陵 , WHO 是 这 最多 偏心 老的 夫妻 在 这 世界 ,

希尔夫妇是世界上最古怪的老夫妇，

[tʊk] [ə; eɪ]['vaɪələnt]['fænsi][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə'dɑːptɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] .
took a violent fancy to her , and adopted her for their own .
采取 一个 暴力 想要 到 她 , 和 已采用 她 为了 他们的 自己的 .

他们对她产生了强烈的迷恋，并收养了她。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['fæməli] .
I believe she is an orphan of a very good family .
我 相信 她 是 一个 孤儿 的 一个 非常 好的 家庭 .

我相信她出身于一个非常好的家庭，是个孤儿。

[ðeɪ] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [fʌs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd]

They	keep	up	a	wonderful	fuss	about	her	;	and	people	say	they	have	made
他们	保持	向上	一个	精彩的	大惊小怪	关于	她	;	和	人们	说	他们	有	制成

[hɜːr; hər][ðer; ðər] ['erəs] . "

her	their	heiress	.	"
她	他们的	女继承人	.	"

他们对她大加赞扬；人们都说他们已经立她为继承人了。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['streɪndʒli] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - ?

"	I	wonder	why	she	looked	so	strangely	at	the	mention	of	the	Hollingfords	?
"	我	想知道	为什么	她	看起来	所以	奇怪的	在	这	提到	的	这	-	?

“我很好奇，为什么一提到霍林福德一家，她的表情就那么奇怪？”

" [aɪ] [sed] ['mjuːziŋli] .

"	I	said	musingly	.
"	我	说	若有所思地	.

我若有所思地说。

" [maɪ] [dɪr] ['mɑːrdʒəri] , " [sed] [greɪs] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , " [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] .

"	My	dear	Margery	,	"	said	Grace	,	shaking	her	head	,	"	I	give	you	up	.
"	我的	亲爱的	玛格丽	,	"	说	优雅	,	摇晃	她	头	,	"	我	给	你	向上	.

“我亲爱的玛格丽，”格蕾丝摇着头说，“我放弃你了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'seɪn] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] - .

You	are	perfectly	insane	on	the	subject	of	the	Hollingfords	.
你	是	完美	疯狂的	在	这	主题	的	这	-	.

你在霍林福德家族这件事上简直疯了。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][nekst] ? "

What	will	you	imagine	next	?	"
什么	将要	你	想象	下一个	?	"

接下来你会想象什么?

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	do	not	think	I	imagined	it	,
"	我	做	不是	思考	我	想象	它	,

“我不认为这是我凭空想象出来的。”

" [sed] [aɪ] . " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][jʊr; jər] [kloʊk] . "

"	said	I	.	"	I	am	sure	that	she	turned	as	white	as	your	cloak	.	"
"	说	我	.	"	我	是	当然	那	她	转向	作为	白色的	作为	你的	披风	.	"

“我说，‘我敢肯定她变得像你的斗篷一样白了。’”

" [wel] , [wel] , " [sed] [greɪs] , " [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [diːp] ['mɪstəri] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] .

"	Well	,	well	,	"	said	Grace	,	"	there	may	be	some	deep	mystery	for	all	I	know	.
"	出色地	,	出色地	,	"	说	优雅	,	"	那里	可能	是	一些	深的	神秘	为了	全部	我	知道	.

“嗯，嗯，”格蕾丝说，“就我所知，这其中可能隐藏着一些深奥的谜团。”

[mɪs] ['lenərd] [meɪ] , [laɪk] [jɔːr'self] , [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['ægrɪkʌltʃər] ;

Miss	Leonard	may	,	like	yourself	,	have	a	taste	for	agriculture	;
错过	伦纳德	可能	,	喜欢	你自己	,	有	一个	品尝	为了	农业	;

莱纳德小姐可能和您一样，对农业感兴趣；

[ɔːr] [meɪ] [hæv; həv] [noʊn] [jʌŋ] ['mɪstər] . - [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['plaʊmən] .

or	may	have	known	young	Mr	.	Hollingford	before	he	turned	ploughman	.
或者	可能	有	已知	年轻的	先生	.	-	前	他	转向	耕夫	.

或者可能在霍林福德先生成为农夫之前就认识他。

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	advise	you	to	think	about	it	.
我	建议	你	到	思考	关于	它	.

我建议你好好考虑一下。

[juː; jʊ][hæv; həv] [mə'tɪrɪəlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪti] ['roʊmæns][tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː]['eksaɪl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

You	have	materials	for	a	pretty	romance	to	take	into	exile	with	you	.
你	有	材料	为了	一个	漂亮的	浪漫	到	拿	进入	流亡	和	你	.

你拥有一段美好恋情的素材，可以带着它一起流放。

" [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] .

"	And	I	did	think	about	it	long	afterwards	.
"	和	我	做过	思考	关于	它	长的	然后	.

“之后很长一段时间，我一直在思考这件事。”

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[maɪ] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd]

My	children	,	you	must	remember	that	I	am	speaking	of	an	old	-	fashioned
我的	孩子们	,	你	必须	记住	那	我	是	请讲	的	一个	老的	-	造型

[taɪm] ,

time	,
时间	,

孩子们，你们要记住，我指的是过去的时代。

[ænd; ənd][aɪ] ['trævld] [daʊn] [tuː; tə] - - [baɪ] [koʊtʃ] .

and	I	travelled	down	to	Hillsbro	'	by	coach	.
和	我	旅行	向下	到	-	-	经过	教练	.

我乘长途汽车去了希尔斯伯勒。

[ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv]

The	promenade	of	a	fashionable	watering	-	place	had	hitherto	been	my	idea	of
这	长廊	的	一个	时髦	浇水	-	地方	有	迄今为止	到过	我的	主意	的

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

此前，我对乡村的印象一直停留在时尚度假胜地的林荫大道上。

[ɪ'mædʒɪn] , [ðen] , [haʊ] [maɪ] ['hʌŋgri] [aɪz] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [nuː] ['bjuːtiːz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm]

Imagine	,	then	,	how	my	hungry	eyes	devoured	the	new	beauties	presented	to	them
想象	,	然后	,	如何	我的	饥饿的	眼睛	吞噬	这	新的	美女	呈现	到	他们

.

:
.

试想一下，我那双饥渴的眼睛是如何贪婪地欣赏眼前这些崭新的美景的。

[aɪ][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp]

I	had	provided	myself	with	a	book	,	and	I	had	hoped	to	fall	asleep
我	有	假如	我	和	一个	书	,	和	我	有	希望	到	落下	睡着了

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

over	it	,
超过	它	,

我给自己准备了一本书，希望能边看书边睡着。

[jet] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] ,

yet	here	I	was	with	my	eyes	riveted	to	a	pane	of	glass	,
然而	这里	我	曾是	和	我的	眼睛	铆接	到	一个	窗格	的	玻璃	,

然而，我的目光却始终紧盯着一块玻璃。

[ə'freɪd] [tuː; tə] [wɪŋk] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] ['sʌmθɪŋ] .

afraid	to	wink	lest	I	should	miss	something	.
害怕的	到	眨眼	免得	我	应该	错过	某物	.

不敢眨眼，怕错过什么。

['greɪsɪz] ['wɔ:rnɪŋ] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [fret] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [deθ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]

Grace's	warning	,	"	You	will	fret	yourself	to	death	,	you	will	be	back	before	a
格蕾丝	警告	,	"	你	将要	烦恼	你自己	到	死亡	,	你	将要	是	后退	前	一个

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

格蕾丝警告说："你会焦虑得死掉，不到一个月你就会回来。"

" [gru:] [feɪnt] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] .

"	grew	faint	in	my	ears	.
"	生长	头晕的	在	我的	耳朵	.

"在我耳边渐渐变得微弱。"

[wen] [naɪt] [ʃʌt] [aʊt] [maɪ] [nu:] [wɜ:rld] [ænd; ənd] [aɪ] [fel] [ə'sli:p] ,

When	night	shut	out	my	new	world	and	I	fell	asleep	,
什么时候	夜晚	关闭	出去	我的	新的	世界	和	我	跌倒	睡着了	,

当夜幕降临，我的新世界被隔绝，我沉沉睡去。

[aɪ] [dri:md] [ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdəneri] [fə'nɑ:mɪnə] — [tri:z] ['stɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪnz] ,

I	dreamed	of	extraordinary	phenomena	—	trees	stalking	about	the	plains	,
我	梦见	的	非凡的	现象	—	树木	跟踪	关于	这	平原	,

我梦见了非凡的景象——树木在平原上游荡，

['fɛəriz] ['li:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [foʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvəz] .

fairies	leaping	out	of	the	foam	of	the	rivers	.
仙女	跳跃	出去	的	这	泡沫	的	这	河流	.

仙女从河面的泡沫中跃出。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [roʊz] - ['kʌlərd] [dɑ:n] .

I	opened	my	eyes	to	a	rose	-	coloured	dawn	.
我	打开	我的	眼睛	到	一个	玫瑰	-	有色	黎明	.

我睁开双眼，看到的是玫瑰色的黎明。

[wi:; wi] [hæd; həd] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] .

We	had	stopped	before	a	little	village	inn	.
我们	有	停止	前	一个	小的	村庄	客栈	.

我们在一个小村庄客栈前停了下来。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] [wɪð; wɪθ] ['bɜ:rnɪʃt] [neks] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [pɜ:rtʃ]

A	row	of	pigeons	with	burnished	necks	looked	down	on	me	from	their	perch
一个	排	的	鸽子	和	抛光	脖子	看起来	向下	在	我	从	他们的	栖息

[ɑ:n] [ðə; ði] ['saɪnbɔ:rd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔ:r] ;

on	the	signboard	above	the	door	;
在	这	招牌	多于	这	门	;

一排脖子锃亮的鸽子从门上方招牌上的栖木上俯视着我；

[ə; eɪ] [hæf] - [drest] , ['kɜ:rli] - ['hedɪd] [tʃaɪld] [pi:pt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]

a	half	-	dressed	,	curly	-	headed	child	peeped	out	of	a	window	from	under	the
一个	一半	-	穿着	,	卷曲	-	标题	孩子	偷窥	出去	的	一个	窗户	从	在下面	这

[i:vz] ,

eaves	,
檐	,

一个衣衫不整、卷发的小孩从屋檐下的窗户向外窥视。

[ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [æt; ət] [ðə; ði] ['stɪ:mɪŋ] ['hɔ:rsɪz] :

and	clapped	his	hands	at	the	steaming	horses	:
和	鼓掌	他的	双手	在	这	蒸煮	马匹	:

他拍手向冒着热气的骏马们致意：

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

and	a	young	man	walked	out	of	the	inn	with	a	whip	in	his	hand	,
和	一个	年轻的	男人	步行	出去	的	这	客栈	和	一个	鞭	在	他的	手	,

一个年轻人手里拿着鞭子从客栈里走了出来。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [koʊtʃ] [huːz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

and	asked	if	there	might	be	a	lady	inside	the	coach	whose	destination	was
和	问	如果	那里	可能	是	一个	女士	里面	这	教练	谁	目的地	曾是

- - [fɑːrm] .

Hillsbro	'	Farm	.
-	-	农场	.

然后问车里是否有一位女士的目的地是希尔斯布罗农场。

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] ['siːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ə; eɪ][gɪg] .

I	was	soon	seated	by	his	side	in	a	gig	.
我	曾是	很快	坐着	经过	他的	边	在	一个	演出	.

不久后，我就被安排坐在他旁边一起看演出。

[baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['kerf(ə)l] [glɑːnsiz] [aɪ][hæd; həd] ['iːzəli] [ə'ʃʊrd] [maɪ'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

By	a	few	careful	glances	I	had	easily	assured	myself	that	there	was	nothing
经过	一个	很少	小心	眼神	我	有	容易地	保证	我	那	那里	曾是	没有什么

[ʌv; əv][ðə; ði] ['plaʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [sʌn] .

of	the	ploughman	in	the	appearance	of	Mrs	.	Hollingford's	son	.
的	这	耕夫	在	这	外貌	的	太太	.	-	儿子	.

只需仔细观察几眼，我便很容易地确信，霍林福德太太的儿子的外表上丝毫没有农夫的影子。

[juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel]

You	will	want	to	know	what	I	thought	of	him	that	morning	,	and	I	will	tell
你	将要	想	到	知道	什么	我	想法	的	他	那	早晨	,	和	我	将要	告诉

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你肯定想知道我那天早上对他的看法，我会告诉你。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [boʊ] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] : ['nʌθɪŋ] [les]

He	seemed	to	me	the	beau	ideal	of	a	country	gentleman	:	nothing	less
他	似乎	到	我	这	帅哥	理想的	的	一个	国家	绅士	:	没有什么	较少的

[ðæn; ðən] [ðɪs] ,

than	this	,
比	这	,

在我看来，他简直就是乡村绅士的完美典范：绝非其他。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

and	something	more	.
和	某物	更多的	.

以及更多。

[juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪrz] , [stuːpt] [ænd; ənd] [waɪt] - ['herd] ,

You	have	known	him	,	my	dears	,	stooped	and	white	-	haired	,
你	有	已知	他	,	我的	亲爱的们	,	弯腰	和	白色的	-	头发	,

你们都见过他，亲爱的们，他佝偻着背，头发花白。

[ænd; ənd][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][eɪdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] ['nevər] [gruː]

and	have	loved	him	in	his	age	for	the	sake	of	the	heart	that	never	grew
和	有	喜爱	他	在	他的	年龄	为了	这	清酒	的	这	心	那	绝不	生长

[oʊld] .

old	.
老的	.

即使他年老了，我也依然爱他，因为他拥有一颗永不衰老的心。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] ['brɪliənt] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][fɜːrst][sæt][saɪd][baɪ][saɪd] ,

But	on	that	brilliant	autumn	morning	when	he	and	I	first	sat	side	by	side	,
但	在	那	杰出的	秋天	早晨	什么时候	他	和	我	第一的	卫星	边	经过	边	,

但就在那个阳光灿烂的秋日早晨，我和他第一次并肩而坐的时候，

[ðə; ði] [seɪm] ['lʌvəbl] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['mɔːrt(ə)l]

the	same	lovable	spirit	was	clothed	with	the	strength	and	beauty	of	mortal
这	相同的	可爱的	精神	曾是	穿着衣服	和	这	力量	和	美丽	的	凡人

[juːθ] .

youth	.
青年	.

那份可爱的灵魂，披上了凡人青春的力量和美丽。

[ðə; ði] ['vɪvɪd] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

The	vivid	life	of	the	country	was	sweet	to	me	that	early	morning	.
这	生动	生活	的	这	国家	曾是	甜的	到	我	那	早期的	早晨	.

那天清晨，乡村生机勃勃的景象让我感到无比美好。

[kɑːrts] [ʌv; əv] [heɪ] ['lʌmbərd] [pæst] [ˌjuː 'es] , ['ɔːlmoʊst] ['krʌʃɪŋ] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hedʒz] [æz; əz] [ðeɪ]

Carts	of	hay	lumbered	past	us	,	almost	crushing	us	into	the	hedges	as	they
购物车	的	干草	笨重的	过去的	我们	,	几乎	压碎	我们	进入	这	对冲	作为	他们

[swept] [ə'lɔːŋ] ['hevɪli] ,

swept	along	heavily	,
扫荡	沿着	重度	,

满载干草的货车笨重地从我们身边驶过，沉重的车轮几乎把我们压到树篱里。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] ['freɪgrəns] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

leaving	a	trail	of	fragrance	in	the	air	.
离开	一个	踪迹	的	香味	在	这	空气	.

空气中留下淡淡的香气。

[red] [ænd; ənd] [braʊn] [liːvz] [leɪ] [θɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , ['meɪkɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [ˌʌndʒə'leɪʃənz]

Red	and	brown	leaves	lay	thick	on	the	ground	,	making	beautiful	the	undulations
红色的	和	棕色的	树叶	躺	厚的	在	这	地面	,	制作	美丽的	这	起伏

[ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊdz] .

of	the	roads	.
的	这	道路	.

红褐色落叶厚厚地铺在地上，将道路的起伏景色装点得十分美丽。

[mɪsts] [ʌv; əv] [duː] [hʌŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [foʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ,

Mists	of	dew	hung	among	the	purple	folds	of	the	hills	,
迷雾	的	露	悬挂	之中	这	紫色的	折叠	的	这	丘陵	,

露水薄雾笼罩着紫色的山峦，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [dæʃt] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [striːmz] [wɪð; wɪθ] ['kɪndlɪŋ] [goʊld] .

and	the	sun	dashed	the	woods	and	streams	with	kindling	gold	.
和	这	太阳	虚线	这	树林	和	溪流	和	引火物	金子	.

阳光洒在树林和溪流上，如同闪耀着金色的火炬。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [saɪd] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

By	and	by	the	whole	country	side	was	laughing	in	the	full	face	of	the	day	.
经过	和	经过	这	所有的	国家	边	曾是	笑	在	这	满的	脸	的	这	天	.

渐渐地，整个乡村都沐浴在阳光下，欢声笑语不断。

- - ['fɑːrmhaʊs] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪz] , [ə; eɪ] [loʊ] [lɔːŋ] ['dwelɪŋ] [bɪlt] [ʌv; əv] [dɑːrk] [brɪks] ,

Hillsbro	'	Farmhouse	was	,	and	is	,	a	low	long	dwelling	built	of	dark	bricks	,
-	-	农家	曾是	,	和	是	,	一个	低的	长的	住宅	建造	的	黑暗的	砖块	,

希尔斯布罗农舍过去是，现在仍然是一座用深色砖块建造的低矮狭长的房屋。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] [medəuz] , [griːn] ['pæstʃər] [lændz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ]

and	standing	among	orchards	and	meadows	,	green	pasture	lands	and	running
和	常设	之中	果园	和	草地	,	绿色的	牧场	土地	和	跑步

[striːmz] .

streams	.
溪流	.

周围环绕着果园、草地、绿色的牧场和潺潺的溪流。

[ɪts] ['aɪvid] ['tʃimniz] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['bækgraʊnd] [ðə; ði]['sɑːmbər][laɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['swelɪŋ] [mʊr] ,

Its	ivied	chimneys	had	for	background	the	sombre	lines	of	a	swelling	moor	,
它是	常春藤	烟囱	有	为了	背景	这	阴沉	线条	的	一个	肿胀	泊	,

它爬满常春藤的烟囱，背景是绵延起伏的荒原的阴郁线条。

['beltɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv][paɪnz] [wɪtʃ] ['skɜːrtɪd][ðə; ði]['hɑːloʊ] [wer'ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['nʌrɪʃt]

belted	by	a	wood	of	pines	which	skirted	the	hollow	wherein	the	earth	nourished
系带	经过	一个	木头	的	松树	哪个	裙摆	这	空洞的	其中	这	地球	营养

[ðə; ði] ['fætnəs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θrɪfti] [fɑːrm]['eikəs] .

the	fatness	and	sweetness	of	the	thrifty	farm	acres	.
这	肥胖	和	甜味	的	这	节俭	农场	英亩	.

四周环绕着松树林，松树林环绕着洼地，洼地里的土地滋养着肥沃而甜美的农田。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] [ðə; ði][roʊd][ræn] [ðæt] [led][tuː; tə] - - [hɔːl] ,

Along	the	edge	of	the	moor	the	road	ran	that	led	to	Hillsbro	'	Hall	,
沿着	这	边缘	的	这	泊	这	路	跑	那	引领	到	-	-	大厅	,

沿着荒原边缘，有一条路通往希尔斯伯勒庄园。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [brɔːt] [wʌn] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bæk] ['entrəns] [tuː; tə]

and	a	short	cut	through	the	wood	brought	one	down	upon	a	back	entrance	to
和	一个	短的	切	通过	这	木头	带来	一	向下	之上	一个	后退	入口	到

[ðə; ði]['skwaɪərz] [oʊn] [graʊndz] .

the	squire's	own	grounds	.
这	乡绅的	自己的	理由	.

穿过树林的一条捷径通向乡绅庄园的后门。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld][fɑːrm] !

The	dear	old	farm	!
这	亲爱的	老的	农场	!

亲爱的老农场!

['roʊziz][wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['sæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] , ['hevi] ,

Roses	were	blowing	in	that	morning	at	the	open	sashes	of	the	big	,	heavy	,
玫瑰	是	吹	在	那	早晨	在	这	打开	腰带	的	这	大的	,	重的	,

['rʌfli] [hʌŋ] ['wɪndoʊz] .

roughly	hung	windows	.
大致	悬挂	视窗	.

那天早晨，玫瑰花从敞开的大而沉重的、粗糙悬挂的窗户的窗扇里飘了进来。

[tuː] [jʌŋ] ['gɜːlz] , [huː] [wɜːr; wər] ['æftərwərdz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]['faɪbəz][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

Two	young	girls	,	who	were	afterwards	dear	to	me	as	fibres	of	my	heart	,
二	年轻的	女孩们	,	WHO	是	然后	亲爱的	到	我	作为	纤维	的	我的	心	,

两个年轻女孩，后来她们对我来说就像我心头的纤维一样珍贵。

['liŋgə] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ; ['steɪtli] ['hænsəm] [dʒeɪn] ,

lingered	beside	the	open	door	;	stately	handsome	Jane	,
徘徊不去	旁	这	打开	门	;	庄严	英俊的	简	,

她伫立在敞开的门旁；仪态端庄、容貌俊美的简，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɑːləm] [əb'zɜːrvənt] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [trɪm] [dɑːrk] [dres] , [ænd; ənd] ['frɑːlɪksəm]

with	her	solemn	observant	black	eyes	and	trim	dark	dress	,	and	frolicsome
和	她	庄严	观察者	黑色的	眼睛	和	修剪	黑暗的	裙子	,	和	嬉戏的

- , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['læfɪŋ] [feɪs] ,

Mopsie	,	with	her	laughing	face	,
-	,	和	她	笑	脸	,

她有着严肃而敏锐的黑色眼睛和合身的深色连衣裙，而活泼的莫普西则有着一张笑脸。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hæt][taɪd] [daʊn] , ['dʒɪpsi] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['rɪbən] .

and	her	hat	tied	down	,	gipsy	fashion	,	with	a	red	ribbon	.
和	她	帽子	系	向下	,	吉普赛人	时尚	,	和	一个	红色的	丝带	.

她的帽子用一条红丝带扎了起来，像吉普赛女郎那样。

[ðeɪ] ['liŋgə] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [ʃer] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['welkəm] ,

They	lingered	to	see	me	,	to	take	their	share	in	giving	me	a	welcome	,
他们	徘徊不去	到	看	我	,	到	拿	他们的	分享	在	给予	我	一个	欢迎	,

他们驻足观看我，也想加入到欢迎我的行列中来。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [lɔːŋ] [wɔːk] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] .

and	then	set	out	on	their	long	walk	,	discussing	me	by	the	way	.
和	然后	放	出去	在	他们的	长的	走	,	讨论	我	经过	这	方式	.

然后他们开始了漫长的散步，期间还顺便谈论了我。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] .

They	told	me	of	it	afterwards	.
他们	讲述	我	的	它	然后	.

他们事后告诉我的。

[dʒeɪn] [sed] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] ,

Jane	said	I	was	only	fit	for	a	glass	case	,
简	说	我	曾是	仅有的	合身	为了	一个	玻璃	案件	,

简说我只配被装进玻璃柜里。

[ænd; ənd] - [dɪ'klerd] [aɪ] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][oʊld][gɪg][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] [tuː; tə] [dæns] .

and	Mopsie	declared	I	alighted	from	the	old	gig	as	if	I	had	a	mind	to	dance	.
和	-	声明	我	下车	从	这	老的	演出	作为	如果	我	有	一个	头脑	到	舞蹈	.

莫普西宣称我从那辆旧吉普车上下来，好像想跳舞似的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːd] [baɪ][ðə; ðɪ] [haɪ] [hiːlz] [ɑːn][maɪ] [buːts] , [ðə; ðɪ] ['feðər] [ɪn][maɪ][hæt] ,

They	were	awed	by	the	high	heels	on	my	boots	,	the	feather	in	my	hat	,
他们	是	敬畏	经过	这	高的	高跟鞋	在	我的	靴子	,	这	羽毛	在	我的	帽子	,

他们被我靴子上的高跟鞋和帽子上的羽毛惊艳到了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kwɪltɪd] ['sætn][ʌv; əv][maɪ] [pə'lis] .

and	the	quilted	satin	of	my	pelisse	.
和	这	绗缝	缎	的	我的	皮衣	.

还有我那件绗缝缎面披风。

[ðeɪ] ['wʌndɝd] [aɪ][kʊd; kəd] [deɪn] [tuː; tə] [spiːk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [frentʃ] ,

They	wondered	I	could	deign	to	speak	anything	but	French	,
他们	想知道	我	可以	设计	到	说话	任何事物	但	法语	,

他们很惊讶我竟然会说法语以外的其他语言。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [aɪ][dɪd][soʊ]['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['həumlinis] .

and	concluded	I	did	so	only	out	of	compliment	to	their	homeliness	.
和	结束	我	做过	所以	仅有的	出去	的	赞扬	到	他们的	家的感觉	.

并得出结论，我这样做只是出于对他们居家环境的赞美。

[ænd; ənd][aɪ] , ['miːnwaɪl] , [dekt] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ]['fænsɪf(ə)l] ['ɛlɪgənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [twɑː'let] ,

And	I	,	meanwhile	,	decked	in	all	the	fanciful	elegancies	of	a	London	toilette	,
和	我	,	同时	,	甲板	在	全部	这	奇幻的	优雅	的	一个	伦敦	厕所	,

而我，则身着伦敦上流社会所有华丽优雅的服饰，

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['pɑːrlər] [æt; ət] - - [fɑːrm] ,

sat	down	to	breakfast	in	the	long	parlour	at	Hillsbro	'	Farm	,
卫星	向下	到	早餐	在	这	长的	客厅	在	-	-	农场	,

在希尔斯布罗农场的长客厅里坐下来吃早餐，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [iːt] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ,

with	something	in	my	heart	that	would	not	let	me	eat	though	I	was	hungry	,
和	某物	在	我的	心	那	会	不是	让	我	吃	尽管	我	曾是	饥饿的	,

虽然很饿，但我心里却有一种莫名的不安，让我吃不下东西。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [siː] ['veri] [wel] ,

and	something	in	my	eyes	that	would	not	let	me	see	very	well	,
和	某物	在	我的	眼睛	那	会	不是	让	我	看	非常	出色地	,

我的眼睛里好像有什么东西，让我看不清楚。

[ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [θruː] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] ['wɪndoʊz] ,

though	the	sun	came	rich	and	yellow	through	each	of	the	wide	windows	,
尽管	这	太阳	来了	富有的	和	黄色的	通过	每个	的	这	宽的	视窗	,

虽然阳光透过每一扇宽大的窗户洒进来，呈现出浓郁的金黄色，

['fɔːmiŋ] [wʌn] [brɔːd] ['goʊldən] [pæθ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

forming	one	broad	golden	path	down	the	middle	of	the	room	.
成型	一	广阔	金的	小路	向下	这	中间	的	这	房间	.

在房间中央形成一条宽阔的金色通道。

[aɪ] [sɔː] [bʌt; bət] ['dɪmli] [ðə; ði][dɑːrk] [braʊn] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] , [ðə; ði] [stɪf] - [bækt] [tʃerz]

I	saw	but	dimly	the	dark	brown	walls	and	ceiling	,	the	stiff	-	backed	chairs
我	锯	但	依稀	这	黑暗的	棕色的	墙壁	和	天花板	,	这	僵硬的	-	支持的	椅子

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɔːrn] ['kʌvərz] ,

with	their	worn	covers	,
和	他们的	磨损	封面	,

我只隐约看到深褐色的墙壁和天花板，以及椅背僵硬、椅套破旧的椅子。

[ðə; ði][dʒɑːr] [fʊl] [ʌv; əv] [leɪt] ['roʊziz] [ðæt] [stʊd] [ɪn] ['iːðər] ['wɪndoʊ] ,

the	jar	full	of	late	roses	that	stood	in	either	window	,
这	罐	满的	的	晚的	玫瑰	那	站立	在	任何一个	窗户	,

窗户上摆放着一罐晚开的玫瑰花，

[ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] ['treɪlɪŋ] ['aɪvi] [ðæt] [ˌoʊvə'ræn][ðə; ði][hjuːdʒ] [greɪt] .

the	heap	of	trailing	ivy	that	overran	the	huge	grate	.
这	堆	的	尾随	常春藤	那	超出范围	这	巨大的	格特	.

爬满巨大格栅的常春藤堆积成山。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - [feɪs] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] , [kaɪnd] , ['kerf(ə)l] ,

It	was	Mrs	.	Hollingford's	face	that	did	it	as	she	sat	,	kind	,	careful	,
它	曾是	太太	.	-	脸	那	做过	它	作为	她	卫星	,	种类	,	小心	,

['hɑːspɪtəb(ə)l] ,

hospitable	,
好客	,

是霍林福德太太的面容打动了我，她坐着的时候，和蔼可亲、细致周到、热情好客。

['presɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] [swiːt] [hoʊm] - [meɪd] [keɪks] , [freʃ] ['bʌtər] , ['freɪgrənt] [tiː] , [dɪ'lɪʃəs] [kriːm] ,

pressing	on	me	sweet	home	-	made	cakes	,	fresh	butter	,	fragrant	tea	,	delicious	cream	,
紧迫	在	我	甜的	家	-	制成	蛋糕	,	新鲜的	黄油	,	香	茶	,	可口的	奶油	,

[ænd; ənd] ['delɪkət] [pɪŋk] [egz] .

and	delicate	pink	eggs	.
和	精美的	粉色的	鸡蛋	.

香甜的自制蛋糕、新鲜的黄油、芬芳的茶、美味的奶油和娇嫩的粉红色鸡蛋正向我涌来。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

it	was	her	face	that	did	it	.
它	曾是	她	脸	那	做过	它	.

是她的脸打动了我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [greɪt] ['leɪdi] , [maɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [frend] , [maɪ] ['væliənt] ['wʊmən] .

There	was	my	great	lady	,	my	beneficent	friend	,	my	valiant	woman	.
那里	曾是	我的	伟大的	女士	,	我的	仁慈的	朋友	,	我的	英勇	女士	.

那是我伟大的夫人，我仁慈的朋友，我勇敢的女子。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['sʌŋkən] , [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðer; ðər]['enərdʒi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['slækənd]

Her	eyes	were	somewhat	sunken	,	the	fire	of	their	energy	a	trifle	slackened
她	眼睛	是	有些	凹陷	,	这	火	的	他们的	活力	一个	琐事	松弛

,

,

,

她的眼睛有些凹陷，眼神也略显疲软。

[hɜːr; hər] [braʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siːmd] ; [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['fɔːrtɪtuːd] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [taɪt] [kɔːrd]

her	brow	a	little	seamed	;	the	strain	of	fortitude	had	drawn	a	tight	cord
她	眉头	一个	小的	缝合	;	这	拉紧	的	坚韧	有	绘制	一个	紧的	绳索

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

about	her	mouth	.
关于	她	嘴	.

她的眉头微微皱起；强忍着怒火，她的嘴唇紧紧抿着。

[wens] , [ðen] ,

Whence	,	then	,
何处	,	然后	,

那么，从何而来?

[ðæt] [nuː] ['tʌtʃɪŋ] ['bjuːti] [ðæt] [meɪd] [wʌn] [siː] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] ['hɛvənz] [noʊ'bɪlәti] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn]

that	new	touching	beauty	that	made	one	see	the	stamp	of	heaven's	nobility	shining	on
那	新的	接触	美丽	那	制成	一	看	这	邮票	的	天	贵族	灼灼	在

[hɜːr; hər] [feɪs] ?

her	face	?
她	脸	?

那令人心醉神迷的美貌，让人仿佛能从她的脸上看到上天赐予的高贵光辉?

[hæd; həd][aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] , [ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] ['sʌmθɪŋ] [nuː] ?

Had	I	quite	forgotten	her	,	or	was	she	indeed	something	new	?
有	我	相当	被遗忘的	她	,	或者	曾是	她	的确	某物	新的	?

我真的已经忘记她了吗？还是她其实是全新的存在?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [griːf] [hæd; həd] ['tʃɪzld] [hɜːr; hər] [fitʃər] [ə'freʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	as	if	grief	had	chiselled	her	features	afresh	out	of	the
它	曾是	作为	如果	悲伤	有	凿刻的	她	特征	重新	出去	的	这

[suː'pɜːrfluəs] [raʊndɪŋz] [ʌv; əv] [prɑː'sperәti] ,

superfluous	roundings	of	prosperity	,
多余	四舍五入	的	繁荣	,

仿佛悲伤用雕琢的方式，将她原本圆润的容颜从富裕的浮华中剥离出来，重新塑造了出来。

['weɪstɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['pɜːrfɪkt] ['swiːtnəs] , [hækt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['pjʊrɝ] [rɪ'faɪnmənt] .

wasted	them	into	perfect	sweetness	,	hacked	them	into	purer	refinement	.
浪费	他们	进入	完美的	甜味	,	被黑客攻击	他们	进入	更纯净	精炼	.

将它们浪费成完美的甜味，将它们加工成更纯粹的精致。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [streɪt] [blæk] [gaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrsɪst] [mə'tɪrɪəl] ,

She	wore	a	strait	black	gown	of	the	coarsest	material	,
她	穿着	一个	海峡	黑色的	袍	的	这	最粗糙	材料	,

她身穿一件质地粗糙的黑色直筒长裙，

['oʊnli][ðə; ði] [fer] [foʊldz][ʌv; əv] ['mʌzlɪn] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [θroʊt] ['gɪvɪŋ] ['deɪntinəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'taɪər] .

only	the	fair	folds	of	muslin	about	her	throat	giving	daintiness	to	her	attire	.
仅有的	这	公平的	折叠	的	细棉布	关于	她	喉	给予	精致	到	她	服装	.

只有她颈间那层薄纱的褶皱，才为她的装束增添了几分精致。

[hɜːr; hər] [sʌn] ['brekfəstid] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

Her	son	breakfasted	with	us	,
她	儿子	早餐	和	我们	,

她的儿子和我们一起吃了早餐。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	I	fancied	he	often	looked	at	me	curiously	as	if	to	say	,
和	我	幻想	他	经常	看起来	在	我	奇怪的是	作为	如果	到	说	,

我总觉得他经常用好奇的眼神看着我，仿佛在说：

" [wʌt] [kən'sɜːrn] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv][wɪð; wɪθ][juː 'es] ?

"	What	concern	can	she	have	with	us	?
"	什么	忧虑	能	她	有	和	我们	?

她和我们有什么关系呢?

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] ?

why	did	she	come	?
为什么	做过	她	来	?

她为什么来?

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪn] ?

how	long	will	she	remain	?
如何	长的	将要	她	保持	?

她会待多久?

" [aɪ][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] [æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [ə'lɔːŋ] , [bʌt; bət]

"	I	had	talked	to	him	without	embarrassment	as	we	drove	along	,	but
"	我	有	谈话	到	他	没有	尴尬	作为	我们	驾驶	沿着	,	但

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [spiːk] .

now	I	could	hardly	speak	.
现在	我	可以	几乎	说话	.

“开车的时候，我还能毫无尴尬地和他说话，但现在我却几乎说不出话来。”

['nevər] [hæd; həd][aɪ] [felt] [soʊ] [ʃaɪ] [ɪn] ['eni] ['kʌmpəni] [æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ]

Never	had	I	felt	so	shy	in	any	company	as	I	did	in	the	presence	of	my
绝不	有	我	毛毡	所以	害羞的	在	任何	公司	作为	我	做过	在	这	在场	的	我的

['mʌðɚz] [frend] .

mother's	friend	.
母亲的	朋友	.

我从未在任何场合像在母亲的朋友面前那样感到如此害羞。

['æftər] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [braɪt] [ænd; ənd] ['eri] , [bʌt; bət]['skæntəli] ['fɜːrnɪʃt]

After	breakfast	she	led	me	to	my	room	,	bright	and	airy	,	but	scantily	furnished
后	早餐	她	引领	我	到	我的	房间	,	明亮的	和	轻盈的	,	但	稀疏地	提供

.

:
.

早餐后，她带我去了我的房间，房间明亮通风，但家具很少。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][æn; ən] ['ɔːrtʃərd] ['θredɪd] [baɪ] [lɔːŋ] ['æliz] ,

It	had	a	window	looking	out	on	an	orchard	threaded	by	long	alleys	,
它	有	一个	窗户	寻找	出去	在	一个	果园	螺纹	经过	长的	小巷	,

它有一扇窗户，可以俯瞰果园，果园里有长长的林荫小道穿行而过。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [ruːf] [ʌv; əv] [fruːt] - ['leɪdn] ['bræntʃɪz] .

over	which	hung	a	glowing	roof	of	fruit	-	laden	branches	.
超过	哪个	悬挂	一个	发光	屋顶	的	水果	-	满载	分支	.

其上悬挂着一个由挂满果实的枝条组成的闪闪发光的屋顶。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [ˌʌn'pækt] [maɪ] [trʌŋks] [ænd; ənd] [stoʊd] [ə'weɪ] [maɪ] ['elɪgənt] ['dresɪz] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ]

And	here	I	unpacked	my	trunks	and	stowed	away	my	elegant	dresses	in	a	huge
和	这里	我	拆开包装	我的	树干	和	已存放	离开	我的	优雅的	连衣裙	在	一个	巨大的

['peɪntɪd] ['wɔːrdroʊb] [smelɪŋ] [ʌv; əv] ['æplz] .

painted	wardrobe	smelling	of	apples	.
绘	衣柜	闻起来	的	苹果	.

于是，我打开行李箱，把优雅的连衣裙收纳进一个巨大的、散发着苹果香味的彩绘衣柜里。

[aɪ] [leɪd] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɔrnəmənts] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd]

I	laid	aside	with	a	kind	of	shame	all	the	little	ornaments	I	was	accustomed
我	铺设	旁边	和	一个	种类	的	耻辱	全部	这	小的	装饰品	我	曾是	习惯

[tu:; tə] [wer] ,

to	wear	,
到	穿	,

我带着一丝羞愧，把平时佩戴的所有小饰品都放在一边。

[ænd; ənd] [drest] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] [gaʊn] [aɪ] [pə'zest] .

and	dressed	myself	in	the	plainest	gown	I	possessed	.
和	穿着	我	在	这	最朴素的	袍	我	拥有	.

我穿上了我最朴素的一件长袍。

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] ['sterkeɪs] [ə'gen] ,

Descending	the	quaint	old	staircase	again	,
下降	这	古雅	老的	楼梯	再次	,

再次走下那古色古香的楼梯，

[aɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . - ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔ:r; fər] [maɪ]

I	found	Mrs	.	Hollingford	walking	up	and	down	the	hall	waiting	patiently	for	my
我	成立	太太	.	-	步行	向上	和	向下	这	大厅	等待	耐心	为了	我的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

我发现霍林福德太太在走廊里来回踱步，耐心地等待着我的出现。

" [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʊmən] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [groʊn] , [maɪ] [lʌv] !

"	What	a	great	woman	you	have	grown	,	my	love	!
"	什么	一个	伟大的	女士	你	有	生长	,	我的	爱	!

“亲爱的，你已经成长为一个多么了不起的女人啊！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['drɔ:ɪŋ] [maɪ] [hænd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði]

"	she	said	,	drawing	my	hand	within	her	arm	,	and	leading	me	through	the
"	她	说	,	绘画	我的	手	之内	她	手臂	,	和	领导	我	通过	这

['oʊpən] [hɔ:l] [dɔ:r] .

open	hall	door	.
打开	大厅	门	.

“她说着，将我的手拉进她的臂弯，领着我穿过敞开的大厅门。”

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [stɪl] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [fer] [her] [ænd; ənd] ['sʌni] [aɪz] .

"	But	you	have	still	your	mother's	fair	hair	and	sunny	eyes	.
"	但	你	有	仍然	你的	母亲的	公平的	头发	和	阳光明媚	眼睛	.

“但你仍然继承了母亲的金发和明亮的眼睛。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər] ?

Will	you	walk	with	me	for	an	hour	?
将要	你	走	和	我	为了	一个	小时	?

你愿意陪我走一个小时吗?

[aɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['su:nər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sed] [ðə; ði] ['betər] .

I	have	much	to	say	to	you	,	and	the	sooner	it	is	said	the	better	.
我	有	很多	到	说	到	你	,	和	这	很快	它	是	说	这	更好的	.

我有很多话想对你说，越早说越好。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [toʊld] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf] , [ænd; ənd] [mis'fɔ:tʃənz] , ['stɜ:rnli] , ['swi:tli] ,

"	Then	she	told	me	the	story	of	her	life	,	and	misfortunes	,	sternly	,	sweetly	,
"	然后	她	讲述	我	这	故事	的	她	生活	,	和	不幸	,	严厉地	,	甜蜜地	,

然后她严肃而又温柔地向我讲述了她的人生故事和不幸遭遇。

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [hju:'mɪləti] [ænd; ənd] ['fɔ:rtɪtu:d] .

with	strange	humility	and	fortitude	.
和	奇怪的	谦逊	和	坚韧	.

带着一种奇特的谦逊和坚韧。

[aɪ] [nuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	knew	much	of	it	before	,	but	she	would	tell	it	all	.
我	知道	很多	的	它	前	,	但	她	会	告诉	它	全部	.

我之前就知道很多事，但她会把一切都说出来。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .

"	And	now	,	my	love	,	"	she	said	,	"	you	know	us	as	we	are	.
"	和	现在	,	我的	爱	,	"	她	说	,	"	你	知道	我们	作为	我们	是	.

“现在，我的爱人，”她说，“你已经了解了我们真实的模样。”

[jʊr; jər] ['mʌðər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] ,

Your	mother	,	when	she	made	me	your	guardian	,
你的	母亲	,	什么时候	她	制成	我	你的	监护人	,

你母亲指定我为你的监护人时，

[dɪd][nɑːt] [fɔːr'siː] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

did	not	foresee	the	changes	that	were	to	take	place	.
做过	不是	预见	这	变化	那	是	到	拿	地方	.

未能预见到即将发生的变化。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ʌðər] [frendz] [huː] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊm] .

You	have	other	friends	who	are	willing	to	give	you	a	home	.
你	有	其他	朋友们	WHO	是	愿意的	到	给	你	一个	家	.

你还有其他朋友愿意收留你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [wɪl] .

You	have	come	here	of	your	own	will	.
你	有	来	这里	的	你的	自己的	将要	.

你是自愿来到这里。

[wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['wʌndər] .

When	you	wish	to	leave	us	we	shall	not	wonder	.
什么时候	你	希望	到	离开	我们	我们	将	不是	想知道	.

当你决定离开我们时，我们不会感到惊讶。

" [aɪ] [θruː] [maɪ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] .

"	I	threw	my	arms	round	her	neck	and	told	her	I	would	not	leave	her	.
"	我	扔	我的	武器	圆形的	她	脖子	和	讲述	她	我	会	不是	离开	她	.

我搂住她的脖子，告诉她我不会离开她。

['nevər] , [sɪns] [mɪs] ['kɪti] ['swiːtmən] [went] [tuː; tə] ['ɪndiə] , [hæd; həd][maɪ] [hɑːrt] [gɔːn] [fɔːrθ] [soʊ]

Never	,	since	Miss	Kitty	Sweetman	went	to	India	,	had	my	heart	gone	forth	so
绝不	,	自从	错过	猫咪	斯威特曼	去	到	印度	,	有	我的	心	已消失	前进	所以

[kəm'pliːtli] [tuː; tə] ['eniwʌn] .

completely	to	anyone	.
完全地	到	任何人	.

自从凯蒂·斯威特曼小姐去了印度之后，我的心就再也没有如此彻底地属于过一个人了。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['heɪsti] .

She	bade	me	not	be	too	hasty	.
她	巴德	我	不是	是	也	仓促	.

她叮嘱我不要太着急。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['aʊər; ɑːr] [laɪf] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [noʊn] , " [ʃiː; ʃi]

"	You	will	find	our	life	so	different	from	anything	you	have	ever	known	,	"	she
"	你	将要	寻找	我们的	生活	所以	不同的	从	任何事物	你	有	曾经	已知	,	"	她

[sed] .

said	.
说	.

“你会发现我们的生活与你以往所知的任何生活都截然不同，”她说。

" [wiː; wi][ɔːl] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	We	all	fear	it	for	you	.
"	我们	全部	害怕	它	为了	你	.

我们都为你感到担忧。

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['bɪzi] [hɪr] .

We	are	so	busy	here	.
我们	是	所以	忙碌的	这里	.

我们这里非常忙。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [wɜːrk] . "

We	have	always	a	purpose	before	our	eyes	to	make	us	work	.	"
我们	有	总是	一个	目的	前	我们的	眼睛	到	制作	我们	工作	.	"

我们始终有一个目标在眼前，驱使我们去工作。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɜːrk] [tuː] , " [aɪ] [sed] .

"	Then	I	shall	work	too	,	"	I	said	.
"	然后	我	将	工作	也	,	"	我	说	.

“那我也要工作，”我说。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [droʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θrɪfti] [haɪv] .

"	I	will	not	be	the	only	drone	in	such	a	thrifty	hive	.
"	我	将要	不是	是	这	仅有的	无人机	在	这样的	一个	节俭	蜂巢	.

“我不会是这个节俭蜂巢里唯一的无人机。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	smiled	at	this	,	and	shook	her	head	.
"	她	微笑	在	这	,	和	摇晃	她	头	.

她对此笑了笑，摇了摇头。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə][kæst][ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [faɪnd]

But	I	immediately	began	to	cast	about	for	the	means	by	which	I	might	find
但	我	立即地	开始	到	投掷	关于	为了	这	方法	经过	哪个	我	可能	寻找

[ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] .

it	possible	to	keep	my	word	.
它	可能的	到	保持	我的	单词	.

但我立刻开始四处寻找能够让我信守诺言的方法。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[aɪ] [suːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][fɑːrm] .

I	soon	learned	to	love	the	farm	.
我	很快	学习	到	爱	这	农场	.

我很快就爱上了农场。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] " [hoʊm] .

I	began	to	know	the	meaning	of	the	word	"	home	.
我	开始	到	知道	这	意义	的	这	单词	"	家	.

我开始明白“家”这个词的含义。

" [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['lʌvəblnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pɜːsənz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [teɪks] [juː; jʊ][baɪ]

"	The	beauty	and	lovableness	of	some	persons	and	places	takes	you	by
"	这	美丽	和	可爱	的	一些	人	和	地方	需要	你	经过

[sər'praɪz] ;

surprise	;
惊喜	;

“有些人和地方的美丽和可爱之处会让你感到惊讶；

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ðeɪ] [stiːl] [ə'pɑːn][juː; jʊ][baɪ] [dɪ'griːz] ;
with **others** **they** **steal** **upon** **you** **by** **degrees** **;**
和 其他的 他们 偷 之上 你 经过 学位 ;

他们会和其他人一起，一步步地偷袭你；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] - - [fɑːrm] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌvd] [mʌtʃ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd]
but **there** **was** **that** **about** **Hillsbro** **'** **Farm** **which** **I** **loved** **much** **at** **once** **and**
但 那里 曾是 那 关于 - - 农场 哪个 我 喜爱 很多 在 一次 和
[mɔːr] ['æftərwərdz] .
more **afterwards** **.**
更多的 然后 .

但希尔斯布罗农场却有那么一个地方，我当时就非常喜欢，之后更是爱不释手。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmənpleɪs] [wei] ,
Looking **at** **it** **in** **the** **most** **commonplace** **way** **,**
寻找 在 它 在 这 最多 平凡 方式 ,

以最常见的方式来看，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['fɑːrmhaʊs] ,
it **had** **all** **the** **peace** **and** **plenty** **of** **an** **English** **farmhouse** **,**
它 有 全部 这 和平 和 很多 的 一个 英语 农家 ,

它拥有英国农舍的所有宁静和宽敞空间。

[waɪl] [fɔːr; fər] [aɪz] [ðæt] [sɔːt] [mɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn]
while **for** **eyes** **that** **sought** **more** **they** **would** **find** **enough** **that** **was** **picturesque** **in**
尽管 为了 眼睛 那 寻求 更多的 他们 会 寻找 足够的 那 曾是 如画 在
[ðə; ði] ['ɔːrtʃərdz] ['rʌdi] ['θɪkɪt] ,
the **orchard's** **ruddy** **thickets** **,**
这 果园的 红润 灌木丛 ,

而对于那些寻求更多美景的人来说，果园里红褐色的灌木丛中也充满了如画般的风景。

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [strʌk] ['faɪər][ɑːn] ['frɔːsti] ['mɔːrnɪŋz] ;
where **the** **sun** **struck** **fire** **on** **frosty** **mornings** **;**
在哪里 这 太阳 击 火 在 霜冻 早晨 ;

在寒冷的清晨，阳光照耀着大地；

[ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['pæstʃər] [lændz] ['sloʊpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sedʒi] ['rɪvər] ,
in **the** **wide** **pasture** **lands** **sloping** **to** **the** **sedgy** **river** **,**
在 这 宽的 牧场 土地 倾斜的 到 这 前卫 河 ,

在向长满莎草的河流倾斜的广阔牧场上，

[wer] [ðə; ði] [kaʊz] [kuːld] [ðer; ðər] [fiːt] [ɑːn] ['sʌltri] ['iːvnɪŋz] .
where **the** **cows** **cooled** **their** **feet** **on** **sultry** **evenings** **.**
在哪里 这 牛 冷却 他们的 脚 在 闷热 晚上 .

在闷热的夜晚，奶牛们会到那里给蹄子降温。

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['baʊəri] ['gɑːrdn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]
You **know** **as** **well** **as** **I** **the** **curious** **bowery** **garden** **beyond** **the** **lower** **window** **of**
你 知道 作为 出色地 作为 我 这 好奇的 鲍厄里 花园 超过 这 降低 窗户 的
[ðə; ði] ['pɑːrlər] ,
the **parlour** **,**
这 客厅 ,

你我都清楚，客厅楼下窗户外就是那座奇特的凉亭花园。

['stɑːkt] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [swiːts] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] , ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [biː] - [haɪvz] ['stændɪŋ] [ɪn]
stocked **with** **riches** **and** **sweets** **of** **all** **kinds** **,** **rows** **of** **bee** **-** **hives** **standing** **in**
库存充足 和 财富 和 糖果 的 全部 种类 , 行 的 蜜蜂 - 麻疹 常设 在
[ðə; ði] [sʌn] ,
the **sun** **,**
这 太阳 ,

蜂箱里摆满了各种各样的珍宝和甜食，一排排蜂箱沐浴在阳光下。

['roʊziz][ænd; ənd] ['ræzˌberiːz] ['groʊɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .

roses	and	raspberries	growing	side	by	side	.
玫瑰	和	覆盆子	生长	边	经过	边	.

玫瑰和覆盆子并排生长。

[ðə; ði] [breθs] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][bɑːm] , ['lævəndər][ænd; ənd] ['mɜːrtl] , [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][ɪn][ðæt]

The	breaths	of	thyme	and	balm	,	lavender	and	myrtle	,	were	always	in	that
这	呼吸	的	百里香	和	香脂	,	薰衣草	和	桃金娘	,	是	总是	在	那

['pɑːrlər] .

parlour	.
客厅	.

那间客厅里总是弥漫着百里香、香脂、薰衣草和桃金娘的香气。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ʃiːp] - [foʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['pædək] ,

You	know	the	sheep	-	fold	and	the	paddock	,
你	知道	这	羊	-	折叠	和	这	围场	,

你知道羊圈和围场，

[ðə; ði][oʊld] [triː] ['oʊvər][ðə; ði][west] ['geɪbl] [wer] [ðə; ði] [aʊl] [meɪd] [hɪz; ɪz][nest] — [ðə; ði] [aʊl] [ðæt]

the	old	tree	over	the	west	gable	where	the	owl	made	his	nest	—	the	owl	that
这	老的	树	超过	这	西方	山墙	在哪里	这	猫头鹰	制成	他的	巢	—	这	猫头鹰	那

[juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [skuːl] - [ruːm] ['wɪndoʊsɪl] [ænd; ənd] [huːt] [æt; ət] [naɪt] .

used	to	come	and	sit	on	our	school	-	room	windowsill	and	hoot	at	night	.
用过的	到	来	和	坐	在	我们的	学校	-	房间	窗台	和	叱	在	夜晚	.

西山墙上那棵老树，猫头鹰在那里筑巢——那只猫头鹰过去常常飞到我们教室的窗台上，晚上发出咕咕的叫声。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði][sʌn] - ['daɪəl] [wer] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] ['piːkɑːk] [juːst] [tuː; tə] [pɜːrtʃ] [ænd; ənd]

You	know	,	the	sun	-	dial	where	the	screaming	peacock	used	to	perch	and
你	知道	,	这	太阳	-	拨号	在哪里	这	尖叫	孔雀	用过的	到	栖息	和

[spred] [hɪz; ɪz][teɪl] ;

spread	his	tail	;
传播	他的	尾巴	;

你知道，就是那只尖叫的孔雀曾经栖息并展开尾巴的日晷；

[ðə; ði] [dʌv] - [koʊt] , [wer] [ðə; ði]['sɪlvər] - [neks] [ænd; ənd][fæn] - [teɪlz] [juːst] [tuː; tə] [kuː] [ænd; ənd]

the	dove	-	cote	,	where	the	silver	-	necks	and	fan	-	tails	used	to	coo	and
这	鸽子	-	科特	,	在哪里	这	银	-	脖子	和	扇子	-	尾巴	用过的	到	酷	和

['rʌf(ə)l][ðer; ðər] ['fɛðɚz] .

ruffle	their	feathers	.
褶边	他们的	羽毛	.

鸽舍，银颈鸽和扇尾鸽曾在这里咕咕叫着，抖动着羽毛。

[juː; jʊ] [noʊ] , [tuː] , [ɔːl][ðə; ði] [kweɪnt] ['plænɪŋ] [ænd; ənd]['æksədənts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ;

You	know	,	too	,	all	the	quaint	plannings	and	accidents	of	the	old	house	;
你	知道	,	也	,	全部	这	古雅	规划	和	事故	的	这	老的	房子	;

你也知道，那栋老房子里所有奇特的计划和意外；

[haʊ] [ðə; ði]['faɪəri] ['kriːpər] [ræn]['raɪət] [θruː] [ðə; ði] ['aɪvi] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [wɔːlz] ,

how	the	fiery	creeper	ran	riot	through	the	ivy	on	the	dark	walls	,
如何	这	火热	苦力怕	跑	暴动	通过	这	常春藤	在	这	黑暗的	墙壁	,

那火红的藤蔓是如何在黑暗墙壁上的常春藤中肆意蔓延的呢?

['dæŋglɪŋ] [ɪts] ['bɜːrnɪŋ] [riθs] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ;

dangling	its	burning	wreaths	over	the	windows	;
悬挂	它是	燃烧	花圈	超过	这	视窗	;

把燃烧的花环悬挂在窗户上；

[haʊ] [ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [leɪ] ['oʊpən][ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːgz] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [dɔːr] - [step] .

how	the	hall	door	lay	open	all	day	with	the	dogs	sleeping	on	the	broad	door	-	step	.
如何	这	大厅	门	躺	打开	全部	天	和	这	狗	睡眠	在	这	广阔	门	-	步	.

大厅的门整天敞开着，狗狗们睡在宽阔的门槛上。

['ɔːlsoʊ] , [wɪ'ðɪn] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [dɑːrk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ] [loʊ]

Also	**,**	**within**	**,**	**that**	**there**	**were**	**long**	**dark**	**passages**	**,**	**rooms**	**with**	**low**
还	,	之内	,	那	那里	是	长的	黑暗的	段落	,	房间	和	低的

['siːlɪŋz] ; [ə; eɪ] [step] [ʌp] [hɪr] ,

ceilings	**;**	**a**	**step**	**up**	**here**	**,**
天花板	;	一个	步	向上	这里	,

此外，里面还有漫长昏暗的通道，天花板很低的房间；这里有个台阶可以上去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [step] [daʊn] [ðer; ðər] ; ['faiəpleisiz] ['twɪstɪd] ['ɪntuː] [ɑːd] ['kɔːrnərz] , ['nærəʊ] ['pɔɪntɪd]

and	**a**	**step**	**down**	**there**	**;**	**fireplaces**	**twisted**	**into**	**odd**	**corners**	**,**	**narrow**	**pointed**
和	一个	步	向下	那里	;	壁炉	扭曲	进入	奇怪的	角落	,	狭窄的	尖

['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [waɪd] ['lætɪst] [wʌnz] .

windows	**,**	**and**	**wide**	**latticed**	**ones**	**.**
视窗	,	和	宽的	晶格状	一个	.

那里还有一级台阶；壁炉扭曲成奇怪的角落，狭窄的尖顶窗和宽阔的格子窗。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [rɪ'sesɪz] , [ðə; ði] ['dɛəriz] [ænd; ənd] ['pæntriːz] [ænd; ənd] [stɔːr] -

You	**know**	**all**	**the**	**household**	**recesses**	**,**	**the**	**dairies**	**and**	**pantries**	**and**	**store**	**-**
你	知道	全部	这	家庭	凹陷处	,	这	乳品厂	和	食品储藏室	和	店铺	-

[ruːmz; rʊmz] ;

rooms	**;**
房间	;

你熟悉家里的所有隐蔽角落，比如奶制品储藏室、食品储藏室和仓库；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] [noʊ] [haʊ] ['mɪsɪz] . - ['tɔɪld] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

but	**you**	**cannot**	**know**	**how**	**Mrs**	**.**	**Hollingford**	**toiled**	**amongst**	**them**	**,**
但	你	不能	知道	如何	太太	.	-	辛勤劳作	在	他们	,

但你无从知晓霍林福德太太在他们中间是如何辛勤劳作的。

['fɪlɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɪndəstri] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['emptid] [ðə; ði][nekst] ;

filling	**them**	**with**	**her**	**industry**	**one**	**day**	**that**	**they**	**might**	**be**	**emptied**	**the**	**next**	**;**
填充	他们	和	她	行业	一	天	那	他们	可能	是	清空	这	下一个	;

她今天用勤劳填满它们，明天它们可能就会被清空；

['hɑːrdnɪŋ] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [hændz][wɪð; wɪθ] ['leɪbər] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [maɪt] [biː; bi] [dʌn]

hardening	**her**	**delicate**	**hands**	**with**	**labour**	**to**	**the**	**end**	**that**	**justice**	**might**	**be**	**done**
硬化	她	精美的	双手	和	劳动	到	这	结尾	那	正义	可能	是	完毕

,

,
,

为了伸张正义，她辛勤劳作，使自己纤细的双手变得粗糙。

[ðæt] [sʌm; səm] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [maɪt] [geɪn] ,

that	**some**	**who**	**had**	**lost**	**might**	**gain**	**,**
那	一些	WHO	有	丢失的	可能	获得	,

让一些失败者有机会获得成功。

[ðæt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['hevi] ['dɛts] [maɪt] [biː; bi] [peɪd] ,

that	**a**	**portion**	**of**	**her**	**husband's**	**heavy**	**debts**	**might**	**be**	**paid**	**,**
那	一个	部分	的	她	丈夫的	重的	债务	可能	是	有薪酬的	,

希望能够偿还她丈夫的部分巨额债务。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɑːvərɪʃt] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɪlti]

and	**a**	**portion**	**of**	**the**	**curse**	**of**	**the**	**impoverished**	**lifted**	**from**	**his**	**guilty**
和	一个	部分	的	这	诅咒	的	这	贫困	抬起	从	他的	有罪的

['ʃəuldəz] .

shoulders	**.**
肩膀	.

他肩上那份贫困的诅咒也减轻了一部分。

[noʊ] ['lʌkʃəri] [wʌz; wəz] ['evər] [pər'mɪtɪd] [ɪn] [ðæt] ['haʊshoʊld] .

No	luxury	was	ever	permitted	in	that	household	.
不	奢华	曾是	曾经	允许	在	那	家庭	.

那户人家里从来不允许有任何奢侈品。

[oʊld] [gaʊnz] [wɜ:r; wər] [wɔ:rn] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [wɔ:rn] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] .

Old	gowns	were	worn	and	mended	till	they	could	be	worn	and	mended	no	longer	.
老的	礼服	是	磨损	和	已修复	直到	他们	可以	是	磨损	和	已修复	不	更长	.

旧衣服被反复穿着和修补，直到再也无法穿着和修补为止。

[ðə; ði] ['gɜ:lz] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] [tu:; tə] [goʊ] [ə'brɔ:d] [tu:; tə] [skju:l] ,

The	girls	were	of	an	age	to	go	abroad	to	school	,
这	女孩们	是	的	一个	年龄	到	去	国外	到	学校	,

这些女孩到了出国留学的年龄，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [æt; ət] [hoʊm] ,

but	they	must	be	contented	with	such	education	as	they	could	pick	up	at	home	,
但	他们	必须	是	满足	和	这样的	教育	作为	他们	可以	挑选	向上	在	家	,

但他们只能满足于在家所能接受的教育。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [wʌn] [pʊr] ['kri:tʃər] ['sʌfərd] [streɪts] [θru:] [ðer; ðər] ['fɑ:ðɜ-z] [fɔ:lt] .

so	long	as	one	poor	creature	suffered	straits	through	their	father's	fault	.
所以	长的	作为	一	贫穷的	生物	遭受	海峡	通过	他们的	父亲的	过错	.

只要有一个可怜的孩子因为父亲的过错而遭受苦难。

[ðə; ði] ['oʊnli] [ɪn'dʌldʒəns] [ə'laʊd] [wʌz; wəz] ['ɑ:mzˌgɪvɪŋ] .

The	only	indulgence	allowed	was	almsgiving	.
这	仅有的	放纵	允许	曾是	施舍	.

唯一被允许的放纵行为是施舍。

- [maɪt] [dɪ'vaɪd] [hɜ:r; hər] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [tʃaɪld] ,

Mopsie	might	divide	her	dinner	with	a	hungry	child	,
-	可能	划分	她	晚餐	和	一个	饥饿的	孩子	,

莫普西可能会和饥饿的孩子分享她的晚餐。

[ɔ:r] [dʒeɪn] [bɪ'stoʊ] [hɜ:r; hər] [nu:] ['petɪkoʊt] [ɑ:n] [æn; ən] [eɪdʒd] ['wʊmən] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] ,

or	Jane	bestow	her	new	petticoat	on	an	aged	woman	;	but	they	must	,	in	consequence	,
或者	简	赐给	她	新的	衬裙	在	一个	老年人	女士	;	但	他们	必须	,	在	结果	,

或者简把她的新衬裙送给一位老妇人；但结果却是，她们必须……

[dɪ'naɪ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['sʌfər] [ˌɪnkən'vi:niəns] [tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'gen] [ðer; ðər] [tɜ:rn] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['æbsəlu:t] ['wɒnts] [rɪ'li:vd] .

deny	themselves	and	suffer	inconvenience	till	such	time	as	it	came	to	be	again	their	turn	to	have	their	absolute	wants	relieved	.
否定	他们自己	和	遭受	不便	直到	这样的	时间	作为	它	来了	到	是	再次	他们的	转动	到	有	他们的	绝对	想要	松了口气	.

他们克制自己，忍受不便，直到再次轮到他们满足自己的迫切需求为止。

[aɪ] [dɪd] , [ɪn'di:d] , [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] [droʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪv] [wen] ,

I	did	,	indeed	,	feel	like	a	drone	in	a	hive	when	,
我	做过	,	的确	,	感觉	喜欢	一个	无人机	在	一个	蜂巢	什么时候	,

当时，我确实感觉自己像蜂巢里的一只工蜂。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [maɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ,

on	leaving	my	room	in	the	mornings	,
在	离开	我的	房间	在	这	早晨	,

每天早上离开房间时，

[aɪ] [met] ['mɪsɪz] . - ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['deri] ,

I	met	Mrs	.	Hollingford	coming	from	her	work	in	the	dairy	,
我	遇见	太太	.	-	未来	从	她	工作	在	这	奶制品	,

我遇到霍林福德太太时，她正从奶牛场下班回来。

[dʒɑːn] - [ə'raɪvɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] ,

John	Hollingford	arriving	from	his	early	visit	to	a	distant	part	of	the	farm	,
约翰	-	抵达	从	他的	早期的	访问	到	一个	遥远	部分	的	这	农场	,

约翰·霍林福德结束了对农场远郊地区的清晨巡视，返回家中。

[dʒeɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] ['klɑːzɪt] [wer] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

Jane	from	her	sewing	closet	where	she	made	and	mended	the	linen	of	the	household	,
简	从	她	缝纫	壁橱	在哪里	她	制成	和	已修复	这	亚麻布	的	这	家庭	,

简从她的缝纫室里出来，她在那里缝制和修补家里的亚麻制品。

[ænd; ənd] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paɪld] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['brekfəst] - [keɪks] ,

and	Mopsie	from	the	kitchen	with	a	piled	dish	of	breakfast	-	cakes	,
和	-	从	这	厨房	和	一个	堆积	盘子	的	早餐	-	蛋糕	,

莫普西从厨房端出一盘堆得满满的早餐蛋糕，

['ʃoʊɪŋ] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [tæsk][hæd; həd] [bɪn] .

showing	what	her	morning	task	had	been	.
显示	什么	她	早晨	任务	有	到过	.

展示了她早上完成的任务。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [fɔːr; fər] ['envi] .

I	could	not	eat	for	envy	.
我	可以	不是	吃	为了	嫉妒	.

我嫉妒得吃不下饭。

[waɪ] [kʊd; kəd][aɪ][nɑːt][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] ?

Why	could	I	not	be	of	use	to	somebody	?
为什么	可以	我	不是	是	的	使用	到	某人	?

为什么我不能对别人有所帮助?

[aɪ] [geɪv] - [sʌm; səm] [geɪ] ['rɪbənz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

I	gave	Mopsie	some	gay	ribbons	,	which	were	returned	to	me	by	her	mother	.
我	给予	-	一些	同性恋	丝带	,	哪个	是	返回	到	我	经过	她	母亲	.

:

我送给莫普西一些漂亮的丝带，但她妈妈又把丝带还给了我。

['nʌθɪŋ] [maɪt] [ʃiː; ʃi] [wer] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [pleɪn] [blæk] [frɑːk] [ænd; ənd] [waɪt] [frɪl] .

Nothing	might	she	wear	but	her	plain	black	frock	and	white	frill	.
没有什么	可能	她	穿	但	她	清楚的	黑色的	连衣裙	和	白色的	褶边	.

她可能只会穿那件朴素的黑色连衣裙和白色荷叶边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已故的霍林福德小姐(The Late Miss Hollingford)
第2/6页

[aɪ] [geɪv] [dʒeɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['poʊəmz][wɪð; wɪθ] ['wʊdkʌt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ək'septɪd]
I **gave** **Jane** **a** **book** **of** **poems** **with** **woodcuts** **,** **and** **that** **was** **accepted**
我 给予 简 一个 书 的 诗歌 和 木刻 , 和 那 曾是 公认
[wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] .
with **rapture** **.**
和 狂喜 .

我送给简一本配有木刻插图的诗集，她欣然接受。

[ðɪs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː] .
This **encouraged** **me** **.**
这 鼓励 我 .

这给了我很大的鼓励。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,
I **picked** **up** **two** **little** **children** **on** **the** **road** **,**
我 挑选 向上 二 小的 孩子们 在 这 路 ,

我在路上搭载了两个小孩，

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [braɪt] [sɪlk] ['gɜːrdl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skɪpɪŋ] - [roʊp] ,
and **to** **one** **I** **gave** **a** **bright** **silk** **girdle** **for** **a** **skipping** **-** **rope** **,**
和 到 一 我 给予 一个 明亮的 丝绸 腰带 为了 一个 跳过 - 绳索 ,

我送给其中一人一条鲜艳的丝绸腰带，让她当跳绳用。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [dɑːl] [drest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [gɔːz]
and **to** **the** **other** **a** **doll** **dressed** **from** **the** **materials** **of** **a** **fine** **gauze**
和 到 这 其他 一个 玩具娃娃 穿着 从 这 材料 的 一个 美好的 纱布
[hæt] ,
hat **,**
帽子 ,

另一份礼物是一个用精美薄纱帽面料制成的玩偶，

[wɪtʃ] [aɪ] [pɪkt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
which **I** **picked** **to** **pieces** **for** **the** **purpose** **.**
哪个 我 挑选 到 件 为了 这 目的 .

我为此目的将它们拆解成碎片。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['piːəni] ['flɔntɪŋ] [ə'mʌŋ] ['θrɪfti] ['mɑːdɪst] [vetʃ] .
I **was** **not** **going** **to** **be** **a** **peony** **flaunting** **among** **thrifty** **modest** **vetches** **.**
我 曾是 不是 去 到 是 一个 牡丹 炫耀 之中 节俭 谦虚的 野猫 .

我绝不会像一朵牡丹花那样在节俭朴素的野猫中招摇过市。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['prɪti] [θɪŋz] ,
At **first** **I** **was** **sorry** **for** **the** **destruction** **of** **my** **pretty** **things** **,**
在 第一的 我 曾是 对不起 为了 这 破坏 的 我的 漂亮的 事物 ,

起初，我为我那些漂亮东西的损毁感到难过。

[bʌt; bət] [suːn] [aɪ] [gruː] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [dɪ'mjʊrnəs] [ʌv; əv][maɪ] [greɪ] [gaʊn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [blæk]
but **soon** **I** **grew** **to** **admire** **the** **demureness** **of** **my** **gray** **gown** **and** **little** **black**
但 很快 我 生长 到 钦佩 这 矜持 的 我的 灰色的 袍 和 小的 黑色的
['eɪprən] .
apron **.**
围裙 .

但很快，我便开始欣赏起我的灰色长裙和黑色小围裙所展现出的端庄气质。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [meɪk] [paɪz][ænd; ənd] [keɪks] , [tuː; tə] [swiːp] [ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

I	learned	to	make	pies	and	cakes	,	to	sweep	a	room	and	set	it	to
我	学习	到	制作	馅饼	和	蛋糕	,	到	扫	一个	房间	和	放	它	到

[raɪts] ,

rights	,
权利	,

我学会了做馅饼和蛋糕，学会了打扫房间并把它整理好。

[tuː; tə] [wɑːʃ] [ænd; ənd][get] [ʌp] ['lɪnɪn] [ænd; ənd]['leɪsiz] , [tuː; tə] [tʃɜːrn] , [tuː; tə] [meɪk] ['bʌtər] .

to	wash	and	get	up	linen	and	laces	,	to	churn	,	to	make	butter	.
到	洗	和	得到	向上	亚麻布	和	鞋带	,	到	搅动	,	到	制作	黄油	.

洗净并整理亚麻布和蕾丝，搅动，制成黄油。

[bʌt; bət][æz; əz] ['meni] [hændz][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] , [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [θroʊn] [aʊt]

But	as	many	hands	were	engaged	in	these	matters	,	I	was	often	thrown	out
但	作为	许多	双手	是	已订婚的	在	这些	事情	,	我	曾是	经常	抛掷	出去

[ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] .

of	employment	.
的	就业	.

但由于参与这些事情的人很多，我经常被解雇。

[aɪ] [meɪd] ['mjuːzɪk][fɔːr; fər][maɪ] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs]

I	made	music	for	my	friends	in	the	evenings	,	and	,	as	they	liked	it	,	this
我	制成	音乐	为了	我的	朋友们	在	这	晚上	,	和	,	作为	他们	喜欢	它	,	这

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ;

was	something	;
曾是	某物	;

我晚上会为朋友们创作音乐，他们很喜欢，这也算是一件好事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

but	it	was	not	enough	.
但	它	曾是	不是	足够的	.

但这还不够。

[ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪt][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .

A	new	spirit	had	entered	into	me	.
一个	新的	精神	有	进入	进入	我	.

我体内注入了一种新的精神。

[aɪ] [felt] [maɪ][oʊld] [self] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kən'siːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː]

I	felt	my	old	self	lost	in	the	admiration	which	I	had	conceived	for	the	new
我	毛毡	我的	老的	自己	丢失的	在	这	钦佩	哪个	我	有	构思	为了	这	新的

[frendz] [huː] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

friends	who	had	accepted	me	amongst	them	.
朋友们	WHO	有	公认	我	在	他们	.

我感觉自己迷失了，取而代之的是我对新朋友们的钦佩之情，他们接纳了我。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] [faʊnd] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [niːʃ] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

By	and	by	I	found	out	a	little	niche	of	usefulness	for	myself	.
经过	和	经过	我	成立	出去	一个	小的	小众市场	的	用处	为了	我	.

渐渐地，我找到了一个适合自己的小天地。

[dʒeɪn][ænd; ənd] - [ə'tendid] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] .

Jane	and	Mopsie	attended	the	village	school	.
简	和	-	参加	这	村庄	学校	.

简和莫普西在村里的学校上学。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm]['traɪf(ə)l][ænd; ənd][kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz] .

One	day	I	went	to	the	town	to	buy	some	trifle	and	call	for	the	girls	.
一	天	我	去	到	这	镇	到	买	一些	琐事	和	称呼	为了	这	女孩们	.

有一天，我去镇上买些水果蛋糕，顺便叫女孩们过来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ʌp] ,

It	was	past	the	hour	for	breaking	up	,
它	曾是	过去的	这	小时	为了	打破	向上	,

已经过了分手的时间。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] - ['rɑːmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ruːd] - ['lʊkɪŋ] ['gɝːlz][ɑːn][ðə; ði] [griːn] , [waɪl] [dʒeɪn] ,

and	I	found	Mopsie	romping	with	some	rude	-	looking	girls	on	the	green	,	while	Jane	,
和	我	成立	-	嬉戏	和	一些	粗鲁的	-	寻找	女孩们	在	这	绿色的	,	尽管	简	,

我发现莫普西正和几个看起来很粗鲁的女孩在草坪上嬉戏，而简，

[diˈteind] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fɔːlt] , [sæt][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] ,

detained	for	some	fault	,	sat	alone	in	the	school	-	room	,	perched	on	a	bench	,
被拘留	为了	一些	过错	,	卫星	独自的	在	这	学校	-	房间	,	栖息	在	一个	长椅	,

因为犯了什么错而被留校，独自一人坐在教室的长凳上，

[hɜːr; hər][ɑːrmz]['foʊldɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['gluːmɪli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

her	arms	folded	and	her	eyes	gloomily	fixed	on	the	wall	.
她	武器	折叠	和	她	眼睛	阴郁地	固定的	在	这	墙	.

她双臂抱胸，目光阴郁地盯着墙壁。

[wen] [aɪ] ['entərd] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .

When	I	entered	she	blushed	crimson	.
什么时候	我	进入	她	脸红了	赤红	.

我进去的时候，她脸颊绯红。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːrt][æt; ət][maɪ] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪs'greɪs] .

She	was	a	proud	girl	,	and	I	knew	she	was	hurt	at	my	seeing	her	disgrace	.
她	曾是	一个	自豪的	女孩	,	和	我	知道	她	曾是	伤害	在	我的	看到	她	耻辱	.

她是个骄傲的女孩，我知道看到她丢脸的样子她很伤心。

[aɪ] [kəukst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [aʊt][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] .

I	coaxed	her	to	speak	out	her	trouble	.
我	哄骗	她	到	说话	出去	她	麻烦	.

我劝她把烦恼说出来。

" [aɪ][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɪrsli] — " ['mæstər] , ['mɪstrəs] ,

"	I	could	teach	the	whole	school	,	"	she	said	,	fiercely	—	"	master	,	mistress	,
"	我	可以	教	这	所有的	学校	,	"	她	说	,	激烈地	—	"	掌握	,	情妇	,

“我可以教全校的人，”她厉声说道——“老师，女主人，

[ænd; ənd][ɔːl] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kept] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] , [biː] , [siː] , [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] .

and	all	—	and	yet	I	am	kept	sitting	over	a	,	b	,	c	,	like	a	baby	.
和	全部	—	和	然而	我	是	保留	坐着	超过	一个	,	b	,	c	,	喜欢	一个	婴儿	.

等等等等——然而我却像个婴儿一样，一直坐在 a、b、c 旁边。

[aɪ] [get] [soʊ] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['ænsər] [rɔːŋ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] .

I	get	so	sick	of	it	that	sometimes	I	answer	wrong	by	way	of	novelty	.
我	得到	所以	生病的	的	它	那	有时	我	回答	错误的	经过	方式	的	新奇	.

我实在厌倦了，有时为了追求新鲜感，我会故意答错。

[ðen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hoʊld][aʊt][maɪ][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][rɑːd] .

Then	I	have	to	hold	out	my	hand	for	the	rod	.
然后	我	有	到	抓住	出去	我的	手	为了	这	杆	.

然后我得伸出手去拿鱼竿。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [druː] ['pɔːʃiə] [ænd; ənd] ['ʃaɪlɑːk] [ɑːn][maɪ] [sleɪt] , [ænd; ənd][fər'gɑːt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ]

To	-	day	I	drew	Portia	and	Shylock	on	my	slate	,	and	forgot	to	finish	my
到	-	天	我	画	波西亚	和	夏洛克	在	我的	石板	,	和	忘了	到	结束	我的

[sʌm; səm] ;

sum	;
和	;

今天我在石板上画了波西亚和夏洛克，结果忘了算完我的数算题；

['ðerfɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪs'greɪst] !

therefore	I	am	disgraced	!
所以	我	是	蒙羞的	!

因此我蒙羞了！

" [aɪ] [siːzd] [ðə; ði] ['hæpi] ['moʊmənt][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz][æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnəs]

"	I	seized	the	happy	moment	and	offered	myself	to	the	girls	as	a	governess
"	我	查获	这	快乐的	片刻	和	提供	我	到	这	女孩们	作为	一个	家庭教师

.

:
.

“我抓住了这个好机会，毛遂自荐做女孩们的家庭教师。”

- [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [hʌgɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [dɪ'laɪt] .

Mopsie	stopped	on	the	road	and	hugged	me	in	delight	.
-	停止	在	这	路	和	拥抱	我	在	喜	.

莫普西停在路边，高兴地抱住了我。

[dʒeɪn] [skwiːzd] [maɪ][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] , [ɪk'sept]

Jane	squeezed	my	hand	and	was	silent	during	the	rest	of	the	walk	,	except
简	挤压	我的	手	和	曾是	沉默的	期间	这	休息	的	这	走	,	除了

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

when	she	said	,
什么时候	她	说	,

简紧紧握住我的手，在接下来的路程中一直沉默不语，除了偶尔开口说话。

" ['mʌðər] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] .

"	Mother	will	never	consent	.
"	母亲	将要	绝不	同意	.

“母亲绝不会同意。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [praʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['hʌmbld] .

I	am	too	proud	,	and	she	wants	me	to	be	humbled	.
我	是	也	自豪的	,	和	她	想要	我	到	是	谦卑	.

我太骄傲了，而她希望我能谦逊一些。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] .

She	thinks	it	is	good	for	me	to	go	to	the	village	school	.
她	思考	它	是	好的	为了	我	到	去	到	这	村庄	学校	.

她认为我去村里的学校上学是件好事。

" [ðæt] [naɪt] , [haʊ'evər] , [aɪ][leɪd][maɪ][plæn] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] , ['æftər][sʌm; səm]

"	That	night	,	however	,	I	laid	my	plan	before	Mrs	.	Hollingford	,	and	,	after	some
"	那	夜晚	,	然而	,	我	铺设	我的	计划	前	太太	.	-	,	和	,	后	一些

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

“然而，那天晚上，我把我的计划告诉了霍林福德太太，经过一番周折，

[aɪ] [ə'teɪnd] [maɪ] [pɔɪnt] .

I	attained	my	point	.
我	已达到	我的	观点	.

我的目的达到了。

[wiː; wi] [tʃoʊz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [skuːl] - [ruːm] [æn; ən] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['tʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

We	chose	for	our	school	-	room	an	unoccupied	chamber	at	the	end	of
我们	选择	为了	我们的	学校	-	房间	一个	空置	房间	在	这	结尾	的

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [ˌʌp'sterz] .

a	long	passage	upstairs	.
一个	长的	通道	楼上	.

我们选择了一间位于楼上长走廊尽头的空房间作为教室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːl] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] ,

It	was	furnished	with	a	deal	table	and	chairs	,
它	曾是	提供	和	一个	交易	桌子	和	椅子	,

房间里摆放着一张木桌和几把椅子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] [ʌv; əv] [griːn] ['kɑːrpɪt] [leɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sændɪd] [flɔːr] .

and	a	small	square	of	green	carpet	laid	upon	the	sanded	floor	.
和	一个	小的	正方形	的	绿色的	地毯	铺设	之上	这	打磨	地面	.

地板上铺着一小块绿色地毯。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [θriː] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] ['westwərd] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːd] [greɪts]

It	had	three	latticed	windows	looking	westward	,	and	one	of	those	odd	grates
它	有	三	晶格状	视窗	寻找	向西	,	和	一	的	那些	奇怪的	格栅

[aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

I	have	mentioned	,
我	有	提及	,

它有三扇朝西的格子窗，还有我之前提到的那种奇特的栅栏。

[lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʊk] [ə; eɪ] ['dɪnər] .

large	enough	to	cook	a	dinner	.
大的	足够的	到	厨师	一个	晚餐	.

足够大，可以做一顿晚餐。

[wiː; wi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [wɪð; wɪθ][lɔːgz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ,

We	kept	it	filled	with	logs	,	and	in	the	evenings	,
我们	保留	它	已填	和	日志	,	和	在	这	晚上	,

我们一直往里面堆满木柴，到了晚上，

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [set][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] ,

after	we	had	drawn	the	curtains	in	the	parlour	,	set	the	tea	-	table	,
后	我们	有	绘制	这	窗帘	在	这	客厅	,	放	这	茶	-	桌子	,

我们拉上客厅的窗帘，摆好茶几后，

[ænd; ənd] [meɪd] ['mɪsɪz] . - ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊɜ-z] [rest] ,

and	made	Mrs	.	Hollingford	-	comfortable	on	the	sofa	for	an	hour's	rest	,
和	制成	太太	.	-		舒服的	在	这	沙发	为了	一个	小时	休息	,

并让霍林福德太太在沙发上舒服地休息了一个小时。

[wiː; wi] [θriː] [ri'triːtid] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [skuːl] - [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæt] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

we	three	retreated	to	our	school	-	room	for	a	chat	in	the	firelight	.
我们	三	撤退	到	我们的	学校	-	房间	为了	一个	聊天	在	这	火光	.

我们三人回到教室，在炉火旁聊天。

[hɪr] [dʒɑːn][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ['ɜːrli] ,

Here	John	joined	us	when	he	happened	to	come	home	early	,
这里	约翰	加入	我们	什么时候	他	发生	到	来	家	早期的	,

约翰碰巧提前回家，就和我们汇合了。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər] [wiː; wi] [pæst] , [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɔːgz]

and	many	a	happy	hour	we	passed	,	four	of	us	sitting	round	the	blazing	logs
和	许多	一个	快乐的	小时	我们	通过了	,	四	的	我们	坐着	圆形的	这	炽烈	日志

,

,

,

我们四个人围坐在熊熊燃烧的木柴旁，度过了许多快乐的时光。

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊstɪŋ] ['æplz] .

talking	and	roasting	apples	.
说	和	烘焙	苹果	.

边聊天边烤苹果。

[wiː; wi][toʊld] ['stɔːriz] , [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [wɜːrld] , [ænd; ənd]['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

We	told	stories	,	tales	of	the	outer	world	,	and	legends	of	the	country
我们	讲述	故事	,	故事	的	这	外	世界	,	和	传说	的	这	国家

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

around	us	.
大约	我们	.

我们讲述故事，讲述外面的世界，讲述我们周围国家的传说。

[wiː; wi] [dɪ'skraɪbd] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['fænsis] [ə'baʊt]

We	described	places	and	people	we	had	seen	,	and	our	fancies	about
我们	描述	地方	和	人们	我们	有	已见	,	和	我们的	幻想	关于

['ʌðər] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] .

others	we	had	not	seen	.
其他的	我们	有	不是	已见	.

我们描述了我们见过的地方和人物，以及我们对未曾见过的人和事的想象。

[dʒɑːn] , [huː] [hæd; həd] ['trævld] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['friːkwənt] ['spiːkər] ;

John	,	who	had	travelled	,	was	the	most	frequent	speaker	;
约翰	,	WHO	有	旅行	,	曾是	这	最多	频繁	扬声器	;

约翰曾游历四方，是发言次数最多的人；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

and	as	I	was	a	wonder	of	experience	to	his	sisters	,
和	作为	我	曾是	一个	想知道	的	经验	到	他的	姐妹	,

而我，对他的姐妹们来说，则是一个充满奇遇的体验。

[dʒʌst][soʊ][wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

just	so	was	he	a	wonder	to	me	.
只是	所以	曾是	他	一个	想知道	到	我	.

他对我来说简直是个奇迹。

[wiː; wi] [læft] , [kraɪd] , [ɔːr] ['lisnd] [ɪn] ['breθləs] ['saɪləns] , [ɔːl][æz; əz][hiː; hi] [wɪld] ,

We	laughed	,	cried	,	or	listened	in	breathless	silence	,	all	as	he	willed	,
我们	笑了	,	哭	,	或者	听着	在	喘不过气	沉默	,	全部	作为	他	意志	,

我们或大笑，或哭泣，或屏息凝神地倾听，一切都如他所愿。

[waɪl] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] ['jeloʊ] ['lɪŋgə] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lætɪs] ,

while	the	purple	and	yellow	lingered	in	the	sky	behind	the	lattice	,
尽管	这	紫色的	和	黄色的	徘徊不去	在	这	天空	在后面	这	格子	,

紫色和黄色的光芒在格子窗后的天空中久久萦绕，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [θruː] [ðə; ði][fər'lɔːrn] [fiːldz] , [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	moaning	of	the	wind	through	the	forlorn	fields	,	the	hissing	of	the
和	这	呻吟	的	这	风	通过	这	绝望	字段	,	这	嘶嘶声	的	这

['roʊstɪŋ] ['æplz] ,

roasting	apples	,
烘焙	苹果	,

还有风吹过荒凉田野的呜咽声，烤苹果的嘶嘶声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [wʊd] , [kept] [ʌp][æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	the	crackling	of	the	burning	wood	,	kept	up	an	accompaniment	to	his
和	这	噼啪作响	的	这	燃烧	木头	,	保留	向上	一个	伴奏	到	他的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

木柴燃烧的噼啪声，一直伴随着他的声音。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['iːvnɪŋz] , [tuː] , [wen] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd] - , ['hævɪŋ]

There	were	other	evenings	,	too	,	when	John	was	late	,	and	Mopsie	,	having
那里	是	其他	晚上	,	也	,	什么时候	约翰	曾是	晚的	,	和	-	,	拥有

[groʊn] ['taɪərd][ʌv; əv] ['sɪriəs] [tɔːk] ,

grown	tired	of	serious	talk	,
生长	疲劳的	的	严肃的	讲话	,

还有几次晚上，约翰迟到了，而莫普西厌倦了严肃的谈话，

[trɪpt] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [læsiz] ['sɪŋɪŋ] [boʊld]['rɑːbɪn] [hʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

tripped	off	to	hear	the	lasses	singing	Bold	Robin	Hood	in	the	kitchen	.
绊倒了	离开	到	听到	这	姑娘们	歌唱	大胆的	罗宾	兜帽	在	这	厨房	.

听到厨房里姑娘们在唱《勇敢的罗宾汉》，就走了过去。

[ðen] [dʒeɪn] [juːst] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['trʌblz]

Then	Jane	used	to	open	her	heart	to	me	,	and	talk	about	the	troubles
然后	简	用过的	到	打开	她	心	到	我	,	和	讲话	关于	这	麻烦

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

of	the	family	.
的	这	家庭	.

简过去常常向我敞开心扉，谈论家里的烦恼。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][stɜːrn][ænd; ənd] ['bɪtər] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

Her	heart	was	stern	and	bitter	against	her	father	.
她	心	曾是	船尾	和	苦的	反对	她	父亲	.

她对父亲充满了怨恨和痛苦。

[wel] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] ; [wel] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪʃt] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l]

Well	had	she	said	she	was	proud	;	well	had	her	mother	wished	to	humble
出色地	有	她	说	她	曾是	自豪的	;	出色地	有	她	母亲	希望	到	谦逊的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她曾说过她很骄傲；她的母亲也曾想让她谦逊下来。

[ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

if	that	could	be	done	.
如果	那	可以	是	完毕	.

如果能做到的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti]

She	had	,	I	believe	,	a	great	intellect	,	and	she	had	much	personal	beauty
她	有	,	我	相信	,	一个	伟大的	智力	,	和	她	有	很多	个人的	美丽

[ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] ['kærəktər] .

of	a	grand	character	.
的	一个	盛大	特点	.

我相信她才智过人，而且拥有高尚品格和非凡的个人魅力。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lætər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['paʊɚz]

I	do	not	think	she	thought	much	about	the	latter	,	but	she	felt	her	mental	powers
我	做	不是	思考	她	想法	很多	关于	这	后者	,	但	她	毛毡	她	精神的	权力

.

:
.

我认为她并没有过多考虑后者，但她感受到了自己的精神力量。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [sfɪr] , [ænd; ənd] [tʃeɪft] [ə'genst] [hɜːr; hər]

She	knew	she	was	fitted	to	move	in	a	high	sphere	,	and	chafed	against	her
她	知道	她	曾是	适配	到	移动	在	一个	高的	领域	,	和	擦伤	反对	她

[feɪt] ;

fate	;
命运	;

她知道自己适合在上流社会活动，但她对自己的命运感到不满；

[stɪl] [mɔːr] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .

still	more	against	the	fate	of	her	brother	.
仍然	更多的	反对	这	命运	的	她	兄弟	.

她更不愿看到哥哥的命运。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ɑːn] [hɜːr; hər] [loʊ] [siːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪər] , [hɜːr; hər] [hændz] [klɑːspɪŋ] [wʌn] [niː] ,

I	can	see	her	now	,	on	her	low	seat	before	the	fire	,	her	hands	clasping	one	knee	,
我	能	看	她	现在	,	在	她	低的	座位	前	这	火	,	她	双手	紧握	一	膝盖	,

我仿佛还能看到她，坐在火堆前的矮凳上，双手紧紧抱着一条腿的膝盖。

[hɜːr; hər] [dɑːrk] [hed] [θroʊn] [bæk] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈdænsɪŋ] [ˈʃæˌdoʊz] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪmni] .

her	dark	head	thrown	back	,	and	her	eyes	fixed	on	the	dancing	shadows	above	the	chimney	.
她	黑暗的	头	抛掷	后退	,	和	她	眼睛	固定的	在	这	跳舞	阴影	多于	这	烟囱	.

她仰着头，目光紧紧盯着烟囱上方摇曳的影子。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [ˈsetlɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfɑːrmər] !

"	To	think	of	John	settling	down	as	a	farmer	!
"	到	思考	的	约翰	安顿	向下	作为	一个	农民	!

“想想约翰要安定下来当农民！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [dʒɑːn] , [huː] [fɔːr; fər] [ˈklevərnəs] [maɪt] [biː; bi] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] .

"	she	said	;	"	John	,	who	for	cleverness	might	be	prime	minister	.
"	她	说	;	"	约翰	,	WHO	为了	聪明才智	可能	是	主要的	部长	.

她说：“约翰，他聪明过人，或许可以当首相。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] ; [nʌn] [wətˈevər] .

And	there	is	no	hope	of	his	getting	away	from	it	;	none	whatever	.
和	那里	是	不	希望	的	他的	获得	离开	从	它	; 没有任何		任何	.

他根本没有逃脱的希望，一点希望都没有。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [əˈgriː] [tuː; tə] [ðɪs] ,

"	I	could	not	but	agree	to	this	,
"	我	可以	不是	但	同意	到	这	,

我不得不同意这一点。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɑːrm] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [ˈplez(ə)nt] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪf] [dʒɑːn] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] .

though	the	thought	occurred	to	me	that	the	farm	might	not	be	so	pleasant	a	home	if	John	had	to	go	away	and	be	prime	minister	.
尽管	这	想法	发生	到	我	那	这	农场	可能	不是	是	所以	令人愉快的	一个	家	如果	约翰	有	到	去	离开	和	是	主要的	部长	.

不过我突然想到，如果约翰要离开去当首相，那么农场可能就不是那么宜居了。

[ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ˈkɑːmbæt] [hɜːr; hər] [rɪˈbeljəs] [dɪˈspɑːndənsi] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfjuːtʃər] .

All	I	could	say	I	said	to	combat	her	rebellious	despondency	as	to	her	own	future	.
全部	我	可以	说	我	说	到	战斗	她	叛逆的	沮丧	作为	到	她	自己的	未来	.

我所能说的，都是为了消除她对自身未来的叛逆和沮丧。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ðɪ] [ˈemptɪnəs] [ænd; ənd] [ˈfuːlɪʃnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [geɪ] [wɜːrld] ,

"	If	you	knew	the	emptiness	and	foolishness	of	the	gay	world	,
"	如果	你	知道	这	空虚	和	愚蠢	的	这	同性恋	世界	,

“如果你了解同性恋世界的空虚和愚蠢，

" [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ][seɪdʒ] ['mænər] , " [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['kwaɪət][laɪf][æt; ət]

"	I	said	in	a	sage	manner	,	"	you	would	be	thankful	for	our	quiet	life	at
"	我	说	在	一个	圣人	方式	,	"	你	会	是	感恩	为了	我们的	安静的	生活	在

- - . "

Hillsbro	'	.	"
-	-	.	"

我故作老成地说：“你会感谢我们在希尔斯伯勒的平静生活。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	not	the	gay	world	I	think	of	,	"	she	said	.
"	它	是	不是	这	同性恋	世界	我	思考	的	,	"	她	说	.

“这不是我印象中的同性恋世界，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [θɔːt] , [ʌv; əv]['dʒiːniəs] . "

"	It	is	the	world	of	thought	,	of	genius	.	"
"	它	是	这	世界	的	想法	,	的	天才	.	"

“这是思想的世界，是天才的世界。”

" [wel] , [dʒeɪn] , " [sed] [aɪ] , ['tʃɪrfəli] , " [juː; jʊ] [meɪ] [pɪrs] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] [ðæt] [jet] . "

"	Well	,	Jane	,	"	said	I	,	cheerfully	,	"	you	may	pierce	your	way	to	that	yet	.	"
"	出色地	,	简	,	"	说	我	,	愉快地	,	"	你	可能	刺穿	你的	方式	到	那	然而	.	"

“好吧，简，”我兴高采烈地说，“你或许还能找到办法到达那里。”

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kliːn] [neɪm] [aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

"	If	I	had	a	clean	name	I	would	try	to	do	it	.
"	如果	我	有	一个	干净的	姓名	我	会	尝试	到	做	它	.

“如果我名誉清白，我会尝试去做。”

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hoʊld][ʌp][maɪ] [hed] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] .

As	it	is	,	I	will	not	hold	up	my	head	only	to	be	pointed	at	.
作为	它	是	,	我	将要	不是	抓住	向上	我的	头	仅有的	到	是	尖	在	.

我不会昂首挺胸，任人指指点点。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spend] [maɪ][laɪf][æt; ət] - - , [məʊpɪŋ] .

But	I	will	not	spend	my	life	at	Hillsbro	'	,	moping	.
但	我	将要	不是	花费	我的	生活	在	-	-	,	忧郁	.

但我不会在希尔斯伯勒虚度余生。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd][wɜːrk] , [tiːtʃ] , [ɔːr] [raɪt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

I	will	go	away	and	work	,	teach	,	or	write	,	if	I	can	.
我	将要	去	离开	和	工作	,	教	,	或者	写	,	如果	我	能	.

如果可以的话，我会离开去工作、教书或写作。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [brˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [flæʃ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðiːz] [fɪrs] [mudz]

"	I	saw	her	eyes	beginning	to	flash	,	and	I	did	not	like	these	fierce	moods
"	我	锯	她	眼睛	开始	到	闪光	,	和	我	做过	不是	喜欢	这些	凶猛的	情绪

[fɔːr; fər][dʒeɪn] .

for	Jane	.
为了	简	.

“我看到她的眼睛开始闪闪发光，我不喜欢简有这种激烈的情绪。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n]

I	was	turning	over	a	book	at	the	time	,	and	,	to	divert	her	attention
我	曾是	转弯	超过	一个	书	在	这	时间	,	和	,	到	转移	她	注意力

,

,

,

我当时正在翻书，为了转移她的注意力，

[aɪ] [riːd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .

I	read	aloud	the	name	written	on	the	title	-	page	.
我	读	大声	这	姓名	书面	在	这	标题	-	页	.

我大声朗读了扉页上写的名字。

" ['meri] - , " [aɪ] [sed] .

"	Mary	Hollingford	,	"	I	said	.
"	玛丽	-	,	"	我	说	.

“玛丽·霍林福德，”我说。

" [wʌz; wəz][nɑːt][ʃiː; ʃi][jʊr; jər]['eldər] ['sɪstər] ?

"	Was	not	she	your	elder	sister	?
"	曾是	不是	她	你的	长老	姐姐	?

她不是你姐姐吗?

" [dʒeɪn] ['stɑːrtɪd] .

"	Jane	started	.
"	简	开始	.

简开始了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	"	she	said	.
"	是的	,	"	她	说	.

“是的，”她说。

" [huː] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	Who	mentioned	her	to	you	?	"
"	WHO	提及	她	到	你	?	"

“谁跟你提起过她？”

" [jʊr; jər] ['mʌðər] , " [aɪ] [sed] , " [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['meri] ,

"	Your	mother	,	"	I	said	,	"	used	to	tell	me	of	her	little	Mary	,
"	你的	母亲	,	"	我	说	,	"	用过的	到	告诉	我	的	她	小的	玛丽	,

“你母亲，”我说，“过去常常跟我讲她的小玛丽的故事。”

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [ɪn] [fræns] .

who	was	at	school	in	France	.
WHO	曾是	在	学校	在	法国	.

当时他在法国上学。

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌrekə'lekt] [huː] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] .

I	cannot	recollect	who	told	me	of	her	death	.
我	不能	追忆	WHO	讲述	我	的	她	死亡	.

我记不清是谁告诉我她去世的消息了。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ? "

Do	you	remember	her	?	"
做	你	记住	她	?	"

你还记得她吗?

" [oʊ] [jes] , " [sed] [dʒeɪn] , " ['pɜːrfɪktli] .

"	Oh	yes	,	"	said	Jane	,	"	perfectly	.
"	哦	是的	,	"	说	简	,	"	完美	.

“哦，是的，”简说，“完全正确。”

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [luːz] [hɜːr; hər] [tɪl] ['æftər] — [maɪ] ['fɑːðər] [went] [ə'weɪ] . "

We	did	not	lose	her	till	after	—	my	father	went	away	.	"
我们	做过	不是	失去	她	直到	后	—	我的	父亲	去	离开	.	"

我们是在她离开之后才失去她的——我父亲离开了。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɑːrt] , " [aɪ] [sed] , [rɪ'flektɪvli] ;

"	I	suppose	she	took	the	trouble	to	heart	,	"	I	said	,	reflectively	;
"	我	认为	她	采取	这	麻烦	到	心	,	"	我	说	,	反思地	;

“我想她把这件事放在心上了，”我若有所思地说；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	was	sorry	I	had	said	it	.
和	然后	曾是	对不起	我	有	说	它	.

然后我后悔说了那些话。

[bʌt; bət][dʒeɪn] ['ænsər] ,

But	Jane	answered	,
但	简	回答	,

但简回答说：

" [jes] , " ['redɪli] ; [ðen] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz] ,

"	Yes	,	"	readily	;	then	dropped	her	face	between	her	hands	,
"	是的	,	"	容易	;	然后	掉落	她	脸	之间	她	双手	,

“是的，”她爽快地回答；然后双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [plʌndʒd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['moʊʃnləs] [fɪts][ʌv; əv] [æb'strækʃn] [fɔːr; fər][hæf]

and	remained	plunged	in	one	of	her	motionless	fits	of	abstraction	for	half
和	剩余	暴跌	在	一	的	她	静止不动	适合	的	抽象	为了	一半

[æn; ən] ['aʊər] .

an	hour	.
一个	小时	.

她陷入了那种一动不动的沉思状态，持续了半个小时。

[aɪ] ['nevər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ə'gen] [tuː; tə][dʒeɪn] ,

I	never	alluded	to	this	subject	again	to	Jane	,
我	绝不	暗示	到	这	主题	再次	到	简	,

我之后再也没有跟简提起过这件事。

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] - [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] , [ðə; ði][tʃaɪld] [spoʊk] [ʌv; əv]

but	one	evening	when	Mopsie	and	I	were	alone	together	,	the	child	spoke	of
但	一	晚上	什么时候	-	和	我	是	独自的	一起	,	这	孩子	辐	的

[ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

it	herself	.
它	她自己	.

但有一天晚上，当莫普西和我单独在一起时，孩子自己把这件事说了出来。

" ['mɑːrdʒəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Margery	,	"	she	said	,
"	玛格丽	,	"	她	说	,

“玛格丽，”她说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] [dʒʌst][æz; əz] ['sɪstər] ['meri] [juːst] [tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][bəuθ]

"	you	are	holding	me	now	just	as	sister	Mary	used	to	hold	me	with	both
"	你	是	保持	我	现在	只是	作为	姐姐	玛丽	用过的	到	抓住	我	和	两个都

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] ,

her	arms	round	my	waist	,
她	武器	圆形的	我的	腰部	,

“你现在抱着我，就像玛丽修女以前用双臂环抱着我的腰一样。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

when	I	was	a	tiny	little	thing	,
什么时候	我	曾是	一个	微小的	小的	事物	,

当我还是个小不点儿的时候，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['nɜːrsəri] [ɪn] ['lʌndən] . "

and	she	used	to	play	with	me	in	our	nursery	in	London	.	"
和	她	用过的	到	玩	和	我	在	我们的	苗圃	在	伦敦	.	"

她以前经常在伦敦的托儿所里和我一起玩。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , [ðen] ? " [aɪ] [sed] .

"	You	remember	her	,	then	?	"	I	said	.
"	你	记住	她	,	然后	?	"	我	说	.

“那你还记得她吗？”我问道。

" [jes] , " [sed] - .

"	Yes	,	"	said	Mopsie	.
"	是的	,	"	说	-	.

“是的，”莫普西说。

" [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

"	I	remember	her	like	a	dream	.
"	我	记住	她	喜欢	一个	梦	.

“我对她的记忆就像一场梦。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [frentʃ] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ]

She	used	to	come	home	for	the	holidays	,	and	a	handsome	French	lady	with
她	用过的	到	来	家	为了	这	假期	,	和	一个	英俊的	法语	女士	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她以前过节都会回家，而且总会带上一位漂亮的法国男士。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [θroʊ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɑːt] ['rɪbənz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [sliːvz]

who	used	to	throw	up	her	hands	if	we	had	not	ribbons	in	our	sleeves
WHO	用过的	到	扔	向上	她	双手	如果	我们	有	不是	丝带	在	我们的	袖子

[ænd; ənd] [smɑːrt] [rəʊ'zets] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [ʃuːz] .

and	smart	rosettes	on	our	shoes	.
和	聪明的	玫瑰花结	在	我们的	鞋	.

如果我们的袖子上没有丝带，鞋子上没有漂亮的玫瑰花结，她以前就会束手无策。

[aɪ] [rɪ'membər] ['sɪstər] ['meri] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [waɪt] [frɑːk] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] ,

I	remember	sister	Mary	in	a	pretty	white	frock	trimmed	with	lace	,
我	记住	姐姐	玛丽	在	一个	漂亮的	白色的	连衣裙	修剪过的	和	蕾丝	,

我记得玛丽修女穿着一件漂亮的白色蕾丝边连衣裙，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [her] [kɜːrld] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [weɪst] .

and	her	hair	curled	down	to	her	waist	.
和	她	头发	卷曲	向下	到	她	腰部	.

她的头发卷曲垂到腰间。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] .

I	used	to	think	her	like	one	of	the	angels	.
我	用过的	到	思考	她	喜欢	一	的	这	天使	.

我以前一直觉得她像天使一样。

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [naʊ] , [nɔːr] [ʌv; əv] ['pɑːpə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] ['mʌðər]

But	we	never	speak	of	her	now	,	nor	of	papa	,	because	it	pains	mother
但	我们	绝不	说话	的	她	现在	,	也不	的	爸爸	,	因为	它	疼痛	母亲

[ænd; ənd] [dʒɑːn] .

and	John	.
和	约翰	.

但我们现在从不提起她，也不提起爸爸，因为这会让妈妈和约翰伤心。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dʒeɪn] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,

I	used	to	speak	of	her	to	Jane	sometimes	in	the	night	,
我	用过的	到	说话	的	她	到	简	有时	在	这	夜晚	,

我以前有时会在夜里跟简谈起她。

[dʒʌst][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] ['sɪstər] ['meri] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː 'es][ɪn] ['hev(ə)n] ;

just	to	ask	her	did	she	think	sister	Mary	was	thinking	of	us	in	heaven	;
只是	到	问	她	做过	她	思考	姐姐	玛丽	曾是	思维	的	我们	在	天堂	;

只是想问问她，她觉得玛丽修女在天堂里是否也在想念我们；

[bʌt; bət][dʒeɪn] [juːst] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [fɪts] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [gruː] [ə'freɪd] .

but	Jane	used	to	get	into	such	dreadful	fits	of	crying	that	I	grew	afraid	.
但	简	用过的	到	得到	进入	这样的	可怕	适合	的	哭泣	那	我	生长	害怕的	.

但简经常会突然哭得那么厉害，我都害怕了。

[aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	wish	some	one	would	talk	of	her	.
我	希望	一些	一	会	讲话	的	她	.

我希望有人能谈论她。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][ʌv; əv][juː 'es][ɔːl][tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

I	think	it	is	cruel	of	us	all	to	forget	her	because	she	is	dead	.
我	思考	它	是	残忍的	的	我们	全部	到	忘记	她	因为	她	是	死的	.

我认为，因为她已经去世了，我们就都忘记她，这太残忍了。

" [ænd; ənd] [terz] [stʊd] [ɪn] - [bluː] [aɪz] .

"	And	tears	stood	in	Mopsie's	blue	eyes	.
"	和	眼泪	站立	在	-	蓝色的	眼睛	.

“莫普西的蓝眼睛里噙满了泪水。”

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][hæf] ['aʊər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['skaɪlɑːrk]['oʊvər][sʌm; səm] ['haʊshoʊld]

But	the	next	half	hour	she	was	singing	like	a	skylark	over	some	household
但	这	下一个	一半	小时	她	曾是	歌唱	喜欢	一个	云雀	超过	一些	家庭

[tæsk] .

task	.
任务	.

但接下来的半个小时，她却像云雀一样，一边做家务一边唱歌。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['wɪntər] ['diːpənd] .

The	winter	deepened	.
这	冬天	加深	.

寒冬加深了。

['krɪsməs] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] ,

Christmas	was	drawing	near	,
圣诞节	曾是	绘画	靠近	,

圣诞节临近了。

[ænd; ənd] ['wɜkmən] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['setɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [hɔːl] [tuː; tə] [raɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	workmen	were	busy	setting	the	old	Hall	to	rights	for	the	reception	of
和	工人	是	忙碌的	环境	这	老的	大厅	到	权利	为了	这	接待	的

['mɪstər] . [hɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

Mr	.	Hill	and	his	family	.
先生	. 爬坡道		和	他的	家庭	.

工人们正忙着修缮旧礼堂，准备迎接希尔先生及其家人。

[dʒɑːn][hæd; həd] [bɪn] [ri'kwestid] [tuː; tə] [ˌoʊvər'siː] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd]

John	had	been	requested	to	oversee	the	arrangements	,	for	the	place	had
约翰	有	到过	请求	到	监督	这	安排	,	为了	这	地方	有

[bɪn] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

been	unoccupied	for	years	,
到过	空置	为了	年	,

约翰受命负责安排相关事宜，因为这处房产已经空置多年了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ˌɔːltə'reiʃəns][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [nuː] ['fəːniʃiŋ]

and	there	were	many	alterations	to	be	made	,	and	much	new	furnishing
和	那里	是	许多	变化	到	是	制成	,	和	很多	新的	家具

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

to	be	done	.
到	是	完毕	.

而且还有很多地方需要改建，很多家具需要添置。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] ,

The	housekeeper	,
这	管家	,

管家，

[huː] [hæd; həd]['kwaɪətli] [dəuzd] [ə'weɪ] [hæf][hɜːr; hər][laɪf][ɪn] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

who	had	quietly	dozed	away	half	her	life	in	two	rooms	in	a	corner	of	the
WHO	有	悄悄	打盹	离开	一半	她	生活	在	二	房间	在	一个	角落	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她曾静静地在房子角落的两间房间里昏昏沉沉地度过了半生。

[naʊ] [biˈstəːd] [hɜːrˈself] ['dʒɔɪfəli] [tuː; tə]['oʊpən] ['ʃʌtər] , ['kɪnd(ə)l][fairz] , [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['swiːpɪŋ]

now	bestirred	herself	joyfully	to	open	shutters	,	kindle	fires	,	see	to	the	sweeping
现在	搅拌	她自己	欣喜地	到	打开	百叶窗	,	点燃	火灾	,	看	到	这	扫荡

[ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] ,

and	scrubbing	,
和	擦洗	,

她兴高采烈地起身打开百叶窗，生起炉火，打扫卫生，擦洗房间。

[kiːp] [hɜːr; hər] [aɪ] [ə'pɑːn] ['peɪntəz] [ænd; ənd] ['tʃɑːwɪmɪn] ,

keep	her	eye	upon	painters	and	charwomen	,
保持	她	眼睛	之上	画家	和	清洁女工	,

她时刻留意着画家和清洁女工，

[ænd; ənd] [meɪk] ['redi] [stɔːr] [ʌv; əv] ['pɪkəlz] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dɔːrnmənt] [ʌv; əv]

and	make	ready	store	of	pickles	and	preserves	for	the	adornment	of
和	制作	准备好	店铺	的	泡菜	和	果酱	为了	这	装饰	的

[hɜːr; hər] ['pæntri] [ʃelvz] .

her	pantry	shelves	.
她	食品储藏室	货架	.

并准备好腌菜和蜜饯，用来装饰她的食品储藏室架子。

[ðɪs] [gʊd] ['wʊmən] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['gɜːlz] ,

This	good	woman	was	an	old	acquaintance	of	our	two	girls	,
这	好的	女士	曾是	一个	老的	熟人	的	我们的	二	女孩们	,

这位善良的女士是我们两个女儿的老相识。

[ðer; ðər] [lɔːŋ] [wɔːks] ['ɔːf(ə)n]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

their	long	walks	often	leading	them	across	the	moor	,	and	through	the
他们的	长的	散步	经常	领导	他们	穿过	这	泊	,	和	通过	这

[graʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .

grounds	to	the	Hall	.
理由	到	这	大厅	.

他们经常进行长途散步，穿过荒原，穿过庄园到达大厅。

['mɪsɪz] . ['biːti, 'beɪti] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['loʊnli] ['wɪndoʊ] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪ'spaɪd] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] ,

Mrs	.	Beatty	,	from	her	lonely	window	,	had	always	espied	their	approach	,
太太	.	比蒂	,	从	她	孤独	窗户	,	有	总是	窥视	他们的	方法	,

贝蒂太太总是能从她那扇孤零零的窗户里看到他们的脚步声。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪntər] [deɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [fed] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [swi:ts] [baɪ][hɜ:r; hər]['faɪərsaɪd] ,

and	many	a	winter	day	had	she	fed	them	with	sweets	by	her	fireside	,
和	许多	一个	冬天	天	有	她	美联储	他们	和	糖果	经过	她	炉边	,

许多个冬日，她都会在炉火旁用甜点款待他们。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [draɪd] [ðer; ðər] [wet] ['ræpɪŋz] , [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn]

while	she	dried	their	wet	wrappings	,	and	told	them	stories	of	the	pictures	in
尽管	她	干燥	他们的	湿的	包装	,	和	讲述	他们	故事	的	这	图片	在

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

the	dining	-	room	.
这	用餐	-	房间	.

她一边晾干他们湿漉漉的包装纸，一边给他们讲餐厅里画作的故事。

['leɪtər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['laɪbreri] , [ə; eɪ] ['sʌni] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv]

Later	,	they	had	discovered	the	library	,	a	sunny	room	at	the	south	side	of
之后	,	他们	有	发现	这	图书馆	,	一个	阳光明媚	房间	在	这	南	边	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

后来，他们发现了图书馆，那是一间位于房子南侧、阳光充足的房间。

[stɔ:rd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [ðer; ðər][tu:; tə]

stored	with	an	excellent	collection	of	books	,	and	had	gone	there	to
存储	和	一个	出色的	收藏	的	图书	,	和	有	已消失	那里	到

[ri:d] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [ðem; ðəm] .

read	when	it	pleased	them	.
读	什么时候	它	高兴	他们	.

那里收藏了大量的优秀书籍，他们想看书的时候就会去那里阅读。

[aɪ] , [ɪn][maɪ][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['gʌvərnəs] , [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['hæbɪt] ,

I	,	in	my	capacity	of	governess	,	encouraged	them	in	this	habit	,
我	,	在	我的	容量	的	家庭教师	,	鼓励	他们	在	这	习惯	,

我作为家庭教师，鼓励他们养成这种习惯。

[ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] " ['ri:dɪŋ] [deɪ] , " [æz; əz][wi:; wi] [kɔ:ld]

and	at	least	once	a	week	we	had	a	"	reading	day	,	"	as	we	called
和	在	至少	一次	一个	星期	我们	有	一个	"	阅读	天	,	"	作为	我们	称为

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

我们每周至少有一天会安排“阅读日”，我们就是这么称呼它的。

['mɪsɪz] . ['bi:ti, 'beɪti] [nu:] ['aʊər; ɑ:r] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['kɔ:fi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər]

Mrs	.	Beatty	knew	our	day	,	and	had	coffee	and	a	blazing	fire
太太	.	比蒂	知道	我们的	天	,	和	有	咖啡	和	一个	炽烈	火

[ə'weɪtɪŋ] [ˌju: 'es] .

awaiting	us	.
等待中	我们	.

比蒂太太知道我们的行程安排，已经为我们准备好了咖啡和熊熊燃烧的炉火。

[ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi][hæd; həd] [dɪ'lɪʃəs] [taɪmz] [ʌv; əv] ['stʌdi] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [bʊks] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]

And	here	we	had	delicious	times	of	study	,	with	our	books	in	our
和	这里	我们	有	可口的	时代	的	学习	,	和	我们的	图书	在	我们的

[læps] ,

laps	,
圈数	,

我们曾在这里度过美好的学习时光，书本放在膝上。

[pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lædər] ,

perched	on	the	steps	of	the	little	ladder	,
栖息	在	这	步骤	的	这	小的	梯子	,

他坐在小梯子的台阶上，

[ɔːr] ['berid] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['leðərn] [tʃerz] .

or	buried	deep	in	the	recesses	of	the	deep	leathern	chairs	.
或者	埋葬	深的	在	这	凹陷处	的	这	深的	皮革	椅子	.

或者深深地埋在厚实的皮椅深处。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kwaɪət] [deɪz] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] .

Now	,	however	,	the	luxury	of	our	quiet	days	was	interfered	with	.
现在	,	然而	,	这	奢华	的	我们的	安静的	天	曾是	干扰	和	.

然而，现在我们平静安宁的日子却被打破了。

['wɜkmən] ['hæmərd] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt]['oʊdər][ʌv; əv] [peɪnt]

Workmen	hammered	about	our	ears	,	and	an	impertinent	odour	of	paint
工人	锤击	关于	我们的	耳朵	,	和	一个	无礼	气味	的	画

[ə'nɔɪd] [ˌjuː 'es] .

annoyed	us	.
恼怒	我们	.

工人们在我们耳边敲敲打打，刺鼻的油漆味也让我们心烦意乱。

[wiː; wi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɪŋ] [deɪz] ['ɪntuː] [deɪz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

We	turned	our	reading	days	into	days	of	general	inspection	,
我们	转向	我们的	阅读	天	进入	天	的	一般的	检查	,

我们把阅读日改成了全面巡视日。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [haʊ] [ðə; ði]['dɪndʒi]['kɔːrnərz] [θruː] [ɔːf] [ðer; ðər]

and	amused	ourselves	with	watching	how	the	dingy	corners	threw	off	their
和	觉得好笑	我们自己	和	观看	如何	这	昏暗的	角落	扔	离开	他们的

['kɔbˌwebz] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

cobwebs	one	after	another	,
蜘蛛网	一	后	其他	,

我们饶有兴致地看着那些阴暗的角落一个接一个地抖落蛛网。

[ænd; ənd] [keɪm] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [kliːn] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['feɪsɪz] .

and	came	forth	into	the	light	with	clean	and	brilliant	faces	.
和	来了	前进	进入	这	光	和	干净的	和	杰出的	面孔	.

他们面容洁净明亮地走到阳光下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][dʒɑːn][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

It	was	pleasant	to	know	that	I	was	useful	to	John	in	those	days	,
它	曾是	令人愉快的	到	知道	那	我	曾是	有用	到	约翰	在	那些	天	,

得知我那时对约翰有用，我感到很欣慰。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] ,

for	his	mother	did	not	interfere	in	this	affair	,
为了	他的	母亲	做过	不是	干扰	在	这	事务	,

因为他的母亲没有干预此事。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [teɪst] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

and	he	needed	a	woman's	taste	to	help	him	.
和	他	需要	一个	女性的	品尝	到	帮助	他	.

他需要女性的品味来帮助他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] ['kʌlərz] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['hɪlz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['kɑːrpɪt] ,

It	was	I	who	selected	the	colours	for	Mrs	.	Hill's	drawing	-	room	carpet	,
它	曾是	我	WHO	已选	这	颜色	为了	太太	.	丘陵	绘画	-	房间	地毯	,

是我为希尔太太的客厅地毯挑选的颜色。

[aɪ] [huː] [tʃoʊz] [ðə; ði] [sɪlk] ['hæŋgɪŋz] [fɔːr; fər] [mɪs] ['lɛnɜdz] ['buːdwɑːr] ,

I	who	chose	the	silk	hangings	for	Miss	Leonard's	boudoir	,
我	WHO	选择	这	丝绸	绞刑	为了	错过	伦纳德的	闺房	,

我为伦纳德小姐的闺房挑选了丝绸挂毯，

[aɪ] [huː] [ˌriːəˈreɪndʒd] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪnəts][ðə; ði] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪ]

I	who	rearranged	in	the	cabinets	the	curiosities	about	which	no	one	but	a	stray
我	WHO	重新排列	在	这	橱柜	这	奇闻异事	关于	哪个	不	一	但	一个	流浪

[maʊs] [ɔːr] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkjʊriəs] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .

mouse	or	two	had	been	curious	for	many	years	.
老鼠	或者	二	有	到过	好奇的	为了	许多	年	.

我重新整理了橱柜里的那些奇珍异宝，多年来，除了少数流浪老鼠之外，没有人对它们感兴趣。

[aɪ] [nuː] [wel] [ðæt] [aɪ][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][duː] ,

I	knew	well	that	I	did	nothing	but	what	any	other	person	could	do	,
我	知道	出色地	那	我	做过	没有什么	但	什么	任何	其他	人	可以	做	,

我很清楚，我所做的不过是任何人都能做的事情而已。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [haʊ] [dʒɑːn] [ˌəʊvəˈreɪtɪd] [maɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] .

yet	it	pleased	me	to	see	how	John	overrated	my	services	.
然而	它	高兴	我	到	看	如何	约翰	被高估了	我的	服务	.

然而，看到约翰高估了我的服务，我却很高兴。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈlaɪtɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [preɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [maɪ] " [ɪkˈskwɪzɪt] [teɪst]

It	delighted	me	to	hear	him	praise	to	his	mother	my	"	exquisite	taste
它	高兴极了	我	到	听到	他	称赞	到	他的	母亲	我的	"	精美的	品尝

[ænd; ənd] [skɪl] ;

and	skill	;
和	技能	;

听到他向他母亲称赞我"高雅的品味和技巧"，我感到非常高兴；

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [peɪnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈæŋkʃəs] [lʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	but	it	pained	me	to	see	her	anxious	look	from	him	to	me	.
"	但	它	痛苦	我	到	看	她	焦虑的	看	从	他	到	我	.

但看到她焦虑地看着他和我，我感到很痛苦。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] [wel] ;

I	knew	she	feared	that	he	was	getting	to	love	me	well	;
我	知道	她	害怕	那	他	曾是	获得	到	爱	我	出色地	;

我知道她害怕他会越来越喜欢我；

[ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][dʒɔɪ][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] .

sometimes	with	a	mixture	of	fear	and	joy	I	thought	it	myself	.
有时	和	一个	混合物	的	害怕	和	喜悦	我	想法	它	我	.

有时我怀着恐惧和喜悦的心情这样想。

[aɪ] [gest] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʊd] [ˈræðər] [kiːp] [hɜːr; hər] [sʌn] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] [ˌʌnˈwed] —

I	guessed	that	his	mother	would	rather	keep	her	son	by	her	side	unwed	—
我	猜对了	那	他的	母亲	会	相当	保持	她	儿子	经过	她	边	未婚	—

[pərˈhæps] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ˈmæri] .

perhaps	that	he	could	not	afford	to	marry	.
也许	那	他	可以	不是	买得起	到	结婚	.

我猜想他的母亲宁愿让儿子待在自己身边而不结婚——或许是因为他负担不起结婚的费用。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [lɔŋd] [tuː; tə][slɪp][maɪ][hænd][ɪn][hɜːrz] , [ænd; ənd][seɪ] , " [biː; bi][nɑːt][əˈfreɪd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [truː] ;

I	often	longed	to	slip	my	hand	in	hers	,	and	say	,	"	Be	not	afraid	,	I	am	true	;
我	经常	渴望	到	滑	我的	手	在	她的	,	和	说	,	"	是	不是	害怕的	,	我	是	真的	;

我常常渴望把手伸进她的手中，对她说："不要害怕，我是真诚的；

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [lʊk] [streɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][biː; bi]['saɪlənt] .

"	but	I	could	only	look	straight	in	her	eyes	and	be	silent	.
"	但	我	可以	仅有的	看	直的	在	她	眼睛	和	是	沉默的	.

但我只能直视她的眼睛，保持沉默。

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɔːt] , [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [maɪt] [nɑːt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv]

And	this	thought	,	perhaps	because	I	might	not	speak	it	out	and	have
和	这	想法	,	也许	因为	我	可能	不是	说话	它	出去	和	有

[dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

done	with	it	,
完毕	和	它	,

或许是因为我不会说出口，而是会把这件事想清楚，所以才有了这个想法。

[rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [preid] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] .

remained	with	me	,	and	preyed	upon	my	mind	.
剩余	和	我	,	和	被捕食	之上	我的	头脑	.

它一直萦绕在我心头，折磨着我的思想。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [laɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪts] ,

About	this	time	I	began	to	lie	awake	at	nights	,
关于	这	时间	我	开始	到	说谎	醒	在	夜晚	,

大约就在这个时候，我开始夜里睡不着觉。

['plænɪŋ] [haʊ] [aɪ] [maɪt] [ʃoʊ] ['mɪsɪz] . - [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [θrʌst] [maɪ'self]

planning	how	I	might	show	Mrs	.	Hollingford	that	I	had	no	wish	to	thrust	myself
规划	如何	我	可能	展示	太太	.	-	那	我	有	不	希望	到	推力	我

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] .

between	her	and	her	son	.
之间	她	和	她	儿子	.

我计划着如何向霍林福德太太表明我无意介入她和她儿子之间。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'roʊz] [ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [bɪ'twiːn] [dʒɑːn][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

And	so	it	came	that	there	arose	a	strangeness	between	John	and	me	.
和	所以	它	来了	那	那里	出现	一个	奇怪	之间	约翰	和	我	.

于是，我和约翰之间就产生了隔阂。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,

I	did	not	wish	it	to	be	so	,
我	做过	不是	希望	它	到	是	所以	,

我并不希望事情如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]

but	it	happened	naturally	as	a	consequence	of	all	my	thinking	and
但	它	发生	自然	作为	一个	结果	的	全部	我的	思维	和

['plænɪŋ] .

planning	.
规划	.

但这却是我深思熟虑和周密计划的自然结果。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['plez(ə)nt] [wɜːrk] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

It	grew	up	in	the	midst	of	our	pleasant	work	at	the	Hall	,	and	it
它	生长	向上	在	这	中间	的	我们的	令人愉快的	工作	在	这	大厅	,	和	它

[wʌz; wəz] ['bɜːrðənsəm] ,

was	burthensome	,
曾是	沉重的	,

它在我们愉快地于大厅工作期间悄然滋生，却也成了沉重的负担。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ə'dɔːrnmənt] [ɔːf] ['evriθɪŋ] , [meɪd] ['hænsəm] [θɪŋz] ['ʌgli] ,

for	it	took	the	joyous	adornment	off	everything	,	made	handsome	things	ugly	,
为了	它	采取	这	欢乐	装饰	离开	一切	,	制成	英俊的	事物	丑陋的	,

[ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [θɪŋz] ['drɪri] .

and	comfortable	things	dreary	.
和	舒服的	事物	凄凉	.

因为它夺走了一切事物的欢乐装饰，使美丽的事物变得丑陋，使舒适的事物变得乏味。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['snoʊi] ['lændskeɪp] ['loʊnli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [sʌn] ['æŋgri] .

It	made	the	snowy	landscape	lonely	,	and	the	red	sun	angry	.
它	制成	这	下雪的	景观	孤独	,	和	这	红色的	太阳	生气的	.

它让白雪皑皑的景色显得孤寂，让红日显得愤怒。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][koʊld][ænd; ənd][ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ] , [ðə; ði]['gɜːlz] [dʌl] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [praʊd] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] .

It	made	me	cold	and	disobliging	,	the	girls	dull	,	and	John	proud	and	reserved	.
它	制成	我	寒冷的	和	不情愿	,	这	女孩们	乏味的	,	和	约翰	自豪的	和	预订的	.

它让我变得冷漠无情，让女孩们变得无趣，让约翰变得骄傲内敛。

[dʒeɪn] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] [sed] :

Jane	spoke	of	it	to	me	;	she	said	:
简	辐	的	它	到	我	;	她	说	:

简跟我提起过这件事；她说：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][dʒɑːn] ?

"	What	is	the	matter	between	you	and	John	?
"	什么	是	这	事情	之间	你	和	约翰	?

你和约翰之间到底发生了什么事?

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] .

You	used	to	be	such	good	friends	.
你	用过的	到	是	这样的	好的	朋友们	.

你们以前是那么好的朋友。

[naʊ] [juː; jʊ] ['hɜːri] [daʊn] - [sterz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ,

Now	you	hurry	down	-	stairs	in	the	evenings	,
现在	你	匆忙	向下	-	楼梯	在	这	晚上	,

现在你晚上总是匆匆下楼，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [laɪks] ['aʊər; ɑːr] [tʃæt] [raʊnd] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ['faɪər] .

though	you	know	he	likes	our	chat	round	the	school	-	room	fire	.
尽管	你	知道	他	点赞	我们的	聊天	圆形的	这	学校	-	房间	火	.

虽然你知道他喜欢我们在教室火炉旁聊天。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [juː; jʊ][stɑːrt] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] . "

And	when	we	go	to	the	Hall	you	start	early	for	the	purpose	of	walking	home	without	him	.	"
和	什么时候	我们	去	到	这	大厅	你	开始	早期的	为了	这	目的	的	步行	家	没有	他	.	"

“当我们去名人堂的时候，你得早早出发，这样才能独自一人走回家。”

" [dəunt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] , [dʒeɪn] , " [aɪ] [sed] ; " [dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [frendz] [æz; əz]['evər] .

"	Don't	be	foolish	,	Jane	,	"	I	said	;	"	John	and	I	are	just	as	good	friends	as	ever	.
"	不	是	愚蠢	,	简	,	"	我	说	;	"	约翰	和	我	是	只是	作为	好的	朋友们	作为	曾经	.

“别傻了，简，”我说，“我和约翰仍然是像以前一样的好朋友。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kɛrz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['wɪmənz] ['tʃætər] .

But	you	must	not	suppose	he	always	cares	for	our	women's	chatter	.
但	你	必须	不是	认为	他	总是	关心	为了	我们的	女性的	喋喋不休	.

但你千万别以为他总是在意我们女人的闲聊。

[wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] ['sʌmtaɪmz] .

We	must	give	him	a	little	rest	sometimes	.
我们	必须	给	他	一个	小的	休息	有时	.

我们必须让他偶尔休息一下。

" [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['saɪlənst] , [bʌt; bət][nɑːt]['sætɪsfaɪd] .

"	Jane	was	silenced	,	but	not	satisfied	.
"	简	曾是	沉默	,	但	不是	使满意	.

简被噤声了，但她并不满足。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][hɜː; hər] ['brʌðər] .

She	thought	I	was	beginning	to	look	down	on	her	brother	.
她	想法	我	曾是	开始	到	看	向下	在	她	兄弟	.

她觉得我开始瞧不起她哥哥了。

[ðə; ði] [praʊd] , ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [wʊd] [nɑːt] [brʊk] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪ'streɪndʒd] [hɜːr'self]

The	proud	,	loving	heart	would	not	brook	this	,	and	she	,	too	,	estranged	herself
这	自豪的	,	爱	心	会	不是	溪	这	,	和	她	,	也	,	疏远的	她自己

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

那颗骄傲而充满爱的心无法容忍这种情况，她也与我疏远了。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl] .

The	girl	was	very	dear	to	me	,	and	it	was	a	trial	.
这	女孩	曾是	非常	亲爱的	到	我	,	和	它	曾是	一个	审判	.

这个女孩对我来说非常重要，这对我来说是一场考验。

[ðʌs] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] [gruː] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .

Thus	a	division	grew	up	amongst	us	.
因此	一个	分配	生长	向上	在	我们	.

于是，我们之间出现了分歧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['frɔːsti] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] ,

It	was	in	the	bright	frosty	days	before	Christmas	,
它	曾是	在	这	明亮的	霜冻	天	前	圣诞节	,

那是在圣诞节前阳光明媚、寒风凛冽的日子里。

[wen] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [deɪlz] [wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn] [snoʊ] , [wen] [ðə; ði][lɔːgz] [bəːnd] ['merəli] ,

when	the	fields	and	dales	were	wrapped	in	snow	,	when	the	logs	burned	merrily	,
什么时候	这	字段	和	戴尔斯	是	包装	在	雪	,	什么时候	这	日志	烧伤	兴高采烈地	,

当田野和山谷都被白雪覆盖，当木柴欢快地燃烧时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krikits] [sæŋ] , [wen] ['ferilænd] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɑːn] ['evri] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ,

and	the	crickets	sang	,	when	fairyland	was	painted	on	every	window	-	pane	,
和	这	蟋蟀	唱	,	什么时候	仙境	曾是	绘	在	每一个	窗户	-	窗格	,

蟋蟀鸣叫着，仙境的图案画满了每一扇窗户。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [ðer; ðər]

when	our	superintendence	at	the	Hall	was	over	,	when	all	things	there
什么时候	我们的	督察	在	这	大厅	曾是	超过	,	什么时候	全部	事物	那里

[hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] ['redɪnəs] ,

had	been	placed	in	readiness	,
有	到过	放置	在	准备就绪	,

当我们在会堂的管理工作结束后，当一切准备就绪后，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fairz][ɪn][ðə; ði][bed] - ['tʃembər] .

even	to	the	lighting	of	the	fires	in	the	bed	-	chambers	.
甚至	到	这	灯光	的	这	火灾	在	这	床	-	房间	.

甚至包括卧室里的生火。

[wiː; wi][hæd; həd] [left] ['mɪsɪz] . ['biːti, 'beɪti][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][doʊ'meɪn] ,

We	had	left	Mrs	.	Beatty	in	possession	of	her	domain	,
我们	有	左边	太太	.	比蒂	在	拥有	的	她	领域	,

我们把贝蒂夫人留在了她的领地上。

[ænd; ənd][ɪn] ['deɪli] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]

and	in	daily	expectation	of	an	announcement	of	the	intended	arrival	of
和	在	日常的	期待	的	一个	公告	的	这	故意的	到达	的

[hɜːr; hər]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] .

her	master	and	mistress	.
她	掌握	和	情妇	.

每天都在期盼着主人和女主人即将到来的消息。

[θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wen] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [dæʃt] [ʌp] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɑːrmhaʊs]

Things	were	in	this	way	when	one	day	a	carriage	dashed	up	to	our	farmhouse
事物	是	在	这	方式	什么时候	一	天	一个	运输	虚线	向上	到	我们的	农家

[dɔːr] ,

door	,
门	,

事情就是这样，有一天，一辆马车疾驰到我们农舍门口。

[ænd; ənd] [aʊt] [stept] [greɪs] [ˌtaɪ'rɛl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['fredrɪk] .

and	out	stepped	Grace	Tyrrell	and	her	brother	Frederick	.
和	出去	步	优雅	泰瑞尔	和	她	兄弟	弗雷德里克	.

格蕾丝·泰瑞尔和她的哥哥弗雷德里克走了出来。

[dʒeɪn] [ʃræŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [daʊn] - [sterz] ,

Jane	shrank	into	a	corner	when	I	asked	her	to	accompany	me	down	-	stairs	,
简	缩小	进入	一个	角落	什么时候	我	问	她	到	陪伴	我	向下	-	楼梯	,

当我请简陪我下楼时，她蜷缩在角落里。

['mɜːrmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ə'baʊt] [maɪ] " [faɪn] [frendz] .

murmuring	something	I	would	not	hear	about	my	"	fine	friends	.
淙淙	某物	我	会	不是	听到	关于	我的	"	美好的	朋友们	.

我低声嘟囔着一些关于我"好朋友"的事，但我绝不会听到。

" [bʌt; bət] - [smuːðd] [hɜːr; hər] ['kɜːrli] ['lɑːks] , [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [best] ['eɪprən] ,

"	But	Mopsie	smoothed	her	curly	locks	,	put	on	her	best	apron	,
"	但	-	平滑	她	卷曲	锁	,	放	在	她	最好的	围裙	,

"但莫普西抚平了她卷曲的头发，穿上了她最好的围裙，

[ænd; ənd] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [maɪn] [æz; əz][aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

and	slipped	her	hand	in	mine	as	I	went	down	to	the	parlour	.
和	滑倒了	她	手	在	矿	作为	我	去	向下	到	这	客厅	.

当我下楼去客厅时，她悄悄地把手放在我的手里。

[greɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃntli] ['trɪpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

Grace	was	impatiently	tripping	about	the	room	,
优雅	曾是	不耐烦地	绊倒	关于	这	房间	,

格蕾丝不耐烦地在房间里踱来踱去，

['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] ['fɜːrnɪtʃər] .

making	faces	at	the	bare	walls	and	laughing	at	the	old	-	fashioned	furniture	.
制作	面孔	在	这	裸	墙壁	和	笑	在	这	老的	-	造型	家具	.

对着光秃秃的墙壁做鬼脸，嘲笑老式的家具。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd][fɜːr][wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] ['nɑːdɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hæt] .

She	was	clothed	in	velvet	and	fur	with	feathers	nodding	from	her	hat	.
她	曾是	穿着衣服	在	天鹅绒	和	毛皮	和	羽毛	点头	从	她	帽子	.

她身穿天鹅绒和皮草，帽子上的羽毛轻轻摇曳。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [aɪd] [ˌem 'iː][ɔːl]['oʊvər] ['krɪtɪkli] .

She	put	her	hands	on	my	shoulders	and	eyed	me	all	over	critically	.
她	放	她	双手	在	我的	肩膀	和	眼睛	我	全部	超过	关键	.

她把手放在我的肩膀上，用审视的目光上下打量着我。

" [preɪ] , ['lɪt(ə)l] ['kweikəris] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

"	Pray	,	little	Quakeress	,	"	said	she	,	"	can	you	tell	me	what	has	become	of
"	祈祷	,	小的	贵格会女教徒	,	"	说	她	,	"	能	你	告诉	我	什么	有	变得	的

[maɪ] [frend] ['mɑːrdʒəri] ? "

my	friend	Margery	?	"
我的	朋友	玛格丽	?	"

“请问，小女教友，”她说，“我的朋友玛格丽现在怎么样了？”

" [jes] , " [sed] [aɪ] ['læfɪŋ] , " [aɪ] ['æktʃuəli] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

"	Yes	,	"	said	I	laughing	,	"	I	actually	happen	to	have	her	about	me	.
"	是的	,	"	说	我	笑	,	"	我	实际上	发生	到	有	她	关于	我	.

“是的，”我笑着说，“碰巧她就在我身边。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "

What	do	you	want	with	her	?	"
什么	做	你	想	和	她	?	"

你想对她做什么?

" ['oʊnli][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [wʌt] [sɪn][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʌts] [hɜːr'self] [ʌp][frʌm; frəm]

"	Only	to	ask	her	what	sin	she	has	committed	that	she	shuts	herself	up	from
"	仅有的	到	问	她	什么	罪	她	有	坚定的	那	她	关闭	她自己	向上	从

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

“只想问问她究竟犯了什么罪，以至于要把自己与世隔绝。”

[stɑːrv] [hɜːr'self][tuː; tə][skɪn][ænd; ənd][boʊn] , [ænd; ənd] ['dresɪz] [hɜːr'self][ɪn] ['sækklɔːθ] ?

starves	herself	to	skin	and	bone	,	and	dresses	herself	in	sackcloth	?
挨饿	她自己	到	皮肤	和	骨	,	和	连衣裙	她自己	在	麻布	?

她把自己饿到皮包骨头，还穿了麻布衣服?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] [dres] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɪts] ['tekstʃər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər]

"	she	replied	,	touching	my	dress	,	and	trying	its	texture	between	her	finger
"	她	回复	,	接触	我的	裙子	,	和	尝试	它是	质地	之间	她	手指

[ænd; ənd] [θʌm] .

and	thumb	.
和	拇指	.

她一边回答，一边抚摸着我的裙子，用拇指和食指感受着裙子的质地。

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [stɑːrv] [hɜːr; hər] , " [pʊt] [ɪn] - ['staʊtli] .

"	We	do	not	starve	her	,	"	put	in	Mopsie	stoutly	.
"	我们	做	不是	饿死	她	,	"	放	在	-	坚定地	.

“我们不会让她挨饿，”莫普西坚定地说。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] ? " [sed] [greɪs] , ['juːzɪŋ][ə; eɪ][goʊld] - [rɪmd] [aɪ] - [glæs] ,

"	And	who	are	you	,	little	miss	?	"	said	Grace	,	using	a	gold	-	rimmed	eye	-	glass	,
"	和	WHO	是	你	,	小的	错过	?	"	说	优雅	,	使用	一个	金子	-	带边	眼睛	-	玻璃	,

“那么，小小姐，你又是谁呢？”格蕾丝说着，拿起一副金边眼镜。

[wɪtʃ] ['nɪrli] [ə'naɪəleɪtɪd] [pʊr] - .

which	nearly	annihilated	poor	Mopsie	.
哪个	几乎	彻底消灭	贫穷的	-	.

这几乎彻底摧毁了可怜的莫普西。

" [noʊ] ['mætər] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] , ['skɑːrlət][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

"	No	matter	,	"	said	the	little	one	,	scarlet	and	trembling	.
"	不	事情	,	"	说	这	小的	一	,	猩红	和	发抖	.

“没关系，”小女孩说，脸涨得通红，浑身颤抖。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['mɑːrdʒəriz] [frendz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʌv] [hɜːr; hər] ['dɪrli] .

"	We	are	all	Margery's	friends	,	and	we	love	her	dearly	.
"	我们	是	全部	玛格丽的	朋友们	,	和	我们	爱	她	亲爱的	.

“我们都是玛格丽的朋友，我们都非常爱她。”

" [greɪs] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['ɑːrdər] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['fʌni]
" Grace laughed at the child's ardour , as if it were something very funny
" 优雅 笑了 在 这 孩子的 热情 , 作为 如果 它 是 某物 非常 有趣的
[ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ;
and original ;
和 原来的 ;

格蕾丝被孩子的热情逗笑了，仿佛这是一件非常滑稽、非常新颖的事情；

[bʌt; bət] - , ['nevər] [flɪntʃɪŋ] , [held] [maɪ][hænd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
but Mopsie , never flinching , held my hand all the time .
但 - , 绝不 畏缩 , 握住 我的 手 全部 这 时间 .

但莫普西却毫不退缩，一直牵着我的手。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['plaʊmən] , [dɪr] ?
" And what about the ploughman , dear ?
" 和 什么 关于 这 耕夫 , 亲爱的 ?

“那么，亲爱的，那位耕田的人呢？”

" [greɪs] [went] [ɑːn] ; " [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
" Grace went on ; " would it be possible to get a sight of him ?
" 优雅 去 在 ; " 会 它 是 可能的 到 得到 一个 视线 的 他 ?

格蕾丝接着说：“有可能见到他吗？”

[jes] , [duː][goʊ] " ([tuː; tə] -) , " [laɪk] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] ['getɪŋ]
Yes , do go " (to Mopsie) , " like a useful little girl , and see about getting
是的 , 做 去 " (到 -) , " 喜欢 一个 有用 小的 女孩 , 和 看 关于 获得
[ˌjuː 'es][sʌm; səm] [lʌntʃ] .
us some lunch .
我们 一些 午餐 .

“是的，去吧”(对莫普西说)，“像个有用的小女孩一样，去给我们弄点午饭吃。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ['mɑːrdʒəri] ,
We are staying in this country at present , Margery ,
我们 是 入住 在 这 国家 在 展示 , 玛格丽 ,

玛格丽，我们目前就待在这个国家。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
and when we return to London we intend to take you with us .
和 什么时候 我们 返回 到 伦敦 我们 打算 到 拿 你 和 我们 .

我们返回伦敦时，打算带你一起去。

" - [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] ['deɪndʒərəsli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪspər]
" Mopsie's eyes dilated dangerously , but she retreated to the door at a whisper
" - 眼睛 扩张 危险地 , 但 她 撤退 到 这 门 在 一个 耳语
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
from me .
从 我 .

“莫普西的眼睛危险地睁大了，但我低声说了句什么，她就退回到了门口。”

" ['fredrɪk] , " [sed] [greɪs] , " [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pər'sweɪd] ['mɑːrdʒəri] ; " [ænd; ənd]
" Frederick , " said Grace , " come and help me to persuade Margery ; " and
" 弗雷德里克 , " 说 优雅 , " 来 和 帮助 我 到 说服 玛格丽 ; " 和
- ['vænɪʃt] .
Mopsie vanished .
- 消失了 .

“弗雷德里克，”格蕾丝说，“来帮我劝劝玛格丽；”然后莫普西就消失了。

[aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['fredrɪk] [ˌtaɪ'rɛl] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [dɪ'skraɪb] [haʊ]

I	said	something	about	Frederick	Tyrrell	before	,	but	I	can	hardly	describe	how
我	说	某物	关于	弗雷德里克	泰瑞尔	前	,	但	我	能	几乎	描述	如何

[ɪk'sesɪvli] [slɪm] ,

excessively	slim	,
过度	苗条的	,

我之前提到过弗雷德里克·泰瑞尔，但我很难形容他有多么瘦削。

[ænd; ənd] ['elɪgənt] , [ænd; ənd] [ɪ'femɪnət] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

and	elegant	,	and	effeminate	he	looked	to	me	that	day	in	particular	.
和	优雅的	,	和	阴柔的	他	看起来	到	我	那	天	在	特别的	.

那天，我觉得他特别优雅，又有点阴柔之美。

[hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænərz] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .

His	dress	and	his	manners	amused	me	very	much	.
他的	裙子	和	他的	礼仪	觉得好笑	我	非常	很多	.

他的穿着打扮和举止让我觉得很有趣。

[waɪl] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['tɪrəlz] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [tʃiːf] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [fʌn]

While	staying	with	the	Tyrrells	one	of	my	chief	occupations	had	been	making	fun
尽管	入住	和	这	泰瑞尔	一	的	我的	首席	职业	有	到过	制作	乐趣

[ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,

of	this	young	man	,
的	这	年轻的	男人	,

在泰瑞尔家住的那段时间，我的主要活动之一就是取笑这个年轻人。

[ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['blɪsfəli] [ʌn'kɑːnʃəs] .

a	fact	of	which	I	believe	he	was	blissfully	unconscious	.
一个	事实	的	哪个	我	相信	他	曾是	幸福地	无意识	.

我相信他当时对此完全没有意识。

[pər'hæps] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'kredʒələs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'dɪfrəns] ['eni]

Perhaps	experience	had	made	him	incredulous	as	to	the	indifference	any
也许	经验	有	制成	他	难以置信	作为	到	这	漠不关心	任何

[jʌŋ] ['leɪdi] [maɪt] [fiːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['feɪvər] ;

young	lady	might	feel	to	his	special	favour	;
年轻的	女士	可能	感觉	到	他的	特别的	偏爱	;

或许是过往的经历让他难以置信，任何年轻女士都可能对他的特殊偏爱无动于衷；

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'siːt] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] .

or	it	might	have	been	conceit	;	I	will	not	pretend	to	decide	which	.
或者	它	可能	有	到过	自负	;	我	将要	不是	假装	到	决定	哪个	.

也可能是自负；我不敢妄下断定。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [druː] [nɪr] [ˌem 'iː] , ['mɜːrmərɪŋ] ([ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ['lɪspɪŋ] ?) , " [oʊ] , [duː] [kʌm] ;

But	when	he	drew	near	me	,	murmuring	(	shall	I	say	lisping	?	)	,	"	Oh	,	do	come	;
但	什么时候	他	画	靠近	我	,	淙淙	(	将	我	说	口齿不清	?	)	,	"	哦	,	做	来	;

但当他靠近我时，低声说道（我应该说他说话结巴吗？），“哦，快来吧；

[preɪ] , [teɪk] ['pɪti] [ɑːn][juː 'es] — [wiː; wi][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ][soʊ] ['dredfəli] ,

pray	,	take	pity	on	us	—	we	have	missed	you	so	dreadfully	,
祈祷	,	拿	遗憾	在	我们	—	我们	有	错过	你	所以	极其糟糕	,

请怜悯我们吧——我们无比想念你。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən]

"	I	am	sure	he	thought	he	did	enough	to	make	any	reasonable	young	woman
"	我	是	当然	他	想法	他	做过	足够的	到	制作	任何	合理的	年轻的	女士

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [liːv] - - [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] .

desire	to	leave	Hillsbro	'	on	the	instant	.
欲望	到	离开	-	-	在	这	立即的	.

“我相信他认为自己所做的一切足以让任何一个理智的年轻女子立刻想要离开希尔斯伯勒。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] - - ,

But	I	did	not	want	to	leave	Hillsbro	'	,
但	我	做过	不是	想	到	离开	-	-	,

但我不想离开希尔斯伯勒。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [kiːn] [peɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;

I	felt	a	pang	of	keen	pain	at	the	very	suggestion	;
我	毛毡	一个	疼痛	的	敏锐的	疼痛	在	这	非常	建议	;

仅仅是想到这个提议，我就感到一阵剧痛；

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]

yet	at	the	same	moment	an	idea	came	into	my	mind	that	it	might	be	a
然而	在	这	相同的	片刻	一个	主意	来了	进入	我的	头脑	那	它	可能	是	一个

[gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

good	thing	that	I	should	leave	it	for	a	time	.
好的	事物	那	我	应该	离开	它	为了	一个	时间	.

然而与此同时，我脑海中突然冒出一个想法，也许我应该暂时放下这件事。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [æskt] [greɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ,

I	hesitated	,	asked	Grace	when	she	intended	returning	to	London	,	and	,
我	犹豫了一下	,	问	优雅	什么时候	她	故意的	返回	到	伦敦	,	和	,

我犹豫了一下，问格蕾丝打算什么时候回伦敦，然后说：

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pɑːlɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] , - [rɪ'tɜːrnd] .

while	we	were	parleying	about	the	matter	,	Mopsie	returned	.
尽管	我们	是	谈判	关于	这	事情	,	-	返回	.

正当我们商议此事时，莫普西回来了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['lisnd] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] ['evriθɪŋ]

During	the	remainder	of	the	visit	the	little	girl	listened	earnestly	to	everything
期间	这	余	的	这	访问	这	小的	女孩	听着	切实	到	一切

[wiː; wi] [sed] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

we	said	on	the	subject	,
我们	说	在	这	主题	,

在接下来的时间里，小女孩认真地听我们谈论这个话题。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][maɪ] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

and	when	I	parted	from	my	friends	at	the	gate	,
和	什么时候	我	分手了	从	我的	朋友们	在	这	门	,

当我在门口与朋友们告别时，

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] ['lʌndən] [ɔːr][nɑːt] ,

leaving	it	undecided	whether	I	should	go	with	them	to	London	or	not	,
离开	它	未决定	无论	我	应该	去	和	他们	到	伦敦	或者	不是	,

我还没决定是否要和他们一起去伦敦。

- [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][maɪ] [nek] .

Mopsie	burst	into	tears	and	clung	to	my	neck	.
-	爆裂	进入	眼泪	和	紧紧抓住	到	我的	脖子	.

莫普西突然嚎啕大哭，紧紧抱住我的脖子。

" [duː][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðeɪ] ['kænɑːt] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi][duː] . "

"	Do	not	go	with	them	,	"	she	said	;	"	they	cannot	love	you	as	we	do	.	"
"	做	不是	去	和	他们	,	"	她	说	;	"	他们	不能	爱	你	作为	我们	做	.	"

“不要跟他们走，”她说，“他们不会像我们一样爱你。”

" - , [maɪ][pet] , " [aɪ] [sed] , " [dəunt][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [guːs] .

"	Mopsie	,	my	pet	,	"	I	said	,	"	don't	be	a	little	goose	.
"	-	,	我的	宠物	,	"	我	说	,	"	不	是	一个	小的	鹅	.

“莫普西，我的宠物，”我说，“别像只小鹅一样。”

['niːðər] [duː][aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

Neither	do	I	love	them	as	I	love	you	.
两者都不	做	我	爱	他们	作为	我	爱	你	.

我对他们的爱也不如对你的爱。

[ɪf] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

If	I	go	away	for	a	time	I	will	be	sure	to	come	back	.
如果	我	去	离开	为了	一个	时间	我	将要	是	当然	到	来	后退	.

如果我离开一段时间，我一定会回来的。

" - ['wɪspəd] [hɜːr; hər] [fɪrz] [tuː; tə][dʒeɪn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [dʒeɪn] [kept] [ə'luːf]

"	Mopsie	whispered	her	fears	to	Jane	,	and	all	that	evening	Jane	kept	aloof
"	-	低声说道	她	恐惧	到	简	,	和	全部	那	晚上	简	保留	超然

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

“莫普西悄悄地向简倾诉了她的恐惧，而整个晚上，简都对我冷淡疏远。”

[maɪ] [hed] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ,

My	head	ached	with	trying	to	think	of	what	I	ought	to	do	,
我的	头	疼痛	和	尝试	到	思考	的	什么	我	应该	到	做	,

我绞尽脑汁地想自己应该怎么办，头疼不已。

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ə'loʊn][baɪ][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [hɑːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ]

and	I	sat	alone	by	the	school	-	room	hearth	in	the	firelight	considering	my
和	我	卫星	独自的	经过	这	学校	-	房间	炉	在	这	火光	考虑	我的

['dɪfəkəltɪz] ,

difficulties	,
困难	,

我独自一人坐在教室的壁炉旁，借着炉火的光亮思考着我的困境。

['faɪtɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [wɪʃɪz] ,

fighting	against	my	wishes	,
斗争	反对	我的	愿望	,

违背我的意愿

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃɪz] [æt; ət][ɔːl] .

and	endeavouring	in	vain	to	convince	myself	that	I	had	no	wishes	at	all	.
和	努力	在	徒劳	到	说服	我	那	我	有	不	愿望	在	全部	.

我徒劳地试图说服自己，我根本没有任何愿望。

- [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [roʊld] [ʌp][ɪn][maɪ] [gaʊn]

Mopsie	came	in	and	lay	down	at	my	feet	,	with	her	face	rolled	up	in	my	gown
-	来了	在	和	躺	向下	在	我的	脚	,	和	她	脸	滚动	向上	在	我的	袍

;

;
;

莫普西走了进来，躺在我的脚边，脸埋在我的睡袍里；

[ænd; ənd][soʊ] ['bɪzi] [wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

and	so	busy	was	I	that	I	did	not	know	she	was	crying	.
和	所以	忙碌的	曾是	我	那	我	做过	不是	知道	她	曾是	哭泣	.

我当时太忙了，以至于没有注意到她在哭。

[dʒɑːn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] .

John	came	in	and	found	her	out	.
约翰	来了	在	和	成立	她	出去	.

约翰进来后发现了她。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

He	took	her	on	his	knee	and	stroked	her	as	if	she	had	been	a
他	采取	她	在	他的	膝盖	和	抚摸	她	作为	如果	她	有	到过	一个

['kɪt(ə)n] .

kitten	.
小猫	.

他把她抱在膝上，像抚摸小猫一样抚摸她。

- [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['kʌmfətid] .

Mopsie	would	not	be	comforted	.
-	会	不是	是	安慰	.

莫普西不会得到安慰。

[aɪ] [felt] ['gɪlti] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

I	felt	guilty	and	said	nothing	.
我	毛毡	有罪的	和	说	没有什么	.

我感到内疚，什么也没说。

[dʒɑːn] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['wʌndərɪŋ] .

John	looked	from	her	to	me	,	wondering	.
约翰	看起来	从	她	到	我	,	好奇	.

约翰看着她，又看看我，一脸疑惑。

[æt; ət] [læst] - [nuːz] [keɪm] [aʊt] .

At	last	Mopsie's	news	came	out	.
在	最后的	-	消息	来了	出去	.

莫普西的消息终于传开了。

" ['mɑːrdʒəriz] [grænd] ['lʌndən] [frendz] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]

"	Margery's	grand	London	friends	have	been	here	,	and	they	want	to	take	her
"	玛格丽的	盛大	伦敦	朋友们	有	到过	这里	,	和	他们	想	到	拿	她

[ə'weɪ] . "

away	.	"
离开	.	"

“玛格丽在伦敦的那些显赫朋友们来过这里，他们想把她带走。”

" [wʌt] [grænd] ['lʌndən] [frendz] ? " [æskt] [dʒɑːn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

"	What	grand	London	friends	?	"	asked	John	,	looking	at	me	,	but	talking	to
"	什么	盛大	伦敦	朋友们	?	"	问	约翰	,	寻找	在	我	,	但	说	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“你在伦敦有哪些了不起的朋友？”约翰看着我，但实际上是在和她说话，问道。

" [oʊ] , ['mɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] [ˌtaɪ'rɛl] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['fɛðɝz] [ænd; ənd] ['rɪŋlɪts] ,

"	Oh	,	Mr	.	and	Miss	Tyrrell	,	a	pretty	lady	with	long	feathers	and	ringlets	,
"	哦	,	先生	.	和	错过	泰瑞尔	,	一个	漂亮的	女士	和	长的	羽毛	和	环状物	,

“哦，泰瑞尔先生和小姐，一位有着长羽毛和卷发的漂亮女士，

[ænd; ənd] ['flaʊnsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [sed] [ðeɪ]

and	flounces	on	her	dress	,	and	a	handsome	gentleman	who	said	they
和	褶边	在	她	裙子	,	和	一个	英俊的	绅士	WHO	说	他们

[hæd; həd] [mɪst] ['mɑːrdʒəri] ['dredfəli] .

had	missed	Margery	dreadfully	.
有	错过	玛格丽	极其糟糕	.

她撩起裙子，一位英俊的绅士说他们非常想念玛格丽。

[ænd; ənd]['mɑːrdʒəri][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

And	Margery	is	thinking	of	going	back	to	them	.
和	玛格丽	是	思维	的	去	后退	到	他们	.

玛格丽正在考虑回到他们身边。

" [dʒɑːn] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][sæt] [kwaɪt] [stɪl] .

"	John	suddenly	stopped	stroking	her	,	and	sat	quite	still	.
"	约翰	突然	停止	抚摸	她	,	和	卫星	相当	仍然	.

约翰突然停止抚摸她，一动不动地坐着。

[aɪ] [felt] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,

I	felt	him	looking	at	me	earnestly	,	and	at	last	I	had	to	look	up	,
我	毛毡	他	寻找	在	我	切实	,	和	在	最后的	我	有	到	看	向上	,

我感觉他正专注地看着我，最后我不得不抬起头。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] - [kɛəd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

which	I	did	smiling	,	and	saying	,	"	I	did	not	know	Mopsie	cared	so	much	about	me
哪个	我	做过	微笑	,	和	说	,	"	我	做过	不是	知道	-	关心	所以	很多	关于	我

.

:

.

我笑着照做了，说道："我不知道莫普西这么关心我。"

" [ðen] [dʒɑːn] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] [sed] , " [goʊ] [daʊn] - [sterz] [tuː; tə][dʒeɪn] , [dɪr] .

"	Then	John	kissed	the	little	girl	,	and	said	,	"	Go	down	-	stairs	to	Jane	,	dear	.
"	然后	约翰	亲吻	这	小的	女孩	,	和	说	,	"	去	向下	-	楼梯	到	简	,	亲爱的	.

然后约翰亲吻了小女孩，说："亲爱的，下楼去找简吧。"

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['mɑːrdʒəri] .

I	have	something	particular	to	say	to	Margery	.
我	有	某物	特别的	到	说	到	玛格丽	.

我有些话想对玛格丽说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .

"	I	was	completely	taken	by	surprise	.
"	我	曾是	完全地	已采取	经过	惊喜	.

我完全没想到。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn] - , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [riː'siːtid] [hɪm'self] [æt; ət]

He	closed	the	door	upon	Mopsie	,	and	came	back	and	reseated	himself	at
他	关闭	这	门	之上	-	,	和	来了	后退	和	重新就座	他自己	在

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

他关上门，把莫普西留在门外，然后回来，在火堆旁重新坐下。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd][aɪ][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,

He	sat	on	one	side	of	the	fireplace	,	and	I	at	the	other	,
他	卫星	在	一	边	的	这	壁炉	,	和	我	在	这	其他	,

他坐在壁炉的一边，我坐在另一边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [dɑːnst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

and	the	flames	danced	between	us	.
和	这	火焰	跳舞	之间	我们	.

火焰在我们之间跳跃。

[hiː; hi] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

He	shaded	his	face	with	his	hand	,	and	looked	across	at	me	;
他	阴影	他的	脸	和	他的	手	,	和	看起来	穿过	在	我	;

他用手遮住脸，看向我；

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [ɪn'tentli] [ə; eɪ] [greɪt] [triː] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['fɔːrɪst]

and	I	watched	intently	a	great	tree	falling	in	the	depths	of	a	burning	forest
和	我	观看	专注地	一个	伟大的	树	坠落	在	这	深度	的	一个	燃烧	森林

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['embərz] .

among	the	embers	.
之中	这	余烬	.

我目不转睛地看着一棵大树倒在燃烧的森林深处的余烬中。

" [ɪz] [ðɪs] [truː] , ['mɑːrdʒəri] , " [sed] [dʒɑːn] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ,

"	Is	this	true	,	Margery	,	"	said	John	,	"	that	you	are	going	to	leave	us	,
"	是	这	真的	,	玛格丽	,	"	说	约翰	,	"	那	你	是	去	到	离开	我们	,

约翰问道："玛格丽，这是真的吗？你要离开我们？"

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] ? "

and	return	to	London	?	"
和	返回	到	伦敦	?	"

然后返回伦敦?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] ['plezntli] .

"	I	am	thinking	of	it	,	"	I	said	pleasantly	.
"	我	是	思维	的	它	,	"	我	说	愉快	.

"我正在考虑，"我愉快地说。

" [aɪ] [θɔːt] — [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	thought	—	I	had	hoped	you	were	happy	with	us	,	"	he	said	.
"	我	想法	—	我	有	希望	你	是	快乐的	和	我们	,	"	他	说	.

"我以为——我曾希望你和我们在一起很开心，"他说。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

"	Yes	,	"	I	said	,	"	I	have	been	very	happy	,	but	I	think	I	want	a	little	change	.
"	是的	,	"	我	说	,	"	我	有	到过	非常	快乐的	,	但	我	思考	我	想	一个	小的	改变	.

"是的，"我说，"我一直都很开心，但我想要一点改变。"

" [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] [ðæt] [ˌʌn'truːθ] !

"	How	my	heart	ached	with	the	effort	of	uttering	that	untruth	!
"	如何	我的	心	疼痛	和	这	努力	的	发出声音	那	谎言	!

"说出那句谎言时，我的心好痛啊！"

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] .

I	knew	that	I	wanted	no	change	.
我	知道	那	我	通缉	不	改变	.

我知道我不想改变。

" [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	I	do	not	wonder	at	it	,	"	he	said	after	a	pause	.
"	我	做	不是	想知道	在	它	,	"	他	说	后	一个	暂停	.

"我对此并不感到惊讶，"他停顿了一下后说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	We	have	made	a	slave	of	you	.
"	我们	有	制成	一个	奴隶	的	你	.

"我们已经把你们变成了奴隶。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

You	are	tired	of	it	,	and	you	are	going	away	.
你	是	疲劳的	的	它	,	和	你	是	去	离开	.

你已经厌倦了，你要离开了。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] ['bɪtərli] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfəli] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	He	said	this	bitterly	and	sorrowfully	,	shading	his	eyes	still	more	with	his
"	他	说	这	苦涩地	和	悲伤地	,	阴影	他的	眼睛	仍然	更多的	和	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

"他痛苦而悲伤地说着，同时用手遮住了眼睛。"

" [noʊ] , [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ðæt] .

"	No	,	no	,	"	I	said	,	"	you	must	not	say	that	.
"	不	,	不	,	"	我	说	,	"	你	必须	不是	说	那	.

"不，不，"我说，"你不能这么说。"

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hæpi] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .

I	never	was	so	happy	in	my	life	as	I	have	been	here	.
我	绝不	曾是	所以	快乐的	在	我的	生活	作为	我	有	到过	这里	.

我这辈子从来没有像在这里一样快乐过。

" [aɪ] [spoʊk] [mɔːr] ['iːgərli] [ðæn; ðən] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [duː] ,

"	I	spoke	more	eagerly	than	I	meant	to	do	,
"	我	辐	更多的	急切地	比	我	意思是	到	做	,

“我说话比我预想的要急切得多。”

[ænd; ənd] [maɪ] [vɔɪs] [broʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

and	my	voice	broke	a	little	in	spite	of	me	.
和	我的	嗓音	打破	一个	小的	在	尽管如此	的	我	.

尽管我极力克制，我的声音还是微微哽咽了。

[dʒɑːn] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [bent] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [maɪ] [feɪs] ,

John	left	his	seat	and	bent	down	beside	me	,	so	that	he	could	see	my	face	,
约翰	左边	他的	座位	和	弯曲	向下	旁	我	,	所以	那	他	可以	看	我的	脸	,

约翰离开座位，弯下腰到我身边，这样他就能看清我的脸了。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .

which	could	not	escape	him	.
哪个	可以	不是	逃脱	他	.

他无法逃脱。

" ['mɑːrdʒəri] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [jɔːr'self] ['hæpi] ,

"	Margery	,	"	said	he	,	"	I	have	seen	that	you	have	made	yourself	happy	,
"	玛格丽	,	"	说	他	,	"	我	有	已见	那	你	有	制成	你自己	快乐的	,

“玛格丽，”他说，“我看得出你让自己很开心。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmtaɪmz] [waɪld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['kɑːntent]

and	I	have	been	sometimes	wild	enough	to	hope	that	you	would	be	content
和	我	有	到过	有时	荒野	足够的	到	希望	那	你	会	是	内容

[tuː; tə] [spend] [jʊr; jər] [laɪf] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .

to	spend	your	life	amongst	us	.
到	花费	你的	生活	在	我们	.

我有时甚至异想天开地希望你能心甘情愿地和我们一起度过余生。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [fɜːrst] [aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [wel] ,

When	you	came	first	I	feared	to	love	you	too	well	,
什么时候	你	来了	第一的	我	害怕	到	爱	你	也	出色地	,

当你初次出现时，我害怕太爱你。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [swiːt] [feɪs] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [swiːt] [weɪz] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

but	your	sweet	face	and	your	sweet	ways	have	been	too	much	for	me	.
但	你的	甜的	脸	和	你的	甜的	方式	有	到过	也	很多	为了	我	.

但是你甜美的脸庞和温柔的举止让我难以招架。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'dʒenərəs] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] ,

It	may	be	ungenerous	in	me	to	speak	,
它	可能	是	吝啬	在	我	到	说话	,

恕我直言，或许有失体面。

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['oʊnli] [hæv; həv] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [truː] [lʌv] ,

seeing	that	I	only	have	to	offer	you	a	true	love	,
看到	那	我	仅有的	有	到	提供	你	一个	真的	爱	,

既然我只需要给你一份真爱，

[trʊ] ['meɪbi] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] , [ə; eɪ] ['taːniʃt] [neɪm] ,

truer	maybe	than	you	will	meet	with	in	the	gay	world	,	a	tarnished	name	,
更真实	或许	比	你	将要	见面	和	在	这	同性恋	世界	,	一个	失去光泽	姓名	,

或许比你在同性恋圈子里遇到的任何人都更真实，一个名誉扫地的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [hoʊm] .

and	a	very	humble	home	.
和	一个	非常	谦逊的	家	.

以及一间非常简陋的家。

[aɪ][hæv; həv] ['dɛts] [tuː; tə] [peɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔɪl] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ɔːf] [maɪ] [neɪm] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,

I	have	debts	to	pay	,	and	a	soil	to	wash	off	my	name	;	but	still	,
我	有	债务	到	支付	,	和	一个	土壤	到	洗	离开	我的	姓名	;	但	仍然	,

我欠债要还，名誉上沾染污秽需要洗净；但是，

['mɑːrdʒəri] , [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] ?

Margery	,	will	you	be	my	wife	?
玛格丽	,	将要	你	是	我的	妻子	?

玛格丽，你愿意嫁给我吗?

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [lʌv] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [dɑːrk] [ɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

With	your	love	nothing	will	be	dark	or	difficult	to	me	.
和	你的	爱	没有什么	将要	是	黑暗的	或者	难的	到	我	.

有了你的爱，对我来说就没有黑暗和困难。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] .

"	It	was	very	hard	.
"	它	曾是	非常	难的	.

“这非常困难。”

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'piːl] ;

My	heart	was	brimming	over	with	a	joyous	reply	to	this	appeal	;
我的	心	曾是	充满	超过	和	一个	欢乐	回复	到	这	上诉	;

我对这一呼吁充满了喜悦的回应；

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . - [ʌn'iːzi] [feɪs] [wʌz; wəz] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

but	Mrs	.	Hollingford's	uneasy	face	was	vividly	before	my	eyes	all	the	time	,
但	太太	.	-	不安	脸	曾是	生动地	前	我的	眼睛	全部	这	时间	,

但是霍林福德太太那副不安的表情始终清晰地映入我的眼帘。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] [dɪ'strestli] , " [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] , [dʒɑːn] .

and	I	could	only	say	distressedly	,	"	It	cannot	be	,	John	.
和	我	可以	仅有的	说	痛苦地	,	"	它	不能	是	,	约翰	.

我只能痛苦地说：“这不可能，约翰。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] , ['kænɑːt] [biː; bi] . "

It	cannot	,	cannot	be	.	"
它	不能	,	不能	是	.	"

不可能，绝对不可能。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['ɔːlmoʊst] ['stɜːrnli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

"	Why	?	"	he	asked	,	almost	sternly	,	and	he	rose	up	and	stood	above	me	.
"	为什么	?	"	他	问	,	几乎	严厉地	,	和	他	玫瑰	向上	和	站立	多于	我	.

“为什么？”他几乎是严厉地问道，然后站起身来，俯视着我。

" [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] — [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [seɪv] [jɔːr'self] [fɔːr; fər]

"	Tell	me	that	you	cannot	love	me	—	tell	me	you	would	rather	save	yourself	for
"	告诉	我	那	你	不能	爱	我	—	告诉	我	你	会	相当	节省	你自己	为了

[mɔːr] ['ɑːnər] ,

more	honour	,
更多的	荣誉	,

告诉我你不能爱我——告诉我你宁愿为了更大的荣誉而保留自己，

[mɔːr] [prɑː'sperəti] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] .

more	prosperity	,	and	I	will	never	trouble	you	again	.
更多的	繁荣	,	和	我	将要	绝不	麻烦	你	再次	.

祝您生活富足，我以后绝不再给您添麻烦。

[wɜːr; wər][aɪ] ['dɪfrəntli] ['sə:kəmstənst] [aɪ] [maɪt] [pliːd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː]

Were	**I**	**differently**	**circumstanced**	**I**	**might**	**plead**	**,**	**but**	**I**	**could**	**not**	**live**	**to**	**see**
是	我	不同	情境	我	可能	恳求	,	但	我	可以	不是	居住	到	看

[juː; jʊ] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ə'ʃeɪmd] .

you	**discontented**	**,**	**ashamed**	**.**
你	不满	,	羞愧	.

如果我处境不同，我或许会恳求，但我无法忍受看到你不满、羞愧的样子。

[waɪ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] , ['mɑːrdʒəri] ?

Why	**can**	**it**	**not**	**be**	**,**	**Margery**	**?**
为什么	能	它	不是	是	,	玛格丽	?

为什么就不能这样呢，玛格丽?

" [aɪ] [klɑːspt] [maɪ][hændz][ɪn][maɪ][læp] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['fɜːrmli] .

"	**I**	**clasped**	**my**	**hands**	**in**	**my**	**lap**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**speak**	**firmly**	**.**
"	我	紧握	我的	双手	在	我的	膝	,	和	尝试	到	说话	牢牢	.

我双手交握放在膝上，努力让自己说话坚定有力。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒɑːn] . [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [gʊd] [frendz] . "

"	**For**	**a**	**reason**	**that**	**I**	**cannot**	**give**	**to**	**you**	**,**	**John**	**.**	**Let**	**us**	**be**	**good**	**friends**	**.**	**"**
"	为了	一个	原因	那	我	不能	给	到	你	,	约翰	.	让	我们	是	好的	朋友们	.	"

“约翰，我不能告诉你原因。让我们做个好朋友吧。”

" [frendz] !

"	**Friends**	**!**
"	朋友们	!

“朋友们!

" [hiː; hi] ['ekəud] ['bɪtərli] .

"	**he**	**echoed**	**bitterly**	**.**
"	他	回声	苦涩地	.

他苦涩地重复道。

" [wel] !

"	**Well**	**!**
"	出色地	!

“出色地!

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['hæpinəs] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['wɜːrldli] [əd'væntɪdʒ] .

I	**was**	**wrong**	**to**	**think**	**of**	**my**	**own**	**happiness**	**before**	**your**	**worldly**	**advantage**	**.**
我	曾是	错误的	到	思考	的	我的	自己的	幸福	前	你的	世俗	优势	.

我错了，我竟然把自己的幸福放在你的世俗利益之前。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɑːrdʒəri] .

Good	**-**	**bye**	**,**	**Margery**	**.**
好的	-	再见	,	玛格丽	.

再见，玛格丽。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

I	**am**	**going**	**to**	**London**	**in**	**the**	**morning**	**.**
我	是	去	到	伦敦	在	这	早晨	.

我明天早上要去伦敦。

[pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

Perhaps	**you**	**may**	**be**	**gone**	**before**	**I**	**come**	**back**	**.**
也许	你	可能	是	已消失	前	我	来	后退	.

或许在我回来之前，你已经走了。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [ə'brʌptli] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

"	**And**	**with**	**this**	**he**	**abruptly**	**walked**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
"	和	和	这	他	突然	步行	出去	的	这	房间	.

“说完，他突然走出了房间。”

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [aɪ][sæt][ðer; ðər][æn; ən]['aʊər] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [soʊ] ['kwɪkli]

But	afterwards	I	sat	there	an	hour	,	wondering	if	what	had	passed	so	quickly
但	然后	我	卫星	那里	一个	小时	,	好奇	如果	什么	有	通过了	所以	迅速地

[wɜːr; wər] [truː] ,

were	true	,
是	真的	,

但之后我坐在那里一个小时，想知道刚才发生的一切是否属实。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi][dʒɑːn] - [waɪf] .

and	I	had	really	refused	to	be	John	Hollingford's	wife	.
和	我	有	真的	拒绝	到	是	约翰	-	妻子	.

我真的拒绝成为约翰·霍林福德的妻子。

['æftər] [tiː] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] ['ɜːrli] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][stɑːrt][fɔːr; fər] - - [æt; ət] [fɔːr] [ɪn]

After	tea	he	left	us	early	,	saying	he	must	start	for	Hillsbro	'	at	four	in
后	茶	他	左边	我们	早期的	,	说	他	必须	开始	为了	-	-	在	四	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

喝完茶后，他早早地离开了我们，说他凌晨四点就要出发去希尔斯伯勒。

- [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][dʒeɪn] [əb'zɔːrbd] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [bʊks] .

Mopsie	fell	asleep	,	and	Jane	absorbed	herself	in	her	books	.
-	跌倒	睡着了	,	和	简	吸收	她自己	在	她	图书	.

莫普西睡着了，简则沉浸在书海中。

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][aɪ][held][sʌm; səm] [ɪm'brɔɪdəri] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] ,

Mrs	.	Hollingford	and	I	held	some	embroidery	in	our	hands	,
太太	.	-	和	我	握住	一些	刺绣	在	我们的	双手	,

霍林福德太太和我手里拿着一些刺绣品，

[bʌt; bət][maɪ] ['fɪŋgərz] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['stɪtʃɪz] [went] [ɔːl] [rɔːŋ] .

but	my	fingers	trembled	so	that	the	stitches	went	all	wrong	.
但	我的	手指	颤抖	所以	那	这	针脚	去	全部	错误的	.

但我的手指颤抖，导致缝线全都错了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['glænsɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [lɔːŋ] ['trʌbld] [lʊks] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] .

Now	and	again	,	glancing	up	,	I	encountered	long	troubled	looks	from	Mrs	.
现在	和	再次	,	瞥了一眼	向上	,	我	遭遇	长的	麻烦	看起来	从	太太	.

- .

Hollingford	.
-	.

我时不时抬头，看到霍林福德太太久久地、忧心忡忡地看着我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][dʒɑːn] ,

She	had	seen	that	something	was	amiss	between	me	and	John	,
她	有	已见	那	某物	曾是	错误	之间	我	和	约翰	,

她看出我和约翰之间有些不对劲。

[ænd; ənd][aɪ] [gest] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [fɪrz] .

and	I	guessed	that	her	mind	was	at	work	with	fears	.
和	我	猜对了	那	她	头脑	曾是	在	工作	和	恐惧	.

我猜想她当时一定心事重重，充满恐惧。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fer] ['æftər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

I	could	not	bear	it	;	I	thought	it	was	not	fair	after	what	I	had	done	.
我	可以	不是	熊	它	;	我	想法	它	曾是	不是	公平的	后	什么	我	有	完毕	.

我无法忍受；我觉得我做了那样的事之后，这很不公平。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [taɪm] [aɪ] [felt] ['æŋgri][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] [oʊld]

For	the	first	and	last	time	I	felt	angry	and	impatient	with	the	dear	old
为了	这	第一的	和	最后的	时间	我	毛毡	生气的	和	不耐烦	和	这	亲爱的	老的

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

那是我第一次，也是最后一次对这位可爱的老太太感到生气和不耐烦。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [jʌŋ] [deɪz] , [hæv; həv] ['sækrifaɪst] [æz; əz] [mʌtʃ] ?

Would	she	herself	,	in	her	own	young	days	,	have	sacrificed	as	much	?
会	她	她自己	,	在	她	自己的	年轻的	天	,	有	牺牲	作为	很多	?

如果她年轻时也这样做，她自己会做出如此大的牺牲吗?

[dʒeɪn] [ʃʌt] [ʌp][hɜːr; hər] [bʊks] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] ['kærid] - [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][bed]

Jane	shut	up	her	books	at	last	,	and	carried	Mopsie	off	with	her	to	bed
简	关闭	向上	她	图书	在	最后的	,	和	携带	-	离开	和	她	到	床

,

,

,

简终于合上了书，抱着莫普西回床上睡觉去了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [left] ['sɪtɪŋ] ['feɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] .

and	Mrs	.	Hollingford	and	I	were	left	sitting	facing	one	another	.
和	太太	.	-	和	我	是	左边	坐着	面向	一	其他	.

于是，我和霍林福德太太面对面坐着。

" ['mɪsɪz] . - , " [aɪ] [sed] , ['drɑːpɪŋ] [maɪ][wɜːrk][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ,

"	Mrs	.	Hollingford	,	"	I	said	,	dropping	my	work	with	almost	a	sob	,
"	太太	.	-	,	"	我	说	,	下降	我的	工作	和	几乎	一个	哭泣	,

“霍林福德夫人，”我放下手中的活，几乎哽咽着说道。

" [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .

"	don't	look	at	me	like	that	.
"	不	看	在	我	喜欢	那	.

别那样看着我。

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	bear	it	,	and	I	do	not	deserve	it	.
我	不能	熊	它	,	和	我	做	不是	应得	它	.

我无法承受，我也不应该承受这些。

" [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] .

"	What	made	me	say	it	I	cannot	think	.
"	什么	制成	我	说	它	我	不能	思考	.

“我不知道我当时为什么会说出那样的话。”

[ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [spoʊk] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .

The	moment	before	I	spoke	I	had	no	intention	of	speaking	.
这	片刻	前	我	辐	我	有	不	意图	的	请讲	.

在我开口说话之前，我并没有打算说话。

['mɪsɪz] . - [drɑːpt] [hɜːr; hər][wɜːrk][ɪn] [dɪs'meɪ] .

Mrs	.	Hollingford	dropped	her	work	in	dismay	.
太太	.	-	掉落	她	工作	在	沮丧	.

霍林福德夫人沮丧地放下了手中的工作。

" [maɪ] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	My	love	,	"	she	said	,	"	what	do	you	mean	?
"	我的	爱	,	"	她	说	,	"	什么	做	你	意思是	?

“我的爱人，”她说，“你是什么意思？”

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
I do not understand .
我 做 不是 理解 .

我不明白。

[wʌt] [duː][maɪ] [lʊks] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [bər] ? "
What do my looks say that you cannot bear ? "
什么 做 我的 看起来 说 那 你 不能 熊 ? "

我的眼神究竟透露了什么，让你无法忍受?

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . - , " [aɪ] [sed] , ['kʌvərɪŋ] [maɪ] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] ,
" Oh , Mrs . Hollingford , " I said , covering my burning cheeks with my hands ,
" 哦 , 太太 . - , " 我 说 , 覆盖 我的 燃烧 脸颊 和 我的 双手 ,

“哦，霍林福德太太，”我说着，用手捂住发烫的脸颊。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" you must know what I mean .
" 你 必须 知道 什么 我 意思是 .

你一定明白我的意思。

[juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [wʌt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .
You look at me , and look at me , and I see what is in your mind .
你 看 在 我 , 和 看 在 我 , 和 我 看 什么 是 在 你的 头脑 .

你看着我，看着我，我能看出你心里在想什么。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] [ˌaɪ 'tiː] ? "
How can I help it ? "
如何 能 我 帮助 它 ? "

我该怎么办?

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [dʒɑːn] ? "
" My dear , " said she , " is it anything about John ? "
" 我的 亲爱的 , " 说 她 , " 是 它 任何事物 关于 约翰 ? "

“亲爱的，”她说，“是关于约翰的事吗？”

" [jes] , " [sed] [aɪ] ['despərətli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [dʒɑːn] .
" Yes , " said I desperately , " it is about John .
" 是的 , " 说 我 绝望地 , " 它 是 关于 约翰 .

“是的，”我绝望地说，“是关于约翰的。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wɪl] ,
You think I want to take him from you , and I do not , and I never will ,
你 思考 我 想 到 拿 他 从 你 , 和 我 做 不是 , 和 我 绝不 将要 ,

你以为我想把他从你身边夺走，但我并不想，也永远不会。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .
and I have told him so .
和 我 有 讲述 他 所以 .

我已经告诉过他了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] [ðə; ði] ['tɪrəlz] ,
I am going away to London with my friends the Tyrrells ,
我 是 去 离开 到 伦敦 和 我的 朋友们 这 泰瑞尔 ,

我要和朋友泰瑞尔一家一起去伦敦。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] .
and I will never trouble you any more .
和 我 将要 绝不 麻烦 你 任何 更多的 .

我以后绝不会再给你添麻烦了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [blaɪnd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

"	I	was	rather	blind	by	this	time	,
"	我	曾是	相当	瞎的	经过	这	时间	,

“那时我已经几乎失明了。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ;

and	I	was	not	sure	of	what	part	of	the	room	I	was	in	;
和	我	曾是	不是	当然	的	什么	部分	的	这	房间	我	曾是	在	;

我不确定自己身处房间的哪个部分；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][saɪd] ,

but	Mrs	.	Hollingford	had	come	to	my	side	,
但	太太	.	-	有	来	到	我的	边	,

但是霍林福德太太来到我身边了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['fɔndld] [maɪ] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest]

and	she	put	her	arms	round	about	me	and	fondled	my	head	on	her	breast
和	她	放	她	武器	圆形的	关于	我	和	抚摸	我的	头	在	她	胸部

.

:
.

她用双臂环抱住我，把我的头放在她的胸前。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðə; ðɪ]['siːkrət] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l]

"	My	dear	,	"	she	said	,	"	and	is	this	the	secret	that	has	made	the	trouble
"	我的	亲爱的	,	"	她	说	,	"	和	是	这	这	秘密	那	有	制成	这	麻烦

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?

between	us	?
之间	我们	?

“亲爱的，”她说，“这就是造成我们之间矛盾的秘密吗？”

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] ,

I	never	thought	that	you	wanted	to	take	him	from	me	;	on	the	contrary	,
我	绝不	想法	那	你	通缉	到	拿	他	从	我	;	在	这	相反	,

我从没想过你想把他从我身边夺走；恰恰相反，

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪz] [ɪz] [wɜːrθ] .

I	feared	that	you	might	be	too	young	to	understand	his	worth	.
我	害怕	那	你	可能	是	也	年轻的	到	理解	他的	值得	.

我担心你可能太年轻，无法理解他的价值。

[aɪ] ['dredɪd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][sʌn] , ['nʌθɪŋ] [els] .

I	dreaded	sorrow	and	suffering	for	my	son	,	nothing	else	.
我	令人恐惧的	悲哀	和	痛苦	为了	我的	儿子	,	没有什么	别的	.

我只害怕儿子遭受悲伤和痛苦，别的什么都不想。

" [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðərli] [ɪm'breɪs] .

"	My	face	was	hidden	in	her	motherly	embrace	.
"	我的	脸	曾是	隐	在	她	母性	拥抱	.

我的脸埋在她慈母般的怀抱里。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd]

I	could	not	speak	for	some	moments	,	and	I	thought	my	heart	had
我	可以	不是	说话	为了	一些	时刻	,	和	我	想法	我的	心	有

[stɑːpt] ['biːtɪŋ] .

stopped	beating	.
停止	殴打	.

我一度说不出话来，感觉心脏都停止跳动了。

[æt; ət][læst][aɪ] ['wɪspəd] :

At	last	I	whispered	:
在	最后的	我	低声说道	:

最后我低声说道：

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . - , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] .

"	Oh	,	Mrs	.	Hollingford	,	I	have	made	a	great	mistake	.
"	哦	,	太太	.	-	,	我	有	制成	一个	伟大的	错误	.

“哦，霍林福德夫人，我犯了一个大错。”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] — "

Can	it	be	that	you	really	—	"
能	它	是	那	你	真的	—	"

难道你真的——

" [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɔːtər] ?

"	Will	have	you	for	a	daughter	?
"	将要	有	你	为了	一个	女儿	?

你愿意生个女儿吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] .

"	she	asked	,	smiling	.
"	她	问	,	微笑	.

她笑着问道。

" ['glædli] , ['θæŋkfəli] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] .

"	Gladly	,	thankfully	,	my	darling	,	if	it	be	for	your	happiness	.
"	乐意	,	谢天谢地	,	我的	亲爱的	,	如果	它	是	为了	你的	幸福	.

“我乐意，我亲爱的，如果这能让你幸福的话。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'saɪd] ['heɪstɪli] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

But	you	must	not	decide	hastily	;	there	are	great	disadvantages	which	you
但	你	必须	不是	决定	草草	;	那里	是	伟大的	缺点	哪个	你

[mʌst; məst] [kən'sɪdər] , [ænd; ənd][aɪ] ,

must	consider	,	and	I	,
必须	考虑	,	和	我	,

但你不能仓促做决定；有很多不利因素你必须考虑，而我，

[æz; əz][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd] [frend] , [mʌst; məst] [pɔɪnt] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

as	your	guardian	and	friend	,	must	point	them	out	to	you	.
作为	你的	监护人	和	朋友	,	必须	观点	他们	出去	到	你	.

作为你的监护人和朋友，他必须指出这些问题。

[aɪ][mʌst; məst] [fər'get] [maɪ] ['sʌnz] ['ɪntrəsts] [ɪn][ðə; ðiː] ['feɪθf(ə)l] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [trʌst] .

I	must	forget	my	son's	interests	in	the	faithful	discharge	of	my	trust	.
我	必须	忘记	我的	儿子的	兴趣	在	这	忠实	释放	的	我的	相信	.

我必须抛开儿子的利益，忠实履行我的职责。

[dʒɑːn][hæz; həz][ə; eɪ] [klaʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm] . "

John	has	a	cloud	upon	his	name	.	"
约翰	有	一个	云	之上	他的	姓名	.	"

约翰的名声蒙上了阴影。

" [dəunt] , [dəunt] !

"	Don't	,	don't	!
"	不	,	不	!

“不要，不要！”

" [aɪ] [sed] ,

"	I	said	,
"	我	说	,

我说，

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [klaʊdz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [seɪm]
" if he had a hundred clouds upon his name it would be all the same
" 如果 他 有 一个 百 云 之上 他的 姓名 它 会 是 全部 这 相同的
[tuː; tə][ˌem 'iː] . "
to me . "
到 我 . "

“就算他名誉扫地一百处，对我来说也无所谓。”

" [ðen] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wel] ?
" Then you love him well ?
" 然后 你 爱 他 出色地 ?

“那你很爱他？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['tendərli] , ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" she said tenderly , sighing and smiling at the same time .
" 她 说 温柔地 , 叹息 和 微笑 在 这 相同的 时间 .

她温柔地说，同时叹了口气，脸上带着微笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] , " [aɪ] [sed] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
" I think I do , " I said ; " but that is only a misfortune ,
" 我 思考 我 做 , " 我 说 ; " 但 那 是 仅有的 一个 不幸 ,

“我想我的确有，”我说；“但这只是不幸而已。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] . "
for you know I have refused him . "
为了 你 知道 我 有 拒绝 他 . "

因为你知道我已经拒绝了他。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrfəli] , " [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .
" Well , " she said cheerfully , " perhaps it is for the best .
" 出色地 , " 她 说 愉快地 , " 也许 它 是 为了 这 最好的 .

“嗯，”她愉快地说，“也许这是最好的结果。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] ,
You must go to London with your friends ,
你 必须 去 到 伦敦 和 你的 朋友们 ,

你必须和朋友们一起去伦敦。

[ænd; ənd] [test] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [baɪ] ['æbsəns] [ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['ʌðər] .
and test your feeling by absence and the society of others .
和 测试 你的 感觉 经过 缺席 和 这 社会 的 其他的 .

通过与他人独处和与他人相处来检验自己的感受。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ˌʌnə'træktɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['betər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
If you remain unattracted by those who are better placed in the world ,
如果 你 保持 不感兴趣 经过 那些 WHO 是 更好的 放置 在 这 世界 ,

如果你对那些在世界上地位更高的人仍然无动于衷，

[aɪ] [θɪŋk] [dʒɑːn] [wɪl] [traɪ] [ə'gen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] .
I think John will try again , in spite of his pride .
我 思考 约翰 将要 尝试 再次 , 在 尽管如此 的 他的 自豪 .

我认为约翰会再次尝试，尽管他很骄傲。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][maɪ] [dɪ'stɜːrbd] [feɪs] ,
I know I should in his place , " she said , lifting up my disturbed face ,
我 知道 我 应该 在 他的 地方 , " 她 说 , 举重 向上 我的 不安 脸 ,

“我知道如果我是他，我应该那样做，”她说着，抬起我忧郁的脸。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] ['kwɪzɪkl] ['fɑːndnəs] .
and looking in it with a half quizzical fondness .
和 寻找 在 它 和 一个 一半 疑惑的 喜爱 .

带着半是疑惑半是喜爱的目光凝视着它。

[aɪ] ['ænsər] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [maɪ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['tɪrfl] [ɪm'breɪs] ,

I	answered	by	throwing	my	arms	round	her	neck	in	a	long	tearful	embrace	,
我	回答	经过	投掷	我的	武器	圆形的	她	脖子	在	一个	长的	内牛满面	拥抱	,

我回应的方式是紧紧地搂住她的脖子，泪流满面地拥抱了很久。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [wiː; wi][sæt] [lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] .

and	after	that	we	sat	long	by	the	fireside	talking	the	matter	over	.
和	后	那	我们	卫星	长的	经过	这	炉边	说	这	事情	超过	.

之后，我们围坐在炉火旁，长时间地讨论这件事。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][bed] ['fiːlɪŋ] [soʊ]

The	consequence	was	,	oddly	enough	,	that	I	went	upstairs	to	bed	feeling	so
这	结果	曾是	,	奇怪	足够的	,	那	我	去	楼上	到	床	感觉	所以

[ɪk'striːmli] ['soʊbər] [ðæt] ,

extremely	sober	that	,
极其	清醒	那	,

结果出乎意料的是，我上楼睡觉时感觉异常清醒，以至于

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [leɪd] [maɪ] [hed] [ə'pɑːn][maɪ] ['pɪloʊ] ,

before	I	laid	my	head	upon	my	pillow	,
前	我	铺设	我的	头	之上	我的	枕头	,

在我把头放在枕头上之前，

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][dʒɑːn] - [æt; ət][ɔːl] .

I	had	begun	to	doubt	whether	I	cared	for	John	Hollingford	at	all	.
我	有	开始	到	怀疑	无论	我	关心	为了	约翰	-	在	全部	.

我开始怀疑自己是否真的喜欢约翰·霍林福德。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] " ['sækrɪfaɪsɪz]

It	was	not	that	I	shrank	from	what	his	mother	had	called	the	"	sacrifices
它	曾是	不是	那	我	缩小	从	什么	他的	母亲	有	称为	这	"	牺牲

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	I	should	make	in	becoming	his	wife	.
"	我	应该	制作	在	成为	他的	妻子	.

并不是说我畏惧他母亲所说的，成为他的妻子我应该做出的“牺牲”。

[aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	never	even	thought	of	them	.
我	绝不	甚至	想法	的	他们	.

我从未想过他们。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [tuː] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [æt; ət] - - [fɑːrm][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz]

I	had	found	too	much	happiness	at	Hillsbro	'	Farm	to	be	able	to	realise
我	有	成立	也	很多	幸福	在	-	-	农场	到	是	有能力的	到	意识到

[ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

their	existence	.
他们的	存在	.

我在希尔斯布罗农场找到了太多的快乐，以至于无法意识到它们的存在。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['dʒɔɪfəli] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ɔːl][aɪ]

But	I	had	a	superstition	that	I	ought	to	feel	very	joyfully	excited	about	all	I
但	我	有	一个	迷信	那	我	应该	到	感觉	非常	欣喜地	兴奋的	关于	全部	我

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ;

had	learned	that	evening	;
有	学习	那	晚上	;

但我有一种迷信，觉得对于当晚学到的所有东西，我应该感到非常高兴和兴奋；

[fɜːrst] , [ðæt] [dʒɑːn] ['riːəli] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

first	,	that	John	really	loved	me	,	and	,	secondly	,
第一的	,	那	约翰	真的	喜爱	我	,	和	,	第二	,

首先，约翰真的爱我；其次，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

that	his	mother	was	ready	to	take	me	to	her	heart	.
那	他的	母亲	曾是	准备好	到	拿	我	到	她	心	.

他的母亲已经准备好接纳我。

[jet] [aɪ]['oʊnli] [felt] ['səubəd] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [dɪ'griː] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [dʒɑːn] [ə'gen] .

Yet	I	only	felt	sobered	to	the	last	degree	,	and	exceedingly	afraid	of	seeing	John	again	.
然而	我	仅有的	毛毡	清醒	到	这	最后的	程度	,	和	非常	害怕的	的	看到	约翰	再次	.

然而，我只感到彻底清醒，而且非常害怕再次见到约翰。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] ,

I	heard	him	driving	away	from	the	door	before	daybreak	,
我	听到	他	驾驶	离开	从	这	门	前	拂晓	,

天还没亮，我就听到他开车离开门口的声音。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

and	I	found	myself	hoping	that	he	might	not	come	back	for	a	week	.
和	我	成立	我	希望	那	他	可能	不是	来	后退	为了	一个	星期	.

我竟然希望他一个星期都不要回来。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [muːd] .

The	next	day	I	was	in	the	same	mood	.
这	下一个	天	我	曾是	在	这	相同的	情绪	.

第二天我的心情依旧如此。

[aɪ] [felt] [soʊ] [greɪv] [ænd; ənd]['kwaɪət] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [lʌv] [fɔːr; fər][dʒɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] .

I	felt	so	grave	and	quiet	that	I	made	up	my	mind	I	could	not	have	that	wonderful	love	for	John	which	I	believed	to	be	the	duty	of	a	wife	.
我	毛毡	所以	严重	和	安静的	那	我	制成	向上	我的	头脑	我	可以	不是	有	那	精彩的	爱	为了	约翰	哪个	我	相信	到	是	这	责任	的	一个	妻子	.

我感到无比沉重和平静，于是我下定决心，我不能拥有对约翰的那种美好的爱情，因为我认为那是妻子应尽的义务。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [raɪt] [tuː; tə] [greɪs] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː; tə] ['lʌndən] .

I	thought	I	had	better	write	to	Grace	,	and	arrange	about	going	with	her	to	London	.
我	想法	我	有	更好的	写	到	优雅	,	和	安排	关于	去	和	她	到	伦敦	.

我想我最好给格蕾丝写信，安排一下和她一起去伦敦的事。

[ðen] [aɪ] [gruː] ['mɪzrəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][fɑːrm] ,

Then	I	grew	miserable	at	the	thought	of	leaving	the	farm	,
然后	我	生长	悲惨的	在	这	想法	的	离开	这	农场	,

一想到要离开农场，我就感到无比痛苦。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	wished	I	had	never	seen	it	.
和	希望	我	有	绝不	已见	它	.

我真希望自己从未看过它。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [aɪ] ['tɔːmentid] [maɪ'self] [ðʌs] ,

For	three	days	I	tormented	myself	thus	,
为了	三	天	我	饱受折磨	我	因此	,

我这样折磨了自己三天。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['kruːəli] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] .

and	then	there	came	a	shock	which	brought	me	cruelly	to	my	senses	.
和	然后	那里	来了	一个	震惊	哪个	带来	我	残酷地	到	我的	感官	.

然后，一阵剧痛让我残酷地清醒过来。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ]['æftər][dʒɑːn][hæd; həd][left][ˌjuː 'es] ,

On	the	fourth	day	after	John	had	left	us	,
在	这	第四	天	后	约翰	有	左边	我们	,

约翰离开我们后的第四天，

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['frɔːsti] ['ævənuː][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]

I	was	walking	up	and	down	the	frosty	avenue	just	as	the	evening	was
我	曾是	步行	向上	和	向下	这	霜冻	大街	只是	作为	这	晚上	曾是

['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

coming	on	.
未来	在	.

夜幕降临之际，我沿着结霜的大道来回走动。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] ['redli][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [braʊn] [wʊd] , [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

The	sun	was	setting	redly	behind	the	brown	wood	,	and	blushing	over	the
这	太阳	曾是	环境	红利	在后面	这	棕色的	木头	,	和	脸红	超过	这

['hwaɪtnd] [fiːldz] [ænd; ənd] ['hedʒroʊ] .

whitened	fields	and	hedgerows	.
漂白	字段	和	树篱	.

夕阳西下，红霞染红了棕色的树林，也给白色的田野和树篱染上了一层淡淡的红晕。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]['ævənuː] [ænd; ənd] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] .

A	man	came	up	the	avenue	and	pulled	off	his	hat	as	he	approached	me	.
一个	男人	来了	向上	这	大街	和	拉	离开	他的	帽子	作为	他	接近	我	.

一个男人沿着大道走来，走到我面前时摘下了帽子。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['leɪbərər] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz]

I	recognised	in	him	an	Irish	labourer	whom	I	had	seen	working	in	the	gardens
我	已确认	在	他	一个	爱尔兰	劳动者	谁	我	有	已见	在职的	在	这	花园

[æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .

at	the	Hall	.
在	这	大厅	.

我从他身上认出了我曾经在庄园花园里见过的那位爱尔兰劳工。

" [beg]['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] ! " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][biː; bi][juː; jʊ] [mɪs] ['mɑːrdʒəri]['dækəɹ] ? "

"	Beg	pardon	,	miss	!	"	said	he	,	"	but	be	you	Miss	Margery	Dacre	?	"
"	求	赦免	,	错过	!	"	说	他	,	"	但	是	你	错过	玛格丽	达克	?	"

“对不起，小姐！”他说道，“请问您是玛格丽·达克小姐吗？”

" [jes] , [pæt] , " [sed] [aɪ] . " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['iːvnɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

"	Yes	,	Pat	,	"	said	I	.	"	This	is	a	fine	evening	,	is	it	not	?
"	是的	,	拍	,	"	说	我	.	"	这	是	一个	美好的	晚上	,	是	它	不是	?

“是的，帕特，”我说。“今晚天气真好，不是吗？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

What	do	you	want	with	me	?	"
什么	做	你	想	和	我	?	"

你想对我做什么?

" [oʊ] [ðen] , [ə; eɪ] [faɪn] ['iːvənɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; ['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] ! " [sed] [pæt] ;

"	Oh	then	,	a	fine	evenin	'	it	is	;	glory	be	to	God	!	"	said	Pat	;
"	哦	然后	,	一个	美好的	晚上	-	它	是	;	荣耀	是	到	上帝	!	"	说	拍	;

“哦，那真是个美好的夜晚；感谢上帝！”帕特说道；

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

"	but	all	the	same	,
"	但	全部	这	相同的	,

但即便如此，

['mɪsɪz] . ['biːti, 'beɪti][ɪz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [step] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ðə; ði] [suːnɪst]

Mrs	.	Beatty	is	mortial	anxious	for	you	to	step	over	to	the	Hall	the	soonest
太太	.	比蒂	是	致命的	焦虑的	为了	你	到	步	超过	到	这	大厅	这	最快

['mɪnɪt] [jiː; ji][kæn; kən] ,

minute	ye	can	,
分钟	是的	能	,

贝蒂夫人非常希望你尽快到大厅来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪn] - ['veri] - [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jiː; ji] . "

as	she	has	somethin	'	very	sarious	to	say	to	ye	.	"
作为	她	有	某物	-	非常	-	到	说	到	是的	.	"

她有非常重要的话要对你们说。

" [step] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ?

"	Step	over	to	the	Hall	?
"	步	超过	到	这	大厅	?

“请到大厅那边去？”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə'klɔk, əu-][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pæt] ? "

"	Do	you	know	what	o'clock	it	is	,	Pat	?	"
"	做	你	知道	什么	点钟	它	是	,	拍	?	"

“帕特，你知道现在几点了吗？”

" [oʊ] [jɪs] , [mɪs] ! " [sed] [pæt] ; " [its] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , [æn; ən] - [ðə; ði] [sʌn] [loʊ] , [bʌt; bət]['naɪvɝ] [fɪr]

"	Oh	yis	,	miss	!	"	said	Pat	;	"	it's	three	o'clock	,	an	'	the	sun	low	,	but	niver	fear
"	哦	yis	,	错过	!	"	说	拍	;	"	它是	三	点钟	,	一个	-	这	太阳	低的	,	但	尼弗	害怕

;

;
;

“哦，是的，小姐！”帕特说；“现在是三点钟，太阳已经西斜了，但不要害怕；

[aɪl] [wɔːk] [bɪ'haɪnd][jiː; ji] ['aɪvɝi] [step] [oʊ] - [ðə; ði] [weɪ] ,

I'll	walk	behind	ye	ivery	step	o	'	the	way	,
患病的	走	在后面	是的	白葡萄酒	步	o	-	这	方式	,

我会一路跟在你身后，走完每一步。

[æn; ən] - [ɪf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [her] [wɪŋks] [æt; ət][jiː; ji] , ['hiːl] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] .

an	'	if	as	much	as	a	hare	winks	at	ye	,	he'll	rue	the	day	.
一个	-	如果	作为	很多	作为	一个	野兔	眨眼	在	是的	,	地狱	后悔	这	天	.

哪怕兔子朝你眨眨眼，他也会后悔莫及。

['mɪsɪz] . ['biːti, 'beɪti] [wʊd] [hɑː] - [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [speɪk] [tuː; tə][jiː; ji] ,

Mrs	.	Beatty	would	ha	'	come	over	here	to	spake	to	ye	,
太太	.	比蒂	会	哈	-	来	超过	这里	到	说	到	是的	,

贝蒂夫人本会过来和你们说话的。

['oʊnli][fɔːr; fər] [fɪr] [oʊ] - [hɜːr'sɛl] - [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] , " [sed] [pæt] ,

only	for	fear	o	'	hersel	'	at	the	farm	,	"	said	Pat	,
仅有的	为了	害怕	o	-	她自己	-	在	这	农场	,	"	说	拍	,

“只是因为害怕自己在农场里的安全，”帕特说。

[dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

jerking	his	thumb	in	the	direction	of	the	house	.
抽搐	他的	拇指	在	这	方向	的	这	房子	.

他用拇指朝房子的方向比划了一下。

" [gɑːd] [kiːp] ['sɑːroʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɔːr] ; [bʌt; bət][aɪm] [fɪrd] [ðeəz; ðəz] [θrʌbəl] [ɪn][ðə; ði][wɪnd]
" God keep sorrow from her door ; but I'm feared there's throuble in the wind
" 上帝 保持 悲哀 从 她 门 ; 但 我是 害怕 有 艰难的 在 这 风
!
!
!

愿上帝保佑她远离悲伤；但我担心风中会有灾祸！

" [aɪ][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] ['weðər] [ðə; ði] ['θretnd] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] .
" I did not quite understand whether the threatened trouble was for Mrs .
" 我 做过 不是 相当 理解 无论 这 威胁 麻烦 曾是 为了 太太 .
['biːti, 'beɪti][ɔːr]['mɪsɪz] . - .
Beatty or Mrs . Hollingford .
比蒂 或者 太太 . - .

“我不太明白所威胁的麻烦是针对比蒂夫人还是霍林福德夫人。

[aɪ] [gest] [ðə; ði] ['lætər] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪ'miːdiətli] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]
I guessed the latter , and thought immediately of the absent husband and
我 猜对了 这 后者 , 和 想法 立即地 的 这 缺席的 丈夫 和
['fɑːðər] .
father .
父亲 .

我猜是后者，立刻想到了那位缺席的丈夫和父亲。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['sʌmənz] .
I felt that I could not do better than obey the summons .
我 毛毡 那 我 可以 不是 做 更好的 比 服从 这 传票 .

我觉得除了服从传唤之外，我别无选择。

[pæt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
Pat promised to wait for me at the gate ,
拍 承诺 到 等待 为了 我 在 这 门 ,

帕特答应在门口等我，

[ænd; ənd][aɪ] ['heɪsnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][maɪ] ['dʒɜːrni] .
and I hastened into the house to prepare for my journey .
和 我 加快 进入 这 房子 到 准备 为了 我的 旅行 .

于是我赶紧跑进屋里，准备出发。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk] , [dʒeɪn] , " [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [dɔːr]
" I am going for a walk , Jane , " I said , looking in at the school - room door
" 我 是 去 为了 一个 走 , 简 , " 我 说 , 寻找 在 在 这 学校 - 房间 门
.
:
.

“简，我要出去散步了，”我一边说着，一边看着教室的门。

" [dəunt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] . "
" Don't be surprised if I am not in before dark . "
" 不 是 惊讶 如果 我 是 不是 在 前 黑暗的 . "

“如果我天黑前还没到家，请不要感到惊讶。”

" [bʌt; bət] , ['mɑːrdʒəri] !
" But , Margery !
" 但 , 玛格丽 !

但是，玛格丽！

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] .
" I heard her beginning , and did not wait to hear any more .
" 我 听到 她 开始 , 和 做过 不是 等待 到 听到 任何 更多的 .

“我听到她开始说话，就没再等她继续说下去了。”

[haʊ] [aɪ] ['rækt] [maɪ] [breɪnz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [wɔːk] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ges] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ]

How	I	racked	my	brains	during	that	walk	to	try	and	guess	the	cause	of	my
如何	我	架子	我的	大脑	期间	那	走	到	尝试	和	猜测	这	原因	的	我的

['sʌd(ə)n] ['sʌmənz] .

sudden	summons	.
突然	传票	.

那段散步的时候，我绞尽脑汁地想，究竟是什么原因让我突然被传唤。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ɪn] ['prɪzn] .

The	only	thing	I	could	think	of	was	that	Mr	.	Hollingford	was	in	prison	.
这	仅有的	事物	我	可以	思考	的	曾是	那	先生	.	-	曾是	在	监狱	.

我当时唯一能想到的就是霍林福德先生在监狱里。

[aɪ] ['nevər] ['fænsɪd] ['enɪθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .

I	never	fancied	anything	approaching	to	the	truth	.
我	绝不	幻想	任何事物	接近	到	这	真相	.

我从来都不喜欢接近真相的东西。

['mɪsɪz] . ['biːti, 'beɪti][wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][maɪ][ə'raɪv(ə)l] .

Mrs	.	Beatty	was	anxiously	watching	at	the	door	for	my	arrival	.
太太	.	比蒂	曾是	焦虑地	观看	在	这	门	为了	我的	到达	.

贝蒂太太焦急地守在门口等着我到来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tiː] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [ɔːf][maɪ] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [buːts]

She	had	tea	waiting	for	me	,	and	began	pulling	off	my	bonnet	and	boots
她	有	茶	等待	为了	我	,	和	开始	拉	离开	我的	引擎盖	和	靴子

[æt; ət][hɜːr; hər]['faɪərsaɪd] .

at	her	fireside	.
在	她	炉边	.

她为我准备好了茶，然后在壁炉旁开始脱掉我的帽子和靴子。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [red] [ænd; ənd] ['wɔːtərɪŋ] .

But	her	hands	were	shaking	,	and	her	eyes	red	and	watering	.
但	她	双手	是	摇晃	,	和	她	眼睛	红色的	和	浇水	.

但她的双手在颤抖，眼睛红肿流泪。

" ['nevər] [maɪnd][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['biːti, 'beɪti] , " [aɪ] [sed] , [imˈplɔːriŋli] ; " [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]

"	Never	mind	me	,	Mrs	.	Beatty	,	"	I	said	,	imploringly	;	"	tell	me	what	is	the
"	绝不	头脑	我	,	太太	.	比蒂	,	"	我	说	,	恳求地	;	"	告诉	我	什么	是	这

['mætər] . "

matter	.	"
事情	.	"

“别理我，贝蒂太太，”我恳求道，“告诉我到底发生了什么事。”

" [teɪk] [ə; eɪ] [sʌp] [ʌv; əv] [tiː] [fɜːrst] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;

"	Take	a	sup	of	tea	first	,	my	dear	young	lady	,	"	said	she	;
"	拿	一个	上	的	茶	第一的	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	"	说	她	;

“亲爱的小姐，先喝口茶吧，”她说；

" [ɪl] [nuːz] [ɪz] [hɜːrd] [suːn] [ɪ'nʌf] . "

"	ill	news	is	heard	soon	enough	.	"
"	患病的	消息	是	听到	很快	足够的	.	"

“坏消息很快就会传来。”

" [aɪ][wəʊnt] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

"	I	won't	taste	it	,	"	I	said	,	pushing	it	away	.
"	我	惯于	品尝	它	,	"	我	说	,	推动	它	离开	.

“我不会尝的，”我说着，把它推开了。

" [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɪnstənt] !

"	Tell	me	this	instant	!
"	告诉	我	这	立即的	!

“立刻告诉我！”

" [aɪ] [sed] , [æz; əz][ə; eɪ][dɪm] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [ə'krɔːs] [maɪ] [breɪn] .
" I said , as a dim fear of the truth came across my brain .
" 我 说 , 作为 一个 暗淡 害怕 的 这 真相 来了 穿过 我的 脑 .

“我说，一丝对真相的恐惧悄然涌上心头。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] ['aʊtraɪt] ,
" Well , my dear , " she said , beginning to cry outright ,
" 出色地 , 我的 亲爱的 , " 她 说 , 开始 到 哭 直接 ,

“唉，亲爱的，”她说着，突然哭了起来。

" [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [smæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .
" you see there has been a terrible smash of the coach from London .
" 你 看 那里 有 到过 一个 糟糕的 粉碎 的 这 教练 从 伦敦 .

“你看，从伦敦来的长途汽车发生了可怕的车祸。”

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] [fel] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər]
The horses fell crossing a bridge , and the coach was overturned into the river
这 马匹 跌倒 过境 一个 桥 , 和 这 教练 曾是 翻覆 进入 这 河
;
;
;

马匹过桥时摔倒，马车翻入河中；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [seɪ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɔːr] [draʊnd] .
and they do say everybody was killed or drowned .
和 他们 做 说 大家 曾是 被杀 或者 溺水 .

他们说所有人都被杀害或溺水身亡了。

[ænd; ənd] [pʊr] [jʌŋ] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] ; [ænd; ənd] , [oʊ] !
And poor young Mr . Hollingford was in the coach ; and , oh !
和 贫穷的 年轻的 先生 . - 曾是 在 这 教练 ; 和 , 哦 !

可怜的霍林福德先生当时就在马车上；哦！

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['hiːz] [met] [ə; eɪ]['kruːəl] [deθ] .
that I should have to say it , he's met a cruel death .
那 我 应该 有 到 说 它 , 他是 遇见 一个 残忍的 死亡 .

我竟然要亲口说，他死得很惨。

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] ['dʒentli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
I sent for you , dear young lady , that you might break the news gently to his
我 发送 为了 你 , 亲爱的 年轻的 女士 , 那 你 可能 休息 这 消息 轻轻地 到 他的
['mʌðər] ;
mother ;
母亲 ;

我派人来请你，亲爱的小姐，是想让你委婉地把这个消息告诉他的母亲；

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [saɪd] [der] ['kæri] [ðə; ði]['stɔːri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] ,
for there's not a soul in the country side dare carry the story to her door ,
为了 有 不是 一个 灵魂 在 这 国家 边 敢 携带 这 故事 到 她 门 ,

因为乡下没有人敢把这个故事带到她家门口。

[ænd; ənd] [ðeɪl] ['meɪbi] [biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] . "
and they'll maybe be bringing home the bodies . "
和 他们会 或许 是 带来 家 这 身体 . "

他们或许会把尸体带回家。

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [sed] [aɪ] . " ['mɪsɪz] . ['biːti, 'beɪti] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] —
" said I . " Mrs . Beatty — are you sure —
" 说 我 . " 太太 . 比蒂 — 是 你 当然 —

“我说。“贝蒂夫人——您确定吗——”

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['koʊldnəs] [ænd; ənd] ['wetnəs]
" And the next thing I knew was a sensation of coldness and wetness
" 和 这 下一个 事物 我 知道 曾是 一个 感觉 的 寒冷 和 潮湿
[ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] ,
upon my face ,
之上 我的 脸 ,

“然后我就感觉到脸上一阵冰冷湿润，”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd] [waɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mɜːrmərɪŋ] [ænd; ənd]
and a smell of vinegar and wine , and a sound of murmuring and
和 一个 闻 的 醋 和 葡萄酒 , 和 一个 声音 的 淙淙 和
['kraɪɪŋ] .
crying .
哭泣 .

还有醋和酒的味道，以及低语和哭泣的声音。

['mɑːrdʒəri] ['hiːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æksɪdənt] .
MARGERY HEARS OF THE ACCIDENT .
玛格丽 听到 的 这 事故 .

玛格丽听说了这起事故。

" [dɪr] [hɑːrt] , [dɪr] [hɑːrt] !
" Dear heart , dear heart !
" 亲爱的 心 , 亲爱的 心 !

“亲爱的，亲爱的！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][soʊ] !
to think of her taking on so !
到 思考 的 她 采取 在 所以 !

难以想象她竟然承担了这一切！

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [krept] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,
" I heard the good woman saying , and I crept to my feet ,
" 我 听到 这 好的 女士 说 , 和 我 悄悄地爬 到 我的 脚 ,

我听见那位善良的妇人这么说，便悄悄地站了起来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['taɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['bɑːnɪt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [en'triːtiːz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪ] [stɪl] .
and began tying on my bonnet in spite of her entreaties that I would lie still .
和 开始 捆绑 在 我的 引擎盖 在 尽管如此 的 她 恳求 那 我 会 说谎 仍然 .

尽管她恳求我保持静止不动，她还是开始给我戴上帽子。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][get] [hoʊm] !
" No , no , I must get home !
" 不 , 不 , 我 必须 得到 家 !

“不，不，我必须回家！”

" [aɪ] [sed] , ['ʃudərɪŋ] .
" I said , shuddering .
" 我 说 , 颤抖 .

我颤抖着说道。

" [sʌm; səm][wʌn] [els] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] .
" Some one else will come and tell her , and it will kill her .
" 一些 一 别的 将要 来 和 告诉 她 , 和 它 将要 杀 她 .

“其他人会告诉她，这会要了她的命。”

[let] [ˌem ˈiː][goʊ][æt; ət][wʌns] !
Let me go at once !
让 我 去 在 一次 !

立刻放我走!

[let] [ˌem ˈiː][goʊ] !
Let me go !
让 我 去 !

放开我!

" [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈfrɔːsti] [dʌsk] [pæt][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][gɪg] .
" At the door in the frosty dusk Pat was waiting with a horse and gig .
" 在 这 门 在 这 霜冻 黄昏 拍 曾是 等待 和 一个 马 和 演出 .

“在寒冷的黄昏，帕特牵着马和轻便马车在门口等着。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪn] - [jiːd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [ˈstægərd] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I was thinkin ' ye'd be a bit staggered by the news , miss , " he said ,
" 我 曾是 思考 - 你们 是 一个 少量 交错 经过 这 消息 , 错过 , " 他 说 ,

“我还以为你会对这个消息感到有点震惊呢，小姐，”他说。

" [æn; ən] - [aɪ][pʊt][ðə; ði] [mer] [tuː; tə] [ðɪs] [oʊld] - .
" an ' I put the mare to this ould shandheradan .
" 一个 - 我 放 这 母马 到 这 可以 - .

“an”我把母马交给了这个老shandheradan。

[its] [nɑːt] [ˈveri] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [bæd] [ˈmænərz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] !
It's not very fit for a lady , bad manners to it !
它是 不是 非常 合身 为了 一个 女士 , 坏的 礼仪 到 它 !

这不太适合女士，太没礼貌了!

[bʌt; bət] [ˈitl] [biː; bi] [nɔːr][ðə; ði] [ˈslɪpəri] [roʊdz] - [jər] [fiːt] .
but it'll be betther nor the slippery roads undher yer feet .
但 它将 是 更好 也不 这 滑 道路 - 你的 脚 .

但总比湿滑的路面让你的脚滑要好。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [draɪv] [pæst] .
" I do not know how the drive passed .
" 我 做 不是 知道 如何 这 驾驶 通过了 .

我不知道那次驾车是如何进行的。

[aɪ] [rɪˈembər] [ˈseɪɪŋ] [wʌns] [tuː; tə][pæt] ,
I remember saying once to Pat ,
我 记住 说 一次 到 拍 ,

我记得我曾经对帕特说过，

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [kwaɪt] , [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] — "
" Are they quite , quite sure that Mr . Hollingford was — was — "
" 是 他们 相当 , 相当 当然 那 先生 . - 曾是 — 曾是 — "

“他们真的非常确定霍林福德先生是——是——”

" [noʊ] [ɪnˈdiːd] , [mɪs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] , " [ˈsɔrə] [ʃʊr] [æt; ət][ɔːl] .
" No indeed , miss , " was the answer , " sorra sure at all .
" 不 的确 , 错过 , " 曾是 这 回答 , " 索拉 当然 在 全部 .

“不，小姐，”回答说，“一点也不确定。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已故的霍林福德小姐(The Late Miss Hollingford)
第3/6页

[ðeɪ] [duː] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] , [bʌt; bət][noʊ][wɑːn] [siːn] [hɪm; ɪm] [ded] ,
They **do** **say** **he** **was** **in** **the** **coach** **,** **but** **no** **wan** **seen** **him** **dead** **,**
他们 做 说 他 曾是 在 这 教练 , 但 不 万 已见 他 死的 ,

他们说他当时在车厢里，但没有人亲眼看到他死亡。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [tel] .
as **far** **as** **I** **can** **hear** **tell** **.**
作为 远的 作为 我 能 听到 告诉 .

据我所知是这样。

" [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][mæn][set][ˌem ˈiː] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] [geɪt] ,
" **I** **made** **the** **man** **set** **me** **down** **at** **the** **farm** **gate** **,**
" 我 制成 这 男人 放 我 向下 在 这 农场 门 ,

我让那人把我放在农场门口，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði]['ævənuː][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ɜːrli] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
and **walked** **up** **the** **avenue** **just** **as** **the** **early** **moonlight** **was** **beginning** **to**
和 步行 向上 这 大街 只是 作为 这 早期的 月光 曾是 开始 到
[laɪt] [ʌp][ðə; ði]['frɔːsti] [wɜːrld] .
light **up** **the** **frosty** **world** **.**
光 向上 这 霜冻 世界 .

他沿着大道走去，这时初升的月光开始照亮寒冷的世界。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜːrd] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] ;
As **I** **came** **near** **the** **door** **,** **I** **fancied** **I** **heard** **crying** **and** **wailing** **;**
作为 我 来了 靠近 这 门 , 我 幻想 我 听到 哭泣 和 哀嚎 ;

当我走到门口时，我好像听到了哭声和哀嚎声；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli] - ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
but **it** **was** **only** **Mopsie** **singing** **in** **the** **hall** **.**
但 它 曾是 仅有的 - 歌唱 在 这 大厅 .

但大厅里只有莫普西在唱歌。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] [aɪ] [sɔː] [dʒeɪn] ['stepɪŋ] [ə'baʊt] ['brɪskli] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,
Behind **the** **parlour** **window** **I** **saw** **Jane** **stepping** **about** **briskly** **in** **the** **firelight** **,**
在后面 这 客厅 窗户 我 锯 简 步进 关于 轻快地 在 这 火光 ,

透过客厅的窗户，我看到简在火光下轻快地走来走去。

[ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [tiː] .
arranging **the** **table** **for** **tea** **.**
安排 这 桌子 为了 茶 .

摆放茶具。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [æz; əz] [wen] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .
All **was** **quiet** **and** **peaceful** **as** **when** **I** **had** **left** **the** **place** **two** **hours** **before** **.**
全部 曾是 安静的 和 和平 作为 什么时候 我 有 左边 这 地方 二 小时 前 .

一切都像我两个小时前离开时一样安静祥和。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , ['wʌndərɪŋ] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]

The	children	followed	me	to	my	room	,	wondering	where	I	could	have	been	so
这	孩子们	随后	我	到	我的	房间	,	好奇	在哪里	我	可以	有	到过	所以

[leɪt] .

late	.
晚的	.

孩子们跟着我进了房间，想知道我这么晚去了哪里。

[aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .

I	said	I	was	tired	,	and	begged	them	to	leave	me	alone	.
我	说	我	曾是	疲劳的	,	和	乞求	他们	到	离开	我	独自的	.

我说我累了，求他们别再烦我了。

[ðen] [aɪ] [lɔkt] [maɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['aʊər] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [pæst] .

Then	I	locked	my	door	,	and	a	solitary	hour	of	anguish	passed	.
然后	我	已锁定	我的	门	,	和	一个	孤	小时	的	痛苦	通过了	.

然后我锁上了门，独自度过了一个小时的痛苦时光。

[ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [wiːp] ; [aɪ] ['sʌfərd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [saɪn] ,

The	fever	of	uncertainty	would	not	let	me	weep	;	I	suffered	without	much	sign	,
这	发烧	的	不确定	会	不是	让	我	哭泣	;	我	遭受	没有	很多	符号	,

焦虑不安让我无法哭泣；我默默承受着痛苦。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] .

but	in	such	a	degree	as	I	had	never	dreamed	of	before	.
但	在	这样的	一个	程度	作为	我	有	绝不	梦见	的	前	.

但这种程度是我以前从未想过的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] .

There	was	something	horrible	that	I	had	to	realise	and	could	not	.
那里	曾是	某物	可怕	那	我	有	到	意识到	和	可以	不是	.

我必须意识到一件可怕的事情，但我却无法意识到。

[dʒɑːn][hɜːrt][ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn][baɪ][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,

John	hurt	and	dying	away	from	his	home	,	without	one	by	to	comfort	him	,
约翰	伤害	和	垂死	离开	从	他的	家	,	没有	一	经过	到	舒适	他	,

约翰受伤垂危，远离家乡，身边没有人安慰他。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['blesɪŋ] ,

without	his	mother's	blessing	,
没有	他的	母亲的	祝福	,

没有得到母亲的祝福，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] [mɔːrn]

without	a	whisper	to	tell	him	that	I	had	loved	him	and	would	mourn
没有	一个	耳语	到	告诉	他	那	我	有	喜爱	他	和	会	哀悼

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ][laɪf] !

for	him	all	my	life	!
为了	他	全部	我的	生活	!

我甚至没有一句话要告诉他，我曾经爱过他，我会终生为他哀悼！

[dʒɑːn] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] — [lɔːst][tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['evər] !

John	vanished	from	the	earth	—	lost	to	us	for	ever	!
约翰	消失了	从	这	地球	—	丢失的	到	我们	为了	曾经	!

约翰从地球上消失了——永远地离开了我们！

[ðə; ði] ['sɪkli] ['muːnlaɪt] [fel] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [piːs] ,

The	sickly	moonlight	fell	about	me	with	a	ghastly	peace	,
这	病弱的	月光	跌倒	关于	我	和	一个	阴森	和平	,

病态的月光带着一种诡异的平静笼罩着我。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [deθ] [froʊz] [maɪ] [hɑːrt] .

and	the	horror	of	death	froze	my	heart	.
和	这	恐怖	的	死亡	冻住了	我的	心	.

死亡的恐怖令我心如刀绞。

[tiː] - ['aʊər] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Tea	-	hour	arrived	,	and	the	girls	knocked	at	the	door	.
茶	-	小时	到达的	,	和	这	女孩们	敲门	在	这	门	.

下午茶时间到了，女孩们敲响了房门。

['mɪsɪz] . - [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kwestʃənɪŋ] [ˌem 'iː] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [maɪ]

Mrs	.	Hollingford	came	to	me	,	questioning	me	anxiously	,	and	pressing	my
太太	.	-	来了	到	我	,	提问	我	焦虑地	,	和	紧迫	我的

['bɜːrnɪŋ] ['tɛmpəlz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [kuːl] [pɑːmz] ;

burning	temples	between	her	cool	palms	;
燃烧	寺庙	之间	她	凉爽的	棕榈树	;

霍林福德太太走到我面前，焦急地询问我，并用她冰凉的手掌按压我灼热的太阳穴；

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [leɪ] ['ʌndər] [hɜːr; hər][hændz] , [krʌʃt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kruːəl]['siːkrət] .

and	there	I	lay	under	her	hands	,	crushed	with	my	cruel	secret	.
和	那里	我	躺	在下面	她	双手	,	碎	和	我的	残忍的	秘密	.

我躺在她的手下，被我残酷的秘密压得喘不过气来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	tell	it	.
我	可以	不是	告诉	它	.

我无法告诉别人。

[nɑːt] [ðæt] [naɪt] .

Not	that	night	.
不是	那	夜晚	.

那天晚上不是。

[wen] [ðə; ði] [wɜːrst] [mʌst; məst][biː; bi] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn]

When	the	worst	must	be	known	it	would	be	my	place	to	help	them	all	in
什么时候	这	最差	必须	是	已知	它	会	是	我的	地方	到	帮助	他们	全部	在

[ðer; ðər] ['ægəni] ;

their	agony	;
他们的	痛苦	;

当最坏的情况必须面对时，我的职责就是帮助他们减轻痛苦；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ] [fɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk] [naʊ] ?

and	was	I	fit	for	such	a	task	now	?
和	曾是	我	合身	为了	这样的	一个	任务	现在	?

我现在适合执行这样的任务吗?

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [hoʊp] , [ænd; ənd][aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][waɪld]['enərdʒi] .

Besides	,	there	was	still	a	hope	,	and	I	clung	to	it	with	wild	energy	.
除了	,	那里	曾是	仍然	一个	希望	,	和	我	紧紧抓住	到	它	和	荒野	活力	.

此外，心中仍存有一线希望，我拼尽全力地紧紧抓住它。

[ðeɪ] [left] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [slept] ,

They	left	me	for	the	night	,	thinking	I	slept	,
他们	左边	我	为了	这	夜晚	,	思维	我	睡着了	,

他们以为我睡着了，就把我一个人留在了那里。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [faɪv] [aɪ] [ræpt] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] ,

but	when	the	clock	struck	five	I	wrapped	myself	in	a	cloak	,
但	什么时候	这	钟	击	五	我	包装	我	在	一个	披风	,

但当时钟敲响五点时，我披上了斗篷。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] .

and	went	out	and	down	the	avenue	.
和	去	出去	和	向下	这	大街	.

然后走了出去，沿着大道走去。

[aɪ] [wʌz; wəz] [hæf] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊstli] [triːz] , [soʊ] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [snoʊ] ,

I	was	half	afraid	of	the	ghostly	trees	,	so	black	against	the	snow	,
我	曾是	一半	害怕的	的	这	幽灵般的	树木	,	所以	黑色的	反对	这	雪	,

我有点害怕那些像幽灵一样的树，它们在雪地里显得格外漆黑。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ruːm] , [ðə; ði]

but	I	was	more	in	terror	of	the	melancholy	corners	of	my	own	room	,	the
但	我	曾是	更多的	在	恐怖	的	这	忧郁	角落	的	我的	自己的	房间	,	这

['sɑːləteri] [laɪt] ,

solitary	light	,
孤	光	,

但我更害怕自己房间里那些阴郁的角落，那孤寂的灯光。

[ðə; ði] ['drɪri] ['æʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] .

the	dreary	ashes	in	the	grate	.
这	凄凉	灰烬	在	这	格特	.

炉篦里堆积着灰蒙蒙的炉灰。

[aɪ] [wɔːkt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['ventʃərd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ,

I	walked	as	far	as	the	gate	,	and	even	ventured	out	on	the	road	,
我	步行	作为	远的	作为	这	门	,	和	甚至	冒险	出去	在	这	路	,

我走到了大门前，甚至还冒险走到了马路上。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['weɪferər] ['kʌmɪŋ] [pæst] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]

hoping	to	see	some	wayfarer	coming	past	who	might	be	able	to	tell	me
希望	到	看	一些	旅行者	未来	过去的	WHO	可能	是	有能力的	到	告诉	我

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æksɪdənt] .

something	of	the	accident	.
某物	的	这	事故	.

希望能遇到路过的行人，或许能告诉我一些关于这起事故的信息。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [fɑːr] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['weɪsaɪd] ['kɑːtɪdʒ] ,

I	tried	to	consider	how	far	it	might	be	to	the	nearest	wayside	cottage	,
我	尝试	到	考虑	如何	远的	它	可能	是	到	这	最近的	路边	小屋	,

我试着估算一下最近的路边小屋可能有多远，

[wer] [aɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [lɜːrn] [sʌm; səm] [nuːz] [ðæt] [maɪt] [breɪk] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [sə'spens] .

where	I	might	possibly	learn	some	news	that	might	break	the	awful	suspense	.
在哪里	我	可能	可能	学习	一些	消息	那	可能	休息	这	可怕	悬念	.

我或许能在那里得到一些消息，打破这令人煎熬的悬念。

[bʌt; bət] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] ['dɪstəns]

But	my	head	was	confused	,	and	I	suppose	I	did	not	calculate	the	distance
但	我的	头	曾是	使困惑	,	和	我	认为	我	做过	不是	计算	这	距离

['raɪtli] ,

rightly	,
没错	,

但我当时脑子一片混乱，我想我没有正确计算距离。

[fɔːr; fər] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [maɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['dwelɪŋ] .

for	after	I	had	walked	a	mile	I	could	see	no	dwelling	.
为了	后	我	有	步行	一个	英里	我	可以	看	不	住宅	.

我走了一英里后，没有看到任何房屋。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [lʊkt] ['pælɪd] [ænd; ənd] ['drɪri] .

The	morning	was	breaking	now	,	and	the	world	looked	pallid	and	dreary	.
这	早晨	曾是	打破	现在	,	和	这	世界	看起来	苍白	和	凄凉	.

晨曦初露，世界显得苍白而阴沉。

['sʌd(ə)nli] [maɪ] [streŋθ] [feɪld] , [aɪ] [felt] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪzi] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [hiːp]

Suddenly	my	strength	failed	,	I	felt	faint	and	dizzy	,	and	sat	down	upon	a	heap
突然	我的	力量	失败的	,	我	毛毡	头晕的	和	晕眩的	,	和	卫星	向下	之上	一个	堆

[ʌv; əv] [stoʊnz] ,

of	stones	,
的	石头	,

突然间我浑身无力，感到头晕目眩，便一屁股坐在了一堆石头上。

['drɔːɪŋ] [maɪ] [kloʊk] ['oʊvər] [maɪ] [feɪs] .

drawing	my	cloak	over	my	face	.
绘画	我的	披风	超过	我的	脸	.

我用斗篷遮住脸。

[maɪ] [θɔːts] [bɪ'keɪm] ['broʊkən] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [maɪ] ['sensɪz] [nʌm] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] ,

My	thoughts	became	broken	and	confused	,	and	my	senses	numb	,	I	remained	,
我的	想法	成为	破碎的	和	使困惑	,	和	我的	感官	麻木的	,	我	剩余	,

我的思绪变得混乱不堪，感官也麻木了，我呆立在那里。

[lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['stuːpɪd] [driːm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] ,

lost	in	a	sort	of	stupid	dream	of	trouble	,	I	do	not	know	how	long	,
丢失的	在	一个	种类	的	愚蠢的	梦	的	麻烦	,	我	做	不是	知道	如何	长的	,

陷入一种愚蠢的噩梦之中，我不知道过了多久。

[wen] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] [meɪd] [ˌem 'iː] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed]

when	the	touch	of	a	hand	on	my	shoulder	made	me	start	,	and	a	voice	said
什么时候	这	触碰	的	一个	手	在	我的	肩膀	制成	我	开始	,	和	一个	嗓音	说

,

,
,

一只手搭在我的肩膀上，我吓了一跳，一个声音说道：

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] ['wʊmən] ?

"	What	is	the	matter	with	you	,	my	poor	woman	?
"	什么	是	这	事情	和	你	,	我的	贫穷的	女士	?

“你这可怜的女人，到底怎么了？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] ; [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs]

"	It	was	a	man's	voice	—	a	familiar	voice	;	my	children	,	it	was	the	voice
"	它	曾是	一个	男人的	嗓音	—	一个	熟悉的	嗓音	;	我的	孩子们	,	它	曾是	这	嗓音

[ʌv; əv] [dʒɑːn] - .

of	John	Hollingford	.
的	约翰	-	.

“那是一个男人的声音——一个熟悉的声音；我的孩子们，那是约翰·霍林福德的声音。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [aɪ] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [kloʊk] [frʌm; frəm] [maɪ] [feɪs] .

With	a	cry	I	flung	back	the	cloak	from	my	face	.
和	一个	哭	我	扔	后退	这	披风	从	我的	脸	.

我惊叫一声，一把扯下盖在脸上的斗篷。

" [dʒɑːn] ! — [dʒɑːn] !

"	John	!	—	John	!
"	约翰	!	—	约翰	!

约翰！——约翰！

" [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [bəuθ] [hændz] .

"	I	cried	,	and	grasped	him	by	both	hands	.
"	我	哭	,	和	抓住	他	经过	两个都	双手	.

我哭了，双手紧紧抓住他的手。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [stʊd] [ʌn'hɜːrt] .

There	he	stood	unhurt	.
那里	他	站立	毫发无损	.

他毫发无损地站在那里。

[aɪ] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ,

I	burst	into	a	fit	of	weeping	,
我	爆裂	进入	一个	合身	的	哭泣	,

我突然嚎啕大哭起来，

[ðoʊ] [nɑːt] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [hæd; həd] [aɪ] [ʃed] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [hæd; həd] ['piktʃəd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ded]

though	not	a	tear	had	I	shed	all	the	while	I	had	pictured	him	lying	dead
尽管	不是	一个	撕	有	我	棚	全部	这	尽管	我	有	如图所示	他	说谎	死的

[ɔːr] ['daɪɪŋ] .

or	dying	.
或者	垂死	.

虽然我一滴眼泪都没掉，但我一直想象着他躺在地上死去或奄奄一息的样子。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] !

"	I	thought	I	never	should	have	seen	your	face	again	except	in	the	coffin	!
"	我	想法	我	绝不	应该	有	已见	你的	脸	再次	除了	在	这	棺材	!

“我以为除了在棺材里，我再也见不到你的脸了！”

" [aɪ] ['sɒbd] [ɪn] [maɪ] [dʒɔɪ] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sed] .

"	I	sobbed	in	my	joy	,	hardly	knowing	what	I	said	.
"	我	啜泣	在	我的	喜悦	,	几乎	会心	什么	我	说	.

“我喜极而泣，几乎不知道自己说了些什么。”

" ['mɑːrdʒəri] !

"	Margery	!
"	玛格丽	!

玛格丽！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ? "

"	Is	this	all	for	me	?	"
"	是	这	全部	为了	我	?	"

“这一切都是为了我吗？”

" [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .

"	I	cannot	help	it	,	"	I	said	.
"	我	不能	帮助	它	,	"	我	说	.

“我没办法，”我说。

" [aɪ] [ɔːt] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] .

"	I	ought	,	but	I	cannot	.
"	我	应该	,	但	我	不能	.

我应该这样做，但我不能。

[noʊ] [wʌn] [noʊz] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .

No	one	knows	but	me	.
不	一	知道	但	我	.

除了我以外，没人知道。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [læst] [naɪt] — "

I	heard	it	last	night	—	"
我	听到	它	最后的	夜晚	—	"

我昨晚听到了——

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kɪlɪŋ] [jɔːr'self] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	You	are	killing	yourself	sitting	here	in	the	cold	,	"	said	John	.
"	你	是	杀	你自己	坐着	这里	在	这	寒冷的	,	"	说	约翰	.

“你坐在这里挨冻，简直是在自杀。”约翰说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɪrli] ['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] .

"	You	are	nearly	frozen	to	death	.
"	你	是	几乎	冷冻	到	死亡	.

你快要冻死了。

" [hiː; hi] [ræpt] [maɪ] [kloʊk] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [druː] [maɪ][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] .

"	He	wrapped	my	cloak	round	me	,	and	drew	my	arm	through	his	.
"	他	包装	我的	披风	圆形的	我	,	和	画	我的	手臂	通过	他的	.

“他用我的斗篷裹住我，把我的胳膊挽在他的胳膊上。”

" [huː] [toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] ?

"	Who	told	you	of	the	accident	?
"	WHO	讲述	你	的	这	事故	?

谁告诉你发生了事故?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['mɪsɪz] . ['biːti, 'beɪti] . "

"	Mrs	.	Beatty	.	"
"	太太	.	比蒂	.	"

“比蒂夫人。”

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	She	might	have	kept	her	own	counsel	till	to	-	day	.
"	她	可能	有	保留	她	自己的	法律顾问	直到	到	-	天	.

“她或许会一直保守自己的秘密直到今天。”

['sevrəl] [pʊr] ['fɛloʊz] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] , [bʌt; bət] ['meni] [ɪ'skeɪpt] , [laɪk] [maɪ'self] , [ʌn'hɜːrt] .

Several	poor	fellows	have	been	killed	,	but	many	escaped	,	like	myself	,	unhurt	.
一些	贫穷的	伙伴们	有	到过	被杀	,	但	许多	逃脱	,	喜欢	我	,	毫发无损	.

一些可怜的人丧生，但许多人像我一样毫发无损地逃脱了。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [griːvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

And	so	you	kept	it	from	my	mother	,	and	you	grieved	for	me	.
和	所以	你	保留	它	从	我的	母亲	,	和	你	伤心	为了	我	.

所以你瞒着我母亲，替我承受着悲伤。

['mɑːrdʒəri] , [meɪ] [aɪ][æsk] [ə'gen] [ðæt] ['kwestʃən] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [ə'weɪ] ?

Margery	,	may	I	ask	again	that	question	I	asked	you	the	night	before	I	went	away	?
玛格丽	,	可能	我	问	再次	那	问题	我	问	你	这	夜晚	前	我	去	离开	?

玛格丽，我能再问一遍我临走前一晚问你的那个问题吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] [juː; jʊ] , [seɪ] ['nʌθɪŋ] . "

If	it	pains	you	,	say	nothing	.	"
如果	它	疼痛	你	,	说	没有什么	.	"

如果你觉得难过，那就什么都别说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æsk][ˌaɪ 'tiː] . "

"	You	may	ask	it	.	"
"	你	可能	问	它	.	"

“你可以问。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] ? "

"	And	what	will	you	answer	?	"
"	和	什么	将要	你	回答	?	"

你会如何回答?

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] . "

"	Anything	you	like	.	"
"	任何事物	你	喜欢	.	"

“你喜欢什么都行。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] ? "

"	And	you	do	not	want	to	go	to	London	?	"
"	和	你	做	不是	想	到	去	到	伦敦	?	"

“你不想去伦敦吗？”

" [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ][tɜːrn][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] . "

"	Not	unless	you	turn	me	out	of	doors	.	"
"	不是	除非	你	转动	我	出去	的	门	.	"

“除非你们把我赶出家门。”

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

"	My	darling	!
"	我的	亲爱的	!

“我的宝贝！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] .

And	so	we	became	engaged	there	upon	the	snow	.
和	所以	我们	成为	已订婚的	那里	之上	这	雪	.

于是，我们就在雪地上订婚了。

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

How	wonderful	the	sun	rose	that	morning	.
如何	精彩的	这	太阳	玫瑰	那	早晨	.

那天早晨的太阳升起多么美好啊！

[haʊ] [aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [θruː] ['pærədaɪs] ,

How	I	walked	home	through	Paradise	,
如何	我	步行	家	通过	天堂	,

我如何穿过天堂回家，

[fə'getiŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

forgetting	that	there	was	such	a	thing	as	suffering	in	the	world	.
遗忘	那	那里	曾是	这样的	一个	事物	作为	痛苦	在	这	世界	.

忘记了世间还有苦难存在。

[haʊ] [ðə; ði]['gɝːlz] [hʌgɪd] [ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [nuː] [ɔːl] .

How	the	girls	hugged	me	when	they	knew	all	.
如何	这	女孩们	拥抱	我	什么时候	他们	知道	全部	.

当她们知道一切后，女孩们是如何拥抱我的。

[haʊ] ['mɪsɪz] . - [smaɪld] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

How	Mrs	.	Hollingford	smiled	upon	us	.
如何	太太	.	-	微笑	之上	我们	.

霍林福德太太对我们露出了多么灿烂的笑容啊。

[ænd; ənd] [haʊ] [swiːt] [ðə; ði] ['hʌni] [ænd; ənd] [raɪs] - [keɪks] ['teɪstɪd] [æt; ət] ['brekfəst] .

And	how	sweet	the	honey	and	rice	-	cakes	tasted	at	breakfast	.
和	如何	甜的	这	蜂蜜	和	米	-	蛋糕	尝过	在	早餐	.

早餐的蜂蜜米糕味道真好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][biː; bi] ['mærid]

It	was	arranged	that	,	all	things	considered	,	we	had	better	not	be	married
它	曾是	安排	那	,	全部	事物	经过考虑的	,	我们	有	更好的	不是	是	已婚

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

for	a	year	.
为了	一个	年	.

双方商定，考虑到各种因素，我们最好一年内不要结婚。

[aɪ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌn'kloʊzd] ,

I	remember	our	gathering	round	the	fire	that	evening	,	the	curtains	unclosed	,
我	记住	我们的	采集	圆形的	这	火	那	晚上	,	这	窗帘	未关闭	,

我记得那天晚上我们围坐在火堆旁，窗帘没有拉上。

[ðə; ði][maɪld] ['muːnʃaɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [ruːm] [hæf] [blæk] [ʃeɪd] [ænd; ənd][hæf] [red]

the	mild	moonshine	behind	the	window	,	the	room	half	black	shade	and	half	red
这	温和的	私酿酒	在后面	这	窗户	,	这	房间	一半	黑色的	阴影	和	一半	红色的

[laɪt] ,

light	,
光	,

窗外柔和的月光，房间一半是漆黑的窗帘，一半是红色的灯光。

[ðə; ði] [dɪr] ['feɪsɪz] ['biːmɪŋ] [raʊnd] .

the	dear	faces	beaming	round	.
这	亲爱的	面孔	光芒四射	圆形的	.

一张张可爱的脸庞绽放出灿烂的笑容。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [roʊt] [maɪ] ['letər] [tuː; tə] [greɪs] [ˌtaɪ'rɛl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə]

That	evening	I	wrote	my	letter	to	Grace	Tyrrell	to	say	that	I	should	not	go	to
那	晚上	我	写道	我的	信	到	优雅	泰瑞尔	到	说	那	我	应该	不是	去	到

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

当晚，我写信给格蕾丝·泰瑞尔，告诉她我不应该去伦敦。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [hɪl] [tuː; tə][dʒɑːn] ,

That	evening	,	also	,	there	came	a	letter	from	Mr	.	Hill	to	John	,
那	晚上	,	还	,	那里	来了	一个	信	从	先生	.	爬坡道	到	约翰	,

当晚，希尔先生也给约翰写了一封信。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ɔːr][nekst] [deɪ] .

saying	that	he	hoped	to	arrive	at	the	Hall	on	the	morrow	or	next	day	.
说	那	他	希望	到	到达	在	这	大厅	在	这	明天	或者	下一个	天	.

他说他希望明天或后天到达大厅。

[æt; ət] [tiː] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['reɪtʃəl] ['lenərd] .

At	tea	we	talked	about	Rachel	Leonard	.
在	茶	我们	谈话	关于	瑞秋	伦纳德	.

喝茶的时候我们聊起了瑞秋·伦纳德。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Thinking	of	her	,
思维	的	她	,

想起她，

[ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti] [keɪm] ['vɪvɪdli] [bæk] — [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

the	scene	at	the	party	came	vividly	back	—	the	occasion	on	which	I	had
这	场景	在	这	派对	来了	生动地	后退	—	这	场合	在	哪个	我	有

[dɪ'fendɪd] ['mɪstər] . - [soʊ]['hɑːtli] ;

defended	Mr	.	Hollingford	so	hotly	;
辩护	先生	.	-	所以	热	;

派对上的情景历历在目——正是在那次场合，我激烈地维护了霍林福德先生；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][maɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [greɪs] [ˌtaɪ'rɛl] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

and	also	my	conversation	with	Grace	Tyrrell	on	the	subject	in	the	carriage
和	还	我的	对话	和	优雅	泰瑞尔	在	这	主题	在	这	运输

['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

coming	home	.
未来	家	.

还有我在回家的马车上与格蕾丝·泰瑞尔就此话题进行的谈话。

['æftər] ['mjuːzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [aɪ] [sed] :

After	musing	a	little	while	,	I	said	:
后	沉思	一个	小的	尽管	,	我	说	:

我沉思片刻后说道：

" [dʒɑːn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [met] [mɪs] ['lenərd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'brɔːd]

"	John	,	are	you	quite	sure	that	you	never	met	Miss	Leonard	when	you	were	abroad
"	约翰	,	是	你	相当	当然	那	你	绝不	遇见	错过	伦纳德	什么时候	你	是	国外

? "

?	"
?	"

约翰，你确定你在国外的时候从未见过伦纳德小姐吗?

" [kwaɪt] , " [sed] [dʒɑːn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] .

"	Quite	,	"	said	John	,	looking	at	me	curiously	.
"	相当	,	"	说	约翰	,	寻找	在	我	奇怪的是	.

“确实如此，”约翰好奇地看着我说道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [ðæt] ['kwestʃən] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , ['mɑːrdʒəri] ? "

"	Why	do	you	ask	me	that	question	so	often	,	Margery	?	"
"	为什么	做	你	问	我	那	问题	所以	经常	,	玛格丽	?	"

“玛格丽，你为什么总是问我这个问题？”

" [hæv; həv][aɪ] [æskt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ?

"	Have	I	asked	it	often	?
"	有	我	问	它	经常	?

我问过这个问题很多次吗?

" [aɪ] [sed] , " [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ; [bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mænər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː]

"	I	said	,	"	I	don't	remember	;	but	I	fancied	from	her	manner	that	she	knew
"	我	说	,	"	我	不	记住	;	但	我	幻想	从	她	方式	那	她	知道

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

something	about	you	.	"
某物	关于	你	.	"

我说：“我不记得了；但我从她的举止中感觉她好像知道一些关于你的事。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] , " [sed] [dʒɑːn] , " [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

"	It	is	not	likely	,	"	said	John	,	"	for	I	know	nothing	about	her	.
"	它	是	不是	可能	,	"	说	约翰	,	"	为了	我	知道	没有什么	关于	她	.

“不太可能，”约翰说，“因为我对她一无所知。”

" [ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] ['mætər] [drɑːpt] .

"	And	so	this	matter	dropped	.
"	和	所以	这	事情	掉落	.

于是，这件事就此结束了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[dʒɑːn] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn]

John	made	me	promise	to	go	out	to	meet	him	next	morning	on	his	return
约翰	制成	我	承诺	到	去	出去	到	见面	他	下一个	早晨	在	他的	返回

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː][fɑːrm] .

from	his	early	walk	across	the	farm	.
从	他的	早期的	走	穿过	这	农场	.

约翰让我答应他，第二天早上他清晨散步穿过农场回来时，我要出去迎接他。

[aɪ] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] [haʊ] ['glædli] [aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][maɪ][bed] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	remember	so	well	how	gladly	I	sprang	from	my	bed	that	morning	,
我	记住	所以	出色地	如何	乐意	我	弹簧	从	我的	床	那	早晨	,

我清楚地记得那天早上我多么高兴地从床上跳起来。

[haʊ] ['tiːdiəs] [maɪ] ['dresɪŋ] [siːmd] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [aɪ] ['liŋgə] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][læst] ,

how	tedious	my	dressing	seemed	,	and	yet	how	I	lingered	over	it	at	the	last	,
如何	乏味	我的	敷料	似乎	,	和	然而	如何	我	徘徊不去	超过	它	在	这	最后的	,

穿衣打扮似乎很繁琐，然而最后我却花了很长时间才完成。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wʊd] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ]

anxious	to	make	myself	more	pleasing	in	the	eyes	which	I	knew	would	be	watching
焦虑的	到	制作	我	更多的	令人愉悦	在	这	眼睛	哪个	我	知道	会	是	观看

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] .

for	me	from	the	hill	.
为了	我	从	这	爬坡道	.

我急于让自己在那些我知道会从山上注视着我的人们眼中更加讨人喜欢。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][maɪ][dʒɔɪ] , [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [sæʃ] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði]

I	remember	how	,	in	the	tenderness	of	my	joy	,	I	opened	my	sash	to	feed	the
我	记住	如何	,	在	这	压痛	的	我的	喜悦	,	我	打开	我的	窗扇	到	喂养	这

['rəubinz] ,

robins	,
知更鸟	,

我记得当时我满心喜悦，打开腰带去喂知更鸟。

[ænd; ənd] [haʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [fer] [ðə; ði][wɜːrld] [lʊkt] [ɪn][ɪts][roʊb][ʌv; əv] [waɪt] .

and	how	gay	and	fair	the	world	looked	in	its	robe	of	white	.
和	如何	同性恋	和	公平的	这	世界	看起来	在	它是	长袍	的	白色的	.

世界披上白袍，显得多么美好而公正啊。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ][ræn]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['begər] [bɔɪ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sɪkspəns] ,

I	remember	how	I	ran	after	a	little	beggar	boy	to	give	him	sixpence	,
我	记住	如何	我	跑	后	一个	小的	乞丐	男生	到	给	他	六便士	,

我记得我追着一个小乞丐男孩跑，给了他六便士。

[ænd; ənd] [haʊ] ['æftərwərdz] [aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] ['sɪŋɪŋ] [ə'laʊd] [fɔːr; fər]

and	how	afterwards	I	went	along	the	path	through	the	fields	singing	aloud	for
和	如何	然后	我	去	沿着	这	小路	通过	这	字段	歌唱	大声	为了

[mɪr] ['hæpinəs] .

mere	happiness	.
仅仅	幸福	.

之后，我沿着田野间的小路一路高歌，只为感受那份纯粹的快乐。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪzn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]

And	yet	a	little	cloud	had	already	risen	out	of	the	glories	of	the	shining
和	然而	一个	小的	云	有	已经	升起	出去	的	这	荣耀	的	这	灼灼

[iːst] ,

East	,
东方	,

然而，在灿烂的东方，已经升起了一小片乌云。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

and	was	spreading	and	moving	towards	me	.
和	曾是	传播	和	移动	向	我	.

并且正在蔓延，向我这边移动。

[dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [tə'geðər] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

John	and	I	walked	home	together	,	side	by	side	,
约翰	和	我	步行	家	一起	,	边	经过	边	,

我和约翰并肩走回家。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [tɔːk] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɔːr]['spoʊkən] .

and	we	talked	the	happiest	talk	that	ever	was	written	or	spoken	.
和	我们	谈话	这	最快乐	讲话	那	曾经	曾是	书面	或者	说	.

我们进行了有史以来最快乐的谈话。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['reɪdiənt] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,

The	world	was	all	radiant	over	our	heads	and	under	our	feet	,
这	世界	曾是	全部	辐射状	超过	我们的	头部	和	在下面	我们的	脚	,

世界在我们头顶和脚下都闪耀着光芒。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

and	we	could	not	see	even	the	shadow	of	the	cloud	that	was	coming	,
和	我们	可以	不是	看	甚至	这	阴影	的	这	云	那	曾是	未来	,

我们甚至连即将到来的乌云的影子都看不见。

[fæst] [æz; əz] [ðə; ði] [wiːlz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

fast	as	the	wheels	that	were	rolling	towards	us	from	the	distance	.
快速地	作为	这	车轮	那	是	滚动	向	我们	从	这	距离	.

速度快得像远处朝我们滚来的车轮一样。

" [lʊk] , ['mɑːrdʒəri] ! " [sed] [dʒɑːn] , " [duː] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ?

"	Look	,	Margery	!	"	said	John	,	"	do	you	see	a	carriage	on	the	road	?
"	看	,	玛格丽	!	"	说	约翰	,	"	做	你	看	一个	运输	在	这	路	?

“看，玛格丽！”约翰说，“你看到路上有辆马车吗？”

" [aɪ] ['ʃeɪdɪd] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

"	I	shaded	my	eyes	with	my	hand	,	and	I	saw	the	carriage	.
"	我	阴影	我的	眼睛	和	我的	手	,	和	我	锯	这	运输	.

我用手遮住眼睛，看到了马车。

" [aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [hɪlz] - , " [aɪ] [sed] ,

"	I	daresay	it	is	the	Hills	'	,	"	I	said	,
"	我	敢说	它	是	这	丘陵	-	,	"	我	说	,

“我敢说那就是希尔斯山，”我说。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] [fiːldz] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ber] [hedʒz]

and	then	we	walked	on	through	the	white	fields	and	between	the	bare	hedges
和	然后	我们	步行	在	通过	这	白色的	字段	和	之间	这	裸	对冲

[tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [liːdz] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] [bɪ'twiːn] - -

till	we	came	out	upon	the	road	which	leads	away	across	the	moor	between	Hillsbro	'
直到	我们	来了	出去	之上	这	路	哪个	线索	离开	穿过	这	泊	之间	-	-

[fɑːrm] [ænd; ənd] - - [hɔːl] .

Farm	and	Hillsbro	'	Hall	.
农场	和	-	-	大厅	.

然后我们继续穿过白色的田野，走过光秃秃的树篱，直到来到一条路，这条路穿过荒原，连接着希尔斯布罗农场和希尔斯布罗庄园。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [spɑːt] [ɑːn] [ðɪs] [roʊd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [wel] ,

There	is	a	spot	on	this	road	which	you	know	well	,
那里	是	一个	点	在	这	路	哪个	你	知道	出色地	,

这条路上有一个你很熟悉的地方，

[wer] [ðə; ði] [greʊnd] [sɪŋks] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [stiːp] [ə'brʌpt] [hɪl] ,

where	the	ground	sinks	into	a	hollow	,	and	then	rises	in	a	steep	abrupt	hill	,
在哪里	这	地面	水槽	进入	一个	空洞的	,	和	然后	上升	在	一个	陡	突然	爬坡道	,

地面先是下沉成洼地，然后又陡然上升成一座小山。

[ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['eni] ['ɑːbdʒekt] ['sʌd(ə)nli] [ə'piəriŋ] [stændz] [aʊt] [ɪn] [ʃɑːrp] [rɪ'liːf] [ə'genst]

on	the	top	of	which	any	object	suddenly	appearing	stands	out	in	sharp	relief	against
在	这	顶部	的	哪个	任何	目的	突然	出现	站立	出去	在	锋利的	宽慰	反对

[ðə; ði] [skaɪ] ,

the	sky	,
这	天空	,

在其上方，任何突然出现的物体都会在天空的映衬下显得格外醒目。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələr] [bɪ'loʊ] .

in	the	eyes	of	the	traveller	below	.
在	这	眼睛	的	这	游客	以下	.

在下方旅行者的眼中。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪl] , [dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ] ; [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] ;

We	reached	the	foot	of	this	hill	,	John	and	I	;	we	began	to	ascend	;
我们	达到	这	脚	的	这	爬坡道	,	约翰	和	我	;	我们	开始	到	上升	;

我和约翰到达了这座山脚下；我们开始向上攀登；

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

I	raised	my	eyes	,	and	saw	a	figure	appear	on	the	brink	of	the	hill	,
我	提高	我的	眼睛	,	和	锯	一个	数字	出现	在	这	边缘	的	这	爬坡道	,

我抬起头，看到山顶边缘出现了一个人影。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] ['dreɪpəriːz] ['flʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['petɪkəʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	woman's	figure	with	draperies	fluttering	a	little	as	the	petticoats	of	the
一个	女性的	数字	和	窗帘	飘动	一个	小的	作为	这	衬裙	的	这

['mɑːrkɪt] ['wɪmɪn] ['flʌtər] [wen] [ðeɪ] [træmp][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] - - .

market	women	flutter	when	they	tramp	the	road	to	Hillsbro	'	.
市场	女性	扑	什么时候	他们	流浪汉	这	路	到	-	-	.

一位女性的身影，裙摆轻轻飘动，就像集市上的妇女们走在通往希尔斯伯勒的路上时，衬裙飘动一样。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['reɪtʃəl] ['lenərd] .

I	raised	my	eyes	again	,	and	came	face	to	face	with	Rachel	Leonard	.
我	提高	我的	眼睛	再次	,	和	来了	脸	到	脸	和	瑞秋	伦纳德	.

我再次抬起头，与瑞秋·伦纳德面对面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['kwɪkli] , ['presɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][fɜːr]['mænt(ə)l] ,

She	was	walking	quickly	,	pressing	forward	,	wrapped	in	a	fur	mantle	,
她	曾是	步行	迅速地	,	紧迫	向前	,	包装	在	一个	毛皮	地幔	,

她身披毛皮斗篷，步履匆匆，向前走去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃetlənd] [snuːd] [drɔːn] [raʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

with	a	Shetland	snood	drawn	round	her	face	.
和	一个	设得兰群岛	发网	绘制	圆形的	她	脸	.

她脸上围着设得兰羊头巾。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['moʊmənteri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [saɪt]

I	remember	the	momentary	expression	of	that	face	before	it	changed	at	sight
我	记住	这	瞬间	表达	的	那	脸	前	它	已更改	在	视线

[ʌv; əv][juː 'es] ;

of	us	;
的	我们	;

我记得那张脸上在看到我们之前瞬间的表情；

[ðə; ði] ['delɪkət] [braʊz] ['nɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] [ɔːr] [æŋ'zaɪəti] ;

the	delicate	brows	knitted	as	if	in	pain	or	anxiety	;
这	精美的	眉毛	针织	作为	如果	在	疼痛	或者	焦虑	;

精致的眉毛紧紧皱起，仿佛痛苦或焦虑；

[ðə; ði] [waɪd] [dɑːrk] [aɪz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːnz] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði]['skɑːrlət][lɪps]

the	wide	dark	eyes	intent	upon	the	scenes	opening	before	them	;	the	scarlet	lips
这	宽的	黑暗的	眼睛	意图	之上	这	场景	开幕	前	他们	;	这	猩红	嘴唇

['pɑːrtɪd] [ɪn] [fə'tiːg] ;

parted	in	fatigue	;
分手了	在	疲劳	;

那双深邃的大眼睛专注地注视着眼前展开的景象；那鲜红的嘴唇疲惫地微微张开；

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃiːks] .

the	glow	of	exercise	wandering	over	the	cheeks	.
这	辉光	的	锻炼	漫游	超过	这	脸颊	.

运动后，脸颊上泛起淡淡的红晕。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [fɜːrst] ; [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ;

She	did	not	see	us	at	first	;	the	sun	was	in	her	eyes	;
她	做过	不是	看	我们	在	第一的	;	这	太阳	曾是	在	她	眼睛	;

她起初没看见我们；阳光刺得她眼睛睁不开；

[bʌt; bət] [aɪ] [spoʊk] [hɜːr; hər] [neɪm] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ] [hænd] .

but	I	spoke	her	name	aloud	,	and	held	out	my	hand	.
但	我	辐	她	姓名	大声	,	和	握住	出去	我的	手	.

但我大声喊出了她的名字，并伸出了手。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌlər] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

She	started	violently	,	and	all	the	colour	flew	out	of	her	cheeks	.
她	开始	暴力	,	和	全部	这	颜色	飞翔	出去	的	她	脸颊	.

她猛地一惊，双颊瞬间血色尽失。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [məˈkænɪkli] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [dʒɑːn] .

She	took	my	hand	,	and	held	it	mechanically	,	but	her	eyes	were	fixed	on	John	.
她	采取	我的	手	,	和	握住	它	机械地	,	但	她	眼睛	是	固定的	在	约翰	.

她握住我的手，机械地握着，但她的目光却一直盯着约翰。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] ,

I	looked	at	him	in	amazement	,
我	看起来	在	他	在	惊愕	,

我惊讶地看着他，

['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [lɔːŋ] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

seeking	for	some	explanation	of	the	strange	long	look	in	her	eyes	,
寻求	为了	一些	解释	的	这	奇怪的	长的	看	在	她	眼睛	,

她想弄明白自己眼中那奇怪的凝视究竟为何如此久远。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪt] [lɪps] , ['oʊnli] [tuː; tə] [siː] [bəuθ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	the	trembling	of	her	white	lips	,	only	to	see	both	repeated	in	his	face	,
和	这	发抖	的	她	白色的	嘴唇	,	仅有的	到	看	两个都	重复	在	他的	脸	,

还有她白皙嘴唇的颤抖，而这一切却在他脸上重现。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌdi] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] .

which	had	been	ruddy	and	smiling	the	minute	before	.
哪个	有	到过	红润	和	微笑	这	分钟	前	.

就在一分钟前，它还面色红润，笑容满面。

[ðeɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɪn] [wʌn] [əˈnʌðɚz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [bəuθ] [wɜːr; wər] ['mægnɪtaɪzd] ,

They	stood	gazing	in	one	another's	eyes	as	if	both	were	magnetised	,
他们	站立	凝视	在	一	另一个的	眼睛	作为	如果	两个都	是	磁化	,

他们四目相对，仿佛被磁铁吸引一般。

[wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [ədˈvænsɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [ɔːr] [əˈtemptɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

without	either	advancing	a	hand	or	attempting	a	word	.
没有	任何一个	前进	一个	手	或者	尝试	一个	单词	.

既没有伸出手，也没有开口说话。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [tʃɪl] [krept] ['oʊvər] [maɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,

An	indescribable	chill	crept	over	my	heart	as	I	looked	at	them	,
一个	无法形容	寒意	悄悄地爬	超过	我的	心	作为	我	看起来	在	他们	,

看着他们，我心中涌起一股难以言喻的寒意。

[ænd; ənd] [aɪ] [druː] [maɪ] [hænd] [frʌm; frəm] ['dʒɑːnz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪmˈpeɪʃntli] [əˈweɪ] .

and	I	drew	my	hand	from	John's	arm	,	and	turned	impatiently	away	.
和	我	画	我的	手	从	约翰的	手臂	,	和	转向	不耐烦地	离开	.

于是我把手从约翰的胳膊上抽了出来，不耐烦地转过身去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] ['reɪtʃəl] .

He	did	not	seem	conscious	of	the	action	,	but	it	roused	Rachel	.
他	做过	不是	似乎	有意识的	的	这	行动	,	但	它	唤醒	瑞秋	.

他似乎没有意识到自己的举动，但这却惊醒了瑞秋。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [sed] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [veɪn] ['efərts] [tuː; tə] [kəm'poʊz] :

She	smiled	,	and	extending	her	hand	,	said	,	with	quivering	lips	,	which	she	made	vain	efforts	to	compose	:
她	微笑	,	和	扩展	她	手	,	说	,	和	颤抖	嘴唇	,	哪个	她	制成	徒劳	努力	到	撰写	:

她笑了笑，伸出手，嘴唇颤抖着说道，她竭力想控制住自己的情绪，但最终还是失败了：

" ['mɪstər] . - , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ?

"	Mr	.	Hollingford	,	do	you	not	remember	me	?
"	先生	.	-	,	做	你	不是	记住	我	?

霍林福德先生，您不记得我了吗?

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['reɪtʃəl] ['lenərd] .

My	name	is	Rachel	Leonard	.
我的	姓名	是	瑞秋	伦纳德	.

我叫瑞秋·伦纳德。

" ['dʒɑːnz] [geɪz] [hæd; həd] ['nevər] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	John's	gaze	had	never	left	her	face	,
"	约翰的	目光	有	绝不	左边	她	脸	,

约翰的目光从未离开过她的脸。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][noʊt] [ðə; ði] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] .

and	he	could	not	but	note	the	imploring	look	that	came	into	her	eyes	as	she	said	these	words	.
和	他	可以	不是	但	笔记	这	恳求	看	那	来了	进入	她	眼睛	作为	她	说	这些	字	.

他不禁注意到，当她说出这些话时，她的眼中流露出恳求的神情。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kept] [ə; eɪ] [fɪkst] , [stɜːrn] ['grævəti] .

"	Yes	,	"	he	answered	,	and	his	voice	shook	,	though	his	face	kept	a	fixed	,	stern	gravity	.
"	是的	,	"	他	回答	,	和	他的	嗓音	摇晃	,	尽管	他的	脸	保留	一个	固定的	,	船尾	重力	.

“是的，”他回答道，声音有些颤抖，但他的脸上却保持着一种严肃而坚定的神情。

" [jes] , ['ʃʊrli] [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] — [mɪs] ['lenərd] .

"	Yes	,	surely	I	remember	you	—	Miss	Leonard	.
"	是的	,	一定	我	记住	你	—	错过	伦纳德	.

“是的，我当然记得你——伦纳德小姐。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

"	At	this	the	sound	of	wheels	was	heard	coming	up	the	hill	,
"	在	这	这	声音	的	车轮	曾是	听到	未来	向上	这	爬坡道	,

这时，传来车轮驶上山坡的声音。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['efərt] ['reɪtʃəl] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['mænər] .

and	with	a	sudden	effort	Rachel	changed	her	manner	.
和	和	一个	突然	努力	瑞秋	已更改	她	方式	.

瑞秋突然改变了态度。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Here	is	the	carriage	,	"	she	said	.
"	这里	是	这	运输	,	"	她	说	.

“马车在这里，”她说。

" [aɪ] [hoʊp] , ['mɪstər] . - , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [griːt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

"	I	hope	,	Mr	.	Hollingford	,	you	will	not	greet	Mr	.	and	Mrs	.	Hill	with	that
"	我	希望	,	先生	.	-	,	你	将要	不是	迎接	先生	.	和	太太	.	爬坡道	和	那

['pænɪk] - ['strɪkən] [lʊk] .

panic	-	stricken	look	.
恐慌	-	受打击的	看	.

“霍林福德先生，我希望您不会用那种惊慌失措的表情去迎接希尔夫妇。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

You	are	a	great	favourite	with	them	,	and	they	will	be	glad	to	see	you
你	是	一个	伟大的	最喜欢的	和	他们	,	和	他们	将要	是	高兴的	到	看	你

.

:
.

他们非常喜欢你，他们会很高兴见到你。

[preɪ] [duː][nɑːt] [lʊk] [soʊ] [ʃɑːkt] .

Pray	do	not	look	so	shocked	.
祈祷	做	不是	看	所以	震惊	.

请不要露出如此震惊的表情。

[ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] . "

They	will	think	you	have	seen	a	ghost	.	"
他们	将要	思考	你	有	已见	一个	鬼	.	"

他们会以为你见了鬼。

" [wʊd] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][hæd; həd] — ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə]

"	Would	to	God	I	had	—	rather	than	have	seen	you	,	"	he	murmured	to
"	会	到	上帝	我	有	—	相当	比	有	已见	你	,	"	他	低声说道	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“我宁愿见到你——也不愿见到你，”他喃喃自语道。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

and	I	heard	him	.
和	我	听到	他	.

我听到了他的话。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [bɪ'saɪd] [juː 'es] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [hɪl] [dʒʌmpt] [aʊt] .

The	carriage	drew	up	beside	us	,	and	Mr	.	Hill	jumped	out	.
这	运输	画	向上	旁	我们	,	和	先生	.	爬坡道	跳了起来	出去	.

马车停在我们旁边，希尔先生跳了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld] , [bə'nevələnt] ['fɔːrhed] , [ə; eɪ] [per]

He	was	an	odd	-	looking	man	,	with	a	bald	,	benevolent	forehead	,	a	pair
他	曾是	一个	奇怪的	-	寻找	男人	,	和	一个	秃	,	仁慈	前额	,	一个	一对

[ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [braʊn] [aɪz] ,

of	honest	brown	eyes	,
的	诚实的	棕色的	眼睛	,

他长相奇特，光秃秃的额头上满是慈祥的神情，还有一双诚实的棕色眼睛。

[wɪtʃ] [glɛəd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɪrs] [gʊd] - ['hjuːmər] , [waɪt] [her] , [ænd; ənd] [waɪt]

which	glared	about	with	a	sort	of	fierce	good	-	humour	,	white	hair	,	and	white
哪个	怒目而视	关于	和	一个	种类	的	凶猛的	好的	-	幽默	,	白色的	头发	,	和	白色的

[θɪk] - [set] ['wɪskərz] .

thick	-	set	whiskers	.
厚的	-	放	胡须	.

它目光炯炯地四处张望，带着一种凶狠的幽默感，有着白色的头发和浓密的白色胡须。

['mɪsɪz] . [hɪl] [sæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ə; eɪ][maɪld] - ['lʊkɪŋ] [fæt]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,

Mrs	**.**	**Hill**	**sat**	**within**	**the**	**carriage**	**,**	**a**	**mild**	**-**	**looking**	**fat**	**little**	**lady**	**,**
太太	. 爬坡道		卫星	之内	这	运输	,	一个	温和的	-	寻找	胖的	小的	女士	,

希尔太太坐在马车里，她是一位看起来很温和的胖乎乎的小个子女士。

[wɪð; wɪθ]['roʊzi] [tʃi:ks] [ænd; ənd][ə; eɪ]['paɪpɪŋ] [vɔɪs] ,

with	**rosy**	**cheeks**	**and**	**a**	**piping**	**voice**	**,**
和	红润	脸颊	和	一个	管道	嗓音	,

她脸颊红润，嗓音甜美，

['hoʊldɪŋ] [hʌgɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['fli:si] [wʊl] ,

holding	**hugged**	**in**	**her**	**arms**	**something**	**which**	**looked**	**like**	**a**	**bundle**	**of**	**fleecy**	**wool**	**,**
保持	拥抱	在	她	武器	某物	哪个	看起来	喜欢	一个	捆	的	羊毛	羊毛	,

她怀里抱着一团看起来像毛茸茸的羊毛的东西。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] ['æftərwərdz] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɔ:g] .

but	**which**	**I**	**afterwards**	**knew**	**to**	**be**	**a**	**favourite**	**dog**	**.**
但	哪个	我	然后	知道	到	是	一个	最喜欢的	狗	.

但我后来才知道，那是一只很受人喜爱的狗。

" [eɪ] , - , [maɪ] [læd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

"	**Eh**	**,**	**Hollingford**	**,**	**my**	**lad**	**,**	**I**	**am**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**.**
"	嗯	,	-	,	我的	小伙子	,	我	是	高兴的	到	看	你	.

“嘿，霍林福德，我的孩子，见到你真高兴。”

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

How	**are**	**you**	**?**
如何	是	你	?

你好吗?

[ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] ['mʌðər] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['græspɪŋ] ['dʒɑ:nz][hænd] ,

and	**your**	**good**	**mother**	**?**	**"**	**said**	**the**	**old**	**gentleman**	**,**	**grasping**	**John's**	**hand**	**,**
和	你的	好的	母亲	?	"	说	这	老的	绅士	,	抓握	约翰的	手	,

“还有你善良的母亲呢？”老先生说着，握住了约翰的手。

[ænd; ənd] ['glerɪŋ] ['kaɪndli][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	**glaring**	**kindly**	**in**	**his**	**face**	**.**
和	刺眼	亲切地	在	他的	脸	.

并带着和善的目光瞪着他。

" [wel] , ['mɪstər] . [hɪl] ; [wel] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " ['ænsər] [dʒɑ:n] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [stɜ:rn] ,

"	**Well**	**,**	**Mr**	**.**	**Hill**	**;**	**well**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**"**	**answered**	**John**	**,**	**but**	**he**	**kept**	**his**	**stern**	**,**
"	出色地	,	先生	.	爬坡道	;	出色地	,	感谢	你	,	"	回答	约翰	,	但	他	保留	他的	船尾	,

['æbsənt] [dɪ'mi:nər] ,

absent	**demeanour**	**,**
缺席的	风度	,

“嗯，希尔先生，嗯，谢谢您，”约翰回答道，但他仍然保持着严肃、冷漠的态度。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [ɔ:r] [wʊd] [nɑ:t] , [ʃeɪk] [ɔ:f][ðə; ði] [spel] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər]

as	**if**	**he**	**could**	**not**	**,**	**or**	**would**	**not**	**,**	**shake**	**off**	**the**	**spell**	**that**	**had**	**come**	**over**
作为	如果	他	可以	不是	,	或者	会	不是	,	摇	离开	这	拼写	那	有	来	超过

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

仿佛他无法摆脱或不愿摆脱笼罩在他身上的魔咒。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][koʊld] , [ʌn'feɪθfl] , [ʌn'lɪflaɪk] ['kɑ:pi][ʌv; əv] [hɪm'self] .

which	**made**	**him**	**look**	**like**	**a**	**cold**	**,**	**unfaithful**	**,**	**unlifelike**	**copy**	**of**	**himself**	**.**
哪个	制成	他	看	喜欢	一个	寒冷的	,	不忠	,	非生命状态	复制	的	他自己	.

这让他看起来像是一个冷漠、不忠、毫无生气的自己复制品。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] ['trebl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['vɔɪsɪz] [ræŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [ɪrz] ,

The	sharp	trebles	of	the	ladies	'	voices	rang	about	my	ears	,
这	锋利的	高音	的	这	女士们	-	声音	响铃	关于	我的	耳朵	,

女人们尖锐的嗓音在我耳边回响，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][æn; ən] ['efərt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt]

but	it	was	only	by	an	effort	that	I	could	take	in	the	meaning	of	what
但	它	曾是	仅有的	经过	一个	努力	那	我	可以	拿	在	这	意义	的	什么

[ðeɪ] [sed] ,

they	said	,
他们	说	,

但我只有努力才能理解他们所说的话的含义。

[soʊ] [əb'zɜːrvənt] [wʌz; wəz][aɪ][ʌv; əv]['dʒɑːnz] [sɪ'vɪr] [glæns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv]

so	observant	was	I	of	John's	severe	glance	which	followed	every	movement	of
所以	观察者	曾是	我	的	约翰的	严重	瞥一眼	哪个	随后	每一个	移动	的

['reɪtʃəl] ,

Rachel	,
瑞秋	,

我非常敏锐地察觉到约翰严厉的目光始终追随着瑞秋的一举一动。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['tʃætɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['merɪmənt] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk]

as	she	stood	chatting	to	me	with	a	merriment	which	I	could	not	but	think
作为	她	站立	聊天	到	我	和	一个	欢乐	哪个	我	可以	不是	但	思考

[wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ə'suːmd] .

was	nervous	and	assumed	.
曾是	紧张的	和	假定	.

她站在那里和我聊天，脸上带着一种莫名的快乐，但我却不禁觉得那是紧张和装出来的。

['mɪstər] . [hɪl] [wʌz; wəz] ['rælɪɪŋ] [dʒɑːn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['grævəti] , ['kaɪndli][ænd; ənd] ['delɪkətli] ,

Mr	.	Hill	was	rallying	John	upon	his	gravity	,	kindly	and	delicately	,
先生	.	爬坡道	曾是	集结	约翰	之上	他的	重力	,	亲切地	和	轻柔地	,

希尔先生和蔼而委婉地劝说约翰保持严肃的态度。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['nɔɪzi] ['blʌstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] .

even	in	the	midst	of	the	natural	noisy	bluster	of	his	manner	.
甚至	在	这	中间	的	这	自然的	嘈杂	虚张声势	的	他的	方式	.

即使在他天生喧闹张扬的举止中。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [di'vaind] ['redɪli] , ['iːv(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ðæt]

And	somehow	I	divined	readily	,	even	out	of	the	distraction	of	wonder	that
和	不知何故	我	神谕	容易	,	甚至	出去	的	这	分心	的	想知道	那

[hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

had	come	upon	me	,
有	来	之上	我	,

即便在惊叹之情的干扰下，我依然能够迅速做出判断。

[ðæt] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [rɪ'membərɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [θɔːrnz] [ɪn]['dʒɑːnz] [weɪ] ,

that	the	fine	old	gentleman	,	remembering	certain	thorns	in	John's	way	,
那	这	美好的	老的	绅士	,	记住	肯定	荆棘	在	约翰的	方式	,

这位和蔼的老先生，还记得约翰前进道路上的某些荆棘，

[wʌz; wəz] [tʌtʃt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [praʊd] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

was	touched	at	seeing	him	proud	and	reserved	in	the	presence	of	his
曾是	感动	在	看到	他	自豪的	和	预订的	在	这	在场	的	他的

['nætʃ(ə)rəl] ['iːkwəlz] ,

natural	equals	,
自然的	等于	,

看到他在与自己实力相当的人面前表现得既骄傲又内敛，我深受感动。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] ['feɪvər] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][gɑːt][noʊ] [steɪn] [ə'pɑːn]

who	had	not	sunk	in	the	world's	favour	,	and	who	had	got	no	stain	upon
WHO	有	不是	沉没	在	这	世界的	偏爱	,	和	WHO	有	得到	不	弄脏	之上

[ðer; ðər] [neɪm] .

their	name	.
他们的	姓名	.

他们没有失去世人的喜爱，也没有名誉上的污点。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['sev(ə)n] ? " [sed] ['mɪstər] . [hɪl] .

"	Will	you	come	and	dine	with	us	this	evening	at	seven	?	"	said	Mr	.	Hill	.
"	将要	你	来	和	用餐	和	我们	这	晚上	在	七	?	"	说	先生	.	爬坡道	.

希尔先生说："你今晚七点能来和我们一起吃饭吗？"

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

"	You	and	I	must	have	much	to	talk	about	.
"	你	和	我	必须	有	很多	到	讲话	关于	.

你我之间一定有很多话要说。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] ['æbsənt][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ,

I	have	been	too	long	absent	from	this	place	,
我	有	到过	也	长的	缺席的	从	这	地方	,

我离开这里太久了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɔːl'redi] [aɪ] [siː] [nuː] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [dɪ'laɪt] [ˌem 'iː] .

but	even	already	I	see	new	things	around	which	delight	me	.
但	甚至	已经	我	看	新的	事物	大约	哪个	喜	我	.

但即便如此，我已经看到了周围令我欣喜的新事物。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][blaɪnd][ænd; ənd] ['helpləs] [hɪr] [tɪl] [juː; jʊ]['oʊpən][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][set][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ]

I	shall	be	blind	and	helpless	here	till	you	open	my	eyes	and	set	me	on	my
我	将	是	瞎的	和	无助	这里	直到	你	打开	我的	眼睛	和	放	我	在	我的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

除非你让我重见光明，让我重新站起来，否则我将永远盲目无助。

" [aɪ] ['noʊtɪst] , [ɔːr][aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] ['noʊtɪst] ,

"	I	noticed	,	or	I	fancied	I	noticed	,
"	我	注意到	,	或者	我	幻想	我	注意到	,

"我注意到，或者我以为我注意到了，

[ðæt] ['reɪtʃəl] ['fɔːltəd] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

that	Rachel	faltered	on	the	words	she	was	speaking	at	this	moment	,
那	瑞秋	犹豫不决	在	这	字	她	曾是	请讲	在	这	片刻	,

瑞秋此刻说话有些结巴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [tuː; tə] [hɪr] ['dʒɑːnz][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	that	she	held	her	breath	to	hear	John's	reply	to	the	invitation	.
和	那	她	握住	她	气息	到	听到	约翰的	回复	到	这	邀请	.

她屏住呼吸，等待约翰对邀请的答复。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [sɜːr] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	I	will	go	with	pleasure	,	sir	,	"	said	John	.
"	我	将要	去	和	乐趣	,	先生	,	"	说	约翰	.

"我很乐意去，先生。"约翰说。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['dækɚ] ? " [paɪpt] ['mɪsɪz] . [hɪl] .

"	And	Miss	Dacre	?	"	piped	Mrs	.	Hill	.
"	和	错过	达克	?	"	管道	太太	.	爬坡道	.

"达克小姐呢？"希尔太太问道。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es] ? "

"	Will	she	not	also	come	and	dine	with	us	?	"
"	将要	她	不是	还	来	和	用餐	和	我们	?	"

她难道不也来和我们一起吃饭吗?

" [aɪ] [fɪr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bæd] ['kʌmpəni] [tuː; tə] - [naɪt] , " [pʊt] [ɪn] ['reɪtʃəl] ['kwɪkli] .

"	I	fear	we	should	be	bad	company	to	-	night	,	"	put	in	Rachel	quickly	.
"	我	害怕	我们	应该	是	坏的	公司	到	-	夜晚	,	"	放	在	瑞秋	迅速地	.

“我担心我们今晚会成为糟糕的陪伴,”瑞秋赶紧插话道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ]['taɪərd] ;

"	We	shall	be	so	tired	;
"	我们	将	是	所以	疲劳的	;

“我们会非常疲惫;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es]

it	would	be	a	poor	compliment	to	ask	her	to	come	and	look	at	us
它	会	是	一个	贫穷的	赞扬	到	问	她	到	来	和	看	在	我们

['nɑːdɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃerz] .

nodding	in	our	chairs	.
点头	在	我们的	椅子	.

邀请她过来观看我们坐在椅子上点头，这是一种很低的赞美。

[seɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪn'sted] .

Say	to	-	morrow	,	instead	.
说	到	-	明天	,	反而	.

改说明天吧。

['mɑːrdʒəri]['dækə-] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

Margery	Dacre	,	will	you	come	and	spend	a	long	day	with	us	to	-	morrow	?
玛格丽	达克	,	将要	你	来	和	花费	一个	长的	天	和	我们	到	-	明天	?

玛格丽·达克，你明天愿意来和我们一起待上一整天吗?

" [bʌt; bət]['mɑːrdʒəri]['dækə-][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]

"	But	Margery	Dacre	had	at	that	moment
"	但	玛格丽	达克	有	在	那	片刻

但玛格丽·达克当时却.....

[noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spend] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] .

no	wish	to	spend	such	a	day	.
不	希望	到	花费	这样的	一个	天	.

不想浪费这样一天。

[aɪ] [sed] , " [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['lenərd] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] [bəuθ][tuː; tə] -

I	said	,	"	No	,	thank	you	,	Miss	Leonard	;	I	shall	be	otherwise	engaged	both	to	-
我	说	,	"	不	,	感谢	你	,	错过	伦纳德	;	我	将	是	否则	已订婚的	两个都	到	-

[deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

day	and	to	-	morrow	.
天	和	到	-	明天	.

我说：“不，谢谢你，伦纳德小姐；我今天和明天都有其他安排。”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən] ['veri] ['koʊldli] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

"	And	then	,	feeling	that	I	had	spoken	very	coldly	,	and	seeing	that	she	looked
"	和	然后	,	感觉	那	我	有	说	非常	冷冷地	,	和	看到	那	她	看起来

['trʌbld] ,

troubled	,
麻烦	,

“然后，我感觉自己说话的语气很冷淡，看到她神情忧虑，

[aɪ] ['ædɪd] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [ðə; ði] ['wɪntər] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [sɪ'vɪlɪtiːz] .

I	added	,	forcing	a	smile	,	"	The	winter	will	be	long	enough	for	our	civilities	.
我	额外	,	强制	一个	微笑	,	"	这	冬天	将要	是	长的	足够的	为了	我们的	礼貌	.

"

"

"

我强颜欢笑地补充道："冬天足够长，我们可以好好讲讲礼节。"

" [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] , [aɪ] [trʌst] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] , ['siːzɪŋ] [maɪ][hændz] ,

"	But	not	for	our	friendship	,	I	trust	,	"	she	replied	quickly	,	seizing	my	hands	,
"	但	不是	为了	我们的	友谊	,	我	相信	,	"	她	回复	迅速地	,	抓住	我的	双手	,

"但我相信，这不会影响我们的友谊，"她迅速回答，同时抓住我的手。

[waɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [klɪrd] , [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [siːmd] [tuː; tə] [biːm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

while	her	face	cleared	,	and	sincerity	seemed	to	beam	out	of	it	,
尽管	她	脸	已清除	,	和	诚意	似乎	到	光束	出去	的	它	,

当她的脸色渐渐好转，真诚的神情似乎从中散发出来时，

[laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪ] [skaɪ] .

like	the	sun	out	of	a	May	sky	.
喜欢	这	太阳	出去	的	一个	可能	天空	.

就像五月天空中的太阳。

[aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɪkənd] [ˌem 'iː] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [drɑːpt] [hɜːr; hər]

I	felt	her	fascination	;	but	it	sickened	me	somehow	,	and	I	dropped	her
我	毛毡	她	魅力	;	但	它	恶心	我	不知何故	,	和	我	掉落	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

我感受到了她的迷恋；但不知为何，这让我感到恶心，于是我松开了她的手。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

and	thought	of	saying	good	-	morning	to	the	group	,	and	returning	to
和	想法	的	说	好的	-	早晨	到	这	团体	,	和	返回	到

[ðə; ði][fɑːrm][ə'loʊn] ,

the	farm	alone	,
这	农场	独自的	,

于是，他想着向大家道早安，然后独自返回农场。

[soʊ] [ðæt] [dʒɑːn] [maɪt] [nɑːt] [fiːl] [hɪm'self] ['hindəd] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['brekfəst] [æz; əz] [wel]

so	that	John	might	not	feel	himself	hindered	from	going	to	breakfast	as	well
所以	那	约翰	可能	不是	感觉	他自己	受阻	从	去	到	早餐	作为	出色地

[æz; əz][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [nuː] [oʊld] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [wɜːr; wər][soʊ] ['iːgər] [fɔːr; fər]

as	to	dine	with	these	new	old	friends	of	his	who	were	so	eager	for
作为	到	用餐	和	这些	新的	老的	朋友们	的	他的	WHO	是	所以	渴望的	为了

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

his	company	.
他的	公司	.

这样，约翰就不会感到受到阻碍，可以和这些渴望与他相聚的新老朋友们一起享用早餐和晚餐。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ðə; ði] [θɔːt] ['mɪstər] . [hɪl] ['hændɪd] ['reɪtʃəl] ['ɪntuː]

But	before	I	had	time	to	act	upon	the	thought	Mr	.	Hill	handed	Rachel	into
但	前	我	有	时间	到	行为	之上	这	想法	先生	.	爬坡道	递交	瑞秋	进入

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

the	carriage	,
这	运输	,

但我还没来得及采取行动，希尔先生就把瑞秋递进了马车里。

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] [ə'weɪ] .

followed	her	himself	,	and	the	carriage	rolled	away	.
随后	她	他自己	,	和	这	运输	滚动	离开	.

他自己跟在她身后，马车缓缓驶离。

[dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][left] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [tə'geðər] ; [aɪ]['stuːpɪd] , [laɪk][wʌn] [ə'weɪkənd]

John	and	I	were	left	standing	there	together	;	I	stupid	,	like	one	awakened
约翰	和	我	是	左边	常设	那里	一起	;	我	愚蠢的	,	喜欢	一	觉醒

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] ,

from	a	dream	,
从	一个	梦	,

约翰和我呆呆地站在那里；我像个傻子一样，从梦中惊醒。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] - [maːrks][ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [saɪnz] [wɪtʃ] [ðiːz]

staring	at	the	wheel	-	marks	on	the	snow	and	at	other	signs	which	these
凝视	在	这	车轮	-	标记	在	这	雪	和	在	其他	标志	哪个	这些

['piːp(ə)l] , [ɪn] ['pæsɪŋ] ,

people	,	in	passing	,
人们	,	在	通过	,

他们凝视着雪地上的车轮印，以及这些人路过时留下的其他痕迹。

[hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

had	left	behind	them	.
有	左边	在后面	他们	.

把他们抛在了身后。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn]['saɪləntli] [tɔːrdz] [ðə; ði][fɑːrm] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]

I	turned	and	walked	on	silently	towards	the	farm	,	and	John	walked	beside	me
我	转向	和	步行	在	默默	向	这	农场	,	和	约翰	步行	旁	我

.

:
.

我转身默默地朝农场走去，约翰走在我旁边。

[ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] ['wʌndər] [prest] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv][aɪs] .

A	weight	of	doubt	and	wonder	pressed	on	my	heart	like	a	load	of	ice	.
一个	重量	的	怀疑	和	想知道	按下	在	我的	心	喜欢	一个	加载	的	冰	.

疑虑和疑惑的重担像冰块一样压在我的心头。

[waɪ] [hæd; həd][dʒɑːn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['reɪtʃəl]

Why	had	John	wanted	to	conceal	from	me	his	acquaintance	with	Rachel
为什么	有	约翰	通缉	到	隐藏	从	我	他的	熟人	和	瑞秋

['lenərd] ?

Leonard	?
伦纳德	?

约翰为什么要向我隐瞒他与瑞秋·伦纳德的相识关系?

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [bəuθ] [bɪn] [soʊ] ['streɪndʒli] [muːvd] [æt; ət] ['miːtɪŋ] ?

Why	had	they	both	been	so	strangely	moved	at	meeting	?
为什么	有	他们	两个都	到过	所以	奇怪的	已搬	在	会议	?

为什么他们相遇时都如此动容?

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][maɪ] [vɔɪs] .

I	longed	to	ask	a	question	;	but	I	could	not	find	my	voice	.
我	渴望	到	问	一个	问题	;	但	我	可以	不是	寻找	我的	嗓音	.

我渴望问一个问题，但我却说不出话来。

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][dʒɑːn][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] — ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðæt]

I	longed	for	John	to	speak	,	and	tell	me	something	—	anything	at	all	that
我	渴望	为了	约翰	到	说话	,	和	告诉	我	某物	—	任何事物	在	全部	那

[hiː; hi] [laɪkt] ;

he	liked	;
他	喜欢	;

我渴望约翰开口说话，告诉我一些事情——任何他喜欢的事情；

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]['streɪndʒɪst]['pʌz(ə)l] [ðæt] ['evər] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌn'ridld] ,

and	were	it	the	strangest	puzzle	that	ever	failed	to	be	unriddled	,
和	是	它	这	最奇怪的	谜	那	曾经	失败的	到	是	未解之谜	,

如果这是有史以来最奇怪的、始终无法解开的谜题，

[aɪ] [swɔːr] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .

I	swore	to	my	own	heart	that	I	would	believe	him	.
我	发誓	到	我的	自己的	心	那	我	会	相信	他	.

我向自己发誓，我一定会相信他。

" ['mɑːrdʒəri] , " [sed] [dʒɑːn] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [θɔːt] — [ænd; ənd][hiː; hi]

"	Margery	,	"	said	John	,	speaking	as	if	in	answer	to	my	thought	—	and	he
"	玛格丽	,	"	说	约翰	,	请讲	作为	如果	在	回答	到	我的	想法	—	和	他

[keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

came	nearer	to	me	,
来了	更近	到	我	,

“玛格丽，”约翰说道，仿佛在回应我的想法——然后他向我走近了些。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] [druː] [maɪ][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

for	we	had	walked	a	little	apart	,	and	drew	my	hand	through	his	arm	,
为了	我们	有	步行	一个	小的	除	,	和	画	我的	手	通过	他的	手臂	,

因为我们走得稍微远了些，我把手挽在他的胳膊上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɪn][maɪ] [feɪs] — " ['mɑːrdʒəri] , " [hiː; hi] [sed] , " [lʊk] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði]

and	looked	down	in	my	face	—	"	Margery	,	"	he	said	,	"	look	me	straight	in	the
和	看起来	向下	在	我的	脸	—	"	玛格丽	,	"	他	说	,	"	看	我	直的	在	这

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他低头看着我的脸——“玛格丽，”他说，“直视我的眼睛，

" [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [fʊl] [ʌv; əv] ['griːvəs] ['trʌb(ə)l] .

"	and	I	looked	,	and	saw	them	full	of	grievous	trouble	.
"	和	我	看起来	,	和	锯	他们	满的	的	严重的	麻烦	.

我观看，见他们满身愁苦。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bleɪmɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	are	blaming	me	in	your	heart	,	"	he	said	,
"	你	是	指责	我	在	你的	心	,	"	他	说	,

他说：“你心里在责怪我。”

" [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [di'siːvd] [juː; jʊ] .

"	and	saying	to	yourself	that	I	have	deceived	you	.
"	和	说	到	你自己	那	我	有	受骗	你	.

“然后对自己说，我欺骗了你。”

[wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][duː][soʊ] ?

Will	you	trust	me	that	I	did	not	mean	to	do	so	?
将要	你	相信	我	那	我	做过	不是	意思是	到	做	所以	?

你能相信我，我并非有意那样做吗?

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ]['kruːəl] [ʃɑːk] , ['dɪrɪst] ,

I	have	got	a	cruel	shock	,	dearest	,
我	有	得到	一个	残忍的	震惊	,	亲爱的	,

亲爱的，我受到了沉重的打击。

[ænd; ənd][aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [fɔːr'berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	I	beg	of	you	to	be	kind	and	forbearing	with	me	.
和	我	求	的	你	到	是	种类	和	忍耐	和	我	.

请你们善待我，宽容待我。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['moʊmənt][aɪ][kæn; kən] .

I	owe	you	an	explanation	,	and	I	will	give	it	the	earliest	moment	I	can	.
我	欠	你	一个	解释	,	和	我	将要	给	它	这	最早	片刻	我	能	.

我应该给你一个解释，我会尽快给你解释。

[aɪ] ['kænɑːt] [tɪl] [aɪ] [siː] ['fɜːrðər] .

I	cannot	till	I	see	further	.
我	不能	直到	我	看	更远	.

我必须等看到更详细的信息才能确定。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

In	the	meantime	,
在	这	与此同时	,

同时，

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn][ˌem ˈiː] .

I	swear	to	you	that	there	is	nothing	in	this	that	should	shake	your	faith	in	me	.
我	发誓	到	你	那	那里	是	没有什么	在	这	那	应该	摇	你的	信仰	在	我	.

我向你发誓，这件事没有任何事情会动摇你对我的信任。

[duː][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem ˈiː] , ['mɑːrdʒəri] ? "

Do	you	trust	me	,	Margery	?	"
做	你	相信	我	,	玛格丽	?	"

玛格丽，你相信我吗?

" [aɪ] [wʊd] [trʌst] [juː; jʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [dʒɑːn] !

"	I	would	trust	you	against	the	whole	world	,	John	!
"	我	会	相信	你	反对	这	所有的	世界	,	约翰	!

“约翰，我愿意信任你，即使面对全世界！”

" [aɪ] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['evər] ['daʊtɪd] [hɪm; ɪm] .

"	I	cried	,	in	a	sudden	remorse	for	having	ever	doubted	him	.
"	我	哭	,	在	一个	突然	悔恨	为了	拥有	曾经	怀疑	他	.

“我哭了，突然后悔自己曾经怀疑过他。”

[ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] , [aɪ] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

And	,	smiling	and	happy	,	I	walked	by	the	side	of	his	horse	that	evening
和	,	微笑	和	快乐的	,	我	步行	经过	这	边	的	他的	马	那	晚上

[daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] ,

down	the	avenue	,
向下	这	大街	,

那天晚上，我面带微笑，心情愉快地走在他的马旁边，沿着大道漫步。

[ænd; ənd] [kɪst] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət]

and	kissed	my	hand	to	him	over	the	gate	as	he	rode	away	to	dine	at
和	亲吻	我的	手	到	他	超过	这	门	作为	他	骑	离开	到	用餐	在

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	Hall	.
这	大厅	.

他骑马去大厅用餐时，我隔着大门吻了吻他的手。

" [duː][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ə'baʊt] [maɪ] ['noʊɪŋ] [mɪs] ['lenərd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Do	not	say	anything	to	my	mother	about	my	knowing	Miss	Leonard	,	"	he	said	,
"	做	不是	说	任何事物	到	我的	母亲	关于	我的	会心	错过	伦纳德	,	"	他	说	,

“不要告诉我母亲我认识伦纳德小姐的事，”他说。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [sed] , [noʊ] , [nɑːt] [ən'les] [hiː; hi]

the	last	thing	at	parting	;	and	I	nodded	and	said	,	No	,	not	unless	he
这	最后的	事物	在	离别	;	和	我	点头	和	说	,	不	,	不是	除非	他

[beɪd] [ˌem ˈiː] ;

bade	me	;
巴德	我	;

临别时说的最后一件事；我点点头说，不，除非他吩咐我；

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['sætɪsfaɪd] .

and	I	tried	not	to	wonder	,	and	went	back	to	the	house	satisfied	.
和	我	尝试	不是	到	想知道	,	和	去	后退	到	这	房子	使满意	.

我尽量不去胡思乱想，心满意足地回到了家。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['meri] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] , [ɪn][maɪ][bed] ,

And	I	was	very	merry	all	the	evening	;	but	at	night	,	in	my	bed	,
和	我	曾是	非常	欢乐	全部	这	晚上	;	但	在	夜晚	,	在	我的	床	,

我整个晚上都非常开心；但到了晚上，躺在床上，

[aɪ] ['lɪsnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

I	listened	for	his	return	.
我	听着	为了	他的	返回	.

我侧耳倾听他的回音。

[æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['reɪtʃəlz] [feɪs] [wen] [dʒɑːn] [sed] " [aɪ] [wɪl] [goʊ] ,

An	evil	spirit	reminded	me	of	Rachel's	face	when	John	said	"	I	will	go	,
一个	邪恶的	精神	提醒	我	的	瑞秋的	脸	什么时候	约翰	说	"	我	将要	去	,

一个邪灵让我想起了约翰说"我要走了"时瑞秋的表情。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kwɪknəs] [ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

"	and	her	quickness	in	arranging	that	I	should	not	accompany	him	.
"	和	她	速度	在	安排	那	我	应该	不是	陪伴	他	.

"她迅速安排让我不要陪他一起去。"

[aɪ] [sed] , " ['mɑːrdʒəri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ɑːr; ər] ['heɪtfl] ;

I	said	,	"	Margery	,	I	am	ashamed	of	you	;	curiosity	and	jealousy	are	hateful	;
我	说	,	"	玛格丽	,	我	是	羞愧	的	你	;	好奇心	和	妒忌	是	可恶	;

我说："玛格丽，我为你感到羞耻；好奇心和嫉妒心是可恨的；

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

have	nothing	to	do	with	them	.
有	没有什么	到	做	和	他们	.

与它们没有任何关系。

" [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][maɪ] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][dʒɑːn] ;

"	And	I	turned	on	my	pillow	and	prayed	for	John	;
"	和	我	转向	在	我的	枕头	和	祈祷	为了	约翰	;

于是我翻身枕着枕头，为约翰祷告；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	then	I	heard	him	coming	into	the	house	.
和	然后	我	听到	他	未来	进入	这	房子	.

然后我听到他进屋的声音。

[soʊ] ['ʌtərli] [stɪl] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] , [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['evri]

So	utterly	still	was	everything	by	reason	of	the	snow	,	that	I	heard	his	every
所以	完全地	仍然	曾是	一切	经过	原因	的	这	雪	,	那	我	听到	他的	每一个

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

由于大雪，周围一片寂静，我甚至能听到他的一举一动。

['iːv(ə)n]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

Even	after	he	had	closed	his	door	,	I	thought	I	heard	him	walking	about	his
甚至	后	他	有	关闭	他的	门	,	我	想法	我	听到	他	步行	关于	他的

[ruːm] .

room	.
房间	.

即使他关上了门，我好像还是听到他在房间里走来走去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndər] [li:pt] [ʌp][ɪn][ˌem 'i:] [ə'gen] — [waɪ] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['trʌbld] ?

And	the	wonder	leaped	up	in	me	again	—	why	was	he	troubled	?
和	这	想知道	跳跃	向上	在	我	再次	—	为什么	曾是	他	麻烦	?

我的心中再次涌起一股疑惑——他为什么烦恼呢?

[waɪ] [kʊd; kəd][hi:; hi][nɑ:t][rest] ?

why	could	he	not	rest	?
为什么	可以	他	不是	休息	?

他为什么无法休息?

[aɪ][gɑ:t][ʌp] ,

I	got	up	,
我	得到	向上	,

我起身，

[ænd; ənd][leɪd][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ɪr] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd]

and	laid	my	heart	and	ear	against	his	door	in	a	passion	of	dismay	and
和	铺设	我的	心	和	耳朵	反对	他的	门	在	一个	热情	的	沮丧	和

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

我怀着无比的沮丧和同情，将我的心和耳朵贴在他的门上。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ; [noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sli:p] ['æftər][hɪz; ɪz] [fə'ti:g] .

Up	and	down	,	up	and	down	;	no	thought	of	sleep	after	his	fatigue	.
向上	和	向下	,	向上	和	向下	;	不	想法	的	睡觉	后	他的	疲劳	.

上上下下，上上下下；疲惫不堪，根本没心思睡觉。

[oʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ?

Oh	,	what	was	this	that	had	come	between	us	?
哦	,	什么	曾是	这	那	有	来	之间	我们	?

哦，究竟是什么让我们之间产生了隔阂?

[aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][maɪ][bed][ænd; ənd] [wept] .

I	went	back	to	my	bed	and	wept	.
我	去	后退	到	我的	床	和	哭泣	.

我回到床上，哭了起来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['reɪtʃəl] ['lenərd] .

That	was	the	first	beginning	of	the	trouble	about	Rachel	Leonard	.
那	曾是	这	第一的	开始	的	这	麻烦	关于	瑞秋	伦纳德	.

这就是瑞秋·伦纳德事件麻烦的开端。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][dʒɑ:n] .

From	that	day	a	shadow	hung	upon	John	.
从	那	天	一个	阴影	悬挂	之上	约翰	.

从那天起，约翰的身上就笼罩着一层阴影。

[hi:; hi] [went] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] , [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [hɪl] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

He	went	often	to	the	Hall	,	for	Mr	.	Hill	fastened	upon	him	,	and
他	去	经常	到	这	大厅	,	为了	先生	.	爬坡道	系紧	之上	他	,	和

[dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

delighted	in	him	,
高兴极了	在	他	,

他经常去大厅，因为希尔先生很喜欢他，也很喜欢他。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

and	would	not	live	without	him	.
和	会	不是	居住	没有	他	.

没有他，他活不下去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

But	the	more	he	went	to	the	Hall	,	the	more	the	trouble	grew	upon	him	;
但	这	更多的	他	去	到	这	大厅	,	这	更多的	这	麻烦	生长	之上	他	;

但他越是去大厅，麻烦就越是缠身；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [deɪt] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['reɪtʃəl] ['lenərd] ,

and	I	could	not	but	date	its	beginning	from	the	arrival	of	Rachel	Leonard	,
和	我	可以	不是	但	日期	它是	开始	从	这	到达	的	瑞秋	伦纳德	,

['siːɪŋ] [ðæt] ,

seeing	that	,
看到	那	,

鉴于此，我不得不将这一切的开始追溯到瑞秋·伦纳德的到来。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,

before	he	met	her	that	morning	upon	the	road	,
前	他	遇见	她	那	早晨	之上	这	路	,

那天早上他在路上遇见她之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [æz; əz] ['reɪdiəntli] ['hæpi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [mæn][tuː; tə]

he	had	seemed	as	radiantly	happy	as	it	is	possible	for	any	man	to
他	有	似乎	作为	光芒四射	快乐的	作为	它	是	可能的	为了	任何	男人	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

他看起来容光焕发，幸福洋溢，仿佛世上再无其他男人能达到的那种幸福。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

And	the	more	the	trouble	grew	upon	him	,
和	这	更多的	这	麻烦	生长	之上	他	,

而他所面临的麻烦也越来越大。

[ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'zɜːrvd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .

the	more	reserved	he	became	on	the	subject	of	the	people	at	the	Hall	.
这	更多的	预订的	他	成为	在	这	主题	的	这	人们	在	这	大厅	.

对于大厅里的那些人，他的态度变得越来越缄默。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ges] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] ,

His	mother	began	to	guess	that	he	must	be	annoyed	with	business	,
他的	母亲	开始	到	猜测	那	他	必须	是	恼怒	和	商业	,

他母亲开始猜测他一定是生意上的事烦心了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['kwɑːrəld] .

and	the	girls	to	fancy	that	he	and	I	had	quarrelled	.
和	这	女孩们	到	想要	那	他	和	我	有	争吵	.

女孩们以为我和他吵架了。

[ænd; ənd][aɪ]['saɪləntli] [let][ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

And	I	silently	let	them	think	that	it	was	so	,	the	better	to	keep	his
和	我	默默	让	他们	思考	那	它	曾是	所以	,	这	更好的	到	保持	他的

['siːkrət] .

secret	.
秘密	.

我默默地让他们以为是这样，这样才能更好地保守他的秘密。

[maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] .

My	own	heart	was	aching	,	but	I	would	not	speak	.
我的	自己的	心	曾是	疼痛	,	但	我	会	不是	说话	.

我内心无比痛苦，但我却一句话也说不出来。

[aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [daʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

I	had	promised	not	to	doubt	him	,	and	I	feared	lest	he	should	think	,
我	有	承诺	不是	到	怀疑	他	,	和	我	害怕	免得	他	应该	思考	,

我曾答应过不会怀疑他，我害怕他会这么想。

['i:v(ə)n][baɪ][maɪ] [feɪs] [ɔ:r] ['mænər] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wi:k] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [breɪk] [maɪ][wɜ:rd] .

even	by	my	face	or	manner	,	that	I	was	weak	enough	to	break	my	word	.
甚至	经过	我的	脸	或者	方式	,	那	我	曾是	虚弱的	足够的	到	休息	我的	单词	.

即使从我的表情或举止上看，也能看出我软弱到会违背诺言。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['sevrəl] [wi:ks] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl] ['lenərd] [ðæn; ðən][maɪ] ['pæsɪŋ]

Several	weeks	passed	before	I	saw	anything	more	of	Rachel	Leonard	than	my	passing
一些	周	通过了	前	我	锯	任何事物	更多的	的	瑞秋	伦纳德	比	我的	通过

[glɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] .

glimpse	of	her	in	the	snow	at	sunrise	.
一瞥	的	她	在	这	雪	在	日出	.

几个星期过去了，除了日出时分在雪地里匆匆瞥见瑞秋·伦纳德的身影之外，我再也没有见过她。

['mɪsɪz] . - , [hu:] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pu:rɪst] ['haʊzɪz] [ɑ:n][ðə; ði]

Mrs	.	Hollingford	,	who	never	had	been	in	any	but	the	poorest	houses	on	the
太太	.	-	,	WHO	绝不	有	到过	在	任何	但	这	最贫困	房屋	在	这

[ɪ'steɪt] ,

estate	,
财产	,

霍林福德夫人，她以前从未住过庄园里除最贫困的房子以外的任何房子。

[wɔ:kt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [æt; ət]['mɪsɪz] . ['hɪlz] [rɪ'kwest] , [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['vɪzɪt][æt; ət]

walked	over	with	me	,	at	Mrs	.	Hill's	request	,	to	pay	a	morning	visit	at
步行	超过	和	我	,	在	太太	.	丘陵	要求	,	到	支付	一个	早晨	访问	在

[ðə; ði] [hɔ:l] .

the	Hall	.
这	大厅	.

应希尔太太的要求，我陪她一起去大厅进行了一次晨间拜访。

[ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] [noʊ] [mɪs] ['lenərd] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

On	that	occasion	no	Miss	Leonard	was	to	be	seen	.
在	那	场合	不	错过	伦纳德	曾是	到	是	已见	.

那次活动中，并没有见到伦纳德小姐的身影。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt] ['wɔ:kɪŋ] — [soʊ] [sed] [ðə; ði][meɪd] [hu:] [went] [tu:; tə] [si:k] [hɜ:r; hər]

She	must	have	gone	out	walking	—	so	said	the	maid	who	went	to	seek	her
她	必须	有	已消失	出去	步行	—	所以	说	这	女佣	WHO	去	到	寻找	她

[ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] ;

in	her	room	;
在	她	房间	;

“她一定是出去散步了。”去她房间找她的女仆这样说道；

[ænd; ənd][wi:; wi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [si:n] [hɜ:r; hər] .

and	we	came	back	to	the	farm	without	having	seen	her	.
和	我们	来了	后退	到	这	农场	没有	拥有	已见	她	.

我们回到农场时，并没有见到她。

[ðen] [ə'raɪvd] ['mɪsɪz] . [hɪl] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði]['vɪzɪt] , [bʌt; bət][noʊ] [mɪs] ['lenərd] [ə'kʌmpənid]

Then	arrived	Mrs	.	Hill	to	return	the	visit	,	but	no	Miss	Leonard	accompanied
然后	到达的	太太	.	爬坡道	到	返回	这	访问	,	但	不	错过	伦纳德	伴随

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

随后希尔夫人前来回访，但伦纳德小姐并未陪同她。

['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] .

Rachel	was	confined	to	bed	with	a	cold	.
瑞秋	曾是	受限	到	床	和	一个	寒冷的	.

瑞秋因感冒卧床不起。

[ðə; ði] ['gɜːlz] , [huː] [hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

The	girls	,	who	had	hoped	for	a	sight	of	her	,	were	disappointed	.
这	女孩们	,	WHO	有	希望	为了	一个	视线	的	她	,	是	失望的	.

那些希望见到她的女孩们失望了。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] .

And	so	the	days	went	on	,	till	it	happened	that	I	went	to	stay	at	the	Hall	.
和	所以	这	天	去	在	,	直到	它	发生	那	我	去	到	停留	在	这	大厅	.

就这样，日子一天天过去，直到有一天，我去了礼堂住下。

[aɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌɪnvi'teɪʃənz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] .

I	had	received	two	or	three	invitations	,	and	had	always	found	an	excuse	to	stay	away	.
我	有	已收到	二	或者	三	邀请函	,	和	有	总是	成立	一个	原谅	到	停留	离开	.

我曾收到过两三次邀请，但总是找借口推辞。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'greɪʃəs] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] ['eni] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] .

At	last	it	seemed	ungracious	to	stay	away	any	longer	,	and	I	went	.
在	最后的	它	似乎	不友善的	到	停留	离开	任何	更长	,	和	我	去	.

最后我觉得再不回去就太不礼貌了，于是我去了。

[haʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði] ['kwaɪət] [taɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] " ['riːdɪŋ] [deɪz] ,

How	the	house	was	changed	since	the	quiet	time	of	our	"	reading	days	,
如何	这	房子	曾是	已更改	自从	这	安静的	时间	的	我们的	"	阅读	天	,

自从我们安静的“读书时光”以来，房子发生了怎样的变化?

" [wen] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] [riːθ] [ʌv; əv] [smoʊk] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['biːtiz] ['tʃɪmni] ,

"	when	the	solitary	wreath	of	smoke	went	up	from	Mrs	.	Beatty's	chimney	,
"	什么时候	这	孤	花圈	的	抽烟	去	向上	从	太太	.	比蒂的	烟囱	,

“当贝蒂太太家的烟囱里升起一缕孤零零的烟雾时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [wʌnz] [step] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [ster] [ræŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['gæləri] [ə'bʌv] !

and	the	echo	of	one's	step	on	the	stone	stair	rang	round	the	gallery	above	!
和	这	回声	的	一个人的	步	在	这	石头	楼梯	响铃	圆形的	这	画廊	多于	!

一个人走在石阶上的脚步声在楼上的画廊里回荡!

[naʊ] [ðə; ði] [hɔːl] ,

Now	the	hall	,
现在	这	大厅	,

现在是大厅，

[ðæt] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [soʊ] [waɪd] [ænd; ənd] ['tʃɪli] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [grɪm] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] [bʌsts] [ʌv; əv] ['ɔːθəz] ,

that	had	used	to	look	so	wide	and	chilly	with	its	grim	ornaments	of	busts	of	authors	,
那	有	用过的	到	看	所以	宽的	和	寒冷	和	它是	严峻	装饰品	的	半身像	的	作者	,

过去，它看起来那么宽敞冷清，墙上装饰着作家们的半身像，显得阴森森的。

[wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːthaʊs] , [ænd; ənd] [tʃɪrd] [baɪ] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] .

was	decorated	with	flowers	from	the	hothouse	,	and	cheered	by	a	blazing	fire	.
曾是	装饰	和	花朵	从	这	温室	,	和	欢呼	经过	一个	炽烈	火	.

屋内装饰着温室里的鲜花，还有熊熊燃烧的篝火助兴。

[ə; eɪ] [sɔːft] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

A	soft	murmur	of	prosperity	was	heard	throughout	the	house	,
一个	柔软的	低语	的	繁荣	曾是	听到	自始至终	这	房子	,

屋子里回荡着一片柔和的、充满繁荣气息的低语声。

[æz; əz] [ɪf] ['lʌkʃəri] [wɜːr; wər] ['glaɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['velvɪt] ['slɪpərz] , ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] [ɪn] [hɜːr; hər]

as	if	Luxury	were	gliding	about	in	her	velvet	slippers	,	giving	orders	in	her
作为	如果	奢华	是	滑翔	关于	在	她	天鹅绒	拖鞋	,	给予	订单	在	她

['mɔdjuleitid] [vɔɪs] ,

modulated	voice	,
调制	嗓音	,

仿佛Luxury穿着天鹅绒拖鞋优雅地走来走去，用她那抑扬顿挫的声音发号施令。

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɜːrfjuːmd] [breθ] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] .

and	breathing	her	perfumed	breath	into	all	the	corners	.
和	呼吸	她	香	气息	进入	全部	这	角落	.

她芬芳的气息弥漫到每一个角落。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [rɔːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hænsəm] [stɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ðæt]

The	presence	of	life	had	wrought	upon	the	handsome	sticks	and	stones	that
这	在场	的	生活	有	锻	之上	这	英俊的	棍子	和	石头	那

['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] ,

furnished	the	rooms	,
提供	这	房间	,

生命的存在已经对构成房间的那些漂亮的木棍和石头产生了影响。

[ænd; ənd] [træns'fɔːmd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['haʊshoʊld] [gɔdz] .

and	transformed	them	into	household	gods	.
和	转变	他们	进入	家庭	神	.

并将它们变成了家神。

['faɪərlaɪt] ['twɪŋkəld] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃembər] ,

Firelight	twinkled	in	all	the	chambers	,
火光	闪烁	在	全部	这	房间	,

火光在所有房间里闪烁。

['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [glæs] [ænd; ənd] ['kɔːstli] ['hæŋgɪŋz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sæloʊ]

bringing	out	the	lustre	of	coloured	glass	and	costly	hangings	into	the	sallow
带来	出去	这	光泽	的	有色	玻璃	和	昂贵	绞刑	进入	这	黄褐色

['deɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] [nuːn] .

daylight	of	the	winter	noon	.
日光	的	这	冬天	中午	.

在冬日正午昏暗的阳光下，彩色玻璃和昂贵的挂毯熠熠生辉。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] [aɪ]

I	do	not	know	how	it	was	that	on	the	day	of	my	arrival	at	the	Hall	I
我	做	不是	知道	如何	它	曾是	那	在	这	天	的	我的	到达	在	这	大厅	我

[meɪd] [maɪ] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːrliər] ['aʊər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] .

made	my	appearance	at	an	earlier	hour	than	they	expected	me	.
制成	我的	外貌	在	一个	早些时候	小时	比	他们	预期的	我	.

我不知道为什么我到达大厅的那天，我的到达时间比他们预期的要早。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərdz] , [baɪ] [tʃæns] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði]

I	learned	afterwards	,	by	chance	,	that	they	had	not	looked	for	me	till	the
我	学习	然后	,	经过	机会	,	那	他们	有	不是	看起来	为了	我	直到	这

['dɪnər] ['aʊər] ,

dinner	hour	,
晚餐	小时	,

后来我偶然得知，他们直到晚餐时间才来找我。

[waɪlst] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ'self] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]

whilst	I	understood	that	it	was	desired	of	me	to	present	myself	early	in	the
而	我	理解	那	它	曾是	想要的	的	我	到	展示	我	早期的	在	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

虽然我明白他们希望我当天早点到场，

[soʊ] [ðæt] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm]['kwaɪət]['aʊərz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'nuː]

so	that	Rachel	and	I	might	have	some	quiet	hours	during	which	to	renew
所以	那	瑞秋	和	我	可能	有	一些	安静的	小时	期间	哪个	到	更新

['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][mɪks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni]

our	acquaintance	before	we	should	be	called	upon	to	mix	among	the	company
我们的	熟人	前	我们	应该	是	称为	之上	到	混合	之中	这	公司

[naʊ] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .

now	staying	at	the	Hall	.
现在	入住	在	这	大厅	.

这样，瑞秋和我就可以有一些安静的时光，在被要求与现在住在庄园里的客人交往之前，重新熟悉彼此。

[gʊd] ['mɪsɪz] . [hɪl] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huːz] ['mænər] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv]

Good	Mrs	.	Hill	was	one	of	those	people	whose	manner	would	make	you	believe
好的	太太	.	爬坡道	曾是	一	的	那些	人们	谁	方式	会	制作	你	相信

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'naɪ][ðem; ðəm][ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər][æt; ət][jʊr; jər][hændz] ,

that	if	you	deny	them	the	thing	they	desire	at	your	hands	,
那	如果	你	否定	他们	这	事物	他们	欲望	在	你的	双手	,

希尔太太就是那种人，她的举止会让你觉得，如果你不让她如愿以偿，她就会对你百般刁难。

[juː; jʊ] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [dɪ'strɔɪ] [ðer; ðər] [piːs] ,

you	will	undoubtedly	destroy	their	peace	,
你	将要	无疑	破坏	他们的	和平	,

你无疑会破坏他们的和平，

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər] [rɪ'kwest] [ænd; ənd][ɪts] ['moʊtɪv] [waɪlst] [juː; jʊ]

but	who	will	probably	have	forgotten	their	request	and	its	motive	whilst	you
但	WHO	将要	大概	有	被遗忘的	他们的	要求	和	它是	动机	而	你

[ɑːr; ər] [jet] ['pɔndərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

are	yet	pondering	it	,
是	然而	沉思	它	,

但当你还在思考这个问题的时候，他们可能已经忘记了他们的请求及其动机。

[ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [wɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] .

and	forcing	your	own	will	that	it	may	be	complied	with	.
和	强制	你的	自己的	将要	那	它	可能	是	遵命	和	.

并强迫他人服从你的意志。

[ðə; ði] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːsɪz] [ʌv; əv]

The	mistake	about	the	hour	of	my	arrival	was	one	of	those	pieces	of
这	错误	关于	这	小时	的	我的	到达	曾是	一	的	那些	件	的

[kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [siːm] [tuː] ['traɪflɪŋ] ['evər][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] ['klɪrɪŋ] [ʌp] .

confusion	which	seem	too	trifling	ever	to	be	worth	clearing	up	.
困惑	哪个	似乎	也	琐事	曾经	到	是	值得	清理	向上	.

关于我到达时间的错误，属于那种微不足道的小事，似乎不值得澄清。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['mɪzəri] .

But	it	was	a	mistake	which	caused	me	months	of	unutterable	misery	.
但	它	曾是	一个	错误	哪个	导致	我	几个月	的	难以言喻	苦难	.

但这却是一个错误，它给我带来了数月难以言喻的痛苦。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ,

The	idea	of	the	visit	had	always	been	distasteful	to	me	;	but	,
这	主意	的	这	访问	有	总是	到过	令人厌恶的	到	我	;	但	,

我一直很反感这次访问；但是，

['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [goʊ] ,

having	made	up	my	mind	to	go	,
拥有	制成	向上	我的	头脑	到	去	,

既然我已经决定要去，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪmiəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['dʒɑːnz] [seɪk] .

I	thought	it	was	better	to	be	amiable	for	John's	sake	.
我	想法	它	曾是	更好的	到	是	可亲	为了	约翰的	清酒	.

我觉得为了约翰好，最好还是和蔼一点。

[ə'baʊt] [mɪd] - [deɪ] [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] [huː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [maɪ] ['mʌðər]

About	mid	-	day	I	said	good	-	bye	to	the	three	who	were	already	my	mother
关于	中	-	天	我	说	好的	-	再见	到	这	三	WHO	是	已经	我的	母亲

[ænd; ənd] ['sɪstər] ,

and	sisters	,
和	姐妹	,

中午时分，我向我的三个亲人道别，她们既是我的母亲又是我的姐妹。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	set	out	to	walk	across	the	moor	to	the	Hall	.
和	放	出去	到	走	穿过	这	泊	到	这	大厅	.

于是他们出发，步行穿过荒原前往大厅。

[dʒɑːn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [deɪ] ,

John	was	to	dine	with	the	Hills	that	day	,
约翰	曾是	到	用餐	和	这	丘陵	那	天	,

约翰那天要和希尔一家共进晚餐。

[soʊ] [aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

so	I	knew	I	should	see	him	in	the	evening	.
所以	我	知道	我	应该	看	他	在	这	晚上	.

所以我知道晚上应该能见到他。

[maɪ] ['bægɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

My	baggage	had	been	sent	on	before	me	early	in	the	morning	.
我的	行李	有	到过	发送	在	前	我	早期的	在	这	早晨	.

我的行李一大早就被送走了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [əb'sɜːrd] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] ['sɑːri] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [faɪn]

It	seemed	very	absurd	to	feel	so	sorry	at	leaving	home	to	stay	at	a	fine
它	似乎	非常	荒诞	到	感觉	所以	对不起	在	离开	家	到	停留	在	一个	美好的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

离开家乡去住一栋漂亮的房子，却感到如此惋惜，这似乎很荒谬。

[wer] [ðə; ði] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['meri] - ['meɪkɪŋ] .

where	the	hours	were	to	be	filled	with	feasting	and	merry	-	making	.
在哪里	这	小时	是	到	是	已填	和	盛宴	和	欢乐	-	制作	.

这段时间将用来尽情享用美食和寻欢作乐。

[ɪn] ['ɜːrliər] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] .

In	earlier	days	it	would	have	been	otherwise	.
在	早些时候	天	它	会	有	到过	否则	.

以前情况则截然不同。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɑːrm] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['bɪzi] ['inmeɪts] , [ɪts] [oʊld] - ['fæʃnd] [nʊks] [ænd; ənd] ['kɔːrnərz] , [ɪts]

But	the	farm	,	with	its	busy	inmates	,	its	old	-	fashioned	nooks	and	corners	,	its
但	这	农场	,	和	它是	忙碌的	囚犯	,	它是	老的	-	造型	角落	和	角落	,	它是

['hoʊmli] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] ,

homely	sights	and	sounds	,
家常的	景点	和	声音	,

但是这座农场，有忙碌的居民，有古朴的角落，有温馨的景象和声音，

[hæd; həd] [groʊn] ['streɪndʒli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'zaɪəz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

had	grown	strangely	sufficient	for	the	desires	of	my	life	.
有	生长	奇怪的	充足的	为了	这	欲望	的	我的	生活	.

出乎意料地，它已经足够满足我的生活所需了。

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [æt; ət]

I	arrived	at	the	Hall	,	gaining	the	grounds	by	a	descent	from	the	hill	at
我	到达的	在	这	大厅	,	获得	这	理由	经过	一个	下降	从	这	爬坡道	在

[ðer; ðər] [bæk] ,

their	back	,
他们的	后退	,

我抵达了庄园，是从庄园后面的小山上往下走才到达的。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] , [soʊ] , [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['gaːdnz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	coming	,	so	,	round	by	the	gardens	to	the	house	.
和	未来	,	所以	,	圆形的	经过	这	花园	到	这	房子	.

于是，绕着花园来到房子前。

['mɪsɪz] . [hɪl] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] .

Mrs	.	Hill	was	driving	with	some	of	her	guests	.
太太	.	爬坡道	曾是	驾驶	和	一些	的	她	客人	.

希尔太太当时正和几位客人一起开车。

['mɪstər] . [hɪl] [wʌz; wəz] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] .

Mr	.	Hill	was	out	walking	with	some	of	his	guests	.
先生	.	爬坡道	曾是	出去	步行	和	一些	的	他的	客人	.

希尔先生当时正和几位客人一起散步。

[ə; eɪ] [meɪd] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [siːk] [fɔːr; fər] [mɪs] ['lenərd] ,

A	maid	would	go	and	seek	for	Miss	Leonard	,
一个	女佣	会	去	和	寻找	为了	错过	伦纳德	,

女仆会去找伦纳德小姐。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

and	in	the	meantime	I	was	conducted	to	my	room	.
和	在	这	与此同时	我	曾是	实施	到	我的	房间	.

与此同时，我被带到了我的房间。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Such	a	room	as	it	was	.
这样的	一个	房间	作为	它	曾是	.

房间就是这样。

[aɪ] [smaɪld] [æt; ət][maɪ'self][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][grænd] ,

I	smiled	at	myself	for	thinking	it	so	grand	,
我	微笑	在	我	为了	思维	它	所以	盛大	,

我嘲笑自己竟然会这么想，真是太可惜了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [slept] [ɪn][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [bɪ'fɔːr] .

for	I	had	certainly	slept	in	as	fine	a	chamber	before	.
为了	我	有	当然	睡着了	在	作为	美好的	一个	房间	前	.

因为我以前也睡过同样舒适的房间。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [-] [lɪst][ʌv; əv] [nɪ'sesɪtɪz] ,

But	of	late	I	had	forgotten	how	long	is	wealth's	list	of	necessities	,
但	的	晚的	我	有	被遗忘的	如何	长的	是	财富的	列表	的	必需品	,

但最近我却忘记了财富所需的东西清单有多长。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['velvɪt] [kaʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərsaɪd][ʌv; əv][maɪ]

and	had	learned	to	live	without	a	velvet	couch	at	the	fireside	of	my
和	有	学习	到	居住	没有	一个	天鹅绒	长椅	在	这	炉边	的	我的

['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] ,

sleeping	apartment	,
睡眠	公寓	,

我已经学会了如何在没有天鹅绒沙发的卧室里生活，我的公寓壁炉旁也没有舒适的沙发。

['bræntʃɪz] [ʌv; əv][wæks] - ['kændlz] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] ,

branches	of	wax	-	candles	on	the	mantel	,
分支	的	蜡	-	蜡烛	在	这	壁炉架	,

壁炉架上摆放着一束束蜡烛。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['mɪrɝz] [ɑːn] ['evri] [saɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

and	long	mirrors	on	every	side	to	make	me	feel	as	if	half	a	dozen
和	长的	镜子	在	每一个	边	到	制作	我	感觉	作为	如果	一半	一个	打

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][fɔːr; fər]['evər] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː] ,

impertinent	young	women	were	for	ever	prying	into	,
无礼	年轻的	女性	是	为了	曾经	窥探	进入	,

四周都装有长镜子，让我感觉好像有六个不知天高地厚的年轻女子一直在窥视我的一举一动。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] , [maɪ] ['muːvmənts] .

and	making	a	mockery	of	,	my	movements	.
和	制作	一个	嘲讽	的	,	我的	移动	.

并嘲笑我的举动。

[aɪ][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][maɪ] [ʃuːz] [goʊ] ['klɪŋkɪŋ] ['oʊvər]

I	had	lately	been	accustomed	to	hear	the	heels	of	my	shoes	go	clinking	over
我	有	最近	到过	习惯	到	听到	这	高跟鞋	的	我的	鞋	去	叮当声	超过

[ðə; ði] [wel] - [wækst] ['bɔrdz] [ʌv; əv][maɪ]['sɪmp(ə)l] [ruːm] ,

the	well	-	waxed	boards	of	my	simple	room	,
这	出色地	-	打蜡	板	的	我的	简单的	房间	,

最近，我经常听到鞋跟敲击我那间简朴房间里光洁的木板发出叮叮当当的声音。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] [θruː] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv]

and	to	look	out	at	the	woods	and	fields	through	a	narrow	framework	of
和	到	看	出去	在	这	树林	和	字段	通过	一个	狭窄的	框架	的

[waɪt] ['dɪməti] .

white	dimity	.
白色的	暗色	.

透过白色薄纱的狭窄框架，眺望树林和田野。

[hɪr] [wɜːr; wər] [və'lʌptʃuəs] ['kɜːtənz] [ænd; ənd]['kɑːrpəts] [ðæt] [fər'bæd,fər'beɪd] [saʊnd] , [ænd; ənd] [dɪ'naɪd]

Here	were	voluptuous	curtains	and	carpets	that	forbade	sound	,	and	denied
这里	是	丰满的	窗帘	和	地毯	那	禁止	声音	,	和	否认

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] .

the	daylight	.
这	日光	.

这里有华丽的窗帘和地毯，既隔绝了声音，又阻挡了阳光。

[ðə; ði][fɑːrm][wʌz; wəz][maɪ] [boʊ] - [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] ;

The	farm	was	my	beau	-	ideal	of	a	home	;
这	农场	曾是	我的	帅哥	-	理想的	的	一个	家	;

这座农场是我理想中的家；

['ðerfɔːr] [maɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][wʌz; wəz][maɪ] [boʊ] - [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] ;

therefore	my	room	at	the	farm	was	my	beau	-	ideal	of	a	room	;
所以	我的	房间	在	这	农场	曾是	我的	帅哥	-	理想的	的	一个	房间	;

因此，我在农场的房间就是我理想中的房间；

['ðerfɔ:r] [ɔ:l] [ðɪs] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [ə'presɪv] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] .

therefore	all	this	comfort	was	oppressive	and	ridiculous	.
所以	全部	这	舒适	曾是	压迫性的	和	荒谬的	.

因此，所有这些舒适都显得压抑而荒谬。

[mɪs] ['lenərd] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [si:k] [ˌem 'i:] .

Miss	Leonard	did	not	come	to	seek	me	.
错过	伦纳德	做过	不是	来	到	寻找	我	.

伦纳德小姐并没有来找我。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][aʊt] .

Perhaps	she	was	out	.
也许	她	曾是	出去	.

或许她出去了。

[aɪ] [gest] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ'self]['kɑ:ntent] .

I	guessed	there	was	a	mistake	,	and	made	myself	content	.
我	猜对了	那里	曾是	一个	错误	,	和	制成	我	内容	.

我猜想肯定出了什么错误，于是便释然了。

[aɪ] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd] , [ˌʌn'pækt] [maɪ] [trʌŋk] ,

I	declined	the	services	of	a	maid	,	unpacked	my	trunk	,
我	拒绝	这	服务	的	一个	女佣	,	拆开包装	我的	树干	,

我婉拒了女佣的服务，自己打开了行李箱。

[ænd; ənd][leɪd] [aʊt][maɪ] ['dɪnər] [dres] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] .

and	laid	out	my	dinner	dress	upon	the	bed	.
和	铺设	出去	我的	晚餐	裙子	之上	这	床	.

然后我把晚礼服铺在了床上。

['æftər] [ðɪs] [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [rest] .

After	this	I	knew	not	what	to	do	,	and	sat	down	to	rest	.
后	这	我	知道	不是	什么	到	做	,	和	卫星	向下	到	休息	.

之后我不知道该怎么办，便坐下来休息。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['swelɪŋ] [kaʊtʃ] ['oʊvər] [hu:z] ['kuʃənz] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['weivəd] ['draʊzɪli] .

I	looked	at	the	swelling	couch	over	whose	cushions	the	firelight	wavered	drowsily	.
我	看起来	在	这	肿胀	长椅	超过	谁	靠垫	这	火光	犹豫不决	昏昏欲睡地	.

我看着那张隆起的沙发，火光昏昏欲睡地在沙发垫上摇曳。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] ['velvɪt] [kaʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] , " [aɪ] [θɔ:t] ,

"	We	are	not	likely	to	have	velvet	couches	at	the	farm	,	"	I	thought	,
"	我们	是	不是	可能	到	有	天鹅绒	沙发	在	这	农场	,	"	我	想法	,

“农场里不太可能有天鹅绒沙发，”我想。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [sʌtʃ] ['fu:lɪʃ] ['lʌkʃəriz] .

"	and	it	is	better	to	despise	such	foolish	luxuries	.
"	和	它	是	更好的	到	鄙视	这样的	愚蠢	奢侈品	.

“最好鄙视这种愚蠢的奢侈品。”

" [soʊ][aɪ] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] [stɪf] - [bækt] [tʃer] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [mju:z] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] .

"	So	I	drew	out	a	stiff	-	backed	chair	,	and	sat	down	to	muse	before	the	fire	.
"	所以	我	画	出去	一个	僵硬的	-	支持的	椅子	,	和	卫星	向下	到	沉思	前	这	火	.

于是我搬来一把硬背椅，坐在火炉前沉思。

[aɪ] [su:n] [gɑ:t]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] ,

I	soon	got	tired	of	this	,
我	很快	得到	疲劳的	的	这	,

我很快就厌倦了这一切。

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:ndʒərɪŋ][ʌp][maɪ] [fə'mɪliər] ['wʌndɚz] [ænd; ənd] [fɔ:'bəʊdɪŋz] ,

for	I	could	not	think	without	conjuring	up	my	familiar	wonders	and	forebodings	,
为了	我	可以	不是	思考	没有	魔法	向上	我的	熟悉的	奇迹	和	不祥的预感	,

因为我一想到这些，就会不由自主地想起那些熟悉的奇观和不祥的预感。

[ænd; ənd] [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kən'dʌkt] [maɪ'self]

and	these	must	be	kept	in	the	background	in	order	that	I	might	conduct	myself
和	这些	必须	是	保留	在	这	背景	在	命令	那	我	可能	执行	我

['prɑːpərli] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

properly	in	this	house	.
适当地	在	这	房子	.

这些事情必须放在一边，以便我能在这个家里举止得体。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

I	opened	my	door	and	looked	around	me	.
我	打开	我的	门	和	看起来	大约	我	.

我打开门，环顾四周。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] ,

I	knew	the	place	well	,
我	知道	这	地方	出色地	,

我对那个地方很熟悉。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

but	I	did	not	care	to	be	seen	roaming	about	before	I	had	received	a
但	我	做过	不是	关心	到	是	已见	漫游	关于	前	我	有	已收到	一个

['welkəm] [frʌm; frəm][maɪ][hoʊst][ɔːr] ['hoʊstəs] .

welcome	from	my	host	or	hostess	.
欢迎	从	我的	主持人	或者	女主人	.

但我并不想在受到主人或女主人的欢迎之前就四处闲逛被人看到。

['wɪrinəs] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ,

Weariness	enabled	me	to	overcome	this	difficulty	,
疲劳	已启用	我	到	克服	这	困难	,

疲惫使我克服了这个困难。

[ænd; ənd][aɪ] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [wer] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	I	presently	found	myself	in	the	gallery	where	the	pictures	hung	and	the
和	我	目前	成立	我	在	这	画廊	在哪里	这	图片	悬挂	和	这

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðer; ðər]['kæbɪnəts] ;

curiosities	were	displayed	in	their	cabinets	;
奇闻异事	是	显示	在	他们的	橱柜	;

于是，我发现自己置身于画廊之中，那里挂着画作，橱柜里陈列着各种珍奇物品；

[wer] [tʃerz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn] , [ænd; ənd] [skriːnz] [iˈrektid] [tuː; tə]

where	chairs	were	placed	for	people	to	sit	upon	,	and	screens	erected	to
在哪里	椅子	是	放置	为了	人们	到	坐	之上	,	和	屏幕	竖立	到

[kiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [dræfts] ;

keep	away	the	draughts	;
保持	离开	这	起草	;

那里摆放着椅子供人们坐，还竖起了屏风来挡风；

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [doʊm] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [fel] ['meləuli] ['oʊvər][ðə; ði] [naɪt]

and	where	the	light	from	the	dome	in	the	roof	fell	mellowly	over	the	knight
和	在哪里	这	光	从	这	穹顶	在	这	屋顶	跌倒	柔和地	超过	这	骑士

[meɪd] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] ,

made	of	armour	,
制成	的	盔甲	,

屋顶穹顶的光线柔和地洒落在身披盔甲的骑士身上，

[huː] [stʊd] [kwaɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,

who	stood	quite	at	the	end	of	the	gallery	,
WHO	站立	相当	在	这	结尾	的	这	画廊	,

他静静地站在画廊的尽头，

[nɪr] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [led] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] ['premɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

near	a	narrow	staircase	which	led	down	to	the	back	premises	of	the	house	.
靠近	一个	狭窄的	楼梯	哪个	引领	向下	到	这	后退	前提	的	这	房子	.

靠近通往房屋后院的狭窄楼梯。

[ðɪs] [naɪt] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] .

This	knight	was	an	old	friend	.
这	骑士	曾是	一个	老的	朋友	.

这位骑士是我的老朋友。

- [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ə; eɪ] [nʊk] [fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [æt; ət]

Mopsie	had	been	very	fond	of	a	nook	formed	by	the	angle	of	the	wall	at
-	有	到过	非常	喜爱	的	一个	角落	形成	经过	这	角度	的	这	墙	在

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

his	back	,
他的	后退	,

莫普西非常喜欢他身后墙壁拐角处形成的一个角落。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] " ['ri:diŋz] " [hæd; həd] ['drægd] [ə; eɪ] [di:p] - ['si:tɪd] [ɑ:rm] -

and	in	the	days	of	our	"	readings	"	had	dragged	a	deep	-	seated	arm	-
和	在	这	天	的	我们的	"	阅读	"	有	拖拽	一个	深的	-	坐着	手臂	-

[tʃer] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɪr] [ru:m] ,

chair	from	a	near	room	,
椅子	从	一个	靠近	房间	,

在我们“读书”的日子里，我们从附近的房间里拖来了一把很深的扶手椅，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [tɔ:l] [laɪt] [skri:n] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ]['taɪni][traɪ'æŋgjələr]

and	arranged	a	tall	light	screen	behind	his	shoulders	,	forming	a	tiny	triangular
和	安排	一个	高的	光	屏幕	在后面	他的	肩膀	,	成型	一个	微小的	三角形

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

他在自己肩后布置了一个高高的轻型屏风，形成了一个小小的三角形房间。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [rɪ'tri:t] [naʊ] [aɪ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

When	I	came	upon	this	retreat	now	I	took	possession	of	it	,
什么时候	我	来了	之上	这	撤退	现在	我	采取	拥有	的	它	,

当我找到这处隐居之所时，我便占有了它。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tu:; tə][sɪt][ɪn] .

for	it	was	a	pleasant	place	to	sit	in	.
为了	它	曾是	一个	令人愉快的	地方	到	坐	在	.

因为那里是个让人感觉很舒服的地方。

[ðə; ði] ['mæsɪv] ['helmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['pedɪst(ə)l] [sɔ:d] [ə'bʌv] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]

The	massive	helmet	of	the	knight	on	his	pedestal	soared	above	the	top	of	the
这	大量的	头盔	的	这	骑士	在	他的	座	飙升	多于	这	顶部	的	这

[skri:n] ,

screen	,
屏幕	,

骑士高台上巨大的头盔高耸于屏幕之上。

[ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] [ɪn][boʊld] [rɪ'li:f] [ə'genst] [ðə; ði] [sɔ:ft] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd] [doʊm] .

and	stood	out	in	bold	relief	against	the	soft	brilliance	of	the	painted	dome	.
和	站立	出去	在	大胆的	宽慰	反对	这	柔软的	辉煌	的	这	绘	穹顶	.

在彩绘穹顶柔和明亮的映衬下，它们显得格外醒目。

[aɪ] ['si:tɪd] [maɪ'self][ɪn] - [tʃer] , [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑ:kɪt] .

I	seated	myself	in	Mopsie's	chair	,	and	drew	a	little	book	from	my	pocket	.
我	坐着	我	在	-	椅子	,	和	画	一个	小的	书	从	我的	口袋	.

我坐在莫普西的椅子上，从口袋里掏出一本小册子。

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [dʒɑ:n][hæd; həd] ['kɑ:pɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][sʌm; səm] [swi:t] [kweɪnt] [raɪmz] [wɪtʃ]

In	this	little	book	John	had	copied	out	for	me	some	sweet	quaint	rhymes	which
在	这	小的	书	约翰	有	复制	出去	为了	我	一些	甜的	古雅	韵律	哪个

[wɜ:r; wər] ['feɪvərɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [maɪn] ,

were	favourites	of	his	and	mine	,
是	收藏夹	的	他的	和	矿	,

在这本小册子里，约翰抄录了一些他和我都很喜欢的甜美古雅的童谣给我。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi]

and	because	I	had	thought	the	writing	and	the	writer	could	never	be
和	因为	我	有	想法	这	写作	和	这	作家	可以	绝不	是

['glɔ:rɪfaɪd] [ɪ'nʌf] ,

glorified	enough	,
光荣的	足够的	,

因为我曾认为，对写作和作家的赞美永远都不嫌多，

[aɪ][hæd; həd] [rɔ:t] [raʊnd] [ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ə; eɪ]['bɔ:rdər][ʌv; əv]['fænsɪf(ə)l]

I	had	wrought	round	the	margin	of	the	pages	a	border	of	fanciful
我	有	锻	圆形的	这	利润	的	这	页面	一个	边界	的	奇幻的

[ˌærə'besk] ,

arabesque	,
阿拉伯式花纹	,

我在书页边缘绣了一圈精美的阿拉伯式花纹，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [fɪld] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['kʌlərz] [ænd; ənd][goʊld] .

which	I	had	filled	in	with	colours	and	gold	.
哪个	我	有	已填	在	和	颜色	和	金子	.

我用颜料和金色把它填满了。

[aɪ] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['æbsəntli] .

I	turned	over	the	pages	absently	.
我	转向	超过	这	页面	心不在焉地	.

我心不在焉地翻着书页。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] [hɜ:rd] ['futsteps] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr]

By	and	by	I	heard	footsteps	coming	down	the	gallery	,	and	voices	drawing	near
经过	和	经过	我	听到	脚步声	未来	向下	这	画廊	,	和	声音	绘画	靠近

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

过了一会儿，我听到走廊里传来脚步声，人声也越来越近。

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] , [hu:'evər] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] , [ðeɪ] [maɪt] [pæs] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [pɜ'si:vɪŋ] [ˌem 'i:] .

I	hoped	that	,	whoever	the	people	were	,	they	might	pass	on	without	perceiving	me	.
我	希望	那	,	谁	这	人们	是	,	他们	可能	经过	在	没有	感知	我	.

我希望，无论这些人是谁，他们都能悄无声息地经过，而不会注意到我。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ['pi:pɪŋ] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skri:n] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ]

I	did	not	like	the	idea	of	strangers	peeping	in	behind	the	screen	and	wondering
我	做过	不是	喜欢	这	主意	的	陌生人	偷窥	在	在后面	这	屏幕	和	好奇

[hu:] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] .

who	I	could	be	.
WHO	我	可以	是	.

我不喜欢陌生人透过屏幕窥视，猜测我是谁。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [keɪm] ['nɪrər] , [stɪl] [kən'və:sɪŋ] [ɪn] [loʊ] ['ɜ:rnɪst] [toʊnz] ,

But	the	people	came	nearer	,	still	conversing	in	low	earnest	tones	,
但	这	人们	来了	更近	,	仍然	对话	在	低的	认真	音调	,

但人们走近了些，仍然用低沉而认真的语气交谈着。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː][stɑːrt][ænd; ənd] ['wʌndər] .

the	sound	of	which	made	me	start	and	wonder	.
这	声音	的	哪个	制成	我	开始	和	想知道	.

那声音让我吓了一跳，不禁心生疑惑。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,

They	came	up	to	the	screen	,	which	was	just	at	the	end	of	the	gallery	,
他们	来了	向上	到	这	屏幕	,	哪个	曾是	只是	在	这	结尾	的	这	画廊	,

他们走到屏幕前，屏幕就在展厅的尽头。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ðer; ðər][æz; əz]['piːp(ə)l] [wɪl] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] [bɪ'fɔːr]

and	stopped	there	as	people	will	pause	at	the	extremity	of	a	walk	before
和	停止	那里	作为	人们	将要	暂停	在	这	末端	的	一个	走	前

[ðeɪ] [tɜːrn][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ðer; ðər] [steps] .

they	turn	to	retrace	their	steps	.
他们	转动	到	回溯	他们的	步骤	.

然后就停在那里，就像人们走到尽头时会稍作停留，然后再转身原路返回一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

And	it	seemed	as	if	my	heart	paused	with	them	,
和	它	似乎	作为	如果	我的	心	暂停	和	他们	,

我的心仿佛也随着他们停顿了一下。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['spiːkɝz] [wɜːr; wər] ['reɪtʃəl] ['lenərd] [ænd; ənd][dʒɑːn] - , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]

for	the	speakers	were	Rachel	Leonard	and	John	Hollingford	,	and	this	was
为了	这	演讲者	是	瑞秋	伦纳德	和	约翰	-	,	和	这	曾是

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ] [hɜːrd] :

the	conversation	I	heard	:
这	对话	我	听到	:

发言人是瑞秋·伦纳德和约翰·霍林福德，以下是我听到的对话：

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] , [dʒɑːn] , " [sed] ['reɪtʃəl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sʌlənli] ,

"	I	think	you	are	very	unkind	,	John	,	"	said	Rachel	;	and	she	spoke	sullenly	,
"	我	思考	你	是	非常	不友善	,	约翰	,	"	说	瑞秋	;	和	她	辐	闷闷不乐地	,

“我觉得你很刻薄，约翰，”瑞秋闷闷不乐地说。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

and	as	if	she	had	been	crying	.
和	作为	如果	她	有	到过	哭泣	.

她好像哭过似的。

" [aɪ]['oʊnli][æsk][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] ['hɜːri] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] ,

"	I	only	ask	you	not	to	hurry	me	,	to	give	me	time	,
"	我	仅有的	问	你	不是	到	匆忙	我	,	到	给	我	时间	,

我只求你不要催我，给我点时间。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kəm'pleɪn] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ˌɔːltə'geðər] . "

and	you	complain	as	if	I	had	refused	altogether	.	"
和	你	抱怨	作为	如果	我	有	拒绝	共	.	"

你却抱怨得好像我完全拒绝了似的。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] ;

"	I	do	not	understand	why	you	should	want	time	,	"	replied	John	;
"	我	做	不是	理解	为什么	你	应该	想	时间	,	"	回复	约翰	;

约翰回答说：“我不明白你为什么想要时间；”

" [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ɪz] [truː] , [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ɪz][ɪn] [gʊd] [feɪθ] ,

"	if	what	you	have	told	me	is	true	,	if	what	you	have	promised	is	in	good	faith	,
"	如果	什么	你	有	讲述	我	是	真的	,	如果	什么	你	有	承诺	是	在	好的	信仰	,

“如果你告诉我的都是真的，如果你所承诺的是真心话，

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'leɪ] ['meɪkɪŋ] ['evrɪθɪŋ] [noʊn] . "

I	do	not	see	why	you	should	delay	making	everything	known	.	"
我	做	不是	看	为什么	你	应该	延迟	制作	一切	已知	.	"

我不明白你为什么要拖延公布所有信息。

" [nɔːr][duː][aɪ] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [heɪst] , " [sed] ['reɪtʃəl] .

"	Nor	do	I	see	why	you	should	wish	for	haste	,	"	said	Rachel	.
"	也不	做	我	看	为什么	你	应该	希望	为了	匆忙	,	"	说	瑞秋	.

“我也不明白你为什么希望尽快完成这件事，”瑞秋说。

" [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wɪl] [biː; bi]['peɪnf(ə)l] [ɪ'nʌf] [wen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] .

"	The	announcement	will	be	painful	enough	when	it	must	be	made	.
"	这	公告	将要	是	痛苦	足够的	什么时候	它	必须	是	制成	.

“当必须宣布这一消息时，那将是一件非常痛苦的事情。”

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɑːrdʒəri] [wɪl] [seɪ] ? "

Have	you	ever	thought	of	what	Margery	will	say	?	"
有	你	曾经	想法	的	什么	玛格丽	将要	说	?	"

你有没有想过玛格丽会说什么?

" ['mɑːrdʒəri] !

"	Margery	!
"	玛格丽	!

玛格丽!

[gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] ! " [sed] [dʒɑːn] ['ɜːrnɪstli] , " [swiːt] , [ʌn'selfɪʃ] [soʊl] !

God	bless	her	!	"	said	John	earnestly	,	"	Sweet	,	unselfish	soul	!
上帝	保佑	她	!	"	说	约翰	切实	,	"	甜的	,	无私	灵魂	!

上帝保佑她！约翰诚挚地说，“多么善良无私的灵魂啊！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

It	will	be	a	shock	,	but	she	will	get	over	it	.
它	将要	是	一个	震惊	,	但	她	将要	得到	超过	它	.

这会让她很震惊，但她会挺过来的。

[waɪl] [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

While	this	is	going	on	,	her	eyes	are	a	continual	reproach	to	me	.
尽管	这	是	去	在	,	她	眼睛	是	一个	持续的	责备	到	我	.

与此同时，她的眼神不断地责备着我。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

The	position	is	intolerable	.
这	位置	是	无法容忍	.

这种处境令人无法容忍。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [suːn] [aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)n]

If	you	will	not	speak	soon	I	must	break	my	promise	to	you	,	and	enlighten
如果	你	将要	不是	说话	很快	我	必须	休息	我的	承诺	到	你	,	和	开导

[hɜːr; hər] . "

her	.	"
她	.	"

如果你不尽快开口，我将不得不违背对你的承诺，告诉她真相。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] ['reɪtʃəl] ['pæʃənətli] .

"	No	,	no	,	no	!	"	said	Rachel	passionately	.
"	不	,	不	,	不	!	"	说	瑞秋	热情地	.

“不，不，不！”瑞秋激动地说。

" [ʃiː; ʃi][sə'spekts; 'sʌspekts] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][rest] [ə'waɪl] .

"	She	suspects	nothing	,	and	let	her	rest	awhile	.
"	她	嫌疑人	没有什么	,	和	让	她	休息	一会儿	.

“她什么也没怀疑，让她休息一会儿吧。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['kwaɪətli][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .

She	will	not	take	it	so	quietly	as	you	think	.
她	将要	不是	拿	它	所以	悄悄	作为	你	思考	.

她不会像你想象的那样默默承受。

['evri] [wʌn] [wɪl] [kraɪ] [aʊt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

Every	one	will	cry	out	at	me	,	and	I	know	that	I	deserve	it	.
每一个	一	将要	哭	出去	在	我	,	和	我	知道	那	我	应得	它	.

所有人都会对我破口大骂，我知道这是我应得的。

['pɪti] [ˌem 'iː] , [dʒɑːn] " — [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] [daʊn] — " [bʌt; bət] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [liːv]

Pity	me	,	John	"	—	here	her	voice	broke	down	—	"	but	,	for	God's	sake	,	leave
遗憾	我	,	约翰	"	—	这里	她	嗓音	打破	向下	—	"	但	,	为了	神的	清酒	,	离开

[ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] . "

me	to	myself	for	a	time	.	"
我	到	我	为了	一个	时间	.	"

“约翰，可怜可怜我吧，”——说到这里，她的声音哽咽了——“但是，看在上帝的份上，让我一个人待一会儿吧。”

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ðen] , " [sed] [dʒɑːn] , ['sædli] .

"	Let	it	be	a	short	time	,	then	,	"	said	John	,	sadly	.
"	让	它	是	一个	短的	时间	,	然后	,	"	说	约翰	,	令人遗憾的是	.

“那就希望时间不要太长，”约翰悲伤地说。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd]['traɪəl][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	must	say	I	am	grieved	to	see	that	this	is	such	a	hard	trial	to	you	.
"	我	必须	说	我	是	伤心	到	看	那	这	是	这样的	一个	难的	审判	到	你	.

看到你遭受如此艰难的考验，我感到非常难过。

['æftər] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] , [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] ,

After	all	that	has	been	,	all	you	have	told	me	,
后	全部	那	有	到过	,	全部	你	有	讲述	我	,

经历了这一切，你告诉我的一切，

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] . "

I	did	not	expect	to	find	you	so	weak	and	selfish	.	"
我	做过	不是	预计	到	寻找	你	所以	虚弱的	和	自私	.	"

我没想到你竟然如此软弱自私。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːk] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['selfɪʃ] , " ['sɒbd] ['reɪtʃəl] ;

"	I	am	weak	and	I	am	selfish	,	"	sobbed	Rachel	;
"	我	是	虚弱的	和	我	是	自私	,	"	啜泣	瑞秋	;

“我软弱又自私，”瑞秋抽泣着说；

" [duː][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [els] .

"	do	not	expect	to	find	me	anything	else	.
"	做	不是	预计	到	寻找	我	任何事物	别的	.

“别指望能找到其他东西。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['betər] ; [bʌt; bət] [wət'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [dʒɑːn] ,

I	am	struggling	to	be	something	better	;	but	whatever	I	am	,	John	,
我	是	挣扎	到	是	某物	更好的	;	但	任何	我	是	,	约翰	,

我正在努力成为更好的人；但无论我是什么样的人，约翰，

[biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .

be	sure	that	I	love	you	,	and	have	loved	you	all	these	years	.
是	当然	那	我	爱	你	,	和	有	喜爱	你	全部	这些	年	.

请相信我，我爱你，这些年来一直都爱着你。

[liːv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "

Leave	me	a	little	time	,	and	I	will	do	everything	you	wish	.	"
离开	我	一个	小的	时间	,	和	我	将要	做	一切	你	希望	.	"

给我一点时间，我会满足你的一切愿望。

" [let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][soʊ] , [ðen] , " [sed] [dʒɑːn] — " [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [rɪˈmembər] .

"	Let	it	be	so	,	then	,	"	said	John	—	"	a	short	time	,	remember	.
"	让	它	是	所以	,	然后	,	"	说	约翰	—	"	一个	短的	时间	,	记住	.

“那就这样吧，”约翰说——“记住，只是短暂的时间。”

[maɪ] [pʊr] , [dɪr] [gɜːrl] !

My	poor	,	dear	girl	!
我的	贫穷的	,	亲爱的	女孩	!

我可怜的宝贝女儿!

[maɪ] [lɔːst] ['dɑːrlɪŋ] , [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [faʊnd] .

My	lost	darling	,	so	unexpectedly	found	.
我的	丢失的	亲爱的	,	所以	不料	成立	.

我失散多年的爱人，竟意外寻回。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tə'geðər] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['gæləri] ['tɔːkɪŋ] [tɪl] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]

"	And	they	walked	away	together	down	the	gallery	talking	till	their	voices	and
"	和	他们	步行	离开	一起	向下	这	画廊	说	直到	他们的	声音	和

[ðer; ðər] [steps] [daɪd] [əˈweɪ] .

their	steps	died	away	.
他们的	步骤	死亡	离开	.

“他们一起沿着走廊走去，一路说说笑笑，直到声音和脚步声渐渐消失。”

[ðə; ðɪ] [θɪk] ['jeloʊ] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪkˈstɪŋkt][ɪn][ðə; ðɪ] ['gæləri] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

The	thick	yellow	daylight	was	almost	extinct	in	the	gallery	by	this	time	,
这	厚的	黄色的	日光	曾是	几乎	灭绝	在	这	画廊	经过	这	时间	,

此时，画廊里浓重的黄色日光几乎消失殆尽。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk][bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [skriːn] .

and	it	was	nearly	dark	behind	the	screen	.
和	它	曾是	几乎	黑暗的	在后面	这	屏幕	.

屏幕后面几乎一片漆黑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

It	was	night	at	four	o'clock	in	those	days	,
它	曾是	夜晚	在	四	点钟	在	那些	天	,

那时候，凌晨四点已经是晚上了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] - [bel] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ræŋ] [æt; ət] [nɪr] ['sev(ə)n] [ðæt] [aɪ]

and	it	was	not	till	the	dressing	-	bell	for	dinner	rang	at	near	seven	that	I
和	它	曾是	不是	直到	这	敷料	-	钟	为了	晚餐	响铃	在	靠近	七	那	我

[went] ,

went	,
去	,

直到快七点钟晚餐的铃声响起，我才去吃饭。

['fiːlɪŋ] [maɪ] [wei] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['gæləri] , [bæk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .

feeling	my	way	along	the	gallery	,	back	to	my	own	chamber	.
感觉	我的	方式	沿着	这	画廊	,	后退	到	我的	自己的	房间	.

我摸索着沿着走廊回到自己的房间。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] .

I	do	not	know	what	I	had	been	doing	in	the	meantime	.
我	做	不是	知道	什么	我	有	到过	正在做	在	这	与此同时	.

我不知道这段时间我在做什么。

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][sɔːft] ['vɔɪsɪz] ['wɔːbld] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] [æz; əz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]

A	chorus	of	soft	voices	warbled	in	conversation	on	the	stairs	as	a	band	of
一个	合唱	的	柔软的	声音	鸣啭	在	对话	在	这	楼梯	作为	一个	乐队	的

['greɪsf(ə)l] ['leɪdiz] [trɪpt] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] [əˈpɑːrtmənts] .

graceful	ladies	tripped	up	to	their	several	apartments	.
优美	女士们	绊倒了	向上	到	他们的	一些	公寓	.

楼梯上传来一阵轻柔的交谈声，一群优雅的女士跌跌撞撞地走向她们各自的公寓。

[mɪs] ['lenərd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [rɪtʃ] , [hɑːt] , ['hevi] [ruːm] [ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

Miss	Leonard	came	to	me	in	my	rich	,	hot	,	heavy	room	and	helped	me	to
错过	伦纳德	来了	到	我	在	我的	富有的	,	热的	,	重的	房间	和	帮助	我	到

[dres] .

dress	.
裙子	.

莱纳德小姐来到我那间富丽堂皇、闷热沉重的房间，帮我穿衣服。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [suːn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['ræmblɪŋ] [ə'baʊt] .

I	told	her	I	had	come	too	soon	,	and	had	been	rambling	about	.
我	讲述	她	我	有	来	也	很快	,	和	有	到过	漫无边际	关于	.

我告诉她我来得太早了，而且一直在胡言乱语。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sed] .

I	believe	that	was	what	I	said	.
我	相信	那	曾是	什么	我	说	.

我想我当时就是这么说的。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [maɪ] [sæʃ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [taɪd] [maɪ]['sænd(ə)lz] , [fɔːr; fər][maɪ] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ]

She	fastened	my	sash	,	and	even	tied	my	sandals	,	for	my	fingers	were	shaking
她	系紧	我的	窗扇	,	和	甚至	系	我的	凉鞋	,	为了	我的	手指	是	摇晃

.

:
.

她帮我系好腰带，甚至还帮我系好凉鞋，因为我的手指都在发抖。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrm] [waɪt] [hændz] .

She	bent	over	my	feet	with	her	glorious	face	and	her	firm	white	hands	.
她	弯曲	超过	我的	脚	和	她	辉煌	脸	和	她	公司	白色的	双手	.

她俯身靠近我的脚，露出她那光彩照人的脸庞和她那双白皙有力的手。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [frɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪmənd] [weɪst] ['bʌk(ə)l] ;

I	think	she	had	a	black	velvet	frock	and	a	diamond	waist	buckle	;
我	思考	她	有	一个	黑色的	天鹅绒	连衣裙	和	一个	钻石	腰部	扣上	;

我想她穿了一件黑色天鹅绒连衣裙，腰间系着一条钻石腰带；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] .

but	I	am	not	sure	.
但	我	是	不是	当然	.

但我不太确定。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ˌoʊvər'ʃoʊn] [ðiːz] [θɪŋz] .

The	charm	of	her	beauty	overshone	these	things	.
这	魅力	的	她	美丽	光芒过盛	这些	事物	.

她的美貌掩盖了这些缺点。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self] [ə'mʌŋ] [maɪ] [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz] , [aɪ] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [rɪ'flekʃnz] ,

As	she	busied	herself	among	my	hooks	and	eyes	,	I	saw	our	two	reflections	,
作为	她	忙碌	她自己	之中	我的	钩子	和	眼睛	,	我	锯	我们的	二	反思	,

当她忙着摆弄我的钩扣时，我看到了我们两个人的倒影。

[ɪn][ə; eɪ] [glæs] — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [dʒɑːn][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

in	a	glass	—	she	who	had	loved	John	for	years	,
在	一个	玻璃	—	她	WHO	有	喜爱	约翰	为了	年	,

在一杯酒里——她，那个多年来一直爱着约翰的人，

[ænd; ənd][aɪ] [huː] [hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [mʌnθs] .

and	I	who	had	only	known	him	for	a	few	short	months	.
和	我	WHO	有	仅有的	已知	他	为了	一个	很少	短的	几个月	.

而我，才认识他短短几个月而已。

[æz; əz][aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] ['reɪtʃəl] , [aɪ][toʊld][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [wʌt] [dʒɑːn]

As	I	went	down	the	stairs	with	Rachel	,	I	told	myself	it	was	true	what	John
作为	我	去	向下	这	楼梯	和	瑞秋	,	我	讲述	我	它	曾是	真的	什么	约翰

[sed] ,

said	,
说	,

我和瑞秋一起下楼时，我告诉自己约翰说的是真的。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

that	I	should	get	over	it	.
那	我	应该	得到	超过	它	.

我应该放下这件事。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [geɪ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] ,

The	drawing	-	room	was	full	of	gay	people	,	and	my	first	thought	was	,
这	绘画	-	房间	曾是	满的	的	同性恋	人们	,	和	我的	第一的	想法	曾是	,

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

looking	round	it	,
寻找	圆形的	它	,

客厅里坐满了同性恋者，我环顾四周，第一个念头就是：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][ðer; ðər]['iːkwəl][tuː; tə][dʒɑːn] — [noʊ] ['wʊmən] [ðer; ðər]['iːkwəl][tuː; tə]

that	there	was	no	man	there	equal	to	John	—	no	woman	there	equal	to
那	那里	曾是	不	男人	那里	平等的	到	约翰	—	不	女士	那里	平等的	到

['reɪtʃəl] .

Rachel	.
瑞秋	.

那里没有一个男人能与约翰相提并论，也没有一个女人能与拉结相提并论。

[waɪ] [hæd; həd][aɪ] [θrʌst] [maɪ'self] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?

Why	had	I	thrust	myself	between	them	?
为什么	有	我	推力	我	之间	他们	?

我为什么要挺身而出，夹在他们中间?

[wen] [dʒɑːn] [tʊk] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][dʒʌst][hɪz; ɪz][oʊld] ['lʌvɪŋ] ['preʃər] ,

When	John	took	my	hand	with	just	his	old	loving	pressure	,
什么时候	约翰	采取	我的	手	和	只是	他的	老的	爱	压力	,

约翰用他那熟悉的温柔力握住我的手时

[ðə; ði][fɜːrst] [weɪv] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [broʊk] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

the	first	wave	of	despair	broke	over	me	.
这	第一的	海浪	的	绝望	打破	超过	我	.

第一波绝望的浪潮向我袭来。

" [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Get	over	it	?
"	得到	超过	它	?

“释怀了吗？”

" [aɪ] [æskt] [maɪ'self] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

"	I	asked	myself	;	but	that	was	all	.
"	我	问	我	;	但	那	曾是	全部	.

“我问了自己这个问题；但仅此而已。”

[aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] ['reɪtʃəl] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,

I	believed	that	John	was	sitting	by	Rachel	,	but	I	did	not	see	the	dinner	-	table	,
我	相信	那	约翰	曾是	坐着	经过	瑞秋	,	但	我	做过	不是	看	这	晚餐	-	桌子	,

我当时觉得约翰坐在瑞秋旁边，但我没看到餐桌。

[nɔːr][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

nor	the	people	sitting	at	it	.
也不	这	人们	坐着	在	它	.

也不是坐在那里的人。

[ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ɔːr] [praʊd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

They	thought	I	was	shy	or	proud	,	and	did	not	trouble	me	with	conversation	.
他们	想法	我	曾是	害羞的或者		自豪的	,	和	做过	不是	麻烦	我	和	对话	.

他们以为我害羞或骄傲，所以没有主动和我说话。

[ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ɪrz] ,

A	sound	was	in	my	ears	,
一个	声音	曾是	在	我的	耳朵	,

我耳边传来一个声音，

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːrm] [ɪn][æn; ən] ['ɪndiən] ['fɔːrɪst] .

which	I	thought	was	like	the	rushing	of	a	storm	in	an	Indian	forest	.
哪个	我	想法	曾是	喜欢	这	匆忙	的	一个	风暴	在	一个	印度	森林	.

我觉得那就像印度森林里暴风雨的呼啸声。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][blɑːt][ʌv; əv] [ɪŋk] [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [peɪdʒ] .

All	my	life	lay	before	me	like	a	blot	of	ink	on	a	bright	page	.
全部	我的	生活	躺	前	我	喜欢	一个	印迹	的	墨水	在	一个	明亮的	页	.

我的一生就像一团墨迹，清晰地呈现在我眼前。

[waɪ] [mʌst; məst][aɪ] [gɪv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ['kæri] [ə; eɪ] [sɔːr] [hɑːrt] ?

Why	must	I	give	trouble	,	and	carry	a	sore	heart	?
为什么	必须	我	给	麻烦	,	和	携带	一个	疮	心	?

我为何要给大家添麻烦，自己又为何要承受痛苦?

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [left] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - - ?

Why	was	I	left	behind	to	come	to	Hillsbro	'	?
为什么	曾是	我	左边	在后面	到	来	到	-	-	?

为什么我被留下来来到希尔斯伯勒?

[waɪ] [dɪd][nɑːt][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]

Why	did	not	my	father	and	mother	take	me	with	them	that	I	might	have
为什么	做过	不是	我的	父亲	和	母亲	拿	我	和	他们	那	我	可能	有

[daɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fiːvər] [ænd; ənd] [bɪn] ['berid] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪndiən] [greɪv] ?

died	of	their	fever	and	been	buried	in	their	Indian	grave	?
死亡	的	他们的	发烧	和	到过	埋葬	在	他们的	印度	严重	?

为什么我的父母不带我一起走，让我死于他们的热病，然后葬在他们的印第安墓地里?

[bʌt; bət] [haʊ] ['reɪtʃəl] [læft] .

But	how	Rachel	laughed	.
但	如何	瑞秋	笑了	.

但瑞秋笑得多么开心啊。

[ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['brɪliənt] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['wɪti] ['kriːtʃər] [ðæt] ['evər]

All	the	evening	she	was	the	most	brilliant	,	beautiful	,	witty	creature	that	ever
全部	这	晚上	她	曾是	这	最多	杰出的	,	美丽的	,	机智	生物	那	曾经

[en'laɪvənd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] .

enlivened	a	company	.
活跃	一个	公司	.

整个晚上，她都是最才华横溢、美丽动人、风趣幽默的女子，给在场的每个人都带来了欢乐。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[maɪ] ['tʃɪldrən] ,

My	children	,
我的	孩子们	,

我的孩子们，

[wen] [aɪ][sæt] [ðæt] [naɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv][maɪ] ['daɪɪŋ] ['faɪər][ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] [æt; ət] -

when	I	sat	that	night	over	the	embers	of	my	dying	fire	in	my	chamber	at	Hillsbro
什么时候	我	卫星	那	夜晚	超过	这	余烬	的	我的	垂死	火	在	我的	房间	在	-

- [hɔːl] ,

'	Hall	,
-	大厅	,

那天晚上，我坐在希尔斯伯勒庄园房间里，围坐在即将熄灭的炉火旁。

[waɪlst] ['evri] [wʌn] [els] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

whilst	every	one	else	was	asleep	,
而	每一个	一	别的	曾是	睡着了	,

当其他人都睡着的时候，

[ðer; ðər][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['desələt] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən][aɪ] [felt] [maɪ'self]

there	has	never	been	a	more	desolate	creature	in	the	world	than	I	felt	myself
那里	有	绝不	到过	一个	更多的	荒凉	生物	在	这	世界	比	我	毛毡	我

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

世界上从来没有比我感觉自己更孤独无助的人了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['veri] ['miːkli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] , ['kiːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['dʒɑːnz]

I	had	behaved	all	the	evening	very	meekly	and	quietly	,	keeping	out	of	John's
我	有	表现	全部	这	晚上	非常	温顺地	和	悄悄	,	保持	出去	的	约翰的

[wei] ,

way	,
方式	,

整个晚上我都表现得非常温顺安静，尽量不去打扰约翰。

[ək'septɪŋ] ['reɪtʃəlz] [ə'tenʃnz] , ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [kaɪnd][ʌv; əv]

accepting	Rachel's	attentions	,	watching	and	admiring	her	with	a	dull	kind	of
接受	瑞秋的	注意	,	观看	和	钦佩	她	和	一个	乏味的	种类	的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

fascination	.
魅力	.

接受瑞秋的关注，带着一种淡淡的迷恋注视和欣赏她。

[aɪ] [rɪ'membər] [əb'zəviŋ, ɔb-] ['æbsəntli] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

I	remember	observing	absently	,	in	a	mirror	at	the	other	end	of	the	room	,
我	记住	观察	心不在焉地	,	在	一个	镜子	在	这	其他	结尾	的	这	房间	,

我记得当时心不在焉地看着房间另一头的镜子，

[ðə; ði] [waɪt] ['pensɪv] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['sɪtɪŋ] ['veri] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

the	white	pensive	face	of	a	young	girl	sitting	very	still	in	a	corner	,
这	白色的	沉思的	脸	的	一个	年轻的	女孩	坐着	非常	仍然	在	一个	角落	,

角落里，一个年轻女孩面色苍白，神情沉思，一动不动地坐着。

[ræpt] [ɪn] [θɔːt] [ɔːr][peɪn] .

rapt	in	thought	or	pain	.
欣喜若狂	在	想法	或者	疼痛	.

沉浸在思考或痛苦中。

[aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [ɔːr][ɪn] ['trʌb(ə)l] ;

I	wondered	whether	she	was	sick	or	in	trouble	;
我	想知道	无论	她	曾是	生病的或者		在	麻烦	;

我当时在想，她是不是生病了或者遇到了麻烦；

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [aɪ] [faʊnd] [baɪ]['æksɪdənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['spekjuleitɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] .

but	afterwards	I	found	by	accident	that	I	had	been	speculating	about	myself	.
但	然后	我	成立	经过	事故	那	我	有	到过	推测	关于	我	.

但后来我偶然发现，我一直在揣测自己。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪl] [smaɪl] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][lɪps][æt; ət] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ;

A	little	chill	smile	came	to	my	lips	at	this	discovery	;
一个	小的	寒意	微笑	来了	到	我的	嘴唇	在	这	发现	;

发现这一点后，我嘴角不禁浮现出一丝淡淡的微笑；

[bʌt; bət][aɪ][felt] ['hɑːrdli] ['eni] [sər'praɪz] [æt; ət] ['siːɪŋ] [maɪ'self] [ðʌs] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ]

but	I	felt	hardly	any	surprise	at	seeing	myself	thus	so	different	from	what	I
但	我	毛毡	几乎	任何	惊喜	在	看到	我	因此	所以	不同的	从	什么	我

[hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

had	ever	been	before	.
有	曾经	到过	前	.

但看到自己与以往截然不同，我几乎没有感到任何惊讶。

[ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði]

The	world	had	changed	,	and	I	with	it	,	since	the	fall	of	twilight	in	the
这	世界	有	已更改	,	和	我	和	它	,	自从	这	落下	的	暮	在	这

['gæləri] .

gallery	.
画廊	.

自从画廊里暮色降临，世界发生了变化，我也随之改变。

['reɪtʃəl] [sæŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ə'plɔːd] ; ['piːp(ə)l] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]

Rachel	sang	and	the	room	applauded	;	people	danced	and	Rachel	amongst	them
瑞秋	唱	和	这	房间	鼓掌	;	人们	跳舞	和	瑞秋	在	他们

;

;

;

瑞秋唱歌，房间里响起掌声；人们跳舞，瑞秋也在其中；

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðem; ðəm] " [aɪ][dəunt] [dæns]

young	gentlemen	were	introduced	to	me	,	and	I	told	them	"	I	don't	dance
年轻的	先生们	是	介绍	到	我	,	和	我	讲述	他们	"	我	不	舞蹈

" [wɪð; wɪθ][maɪ][koʊld][lɪps] .

"	with	my	cold	lips	.
"	和	我的	寒冷的	嘴唇	.

有人向我介绍年轻男士，我用冰冷的嘴唇告诉他们"我不跳舞"。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ægə,naiziŋ] ['preʃər] [ɑːn][maɪ] ['sensɪz] , [ʌv; əv] [saʊnd] , [laɪt] , [pər'fjuːm] .

There	was	an	agonising	pressure	on	my	senses	,	of	sound	,	light	,	perfume	.
那里	曾是	一个	痛苦的	压力	在	我的	感官	,	的	声音	,	光	,	香水	.

声音、光线、香水，这些感官都受到了令人痛苦的压迫。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði][peɪn] , [waɪl] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] ,

I	thought	it	was	these	things	that	gave	the	pain	,	while	from	my	heart	,
我	想法	它	曾是	这些	事物	那	给予	这	疼痛	,	尽管	从	我的	心	,

我原以为是这些事情让我痛苦，而实际上，我发自内心地感到痛苦。

[wɪtʃ] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [keɪm] [fɔːrθ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] " [aɪ] [wɪl] [get] ['oʊvər]

which	seemed	perfectly	still	,	came	forth	at	intervals	the	repetition	"	I	will	get	over
哪个	似乎	完美	仍然	,	来了	前进	在	间隔	这	重复	"	我	将要	得到	超过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

表面上一切静止不动，但偶尔会听到重复的声音："我会克服的。"

[aɪ] [wɪl] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

I	will	get	over	it	.
我	将要	得到	超过	它	.

我会挺过去的。

" [dʒɑːn] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [sed] , [kwaɪt] ['stɑːrtld] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" John found me out , and said , quite startled , " What is the matter with you ,
" 约翰 成立 我 出去 , 和 说 , 相当 惊慌 , " 什么 是 这 事情 和 你 ,
['mɑːrdʒəri] ?
Margery ?
玛格丽 ?

约翰发现了我的秘密，大吃一惊地说："玛格丽，你怎么了？"

" [aɪ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] " [maɪ] [hed] , " [ænd; ənd] [druː] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n]
" I complained of " my head , " and drew back within the shelter of a curtain
" 我 抱怨 的 " 我的 头 , " 和 画 后退 之内 这 庇护所 的 一个 窗帘
.
:
.

我抱怨说"头疼"，然后躲进了窗帘后面。

" ['mɑːrdʒəri] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Margery , my dearest , you are ill , " he said ,
" 玛格丽 , 我的 亲爱的 , 你 是 患病的 , " 他 说 ,

"玛格丽，我亲爱的，你病了，"他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已故的霍林福德小姐(The Late Miss Hollingford)
第4/6页

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ['oʊpənd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

and	then	the	flood	-	gates	of	bitterness	opened	in	my	heart	.
和	然后	这	洪水	-	大门	的	苦味	打开	在	我的	心	.

然后，我心中的苦涩之门就打开了。

[haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][ækt][ə; eɪ]['kruːəl][laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

How	long	was	he	going	to	act	a	cruel	lie	to	me	?
如何	长的	曾是	他	去	到	行为	一个	残忍的	说谎	到	我	?

他究竟要对我撒谎多久?

[aɪ] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed] .

I	said	,	"	I	am	ill	;	I	must	go	to	bed	.
我	说	,	"	我	是	患病的	;	我	必须	去	到	床	.

我说：“我病了，我得去睡觉了。”

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] ['æŋkʃəsli] , [ræpt] [ˌem 'iː][ɪn]

"	He	followed	me	out	of	the	room	,	questioned	me	anxiously	,	wrapped	me	in
"	他	随后	我	出去	的	这	房间	,	被质问	我	焦虑地	,	包装	我	在

[ə; eɪ] [ʃɔːl] ,

a	shawl	,
一个	披肩	,

他跟着我走出房间，焦急地询问我，然后用披肩裹住我。

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ['wɑtʃɪŋ] [tɪl] [aɪ] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ;

stood	at	the	foot	of	the	stairs	watching	till	I	passed	out	of	sight	;
站立	在	这	脚	的	这	楼梯	观看	直到	我	通过了	出去	的	视线	;

站在楼梯脚下，一直看着我，直到我消失在视线之外;

[ɔːl][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

all	as	if	he	had	still	loved	me	.
全部	作为	如果	他	有	仍然	喜爱	我	.

就好像他仍然爱着我一样。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [maɪ] [ruːm] [aɪ] [bluː] [aʊt] [maɪ] ['kændlz] ,

When	I	reached	my	room	I	blew	out	my	candles	,
什么时候	我	达到	我的	房间	我	吹	出去	我的	蜡烛	,

回到房间后，我吹灭了蜡烛。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][spɑːt][ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['ʃædoʊi] [ruːm] .

and	the	fireplace	was	the	only	spot	of	light	in	the	large	shadowy	room	.
和	这	壁炉	曾是	这	仅有的	点	的	光	在	这	大的	阴暗的	房间	.

壁炉是这间昏暗大房间里唯一的光源。

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	walked	up	and	down	in	the	dark	,	thinking	about	it	all	.
我	步行	向上	和	向下	在	这	黑暗的	,	思维	关于	它	全部	.

我在黑暗中来回踱步，思考着这一切。

[aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd][dʒɑːn][hæd; həd][met] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [mɪs]

I	could	imagine	how	Rachel	and	John	had	met	whilst	I	was	still	in	Miss
我	可以	想象	如何	瑞秋	和	约翰	有	遇见	而	我	曾是	仍然	在	错过

[swiːtmənz] [skuːl] - [ruːm] .

Sweetman's	school	-	room	.
斯威特曼	学校	-	房间	.

我还能想象瑞秋和约翰在我还在斯威特曼小姐的教室里相遇的情景。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kwɑːrəl] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [kʌm] ['dʒɑːnz] [mis'fɔːtʃənz] ,

There	had	been	a	quarrel	,	and	then	had	come	John's	misfortunes	,
那里	有	到过	一个	争吵	,	和	然后	有	来	约翰的	不幸	,

他们之间发生过争吵，之后约翰的厄运就接踵而至。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [met] [ə'gen] [tɪl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] .

and	they	had	never	met	again	till	that	morning	in	the	sunrise	on	the	snow	.
和	他们	有	绝不	遇见	再次	直到	那	早晨	在	这	日出	在	这	雪	.

直到那天早晨雪地上的日出，他们才再次相遇。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði]['stɔːri][æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [wɜːr; wər] ['prɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər]

I	knew	the	story	as	perfectly	as	if	the	firelight	were	printing	it	all	over
我	知道	这	故事	作为	完美	作为	如果	这	火光	是	印刷	它	全部	超过

[ðə; ði] [wɔːlz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] .

the	walls	for	me	to	read	.
这	墙壁	为了	我	到	读	.

我完全了解这个故事，就好像火光把它印在墙上让我阅读一样。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [stʊd] [bɪ'twiːn]

And	then	I	had	risen	up	between	them	,	and	here	I	stood	between
和	然后	我	有	升起	向上	之间	他们	,	和	这里	我	站立	之间

[ðem; ðəm] [naʊ] ,

them	now	,
他们	现在	,

然后我站到了他们中间，现在我就站在他们中间。

[wen] [ɔːl][ðer; ðər] [mɪ'steɪks] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ʌp] , [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər][oʊld] ['fiːlɪŋz] [ri'vaivd]

when	all	their	mistakes	had	been	cleared	up	,	and	all	their	old	feelings	revived
什么时候	全部	他们的	错误	有	到过	已清除	向上	,	和	全部	他们的	老的	情怀	复活

.

:

.

当他们所有的错误都被澄清，他们所有的旧情都被唤醒之后。

[wel] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ðer; ðər] [weɪ] .

Well	,	I	would	not	be	in	their	way	.
出色地	,	我	会	不是	是	在	他们的	方式	.

我当然不会妨碍他们。

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['hɪlzbɝoʊ] - .

I	would	go	away	from	Hillsboro	'	.
我	会	去	离开	从	希尔斯伯勒	-	.

我会离开希尔斯伯勒。

[aɪ] [krept] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [druː] [ðə; ði] ['embərz] [tə'geðər] ,

I	crept	over	to	the	fire	,	drew	the	embers	together	,
我	悄悄地爬	超过	到	这	火	,	画	这	余烬	一起	,

我蹑手蹑脚地走到火堆旁，把余烬聚拢在一起。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [weɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

and	watched	them	waning	and	dying	in	the	grate	.
和	观看	他们	减弱	和	垂死	在	这	格特	.

眼睁睁地看着它们在壁炉里渐渐凋零死去。

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər][toʊld][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

I	no	longer	told	myself	that	I	should	get	over	it	.
我	不	更长	讲述	我	那	我	应该	得到	超过	它	.

我不再告诉自己应该放下这件事。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][daɪ] , [ɔːr][goʊ][mæd] ,

I	knew	that	I	should	not	die	,	or	go	mad	,
我	知道	那	我	应该	不是	死	,	或者	去	疯狂的	,

我知道我不应该死，也不应该疯掉。

[nɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ə'baʊt] ;
nor do anything that people could talk about ;
也不 做 任何事物 那 人们 可以 讲话 关于 ;

也不要做任何会让人议论的事情；

[bʌt; bət] [diːp] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ðæt] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
but deep in my heart I knew that here was a sorrow that would go with me
但 深的 在 我的 心 我 知道 那 这里 曾是 一个 悲哀 那 会 去 和 我
[tuː; tə][maɪ] [greɪv] .
to my grave .
到 我的 严重 .

但我内心深处知道，这份悲伤将伴随我入土。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I felt that I was not a girl to put my foot on the memory of it ,
我 毛毡 那 我 曾是 不是 一个 女孩 到 放 我的 脚 在 这 记忆 的 它 ,

我觉得我不是一个会把脚踏进那段回忆里的女孩。

[ænd; ənd][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] [ə'freʃ] .
and go out into the world again to be wooed and won afresh .
和 去 出去 进入 这 世界 再次 到 是 追求 和 韩元 重新 .

然后再次走向世界，重新被追求和赢得芳心。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [end] [ɪn] ['wɪntər] .
I knew that the spring of my days were going to end in winter .
我 知道 那 这 春天 的 我的 天 是 去 到 结尾 在 冬天 .

我知道我生命中的春天终将在冬天结束。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,
Then I thought of how I had turned my back upon the whole world ,
然后 我 想法 的 如何 我 有 转向 我的 后退 之上 这 所有的 世界 ,

然后我想起了我是如何背弃整个世界的。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [aɪ] [nuː] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] ['mʌðɚz] [frendz] [tuː; tə] - - ;
all the world that I knew , to follow my mother's friends to Hillsbro ' ;
全部 这 世界 那 我 知道 , 到 跟随 我的 母亲的 朋友们 到 - - ;

我所认识的整个世界，都为了跟随母亲的朋友们去希尔斯伯勒而去；

[haʊ] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ðem; ðəm] , [haʊ] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [feɪθ] [tuː; tə]
how I had loved them , how I had given my whole heart and faith to
如何 我 有 喜爱 他们 , 如何 我 有 给定 我的 所有的 心 和 信仰 到
[dʒɑːn] ;
John ;
约翰 ;

我多么爱他们，我多么全心全意地信任约翰；

[haʊ] ['trʌstɪŋ] , [haʊ] ['sætɪsfaɪd] , [haʊ] ['hæpi] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] .
how trusting , how satisfied , how happy I had been .
如何 信任 , 如何 使满意 , 如何 快乐的 我 有 到过 .

我曾经是多么信任他人，多么满足，多么快乐。

[æt; ət][læst][maɪ] [hɑːrt] [sweld] [ʌp][ɪn]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [griːf] ,
At last my heart swelled up in softer grief ,
在 最后的 我的 心 肿胀 向上 在 更柔和 悲伤 ,

最后，我的心中涌起一股淡淡的悲伤。

[ænd; ənd][aɪ] [wept] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] ['berid] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] [wer] [aɪ] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] .
and I wept with my face buried in my arms where I lay upon the hearth - rug .
和 我 哭泣 和 我的 脸 埋葬 在 我的 武器 在哪里 我 躺 之上 这 炉 - 小地毯 .

我躺在壁炉地毯上，脸埋在双臂里痛哭。

[ænd; ənd][soʊ]['æftər] [lɔːŋ] ['griːvɪŋ] [aɪ] ['sɒbd] [maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] ['weikənd] [ɪn][ðə; ðiː][dɑːrk]

And	so	after	long	grieving	I	sobbed	myself	to	sleep	,	and	wakened	in	the	dark
和	所以	后	长的	悲伤	我	啜泣	我	到	睡觉	,	和	醒来	在	这	黑暗的

,

,

,

于是，在长时间的悲痛之后，我哭着睡着了，醒来时发现自己身处黑暗之中。

[tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] , ['ʃudəriŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld][ɪn][maɪ] [θɪn] [dres] .

towards	morning	,	shuddering	with	cold	in	my	thin	dress	.
向	早晨	,	颤抖	和	寒冷的	在	我的	薄的	裙子	.

临近清晨，我穿着单薄的裙子，冷得直哆嗦。

[ðə; ðiː][nekst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [koʊld] , [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [tendid] [ˌem 'iː] .

The	next	day	I	was	ill	with	a	feverish	cold	,	and	Rachel	tended	me	.
这	下一个	天	我	曾是	患病的	和	一个	发烧	寒冷的	,	和	瑞秋	倾向于	我	.

第二天我得了重感冒，发烧了，瑞秋照顾我。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [nɜːrs] [mɔːr] ['tendər] , [mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt] , [mɔːr] [ə'tentɪv] .

Never	was	there	a	nurse	more	tender	,	more	patient	,	more	attentive	.
绝不	曾是	那里	一个	护士	更多的	投标	,	更多的	病人	,	更多的	细心	.

从未见过比她更温柔、更有耐心、更细心的护士。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][soʊ] [ɪl] [æz; əz][tuː; tə][rɪ'kwaɪər]['kɑːnstənt] ['wɑtʃɪŋ] ,

I	was	not	at	all	so	ill	as	to	require	constant	watching	,
我	曾是	不是	在	全部	所以	患病的	作为	到	要求	持续的	观看	,

我并没有病重到需要人时刻照看的地步。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hɔvəd] [ə'baʊt][maɪ][bed] , [ə'plaɪɪŋ] ['remədiz] , ['temptɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['deɪntiz] ,

but	she	hovered	about	my	bed	,	applying	remedies	,	tempting	me	with	dainties	,
但	她	悬停	关于	我的	床	,	申请	补救措施	,	诱人的	我	和	精致小点心	,

['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] ['piləuz] ,

changing	my	pillows	,
变化	我的	枕头	,

但她却在我床边徘徊，给我涂抹药膏，用美味佳肴诱惑我，还帮我更换枕头。

['ʃɪftɪŋ] [ðə; ðiː][blaɪndz][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðiː] [ruːm] ['tʃɪrf(ə)l] ,

shifting	the	blinds	so	as	to	keep	the	room	cheerful	,
转变	这	百叶窗	所以	作为	到	保持	这	房间	快乐	,

调整百叶窗，使房间保持明亮欢快的气氛。

[jet] [seɪv] [maɪ] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [laɪt] .

yet	save	my	burning	eyes	from	the	light	.
然而	节省	我的	燃烧	眼睛	从	这	光	.

但请救救我灼痛的双眼，免受强光照射。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kəukst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .

She	would	not	be	coaxed	away	from	me	even	for	an	hour	.
她	会	不是	是	哄骗	离开	从	我	甚至	为了	一个	小时	.

即使一个小时，她也不肯离开我。

['mɪsɪz] . [hɪl] , [ðoʊ] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɜːr'self] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] , [wʌz; wəz]

Mrs	.	Hill	,	though	kind	and	sympathetic	herself	,	in	a	different	way	,	was
太太	.	爬坡道	,	尽管	种类	和	交感神经	她自己	,	在	一个	不同的	方式	,	曾是

[dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] , [aɪ] [θɪŋk] .

dissatisfied	,	I	think	.
不满	,	我	思考	.

希尔太太虽然本人善良体贴，但我觉得她在某种程度上是不满意的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [gests] ,

There	were	other	guests	,
那里	是	其他	客人	,

还有其他客人，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [tʊk] [ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][ˌhɑ:spɪ'tæləti] ['sɪriəsli] [tu:; tə] [hɑ:rt] .

and	she	was	a	lady	who	took	the	duties	of	hospitality	seriously	to	heart	.
和	她	曾是	一个	女士	WHO	采取	这	职责	的	热情好客	严重地	到	心	.

她是一位非常认真负责、将待客之道铭记于心的女士。

[bʌt; bət] ['reɪtʃəl] , ['tʃɑ:rmɪŋ] , ['i:v(ə)n] [wen] [prə'voʊkɪŋ] , [nu:] [haʊ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [hɜ:r; hər] [ə'dɑ:ptɪd] ['mʌðər] .

But	Rachel	,	charming	,	even	when	provoking	,	knew	how	to	manage	her	adopted	mother	.
但	瑞秋	,	迷人	,	甚至	什么时候	挑衅	,	知道	如何	到	管理	她	已采用	母亲	.

但瑞秋虽然有些挑衅，但她魅力十足，懂得如何与养母相处。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['wɪspəd] [dɪs'kʌʃnz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] , ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] ,

There	were	whispered	discussions	between	them	,	of	which	I	,	lying	with	closed	eyes	,
那里	是	低声说道	讨论	之间	他们	,	的	哪个	我	,	说谎	和	关闭	眼睛	,

他们之间低声交谈着，而我，闭着眼睛躺在那里，听得一清二楚。

[wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ,

was	supposed	to	know	nothing	,
曾是	据称	到	知道	没有什么	,

原本应该一无所知，

[ænd; ənd] [ðen] ['reɪtʃəl] [wʊd] [sti:l] [hɜ:r; hər] ['greɪsf(ə)l] [ɑ:rm] [raʊnd] ['mɪsɪz] . ['hɪlz] ['pɔ:rtli] [weɪst] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɜ:r; hər] ,

and	then	Rachel	would	steal	her	graceful	arm	round	Mrs	.	Hill's	portly	waist	,	and	kiss	her	,
和	然后	瑞秋	会	偷	她	优美	手臂	圆形的	太太	.	丘陵	肥胖的	腰部	,	和	吻	她	,

然后瑞秋会用她那纤细的手臂环住希尔太太丰腴的腰，吻她。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

and	put	her	out	of	the	room	.
和	放	她	出去	的	这	房间	.

然后把她赶出房间。

['mɪsɪz] . [hɪl] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Mrs	.	Hill	was	very	good	to	me	,
太太	.	爬坡道	曾是	非常	好的	到	我	,

希尔太太对我很好。

[ænd; ənd] ['skru:pjələsli] [left] [hɜ:r; hər] ['pu:dl] [dɔ:g][ɑ:n][ðə; ði][mæt][ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə]['vɪzɪt][ˌem 'i:] ;

and	scrupulously	left	her	poodle	dog	on	the	mat	outside	the	door	when	she	came	to	visit	me	;
和	一丝不苟地	左边	她	贵宾犬	狗	在	这	垫	外部	这	门	什么时候	她	来了	到	访问	我	;

她来拜访我时，一丝不苟地把她的贵宾犬放在门外的垫子上；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][voʊ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [sɪk] - [ru:mz; rʊmz] .

but	her	vocation	was	not	for	waiting	in	sick	-	rooms	.
但	她	职业	曾是	不是	为了	等待	在	生病的	-	房间	.

但她的职业并非是在病房里等待病人。

['reɪtʃəl] , [sɔ:ft] - [vɔɪst] , [laɪt] - ['fʊtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv]['mɜ:rsi] , [mu:vd] [ə'baʊt][ɪn][hɜ:r; hər]
Rachel , soft - voiced , light - footed as a sister of mercy , moved about in her
瑞秋 , 柔软的 - 配音 , 光 - 有脚的 作为 一个 姐姐 的 怜悯 , 已搬 关于 在 她
[peɪl] [greɪ] ['wʊlən] [gaʊn] ,
pale gray woollen gown ,
苍白 灰色的 羊毛 袍 ,

瑞秋声音轻柔，身姿轻盈，像个慈悲的修女，穿着浅灰色羊毛长袍走来走去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['snəudrɔps] [ɪn][hɜ:r; hər] [brest] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [mɔ:r] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd][sæd] ,
with a few snowdrops in her breast , her face more thoughtful and sad ,
和 一个 很少 雪花莲 在 她 胸部 , 她 脸 更多的 周到 和 伤心 ,

她胸前别着几朵雪花莲，脸上浮现出沉思和悲伤的神情。

[jet] [swi:tər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] .
yet sweeter than I had ever seen it .
然而 更甜 比 我 有 曾经 已见 它 .

但它比我以往见过的都要甜。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][wɜ:rk] - ['bæskɪt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] ,
She had a work - basket beside her , and a book ,
她 有 一个 工作 - 篮子 旁 她 , 和 一个 书 ,

她旁边放着一个工作篮和一本书。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ][bed] ,
while she sat by the head of my bed ,
尽管 她 卫星 经过 这 头 的 我的 床 ,

她坐在我的床头，

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ɑ:kjupaɪd] [hɜ:r'self]['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ,
but I saw that she occupied herself only with her thoughts ,
但 我 锯 那 她 占领 她自己 仅有的 和 她 想法 ,

但我发现她只是沉浸在自己的思绪中。

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [leɪst] ['lu:sli] [tə'geðər] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] ,
sitting with her hands laced loosely together in her lap ,
坐着 和 她 双手 系带 松散地 一起 在 她 膝 ,

她双手松松地交叠放在膝上，坐着。

[geɪzɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [θru:] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['rægɪd] ['skrætʃi] ['aʊtˌlaɪnz]
gazing across the room through a distant window at the ragged scratchy outlines
凝视 穿过 这 房间 通过 一个 遥远 窗户 在 这 破烂不堪 粗糙的 概述
[ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [braʊn] [wʊd] [ðæt] [hɪd][ðə; ði] ['tʃimniz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm][frʌm; frəm][ðə; ði] [vju:]
of the bare brown wood that hid the chimneys of the farm from the view
的 这 裸 棕色的 木头 那 隐藏 这 烟囱 的 这 农场 从 这 看法
[ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] .
of the inmates of the Hall .
的 这 囚犯 的 这 大厅 .

透过远处的一扇窗户，凝视着房间对面裸露的棕色木头那参差不齐的轮廓，这些木头遮挡住了农场的烟囱，使大厅里的居民无法看到它们。

[ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [noʊ] ['wɪtʃkræft] [tu:; tə][dɪ'vaɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .
It needed no witchcraft to divine her thoughts .
它 需要 不 巫术 到 神圣的 她 想法 .

无需任何巫术就能洞悉她的想法。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][dʒɑ:n][æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] ,
She was thinking of John at the farm ,
她 曾是 思维 的 约翰 在 这 农场 ,

她想起了在农场的约翰。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	possibly	of	all	that	had	passed	there	between	him	and	me	.
和	可能	的	全部	那	有	通过了	那里	之间	他	和	我	.

或许也包括我和他之间发生的一切。

[ˌaɪ 'tiː] ['sædnd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [sɪ'kjʊr] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪθ] ,

It	saddened	her	,	but	I	thought	she	must	be	very	secure	in	her	faith	,
它	悲伤	她	,	但	我	想法	她	必须	是	非常	安全的	在	她	信仰	,

这让她感到难过，但我认为她一定对自己的信仰非常坚定。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['æŋgri] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [aɪz] ,

for	there	was	no	angry	disturbance	in	her	anxious	eyes	,
为了	那里	曾是	不	生气的	干扰	在	她	焦虑的	眼睛	,

因为她焦虑的眼神中没有一丝愤怒和不安。

[noʊ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ə'baʊt][hɜːr; hər][sɔːft] [swiːt] [lɪps] .

no	bitterness	of	jealousy	about	her	soft	sweet	lips	.
不	苦味	的	妒忌	关于	她	柔软的	甜的	嘴唇	.

她柔软甜美的嘴唇没有丝毫嫉妒的苦涩。

[aɪ] [riːd] [hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [ɔːl] [θruː] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['ledʒənd] ; [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ['kaɪndnəs] ,

I	read	her	behaviour	all	through	like	a	printed	legend	;	her	faithful	kindness	,
我	读	她	行为	全部	通过	喜欢	一个	打印	传奇	;	她	忠实	仁慈	,

[hɜːr; hər] ['tendər] [ker] ,

her	tender	care	,
她	投标	关心	,

我像读一本印刷好的传奇故事书一样，仔细品读了她的一切行为：她忠诚的善良，她温柔的关怀。

[hɜːr; hər] ['θɔːtf(ə)l] [rɪ'gret] .

her	thoughtful	regret	.
她	周到	后悔	.

她深思熟虑后的遗憾。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

She	was	feeling	in	her	woman's	heart	the	inevitable	wrong	she	was	about	to
她	曾是	感觉	在	她	女性的	心	这	不可避免的	错误的	她	曾是	关于	到

[duː][ˌem 'iː] ,

do	me	,
做	我	,

她内心深处，作为一个女人，已经预感到自己即将对我做出不可避免的错误行为。

['meʒərɪŋ] [maɪ] [lʌv] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

measuring	my	love	by	the	strength	and	endurance	of	her	own	,
测量	我的	爱	经过	这	力量	和	耐力	的	她	自己的	,

我用她自身的坚韧和毅力来衡量我对她的爱。

[ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs]

and	pitying	me	with	a	pity	which	was	great	in	proportion	to	the	happiness
和	怜悯	我	和	一个	遗憾	哪个	曾是	伟大的	在	部分	到	这	幸福

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] [lɑːt][fɔːr; fər][laɪf] .

which	was	to	be	her	own	lot	for	life	.
哪个	曾是	到	是	她	自己的	很多	为了	生活	.

她怜悯我，这种怜悯之情与她自己终生将获得的幸福相比，显得格外强烈。

['evriwer] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['dʒɑːnz] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['siːɪŋ] [nuː]

Everywhere	she	moved	I	followed	her	with	John's	eyes	,	it	seemed	,	seeing	new
到处	她	已搬	我	随后	她	和	约翰的	眼睛	,	它	似乎	,	看到	新的

['bjuːtiːz] [ɪn][hɜːr; hər] ,

beauties	in	her	,
美女	在	她	,

她走到哪里，我似乎都用约翰的视角注视着她，在她身上发现新的美。

['fiːlɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [lʌv] [hɜːr; hər] .

feeling	how	he	must	love	her	.
感觉	如何	他	必须	爱	她	.

感受到他一定很爱她。

[ɪn][maɪ] [wiːk] [ˌdesə'leɪʃn] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][daɪ] ,

In	my	weak	desolation	I	wished	to	die	,
在	我的	虚弱的	荒凉	我	希望	到	死	,

在虚弱绝望中，我只想死去。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [slɪp] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] ['enəmi] ,

that	I	might	slip	quietly	out	of	the	hold	of	my	kind	enemy	,
那	我	可能	滑	悄悄	出去	的	这	抓住	的	我的	种类	敌人	,

好让我能悄悄地从我那善良的敌人手中逃脱出来。

['liːvɪŋ] ['veɪkənt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θrʌst] [ˌem 'iː]

leaving	vacant	for	her	the	place	from	which	she	was	going	to	thrust	me
离开	空缺	为了	她	这	地方	从	哪个	她	曾是	去	到	推力	我

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [strɔːŋ] ['dʒent(ə)l][hændz] .

with	her	strong	gentle	hands	.
和	她	强的	温和的	双手	.

她空出的位置，让她用她那双温柔有力的手把我推开。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ker] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] ['kwɪkli] .

But	under	her	care	I	recovered	quickly	.
但	在下面	她	关心	我	恢复	迅速地	.

但在她的悉心照料下，我很快就康复了。

['nevər] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɜːrs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['petɪŋ] , ['fɑːndlɪŋ] , [bɪ'wɪtʃɪŋ]

Never	had	there	been	such	a	nurse	,	such	a	petting	,	fondling	,	bewitching
绝不	有	那里	到过	这样的	一个	护士	,	这样的	一个	抚摸	,	爱抚	,	迷人的

['gɑːrdiən] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] - ['hjuːmər] ,

guardian	of	an	ill	-	humoured	,
监护人	的	一个	患病的	-	幽默	,

从来没有过这样的护士，如此温柔体贴、善解人意、令人着迷的守护者，照顾着一个脾气暴躁的人。

['nɜːrvəs] , ['θæŋkləs] ['peɪʃ(ə)nt] .

nervous	,	thankless	patient	.
紧张的	,	忘恩负义	病人	.

紧张兮兮、不知感恩的病人。

[haʊ] ['lʌvɪŋli] [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ˌem 'iː][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ;

How	lovingly	she	tucked	me	up	on	the	couch	by	the	fireside	;
如何	深情地	她	塞进去	我	向上	在	这	长椅	经过	这	炉边	;

她温柔地把我抱到壁炉旁的沙发上；

[haʊ] [ʌn'wɪərɪdli] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['spraɪtli] [wɪt] ;

how	unweariedly	she	sought	to	amuse	me	with	her	sprightly	wit	;
如何	不知疲倦地	她	寻求	到	娱乐	我	和	她	轻快的	有	;

她不知疲倦地用她活泼的智慧逗我开心；

[haʊ] ['nɪmbli] [hɜːr; hər] [fiːt] [went] [ænd; ənd] [keɪm] ; [haʊ] ['deftli] [ænd; ənd] ['redɪli] [hɜːr; hər][hændz] ['mɪnɪstər] ;

how	nimbly	her	feet	went	and	came	;	how	deftly	and	readily	her	hands	ministered	;
如何	敏捷地	她	脚	去	和	来了	;	如何	巧妙地	和	容易	她	双手	服事	;

她的脚步多么轻快，她的双手多么灵巧、多么乐于助人；

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [tel] [juː; jʊ][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪrz] !

I	could	never	tell	you	half	of	it	,	my	dears	!
我	可以	绝不	告诉	你	一半	的	它	,	我的	亲爱的们	!

亲爱的们，我永远也无法告诉你们其中一半的故事！

[ɪf] [hɜːr; hər] [feɪs] [fel] ['ɪntuː] ['æŋkʃəs] [laɪnz] [waɪl] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,

If	her	face	fell	into	anxious	lines	while	my	eyes	were	closed	,
如果	她	脸	跌倒	进入	焦虑的	线条	尽管	我的	眼睛	是	关闭	,

如果我闭上眼睛时，她的脸上浮现出焦虑的皱纹，

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [weɪk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [ə'gen] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]

no	sooner	did	I	seem	to	wake	to	consciousness	again	than	the	sunshine	and
不	很快	做过	我	似乎	到	唤醒	到	意识	再次	比	这	阳光	和

[ðə; ði] ['ɑːtʃnis] [biːmd] [aʊt] .

the	archness	beamed	out	.
这	拱形	光束	出去	.

我刚恢复意识，阳光和拱形结构就映入眼帘。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ˌaɪ 'tiː] [smoʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [æt; ət][maɪ] ['petʃələns] [ænd; ənd] [gluːm] —

Once	or	twice	it	smote	me	that	she	wondered	at	my	petulance	and	gloom	—
一次	或者	两次	它	猛击	我	那	她	想知道	在	我的	性急	和	愁云	—

['wʌndɝd] ,

wondered	,
想知道	,

有一两次，她对我的任性和忧郁感到疑惑——疑惑，这让我感到很受伤。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [maɪ] [taɪm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] ,

not	knowing	that	my	time	had	already	come	,
不是	会心	那	我的	时间	有	已经	来	,

当时我并不知道，我的时间已经到了。

[ðæt] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'pɑːn][maɪ]

that	the	burden	of	the	sorrow	she	had	brought	me	was	already	upon	my
那	这	负担	的	这	悲哀	她	有	带来	我	曾是	已经	之上	我的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

她带给我的悲伤重担，早已压在我的肩上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [peɪn] , [dɪr] ?

"	Are	you	in	pain	,	dear	?
"	是	你	在	疼痛	,	亲爱的	?

“亲爱的，你哪里疼吗？”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk] , [pər'plekst] .

"	she	would	ask	,	perplexed	.
"	她	会	问	,	困惑	.

她困惑地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][wiː; wi] [θɪŋk] ; " [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ænsər] ['koʊldli] ,

"	I	am	afraid	you	are	worse	than	we	think	;	"	and	I	would	answer	coldly	,
"	我	是	害怕的	你	是	更糟	比	我们	思考	;	"	和	我	会	回答	冷冷地	,

“恐怕你比我们想象的还要糟糕；”我会冷冷地回答。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] ['sʌfər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] .

"	Thank	you	;	I	suffer	a	little	,	but	it	will	pass	away	.
"	感谢	你	;	我	遭受	一个	小的	,	但	它	将要	经过	离开	.

“谢谢；我虽然有点难受，但很快就会过去。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['wiːknəs] .

It	is	only	weakness	.
它	是	仅有的	弱点	.

这只是弱点而已。

[preɪ] , [duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Pray	,	do	not	trouble	yourself	so	much	about	me	.
祈祷	,	做	不是	麻烦	你自己	所以	很多	关于	我	.

请您不必为我操心太多。

" [maɪ]['oʊnli][ɪk'skjuːs][wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
" My only excuse was that my heart was breaking ; but this I could not
" 我的 仅有的 原谅 曾是 那 我的 心 曾是 打破 ; 但 这 我 可以 不是
[ɪk'spleɪn] .
explain .
解释 .

我唯一的借口是我心碎了；但这我无法解释。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] , [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ə'fens] , [ænd; ənd] [wʊd]
And still she was faithful and winning , would not take offence , and would
和 仍然 她 曾是 忠实 和 获胜 , 会 不是 拿 罪行 , 和 会
[nɑːt][biː; bi][rə'pɛld, rɪ'pɛld] .
not be repelled .
不是 是 排斥 .

但她依然忠诚，魅力四射，不会生气，也不会被排斥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [heɪt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət][læst] .
It was hard work trying to hate her , and I gave it up at last .
它 曾是 难的 工作 尝试 到 恨 她 , 和 我 给予 它 向上 在 最后的 .

要恨她真的很难，我最终放弃了。

[wʌn] [taɪm] [wen] [hɜːr; hər][hænd] ['hɔvəd] [baɪ][ˌem 'iː][aɪ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][pæst] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
One time when her hand hovered by me I caught it going past , kissed it ,
一 时间 什么时候 她 手 悬停 经过 我 我 捕捉 它 去 过去的 , 亲吻 它 ,

有一次，她的手在我身边晃动，我正好看到它经过，便吻了吻它。

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
and burst into tears .
和 爆裂 进入 眼泪 .

然后突然嚎啕大哭起来。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['eɪndʒl] ,
" Forgive me , " I said ; " you are an angel ,
" 原谅 我 , " 我 说 ; " 你 是 一个 天使 ,

“请原谅我，”我说，“您真是个天使。”

[ænd; ənd][aɪ] — " [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] .
and I — " I felt that I had been something very evil in the past few days .
和 我 — " 我 毛毡 那 我 有 到过 某物 非常 邪恶的 在 这 过去的 很少 天 .

而我——”我觉得过去几天我做了非常邪恶的事情。

" [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] ['dɑːrlɪŋ] !
" My poor little nervous darling !
" 我的 贫穷的 小的 紧张的 亲爱的 !

“我可怜的小宝贝，紧张兮兮的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
" she said , down on her knees , with her arms about me ,
" 她 说 , 向下 在 她 膝盖 , 和 她 武器 关于 我 ,

她跪在地上，双臂环抱着我说道：

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [strɔːŋ] ? "
" what shall we do to make you strong ? "
" 什么 将 我们 做 到 制作 你 强的 ? "

我们该怎么做才能让你变得强大?

" ['lɪt(ə)l] " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .
" Little " she called me , though I was as tall as she .
" 小的 " 她 称为 我 , 尽管 我 曾是 作为 高的 作为 她 .

她叫我“小个子”，尽管我和她一样高。

[aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒd] [hɜːr; hər] [suːˈpɪriər] [ˈgreɪtnəs] [fɔːr; fər] [kəmˈpelɪŋ] [lʌv] ,

I	acknowledged	her	superior	greatness	for	compelling	love	,
我	已确认	她	优越的	伟大	为了	引人注目的	爱	,

我承认她拥有非凡的伟大，因为她拥有令人信服的爱。

[ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [roʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [loʊd] ,

and	letting	the	bitterness	roll	out	of	my	heart	for	the	time	,	like	a	huge	load	,
和	出租	这	苦味	卷	出去	的	我的	心	为了	这	时间	,	喜欢	一个	巨大的	加载	,

让心中的苦涩暂时像沉重的负担一样倾泻而出，

[aɪ] [leɪd] [maɪ] [hed] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [kraɪ] .

I	laid	my	head	upon	her	shoulder	for	a	long	miserable	cry	.
我	铺设	我的	头	之上	她	肩膀	为了	一个	长的	悲惨的	哭	.

我把头靠在她的肩膀上，痛哭了好久。

[ˈdespərətli] [aɪ] [ɪnˈventɪd] [ɪksˈkjuːzɪz] [fɔːr; fər] [maɪ] [terz] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃed] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [ˌem ˈiː] [gʊd] .

Desperately	I	invented	excuses	for	my	tears	,	but	I	shed	them	,	and	they	did	me	good	.
绝望地	我	发明	借口	为了	我的	眼泪	,	但	我	棚	他们	,	和	他们	做过	我	好的	.

我拼命地为自己的眼泪编造借口，但我还是流下了眼泪，而眼泪对我有益。

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈstrʌgld] [əˈgenst] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əˈtrækʃ(ə)n] .

After	that	I	no	longer	struggled	against	the	spell	of	her	attraction	.
后	那	我	不	更长	挣扎	反对	这	拼写	的	她	景点	.

在那之后，我不再抗拒她的魅力了。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈiːv(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːzd] .

I	loved	her	even	out	of	the	depths	of	the	misery	she	had	caused	.
我	喜爱	她	甚至	出去	的	这	深度	的	这	苦难	她	有	导致	.

即使在她造成了如此巨大的痛苦之后，我依然爱她。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] ,

She	saw	that	I	was	growing	to	love	her	,	and	she	was	glad	,
她	锯	那	我	曾是	生长	到	爱	她	,	和	她	曾是	高兴的	,

她看出我渐渐爱上了她，她很高兴。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɪˈlaɪt] .

and	I	winced	at	her	delight	.
和	我	畏缩	在	她	喜	.

看到她如此高兴，我不禁皱起了眉头。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] " [gɑːt] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

She	was	thinking	that	by	and	by	,	when	I	should	have	"	got	over	it	,
她	曾是	思维	那	经过	和	经过	,	什么时候	我	应该	有	"	得到	超过	它	,

她当时想，总有一天，当我应该“释怀”的时候，

" [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [frendz] .

"	she	and	I	would	be	friends	.
"	她	和	我	会	是	朋友们	.

“她和我会成为朋友。”

[aɪ] [smɑːtid] [ˈsaɪləntli] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

I	smarted	silently	,	and	smiled	.
我	聪明	默默	,	和	微笑	.

我默默地感到一阵刺痛，然后笑了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] , [dɪ'zɜːrtɪd] ['dæmzl] .

I	would	not	be	a	weeping	,	deserted	damsel	.
我	会	不是	是	一个	哭泣	,	荒凉的	闺女	.

我不会做一个哭泣的、被遗弃的少女。

[aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][maɪ'self] .

I	would	try	to	be	strong	and	generous	,	and	keep	my	sorrow	to	myself	.
我	会	尝试	到	是	强的	和	慷慨的	,	和	保持	我的	悲哀	到	我	.

我会努力表现得坚强和宽容，把悲伤藏在心里。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] [maɪn] , [wɪtʃ] ['læstɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ,

During	this	illness	of	mine	,	which	lasted	about	a	week	,
期间	这	疾病	的	矿	,	哪个	持续	关于	一个	星期	,

在我生病的这段时间里（大约持续了一周），

[dʒɑːn] [keɪm] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

John	came	often	to	the	Hall	to	inquire	for	me	.
约翰	来了	经常	到	这	大厅	到	查询	为了	我	.

约翰经常来大厅找我。

[gʊd] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [hɪl] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [seɪ] , " ['reɪtʃəl] ,

Good	little	Mrs	.	Hill	would	come	into	the	room	smiling	,	and	say	,	"	Rachel	,
好的	小的	太太	.	爬坡道	会	来	进入	这	房间	微笑	,	和	说	,	"	瑞秋	,

善良的希尔太太会面带微笑地走进房间，说："瑞秋，

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [tuː; tə]['mɪstər] . - .

you	must	go	down	to	Mr	.	Hollingford	.
你	必须	去	向下	到	先生	.	-	.

你必须去见霍林福德先生。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] .

He	wants	to	hear	from	your	own	lips	about	your	patient	.
他	想要	到	听到	从	你的	自己的	嘴唇	关于	你的	病人	.

他想亲耳听你讲述你的病人的情况。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][dɔːgz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnti]

"	And	she	would	sit	with	me	,	talking	about	her	dogs	and	the	county
"	和	她	会	坐	和	我	,	说	关于	她	狗	和	这	县

['fæməliz] , [tɪl] ['reɪtʃəlz] [rɪ'tɜːrn] ,

families	,	till	Rachel's	return	,
家庭	,	直到	瑞秋的	返回	,

"她会坐在我旁边，和我聊她的狗和县里的家庭，直到瑞秋回来。"

[huː] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [ˌem 'iː][kaɪnd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər]

who	always	brought	me	kind	messages	,	and	seemed	anxious	to	deliver
WHO	总是	带来	我	种类	消息	,	和	似乎	焦虑的	到	递送

[ðem; ðəm] ['feɪθfəli] .

them	faithfully	.
他们	忠实	.

他们总是给我带来温暖的问候，而且似乎很想忠实地传达这些问候。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , ['iːðər] ['veri]

I	thought	she	always	came	back	with	signs	of	disturbance	in	her	face	,	either	very
我	想法	她	总是	来了	后退	和	标志	的	干扰	在	她	脸	,	任何一个	非常

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

我总觉得她回来的时候脸上带着不安的神色，要么脸色非常苍白，

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] .

or	with	a	heightened	colour	.
或者	和	一个	增强	颜色	.

或者颜色更鲜艳一些。

[wʌns] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ;

Once	I	thought	she	looked	as	if	she	had	been	crying	;
一次	我	想法	她	看起来	作为	如果	她	有	到过	哭泣	;

我曾觉得她看起来像哭过一样；

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

she	pulled	down	the	blinds	immediately	on	entering	the	room	,
她	拉	向下	这	百叶窗	立即地	在	进入	这	房间	,

她一进房间就立刻拉下了百叶窗。

[ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

and	sat	with	her	back	to	the	light	.
和	卫星	和	她	后退	到	这	光	.

她背对着光线坐着。

" ['mɑːrdʒəri] , " [sed] [ʃiː; ʃi][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , " ['mɪsɪz] . - [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] -

"	Margery	,	"	said	she	by	and	by	,	"	Mrs	.	Hollingford	is	coming	to	see	you	to	-
"	玛格丽	,	"	说	她	经过	和	经过	,	"	太太	.	-	是	未来	到	看	你	到	-

['mɔːroʊ] . "

morrow	.	"
明天	.	"

“玛格丽，”她过了一会儿说道，“霍林福德太太明天要来看你。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [pæŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] .

"	Is	she	?	"	said	I	,	with	a	great	pang	at	my	heart	.
"	是	她	?	"	说	我	,	和	一个	伟大的	疼痛	在	我的	心	.

“是吗？”我问道，心中一阵剧痛。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] ,

I	could	not	say	"	I	am	glad	,
我	可以	不是	说	"	我	是	高兴的	,

我无法说“我很高兴”，

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['leɪdiːz] [truː] [feɪs] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['treʒər] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] ,

"	for	the	dear	old	lady's	true	face	rose	up	before	me	,	a	treasure	I	had	lost	,
"	为了	这	亲爱的	老的	女士的	真的	脸	玫瑰	向上	前	我	,	一个	宝藏	我	有	丢失的	,

“因为那位亲爱的老太太的真容浮现在我眼前，那是我失去已久的珍宝。”

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [bæk] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['kuʃənz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [aɪ]

and	I	lay	back	among	my	cushions	,	and	thought	it	would	be	well	if	I
和	我	躺	后退	之中	我的	靠垫	,	和	想法	它	会	是	出色地	如果	我

[kʊd; kəd][daɪ] .

could	die	.
可以	死	.

于是我躺回垫子里，心想如果我能死去就好了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd]['æbsənt] .

The	next	morning	Rachel	was	restless	and	absent	.
这	下一个	早晨	瑞秋	曾是	不安	和	缺席的	.

第二天早上，瑞秋焦躁不安，经常不见踪影。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [drest] [ɪn][hɜːr; hər]['raɪdɪŋ] -

Early	in	the	day	she	left	me	suddenly	,	and	came	back	dressed	in	her	riding	-
早期的	在	这	天	她	左边	我	突然	,	和	来了	后退	穿着	在	她	骑术	-

['hæbɪt] .

habit	.
习惯	.

当天早些时候，她突然离开了我，回来时穿着骑马服。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] .

"	I	am	going	for	a	ride	,	dear	,	"	she	said	hurriedly	.
"	我	是	去	为了	一个	骑	,	亲爱的	,	"	她	说	匆匆	.

“亲爱的，我要出去兜风了。”她匆匆说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [wel] ; [aɪ] [niːd] [freʃ] [er] .

"	I	am	not	very	well	;	I	need	fresh	air	.
"	我	是	不是	非常	出色地	;	我	需要	新鲜的	空气	.

我身体不太舒服，需要呼吸新鲜空气。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [aɪ] ['deə'sei] .

You	can	do	without	me	for	a	few	hours	,	I	daresay	.
你	能	做	没有	我	为了	一个	很少	小时	,	我	敢说	.

我想，几个小时没有我，你们应该没问题。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [meɪd] [ˌem 'iː] ['wʌndər] .

"	Something	in	her	manner	made	me	wonder	.
"	某物	在	她	方式	制成	我	想知道	.

“她的举止让我感到疑惑。”

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌstərɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] ,

I	heard	the	mustering	of	horses	on	the	gravel	,
我	听到	这	集结	的	马匹	在	这	碎石	,

我听到马匹在碎石路上聚集的声音。

[ænd; ənd] ['drægd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [dʒɑːn] - [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	dragged	myself	to	the	window	to	see	if	John	Hollingford	were	of	the
和	拖拽	我	到	这	窗户	到	看	如果	约翰	-	是	的	这

['pɑːrti] .

party	.
派对	.

我拖着疲惫的身体走到窗边，想看看约翰·霍林福德是否也在派对上。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

But	he	was	not	there	.
但	他	曾是	不是	那里	.

但他当时不在那里。

['laɪɪŋ] [ɑːn][maɪ]['soʊfə] ['æftərwərdz] [aɪ] [rɪ'membər] ['mɪsɪz] . - [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪt] ,

Lying	on	my	sofa	afterwards	I	remembered	Mrs	.	Hollingford's	expected	visit	,
说谎	在	我的	沙发	然后	我	记得	太太	.	-	预期的	访问	,

事后我躺在沙发上，想起了霍林福德太太即将到访的事。

[ænd; ənd] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] .

and	felt	sure	that	Rachel	had	gone	away	to	avoid	her	.
和	毛毡	当然	那	瑞秋	有	已消失	离开	到	避免	她	.

她确信瑞秋离开是为了躲着她。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [met] ,

I	remembered	that	they	had	never	yet	met	,
我	记得	那	他们	有	绝不	然而	遇见	,

我记得他们之前从未见过面。

[ænd; ənd][aɪ] ['iːzəli] [sɔː] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['reɪtʃəlz] [fiərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

and	I	easily	saw	a	reason	for	Rachel's	fearing	her	eyes	at	present	.
和	我	容易地	锯	一个	原因	为了	瑞秋的	害怕	她	眼睛	在	展示	.

我很容易就明白了瑞秋现在害怕眼睛的原因。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [keɪm] [maɪ] [dɪr] ['sekənd] ['mʌðər] .

In	the	midst	of	these	reflections	came	my	dear	second	mother	.
在	这	中间	的	这些	反思	来了	我的	亲爱的	第二	母亲	.

正当我沉浸在这些思绪中时，我亲爱的第二位母亲出现了。

['mɪsɪz] . [hɪl] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Mrs	.	Hill	brought	her	to	me	.
太太	.	爬坡道	带来	她	到	我	.

希尔太太把她带到我面前。

[ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] .

The	contrast	between	the	two	was	striking	.
这	对比	之间	这	二	曾是	引人注目	.

两者之间的对比十分鲜明。

['mɪsɪz] . [hɪl] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] , [fæt] , [ænd; ənd] [pleɪn] ,

Mrs	.	Hill	was	short	,	fat	,	and	plain	,
太太	.	爬坡道	曾是	短的	,	胖的	,	和	清楚的	,

希尔太太身材矮胖，相貌平平。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['neɪtʃɚz] [hændz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	had	narrowly	escaped	from	nature's	hands	without	the	stamp	of	a
和	有	勉强	逃脱	从	自然的	双手	没有	这	邮票	的	一个

['vʌlgər] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

vulgar	little	woman	.
庸俗	小的	女士	.

侥幸逃脱了大自然的魔爪，没有落得庸俗小女人的下场。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['slendər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:rn]['noʊb(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn]

Mrs	.	Hollingford	was	tall	and	slender	,	with	a	worn	noble	face	,	and	,	in
太太	.	-	曾是	高的	和	苗条	,	和	一个	磨损	高贵	脸	,	和	,	在

[spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

spite	of	all	circumstances	,
尽管如此	的	全部	情况	,

霍林福德夫人身材高挑纤瘦，面容饱经风霜却不失高贵，尽管身处逆境，

[lʊkt] [ðə; ði][aɪ'di:əl][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] " [haɪ] - [bɔ:rn] ['leɪ.di] .

looked	the	ideal	of	an	ancient	"	high	-	born	ladye	.
看起来	这	理想的	的	一个	古老的	"	高的	-	出生	女士	.

她看起来像一位古代“出身高贵的淑女”的理想形象。

" [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

"	When	I	looked	at	her	,
"	什么时候	我	看起来	在	她	,

当我看着她时，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm] .

I	felt	that	it	would	be	impossible	for	me	to	go	back	to	the	farm	.
我	毛毡	那	它	会	是	不可能的	为了	我	到	去	后退	到	这	农场	.

我觉得我不可能再回到农场了。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wen] [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [ə'loʊn] [aɪ] [wʊd] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]

I	thought	that	when	we	found	ourselves	alone	I	would	tell	her	what	I	had
我	想法	那	什么时候	我们	成立	我们自己	独自的	我	会	告诉	她	什么	我	有

['lɜ:rnɪd] ,

learned	,
学习	,

我想，等我们独处的时候，我会告诉她我了解到的情况。

[ænd; ənd][beg][ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə][pər'mɪt][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə]

and	beg	of	her	to	permit	me	to	go	straight	from	the	Hall	to
和	求	的	她	到	允许	我	到	去	直的	从	这	大厅	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

我恳求她允许我直接从大厅前往伦敦。

[wens] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [rɪ'li:s] [tu:; tə][dʒɑ:n] .

whence	I	could	write	a	letter	of	release	to	John	.
何处	我	可以	写	一个	信	的	发布	到	约翰	.

我可以从那里给约翰写一封释放信。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [hɪl] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [maɪ]

But	Mrs	.	Hill	stayed	with	us	some	time	,	and	in	the	meantime	my
但	太太	.	爬坡道	入住	和	我们	一些	时间	,	和	在	这	与此同时	我的

['kɜ:rɪdʒ] [u:zd] [ə'weɪ] .

courage	oozed	away	.
勇气	渗出	离开	.

但希尔太太和我们一起住了一段时间，而在此期间，我的勇气却一点点地消磨殆尽。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [ðer; ðər] ,

When	I	found	myself	face	to	face	with	her	,	and	no	one	else	there	,
什么时候	我	成立	我	脸	到	脸	和	她	,	和	不	一	别的	那里	,

当我发现自己与她面对面，周围空无一人时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

I	could	not	say	a	word	of	my	confession	.
我	可以	不是	说	一个	单词	的	我的	忏悔	.

我一个字也说不出口。

[aɪ]['riəlaizd] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:r; hər] [dɪs'meɪ] , [hɜ:r; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] ,

I	realised	what	would	be	her	dismay	,	her	indignation	,	and	worst	of	all	,
我	意识到	什么	会	是	她	沮丧	,	她	愤慨	,	和	最差	的	全部	,

[aɪ] [fɪrd] [hɜ:r; hər][ˌɪnkrə'du:ləti] .

I	feared	her	incredulity	.
我	害怕	她	怀疑	.

我意识到她会感到失望、愤怒，而最糟糕的是，我害怕她会难以置信。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [spi:k] [tu:; tə][dʒɑ:n] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [hoʊm] ,

She	would	assuredly	speak	to	John	when	she	went	home	,
她	会	当然	说话	到	约翰	什么时候	她	去	家	,

她回家后一定会和约翰谈谈。

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ][preɪd] [rɪ'voʊltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .

and	all	my	pride	revolted	at	the	thought	.
和	全部	我的	自豪	反抗	在	这	想法	.

想到这一点，我的自尊心受到了极大的谴责。

[soʊ][aɪ][let][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [goʊ][baɪ] .

So	I	let	the	opportunity	go	by	.
所以	我	让	这	机会	去	经过	.

于是，我错失了良机。

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv] [mɪs] ['lɛnɝdz] ['kaɪndnəs] .

I	told	her	of	Miss	Leonard's	kindness	.
我	讲述	她	的	错过	伦纳德的	仁慈	.

我把伦纳德小姐的善良告诉了她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜ:rt] , [aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z] ['æbsəns] ,

She	had	been	a	little	hurt	,	I	think	,	at	the	young	lady's	absence	,
她	有	到过	一个	小的	伤害	,	我	思考	,	在	这	年轻的	女士的	缺席	,

我想，她可能因为那位年轻女士的缺席而有些伤心。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [slaɪt] ,

but	she	was	never	used	to	look	for	slights	,
但	她	曾是	绝不	用过的	到	看	为了	轻蔑	,

但她从来不习惯于斤斤计较别人的轻视。

[ænd; ənd][maɪ] ['testɪmoʊni] [klɪrd] [ə'weɪ] [ɔ:l] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə'fens] .

and	my	testimony	cleared	away	all	shadow	of	offence	.
和	我的	见证	已清除	离开	全部	阴影	的	罪行	.

我的证词彻底消除了所有冒犯的嫌疑。

['æftərwərdz] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz][æt; ət] [hoʊm] [wɜːr; wər] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [mɪs] ['lɛnɝdz]

Afterwards	I	found	that	the	girls	at	home	were	indignant	at	Miss	Leonard's
然后	我	成立	那	这	女孩们	在	家	是	愤怒	在	错过	伦纳德的

[hɔː'tɜːr] .

hauteur	.
高	.

后来我发现，家里的女孩们对伦纳德小姐的傲慢态度感到愤慨。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .

They	had	expected	something	different	.
他们	有	预期的	某物	不同的	.

他们原本期待的是另一番景象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] .

She	had	disappointed	them	.
她	有	失望的	他们	.

她让他们失望了。

['mɪsɪz] . [hɪl] [wʌz; wəz] ['kɜːrtiəs] , ['mɪstər] . [hɪl] [wʌz; wəz][kaɪnd] , [bʌt; bət] [mɪs] ['lenərd] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði]

Mrs	.	Hill	was	courteous	,	Mr	.	Hill	was	kind	,	but	Miss	Leonard	ignored	the
太太	.	爬坡道	曾是	有礼貌	,	先生	.	爬坡道	曾是	种类	,	但	错过	伦纳德	忽略	这

[dɪr] [oʊld] ['mʌðər] [ˌɔːltə'geðər] .

dear	old	mother	altogether	.
亲爱的	老的	母亲	共	.

希尔太太很有礼貌，希尔先生也很和蔼，但是伦纳德小姐却完全无视了这位可怜的老母亲。

" - [tɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʌpstɑːrt] , " [sed] [dʒeɪn] ;

"	'	Tis	always	the	way	with	upstarts	,	"	said	Jane	;
"	-	的	总是	这	方式	和	新兴企业	,	"	说	简	;

“暴发户总是这样，”简说道；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [ʌp] [ɪn][ɑːrmz] .

and	the	foolish	little	hearts	were	up	in	arms	.
和	这	愚蠢	小的	心	是	向上	在	武器	.

那些愚蠢的小心脏都群情激愤。

" [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,

"	Tell	me	,	my	darling	,	"	said	Mrs	.	Hollingford	,	with	her	arm	round	my	neck	,
"	告诉	我	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	-	,	和	她	手臂	圆形的	我的	脖子	,

“告诉我，我的宝贝，”霍林福德太太说着，一只胳膊搂着我的脖子。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ə'mɪs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][dʒɑːn] ? "

"	is	there	anything	amiss	between	you	and	John	?	"
"	是	那里	任何事物	错误	之间	你	和	约翰	?	"

你和约翰之间是不是有什么问题?

" [wʌt] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] [ə'mɪs] ?

"	What	could	there	be	amiss	?
"	什么	可以	那里	是	错误	?

“会出什么问题呢？”

" [aɪ] [sed] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	I	said	,	kissing	her	hand	,	and	avoiding	her	eyes	.
"	我	说	,	接吻	她	手	,	和	避免	她	眼睛	.

“我一边说着，一边吻了吻她的手，避开了她的目光。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .

"	I	have	not	seen	him	since	the	day	I	came	here	.
"	我	有	不是	已见	他	自从	这	天	我	来了	这里	.

“自从我来到这里之后，我就再也没见过他。”

[hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['kɑːnstəntli] . "

He	has	called	to	inquire	for	me	constantly	.	"
他	有	称为	到	查询	为了	我	不断地	.	"

他一直打电话来询问我的下落。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] ,

"	I	thought	of	it	before	you	left	us	,	"	she	said	sadly	,
"	我	想法	的	它	前	你	左边	我们	,	"	她	说	令人遗憾的是	,

“在你离开我们之前，我就想到了这件事，”她悲伤地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['evri] [deɪ] .

"	and	I	fear	it	more	every	day	.
"	和	我	害怕	它	更多的	每一个	天	.

我每天都更加害怕。

[hiː; hi][ɪz] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] ['streɪndʒli] ['ɔːltərd] .

He	is	—	you	are	both	strangely	altered	.
他	是	—	你	是	两个都	奇怪的	已修改	.

他——你们两个都发生了奇怪的变化。

['mɑːrdʒəri] , [dəunt][dʒɪlt][maɪ][sʌn] .

Margery	,	don't	jilt	my	son	.
玛格丽	,	不	被抛弃	我的	儿子	.

玛格丽，别抛弃我儿子。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz] ['ʌðər] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] ,

He	is	not	as	fine	a	gentleman	as	others	you	may	see	,
他	是	不是	作为	美好的	一个	绅士	作为	其他的	你	可能	看	,

他不像你见过的某些绅士那样风度翩翩。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [miːt] [hɪz; ɪz] [laɪk] .

but	you	will	never	meet	his	like	.
但	你	将要	绝不	见面	他的	喜欢	.

但你永远不会遇到像他这样的人。

" [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	I	turned	my	head	away	,	and	said	nothing	.
"	我	转向	我的	头	离开	,	和	说	没有什么	.

我把头扭到一边，什么也没说。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ?

What	was	there	that	I	could	say	?
什么	曾是	那里	那	我	可以	说	?

我还能说什么呢?

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][bɪg][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

My	heart	was	big	with	much	that	I	could	not	tell	,	and	I	was	silent	.
我的	心	曾是	大的	和	很多	那	我	可以	不是	告诉	,	和	我	曾是	沉默的	.

我心中充满了难以言喻的情感，所以我保持沉默。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [pæst] [ə'weɪ] .

And	so	the	occasion	passed	away	.
和	所以	这	场合	通过了	离开	.

于是，这件事就此过去了。

['mɪsɪz] . - [went] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [daʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

Mrs	.	Hollingford	went	home	with	a	bitter	doubt	in	her	heart	;
太太	.	-	去	家	和	一个	苦的	怀疑	在	她	心	;

霍林福德太太带着心中深深的疑虑回到了家;

[ænd; ənd][ðə; ði] [daʊt] [wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	the	doubt	was	all	of	me	.
和	这	怀疑	曾是	全部	的	我	.

我内心充满了怀疑。

['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] , ['mɪsɪz] . [hɪl] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə]

After	she	had	gone	,	Mrs	.	Hill	came	and	sat	with	me	,	and	tried	to
后	她	有	已消失	,	太太	.	爬坡道	来了	和	卫星	和	我	,	和	尝试	到

[ə'mju:z] [ˌem 'i:] .

amuse	me	.
娱乐	我	.

她走后，希尔太太过来和我坐在一起，想逗我开心。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['gɑ:sɪp] [wʌz; wəz] ['taɪərsəm] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

She	was	a	good	little	woman	,	but	her	gossip	was	tiresome	,	and	her
她	曾是	一个	好的	小的	女士	,	但	她	闲话	曾是	令人厌烦	,	和	她

['ænɪkˌdoʊts] ['wɜ:rldli] .

anecdotes	worldly	.
轶事	世俗	.

她是个善良的小女人，但她爱嚼舌根，讲的故事又很世俗，令人厌烦。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [hɜ:r; hər]['du:ti][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ʌðər] [gests] ['kærid] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .

I	was	glad	when	her	duty	to	her	other	guests	carried	her	away	.
我	曾是	高兴的	什么时候	她	责任	到	她	其他	客人	携带	她	离开	.

她尽职尽责地招待其他客人后便离开了，我很高兴。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd] , [maɪ] [dɪrz] ,

You	will	find	it	hard	,	my	dears	,
你	将要	寻找	它	难的	,	我的	亲爱的们	,

你们会发现这很难，亲爱的们。

[tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm][maɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

to	understand	from	my	account	of	this	time	that	I	was	staying	at	a
到	理解	从	我的	帐户	的	这	时间	那	我	曾是	入住	在	一个

['plez(ə)nt] ['kʌntri] - [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] ['meri] - ['meɪkɪŋ] ['pi:p(ə)l] .

pleasant	country	-	house	full	of	merry	-	making	people	.
令人愉快的	国家	-	房子	满的	的	欢乐	-	制作	人们	.

从我对这段时间的描述中可以了解到，我当时住在一个舒适的乡村别墅里，别墅里住满了欢声笑语的人们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər]['oʊnli] ['ʃæˌdoʊz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] .

But	the	people	were	only	shadows	to	me	,	and	the	time	a	puzzle	.
但	这	人们	是	仅有的	阴影	到	我	,	和	这	时间	一个	谜	.

但对我来说，人只是影子，时间也像个谜。

[wʌt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əl] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðen] , [aɪ] ['kænɑ:t] [meɪk] ['ri:əl] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] .

What	was	not	real	to	me	then	,	I	cannot	make	real	to	you	now	.
什么	曾是	不是	真实的	到	我	然后	,	我	不能	制作	真实的	到	你	现在	.

当时对我来说不真实的东西，现在我无法让你觉得真实。

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd] ['wɪndi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - ['pɑ:rti] [rɪ'tɜ:rnd] ['ɜ:rli] ,

The	afternoon	was	wet	and	windy	,	and	the	riding	-	party	returned	early	,
这	下午	曾是	湿的	和	刮风	,	和	这	骑术	-	派对	返回	早期的	,

下午又湿又刮风，骑马队提前返回了。

[ɔ:l][bʌt; bət] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

all	but	Rachel	and	another	lady	and	gentleman	.
全部	但	瑞秋	和	其他	女士	和	绅士	.

除了瑞秋以及另一位女士和一位先生之外，其他人都走了。

[ði:z] [keɪm] [hoʊm] ['leɪtər] .

These	came	home	later	.
这些	来了	家	之后	.

这些东西是后来才带回来的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [ru:m] , [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] , [ə'loʊn] , [wen] ['reɪtʃəl] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

I	was	sitting	in	my	room	,	in	the	firelight	,	alone	,	when	Rachel	came	to	me	,
我	曾是	坐着	在	我的	房间	,	在	这	火光	,	独自的	,	什么时候	瑞秋	来了	到	我	,

我独自一人坐在房间里，借着炉火的光芒，这时瑞秋走了过来。

['læfɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] [wet] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]

laughing	,	in	her	wet	riding	-	habit	,	saying	she	had	had	enough	of	the
笑	,	在	她	湿的	骑术	-	习惯	,	说	她	有	有	足够的	的	这

['weðər] .

weather	.
天气	.

她穿着湿透的骑马服，笑着说她受够了这种天气。

[aɪ] [sed] , " [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [went] . "

I	said	,	"	Yes	,	it	is	a	pity	you	went	.	"
我	说	,	"	是的	,	它	是	一个	遗憾	你	去	.	"

我说："是啊，你走了真是太可惜了。"

" [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['pɪti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	not	a	pity	,	"	she	said	.
"	不	,	不是	一个	遗憾	,	"	她	说	.

"不，一点也不可惜，"她说。

[ðen] , " [hæz; həz][nɑːt]['mɪsɪz] . - [bɪn] [hɪr] ? "

Then	,	"	Has	not	Mrs	.	Hollingford	been	here	?	"
然后	,	"	有	不是	太太	.	-	到过	这里	?	"

然后，她又问："霍林福德太太不是来过这里吗？"

" [jes] , " [aɪ] [sed] .

"	Yes	,	"	I	said	.
"	是的	,	"	我	说	.

"是的，"我说。

" [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	Here	,	in	this	room	,	with	you	?	"
"	这里	,	在	这	房间	,	和	你	?	"

"就在这里，在这个房间里，和你在一起？"

" [ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [tʃer] , [baɪ][jʊr; jər] [saɪd] .

"	There	,	in	that	chair	,	by	your	side	.
"	那里	,	在	那	椅子	,	经过	你的	边	.

"就在那把椅子上，在你身边。"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

"	She	turned	and	looked	at	the	chair	with	a	strange	look	,	which	was
"	她	转向	和	看起来	在	这	椅子	和	一个	奇怪的	看	,	哪个	曾是

['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [siː] ,

wonderful	to	see	,
精彩的	到	看	,

她转过身，用一种奇特的眼神看着椅子，这真是令人惊叹。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

but	quite	indescribable	.
但	相当	无法形容	.

但难以言表。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

She	drew	it	to	the	hearth	,	and	sat	down	in	it	,
她	画	它	到	这	炉	,	和	卫星	向下	在	它	,

她把椅子拉到壁炉边，然后坐了下来。

['θroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [wet] [skəːts][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər] .

throwing	back	her	wet	skirts	and	leaning	towards	the	fire	.
投掷	后退	她	湿的	裙子	和	倾斜	向	这	火	.

她撩起湿漉漉的裙子，向火堆倾身。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [wɔːrn] ,
Then I saw that she looked pale and worn ,
然后 我 锯 那 她 看起来 苍白 和 磨损 ,

然后我发现她脸色苍白，神情憔悴。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] [hæd; həd] [nɑːt] [dʌn] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [gʊd] .
as if her riding had not done her much good .
作为 如果 她 骑术 有 不是 完毕 她 很多 好的 .

仿佛骑马并没有给她带来多少好处。

" [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ðɪs] ['mɪsɪz] . - ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['prez(ə)ntli] .
" Do you not love her , this Mrs . Hollingford ? " she said , presently .
" 做 你 不是 爱 她 , 这 太太 . - ? " 她 说 , 目前 .

“你不爱她吗，这位霍林福德太太？”她过了一会儿问道。

" ['dɪrli] , " [aɪ] [sed] .
" Dearly , " I said .
" 亲爱的 , " 我 说 .

“亲爱的，”我说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['reɪtʃəl] .
" Will you describe her to me ? " said Rachel .
" 将要 你 描述 她 到 我 ? " 说 瑞秋 .

“你能向我描述一下她吗？”瑞秋问道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['hænsəm] , " [aɪ] [bɪ'gæn] .
" She is tall and handsome , " I began .
" 她 是 高的 和 英俊的 , " 我 开始 .

“她身材高挑，容貌俊美，”我开口说道。

" [jes] , " [pʊt] [ɪn] ['reɪtʃəl] , " [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] . "
" Yes , " put in Rachel , " I have heard so . "
" 是的 , " 放 在 瑞秋 , " 我 有 听到 所以 . "

“是的，”瑞秋插嘴道，“我听说了。”

" [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [grænd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['dresɪz] [æz; əz] ['greɪvli] [ænd; ənd]
" There is something grand about her , though she dresses as gravely and
" 那里 是 某物 盛大 关于 她 , 尽管 她 连衣裙 作为 严重地 和
['pʊrliˌpɔːrli] [æz; əz] [ə; eɪ] [nʌn] .
poorly as a nun .
差 作为 一个 尼姑 .

“她身上有一种高贵的气质，尽管她的穿着打扮像修女一样庄重而简陋。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [sæd] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [biː; bi] [stɜːrn] .
Her face is sweet and sad , and can be stern .
她 脸 是 甜的 和 伤心 , 和 能 是 船尾 .

她的脸既甜美又忧伤，有时还会很严厉。

[hɜːr; hər] [her] [ɪz] ['sɪlvər] [greɪ] — "
Her hair is silver gray — "
她 头发 是 银 灰色的 — "

她的头发是银灰色的——

" [noʊ] , " [sed] ['reɪtʃəl] ['hɜːrɪdli] , " [braʊn] .
" No , " said Rachel hurriedly , " brown .
" 不 , " 说 瑞秋 匆匆 , " 棕色的 .

“不，”瑞秋急忙说，“棕色的。”

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃesnʌt] - [braʊn] . "
I heard that it was a beautiful chestnut - brown . "
我 听到 那 它 曾是 一个 美丽的 板栗 - 棕色的 . "

我听说它的颜色是漂亮的栗棕色。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɪrli] [waɪt] [naʊ] , " [sed] [aɪ] .
" It is nearly white now , " said I .
" 它 是 几乎 白色的 现在 , " 说 我 .

“它现在几乎是白色的了，”我说。

['reɪtʃəl] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'gen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
Rachel did not speak again for some minutes .
瑞秋 做过 不是 说话 再次 为了 一些 分钟 .

瑞秋沉默了几分钟。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['prez(ə)ntli] , [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] ['kwɪvərɪŋ] ,
Looking at her presently , I was surprised to see her face quivering ,
寻找 在 她 目前 , 我 曾是 惊讶 到 看 她 脸 颤抖 ,

看着她现在的样子，我惊讶地发现她的脸在颤抖。

[ænd; ənd] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [terz] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] .
and great shining tears following one another swiftly and silently into her lap .
和 伟大的 灼灼 眼泪 下列的 一 其他 迅速地 和 默默 进入 她 膝 .

大颗闪亮的泪珠接连不断地、无声地落在她的膝上。

" [duː][nɑːt][maɪnd][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Do not mind me , " she said .
" 做 不是 头脑 我 , " 她 说 .

“别在意我，”她说。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [huː] [ɪz] ['daɪɪŋ] .
" I went to see a poor girl on the estate , who is dying .
" 我 去 到 看 一个 贫穷的 女孩 在 这 财产 , WHO 是 垂死 .

“我去看望了住在贫民区的一个可怜的女孩，她快要死了。”

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] .
Her mother was sitting at the head of her bed .
她 母亲 曾是 坐着 在 这 头 的 她 床 .

她母亲坐在床头。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd]['nevər] [vekst] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] . "
She told me the girl had never vexed her in her life . "
她 讲述 我 这 女孩 有 绝不 烦恼 她 在 她 生活 . "

她告诉我，那个女孩这辈子从来没有惹过她生气。

" [ænd; ənd][hæz; həz] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ][sæd] ? " [æskt] [aɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
" And has that made you sad ? " asked I , thinking the girl was to be
" 和 有 那 制成 你 伤心 ? " 问 我 , 思维 这 女孩 曾是 到 是
['envid] .
envied .
令人羡慕 .

“那让你难过吗？”我问道，心想这个女孩真令人羡慕。

" ['veri] [sæd] , " [sed] ['reɪtʃəl] ; " ['sædɚ] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [tel] .
" Very sad , " said Rachel ; " sadder than I could tell .
" 非常 伤心 , " 说 瑞秋 ; " 更悲伤 比 我 可以 告诉 .

“非常悲伤，”瑞秋说；“比我想象的还要悲伤。”

" [wiː; wi][wɜːr; wər]['saɪlənt] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['reɪtʃəl] :
" We were silent awhile , and then said Rachel :
" 我们 是 沉默的 一会儿 , 和 然后 说 瑞秋 :

我们沉默了一会儿，然后瑞秋开口说道：

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [groʊ] [oʊld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [taɪm] , [ðæt] ['trʌb(ə)l] . "
" It must have made her grow old before her time , that trouble . "
" 它 必须 有 制成 她 生长 老的 前 她 时间 , 那 麻烦 . "

“那场麻烦肯定让她未老先衰了。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] ['mɪsɪz] . - ? " [sed] [aɪ] .

"	Do	you	mean	Mrs	.	Hollingford	?	"	said	I	.
"	做	你	意思是	太太	.	-	?	"	说	我	.

“您指的是霍林福德夫人吗？”我问道。

" [jes] , " [sed] ['reɪtʃəl] .

"	Yes	,	"	said	Rachel	.
"	是的	,	"	说	瑞秋	.

“是的，”瑞秋说。

" [ðə; ði] [griːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blaɪt] . "

"	The	grief	,	and	the	shame	,	and	the	blight	.	"
"	这	悲伤	,	和	这	耻辱	,	和	这	枯萎病	.	"

“悲痛、羞耻和灾祸。”

" [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊ] [ʃeɪm] , [noʊ] [blaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , " [aɪ] [sed] .

"	There	should	be	no	shame	,	no	blight	for	the	innocent	,	"	I	said	.
"	那里	应该	是	不	耻辱	,	不	枯萎病	为了	这	清白的	,	"	我	说	.

“无辜者不应蒙受耻辱，不应遭受污名，”我说。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] ['reɪtʃəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɜːrn] [klaʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	The	world	does	not	think	so	,	"	said	Rachel	,	with	a	stern	cloud	on	her	face	.
"	这	世界	做	不是	思考	所以	,	"	说	瑞秋	,	和	一个	船尾	云	在	她	脸	.

“世人并不这么认为，”瑞秋面色阴沉地说。

" [ðə; ði] [wɜːrld] !

"	The	world	!
"	这	世界	!

世界！

" [aɪ] [sed] [kən'temptʃuəsli] .

"	I	said	contemptuously	.
"	我	说	轻蔑地	.

我轻蔑地说。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə][maɪ] [feɪs] .

She	lifted	her	eyes	from	the	fire	to	my	face	.
她	抬起	她	眼睛	从	这	火	到	我的	脸	.

她抬起头，目光从火堆移到我的脸上。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [ˌɪndɪ'pendənt] ['lɪt(ə)l] [soʊl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	I	know	you	are	a	brave	independent	little	soul	,	"	she	said	.
"	是的	,	我	知道	你	是	一个	勇敢的	独立的	小的	灵魂	,	"	她	说	.

“是的，我知道你是一个勇敢独立的小灵魂，”她说。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] ['truːli] ?

"	Will	you	answer	me	one	thing	truly	?
"	将要	你	回答	我	一	事物	真的	?

你能真心回答我一个问题吗?

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [fiːl] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ɔːr] [rɪ'gret] [wen] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]

Did	you	not	feel	even	a	shadow	of	shrinking	or	regret	when	you	promised	to
做过	你	不是	感觉	甚至	一个	阴影	的	收缩	或者	后悔	什么时候	你	承诺	到

['mæri] [dʒɑːn] - ? "

marry	John	Hollingford	?	"
结婚	约翰	-	?	"

当你答应嫁给约翰·霍林福德时，你难道没有一丝一毫的畏缩或后悔吗?

" [nɑːt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , " [aɪ] [sed] ['bɪtərli] .

"	Not	a	shadow	,	"	I	said	bitterly	.
"	不是	一个	阴影	,	"	我	说	苦涩地	.

“连个影子都没有，”我苦涩地说。

" [aɪ] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ,

"	I	accepted	him	for	what	I	believed	him	to	be	,
"	我	公认	他	为了	什么	我	相信	他	到	是	,

我接受了他，因为他就是我认为的那个人。

[nɑːt][fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

not	for	what	the	world	might	think	of	him	.	"
不是	为了	什么	这	世界	可能	思考	的	他	.	"

并非出于世人对他的看法。

" [aɪ] [wɪʃ] [gɑːd][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːləmli] ; [ænd; ənd] [ðen] [gɑːt] [ʌp] ,

"	I	wish	God	had	made	me	like	you	,	"	she	said	solemnly	;	and	then	got	up	,
"	我	希望	上帝	有	制成	我	喜欢	你	,	"	她	说	庄严地	;	和	然后	得到	向上	,

“我真希望上帝把我造得像你一样，”她郑重地说；然后站了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][sæd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,

with	a	wild	sad	look	in	her	face	,	and	left	me	without	another	word	,
和	一个	荒野	伤心	看	在	她	脸	,	和	左边	我	没有	其他	单词	,

她脸上带着一种狂野而悲伤的神情，一句话也没说就离开了。

[fə'getiŋ] [tuː; tə] [lɪft] [ʌp] [hɜːr; hər] [wet] ['treɪlɪŋ] ['hæbɪt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['drægd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd]

forgetting	to	lift	up	her	wet	trailing	habit	,	which	she	dragged	along	the	ground
遗忘	到	举起	向上	她	湿的	尾随	习惯	,	哪个	她	拖拽	沿着	这	地面

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

as	she	went	.
作为	她	去	.

她忘记提起湿漉漉的拖曳式长袍，拖着它一路走来。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aɪ][sæt][ðer; ðər] , ['æŋgri] , [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .

After	she	had	gone	I	sat	there	,	angry	,	amazed	,	and	sick	at	heart	.
后	她	有	已消失	我	卫星	那里	,	生气的	,	惊叹	,	和	生病的	在	心	.

她走后，我坐在那里，又生气又惊讶，心里难受极了。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wel] [sed] [tuː; tə][dʒɑːn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːk] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] .

I	thought	she	had	well	said	to	John	,	"	I	am	weak	and	selfish	.
我	想法	她	有	出色地	说	到	约翰	,	"	我	是	虚弱的	和	自私	.

我觉得她对约翰说得好：“我软弱又自私。”

" [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə]

"	I	had	never	told	her	of	my	engagement	,	and	she	had	talked	to
"	我	有	绝不	讲述	她	的	我的	订婚	,	和	她	有	谈话	到

[ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'blʌʃɪŋli] .

me	of	it	unblushingly	.
我	的	它	毫不羞愧地	.

“我从未告诉过她我的订婚消息，而她却毫不羞涩地和我谈论这件事。”

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['sækrɪfaɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [maɪ] [rɔːŋ] [ænd; ənd][peɪn] .

Thinking	of	her	own	sacrifice	,	she	had	forgotten	my	wrong	and	pain	.
思维	的	她	自己的	牺牲	,	她	有	被遗忘的	我的	错误的	和	疼痛	.

想到自己的牺牲，她忘记了我的过错和痛苦。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] .

I	had	seen	into	the	working	of	her	thoughts	.
我	有	已见	进入	这	在职的	的	她	想法	.

我看穿了她的心思。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʌv] [dʒɑːn][ænd; ənd]['ɪndʒər][ˌem 'iː] ,

She	could	love	John	and	injure	me	,
她	可以	爱	约翰	和	损伤	我	,

她可能爱着约翰，却伤害我。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['kɑ:ntent] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

but	she	could	not	be	content	without	the	approval	of	the	world	.
但	她	可以	不是	是	内容	没有	这	赞同	的	这	世界	.

但如果没有世人的认可，她就无法感到满足。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑ:rmər][wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] , [nɔ:r]

The	young	farmer	was	worthy	of	love	,	but	he	was	not	rich	enough	,	nor
这	年轻的	农民	曾是	值得	的	爱	,	但	他	曾是	不是	富有的	足够的	,	也不

[grænd] [ɪ'nʌf] ,

grand	enough	,
盛大	足够的	,

这位年轻的农夫值得被爱，但他既不够富有，也不够显赫。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sɔɪld] [neɪm] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [spɔɪlt] [tʃaɪld][ʌv; əv] [welθ] .

nor	was	his	soiled	name	fitted	for	the	spoilt	child	of	wealth	.
也不	曾是	他的	脏的	姓名	适配	为了	这	被宠坏了	孩子	的	财富	.

他那污秽的名声与这个被宠坏的富家子弟格格不入。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [sti:l] [ə'weɪ] [maɪ] ['treʒər] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [hɜ:r'self] — [kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [pi:s]

She	could	steal	away	my	treasure	without	enriching	herself	—	could	destroy	the	peace
她	可以	偷	离开	我的	宝藏	没有	丰富的	她自己	—	可以	破坏	这	和平

[ʌv; əv] [tu:] [maɪndz] ,

of	two	minds	,
的	二	思想	,

她可以夺走我的财富而不让自己获利——可以破坏两个人的平静生活。

[wɪ'ðaʊt] [kri'eɪtɪŋ] ['eni] [kən'tentmənt] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] .

without	creating	any	contentment	for	herself	out	of	the	wreck	.
没有	创建	任何	满意	为了	她自己	出去	的	这	破坏	.

她并没有从这场灾难中获得任何满足感。

" [pʊr] [dʒɑ:n] !

"	Poor	John	!
"	贫穷的	约翰	!

可怜的约翰！

" [aɪ] [θɔ:t] , " [jʊr; jər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɑ:r; ər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ,

"	I	thought	,	"	your	chances	of	happiness	are	no	better	than	my	own	,
"	我	想法	,	"	你的	机会	的	幸福	是	不	更好的	比	我的	自己的	,

我当时想，“你获得幸福的机会并不比我好。”

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] [dɪs'ɑ:nərəbl] [praɪs][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

even	though	you	have	paid	a	dishonourable	price	for	them	.
甚至	尽管	你	有	有薪酬的	一个	不光彩的	价格	为了	他们	.

即使你为此付出了不光彩的代价。

" [ænd; ənd][aɪ] [heitid] [hɜ:r; hər]['æftər] [ðæt] .

"	And	I	hated	her	after	that	.
"	和	我	憎恨	她	后	那	.

从那以后，我就恨她了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [deɪz] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ]

The	winter	was	passing	away	at	this	time	,	and	spring	days	were	beginning
这	冬天	曾是	通过	离开	在	这	时间	,	和	春天	天	是	开始

[tu:; tə] [ʃaɪn] .

to	shine	.
到	闪耀	.

此时冬天即将过去，春天的阳光开始普照大地。

[aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [bed] - [ruːm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [braɪt] [mɑːrtʃ] [wɜːrld] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]

I	walked	out	of	my	bed	-	room	into	the	bright	March	world	and	saw	the
我	步行	出去	的	我的	床	-	房间	进入	这	明亮的	行进	世界	和	锯	这

['prɪmrəʊz] ['læfɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] .

primroses	laughing	in	the	hollows	.
报春花	笑	在	这	空心	.

我走出卧室，步入三月明媚的世界，看到报春花在洼地里欢笑。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [hɑːrt] [broʊk] ['aʊtraɪt] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [fɜːrst] [lɑːrk] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɪŋ] .

I	thought	my	heart	broke	outright	when	I	heard	the	first	lark	begin	to	sing	.
我	想法	我的	心	打破	直接	什么时候	我	听到	这	第一的	云雀	开始	到	唱歌	.

当听到第一只云雀开始歌唱时，我感觉我的心都碎了。

['æftər] [ðæt] [θɪŋz] [went] [stɪl] ['fɜːrðər] [rɔːŋ] .

After	that	things	went	still	further	wrong	.
后	那	事物	去	仍然	更远	错误的	.

之后事情变得更加糟糕。

[dʒɑːn] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [draɪv] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] .

John	came	to	take	me	out	for	a	drive	one	day	,	and	I	would	not	go	.
约翰	来了	到	拿	我	出去	为了	一个	驾驶	一	天	,	和	我	会	不是	去	.

有一天，约翰来接我兜风，但我没去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪrəlz] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] .

And	the	Tyrrells	were	staying	at	the	Hall	.
和	这	泰瑞尔	是	入住	在	这	大厅	.

泰瑞尔一家就住在庄园里。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['reɪtʃəl] [ʃʌnd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪʃ] ,

Whether	it	was	that	Rachel	shunned	me	of	her	own	wish	,
无论	它	曾是	那	瑞秋	被排斥	我	的	她	自己的	希望	,

不管是瑞秋出于自己的意愿疏远了我，

[ɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ;

or	because	she	saw	that	I	had	learned	to	despise	her	,	I	do	not	know	;
或者	因为	她	锯	那	我	有	学习	到	鄙视	她	,	我	做	不是	知道	;

或许是因为她看出我已经开始鄙视她，我不知道；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kept] [ə'pɑːrt] .

but	we	kept	apart	.
但	我们	保留	除	.

但我们保持了距离。

[maɪ] [pʊr] [soʊl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'drɪft] .

My	poor	soul	was	quite	adrift	.
我的	贫穷的	灵魂	曾是	相当	漂流	.

我那可怜的灵魂彻底迷失了方向。

['æŋgwɪʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] , [dɪs'gʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [ɔːl] [weid] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Anguish	for	the	past	,	disgust	at	the	present	,	terror	of	the	future	,	all	weighed	on	it	.
痛苦	为了	这	过去的	,	厌恶	在	这	展示	,	恐怖	的	这	未来	,	全部	称重	在	它	.

对过去的痛苦、对现在的厌恶、对未来的恐惧，全都压在它身上。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑːnvent, 'kɑːnvənt] [ʌv; əv] ['seɪntli] [nʌnz] ,

If	I	had	known	of	any	convent	of	saintly	nuns	,
如果	我	有	已知	的	任何	修道院	的	圣洁的	修女	,

如果我知道有哪家修道院住着圣洁的修女，

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ɪn]['poʊəmz][ænd; ənd]['ledʒəndz] ,

such	as	I	had	read	of	in	poems	and	legends	,
这样的	作为	我	有	读	的	在	诗歌	和	传说	,

就像我在诗歌和传说中读到的那样，

[huː] [tʊk] [ðə; ði] ['wɪri] [ɪn][æt; ət][ðer; ðər] [dɔːr] [ænd; ənd] [hiːld] [ðə; ði] [sɪk] ,

who	took	the	weary	in	at	their	door	and	healed	the	sick	,
WHO	采取	这	厌倦	在	在	他们的	门	和	已治愈	这	生病的	,

他们收留疲惫的人，医治病人。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [priːtʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [preɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

who	would	have	preached	to	me	,	prayed	with	me	,
WHO	会	有	布道	到	我	,	祈祷	和	我	,

谁会向我传道，与我一同祷告呢?

[let][ˌem 'iː][sɪt][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [wiːp] [æt; ət][ðer; ðər] [niːz] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['strʌgld]

let	me	sit	at	their	feet	and	weep	at	their	knees	till	I	had	struggled
让	我	坐	在	他们的	脚	和	哭泣	在	他们的	膝盖	直到	我	有	挣扎

[θruː] [ðɪs] [dɑːrk] [feɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

through	this	dark	phase	of	my	life	,
通过	这	黑暗的	阶段	的	我的	生活	,

让我坐在他们的脚边，跪倒在他们的膝前痛哭，直到我熬过人生中这段黑暗的时期。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][fled][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

I	would	have	got	up	and	fled	to	them	in	the	night	,
我	会	有	得到	向上	和	逃亡	到	他们	在	这	夜晚	,

我本该在夜里起身逃到他们那里去。

[ænd; ənd] [left] [noʊ] [treɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

and	left	no	trace	behind	me	.
和	左边	不	痕迹	在后面	我	.

我身后没有留下任何痕迹。

[aɪ] [heitid] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [steɪd] .

I	hated	to	stay	at	the	Hall	,	and	yet	I	stayed	.
我	憎恨	到	停留	在	这	大厅	,	和	然而	我	入住	.

我讨厌待在宿舍，但我还是留了下来。

['mɪstər] . [hɪl] — [kaɪnd] [hɑːrt] ! — [sed] [hiː; hi] [wʊd] [bɑːr][ðə; ði] [geɪts] ,

Mr	.	Hill	—	kind	heart	!	—	said	he	would	bar	the	gates	,
先生	.	爬坡道	—	种类	心	!	—	说	他	会	酒吧	这	大门	,

希尔先生——真是个好心人！——说他会把大门关上。

[ænd; ənd][set][ɑːn][ðə; ði][dɔːgz] [ɪf] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [muːv] .

and	set	on	the	dogs	if	I	attempted	to	move	.
和	放	在	这	狗	如果	我	尝试过	到	移动	.

如果我试图移动，它们就会攻击狗。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [bəuθ] ['fænsɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][pet][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

He	and	his	wife	both	fancied	at	this	time	to	make	a	pet	of	me	.
他	和	他的	妻子	两个都	幻想	在	这	时间	到	制作	一个	宠物	的	我	.

他和他的妻子当时都想把我当宠物养。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [ɪn][ðer; ðər] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][get] [wel] [ɪn][ðer; ðər] [haʊs] .

I	had	been	ill	in	their	house	,	and	I	must	get	well	in	their	house	.
我	有	到过	患病的	在	他们的	房子	,	和	我	必须	得到	出色地	在	他们的	房子	.

我曾在他们家生病，也必须在他们家养好病。

[ðeɪ] [wʊd] ['wɔːrənt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [taɪm] ['plez(ə)nt] .

They	would	warrant	to	make	the	time	pleasant	.
他们	会	保证	到	制作	这	时间	令人愉快的	.

他们会尽力让这段时光愉快。

[soʊ][ðə; ði] ['tɪrəlz] [wɜːr; wər] ['bɪdn] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

So	the	Tyrrells	were	bidden	to	come	and	stay	a	month	.
所以	这	泰瑞尔	是	拜登	到	来	和	停留	一个	月	.

于是，泰瑞尔一家应邀前来居住一个月。

[greɪs] [ˌtaɪ'rɛl] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [haɪ] ['spɪrɪts] , [hɜːr; hər][frɪ'vɑːləti] , [hɜːr; hər]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði]

Grace	Tyrrell	arrived	with	her	high	spirits	,	her	frivolity	,	her	odour	of	the
优雅	泰瑞尔	到达的	和	她	高的	烈酒	,	她	轻浮	,	她	气味	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

格蕾丝·泰瑞尔带着她那高昂的兴致、轻浮的性格和世间万物的气息到来了。

[tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr'self][æt; ət][wʌns] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['reɪtʃəl]

took	me	in	her	hands	,	and	placed	herself	at	once	between	me	and	Rachel
采取	我	在	她	双手	,	和	放置	她自己	在	一次	之间	我	和	瑞秋

.

:
.

她把我抱在怀里，立刻挡在我跟瑞秋之间。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [wiːk] , ['ɪrɪtəb(ə)l] , ['woʊbɪˌgɔːn; 'woʊbɪˌgɑːn] .

She	found	me	weak	,	irritable	,	wobegone	.
她	成立	我	虚弱的	,	易怒的	,	沃贝根	.

她觉得我虚弱、易怒、萎靡不振。

[ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , ['petɪd] , [kəukst] .

She	questioned	,	petted	,	coaxed	.
她	被质问	,	被宠爱	,	哄骗	.

她询问、抚摸、哄劝。

['pɑːrtli] [θruː] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd]['pɑːrtli] [θruː] [gʊd] - ['neɪtʃər] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [wɪn] [maɪ]

Partly	through	curiosity	,	and	partly	through	good	-	nature	,	she	tried	to	win	my
部分	通过	好奇心	,	和	部分	通过	好的	-	自然	,	她	尝试	到	赢	我的

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

部分出于好奇，部分出于善意，她试图赢得我的信任。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊər][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][maɪ] ['trʌb(ə)l] .

and	in	an	evil	hour	I	told	her	all	my	trouble	.
和	在	一个	邪恶的	小时	我	讲述	她	全部	我的	麻烦	.

在一个糟糕透顶的时刻，我把我的所有烦恼都告诉了她。

[aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['senʃər] , [skɔfs] , ['kaunsəlz] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stiːl]

I	listened	to	her	censure	,	scoffs	,	counsels	,	and	my	heart	turned	to	steel
我	听着	到	她	谴责	,	嗤之以鼻	,	律师	,	和	我的	心	转向	到	钢

[ə'genst] [dʒɑːn] .

against	John	.
反对	约翰	.

我听着她的责备、嘲讽和劝告，我的心对约翰变得冷酷无情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][ˌem 'iː][baɪ][faɪv][ɔːr][sɪks] ['jɪrz] .

She	was	older	than	me	by	five	or	six	years	.
她	曾是	老	比	我	经过	五	或者	六	年	.

她比我大五六岁。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['sɪmp(ə)l] [beɪb] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][wɜːrld] .

I	was	a	good	little	simple	babe	,	she	said	,	but	she	,	she	knew	the	world	.
我	曾是	一个	好的	小的	简单的	宝贝	,	她	说	,	但	她	,	她	知道	这	世界	.

她说，我以前是个乖巧单纯的小宝贝，但她，她了解这个世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn]['stɔːri] [bʊks] ,

It	was	only	in	story	books	,
它	曾是	仅有的	在	故事	图书	,

它只存在于故事书中。

[ɔːr][baɪ] ['jʌŋlɪŋ] [laɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] ['lʌvəz] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

or	by	younglings	like	me	that	lovers	were	expected	to	be	true	.
或者	经过	幼苗	喜欢	我	那	恋人	是	预期的	到	是	真的	.

或者像我这样的年轻人认为，恋人之间应该忠贞不渝。

[mɪs] ['lenərd] [wʌz; wəz][æn; ən] " [oʊld] [fleɪm] , " [ænd; ənd] , [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [maɪt] [biː; bi]

Miss	Leonard	was	an	"	old	flame	,	"	and	,	if	all	that	was	said	might	be
错过	伦纳德	曾是	一个	"	老的	火焰	,	"	和	,	如果	全部	那	曾是	说	可能	是

[truː] ,

true	,
真的	,

莱纳德小姐是他的“旧情人”，而且，如果所说的一切都是真的，

[wʊd] [biː; bi] ['erəs] [ʌv; əv] - - .

would	be	heiress	of	Hillsbro	'	.
会	是	女继承人	的	-	-	.

她将成为希尔斯伯勒的继承人。

[jes] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ; [aɪ] [niːd] [nɑːt] [bleɪz] [aʊt] .

Yes	,	yes	,	she	knew	;	I	need	not	blaze	out	.
是的	,	是的	,	她	知道	;	我	需要	不是	火焰	出去	.

是的，是的，她知道；我无需大张旗鼓。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ'self][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [æz; əz]['sɪmp(ə)l] ['hɑːrts] [duː] ,

I	had	made	myself	a	hero	,	as	simple	hearts	do	,
我	有	制成	我	一个	英雄	,	作为	简单的	心	做	,

我把自己当成了英雄，就像单纯的心灵会做的那样。

[bʌt; bət][maɪ]['aɪdl][wʌz; wəz] [kleɪ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

but	my	idol	was	clay	all	the	same	.
但	我的	偶像	曾是	黏土	全部	这	相同的	.

但我心中的偶像终究是泥塑。

[welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][dʒɑːn] - [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ˌmɪs'kɑːndʌkt]

Wealth	and	power	would	do	for	John	Hollingford	what	his	father's	misconduct
财富	和	力量	会	做	为了	约翰	-	什么	他的	父亲的	不当行为

[hæd; həd] [ʌn'dʌn] .

had	undone	.
有	未完成	.

财富和权力会给约翰·霍林福德带来他父亲的不当行为所摧毁的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtər] ['sɪlinəs] [maɪ] ['aːbəs] [maɪ'self] ,

It	was	utter	silliness	my	abasing	myself	,
它	曾是	说出	愚蠢	我的	贬低	我	,

我自贬的行为真是愚蠢至极。

['seɪɪŋ] [ðæt] ['reɪtʃəl] ['lenərd] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['lʌvəbl] [ðæn; ðən][aɪ] . [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]

saying	that	Rachel	Leonard	was	more	lovable	than	I	.	Her	rich	expectations
说	那	瑞秋	伦纳德	曾是	更多的	可爱的	比	我	.	她	富有的	期望

[wɜːr; wər][hɜːr; hər] [suː'pɪriər] [tʃɑːrm] .

were	her	superior	charm	.
是	她	优越的	魅力	.

她说瑞秋·伦纳德比我更讨人喜欢。她远大的抱负是她更胜一筹的魅力所在。

[oʊ] [ˌem 'iː] !

Oh	me	!
哦	我	!

我的天哪！

[haʊ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [tɔːk] , [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] ['noʊɪŋ] , [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [waɪz] ,

how	people	will	talk	,	just	to	be	thought	knowing	,	just	to	be	thought	wise	,
如何	人们	将要	讲话	,	只是	到	是	想法	会心	,	只是	到	是	想法	明智的	,

[dʒʌst][tuː; tə]['dæz(ə)l] ,

just	to	dazzle	,
只是	到	炫	,

人们会如何谈论，只是为了显得博学，只是为了显得睿智，只是为了炫耀。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kri'eɪt] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊər] .

and	to	create	an	excitement	for	the	hour	.
和	到	创造	一个	激动	为了	这	小时	.

并为这一个小时营造兴奋感。

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] [greɪs] [ˌtaɪ'rɛl] [lʌvd] [ˌem 'iː]['æftər][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] ,

I	do	think	that	Grace	Tyrrell	loved	me	after	her	own	fashion	,
我	做	思考	那	优雅	泰瑞尔	喜爱	我	后	她	自己的	时尚	,

我确实认为格蕾丝·泰瑞尔以她自己的方式爱着我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hɑːrdli] [juːst] ;

and	that	she	thought	I	had	been	hardly	used	;
和	那	她	想法	我	有	到过	几乎	用过的	;

她认为我几乎没怎么被用过；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] ['sɪmpəθi] , [ðæt] [lʌvd] [tuː; tə] [spend]

but	the	sympathy	she	gave	me	was	a	weak	sympathy	,	that	loved	to	spend
但	这	同情	她	给予	我	曾是	一个	虚弱的	同情	,	那	喜爱	到	花费

[ɪt'self] [ɪn] [wɜːrdz] ,

itself	in	words	,
本身	在	字	,

但她给我的同情很薄弱，喜欢用言语来表达。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [sɪft] [aʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][maɪ] [griːf] ,

that	was	curious	to	sift	out	the	matter	of	my	grief	,
那	曾是	好奇的	到	筛	出去	这	事情	的	我的	悲伤	,

那真是一件奇妙的事，让我得以梳理出自己的悲伤。

[ðæt] [leɪd] ['lɪt(ə)l] [waɪlz] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [truː] .

that	laid	little	wiles	to	prove	the	judgment	she	had	given	me	true	.
那	铺设	小的	诡计	到	证明	这	判断	她	有	给定	我	真的	.

她耍了一些小花招来证明她对我的判断是正确的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] (['reɪtʃəl] [ænd; ənd][dʒɑːn]) , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	had	watched	them	(	Rachel	and	John	)	,	she	said	,
她	有	观看	他们	(	瑞秋	和	约翰	)	,	她	说	,

她说，她一直关注着他们（瑞秋和约翰）。

[ænd; ənd]['dʒɑːnz] ['mænər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] ,

and	John's	manner	was	not	the	manner	of	a	lover	,
和	约翰的	方式	曾是	不是	这	方式	的	一个	情人	,

约翰的举止不像个情人。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ə'fektɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

though	he	affected	it	as	much	as	he	could	.
尽管	他	做作的	它	作为	很多	作为	他	可以	.

尽管他已经尽力影响了这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][baɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['prɔmisiz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [baʊnd] .

He	was	trying	to	bind	her	with	promises	,	but	she	would	not	be	bound	.
他	曾是	尝试	到	绑定	她	和	承诺	,	但	她	会	不是	是	边界	.

他试图用承诺束缚她，但她不会被束缚。

[jes] , [ʃiː; ʃi] , [greɪs] , [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wʊd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] .

Yes	,	she	,	Grace	,	had	watched	them	,	and	would	watch	them	.
是的	,	她	,	优雅	,	有	观看	他们	,	和	会	手表	他们	.

是的，她，格蕾丝，一直关注着他们，并且会继续关注他们。

['evri] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd]['diːteɪld; dɪ'teɪld][hɜːr; hər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Every	night	she	brought	me	into	her	room	,	and	detailed	her	observations	of	the	day	,
每一个	夜晚	她	带来	我	进入	她	房间	,	和	详细的	她	观察	的	这	天	,

每天晚上她都会带我到她的房间，详细地讲述她当天观察到的情况。

[ænd; ənd] ['pitid] [ænd; ənd] ['petɪd] [ænd; ənd] [kə'rest] [hɜːr; hər] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] .

and	pitied	and	petted	and	caressed	her	poor	darling	.
和	可怜的	和	被宠爱	和	被爱抚	她	贫穷的	亲爱的	.

她怜悯、抚摸、爱抚着她可怜的宝贝。

[aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] [ɪn] [helθ] , [ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbli] ['loʊnli] [ænd; ənd][sæd] ,

I	was	weak	in	health	,	and	unutterably	lonely	and	sad	,
我	曾是	虚弱的	在	健康	,	和	难以言喻	孤独	和	伤心	,

我当时身体虚弱，而且感到无比孤独和悲伤。

[ænd; ənd][aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

and	I	clung	to	her	protection	and	kindness	.
和	我	紧紧抓住	到	她	保护	和	仁慈	.

我紧紧抓住她的保护和善意。

[bʌt; bət] [ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [dɪs'trʌstid] [hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] .

But	instinctively	I	distrusted	her	judgment	.
但	本能地	我	不信任	她	判断	.

但我本能地不信任她的判断。

[aɪ] [dis'laikt] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [vjuːz] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['kaunsəlz] ['daʊtɪŋli] .

I	disliked	her	coarse	views	of	things	,	and	followed	her	counsels	doubtingly	.
我	不喜欢	她	粗	浏览	的	事物	,	和	随后	她	律师	怀疑地	.

我不喜欢她粗俗的观点，对她的建议也持怀疑态度。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] [jet] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .

I	have	not	described	her	to	you	yet	,	my	children	.
我	有	不是	描述	她	到	你	然而	,	我的	孩子们	.

孩子们，我还没有向你们描述过她。

[ɪ'mædʒɪn] , [ðen] , [ə; eɪ] ['ʃoʊi] , ['frɪvələs] - ['lʊkɪŋ] , [blɑːnd] [jʌŋ] ['wʊmən] , [fɑːnd][ʌv; əv] ['prɪti] ['fɛðɝz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [geɪ] ['kʌlərz] ;

Imagine	,	then	,	a	showy	,	frivolous	-	looking	,	blonde	young	woman	,	fond	of	pretty	feathers	,	and	flowers	,	and	gay	colours	;
想象	,	然后	,	一个	炫耀	,	轻浮	-	寻找	,	金发	年轻的	女士	,	喜爱	的	漂亮的	羽毛	,	和	花朵	,	和	同性恋	颜色	;

想象一下，一位打扮艳丽、轻浮的金发年轻女子，喜欢漂亮的羽毛、鲜花和鲜艳的颜色；

['prɪti] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] , [gʊd] - ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['tɔːkətɪv] .

pretty	enough	in	her	way	,	good	-	humoured	and	talkative	.
漂亮的	足够的	在	她	方式	,	好的	-	幽默	和	健谈	.

她长得还算漂亮，性格开朗健谈。

[aɪ] [θɔːt] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I	thought	,	then	,	that	I	had	every	reason	to	be	grateful	to	her	,
我	想法	,	然后	,	那	我	有	每一个	原因	到	是	感激的	到	她	,

当时我觉得，我有充分的理由感激她。

[ænd; ənd][aɪ] [bleɪmd] [maɪ'self][fɔːr; fər][nɑːt] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] [spɑːn'teɪniəsli] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [lʌvd] ,

and	I	blamed	myself	for	not	loving	her	spontaneously	,	as	I	had	loved	,
和	我	被指责	我	为了	不是	爱	她	自发地	,	作为	我	有	喜爱	,

我责怪自己没有像以前那样自然而然地爱上她。

[æz; əz][aɪ] [stɪl] [fɔːt] [ə'genst] ['lʌvɪŋ] ['reɪtʃəl] .

as	I	still	fought	against	loving	Rachel	.
作为	我	仍然	战斗	反对	爱	瑞秋	.

因为我仍在抗拒爱上瑞秋。

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	think	now	that	I	had	no	reason	to	be	grateful	to	her	.
我	思考	现在	那	我	有	不	原因	到	是	感激的	到	她	.

我现在觉得我没有任何理由感激她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [baɪ][maɪ] [saɪd] , [soʊ] ['feɪθf(ə)l] , [soʊ] ['wɑːtʃfl] ,

If	she	had	not	been	always	by	my	side	,	so	faithful	,	so	watchful	,
如果	她	有	不是	到过	总是	经过	我的	边	,	所以	忠实	,	所以	警惕	,

如果她不是一直陪伴在我身边，如此忠诚，如此守护，

[soʊ] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wɜːrldli] ['les(ə)n] ,

so	never	-	failing	with	her	worldly	lesson	,
所以	绝不	-	失败	和	她	世俗	课	,

她从不辜负她给予世间教训的期望。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)l] .

I	think	I	should	have	found	a	way	out	of	the	darkness	of	my	trouble	.
我	思考	我	应该	有	成立	一个	方式	出去	的	这	黑暗	的	我的	麻烦	.

我想我本应该找到摆脱困境的方法。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sɔfənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wen] ['reɪtʃəl] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ,

I	think	I	should	have	softened	a	little	when	Rachel	met	me	in	the	gallery	,
我	思考	我	应该	有	软化	一个	小的	什么时候	瑞秋	遇见	我	在	这	画廊	,

我觉得当瑞秋在画廊见到我时，我应该态度温和一些。

[twaɪnd] [hɜːr; hər] [sɔːft] [ɑːrm] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [waɪ] [wiː; wi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

twined	her	soft	arm	round	my	neck	,	and	asked	me	why	we	two	should	be
缠绕	她	柔软的	手臂	圆形的	我的	脖子	,	和	问	我	为什么	我们	二	应该	是

[soʊ] [ɪ'streɪndʒd] .

so	estranged	.
所以	疏远的	.

她用柔软的手臂环住我的脖子，问我为什么我们两个关系如此疏远。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wept] [wen] [dʒɑːn] [tʊk] [maɪ][hænd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] ,

I	think	I	should	have	wept	when	John	took	my	hand	between	his	two	and	asked	me	,
我	思考	我	应该	有	哭泣	什么时候	约翰	采取	我的	手	之间	他的	二	和	问	我	,

我觉得当约翰用他的双手夹住我的手问我时，我应该哭出来才对。

[ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] , [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['ɔːltərd] .

in	God's	name	,	to	tell	him	why	I	had	grown	so	altered	.
在	神的	姓名	,	到	告诉	他	为什么	我	有	生长	所以	已修改	.

奉上帝之名，我要告诉他我为何发生了如此巨大的变化。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd] , [def] , [ænd; ənd] [dʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] [əd'vænsɪz] .

But	I	was	blind	,	deaf	,	and	dumb	to	their	advances	.
但	我	曾是	瞎的	,	聋	,	和	哑的	到	他们的	进展	.

但我对他们的示好却视而不见、充耳不闻、哑口无言。

[ðer; ðər] [riˈprəutʃiz] [wɜːr; wər] [ˈmiːnɪŋləs] , [ðer; ðər] [kəˈresɪs] [ˈtretʃərəs] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd]

Their	reproaches	were	meaningless	,	their	caresses	treacherous	,	and	I	would
他们的	责备	是	无意义的	,	他们的	爱抚	奸诈	,	和	我	会

[hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

have	none	of	them	.
有	没有任何	的	他们	.

他们的责备毫无意义，他们的爱抚充满欺骗，我一个也不接受。

[aɪ] [wʊd] [stænd] [wer] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌem ˈiː] ,

I	would	stand	where	they	themselves	had	placed	me	,
我	会	站立	在哪里	他们	他们自己	有	放置	我	,

我将站在他们安排我站的地方，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [drɔː] [noʊ] [ˈnɪrər] [tuː; tə][set][ðer; ðər] [ˈkɑːnʃəns] [æt; ət][rest] .

but	I	would	draw	no	nearer	to	set	their	consciences	at	rest	.
但	我	会	画	不	更近	到	放	他们的	良心	在	休息	.

但我不会再靠近，以免他们良心不安。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈkæptɪn] [ˌtaɪˈrɛl] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .

And	then	there	was	Captain	Tyrrell	at	the	Hall	.
和	然后	那里	曾是	队长	泰瑞尔	在	这	大厅	.

然后，泰瑞尔上尉也来到了大厅。

[waɪ] [dɪd] [greɪs] [ˌtaɪˈrɛl] [wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ?

Why	did	Grace	Tyrrell	want	me	to	marry	her	brother	?
为什么	做过	优雅	泰瑞尔	想	我	到	结婚	她	兄弟	?

格蕾丝·泰瑞尔为什么想让我嫁给她的哥哥?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [ənˈles] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

I	do	not	know	;	unless	because	she	liked	me	,	for	she	was	fond	of	him	;
我	做	不是	知道	;	除非	因为	她	喜欢	我	,	为了	她	曾是	喜爱	的	他	;

我不知道；除非是因为她喜欢我，因为她很喜欢他；

[ənˈles] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] [səbˈstænʃ(ə)l] [ˈdaʊri] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈniːdi] [mæn][ʌv; əv]

unless	because	my	substantial	dowry	would	be	of	use	to	the	needy	man	of
除非	因为	我的	重大的	嫁妆	会	是	的	使用	到	这	贫困	男人	的

[ˈfæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

除非是因为我丰厚的嫁妆能帮到那位衣食无忧的时尚人士。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː] [ˌʌnsəkˈsesfl] [əˈtempts] [tuː; tə] [ˈmæri]

I	had	heard	before	that	he	had	made	two	unsuccessful	attempts	to	marry
我	有	听到	前	那	他	有	制成	二	不成功	尝试	到	结婚

[æn; ən] [ˈerəs] .

an	heiress	.
一个	女继承人	.

我之前听说他曾两次试图迎娶一位女继承人，但都失败了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˈerəs] ,

I	was	not	an	heiress	,
我	曾是	不是	一个	女继承人	,

我并非女继承人，

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [biː; bi] [ˈprɪti] [wel] [fɪld] .

but	the	hand	that	I	should	give	to	a	husband	would	be	pretty	well	filled	.
但	这	手	那	我	应该	给	到	一个	丈夫	会	是	漂亮的	出色地	已填	.

但我应该交给丈夫的那只手，已经足够用了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][baɪ][maɪ][saɪd] ,

At	all	events	he	was	ever	by	my	side	,
在	全部	活动	他	曾是	曾经	经过	我的	边	,

总之，他一直都在我身边。

[ænd; ənd] [greɪs] ([aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ʃʊr]) [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'traɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] .

and	Grace	(	I	am	now	sure	)	helped	him	to	contrive	that	it	should	be	so	.
和	优雅	(	我	是	现在	当然	)	帮助	他	到	精心策划	那	它	应该	是	所以	.

格蕾丝（我现在确信）帮助他策划了这件事，使之成为现实。

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm] , [aɪ]['nevər][hæd; həd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

I	did	not	like	him	,	I	never	had	liked	him	.
我	做过	不是	喜欢	他	,	我	绝不	有	喜欢	他	.

我不喜欢他，我从来都不喜欢他。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - - [hiː; hi][hæd; həd] ['wɪrid] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['kɑːmpləmɛnts]

Before	I	had	come	to	Hillsbro	'	'	he	had	wearied	me	with	compliments
前	我	有	来	到	-	-		他	有	疲惫	我	和	赞美

[ænd; ənd] [ə'tenʃnz] .

and	attentions	.
和	注意	.

在我来到希尔斯伯勒之前，他已经用恭维和殷勤让我感到厌烦了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] , ['elɪgənt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

When	he	had	visited	me	at	the	farm	,	elegant	as	he	was	,
什么时候	他	有	到访	我	在	这	农场	,	优雅的	作为	他	曾是	,

他来农场拜访我时，举止优雅，

[aɪ][hæd; həd] ['kɔntræstɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'feɪvərəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æbsənt] " ['plaʊmən] ,

I	had	contrasted	him	unfavourably	with	the	absent	"	ploughman	,
我	有	对比	他	不利的	和	这	缺席的	"	耕夫	,

我曾将他与缺席的“农夫”进行了不利的对比，

" ['wʌndərɪŋ] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd]['oʊnli][prə'vaɪdɪd] [wʌn] [wɜːrd] , " [mæn] ,

"	wondering	that	language	had	only	provided	one	word	,	"	man	,
"	好奇	那	语言	有	仅有的	假如	一	单词	,	"	男人	,

“我纳闷语言为何只提供了一个词，‘人’。”

" [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [tuː] ['kriːtʃərz] [soʊ] ['dɪfrənt] .

"	by	which	to	designate	two	creatures	so	different	.
"	经过	哪个	到	指定	二	生物	所以	不同的	.

用以指代两种截然不同的生物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðen] ; [bʌt; bət][aɪ] ,

He	was	the	same	now	that	he	had	been	then	;	but	I	,
他	曾是	这	相同的	现在	那	他	有	到过	然后	;	但	我	,

他现在和那时一样；但我，

[huː] [hæd; həd] [sɔːd] [tuː; tə] [θɪŋz] ['haɪər] , [hæd; həd] ['fɔːlən] .

who	had	soared	to	things	higher	,	had	fallen	.
WHO	有	飙升	到	事物	更高	,	有	倒下	.

那些曾经攀上高峰的人，最终跌落谷底。

['eniwʌn] [wʌz; wəz]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] , [tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ] , [soʊ] [ðæt] [taɪm] [maɪt] [pæs] ;

Anyone	was	useful	to	talk	to	,	to	walk	with	,	to	drive	with	,	so	that	time	might	pass	;
任何人	曾是	有用	到	讲话	到	,	到	走	和	,	到	驾驶	和	,	所以	那	时间	可能	经过	;

和任何人聊天、散步、开车，都能打发时间；

['eni] [nɔɪz] , ['eni] ['bʌs(ə)l] , [ðæt] [wʊd] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] , [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] .

any	noise	,	any	bustle	,	that	would	keep	me	from	thinking	,	was	grateful	.
任何	噪音	,	任何	忙碌	,	那	会	保持	我	从	思维	,	曾是	感激的	.

任何能让我停止思考的噪音、任何喧嚣，我都心存感激。

[soʊ][aɪ] ['tɔləreitid] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [ˌtaɪ'rɛl] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [greɪs] [hemd]

So	I	tolerated	the	attention	of	Captain	Tyrrell	,	and	he	and	Grace	hemmed
所以	我	容忍	这	注意力	的	队长	泰瑞尔	,	和	他	和	优雅	包边

[ˌem 'iː][ɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

me	in	between	them	.
我	在	之间	他们	.

于是我忍受了泰瑞尔上尉的关注，他和格蕾丝把我夹在中间。

['reɪtʃəl] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ]

Rachel	looked	on	in	silence	,	sometimes	with	contempt	,	sometimes	with	wondering
瑞秋	看起来	在	在	沉默	,	有时	和	鄙视	,	有时	和	好奇

['pɪti] .

pity	.
遗憾	.

瑞秋默默地看着，有时带着轻蔑，有时带着疑惑和怜悯。

[dʒɑːn] [kept] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ə'luːf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gɑːt]['dɑːrkər] , [ænd; ənd] ['sædɚ] ,

John	kept	further	and	further	aloof	,	and	his	face	got	darker	,	and	sadder	,
约翰	保留	更远	和	更远	超然	,	和	他的	脸	得到	较暗	,	和	更悲伤	,

[ænd; ənd] [stɜːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	sterner	to	me	.
和	更严厉	到	我	.

约翰越来越疏远我，他的脸色也变得越来越阴沉、悲伤、严厉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [tʃeɪft] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ]

And	this	it	was	that	bewildered	and	chafed	me	more	than	anything	I
和	这	它	曾是	那	困惑	和	擦伤	我	更多的	比	任何事物	我

[hæd; həd] ['sʌfərd] [jet] .

had	suffered	yet	.
有	遭受	然而	.

而这件事，比我之前遭受的任何痛苦都更让我困惑和恼火。

[waɪ] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [wʊd] [hiː; hi] [kiːp] ['kɑːnstəntli]

Why	,	since	he	had	turned	his	back	upon	me	,	would	he	keep	constantly
为什么	,	自从	他	有	转向	他的	后退	之上	我	,	会	他	保持	不断地

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ?

looking	over	his	shoulder	?
寻找	超过	他的	肩膀	?

既然他已经背弃了我，为什么还要不断地回头张望呢?

[ænd; ənd] , [oʊ][ˌem 'iː] !

And	,	oh	me	!
和	,	哦	我	!

哦，我的天!

[haʊ] [greɪs] [dɪd] ['wɪspər] ; [ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] ['hwispəz] ['faɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [praɪd] ,

how	Grace	did	whisper	;	and	how	her	whispers	fired	me	with	pride	,
如何	优雅	做过	耳语	;	和	如何	她	低语	被解雇	我	和	自豪	,

格蕾丝是如何轻声细语的；而她的轻声细语又是如何点燃了我心中的骄傲。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [aɪ][hæd; həd] ['fuːlɪʃli] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['deɪli] [wɔːr] [ə'weɪ] [maɪ] ['wʊmənli] [self] -

while	the	confidence	I	had	foolishly	given	her	daily	wore	away	my	womanly	self	-
尽管	这	信心	我	有	愚蠢地	给定	她	日常的	穿着	离开	我的	女性	自己	-

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

而我愚蠢地每天给予她的自信，却逐渐磨灭了我作为女人的自尊。

[maɪ] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [wɪl] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'heɪv] [hə'roʊɪkli] ['ʌndər] [ðɪs] ['traɪəl] .

My	children	,	you	will	wonder	why	I	did	not	behave	heroically	under	this	trial	.
我的	孩子们	,	你	将要	想知道	为什么	我	做过	不是	表现	英勇地	在下面	这	审判	.

孩子们，你们会疑惑为什么我在这场考验中没有表现得英勇无畏。

[juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] [huː] [ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['kɑːmən] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋz] .

You	despise	a	heroine	who	is	subject	to	the	most	common	faults	and	failings	.
你	鄙视	一个	女英雄	WHO	是	主题	到	这	最多	常见的	故障	和	缺点	.

你鄙视那些犯了最常见的错误和缺点的女英雄。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [naʊ] [kæn; kən] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd][mɑːrk] [aʊt] [ə; eɪ] ['betər] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt]

The	old	woman	now	can	look	back	and	mark	out	a	better	course	of	conduct
这	老的	女士	现在	能	看	后退	和	标记	出去	一个	更好的	课程	的	执行

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] .

for	the	girl	.
为了	这	女孩	.

现在，这位老妇人可以回顾过去，为女孩指明一条更好的行为道路。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][ɪz] [gɔːn] — [ðə; ði][pæst][ɪz][pæst] , [ðə; ði][laɪf][ɪz] [lɪvd] .

But	the	girl	is	gone	—	the	past	is	past	,	the	life	is	lived	.
但	这	女孩	是	已消失	—	这	过去的	是	过去的	,	这	生活	是	居住地	.

但女孩已经不在了——过去已成过去，人生已然结束。

[aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [di'luːʒənz] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] ,

I	was	full	of	the	humours	and	delusions	of	nineteen	years	,
我	曾是	满的	的	这	体液	和	妄想	的	十九	年	,

我当时满脑子都是十九年来积累的各种奇思妙想和妄想。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [rekt] .

and	I	saw	the	glory	and	delight	of	my	youth	wrecked	.
和	我	锯	这	荣耀	和	喜	的	我的	青年	损毁	.

我眼睁睁地看着我青春的辉煌和快乐被摧毁。

[ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

Existence	was	merely	inextricable	confusion	in	the	dark	.
存在	曾是	仅仅	密不可分	困惑	在	这	黑暗的	.

存在不过是黑暗中无法分辨的混乱。

[aɪ] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæθ] [ə'piəriŋ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

I	never	dreamt	of	a	path	appearing	,	of	a	return	of	sunshine	,
我	绝不	梦见	的	一个	小路	出现	,	的	一个	返回	的	阳光	,

我从未想过会有一条路出现，阳光会再次照耀大地。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['æftərwərdz] [toʊld] .

of	a	story	like	this	to	be	afterwards	told	.
的	一个	故事	喜欢	这	到	是	然后	讲述	.

这样的故事以后再讲。

['reɪtʃəlz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz]['veriəb(ə)l][ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

Rachel's	conduct	was	variable	and	strange	to	me	at	this	time	.
瑞秋的	执行	曾是	多变的	和	奇怪的	到	我	在	这	时间	.

那段时间，瑞秋的行为举止反复无常，让我觉得很奇怪。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,

She	kept	aloof	from	me	,	as	I	have	told	you	,
她	保留	超然	从	我	,	作为	我	有	讲述	你	,

正如我之前告诉你的，她一直对我保持疏远。

['lʊkɪŋ] [ɑːn][æt; ət][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['fræntɪk] ['efərts] [tuː; tə][biː; bi] ['kerləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd]

looking	on	at	my	poor	little	frantic	efforts	to	be	careless	with	a	grand
寻找	在	在	我的	贫穷的	小的	疯狂的	努力	到	是	粗心	和	一个	盛大

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

带着极大的蔑视看着我那可怜兮兮、慌乱无章的举动。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː][æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz] [greɪs] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ,

She	watched	me	as	closely	as	Grace	watched	her	;	but	one	day	,
她	观看	我	作为	密切	作为	优雅	观看	她	;	但	一	天	,

她像格蕾丝注视她那样密切地注视着我；但有一天，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [sʌm; səm][wɜːrd][ʌv; əv] ['dʒeləs] ['mɪzəri] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] ,

I	know	not	how	it	happened	,	some	word	of	jealous	misery	escaped	me	,
我	知道	不是	如何	它	发生	,	一些	单词	的	嫉妒的	苦难	逃脱	我	,

我不知道是怎么回事，一些充满嫉妒和痛苦的话语脱口而出。

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [gruː] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

and	Rachel	grew	very	white	and	silent	,
和	瑞秋	生长	非常	白色的	和	沉默的	,

瑞秋脸色变得非常苍白，沉默不语。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [ʌv; əv] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ə'drest] [ðə; ði]

and	there	was	a	long	pause	of	days	before	either	of	us	addressed	the
和	那里	曾是	一个	长的	暂停	的	天	前	任何一个	的	我们	已解决	这

['ʌðər] [ə'gen] ;

other	again	;
其他	再次	;

我们之间沉默了好几天，才再次联系上对方；

[bʌt; bət] ['reɪtʃəlz] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] .

but	Rachel's	look	and	manner	was	altered	to	me	from	that	moment	.
但	瑞秋的	看	和	方式	曾是	已修改	到	我	从	那	片刻	.

但从那一刻起，瑞秋的外貌和举止在我看来都变了。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['tendər] , ['wɪstf(ə)l] [geɪz] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] .

A	long	,	tender	,	wistful	gaze	followed	me	about	.
一个	长的	,	投标	,	怅惘	目光	随后	我	关于	.

一双温柔而又充满渴望的长眼睛一直注视着我。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][dɪ'spjuːt] [greɪs] ['tɪrəlz] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd]

She	did	not	venture	to	dispute	Grace	Tyrrell's	possession	of	me	,	but	it	made
她	做过	不是	风险投资	到	争议	优雅	泰瑞尔的	拥有	的	我	,	但	它	制成

[hɜːr; hər] [ʌn'iːzi] .

her	uneasy	.
她	不安	.

她不敢质疑格蕾丝·泰瑞尔对我的占有，但这让她感到不安。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvənt] [ænd; ənd][sæd] , ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][kaɪnd] ,

She	was	observant	and	sad	,	patient	and	kind	,
她	曾是	观察者	和	伤心	,	病人	和	种类	,

她观察力敏锐，略带忧郁，既耐心又善良。

[waɪl] [maɪ] ['mænər] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'pelənt] .

while	my	manner	to	her	was	often	irritable	and	repellent	.
尽管	我的	方式	到	她	曾是	经常	易怒的	和	驱虫剂	.

而我对她的态度却常常是暴躁易怒、令人反感的。

[wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] ,

One	night	she	stole	into	my	room	when	I	was	sinking	to	sleep	,
一	夜晚	她	偷窃	进入	我的	房间	什么时候	我	曾是	下沉	到	睡觉	,

一天晚上，我正要入睡时，她偷偷溜进了我的房间。

[ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][bed] .

and	bent	over	me	in	my	bed	.
和	弯曲	超过	我	在	我的	床	.

他俯身压在我床上的我身上。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] ['sɪstər] !
" My darling , my sister !
" 我的 亲爱的 , 我的 姐姐 !

“我的宝贝，我的妹妹！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [juː; jʊ] , [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [maɪ] [ɑːrmz] [raʊnd] [juː; jʊ] .
" she said , " let me kiss you , let me put my arms round you .
" 她 说 , " 让 我 吻 你 , 让 我 放 我的 武器 圆形的 你 .

她说：“让我吻你，让我拥抱你。”

[oʊ] ! [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ?
Oh ! why will you always turn away from me ?
哦 ! 为什么 将要 你 总是 转动 离开 从 我 ?

哦！你为什么总是要背过身去?

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] , [ɪk'sept] [baɪ] ['muːvɪŋ] [maɪ] [feɪs] ['ʃʌdə'rɪŋli] [ə'saɪd] .
" I did not answer , except by moving my face shudderingly aside .
" 我 做过 不是 回答 , 除了 经过 移动 我的 脸 颤抖着 旁边 .

我没有回答，只是颤抖着把脸移到一边。

" ['mɑːrdʒəri] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ə'gen] , " [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'genst] [ˌem 'iː]
" Margery , " she whispered again , " tell me why you have turned against me
" 玛格丽 , " 她 低声说道 再次 , " 告诉 我 为什么 你 有 转向 反对 我
[ænd; ənd] [dʒɑːn] - . "
and John Hollingford . "
和 约翰 - . "

“玛格丽，”她再次低声说道，“告诉我，你为什么背叛了我，也背叛了约翰·霍林福德。”

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [dʒɑːn] ! " [sed] [aɪ] , ['oʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
" You and John ! " said I , opening my eyes and looking at her .
" 你 和 约翰 ! " 说 我 , 开幕 我的 眼睛 和 寻找 在 她 .

“你和约翰！”我睁开眼睛看着她说道。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , that is it .
" 是的 , 那 是 它 .

“是的，就是这样。”

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [dʒɑːn] .
You and John .
你 和 约翰 .

你和约翰。

[dɪr] [ˌem 'iː] ; [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bəuθ] ?
Dear me ; am I not grateful to you both ?
亲爱的 我 ; 是 我 不是 感激的 到 你 两个都 ?

天哪，我难道不应该感谢你们俩吗?

[haʊ] [ɑːd] ! "
How odd ! "
如何 奇怪的 ! "

真奇怪!

" ['mɑːrdʒəri] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [swer] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ? "
" Margery , shall I swear that you have no reason to be jealous of me ? "
" 玛格丽 , 将 我 发誓 那 你 有 不 原因 到 是 嫉妒的 的 我 ? "

“玛格丽，我该发誓你没有任何理由嫉妒我吗？”

" [oʊ] , [noʊ] , ['reɪtʃəl] , " [aɪ] [sed] ; " [dəunt] [swer] .
" Oh , no , Rachel , " I said ; " don't swear .
" 哦 , 不 , 瑞秋 , " 我 说 ; " 不 发誓 .

“哦，不，瑞秋，”我说；“别说脏话。”

[goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] [ˈhæpi] , [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , [ænd; ənd] [sliːp] [ˈsaʊndli] .

Go	**away**	**and**	**be**	**happy**	**,**	**as**	**I**	**am**	**,**	**and**	**sleep**	**soundly**	**.**
去	离开	和	是	快乐的	,	作为	我	是	,	和	睡觉	稳固地	.

离开吧，像我一样快乐，安心入睡。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] , [bʌt; bət] [keɪm] [bæk] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] .

"	**She**	**moved**	**away**	**a**	**step**	**or**	**two**	**,**	**but**	**came**	**back**	**hesitatingly**	**.**
"	她	已搬	离开	一个	步	或者	二	,	但	来了	后退	犹豫地	.

她后退了一两步，但又犹豫地走了回来。

" [ˈmɑːrdʒəri] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	**Margery**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**
"	玛格丽	,	"	说	她	,

“玛格丽，”她说。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)l] . "

"	**I**	**want**	**to**	**tell**	**you**	**—**	**if**	**you**	**will**	**listen**	**to**	**me**	**—**	**I**	**have**	**a**	**great**	**trouble**	**.**	**"**
"	我	想	到	告诉	你	—	如果	你	将要	听	到	我	—	我	有	一个	伟大的	麻烦	.	"

“我想告诉你——如果你愿意听我说——我遇到了很大的麻烦。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ? " [sed] [aɪ] . " [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniwʌn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] !

"	**Have**	**you**	**?**	**"**	**said**	**I**	**.**	**"**	**To**	**think**	**of**	**anyone**	**having**	**a**	**trouble**	**in**	**this**	**world**	**!**
"	有	你	?	"	说	我	.	"	到	思考	的	任何人	拥有	一个	麻烦	在	这	世界	!

“你呢？”我问道。“真没想到这世上居然还有人会遇到困难！”

[aɪ] [kɑːnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] . "

I	**can't**	**believe**	**it**	**.**	**"**
我	不能	相信	它	.	"

我简直不敢相信。

" [bʌt; bət] , [ˈmɑːrdʒəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ]

"	**But**	**,**	**Margery**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**putting**	**her**	**hands**	**on**	**my**	**shoulders**	**,**	**and**	**looking**
"	但	,	玛格丽	,	"	她	说	,	推杆	她	双手	在	我的	肩膀	,	和	寻找

[daʊn] [æt; ət] [ˌem ˈiː] ,

down	**at**	**me**	**,**
向下	在	我	,

“但是，玛格丽，”她说着，把手放在我的肩膀上，低头看着我。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ]

"	**I**	**have**	**a**	**secret**	**,**	**and**	**I**	**came**	**here**	**to**	**tell**	**it**	**to**	**you**	**,**	**and**	**you**
"	我	有	一个	秘密	,	和	我	来了	这里	到	告诉	它	到	你	,	和	你

[mʌst; məst] [ˈlɪs(ə)n] ,

must	**listen**	**,**
必须	听	,

“我有一个秘密，我来这里就是要告诉你，你一定要听。”

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɜːrnz] [juː; jʊ] . "

for	**it**	**concerns**	**you**	**.**	**"**
为了	它	担忧	你	.	"

因为这关系到你。

" [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [aɪ] ; " [ðen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt] [trʌst] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈsiːkrət] ,

"	**Does**	**it**	**?**	**"**	**said**	**I**	**;**	**"**	**then**	**you**	**had**	**better**	**not**	**trust**	**me**	**with**	**your**	**secret**	**,**
"	做	它	?	"	说	我	;	"	然后	你	有	更好的	不是	相信	我	和	你的	秘密	,

[ˈreɪtʃəl] .

Rachel	**.**
瑞秋	.

“是吗？”我说，“那你最好不要把你的秘密告诉我，瑞秋。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [waɪld] [ˈkriːtʃər] [tʃeɪnd] [ʌp] [ɪn] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmwer] ,

I	**think**	**I**	**have**	**a**	**wild**	**creature**	**chained**	**up**	**in**	**me**	**somewhere**	**,**
我	思考	我	有	一个	荒野	生物	连锁	向上	在	我	某处	,

我觉得我体内某个地方被囚禁着一头野兽。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [duː][juː; jʊ][hɑːrm] .

and	it	might	do	you	harm	.
和	它	可能	做	你	伤害	.

而且它可能对你有害。

[aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

I	advise	you	not	to	have	anything	to	do	with	me	.
我	建议	你	不是	到	有	任何事物	到	做	和	我	.

我建议你不要跟我有任何瓜葛。

[gʊd] - [naɪt] . "

Good	-	night	.	"
好的	-	夜晚	.	"

晚安。”

" [ɑː] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈbɪtərli] , [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] , " [wʌz; wəz] [ˈevər] [ˈeniwʌn] [soʊ] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [soʊ] [ʃɔːrt]

"	Ah	!	"	said	she	bitterly	,	turning	away	,	"	was	ever	anyone	so	changed	in	so	short
"	啊	!	"	说	她	苦涩地	,	转弯	离开	,	"	曾是	曾经	任何人	所以	已更改	在	所以	短的

[ə; eɪ] [taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

“啊！”她苦涩地说着，转身离开，“有谁能在这么短的时间内发生如此巨大的变化呢？”

[ðɪs] [ɪz] [mɪs] [ˈtɪrəlz] [ˈduːɪŋ] .

This	is	Miss	Tyrrell's	doing	.
这	是	错过	泰瑞尔的	正在做	.

这是泰瑞尔小姐的杰作。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][spaɪ][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪˈfaɪ][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][ˌem ˈiː] .

She	is	a	spy	upon	me	,	and	yet	I	defy	her	to	know	anything	about	me	.
她	是	一个	间谍	之上	我	,	和	然而	我	违抗	她	到	知道	任何事物	关于	我	.

她监视我，但我敢说她不可能了解我任何事情。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fɪld] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkruːəl] [ˈpredʒədɪs] . "

She	has	filled	you	with	her	own	cruel	prejudice	.	"
她	有	已填	你	和	她	自己的	残忍的	偏见	.	"

她用她那残酷的偏见灌输给你了。

" [duː][nɑːt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈtɪrəlz] [ɪn][maɪ] [ˈhɪrɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	Do	not	say	anything	against	the	Tyrrells	in	my	hearing	,	"	I	said	.
"	做	不是	说	任何事物	反对	这	泰瑞尔	在	我的	听力	,	"	我	说	.

“不许在我面前说泰瑞尔家族的坏话，”我说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [frendz] [aɪ][hæv; həv] . "

"	They	are	the	dearest	friends	I	have	.	"
"	他们	是	这	亲爱的	朋友们	我	有	.	"

“他们是我最亲密的朋友。”

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [truː] , " [ˈænsər] [ˈreɪtʃəl] [ˈθɔːtfəli] , " [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

"	If	that	be	true	,	"	answered	Rachel	thoughtfully	,	"	I	have	nothing	more	to	say	.
"	如果	那	是	真的	,	"	回答	瑞秋	深思熟虑	,	"	我	有	没有什么	更多的	到	说	.

“如果真是这样，”瑞秋若有所思地回答道，“我没什么好说的了。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [dʌz] [nɑːt] [kənˈsɜːrn] [juː; jʊ] ,

The	thing	that	I	was	going	to	tell	you	does	not	concern	you	,
这	事物	那	我	曾是	去	到	告诉	你	做	不是	忧虑	你	,

我原本要告诉你的事与你无关。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ə; eɪ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	I	have	been	spared	a	humiliation	for	the	present	.
和	我	有	到过	幸存	一个	屈辱	为了	这	展示	.

我暂时免于遭受羞辱。

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] , [juː; jʊ][kæn; kən][kraɪ][aʊt] [ə'genst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][rest] .

When	you	know	all	,	you	can	cry	out	against	me	with	the	rest	.
什么时候	你	知道	全部	,	你	能	哭	出去	反对	我	和	这	休息	.

当你了解了一切之后，你就可以和其他人一起控诉我了。

[rɪ'membər] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] [dɪ'stɪŋktlɪ] [wɪð; wɪθ] [praʊd] ['bɪtərnəs] , " [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fʊl] [pər'mɪʃ(ə)n] .

Remember	,	"	she	added	distinctly	with	proud	bitterness	,	"	I	give	you	full	permission	.
记住	,	"	她	额外	明显地	和	自豪的	苦味	,	"	我	给	你	满的	允许	.

“记住，”她带着骄傲的苦涩补充道，“我完全允许你这么做。”

" [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] ; [ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] ['faɪər] ,

"	She	turned	away	and	moved	across	the	room	;	she	stopped	before	the	dying	fire	,
"	她	转向	离开	和	已搬	穿过	这	房间	;	她	停止	前	这	垂死	火	,

['stændɪŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

standing	above	it	,
常设	多于	它	,

她转身穿过房间，停在即将熄灭的炉火前，站在炉火上方。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	looking	down	into	it	.
和	寻找	向下	进入	它	.

然后向下望去。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][dɑːrk] ['fɪgjər] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['feɪdɪŋ] [gler] , [hɜːr; hər] [hed] ['loʊɝd]

I	saw	her	dark	figure	between	me	and	the	fading	glare	,	her	head	lowered
我	锯	她	黑暗的	数字	之间	我	和	这	褪色	强光	,	她	头	降低

[ɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,

on	her	breast	,
在	她	胸部	,

我看到她黝黑的身影出现在我和渐渐消失的灯光之间，她的头低垂在胸前。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ['hæŋɪŋ] [dɪ'dʒektɪdlɪ] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] .

her	arms	hanging	dejectedly	by	her	side	.
她	武器	绞刑	沮丧地	经过	她	边	.

她双臂沮丧地垂在身侧。

[ʃiː; ʃɪ] [mjuːzd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [went] ['nɔɪzləsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

She	mused	there	a	few	minutes	,	and	then	went	noiselessly	out	of	the	room	.
她	沉思	那里	一个	很少	分钟	,	和	然后	去	无声	出去	的	这	房间	.

她在那里沉思了几分钟，然后悄无声息地走出了房间。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['ɜːrli] ['sʌmər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][lænd] , ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['bluːmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

Early	summer	was	already	upon	the	land	,	flowers	were	blooming	,	and	the
早期的	夏天	曾是	已经	之上	这	土地	,	花朵	是	盛开	,	和	这

[reɪn] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

reign	of	sunshine	had	begun	.
在位	的	阳光	有	开始	.

初夏已至，百花盛开，阳光普照大地。

[ðə; ðɪ] ['kʊkuː] ['hɔːntɪd] [ðə; ðɪ] [hɔːl] ['gaːdnz] , ['ræbəts] [bæskt] [ɪn][ðə; ðɪ] [gleɪdz] ,

The	cuckoo	haunted	the	Hall	gardens	,	rabbits	basked	in	the	glades	,
这	布谷鸟	闹鬼的	这	大厅	花园	,	兔子	晒太阳	在	这	林间空地	,

杜鹃鸟在庄园花园里鸣叫，兔子在林间空地晒太阳。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wʊdz] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz] .

and	the	woods	were	alive	with	singing	birds	.
和	这	树林	是	活	和	歌唱	鸟类	.

林中鸟儿欢快歌唱，生机盎然。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] .

A	little	thing	happened	which	surprised	me	.
一个	小的	事物	发生	哪个	惊讶	我	.

发生了一件让我意想不到的小事。

[ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər]['raɪdɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [mʊr] ,

A	troop	of	us	were	riding	one	day	along	the	moor	,
一个	部队	的	我们	是	骑术	一	天	沿着	这	泊	,

有一天，我们一行人骑马沿着荒原行进，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [aɪ] , ['biːɪŋ] ['fɔːrmoʊst] ,

and	by	the	outskirts	of	the	road	,	I	,	being	foremost	,
和	经过	这	郊区	的	这	路	,	我	,	存在	首先	,

在道路边缘，我走在最前面，

[ɪ'spaɪd] [tuː] ['fɪgjərz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði]['gɝːlz]

espied	two	figures	at	a	distance	among	the	trees	,	and	recognizing	the	girls
窥视	二	数据	在	一个	距离	之中	这	树木	,	和	识别	这	女孩们

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] ,

from	the	farm	,
从	这	农场	,

他远远地瞥见树林中有两个身影，认出那是农场里的女孩们。

[aɪ] [prest] [ɑːn][ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn][ðem; ðəm] [ˌʌnə'werz] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər]

I	pressed	on	and	came	on	them	unawares	,	where	they	were	down	on	their
我	按下	在	和	来了	在	他们	不知情	,	在哪里	他们	是	向下	在	他们的

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

我继续前进，出其不意地冲向他们，发现他们已经跪倒在地。

['gæðərɪŋ] [mɔːsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] .

gathering	mosses	out	of	the	grass	.
采集	苔藓	出去	的	这	草	.

从草丛里采集苔藓。

- [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [nek] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][dʒeɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] .

Mopsie	was	on	my	neck	in	a	moment	,	but	Jane	was	a	little	shy	.
-	曾是	在	我的	脖子	在	一个	片刻	,	但	简	曾是	一个	小的	害羞的	.

莫普西很快就趴到我脖子上了，但简有点害羞。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][koʊks][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][fræŋk] .

I	had	to	coax	her	to	be	frank	.
我	有	到	哄	她	到	是	坦率	.

我得哄着她才能坦诚相待。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [aɪ] [steɪd] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] .

She	thought	I	must	be	changed	,	she	said	,	I	stayed	away	so	long	.
她	想法	我	必须	是	已更改	,	她	说	,	我	入住	离开	所以	长的	.

她说，她觉得我肯定变了，我离开这么久了。

[ɪf] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

If	I	cared	for	them	any	more	,	I	would	have	come	to	see	them	.
如果	我	关心	为了	他们	任何	更多的	,	我	会	有	来	到	看	他们	.

如果我再关心他们一点，我就会去看他们了。

['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][dʒɑːn] , [wen] [æt; ət] [hoʊm] , [wʌz; wəz] [dʌl] .

Mother	was	not	very	well	,	and	John	,	when	at	home	,	was	dull	.
母亲	曾是	不是	非常	出色地	,	和	约翰	,	什么时候	在	家	,	曾是	乏味的	.

母亲身体不太好，约翰在家的时候也很无精打采。

[hiː; hi] ['fretɪd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

He	fretted	about	something	.
他	有格纹的	关于	某物	.

他为某件事忧心忡忡。

[dɪd] [aɪ] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ?

Did	I	not	know	what	it	was	about	?
做过	我	不是	知道	什么	它	曾是	关于	?

难道我不知道那是什么事吗?

" ['weðər] [aɪ] [kʌm] [ɔːr] [steɪ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌem 'iː] , [dʒeɪn] , " [sed] [aɪ] ;

"	Whether	I	come	or	stay	,	you	must	believe	in	me	,	Jane	,	"	said	I	;
"	无论	我	来	或者	停留	,	你	必须	相信	在	我	,	简	,	"	说	我	;

"无论我来还是留，你都必须相信我，简，"我说；

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] .

"	I	am	not	one	of	those	that	change	.
"	我	是	不是	一	的	那些	那	改变	.

我不是那种会改变的人。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

I	will	go	back	with	you	now	and	see	your	mother	.
我	将要	去	后退	和	你	现在	和	看	你的	母亲	.

我现在就陪你回去看望你母亲。

[hɪr] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] ['kʌmɪŋ] ;

Here	are	the	rest	of	our	party	coming	;
这里	是	这	休息	的	我们的	派对	未来	;

以下是我们一行人即将到来的其他成员；

[wiː; wi] [wɪl] [miːt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] . "

we	will	meet	them	and	tell	them	what	I	am	going	to	do	.	"
我们	将要	见面	他们	和	告诉	他们	什么	我	是	去	到	做	.	"

我们会和他们见面，告诉他们我打算怎么做。

" [ðæt] [ɪz] [mɪs] ['lenərd] , " [aɪ] ['ædɪd] , ['siːɪŋ] ['reɪtʃəl] ['raɪdɪŋ] ['fɔːrmoʊst] .

"	That	is	Miss	Leonard	,	"	I	added	,	seeing	Rachel	riding	foremost	.
"	那	是	错过	伦纳德	,	"	我	额外	,	看到	瑞秋	骑术	首先	.

"那是伦纳德小姐，"我补充道，看到瑞秋骑在最前面。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ?

"	Are	you	not	curious	to	see	her	?
"	是	你	不是	好奇的	到	看	她	?

你难道不好奇想见见她吗?

" [dʒeɪn] [sed] " [jes] , " [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [wɪp] .

"	Jane	said	"	Yes	,	"	and	walked	on	beside	me	,	holding	my	whip	.
"	简	说	"	是的	,	"	和	步行	在	旁	我	,	保持	我的	鞭	.

简说了声"是"，然后拿着我的鞭子走到我身边。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] ['reɪtʃəlz] [feɪs] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪd] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

The	sun	was	in	Rachel's	face	till	she	passed	into	the	shade	right	before	us	.
这	太阳	曾是	在	瑞秋的	脸	直到	她	通过了	进入	这	阴影	正确的	前	我们	.

阳光一直照在瑞秋的脸上，直到她走到我们面前的阴凉处才停下来。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðen] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌjuː 'es] , ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] ,

She	raised	her	eyes	then	and	looked	at	us	,	started	violently	,
她	提高	她	眼睛	然后	和	看起来	在	我们	,	开始	暴力	,

她抬起头看着我们，突然剧烈地动了一下。

[geɪv] [hɜːr; hər] [reɪnz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [waɪld] [plʌk] ; [ðə; ði] [hɔːrs] [riəd] , [plʌndʒd] , [ænd; ənd] [flʌŋ]

gave	her	reins	a	sudden	wild	pluck	;	the	horse	reared	,	plunged	,	and	flung
给予	她	缰绳	一个	突然	荒野	采摘	;	这	马	饲养	,	暴跌	,	和	扔

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她猛地拉紧缰绳；马儿扬蹄、猛冲，把她甩了下来。

[aɪ] [skriːmd] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət] [dʒeɪn] [stʊd] [ɪ'muːvəbl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

I	screamed	and	sprang	to	the	ground	,	but	Jane	stood	immovable	,	looking	at
我	尖叫	和	弹簧	到	这	地面	,	但	简	站立	不可移动的	,	寻找	在

['reɪtʃəl] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ,

Rachel	where	she	lay	,
瑞秋	在哪里	她	躺	,

我尖叫着跳到地上，但简却一动不动地站在那里，看着躺在地上的瑞秋。

['steərɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['gloʊɪŋ] [red] [tuː; tə]

staring	at	her	with	a	face	which	had	changed	from	glowing	red	to
凝视	在	她	和	一个	脸	哪个	有	已更改	从	发光	红色的	到

[waɪt] .

white	.
白色的	.

他盯着她，脸色从鲜红变得惨白。

[aɪ] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ə'saɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] ['reɪtʃəl] .

I	pushed	her	aside	to	reach	Rachel	.
我	推动	她	旁边	到	抵达	瑞秋	.

我推开她，走向瑞秋。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [raʊnd] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔːrdz]

She	turned	quickly	round	,	and	,	without	a	word	,	began	walking	rapidly	towards
她	转向	迅速地	圆形的	,	和	,	没有	一个	单词	,	开始	步行	快速	向

[hoʊm] .

home	.
家	.

她迅速转身，一言不发，快步朝家走去。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

She	passed	out	of	sight	without	once	looking	back	.
她	通过了	出去	的	视线	没有	一次	寻找	后退	.

她头也不回地消失在了视线之外。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'kɜːrd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

It	all	occurred	in	a	minute	.
它	全部	发生	在	一个	分钟	.

这一切都发生在短短一分钟之内。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['raɪdərz] [keɪm] [ʌp] ; ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɪndʒərd] , ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bruːzd] [ænd; ənd]

The	other	riders	came	up	;	Rachel	was	not	injured	,	only	a	little	bruised	and
这	其他	骑手	来了	向上	;	瑞秋	曾是	不是	受伤	,	仅有的	一个	小的	瘀伤	和

[feɪnt] .

faint	.
头晕的	.

其他骑手都赶到了；瑞秋没有受伤，只是有些擦伤和晕厥。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] [ˌriː'maʊnt] .

She	was	too	nervous	to	remount	.
她	曾是	也	紧张的	到	重新安装	.

她太紧张了，不敢重新骑上马。

['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [roʊd] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ] ['reɪtʃəl] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

Our	party	rode	home	,	and	I	sat	with	Rachel	on	the	grass	,
我们的	派对	骑	家	,	和	我	卫星	和	瑞秋	在	这	草	,

我们一行人乘车回家，我和瑞秋坐在草地上。

[tɪl] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊni] ['kærɪdʒ] .

till	a	servant	came	with	a	pony	carriage	.
直到	一个	仆人	来了	和	一个	小马	运输	.

直到一个仆人赶来一辆小马车。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [droʊv] ['reɪtʃəl] [hoʊm] .

The	man	took	our	horses	,	and	I	drove	Rachel	home	.
这	男人	采取	我们的	马匹	,	和	我	驾驶	瑞秋	家	.

那人牵走了我们的马，我开车送瑞秋回家。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [hɪ'sterɪkli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [waɪlst] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

She	cried	hysterically	all	the	time	whilst	we	waited	in	the	wood	.
她	哭	歇斯底里地	全部	这	时间	而	我们	等待	在	这	木头	.

我们在树林里等的那段时间，她一直歇斯底里地哭个不停。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][dʒeɪn] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	did	not	see	any	more	of	Jane	,	and	,	of	course	,
我	做过	不是	看	任何	更多的	的	简	,	和	,	的	课程	,

我再也没见过简，当然，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [peɪ] [maɪ] [prə'poʊzd] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

I	did	not	pay	my	proposed	visit	to	her	mother	.
我	做过	不是	支付	我的	建议的	访问	到	她	母亲	.

我没有按计划去拜访她的母亲。

['reɪtʃəl] [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æksɪdənt] ,

Rachel	did	not	attempt	to	explain	the	cause	of	her	accident	,
瑞秋	做过	不是	试图	到	解释	这	原因	的	她	事故	,

瑞秋没有试图解释她发生事故的原因。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	did	not	ask	her	anything	about	it	.
和	我	做过	不是	问	她	任何事物	关于	它	.

我没有问她任何相关问题。

[aɪ] [rɪ'membər] ['dʒeɪnz] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] [ɪn] ['saɪləns] .

I	remembered	Jane's	face	,	and	I	puzzled	over	her	strange	conduct	in	silence	.
我	记得	简的	脸	,	和	我	困惑	超过	她	奇怪的	执行	在	沉默	.

我记起了简的脸，默默地思索着她奇怪的举动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'held] [ɪn] ['reɪtʃəl] [sʌm; səm][wʌn]

It	was	impossible	not	to	think	that	she	had	beheld	in	Rachel	some	one
它	曾是	不可能的	不是	到	思考	那	她	有	观看	在	瑞秋	一些	一

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] ,

whom	she	had	not	expected	,
谁	她	有	不是	预期的	,

她不禁觉得，自己在瑞秋身上看到了一个她意想不到的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] .

and	was	not	well	pleased	to	see	.
和	曾是	不是	出色地	高兴	到	看	.

看到这一幕，他很不高兴。

[jet] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - - ,

Yet	this	young	girl	had	been	a	child	when	she	had	come	to	Hillsbro	'	,
然而	这	年轻的	女孩	有	到过	一个	孩子	什么时候	她	有	来	到	-	-	,

然而，这个年轻女孩来到希尔斯伯勒时还是个孩子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] ['reɪtʃəl] [baɪ] [neɪm] .

and	she	had	not	known	Rachel	by	name	.
和	她	有	不是	已知	瑞秋	经过	姓名	.

她之前并不知道瑞秋的名字。

[maɪ] [hed] [eɪkt] [dɪ'stresfəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

My	head	ached	distressfully	over	the	puzzle	,	but	I	could	make	nothing	of	it	.
我的	头	疼痛	令人痛心地	超过	这	谜	,	但	我	可以	制作	没有什么	的	它	.

我被这个谜题折磨得头痛欲裂，却始终一筹莫展。

[dʒeɪn][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:d] [gɜ:rl] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'si:vd] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [mɪs] ['lenərd] ,

Jane	was	an	odd	girl	;	she	had	conceived	a	prejudice	against	Miss	Leonard	,
简	曾是	一个	奇怪的	女孩	;	她	有	构思	一个	偏见	反对	错过	伦纳德	,

简是个古怪的女孩；她对伦纳德小姐抱有偏见。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['wɪmzɪkli] [ru:d] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	had	taken	a	whimsically	rude	way	of	showing	it	.
和	有	已采取	一个	异想天开地	粗鲁的	方式	的	显示	它	.

并且用一种古怪粗鲁的方式表达了出来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

This	was	all	the	conclusion	I	could	come	to	on	the	subject	.
这	曾是	全部	这	结论	我	可以	来	到	在	这	主题	.

这就是我对这个问题所能得出的全部结论。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已故的霍林福德小姐(The Late Miss Hollingford)
第5/6页

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ]
One **evening** **we** **had** **a** **dinner** **party** **,** **and** **a** **good** **many** **young** **people** **being**
一 晚上 我们 有 一个 晚餐 派对 , 和 一个 好的 许多 年轻的 人们 存在
['prez(ə)nt] ,
present **,**
展示 ,

一天晚上我们举办了一场晚宴，很多年轻人都出席了。

[wiː; wi] [dɑːnst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
we **danced** **a** **little** **.**
我们 跳舞 一个 小的 .

我们跳了一会儿舞。

[aɪ] [dɑːnst] [mɔːr] ['geɪli] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [sɔːr] .
I **danced** **more** **gaily** **than** **the** **rest** **,** **for** **my** **heart** **was** **unusually** **sore** **.**
我 跳舞 更多的 兴高采烈地 比 这 休息 , 为了 我的 心 曾是 异常地 疼 .

我比其他人跳得更欢快，因为我的心异常疼痛。

[greɪs] [ˌtaɪ'rɛl] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pɜːrpəst] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [nekst] [wiːk] ,
Grace **Tyrrell** **had** **told** **me** **that** **day** **that** **she** **purposed** **leaving** **the** **Hall** **next** **week** **,**
优雅 泰瑞尔 有 讲述 我 那 天 那 她 目的 离开 这 大厅 下一个 星期 ,

格蕾丝·泰瑞尔那天告诉我，她打算下周离开名人堂。

[ænd; ənd][hæd; həd] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] ['lʌndən] .
and **had** **pressed** **me** **to** **go** **with** **her** **to** **London** **.**
和 有 按下 我 到 去 和 她 到 伦敦 .

她极力劝我跟她一起去伦敦。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] , [jet] [aɪ][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər] .
I **thought** **I** **had** **better** **go** **,** **yet** **I** **had** **refused** **her** **.**
我 想法 我 有 更好的 去 , 然而 我 有 拒绝 她 .

我觉得我最好还是走，但我拒绝了她。

[aɪ] [nuː] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] - - , [jet] [aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['efərt] [ʌv; əv] ['terɪŋ]
I **knew** **I** **must** **leave** **Hillsbro** **'** **,** **yet** **I** **shrank** **from** **the** **great** **effort** **of** **tearing**
我 知道 我 必须 离开 - - , 然而 我 缩小 从 这 伟大的 努力 的 撕裂
[maɪ'self] [ə'weɪ] .
myself **away** **.**
我 离开 .

我知道我必须离开希尔斯伯勒，但我却畏惧于挣脱束缚的巨大努力。

[hɪr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [lʌvd] [ænd; ənd] ['hæpi] ; [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʊəz] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ;
Here **I** **had** **been** **loved** **and** **happy** **;** **the** **trees** **and** **the** **moors** **knew** **it** **;**
这里 我 有 到过 喜爱 和 快乐的 ; 这 树木 和 这 沼泽地 知道 它 ;

在这里，我曾被爱过，很幸福；树木和荒原都知道这一点；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊdz] [hæd; həd] [siːmd]
even **the** **strange** **faces** **of** **the** **country** **people** **passing** **on** **the** **roads** **had** **seemed**
甚至 这 奇怪的 面孔 的 这 国家 人们 通过 在 这 道路 有 似乎
[tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] ['siːkrət] ,
to **be** **in** **my** **secret** **,**
到 是 在 我的 秘密 ,

就连路上遇到的乡下人的陌生面孔，似乎也成了我秘密的一部分。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪd] [ðer; ðər]['sɪmp(ə)l][pɑːrt][ɪn][maɪ] [driːm] .

and	had	played	their	simple	part	in	my	dream	.
和	有	玩	他们的	简单的	部分	在	我的	梦	.

他们在我的梦中扮演了不起的角色。

[aɪ] [felt] [ðæt] , [wʌns] [gɔːn] , [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] ,

I	felt	that	,	once	gone	,	I	could	never	return	,
我	毛毡	那	,	一次	已消失	,	我	可以	绝不	返回	,

我觉得一旦离开，就再也回不去了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][fɜːrst][hæv; həv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][dʒɑːn] , [ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end]

and	I	must	first	have	an	explanation	with	John	,	and	put	an	end
和	我	必须	第一的	有	一个	解释	和	约翰	,	和	放	一个	结尾

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] .

to	our	engagement	.
到	我们的	订婚	.

我首先必须向约翰解释清楚，并解除我们的婚约。

[jet] [haʊ] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ?

Yet	how	to	seek	him	for	such	a	purpose	?
然而	如何	到	寻找	他	为了	这样的	一个	目的	?

然而，如何才能找到他来实现这个目的呢?

[aɪ][hæd; həd] [kept] [æt; ət][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['leɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

I	had	kept	at	so	great	a	distance	from	him	lately	that	it	seemed
我	有	保留	在	所以	伟大的	一个	距离	从	他	最近	那	它	似乎

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

最近我一直和他保持着很远的距离，以至于感觉根本不可能。

[aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [baɪ][maɪ] ['æbsəns] , [ænd; ənd][glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] ,

I	felt	that	he	would	be	relieved	by	my	absence	,	and	glad	of	his	release	,
我	毛毡	那	他	会	是	松了口气	经过	我的	缺席	,	和	高兴的	的	他的	发布	,

我觉得我的离开会让他松一口气，也会为他的获释感到高兴。

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [woʊ] [prest] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

but	my	own	woe	pressed	upon	me	.
但	我的	自己的	悲哀	按下	之上	我	.

但我自己的苦难却压得我喘不过气来。

[aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

I	feared	to	make	a	fool	of	myself	,
我	害怕	到	制作	一个	傻子	的	我	,

我害怕出丑。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] [wen] [wiː; wi] [sed] [gʊd] - [baɪ] .

if	he	was	kind	as	of	old	when	we	said	good	-	bye	.
如果	他	曾是	种类	作为	的	老的	什么时候	我们	说	好的	-	再见	.

如果他像以前那样和蔼可亲，我们道别时，他还是那么和蔼。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [ˌtaɪ'rɛl] [wʌz; wəz][maɪ]['pɑːrtnər] .

So	I	was	dancing	with	the	rest	,	and	Captain	Tyrrell	was	my	partner	.
所以	我	曾是	跳舞	和	这	休息	,	和	队长	泰瑞尔	曾是	我的	伙伴	.

于是我就和其他人一起跳舞，泰瑞尔上尉是我的舞伴。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['meri] .

We	were	very	merry	.
我们	是	非常	欢乐	.

我们非常开心。

[greɪs] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pruːvɪŋli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

Grace	was	playing	for	us	,	and	looked	approvingly	over	her	shoulders	.
优雅	曾是	玩耍	为了	我们	,	和	看起来	赞许地	超过	她	肩膀	.

格蕾丝当时正在为我们演奏，她满意地回头看了一眼。

[dʒɑːn][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət] ['dɪnər] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

John	had	been	with	us	at	dinner	,	but	I	had	lost	sight	of	him	,
约翰	有	到过	和	我们	在	晚餐	,	但	我	有	丢失的	视线	的	他	,

约翰和我们一起吃了晚饭，但我后来没看到他。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] ['reɪtʃəl] ['iːðər] , [maɪ]['fænsi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	as	I	did	not	see	Rachel	either	,	my	fancy	saw	them	walking	in	the
和	作为	我	做过	不是	看	瑞秋	任何一个	,	我的	想要	锯	他们	步行	在	这

['muːnlaɪt] [wɪ'ðaʊt] .

moonlight	without	.
月光	没有	.

由于我也没有看到瑞秋，我的幻想中看到她们在月光下独自漫步。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [ðə; ði][stɑːrz] [braɪt] ,

For	it	was	a	warm	evening	,	the	windows	were	open	,	the	stars	bright	,
为了	它	曾是	一个	温暖的	晚上	,	这	视窗	是	打开	,	这	明星	明亮的	,

那是一个温暖的夜晚，窗户敞开着，繁星闪烁。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [went] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][æt; ət][ðer; ðər] ['pleʒər] .

and	people	went	in	and	out	at	their	pleasure	.
和	人们	去	在	和	出去	在	他们的	乐趣	.

人们可以随意进出。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [smelt] ['swiːtli] [ɪn][ðə; ði] [duː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] .

The	flowers	smelt	sweetly	in	the	dew	,	and	the	nightingales	were	singing	.
这	花朵	冶炼	甜蜜地	在	这	露	,	和	这	夜莺	是	歌唱	.

露水中的花朵散发着甜美的香气，夜莺在歌唱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

There	was	a	game	of	hide	-	and	-	seek	on	the	lawn	,	and	when	the
那里	曾是	一个	游戏	的	隐藏	-	和	-	寻找	在	这	草地	,	和	什么时候	这

[ʃriːks] [ænd; ənd] ['læftər] [wɜːr; wər] [səb'saɪdɪŋ] ,

shrieks	and	laughter	were	subsiding	,
尖叫	和	笑声	是	消退	,

草坪上正在玩捉迷藏，当尖叫声和笑声渐渐平息后，

[sʌm; səm][wʌn][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [wɪ'ðɪn] .

some	one	began	to	sing	within	.
一些	一	开始	到	唱歌	之内	.

有人开始在里面唱歌。

['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊvɜ-z]

Rachel	was	entertaining	the	old	ladies	and	gentlemen	,	and	the	rovers
瑞秋	曾是	娱乐	这	老的	女士们	和	先生们	,	和	这	探测车

[flɑːkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

flocked	round	the	windows	to	listen	.
成群结队的	圆形的	这	视窗	到	听	.

瑞秋正在招待老太太和老先生们，流浪的孩子们都围到窗边听。

[aɪ][hæd; həd] ['sɔːntəd] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [ˌtaɪ'rɛl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [groʊv] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

I	had	sauntered	with	Captain	Tyrrell	into	a	grove	to	hear	a	nightingale	,
我	有	漫步	和	队长	泰瑞尔	进入	一个	树林	到	听到	一个	夜莺	,

我曾和泰瑞尔上尉漫步走进一片小树林，去听夜莺的歌唱。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪri] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

and	I	was	weary	to	death	of	his	company	.
和	我	曾是	厌倦	到	死亡	的	他的	公司	.

我厌倦了他的陪伴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] .

He	was	trying	to	make	me	promise	to	go	to	London	.
他	曾是	尝试	到	制作	我	承诺	到	去	到	伦敦	.

他想让我答应去伦敦。

" [oʊ] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [rest] , " [aɪ] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	Oh	,	let	it	rest	,	"	I	said	,	"	we	will	talk	about	it	to	-	morrow	.
"	哦	,	让	它	休息	,	"	我	说	,	"	我们	将要	讲话	关于	它	到	-	明天	.

“哦，就让它过去吧，”我说，“我们明天再谈。”

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['meri] [tuː; tə] - [naɪt] .

Let	us	be	merry	to	-	night	.
让	我们	是	欢乐	到	-	夜晚	.

今晚让我们尽情欢乐吧。

[wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ə'gen] !

We	will	play	hide	-	and	-	seek	again	!
我们	将要	玩	隐藏	-	和	-	寻找	再次	!

我们再玩一次捉迷藏吧!

" [ænd; ənd][aɪ]['dɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] , [ænd; ənd] [leɪ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] .

"	and	I	darted	suddenly	among	the	trees	,	and	lay	close	behind	a	great	oak	.
"	和	我	飞镖	突然	之中	这	树木	,	和	躺	关闭	在后面	一个	伟大的	橡木	.

“我突然冲进树林，躲在一棵大橡树后面。”

[maɪ]['skwaɪər] [lɔːst] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][goʊ][pæst] ['plʌndʒɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ʌndərˌwʊd] , [ænd; ənd]

My	squire	lost	me	;	I	heard	him	go	past	plunging	through	the	underwood	,	and
我的	乡绅	丢失的	我	;	我	听到	他	去	过去的	骤降	通过	这	安德伍德	,	和

['swerɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

swearing	a	little	.
咒骂	一个	小的	.

我的侍从跟丢了我；我听到他穿过灌木丛而过，嘴里还骂骂咧咧的。

[aɪ] [leɪ] [stɪl] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ðɪ] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] [gɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

I	lay	still	till	he	had	given	up	the	search	and	gone	towards	the	house	,
我	躺	仍然	直到	他	有	给定	向上	这	搜索	和	已消失	向	这	房子	,

我一直躺着，直到他放弃寻找，朝房子走去。

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['sɪli] [læm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['spelɪŋ] - [bʊk] ['stɔːri] , [aɪ] [keɪm] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	then	,	like	the	silly	lamb	in	the	spelling	-	book	story	,	I	came	forth	in	the
和	然后	,	喜欢	这	愚蠢的	羊肉	在	这	拼写	-	书	故事	,	我	来了	前进	在	这

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

然后，就像拼写书故事里那只傻乎乎的小羊羔一样，我在月光下走了出来。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][skɪp][ænd; ənd][frɪsk] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

and	if	I	did	not	skip	and	frisk	about	with	delight	,
和	如果	我	做过	不是	跳过	和	搜身	关于	和	喜	,

如果我没有高兴得蹦蹦跳跳，

[aɪ][æt; ət] [liːst] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self]['æftər][ðə; ðɪ]['oʊnli]['dɪzməl] ['fæʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] .

I	at	least	enjoyed	myself	after	the	only	dismal	fashion	I	could	command	.
我	在	至少	享受	我	后	这	仅有的	惨淡	时尚	我	可以	命令	.

至少，我以我所能做到的唯一一种糟糕的方式，享受到了其中的乐趣。

['kæptɪn] [ˌtaɪ'rɛl] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ,

Captain	Tyrrell	was	to	me	,	in	these	days	,	a	veritable	old	man	of	the	sea	,
队长	泰瑞尔	曾是	到	我	,	在	这些	天	,	一个	真正的	老的	男人	的	这	海	,

在那些日子里，泰瑞尔船长在我看来就像是一位真正的老水手。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I	could	not	get	rid	of	him	,
我	可以	不是	得到	摆脱	的	他	,

我摆脱不了他。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] [ɪn][maɪ][moʊst] [dɪ'sperɪŋ] [mudz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

and	sometimes	I	thought	in	my	most	despairing	moods	that	it	was	going	to
和	有时	我	想法	在	我的	最多	绝望	情绪	那	它	曾是	去	到

[biː; bi][maɪ][lɑːt][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

be	my	lot	to	carry	him	on	my	shoulders	for	the	remainder	of	my	life	.
是	我的	很多	到	携带	他	在	我的	肩膀	为了	这	余	的	我的	生活	.

有时，在我最绝望的时候，我会想，我这辈子恐怕都要背负着他一辈子了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] , ['mjuːzɪŋ] ['ruːfəli] ,

I	was	walking	slowly	,	musing	ruefully	,
我	曾是	步行	缓慢地	,	沉思	懊悔地	,

我缓缓地走着，心中充满遗憾。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [pæθ] .

when	I	saw	a	figure	advancing	to	meet	me	on	the	path	.
什么时候	我	锯	一个	数字	前进	到	见面	我	在	这	小路	.

当我看到一个人影沿着小路向我走来时。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɑːn] - .

I	saw	at	a	glance	that	it	was	John	Hollingford	.
我	锯	在	一个	瞥一眼	那	它	曾是	约翰	-	.

我一眼就认出那是约翰·霍林福德。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [floʊn] ['glædli] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

The	time	had	been	when	I	would	have	flown	gladly	to	meet	him	,
这	时间	有	到过	什么时候	我	会	有	飞行	乐意	到	见面	他	,

曾经有一段时间，我会非常乐意飞过去见他。

[lɪŋkt] [maɪ][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] ,

linked	my	arm	in	his	,
链接	我的	手臂	在	他的	,

我挽着他的胳膊，

[ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [tɔːks] [ə'baʊt] ['plez(ə)nt] ['fænsis] .

and	seized	the	opportunity	for	one	of	our	old	talks	about	pleasant	fancies	.
和	查获	这	机会	为了	一	的	我们的	老的	会谈	关于	令人愉快的	幻想	.

于是我们抓住机会，聊起了以前常聊的那些美好的幻想。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [frend] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ,

But	this	was	not	the	friend	I	had	known	,
但	这	曾是	不是	这	朋友	我	有	已知	,

但这并不是我认识的那个朋友。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] ['eni] [lɔːŋgər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][gɜːrl] [huː] [kʊd; kəd]['oʊpən][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [trʌst] ,

nor	was	I	any	longer	the	simple	girl	who	could	open	her	heart	to	trust	,
也不	曾是	我	任何	更长	这	简单的	女孩	WHO	可以	打开	她	心	到	相信	,

我不再是那个可以敞开心扉信任他人的单纯女孩了。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [driːmz] .

and	delight	in	shining	dreams	.
和	喜	在	灼灼	梦境	.

并享受美好的梦想。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['fænsis][hæd; həd] [bɪn] [pruːvd] [tʃiːts] , [ðə; ði][stɑːrz][hæd; həd] ['fɔːlən] .

The	pleasant	fancies	had	been	proved	cheats	,	the	stars	had	fallen	.
这	令人愉快的	幻想	有	到过	已证实	作弊	,	这	明星	有	倒下	.

美好的幻想已被证明是欺骗，星辰已陨落。

[aɪ][noʊ] [lɔːŋgər] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] , [bʌt; bət] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

I	no	longer	looked	up	at	the	sky	,	but	down	to	the	ground	.
我	不	更长	看起来	向上	在	这	天空	,	但	向下	到	这	地面	.

我不再抬头仰望天空，而是低头看向大地。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [ʃræŋk] [bæk] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [θɔːt] ['bɪtərli] ,

For	a	moment	I	shrank	back	,	and	would	have	hidden	,	but	then	I	thought	bitterly	,
为了	一个	片刻	我	缩小	后退	,	和	会	有	隐	,	但	然后	我	想法	苦涩地	,

我一时之间畏缩不前，想要躲起来，但随即我痛苦地想：

[wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

what	did	it	matter	?
什么	做过	它	事情	?

这有什么关系呢?

[ʌn'plez(ə)nt] [wɜːrdz] [mʌst; məst] [biː; bi] [sed] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] .

Unpleasant	words	must	be	said	between	us	,	sooner	or	later	.
令人不快的	字	必须	是	说	之间	我们	,	很快	或者	之后	.

我们之间迟早都会说出一些不愉快的话。

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wʊd] [sə'faɪs] .

A	very	few	would	suffice	.
一个	非常	很少	会	足够了	.

几个就足够了。

['betər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sed] [æt; ət] [wʌns] .

Better	they	were	said	at	once	.
更好的	他们	是	说	在	一次	.

最好当初就说出来。

" ['mɑːrdʒəri] , " [sed] [dʒɑːn] , " ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	Margery	,	"	said	John	,	"	people	are	looking	for	you	,	and	talking	about	you	.
"	玛格丽	,	"	说	约翰	,	"	人们	是	寻找	为了	你	,	和	说	关于	你	.

约翰说："玛格丽，人们都在找你，都在谈论你。"

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

I	have	come	to	fetch	you	to	the	house	.
我	有	来	到	拿来	你	到	这	房子	.

我来接你回家。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'pɑːn] [maɪ] [maɪnd] .

To	tell	the	truth	I	am	glad	of	the	opportunity	of	saying	something	which	has	been	long	upon	my	mind	.
到	告诉	这	真相	我	是	高兴的	的	这	机会	的	说	某物	哪个	有	到过	长的	之上	我的	头脑	.

说实话，我很高兴有机会说出我一直以来想说的话。

[wɪl] [juː; jʊ] [ber] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ? "

Will	you	bear	with	me	a	few	minutes	?	"
将要	你	熊	和	我	一个	很少	分钟	?	"

请您稍等几分钟好吗?

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Yes	,	"	I	said	,	"	certainly	.
"	是的	,	"	我	说	,	"	当然	.

"是的，"我说，"当然。"

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [ænd; ənd][aɪ] [tɔːst] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [twɪg] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər]

As	long	as	you	please	,	"	and	I	tossed	little	pieces	of	twig	over	my	shoulder
作为	长的	作为	你	请	,	"	和	我	抛掷	小的	件	的	枝条	超过	我的	肩膀

,

,

,

只要你愿意，"说着，我把几根小树枝扔过肩头。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [maɪ'self][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

and	prepared	myself	to	listen	.
和	准备	我	到	听	.

我做好了聆听的准备。

[oʊ] , [maɪ] [dɪrz] , [haʊ] [dɪ'faɪənt] ['wɪmɪn] [wɪl] [biː; bi] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pitid] .

Oh	,	my	dears	,	how	defiant	women	will	be	,	just	for	the	fear	of	being	pitied	.
哦	,	我的	亲爱的们	,	如何	桀骜不驯	女性	将要	是	,	只是	为了	这	害怕	的	存在	可怜的	.

哦，我的天哪，女人为了博取同情，会变得多么桀骜不驯啊。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .

"	You	must	know	very	well	,	"	he	continued	,	"	what	I	am	going	to	say	.
"	你	必须	知道	非常	出色地	,	"	他	持续	,	"	什么	我	是	去	到	说	.

“你一定很清楚，”他继续说道，“我要说什么。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [fɔːr; fər]

I	have	a	right	to	ask	you	for	an	explanation	of	your	conduct	for
我	有	一个	正确的	到	问	你	为了	一个	解释	的	你的	执行	为了

[ðə; ði][pæst] [fjuː] [wiːks] .

the	past	few	weeks	.
这	过去的	很少	周	.

我有权要求你解释你过去几周的行为。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['kʌplɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [ˌtaɪ'rɛl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd]

People	are	coupling	your	name	with	that	of	Captain	Tyrrell	,	and	with	good
人们	是	耦合	你的	姓名	和	那	的	队长	泰瑞尔	,	和	和	好的

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

人们将你的名字与泰瑞尔上尉的名字联系在一起，这是有充分理由的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [aɪ] ['skersli] [siː] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrdʒəri][aɪ] [wʌns] [nuː] .

You	are	so	changed	that	I	scarcely	see	a	trace	of	the	Margery	I	once	knew	.
你	是	所以	已更改	那	我	几乎	看	一个	痕迹	的	这	玛格丽	我	一次	知道	.

你变化太大了，我几乎看不到我曾经认识的那个玛格丽的影子了。

[tʃaɪld] !

Child	!
孩子	!

孩子！

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

if	you	repent	of	the	promise	you	have	given	me	,
如果	你	悔改	的	这	承诺	你	有	给定	我	,

如果你后悔违背了你给我的承诺，

[tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [set][juː; jʊ] [friː] .

tell	me	now	and	I	will	set	you	free	.
告诉	我	现在	和	我	将要	放	你	自由的	.

现在告诉我，我就释放你。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðæt] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

I	remember	the	circumstances	under	which	that	promise	was	given	.
我	记住	这	情况	在下面	哪个	那	承诺	曾是	给定	.

我还记得当时做出那个承诺的情况。

[juː; jʊ] , [pərˈhæps] , [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [jʊr; jər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] ;

You	,	perhaps	,	exaggerated	your	own	feelings	;
你	,	也许	,	夸张的	你的	自己的	情怀	;

或许你夸大了自己的感受;

[juː; jʊ][hæv; həv] [sɪns] [rɪˈnuːd] [jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt]

you	have	since	renewed	your	acquaintance	with	people	and	ways	of	life	that
你	有	自从	更新	你的	熟人	和	人们	和	方式	的	生活	那

[suːt] [juː; jʊ] [best] .

suit	you	best	.
套装	你	最好的	.

此后，你重新结识了最适合你的人和生活方式。

[aɪ] [wɪl] [traɪ] [nɑːt] [tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ] .

I	will	try	not	to	blame	you	.
我	将要	尝试	不是	到	责备	你	.

我会尽量不责怪你。

[spiːk] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

Speak	out	at	once	,	and	do	not	think	of	me	.
说话	出去	在	一次	,	和	做	不是	思考	的	我	.

立刻说出来，不要想着我。

" [ðə; ðɪ] ['truːθfl] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['stɑːrtld] [maɪ] [ɪrz] ,

"	The	truthful	ring	of	feeling	and	reproach	in	his	voice	startled	my	ears	,
"	这	真实	戒指	的	感觉	和	责备	在	他的	嗓音	惊慌	我的	耳朵	,

“他声音中流露出的真挚情感和责备之情令我震惊。”

[ænd; ənd] [set] [maɪ] [hɑːrt] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'piːl] .

and	set	my	heart	struggling	for	liberty	to	give	an	honest	response	to	this	appeal	.
和	放	我的	心	挣扎	为了	自由	到	给	一个	诚实的	回复	到	这	上诉	.

并让我内心充满对自由的渴望，以便对这一呼吁做出诚实的回应。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] ,

A	few	simple	words	would	have	been	enough	,
一个	很少	简单的	字	会	有	到过	足够的	,

几句简单的话语就足够了。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [nuː] [keɪm] [bæk] [tuː] ['kwɪkli] .

but	the	recollection	of	all	that	I	knew	came	back	too	quickly	.
但	这	回忆	的	全部	那	我	知道	来了	后退	也	迅速地	.

但是，我所知道的一切都迅速涌上心头。

[ðə; ðɪ] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪn'serəti] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'wɪldərd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] ,

The	conviction	of	his	insincerity	and	injustice	suddenly	bewildered	me	with	anger	,
这	定罪	的	他的	虚伪	和	不公正	突然	困惑	我	和	愤怒	,

他的虚伪和不公正让我瞬间感到愤怒和困惑。

[kiːn] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [aɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] .

keen	in	proportion	to	the	desolation	I	had	suffered	.
敏锐的	在	部分	到	这	荒凉	我	有	遭受	.

与我所遭受的苦难成正比的渴望。

" [sɜːr] , " [sed] [aɪ] ([wiː; wi] [sed] " [sɜːr] " [fɔːr; fər] [pə'laɪtnəs] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [maɪ] [dɪr]) , ['lɔːftɪli] ,

"	Sir	,	"	said	I	(	we	said	"	sir	"	for	politeness	in	those	days	,	my	dear	)	,	loftily	,
"	先生	,	"	说	我	(	我们	说	"	先生	"	为了	礼貌	在	那些	天	,	我的	亲爱的	)	,	傲慢地	,

“先生，”我傲慢地说（亲爱的，那时候我们用“先生”来表示礼貌），

['koʊldli] , [ænd; ənd][ɪn] ['ʌtər] [dɪ'sper] , " [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] .

coldly	,	and	in	utter	despair	,	"	I	will	take	you	at	your	word	.
冷冷地	,	和	在	说出	绝望	,	"	我	将要	拿	你	在	你的	单词	.

他冷冷地、绝望地说："我会相信你的话。"

[let] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][biː; bi]['broʊkən][frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] !

Let	the	promise	between	us	be	broken	from	this	moment	!
让	这	承诺	之间	我们	是	破碎的	从	这	片刻	!

从这一刻起，我们之间的誓言就此破碎吧！

" [hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] , [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [aɪ] [θɔːt] ,

"	He	heaved	a	great	sigh	,	of	relief	,	I	thought	,
"	他	喘息	一个	伟大的	叹	,	的	宽慰	,	我	想法	,

"他长长地叹了口气，我想，那是如释重负的叹息。"

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [pə'laɪtnəs] .

and	being	near	the	house	we	parted	with	much	politeness	.
和	存在	靠近	这	房子	我们	分手了	和	很多	礼貌	.

因为离家很近，我们礼貌地道别了。

[ðʌs] [wiː; wi] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] .

Thus	we	put	an	end	to	our	engagement	.
因此	我们	放	一个	结尾	到	我们的	订婚	.

因此，我们结束了婚约。

['hoʊli][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [aɪ][hæd; həd] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz]

Holy	and	indestructible	I	had	believed	it	to	be	;	but	then	I	was
圣	和	坚不可摧	我	有	相信	它	到	是	;	但	然后	我	曾是

[æn; ən] ['ɪgnərənt] ['lɪt(ə)l] [fuːl] .

an	ignorant	little	fool	.
一个	无知	小的	傻子	.

我曾以为它是神圣且坚不可摧的；但那时我还是个无知的小傻瓜。

['piːp(ə)l] [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ['evri] [deɪ] ,

People	shake	hands	and	say	good	-	bye	every	day	,
人们	摇	双手	和	说	好的	-	再见	每一个	天	,

人们每天都会握手道别。

[ænd; ənd] ['nevər] [driːm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ][mæd][æz; əz][tuː; tə] [spɔɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	never	dream	of	being	so	mad	as	to	spoil	to	-	morrow	with	tears	.
和	绝不	梦	的	存在	所以	疯狂的	作为	到	剧透	到	-	明天	和	眼泪	.

永远不要妄想自己会因为愤怒而让眼泪毁了明天。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ][dɪd][nɑːt][weɪt] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

As	for	me	I	did	not	wait	for	to	-	morrow	.
作为	为了	我	我	做过	不是	等待	为了	到	-	明天	.

至于我，我没有等到明天。

[ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] ['pɪtiəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn][ʌv; əv][maɪ] [griːf] .

That	night	was	piteous	with	the	rain	of	my	grief	.
那	夜晚	曾是	可怜的	和	这	雨	的	我的	悲伤	.

那晚，我的悲伤如雨般倾泻而下，令人心碎。

[bʌt; bət] [greɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd][tuː; tə] ['kʌmfərt] , [tuː; tə]['kaʊns(ə)l] , [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] ,

But	Grace	was	at	hand	to	comfort	,	to	counsel	,	to	instruct	,
但	优雅	曾是	在	手	到	舒适	,	到	法律顾问	,	到	指示	,

但恩典就在身边，给予安慰、劝诫和指导。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

which	she	did	with	her	own	peculiar	figures	of	speech	.
哪个	她	做过	和	她	自己的	奇特	数据	的	演讲	.

她用自己独特的修辞手法做到了这一点。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
" You are a brave little thing !
" 你 是 一个 勇敢的 小的 事物 !

你真是个勇敢的小家伙!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæd; həd]['spɪrɪt][tuː; tə][ækt][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['noʊtɪs][tuː; tə][kwɪt] .
" I am glad you had spirit to act on the first notice to quit .
" 我 是 高兴的 你 有 精神 到 行为 在 这 第一的 注意 到 辞职 .

“我很高兴你很有魄力，在收到第一次辞职通知后就采取了行动。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrsəbl]
It would have been so much more humiliating to have waited for a forcible
它 会 有 到过 所以 很多 更多的 羞辱 到 有 等待 为了 一个 强制的
[ɪ'dʒektmənt] .
ejectment .
喷射 .

如果等到被强行驱逐，那才更屈辱。

" [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['lʌndən] .
" And I promised to accompany her to London .
" 和 我 承诺 到 陪伴 她 到 伦敦 .

“我答应陪她去伦敦。”

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['mɪsɪz] . [hɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bi'daizɪnd] ['buːdwɑːr] , [bluː] [sɪlk] ['hæŋgɪŋz] ['elɪgəntli]
Mrs . Hill had a pretty little bedizened boudoir , blue silk hangings elegantly
太太 . 爬坡道 有 一个 漂亮的 小的 涂漆的 闺房 , 蓝色的 丝绸 绞刑 优雅地
[fes'tuːnd] [wɪð; wɪθ][bɜːrd]['keɪdʒɪz] ;
festooned with bird cages ;
装饰 和 鸟 笼子 ;

希尔太太有一个精致的小闺房，蓝色丝绸挂毯上优雅地装饰着鸟笼；

[kaʊtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'væn] [fɔːr; fər][ɪts] ['mɪstrəsɪz] [dɔːgz][ænd; ənd][kæts] ;
couches and divans for its mistress's dogs and cats ;
沙发 和 沙发 为了 它是 情妇的 狗 和 猫 ;

为女主人家的猫狗准备的沙发和长椅；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sper] [siːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] [huː] [maɪt] ['ventʃər] [ɪn][æt; ət] ['eni] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
with a spare seat for a friend who might venture in at any time for a
和 一个 空闲的 座位 为了 一个 朋友 WHO 可能 风险投资 在 在 任何 时间 为了 一个
[dɪʃ] [ʌv; əv] ['praɪvət] [tʃɪt] - [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
dish of private chit - chat with the lady of the Hall .
盘子 的 私人的 纸条 - 聊天 和 这 女士 的 这 大厅 .

还留了一个空位，供朋友随时进来与大厅女主人私下闲聊。

['ɪntuː] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [drɔːn] [baɪ]['mɪsɪz] . [hɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər]
Into this apartment I was confidentially drawn by Mrs . Hill on the morning after
进入 这 公寓 我 曾是 保密 绘制 经过 太太 . 爬坡道 在 这 早晨 后
[maɪ] ['muːnlaɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ,
my moonlight conversation with John ,
我的 月光 对话 和 约翰 ,

在与约翰月光下交谈后的第二天早上，希尔太太悄悄地把我拉进了这间公寓。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['hevi] [aɪz] [ænd; ənd]['hektɪk] [tʃiːks] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːsi] [tʌŋ] [ɪn] [rɪ'zɜːrv]

as	with	heavy	eyes	and	hectic	cheeks	,	but	with	a	saucy	tongue	in	reserve
作为	和	重的	眼睛	和	忙碌的	脸颊	,	但	和	一个	风骚的	舌头	在	预订

, ['speʃəli] ['ʃaːpənd] ,

,	specially	sharpened	,
,	特别	锋利	,

仿佛双眼沉重，脸颊泛红，但嘴里却藏着一张伶俐的嘴，而且这张嘴还经过了特别的打磨。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪn] [held] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ænd; ənd][noʊ]

and	a	chin	held	at	the	extreme	angle	of	self	-	complacency	and	no
和	一个	下巴	握住	在	这	极端	角度	的	自己	-	自满	和	不

[ˌtɑːlə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrəns] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ,

toleration	of	interference	from	others	,
容忍	的	干涉	从	其他的	,

下巴微微抬起，姿态极度自满，丝毫不容许他人干涉。

[aɪ][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [daʊn] - [sterz] [tuː; tə][pʊt][maɪ] ['meləŋkɑːli] ['fɪŋgər][æz; əz]['juːʒuəl]['ɪntuː]

I	was	sailing	majestically	down	-	stairs	to	put	my	melancholy	finger	as	usual	into
我	曾是	帆船	雄伟地	向下	-	楼梯	到	放	我的	忧郁	手指	作为	通常	进入

[ðə; ði][paɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd]['pɑːstaɪmz][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .

the	pie	of	the	pleasures	and	pastimes	of	the	day	.
这	馅饼	的	这	快乐	和	消遣	的	这	天	.

我像往常一样，神气十足地走下楼，带着一丝忧郁，想要分一杯羹，享受一天的乐趣和消遣。

" [kʌm] [ɪn] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [mɪ'stɪriəsli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪp] ,

"	Come	in	,	my	dear	,	"	she	said	mysteriously	,	with	her	finger	to	her	lip	,
"	来	在	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	神秘地	,	和	她	手指	到	她	唇	,

“进来吧，亲爱的，”她神秘兮兮地说，手指放在嘴唇上。

['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][fæt] [feɪs] [gʊd] - [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər]

nodding	her	little	fat	face	good	-	humouredly	at	me	,	and	making	all	her
点头	她	小的	胖的	脸	好的	-	幽默地	在	我	,	和	制作	全部	她

['lɪt(ə)l] [kəːlz] [ʃeɪk] .

little	curls	shake	.
小的	卷发	摇	.

她用她那胖乎乎的小脸愉快地点了点头，让她的小卷发也跟着抖动起来。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [seɪf] ['pɜːrs(ə)n] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]

"	I	think	you	are	a	very	safe	person	,	my	love	,	and	,	besides	,	so	fond	of
"	我	思考	你	是	一个	非常	安全的	人	,	我的	爱	,	和	,	除了	,	所以	喜爱	的

['reɪtʃəl] .

Rachel	.
瑞秋	.

“我认为你是一个非常可靠的人，我的爱人，而且，你还那么喜欢瑞秋。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [nuːz] , ['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] ,

I	would	not	trouble	you	with	my	news	,	only	that	it	is	a	secret	,
我	会	不是	麻烦	你	和	我的	消息	,	仅有的	那	它	是	一个	秘密	,

我不想用我的消息打扰你，只能说这是个秘密。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['siːkrət][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ]['nevər] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm]

and	a	secret	is	a	thing	that	I	never	could	endure	for	any	length	of	time
和	一个	秘密	是	一个	事物	那	我	绝不	可以	忍受	为了	任何	长度	的	时间

[wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [ɑːn] [hɪ'sterɪks] .

without	bringing	on	hysterics	.
没有	带来	在	癔症	.

而秘密，对我来说是绝对无法忍受的，只要稍微一说，我就会歇斯底里。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv][maɪ] ['dɑːliŋz] , [aɪ] [noʊ] .

You	are	not	fond	of	my	darlings	,	I	know	.
你	是	不是	喜爱	的	我的	亲爱的们	,	我	知道	.

我知道你并不喜欢我的宝贝们。

[ðer; ðər] , [wiː; wi] [wɪl] [send] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈnɔɪziːəst] .

There	,	we	will	send	away	the	noisiest	.
那里	,	我们	将要	发送	离开	这	最吵闹的	.

在那里，我们会把最吵闹的人遣走。

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [hɪl] [ˌhɪrəˈpɑːn] [ˈtʌmbld] [sʌm; səm][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈflʌfi] [ˈbɑːdɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	Mrs	.	Hill	hereupon	tumbled	some	half	-	dozen	fluffy	bodies	out	of	the
"	和	太太	.	爬坡道	于是	翻滚	一些	一半	-	打	蓬松的	身体	出去	的	这

[ˈwɪndoʊ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [vəˈrændə] [bɪˈloʊ] ,

window	on	to	the	verandah	below	,
窗户	在	到	这	阳台	以下	,

于是，希尔太太把大约六个毛茸茸的小家伙从窗户扔到了下面的阳台上。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈwægɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [kəuˈketɪŋ]

and	stood	for	the	next	few	moments	wagging	her	head	and	coquetting
和	站立	为了	这	下一个	很少	时刻	摇尾巴	她	头	和	卖弄风情

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪl] - [ˈtempərd] [ˈlɪt(ə)l] [bruːts] ,

down	at	the	ill	-	tempered	little	brutes	,
向下	在	这	患病的	-	淬火	小的	野蛮人	,

接下来的几分钟里，她一边摇头晃脑，一边娇媚地俯视着那几个脾气暴躁的小家伙。

[huː] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [skauld] [ðer; ðər] [rɪˈzentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsrɪˈspektf(ə)l] [ˈtriːtmənt] [ðeɪ]

who	whined	and	scowled	their	resentment	of	the	disrespectful	treatment	they
WHO	抱怨	和	皱着眉头	他们的	怨恨	的	这	不尊重	治疗	他们

[hæd; həd] [rɪˈsiːvd] .

had	received	.
有	已收到	.

他们抱怨着，怒目而视，表达了对所受到的不尊重待遇的不满。

" [hoʊ] , [maɪ] [ˈbjuːtiːz] ! [rʌn] , [skɪp] , [dʒʌmp] ! " [kraɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈθroʊɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][fæt]

"	Ho	,	my	beauties	!	run	,	skip	,	jump	!	"	cried	the	lady	,	throwing	up	her	little	fat
"	何	,	我的	美女	!	跑步	,	跳过	,	跳	!	"	哭	这	女士	,	投掷	向上	她	小的	胖的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

“嚯，我的美人儿们！跑，跳，蹦！”那位女士喊道，同时举起她胖乎乎的小胳膊。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz] , [ˈroʊlɪŋ] [ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [læst] , [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n]

And	the	dogs	,	rolling	their	bodies	away	into	the	sun	at	last	,	her	attention
和	这	狗	,	滚动	他们的	身体	离开	进入	这	太阳	在	最后的	,	她	注意力

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

returned	to	me	.
返回	到	我	.

狗狗们终于滚到阳光下，她的注意力又回到了我身上。

" [aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

"	I	must	first	tell	you	,	my	love	,	"	said	she	,	drawing	a	letter	from	her
"	我	必须	第一的	告诉	你	,	我的	爱	,	"	说	她	,	绘画	一个	信	从	她

[ˈpɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

“亲爱的，我必须先告诉你，”她说着，从口袋里掏出一封信。

[ænd; ənd] [ˈsmuːðɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,

and	smoothing	it	open	on	her	knee	,
和	平滑	它	打开	在	她	膝盖	,

然后把它抚平放在膝盖上，

" [aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [kən'faɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [strɪkt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['reɪtʃəl] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd]

"	I	must	first	confide	to	you	in	strict	secresy	that	our	dear	Rachel	is	engaged
"	我	必须	第一的	信任	到	你	在	严格的	保密	那	我们的	亲爱的	瑞秋	是	已订婚的

[tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

to	be	married	.
到	是	已婚	.

“我必须先郑重地向你透露一个秘密：我们亲爱的瑞秋已经订婚了。”

" [hɪr] [ðə; ði] [ɪk'stætɪk] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːrdz] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] ['klaɪmæks]

"	Here	the	ecstatic	fury	of	the	singing	-	birds	reached	such	a	deafening	climax
"	这里	这	欣喜若狂	愤怒	的	这	歌唱	-	鸟类	达到	这样的	一个	震耳欲聋	高潮

[ðæt] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pɔːz] [ɪn][hɜːr; hər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

that	their	mistress	was	obliged	to	pause	in	her	communication	,
那	他们的	情妇	曾是	有义务	到	暂停	在	她	沟通	,

“此时，鸟儿们欣喜若狂的鸣叫声达到了震耳欲聋的高潮，以至于它们的女主人不得不停止与它们的交流。”

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['drɑːpɪŋ] [ɪk'stɪŋgwɪʃəz] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] ['mʌzlɪn] ['oʊvər]

and	to	go	round	the	room	dropping	extinguishers	of	silk	and	muslin	over
和	到	去	圆形的	这	房间	下降	灭火器	的	丝绸	和	细棉布	超过

[ðə; ði]['keɪdʒɪz] .

the	cages	.
这	笼子	.

然后绕着房间走一圈，把丝绸和棉布制成的灭火器扔到笼子上。

" [wen] [ðə; ði][paɪ][wʌz; wəz]['oʊpənd][ðə; ði][bɜːrdz][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] , " [θɔːt] [aɪ] ,

"	When	the	pie	was	opened	the	birds	began	to	sing	,	"	thought	I	,
"	什么时候	这	馅饼	曾是	打开	这	鸟类	开始	到	唱歌	,	"	想法	我	,

“馅饼打开时，鸟儿们就开始歌唱了，”我想。

[ðə; ði][paɪ] ['biːɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hɪlz] ['bʌdʒɪt] ,

the	pie	being	Mrs	.	Hill's	budget	,
这	馅饼	存在	太太	.	丘陵	预算	,

这里说的“馅饼”指的是希尔太太的预算。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [dʒɑːn][mʌst; məst][hæv; həv][sæt] [ʌp] ['veri] [leɪt]

and	I	had	also	time	to	consider	that	John	must	have	sat	up	very	late
和	我	有	还	时间	到	考虑	那	约翰	必须	有	卫星	向上	非常	晚的

[læst] [naɪt] ,

last	night	,
最后的	夜晚	,

我还有时间想到，约翰昨晚肯定熬夜到很晚。

[ɔːr] ['rɪzn] ['veri] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə][hæv; həv] ['mætərz] [ɔːl'redi] [soʊ] ['veri] ['hæpɪli] [mə'tʃʊrd] .

or	risen	very	early	this	morning	,	to	have	matters	already	so	very	happily	matured	.
或者	升起	非常	早期的	这	早晨	,	到	有	事情	已经	所以	非常	快乐地	成熟的	.

或者今天早上很早就起床了，这样事情就已经圆满解决了。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [greɪs] [wʊd] [maɪnd] ['trævəlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] ['suːnər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [neɪmd] ,

"	I	wonder	if	Grace	would	mind	travelling	a	day	sooner	than	she	named	,
"	我	想知道	如果	优雅	会	头脑	旅行	一个	天	很快	比	她	命名	,

“我想知道格蕾丝是否介意比她原定的日期提前一天出行。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [θɔːt] [ðæt] [went] ['wɪzɪŋ] [θruː] [maɪ] [hed] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . [hɪl] [kʊd; kəd]

"	was	the	third	thought	that	went	whizzing	through	my	head	before	Mrs	.	Hill	could
"	曾是	这	第三	想法	那	去	呼啸	通过	我的	头	前	太太	.	爬坡道	可以

[proʊ'siːd] ['eni] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

proceed	any	further	with	the	news	that	she	had	in	store	for	me	.
继续	任何	更远	和	这	消息	那	她	有	在	店铺	为了	我	.

“这是我脑海中闪过的第三个念头，当时希尔太太还没来得及继续告诉我她要告诉我的消息。”

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hɪl] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['destɪnd] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] ,

"	Yes	,	"	said	Mrs	.	Hill	,	"	it	is	true	that	we	are	destined	to	lose	her	,
"	是的	,	"	说	太太	.	爬坡道	,	"	它	是	真的	那	我们	是	注定	到	失去	她	,

“是的，”希尔太太说，“我们注定要失去她，这是真的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə] [lʊk] [soʊ]

and	it	is	very	kind	and	sympathising	of	you	,	my	dear	,	to	look	so
和	它	是	非常	种类	和	同情的	的	你	,	我的	亲爱的	,	到	看	所以

['mɪzrəb(ə)l] .

miserable	.
悲惨的	.

亲爱的，你看上去如此悲伤，真是太善良、太体贴了。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] — [aɪ] ,

You	can	readily	imagine	how	I	shall	suffer	—	I	,
你	能	容易	想象	如何	我	将	遭受	—	我	,

你可以很容易地想象我将遭受怎样的痛苦——我，

[huː] [hæv; həv] [lʌvd] [ðæt] [gɜːrl][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ten] [taɪmz] ['oʊvər][hɜːr; hər]

who	have	loved	that	girl	far	more	than	if	I	had	been	ten	times	over	her
WHO	有	喜爱	那	女孩	远的	更多的	比	如果	我	有	到过	十	时代	超过	她

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

我对那个女孩的爱，远胜过我对她母亲的十倍。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	And	the	little	lady	wiped	her	eyes	.
"	和	这	小的	女士	擦拭	她	眼睛	.

“那位小妇人擦了擦眼睛。”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] .

"	I	told	you	,	my	dear	,	that	the	matter	is	a	secret	.
"	我	讲述	你	,	我的	亲爱的	,	那	这	事情	是	一个	秘密	.

“我告诉过你，亲爱的，这件事是秘密。”

[oʊld][sɜːr] ['ɑːrθər] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðər] ['leɪdi] ,

Old	Sir	Arthur	wants	his	son	to	marry	another	lady	,
老的	先生	亚瑟	想要	他的	儿子	到	结婚	其他	女士	,

老亚瑟爵士希望他的儿子娶另一位女士。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] ['noʊb(ə)l] ['kænɑːt] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kən'sent] .

and	Arthur	Noble	cannot	marry	without	his	father's	consent	.
和	亚瑟	高贵	不能	结婚	没有	他的	父亲的	同意	.

亚瑟·诺布尔没有父亲的同意是不能结婚的。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] , ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] ['betər] [deɪz] .

But	,	in	the	meantime	,	the	children	are	engaged	,	hoping	for	better	days	.
但	,	在	这	与此同时	,	这	孩子们	是	已订婚的	,	希望	为了	更好的	天	.

但与此同时，孩子们也在积极参与，期盼着更好的日子到来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] ['feloʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ðɪs]

And	now	there	is	a	letter	from	the	dear	fellow	saying	he	will	be	here	this
和	现在	那里	是	一个	信	从	这	亲爱的	同伴	说	他	将要	是	这里	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

现在，这位亲爱的朋友来信说他今晚会到这里。

['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə] [tel] ['reɪtʃəl] , [æz; əz][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] .

Only	I	am	not	to	tell	Rachel	,	as	he	wants	to	surprise	her	.
仅有的	我	是	不是	到	告诉	瑞秋	,	作为	他	想要	到	惊喜	她	.

但我不能告诉瑞秋，因为他想给她一个惊喜。

[juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [maɪ]['kaʊns(ə)l] , [mɪs] ['dækə] ?

You	will	keep	my	counsel	,	Miss	Dacre	?
你	将要	保持	我的	法律顾问	,	错过	达克	?

你会听从我的建议吗，达克小姐?

" [aɪ] ['mɝːmɝd] , " [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ]

"	I	murmured	,	"	Oh	,	certainly	;	"	but	the	things	in	the	room	were	swimming
"	我	低声说道	,	"	哦	,	当然	;	"	但	这	事物	在	这	房间	是	游泳

[ə'baʊt] ['streɪndʒli] ,

about	strangely	,
关于	奇怪的	,

我低声说道："哦，当然;"但房间里的东西却以一种奇怪的方式游动着。

[ænd; ənd][maɪ] [wɪts] [wɜːr; wər] [ə'streɪ] .

and	my	wits	were	astray	.
和	我的	智慧	是	误入歧途	.

我当时神志不清。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ([aɪ] [fiːl] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] ['θɜːrəli]) ,

"	And	do	you	know	,	my	dear	(	I	feel	I	can	trust	you	thoroughly	)	,
"	和	做	你	知道	,	我的	亲爱的	(	我	感觉	我	能	相信	你	彻底	)	,

"你知道吗，亲爱的（我觉得我可以完全信任你)，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] [glæd][ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] .

do	you	know	I	am	exceedingly	glad	of	this	for	many	reasons	.
做	你	知道	我	是	非常	高兴的	的	这	为了	许多	原因	.

你知道吗，我为此感到无比高兴，原因有很多。

[aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [pʊr] [jʌŋ] - !

I	have	noticed	poor	young	Hollingford	!
我	有	注意到	贫穷的	年轻的	-	!

我注意到可怜的霍林福德!

['reɪtʃəl] [ɪz][æn; ən] [ə'træktɪv] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnkən'sɪdərət] .

Rachel	is	an	attractive	creature	,	and	I	fear	a	little	inconsiderate	.
瑞秋	是	一个	吸引人的	生物	,	和	我	害怕	一个	小的	不体贴	.

瑞秋是个很有魅力的姑娘，但我担心她有点不体贴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['bjuːti] [mʌst; məst][biː; bi][ɪk'skjuːzd] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]

But	the	queen	of	beauty	must	be	excused	,	my	dear	,	and	she	is	a
但	这	女王	的	美丽	必须	是	已原谅	,	我的	亲爱的	,	和	她	是	一个

[kwiːn] , ['aʊər; ɑːr] ['reɪtʃəl] .

queen	,	our	Rachel	.
女王	,	我们的	瑞秋	.

但是，亲爱的，这位美貌皇后必须被原谅，她是一位真正的皇后，我们的瑞秋。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [help] [ðə; ði] [mɔθs] ['getɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [kæn; kən][wiː; wi] ?

We	cannot	help	the	moths	getting	round	the	candle	,	can	we	?
我们	不能	帮助	这	蛾子	获得	圆形的	这	蜡烛	,	能	我们	?

我们无法阻止飞蛾围绕蜡烛飞舞，对吧?

" ['æftər] [ðɪs] [aɪ] ['kɜːrtsi] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

"	After	this	I	curtsied	,	and	made	my	escape	as	quickly	as	possible	.
"	后	这	我	屈膝礼	,	和	制成	我的	逃脱	作为	迅速地	作为	可能的	.

"之后我行了个屈膝礼，然后尽快逃走了。"

" [pʊr] [jʌŋ] - !

"	Poor	young	Hollingford	!
"	贫穷的	年轻的	-	!

可怜的霍林福德!

[oʊ] , [dʒɑːn] , [dʒɑːn] !
Oh , John , John !
哦 , 约翰 , 约翰 !

哦，约翰，约翰！

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [jɔːr'self] [soʊ] [loʊ] [æz; əz] [ðɪs] ?
why have you brought yourself so low as this ?
为什么 有 你 带来 你自己 所以 低的 作为 这 ?

你为何要自甘堕落到如此地步?

" [aɪ] [kraɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ['tʃimniz] .
" I cried across the wood to the farm chimneys .
" 我 哭 穿过 这 木头 到 这 农场 烟囱 .

“我隔着树林哭着走向农场的烟囱。”

[maɪ] ['tʃɪldrən] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [oʊld] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,
My children , there is a rambling old garden at the back of the hall ,
我的 孩子们 , 那里 是 一个 漫无边际 老的 花园 在 这 后退 的 这 大厅 ,

孩子们，大厅后面有一个古老的、错综复杂的花园。

[ə; eɪ][spɑːt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] ['nevər] [liːvz] .
a spot which the sun never leaves .
一个 点 哪个 这 太阳 绝不 树叶 .

一个阳光永不离开的地方。

[waɪld] ['tæŋglz] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [fɔːl] [naʊ] [æz; əz] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [pæðz] ,
Wild tangles of shadow fall now as then on the paths ,
荒野 缠结 的 阴影 落下 现在 作为 然后 在 这 路径 ,

如同往昔，斑驳的阴影笼罩着小路。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɑːrld] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [mɔːs] - ['iːtn] ['æp(ə)l] - [triːz] .
from the gnarled branches of moss - eaten apple - trees .
从 这 盘根错节的 分支 的 苔藓 - 吃 苹果 - 树木 .

从长满苔藓的苹果树虬曲的枝干上长出来的。

[ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [fruːt] , ['blʌʃɪŋ] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] [plʌmz] , ['jeloʊ] [ænd; ənd] [træns'pærənt]
In the season of fruit , blushing peaches and plums , yellow and transparent
在 这 季节 的 水果 , 脸红 桃子 和 李子 , 黄色的 和 透明的
[æz; əz] ['hʌni] ,
as honey ,
作为 蜂蜜 ,

水果成熟的季节，桃子和李子泛着红晕，金黄透明，像蜂蜜一样。

[hʌŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['eɪnʃənt] ['laɪkən] - ['kʌvərd] [wɔːlz] .
hung from its ancient lichen - covered walls .
悬挂 从 它是 古老的 地衣 - 涵盖 墙壁 .

悬挂在它那布满地衣的古老墙壁上。

['ræzberi] [b'ræmblz] , [bɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ræŋks][baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['krɪmz(ə)n]
Raspberry brambles , borne out of their ranks by the weight of their crimson
覆盆子 荆棘 , 出生 出去 的 他们的 排名 经过 这 重量 的 他们的 赤红
['beriz] ,
berries ,
浆果 ,

树莓荆棘，被鲜红的浆果压得从枝头摇曳而出，

[streɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] .
strayed across the path .
迷路了 穿过 这 小路 .

误入了小路。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [biː] - [haɪvz] [reɪndʒd] [ə'genst] [ðə; ði]['faɪəri] ['kriːpər] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr] - [end] [wɔːl] ,

There	were	bee	-	hives	ranged	against	the	fiery	creeper	on	the	far	-	end	wall	,
那里	是	蜜蜂	-	麻疹	范围	反对	这	火热	苦力怕	在	这	远的	-	结尾	墙	,

远处的墙上，一排排蜂箱依偎着火红的藤蔓。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] [meɪd] [ə; eɪ] ['draʊzi] ['ætməsfɪr] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

and	the	booming	of	the	bees	made	a	drowsy	atmosphere	in	the	place	.
和	这	蓬勃发展	的	这	蜜蜂	制成	一个	昏昏欲睡	气氛	在	这	地方	.

蜜蜂嗡嗡的叫声使这里弥漫着昏昏欲睡的气氛。

[ðɪs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [stɑːks] [ænd; ənd] ['wɔːlflaʊər] ,

This	,	together	with	the	odour	of	stocks	and	wallflowers	,
这	,	一起	和	这	气味	的	股票	和	壁花	,

这，再加上紫罗兰和紫罗兰的气味，

[wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəsli] [pər'siːvd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][jʊr; jər][hænd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

was	deliciously	perceived	as	soon	as	your	hand	lifted	the	latch	of	the	little
曾是	美味	感知	作为	很快	作为	你的	手	抬起	这	闩锁	的	这	小的

[griːn] [dɔːr] ,

green	door	,
绿色的	门	,

当你的手抬起那扇绿色小门的门闩时，那种美妙的感觉立刻涌上心头。

[ænd; ənd] [rɪ'gretfəli] [mɪst] [wen] [juː; jʊ] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

and	regretfully	missed	when	you	closed	it	behind	you	.
和	遗憾的是	错过	什么时候	你	关闭	它	在后面	你	.

可惜的是，你关门的时候我没注意到。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .

You	know	it	,	my	children	.
你	知道	它	,	我的	孩子们	.

你们知道的，孩子们。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hoʊmli] [rɪ'triːt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['gaːdnz]

I	need	not	tell	you	that	it	is	a	homely	retreat	compared	with	the	other	gardens
我	需要	不是	告诉	你	那	它	是	一个	家常的	撤退	比较的	和	这	其他	花园

[nɪr] ,

near	,
靠近	,

无需赘言，与附近的其它花园相比，这里是一个温馨舒适的休憩之所。

['kɔːstli] , ['kjʊriəs] , [ænd; ənd] [prɪm] , [wer] [ðə; ði] [bedz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ɪ'nɔːrməs] ['bukeiz] [drɑːpt] [ɑːn]

costly	,	curious	,	and	prim	,	where	the	beds	are	like	enormous	bouquets	dropped	on
昂贵	,	好奇的	,	和	原始	,	在哪里	这	床	是	喜欢	巨大的	花束	掉落	在

[ðə; ði] [græs] ,

the	grass	,
这	草	,

昂贵、奇特、拘谨，花坛就像散落在草地上的巨大花束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] ['flaʊər] [ɪz] ['suːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪts] ['neɪbər] .

and	the	complexion	of	every	flower	is	suited	with	that	of	its	neighbour	.
和	这	肤色	的	每一个	花	是	适合	和	那	的	它是	邻居	.

每朵花的颜色都与其邻近的花朵相协调。

[bʌt; bət] [ðɪs] [oʊld] ['gaːrdn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [fɔːr; fər] [ɪts] [ʌn'feɪlɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [ɪts]

But	this	old	garden	was	always	a	favourite	,	for	its	unfailing	sunshine	,	its
但	这	老的	花园	曾是	总是	一个	最喜欢的	,	为了	它是	永不失败	阳光	,	它是

['mɜːrmərəs] [rɪ'poʊz] ,

murmurous	repose	,
低语	休息	,

但这座古老的花园一直是人们最喜欢的，因为它阳光充足，环境宁静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈfreɪʃɪŋ] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ɪts][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈəudəz] .

and	the	refreshing	fragrance	of	its	old	-	fashioned	odours	.
和	这	令人耳目一新	香味	的	它是	老的	-	造型	气味	.

以及它那令人耳目一新的老式香气。

[wel] , [maɪ] [dɪrz] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [aɪ] [steɪd] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,

Well	,	my	dears	,	all	day	long	I	stayed	in	my	room	,
出色地	,	我的	亲爱的们	,	全部	天	长的	我	入住	在	我的	房间	,

亲爱的们，我今天一整天都待在房间里。

[ˈfaɪtɪŋ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

fighting	a	battle	of	sorrow	and	passion	,
斗争	一个	战斗	的	悲哀	和	热情	,

在悲伤与激情之间进行着一场搏斗，

[ænd; ənd] [wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [goʊ] [daʊn]

and	when	evening	came	I	stood	at	the	window	and	saw	the	sun	go	down
和	什么时候	晚上	来了	我	站立	在	这	窗户	和	锯	这	太阳	去	向下

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdn] .

behind	the	trees	of	the	old	garden	.
在后面	这	树木	的	这	老的	花园	.

傍晚时分，我站在窗边，看着太阳落到老花园的树后。

[aɪ] [bɪˈθɔːt] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ɪts] ['suːðɪŋ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] , [ænd; ənd][fled] [əˈweɪ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	bethought	me	of	its	soothing	sights	and	sounds	,	and	fled	away	to	it	,
我	思考	我	的	它是	舒缓	景点	和	声音	,	和	逃亡	离开	到	它	,

我想起了那里令人心旷神怡的景色和声音，于是逃到了那里。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] .

as	to	a	sanctuary	.
作为	到	一个	避难所	.

至于避难所。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɑːrbər] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['liliz] .

There	is	an	arbour	under	the	wall	,	in	the	midst	of	a	bed	of	lilies	.
那里	是	一个	乔木	在下面	这	墙	,	在	这	中间	的	一个	床	的	百合花	.

墙下有一个凉亭，周围环绕着一片睡莲。

[aɪ][hɪd][maɪˈself][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪli] - [kʌps] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌnset] [laɪt] ,

I	hid	myself	there	,	and	looked	out	on	the	lily	-	cups	brimming	with	sunset	light	,
我	隐藏	我	那里	,	和	看起来	出去	在	这	百合	-	杯子	充满	和	日落	光	,

我躲在那里，眺望着夕阳余晖洒满的百合花杯。

[ɑːn][ðə; ði] ['daɪvɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ,

on	the	diving	up	and	down	of	the	birds	,
在	这	潜水	向上	和	向下	的	这	鸟类	,

鸟儿们俯冲盘旋，

[ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [klaʊdz] [træns'fɪkst] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] .

on	the	little	golden	clouds	transfixed	in	the	glory	of	the	heavens	.
在	这	小的	金的	云	呆若木鸡	在	这	荣耀	的	这	天	.

在金色的小云朵上，凝视着苍穹的荣光。

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [briːðd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [fɔːr] [haɪ] [wɔːlz] [bʌt; bət][maɪˈself] ,

Not	a	soul	breathed	within	the	four	high	walls	but	myself	,
不是	一个	灵魂	呼吸	之内	这	四	高的	墙壁	但	我	,

四面高墙之内，除了我之外，没有一个人呼吸。

[tɪl] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [dɔːr] [klɪkt] ,

till	the	latch	of	the	little	green	door	clicked	,
直到	这	闩锁	的	这	小的	绿色的	门	点击	,

直到绿色小门的门闩咔哒一声扣上。

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['haɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [pæθ] [bʌt; bət] ['reɪtʃəl] ,

and	who	should	come	hieing	along	the	path	but	Rachel	,
和	WHO	应该	来	希廷	沿着	这	小路	但	瑞秋	,

而沿着小路飞奔而来的，竟然是瑞秋!

[hɜːr; hər] [waɪt] ['iːvnɪŋ] [dres] [tʌkt] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pɑːt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

her	white	evening	dress	tucked	to	one	side	,	and	a	watering	-	pot	in	her	hand	.
她	白色的	晚上	裙子	塞进去	到	一	边	,	和	一个	浇水	-	锅	在	她	手	.

她将白色晚礼服撩到一边，手里拿着一个浇水壶。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['kɔːrnər] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːrdn] ,

She	had	a	favourite	corner	in	this	garden	,
她	有	一个	最喜欢的	角落	在	这	花园	,

她在这个花园里有个最喜欢的角落。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [tuː; tə] [tend] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .

which	it	was	her	pleasure	to	tend	with	her	own	hands	.
哪个	它	曾是	她	乐趣	到	趋向	和	她	自己的	双手	.

她很乐意亲手照料它们。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [plænts] [wɜːr; wər] [θəːstɪŋ] .

The	sun	was	down	,	and	the	plants	were	thirsting	.
这	太阳	曾是	向下	,	和	这	植物	是	口渴	.

太阳落山了，植物们也渴了。

['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [tuː; tə] [ɔːl] : [kaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['deɪziz] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [kaɪnd] [tuː; tə] [dʒɑːn] ,

Rachel	was	kind	to	all	:	kind	to	the	daisies	and	me	,	kind	to	John	,
瑞秋	曾是	种类	到	全部	:	种类	到	这	雏菊	和	我	,	种类	到	约翰	,

瑞秋对每个人都很友善：对雏菊和我都很友善，对约翰也很友善。

[kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] , ['ɑːrθər] ['noʊb(ə)l] ([aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [feɪld] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [neɪm]) ,

kind	to	her	betrothed	,	Arthur	Noble	(	I	had	not	failed	to	pick	up	the	name	)	,
种类	到	她	未婚妻	,	亚瑟	高贵	(	我	有	不是	失败的	到	挑选	向上	这	姓名	)	,

她对未婚夫亚瑟·诺布尔（我当然记住了这个名字）很友善。

[huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] .

who	was	coming	this	evening	to	surprise	her	.
WHO	曾是	未来	这	晚上	到	惊喜	她	.

今晚会有人来给她一个惊喜。

[wen] [ænd; ənd] [ɪn] [wʌt] ['kɔːrnər] [wʊd] [ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [end] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [bɪ'gɪn] ?

When	and	in	what	corner	would	the	kindness	end	and	cruelty	begin	?
什么时候	和	在	什么	角落	会	这	仁慈	结尾	和	残酷	开始	?

何时何地，善良会结束，残酷会开始?

['wɑtʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [rent] [skriːn] [ʌv; əv] ['tæŋg(ə)ld] ['flaʊərz] ,

Watching	through	a	rent	screen	of	tangled	flowers	,
观看	通过	一个	租	屏幕	的	纠缠不清	花朵	,

透过一片缠绕着花朵的破旧屏风向外看去，

[ðə; ðɪ] [fer] ['ʃeɪpli] ['fɪgjər] ['flɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['æftər] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sʌnset] ,

the	fair	shapely	figure	flitting	and	swaying	in	the	after	glory	of	the	sunset	,
这	公平的	优美	数字	飞掠	和	摇晃	在	这	后	荣耀	的	这	日落	,

夕阳余晖中，一个优美的身影轻盈摇曳。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	wondered	about	it	all	.
我	想知道	关于	它	全部	.

我对这一切都感到好奇。

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][ækt] [wen] [hɜːr; hər] ['ʌðər] ['lʌvər] [ə'raɪvd] ?

How	would	she	act	when	her	other	lover	arrived	?
如何	会	她	行为	什么时候	她	其他	情人	到达的	?

当她的另一个情人到来时，她会作何反应?

[wʊd] [ʃiː; ʃi][tɜːrn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [lɪvd] [sʌtʃ] [pə'θetɪk] [truːθ] , [fɜːrst][ɑːn][wʌn] ,

Would	she	turn	her	face	,	in	which	lived	such	pathetic	truth	,	first	on	one	,
会	她	转动	她	脸	,	在	哪个	居住地	这样的	可怜的	真相	,	第一的	在	一	,

她会转过脸去吗? 那张脸上写满了如此悲惨的真相，首先是对一个人?

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ðiː] ['ʌðər] ?

and	then	on	the	other	?
和	然后	在	这	其他	?

然后另一边呢?

[wʊd] [ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [gɪv] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ðiː][dɑːrk][tuː; tə] [iːtʃ] ,

Would	she	for	a	time	give	a	hand	in	the	dark	to	each	,
会	她	为了	一个	时间	给	一个	手	在	这	黑暗的	到	每个	,

她是否会在黑暗中暂时向每个人伸出援手?

['lækɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [flɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər]['evər]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [dɪ'kler] [æt; ət]

lacking	courage	to	fling	love	for	ever	over	her	shoulder	,	and	declare	at
缺乏	勇气	到	一扔	爱	为了	曾经	超过	她	肩膀	,	和	宣布	在

[wʌns][fɔːr; fər][ðə; ðiː][wɜːrld] ?

once	for	the	world	?
一次	为了	这	世界	?

她是不是缺乏勇气将永远的爱抛在身后，并立即向全世界宣告?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnɪstli] [dɪs'mɪs] [dʒɑːn] , [kən'fesɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɜːr; hər] [pæθ] ?

Would	she	honestly	dismiss	John	,	confessing	that	she	had	chosen	her	path	?
会	她	诚实地	解雇	约翰	,	坦白	那	她	有	选定	她	小路	?

她会真心实意地拒绝约翰，坦白说她已经选择了自己的道路吗?

[ɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['breɪvli] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'hoʊli] ,

or	would	she	bravely	destroy	that	which	was	unholy	,
或者	会	她	勇敢地	破坏	那	哪个	曾是	不圣洁的	,

或者她会勇敢地摧毁那些不洁之物吗?

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː][wɜːrld] ?

and	give	her	hand	to	him	before	the	world	?
和	给	她	手	到	他	前	这	世界	?

在全世界面前将她的手交给他?

['kɔntempleɪtɪŋ] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [swel] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]

Contemplating	this	possibility	,	I	felt	my	heart	swell	with	something	that	was	not
沉思	这	可能性	,	我	毛毡	我的	心	膨胀	和	某物	那	曾是	不是

['selfɪʃnəs] ;

selfishness	;
自私	;

想到这种可能性，我的心中涌起一股并非自私的情绪;

[ænd; ənd][aɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn][ðə; ðiː] [er] [fɔːr; fər][dʒɑːn] .

and	I	built	a	palace	in	the	air	for	John	.
和	我	建造	一个	宫殿	在	这	空气	为了	约翰	.

我为约翰在空中建造了一座宫殿。

['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr] [klɪk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['staːtiŋ] , [lʊkt] ,

Having	**done**	**so**	**,**	**I**	**heard**	**the**	**garden**	**door**	**click**	**again**	**,**	**and**	**starting**	**,**	**looked**	**,**
拥有	完毕	所以	,	我	听到	这	花园	门	点击	再次	,	和	开始	,	看起来	,

照做了，我又听到花园门咔哒一声响，于是转过身，望去，

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [dʒɑːn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt]

expecting	**to**	**see**	**John**	**coming**	**in**	**to**	**take**	**possession**	**of**	**his**	**palace**	**on**	**the**	**instant**
期待	到	看	约翰	未来	在	到	拿	拥有	的	他的	宫殿	在	这	立即的

.

:

.

期待着约翰立刻前来接管他的宫殿。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

A	**man**	**came**	**in**	**,**	**but**	**he**	**was**	**a**	**stranger**	**.**
一个	男人	来了	在	,	但	他	曾是	一个	陌生人	.

进来一个人，但他是个陌生人。

[hiː; hi] [tʊk] [fɜːrst][wʌn] [pæθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,

He	**took**	**first**	**one**	**path**	**,**	**and**	**then**	**another**	**,**
他	采取	第一的	一	小路	,	和	然后	其他	,

他先走了一条路，然后又走了另一条路。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

and	**glanced**	**about**	**him**	**with**	**eyes**	**unused**	**to**	**the**	**place**	**.**
和	瞥了一眼	关于	他	和	眼睛	未使用的	到	这	地方	.

他环顾四周，眼神中充满了对这个地方的陌生感。

[hɪr] , [ðen] , [wʌz; wəz] ['ɑːrθər] ['noʊb(ə)l] , [ə'raɪvd] .

Here	**,**	**then**	**,**	**was**	**Arthur**	**Noble**	**,**	**arrived**	**.**
这里	,	然后	,	曾是	亚瑟	高贵	,	到达的	.

亚瑟·诺布尔来了。

[hiː; hi] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['lɪli] - [bed] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wel] .

He	**passed**	**along**	**the**	**path**	**below**	**the**	**lily**	**-**	**bed**	**,**	**and**	**I**	**saw**	**him**	**well**	**.**
他	通过了	沿着	这	小路	以下	这	百合	-	床	,	和	我	锯	他	出色地	.

他沿着睡莲丛下的小路走过，我看得清清楚楚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , ['sʌnbɜːrnt] , [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['fɔːrən]

He	**was**	**a**	**fine**	**-**	**looking**	**fellow**	**,**	**sunburnt**	**,**	**like**	**one**	**who**	**had**	**seen**	**foreign**
他	曾是	一个	美好的	-	寻找	同伴	,	晒伤	,	喜欢	一	WHO	有	已见	外国的

['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] ['hænsəm] :

service	**,**	**and**	**handsome**	**:**
服务	,	和	英俊的	:

他相貌英俊，皮肤晒得黝黑，像是当过外派的人。

['fɪzɪkli] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][dʒɑːn] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

physically	**handsomer**	**than**	**John**	**,**	**I**	**could**	**see**	**,**
身体	更英俊	比	约翰	,	我	可以	看	,

我看得出他比约翰长得帅。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv] ['gæləntri] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]['dʒent(ə)lmən] ,

with	**more**	**of**	**the**	**dash**	**of**	**gallantry**	**and**	**air**	**of**	**the**	**grand**	**gentleman**	**,**
和	更多的	的	这	短跑	的	英勇	和	空气	的	这	盛大	绅士	,

他更添几分绅士风度和潇洒不羁的气质。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [bɪ'fɔːr] , [soʊl] ,

but	**with**	**less**	**of**	**that**	**something**	**I**	**have**	**hinted**	**at**	**before**	**,**	**soul**	**,**
但	和	较少的	的	那	某物	我	有	暗示	在	前	,	灵魂	,

[ˌspɪrɪtʃu'æləti] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

spirituality	**—**	**what**	**shall**	**I**	**call**	**it**	**,**
灵性	—	什么	将	我	称呼	它	,

但缺少了我之前暗示过的那种东西，灵魂，精神——我该怎么称呼它呢?

[maɪ] [dɪrz] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] [smaɪld] [æt; ət] ?

my	dears	,	to	escape	being	smiled	at	?
我的	亲爱的们	,	到	逃脱	存在	微笑	在	?

亲爱的们，难道是为了逃避被人微笑吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [dʒɑːn] - , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðæt] [aɪ] [miːn]

You	have	known	John	Hollingford	,	and	you	will	recognise	the	charm	that	I	mean
你	有	已知	约翰	-	,	和	你	将要	认出	这	魅力	那	我	意思是

, ['sʌmθɪŋ] [ðæt] — [sɪk] ,

,	something	that	—	sick	,
,	某物	那	—	生病的	,

你认识约翰·霍林福德，你就会明白我指的是哪种魅力，一种——病态的，

[ɔːr] [ə'flɪktɪd] , [ɔːr] [dis'figəd] , [ɔːr][eɪdʒd] — [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['lʌvəbl] ,

or	afflicted	,	or	disfigured	,	or	aged	—	must	always	make	him	lovable	,
或者	受苦的	,	或者	毁容	,	或者	老年人	—	必须	总是	制作	他	可爱的	,

无论是身患疾病、容貌残疾还是年老体弱——都应该让他显得可爱。

[ænd; ənd] [ə'trækt] [ðə; ði] [pjʊr] [ʌv; əv] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	attract	the	pure	of	heart	to	his	side	.
和	吸引	这	纯的	的	心	到	他的	边	.

并吸引纯洁无瑕的人来到他身边。

[wel] , ['ɑːrθər] ['noʊb(ə)l][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [stæmp] .

Well	,	Arthur	Noble	was	of	a	different	stamp	.
出色地	,	亚瑟	高贵	曾是	的	一个	不同的	邮票	.

然而，亚瑟·诺布尔却截然不同。

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ;

How	he	would	have	looked	out	of	the	sunshine	of	prosperity	,	I	do	not	know	;
如何	他	会	有	看起来	出去	的	这	阳光	的	繁荣	,	我	做	不是	知道	;

我不知道，如果他生活在繁荣昌盛的阳光下，会是什么样子；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [gɪlt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

but	he	seemed	made	to	be	gilt	by	it	from	head	to	foot	.
但	他	似乎	制成	到	是	镀金	经过	它	从	头	到	脚	.

但他似乎天生就应该从头到脚都镀上金。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] , ['sʌni] [ænd; ənd][frænk] , [ə; eɪ] [haɪ] - [bred] , ['mæstərfl] [er] ,

He	had	a	pleasant	face	,	sunny	and	frank	,	a	high	-	bred	,	masterful	air	,
他	有	一个	令人愉快的	脸	,	阳光明媚	和	坦率	,	一个	高的	-	繁殖	,	精湛	空气	,

[ænd; ənd][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['kɔːrtli] ['mænər] .

and	an	amiable	courtly	manner	.
和	一个	可亲	宫廷式	方式	.

他面容和蔼可亲，阳光坦率，举止高贵典雅，彬彬有礼。

['fɪzɪkli] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][faɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sæksn]['hɪroʊ] , [fer] [her] , [bluː] [aɪz] ,

Physically	he	had	all	the	fine	points	of	a	Saxon	hero	,	fair	hair	,	blue	eyes	,
身体	他	有	全部	这	美好的	积分	的	一个	撒克逊	英雄	,	公平的	头发	,	蓝色的	眼睛	,

['paʊərf(ə)l] [freɪm] .

powerful	frame	.
强大的	框架	.

他的体格具备撒克逊英雄的所有优秀特征：金发碧眼，身强体壮。

[jet] , [geɪ] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [aɪ] ['pitid] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Yet	,	gay	,	and	debonnair	,	and	happy	as	he	looked	,	I	pitied	him	a	little
然而	,	同性恋	,	和	-	,	和	快乐的	作为	他	看起来	,	我	可怜的	他	一个	小的

,

,
,

然而，尽管他看起来兴高采烈、风度翩翩、幸福快乐，我还是有点同情他。

['goʊɪŋ] [pæst] [tuː; tə] [faɪnd] ['reɪtʃəl] .

going	past	to	find	Rachel	.
去	过去的	到	寻找	瑞秋	.

路过去找瑞秋。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [nɑːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [fɔːr; fər] [aɪ] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] (['rɔːŋli] ,

A	little	,	not	a	great	deal	,	for	I	judged	him	(	wrongly	,
一个	小的	,	不是	一个	伟大的	交易	,	为了	我	评判	他	(	错	,

有一点，不多，因为我误解了他（错误地），

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] [pruːvd]) [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [huː] [wʊd] [lʌv] ['laɪtli] ,

as	it	afterwards	proved	)	to	be	one	who	would	love	lightly	,
作为	它	然后	已证实	)	到	是	一	WHO	会	爱	轻轻	,

（后来证明）他是一个轻易付出爱的人。

[ænd; ənd] [biː; bi] ['iːzəli] [kən'səʊl] [baɪ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [huːz] ['dɑːrlɪŋ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] .

and	be	easily	consoled	by	a	world	whose	darling	he	must	be	.
和	是	容易地	安慰	经过	一个	世界	谁	亲爱的	他	必须	是	.

他很容易就能被这个世界所安慰，因为他一定是这个世界的宠儿。

[aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʒɑːnz] ['pæləs] ['krʌmbld] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [dʌst] .

I	saw	their	meeting	,	and	John's	aërial	palace	crumbled	away	into	dust	.
我	锯	他们的	会议	,	和	约翰的	天线	宫殿	崩溃了	离开	进入	灰尘	.

我目睹了他们的会面，约翰的空中宫殿化为尘埃。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] ['reɪtʃəlz] [feɪs] ,

There	was	no	mistaking	Rachel's	face	,
那里	曾是	不	误会	瑞秋的	脸	,

瑞秋的表情绝对不会认错。

[ðə; ði] [gloʊ] [ðæt] [trænsˈfɪgjəd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [baɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

the	glow	that	transfigured	it	when	she	turned	by	chance	and	saw	the	figure	advancing	towards	her	.
这	辉光	那	变形	它	什么时候	她	转向	经过	机会	和	锯	这	数字	前进	向	她	.

当她偶然转身看到那个人影向她走来时，她眼前的景象焕发出了奇异的光芒。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hændz] [ɪk'stendɪd] , [gaʊn] [tʌkt] [ə'saɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

She	sprang	to	meet	him	with	hands	extended	,	gown	tucked	aside	as	it	was	,
她	弹簧	到	见面	他	和	双手	扩展	,	袍	塞进去	旁边	作为	它	曾是	,

她伸出双手，纵身跃上前去迎接他，长袍则随意地掖到一边。

[ænd; ənd] ['vɪzəbli] ['flaɪɪŋ] [fiːt] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] , [straidɪŋ] [ɑːn] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ,

and	visibly	flying	feet	;	and	he	,	striding	on	,	opened	his	arms	to	receive	her	,
和	明显地	飞行	脚	;	和	他	,	大步走	在	,	打开	他的	武器	到	收到	她	,

他的脚步明显在飞舞；他大步向前，张开双臂迎接她。

[ænd; ənd] ['foʊldɪd] [ðem; ðəm] ['revərəntli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [naɪt] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

and	folded	them	reverently	about	her	,	like	a	true	knight	embracing	his	bride	.
和	折叠	他们	虔诚地	关于	她	,	喜欢	一个	真的	骑士	拥抱	他的	新娘	.

他恭敬地将披肩披在她身上，就像一位真正的骑士拥抱他的新娘一样。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [dʒɑ:n] ?

"	And	what	about	John	?
"	和	什么	关于	约翰	?

“那约翰呢？”

" [aɪ] [sed] ['æŋgrəli] , [æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [tu:] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['roʊziz] ,

"	I	said	angrily	,	as	I	watched	the	two	walking	up	and	down	between	the	roses	,
"	我	说	愤怒地	,	作为	我	观看	这	二	步行	向上	和	向下	之间	这	玫瑰	,

我怒气冲冲地说，一边看着那两个人从玫瑰丛中走来走去。

['tɔ:kɪŋ] [æz; əz] ['i:gərli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rtər]

talking	as	eagerly	and	joyously	as	if	they	had	just	received	a	charter
说	作为	急切地	和	欣喜地	作为	如果	他们	有	只是	已收到	一个	宪章

[fɔ:r; fər] [pər'petʃuəl] ['hæpinəs] .

for	perpetual	happiness	.
为了	永久	幸福	.

他们兴高采烈、兴高采烈地谈论着，仿佛刚刚获得了一份永享幸福的特许状。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ['i:vnɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es][æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] .

That	was	a	dull	evening	for	some	of	us	at	the	Hall	.
那	曾是	一个	乏味的	晚上	为了	一些	的	我们	在	这	大厅	.

对我们大厅里的某些人来说，那是一个沉闷的夜晚。

['reɪtʃəl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bɪ'troʊðd] [sæt][ə'pɑ:rt][ænd; ənd] [tɔ:kt] .

Rachel	and	her	betrothed	sat	apart	and	talked	.
瑞秋	和	她	未婚妻	卫星	除	和	谈话	.

瑞秋和她的未婚夫分开坐着交谈。

[greɪs] [pleɪd] [tʃes] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [hɪl] , [ænd; ənd] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] [ˌtaɪ'rɛl] ,

Grace	played	chess	with	Mr	.	Hill	,	and	,	to	escape	from	Captain	Tyrrell	,
优雅	玩	棋	和	先生	.	爬坡道	,	和	,	到	逃脱	从	队长	泰瑞尔	,

格蕾丝和希尔先生下棋，为了躲避泰瑞尔上尉，

[aɪ] [kept] [kloʊz] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [hɪl] .

I	kept	close	to	Mrs	.	Hill	.
我	保留	关闭	到	太太	.	爬坡道	.

我一直和希尔太太保持密切联系。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lemə] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	I	am	quite	in	a	dilemma	,	my	dear	,	"	she	whispered	to	me	.
"	我	是	相当	在	一个	困境	,	我的	亲爱的	,	"	她	低声说道	到	我	.

“亲爱的，我真是左右为难。”她低声对我说。

" [ðer; ðər][ɪz] [jʌŋ] - , [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔ:l] [soʊ] [mʌtʃ] ,

"	There	is	young	Hollingford	,	who	has	been	coming	about	the	Hall	so	much	,
"	那里	是	年轻的	-	,	WHO	有	到过	未来	关于	这	大厅	所以	很多	,

“还有年轻的霍林福德，他经常来大厅附近活动，

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɪr] [ɪz] ['ɑ:rθər] ['noʊb(ə)l] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] ,

and	will	be	coming	about	;	and	then	here	is	Arthur	Noble	;	and	you	know	,
和	将要	是	未来	关于	;	和	然后	这里	是	亚瑟	高贵	;	和	你	知道	,

[maɪ] [dɪr] ,

my	dear	,
我的	亲爱的	,

并且即将实现；然后是亚瑟·诺布尔；你知道，亲爱的，

[ɔ:r][pər'hæps][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['dedli] [fju:d] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər]

or	perhaps	you	do	not	know	that	there	has	been	a	deadly	feud	between	their
或者	也许	你	做	不是	知道	那	那里	有	到过	一个	致命	世仇	之间	他们的

['fɑ:ðəz] .

fathers	.
父亲们	.

或许你并不知道，他们的父亲之间曾有过一场血海深仇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌns] [frendz] ; [bʌt; bət] [pʊr] ['mɪstər] . - — [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

They	were	once	friends	;	but	poor	Mr	.	Hollingford	—	you	know	all	about	him	,
他们	是	一次	朋友们	;	但	贫穷的	先生	.	-	—	你	知道	全部	关于	他	,

他们曾经是朋友；但是可怜的霍林福德先生——你对他的遭遇都了如指掌。

[ænd; ənd] [sɜːr] ['ɑːrθər] ['noʊb(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] ['luːzər] .

and	Sir	Arthur	Noble	was	a	heavy	loser	.
和	先生	亚瑟	高贵	曾是	一个	重的	失败者	.

而亚瑟·诺布尔爵士则输得很惨。

[sɜːr] ['ɑːrθər] [ɪz] ['veri] [vɪn'dɪktɪv] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] .

Sir	Arthur	is	very	vindictive	,	I	must	say	.
先生	亚瑟	是	非常	报复心强的	,	我	必须	说	.

不得不说，亚瑟爵士非常记仇。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['tempər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] ,

I	do	not	think	his	son	is	of	the	same	temper	,	but	it	might	be	unpleasant	,
我	做	不是	思考	他的	儿子	是	的	这	相同的	脾气	,	但	它	可能	是	令人不快的	,

我认为他儿子的脾气不会和他一样，但可能也会令人不快。

[ðer; ðər] ['miːtɪŋ] .

their	meeting	.
他们的	会议	.

他们的会面。

['mɪstər] . [hɪl] , [huː] [ɪz] [kwaɪt] [bɪ'wɪtʃt] [ə'baʊt] [jʌŋ] - , [wɪl] [seɪ] , - [puː] [puː] !

Mr	.	Hill	,	who	is	quite	bewitched	about	young	Hollingford	,	will	say	,	'	Pooh	pooh	!
先生	.	爬坡道	,	WHO	是	相当	着迷	关于	年轻的	-	,	将要	说	,	-	呸	呸	!

希尔先生对年轻的霍林福德非常着迷，他会说："呸呸！"

[let] [ðə; ðɪ] [lædz] [miːt] [ænd; ənd] [biː; bi] [frendz] ;

let	the	lads	meet	and	be	friends	;
让	这	小伙子们	见面	和	是	朋友们	;

让小伙子们见面交朋友吧；

- [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [æn; ən] ['ɔːkwərdnəs] .

'	but	I	am	not	at	all	so	sure	that	there	will	not	be	an	awkwardness	.
-	但	我	是	不是	在	全部	所以	当然	那	那里	将要	不是	是	一个	尴尬	.

但我完全不确定是否会出现尴尬的情况。

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æt; ət] [maɪ] [wɪts] - [end] .

I	declare	I	am	quite	at	my	wits	'	end	.
我	宣布	我	是	相当	在	我的	智慧	-	结尾	.

我真是束手无策了。

" [aɪ] [prə'fest] [maɪ'self] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [əd'vaɪs] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

"	I	professed	myself	unable	to	give	advice	on	this	subject	;	and	,	indeed	,
"	我	声称	我	无法	到	给	建议	在	这	主题	;	和	,	的确	,

"我自认无法就此主题提供建议；而且，事实上，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [maɪ'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

I	felt	that	I	ought	now	to	regard	myself	as	a	dying	person	,
我	毛毡	那	我	应该	现在	到	看待	我	作为	一个	垂死	人	,

我觉得自己现在应该把自己当作一个即将死去的人来看待。

[huː] [hæz; həz] [noʊ] ['fɜːrðər] [kən'sɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

who	has	no	further	concern	with	the	interests	and	people	around	me	.
WHO	有	不	更远	忧虑	和	这	兴趣	和	人们	大约	我	.

他不再关心我周围的人和事。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [dʒɑːn] - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['noʊb(ə)l][wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə]

I	saw	a	reason	why	John	Hollingford	and	Mr	.	Noble	were	not	likely	to
我	锯	一个	原因	为什么	约翰	-	和	先生	.	高贵	是	不是	可能	到

[biː; bi] [frendz] ,

be	friends	,
是	朋友们	,

我明白了约翰·霍林福德和诺布尔先生不太可能成为朋友的原因。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [bɪn] ['brʌðərz] .

even	if	their	fathers	had	been	brothers	.
甚至	如果	他们的	父亲们	有	到过	兄弟	.

即使他们的父亲是兄弟。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdiːz] ['peti] ['griːvəns] ['wɜːrid] [ˌem 'iː] .

And	the	little	lady's	petty	grievance	worried	me	.
和	这	小的	女士的	小气	不满	担心	我	.

这位小太太的鸡毛蒜皮的小事让我感到担忧。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] ['trʌbld] [ˌem 'iː] ,

And	all	things	troubled	me	,
和	全部	事物	麻烦	我	,

万事万物都令我烦恼，

[fɔːr; fər][ɪn] [θriː] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] - - [fɔːr; fər] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪrəlz] .

for	in	three	days	I	was	to	leave	Hillsbro	'	for	London	with	the	Tyrrells	.
为了	在	三	天	我	曾是	到	离开	-	-	为了	伦敦	和	这	泰瑞尔	.

因为三天后我就要和泰瑞尔一家一起离开希尔斯伯勒前往伦敦。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][set] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] .

The	next	morning	I	set	off	for	a	solitary	walk	to	the	farm	.
这	下一个	早晨	我	放	离开	为了	一个	孤	走	到	这	农场	.

第二天早上，我独自一人出发去农场散步。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['fɔːrm(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]

I	was	going	to	ask	of	Mrs	.	Hollingford	formal	permission	for	my	visit	to
我	曾是	去	到	问	的	太太	.	-	正式的	允许	为了	我的	访问	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

我原本打算向霍林福德夫人正式请求允许我访问伦敦。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] .

and	to	say	good	-	bye	to	her	and	the	girls	.
和	到	说	好的	-	再见	到	她	和	这	女孩们	.

并向她和女孩们道别。

[aɪ] [kraɪd] ['sædli] [tuː; tə][maɪ'self] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hæpi] [mʊr] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

I	cried	sadly	to	myself	walking	over	the	happy	moor	and	through	the	wood	.
我	哭	令人遗憾的是	到	我	步行	超过	这	快乐的	泊	和	通过	这	木头	.

我独自一人悲伤地哭泣着，走过那片美丽的荒原，穿过树林。

[aɪ] [felt] [ʌn'ʌtərəbli] ['loʊnli] [ænd; ənd]['woʊbɪˌgɔːn; 'woʊbɪˌgɑːn] .

I	felt	unutterably	lonely	and	wobegone	.
我	毛毡	难以言喻	孤独	和	沃贝根	.

我感到无比孤独和悲伤。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][maɪ]['oʊnli] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [wʌz; wəz][æt; ət]

I	was	going	to	part	from	my	only	friends	,	and	the	separation	was	at
我	曾是	去	到	部分	从	我的	仅有的	朋友们	,	和	这	分离	曾是	在

[hænd] .

hand	.
手	.

我即将与我仅有的朋友们分别，离别已近在眼前。

[aɪ] [nuː] [ðæt]['mɪsɪz] . - [wʊd] [bleɪm] [ˌem 'iː] ,

I	knew	that	Mrs	.	Hollingford	would	blame	me	,
我	知道	那	太太	.	-	会	责备	我	,

我知道霍林福德太太会责怪我，

[ænd; ənd][aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] .

and	I	felt	it	hardly	worth	my	while	to	defend	myself	.
和	我	毛毡	它	几乎	值得	我的	尽管	到	保卫	我	.

我觉得为自己辩护毫无意义。

[aɪ][hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] , [ænd; ənd]['broʊkən]['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] .

I	had	quarrelled	with	John	,	and	broken	our	engagement	.
我	有	争吵	和	约翰	,	和	破碎的	我们的	订婚	.

我和约翰吵架了，解除了婚约。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] ['geɪɚ] [frendz] .

I	was	going	to	London	with	gayer	friends	.
我	曾是	去	到	伦敦	和	更gay	朋友们	.

我当时正和一些同性恋朋友一起去伦敦。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ; [ɔːl][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [siːmd] [maɪn] .

Everything	was	against	me	;	all	the	wrong	seemed	mine	.
一切	曾是	反对	我	;	全部	这	错误的	似乎	矿	.

一切都与我作对；所有的错似乎都是我的错。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪr] [oʊld]['leɪdi] [wʊd] [seɪ] ['lɪt(ə)l] , ['oʊnli] [lʊk] [sæd][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

I	knew	that	the	dear	old	lady	would	say	little	,	only	look	sad	and	disappointed	,
我	知道	那	这	亲爱的	老的	女士	会	说	小的	,	仅有的	看	伤心	和	失望的	,

我知道这位可怜的老太太不会说太多话，只会露出悲伤和失望的神情。

['θɪŋkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] ;

thinking	in	her	heart	that	things	were	turning	out	as	she	had	prophesied	;
思维	在	她	心	那	事物	是	转弯	出去	作为	她	有	预言	;

她心里想着，事情正像她预言的那样发展；

[wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [fʊl] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] [wer] [aɪ] [pliːzd] , [ænd; ənd][duː] [wʌt] [aɪ] [pliːzd] ;

would	give	me	full	permission	to	go	where	I	pleased	,	and	do	what	I	pleased	;
会	给	我	满的	允许	到	去	在哪里	我	高兴	,	和	做	什么	我	高兴	;

这将给予我完全的自由，让我可以去任何我想去的地方，做任何我想做的事情；

[wʊd] [kɪs] [ænd; ənd] [bles] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ðɪ][waɪd] [wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

would	kiss	and	bless	me	;	and	then	I	should	have	the	wide	world	before	me
会	吻	和	保佑	我	;	和	然后	我	应该	有	这	宽的	世界	前	我

.

:
.

他会亲吻我、祝福我；然后我将拥有广阔的世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪdiənt] [meɪ] [deɪ] .

It	was	a	radiant	May	day	.
它	曾是	一个	辐射状	可能	天	.

这是一个阳光灿烂的五月天。

[ə; eɪ] [seɪnt] [hæz; həz] [sed] [ðæt] " [piːs] [ɪz][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv]['ɔːrdər] ;

A	saint	has	said	that	"	peace	is	the	tranquillity	of	order	;
一个	圣	有	说	那	"	和平	是	这	宁静	的	命令	;

一位圣人曾说过："和平是秩序的宁静；

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði] ['hæpi] [fɑːrm][æz; əz][aɪ] [krɔːst] [ɪts] ['sʌni]

"	and	such	a	peace	brooded	over	the	happy	farm	as	I	crossed	its	sunny
"	和	这样的	一个	和平	沉思	超过	这	快乐的	农场	作为	我	交叉	它是	阳光明媚

[medəuz] ,

meadows	,
草地	,

当我穿过阳光明媚的草地时，一片宁静祥和笼罩着这座幸福的农场。

[hɜːrd] [ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [læmz] , [ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [kaɪn] , [met] [ɪts] ['leɪbərər] ['kʌmɪŋ]

heard	the	bleating	of	its	lambs	,	the	lowing	of	its	kine	,	met	its	labourers	coming
听到	这	咩咩叫	的	它是	羔羊	,	这	低	的	它是	牛	,	遇见	它是	劳工	未来

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] .

and	going	.
和	去	.

听见羔羊的咩叫声，母牛的哞叫声，看见农工们来来往往。

[æn; ən]['aɪdlər][wʌz; wəz]['paɪpɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [ðə; ði] [rʊks] [wɜːr; wər] [kɔːɪŋ] ,

An	idler	was	piping	somewhere	in	the	fields	,	the	rooks	were	cawing	,
一个	惰轮	曾是	管道	某处	在	这	字段	,	这	车	是	嘎嘎叫	,

田野里某处传来闲散的吹笛声，乌鸦在嘎嘎叫着。

[ðə; ði] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði] [baʊz] [dʒʌst] [wiŋkt] [ɪn][ðə; ði] [briːz] , [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [leɪ] ['oʊpən][æz; əz]

the	leaves	on	the	boughs	just	winked	in	the	breeze	,	the	Hall	door	lay	open	as
这	树叶	在	这	树枝	只是	眨眼	在	这	微风	,	这	大厅	门	躺	打开	作为

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

树枝上的叶子在微风中轻轻摇曳，大厅的门像往常一样敞开着。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ][soʊl] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmənɪŋ] ['eniwʌn] .

I	did	not	see	a	soul	about	,	and	I	walked	in	without	summoning	anyone	.
我	做过	不是	看	一个	灵魂	关于	,	和	我	步行	在	没有	召唤	任何人	.

我周围一个人也没有，就没招呼任何人就走了进去。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [dɔːr] ; [ðə; ði] [pleɪs] [smelt] [ʌv; əv] [meɪ] [ænd; ənd] ['mɜːrtl] ,

I	opened	the	parlour	door	;	the	place	smelt	of	May	and	myrtle	,
我	打开	这	客厅	门	;	这	地方	冶炼	的	可能	和	桃金娘	,

我打开客厅的门；屋里弥漫着五月和桃金娘的香气。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [freʃ] ['roʊziz][ɪn][ðə; ði]['dʒɑːrz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .

and	there	were	fresh	roses	in	the	jars	,	but	there	was	no	one	there	.
和	那里	是	新鲜的	玫瑰	在	这	罐子	,	但	那里	曾是	不	一	那里	.

罐子里装着新鲜的玫瑰花，但那里却空无一人。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['deri] , [stɪl] - [ruːm] ; [ðə; ði][meɪdz][wɜːr; wər] [ə'brɔːd] [ðɪs] ['glɔːriəs] [nuːn]

No	one	in	the	kitchen	,	dairy	,	still	-	room	;	the	maids	were	abroad	this	glorious	noon
不	一	在	这	厨房	,	奶制品	,	仍然	-	房间	;	这	女佣	是	国外	这	辉煌	中午

.

:
.

厨房、奶制品房、蒸馏室里空无一人；女佣们在这美好的正午都外出了。

[aɪ] [went] [ʌp'sterz] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [veɪn] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [skuːl] - [ruːm] .

I	went	upstairs	,	looking	for	a	face	in	vain	till	I	came	to	our	school	-	room	.
我	去	楼上	,	寻找	为了	一个	脸	在	徒劳	直到	我	来了	到	我们的	学校	-	房间	.

我上楼去，徒劳地寻找着那张脸，直到我来到我们的教室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒeɪn][ə'loʊn] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪbl]['oʊvər][sʌm; səm] [bʊks] , [hɜːr; hər] [hed]

There	was	Jane	alone	,	sitting	at	the	table	over	some	books	,	her	head
那里	曾是	简	独自的	,	坐着	在	这	桌子	超过	一些	图书	,	她	头

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz] ,

between	her	hands	,
之间	她	双手	,

简独自一人坐在桌旁，面前摆着几本书，她双手抱头。

[hɜːr; hər] [her] [θrʌst] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	hair	thrust	back	from	her	face	,
她	头发	推力	后退	从	她	脸	,

她的头发向后甩开，露出脸庞。

['lʊkɪŋ] ['oʊldər][ænd; ənd]['peɪlər][ænd; ənd] ['θɪnər] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [siː] [hɜːr; hər] ; [ə; eɪ][stɜːrn] , [sæd]

looking	older	and	paler	and	thinner	since	I	had	seen	her	;	a	stern	,	sad
寻找	老	和	肤色较浅	和	更薄	自从	我	有	已见	她	;	一个	船尾	,	伤心

- ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt] ,

-	looking	young	student	,
-	寻找	年轻的	学生	,

她看起来比我上次见到她时更老、更苍白、更瘦了；一个神情严肃、略带忧郁的年轻学生。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] [ðæt] [bəːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lætɪs] .

with	her	back	to	the	sun	that	burned	upon	the	lattice	.
和	她	后退	到	这	太阳	那	烧伤	之上	这	格子	.

她背对着炙烤着格子窗的太阳。

[hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] ['skɑːrlət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] ['peɪlər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr]

Her	face	turned	scarlet	when	she	saw	me	,	and	then	became	paler	than	before
她	脸	转向	猩红	什么时候	她	锯	我	,	和	然后	成为	肤色较浅	比	前

.

:
.

她看到我时脸涨得通红，然后脸色又变得比之前更苍白了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd]['koʊldli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][held] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɜːr; hər]

She	gave	me	her	hand	coldly	,	as	if	she	would	rather	have	held	it	by	her
她	给予	我	她	手	冷冷地	,	作为	如果	她	会	相当	有	握住	它	经过	她

[saɪd] .

side	.
边	.

她冷冷地伸出手来，仿佛宁愿把手放在身侧。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][aʊt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ;

Her	mother	was	out	,	she	said	;
她	母亲	曾是	出去	,	她	说	;

她说，她妈妈不在家；

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['vɪzɪt][æt; ət][ə; eɪ] [pʊr] [haʊs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [deθ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

had	gone	to	visit	at	a	poor	house	where	there	was	death	and	trouble	,
有	已消失	到	访问	在	一个	贫穷的	房子	在哪里	那里	曾是	死亡	和	麻烦	,

曾去探望一户贫民窟，那里有死亡和苦难。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][hoʊm] [tɪl] ['iːvnɪŋ] .

and	would	not	be	home	till	evening	.
和	会	不是	是	家	直到	晚上	.

晚上才能到家。

- [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][dɔːgz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['ræmb(ə)l] .

Mopsie	had	taken	the	dogs	for	a	ramble	.
-	有	已采取	这	狗	为了	一个	漫谈	.

莫普西带着狗狗们出去散步了。

[ðen] [wiː; wi][bəuθ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['saɪlənt] , [ænd; ənd]['dʒeɪnz] [aɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər]

Then	we	both	sat	down	and	were	silent	,	and	Jane's	eyes	wandered	over
然后	我们	两个都	卫星	向下	和	是	沉默的	,	和	简的	眼睛	漫步	超过

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

everything	in	the	room	,
一切	在	这	房间	,

然后我们俩都坐了下来，沉默不语，简的目光在房间里四处游移。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [maɪn] .

but	would	not	meet	mine	.
但	会	不是	见面	矿	.

但却达不到我的要求。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] , [dʒeɪn] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] -

"	I	am	going	to	London	,	Jane	,	"	I	said	,	"	and	I	came	to	bid	you	good	-
"	我	是	去	到	伦敦	,	简	,	"	我	说	,	"	和	我	来了	到	出价	你	好的	-

[baɪ] . "

bye	.	"
再见	.	"

“简，我要去伦敦了，”我说，“我来跟你道别。”

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	know	,	"	she	said	.
"	我	知道	,	"	她	说	.

“我知道，”她说。

" [dʒɑːn][toʊld][ˌem 'iː] .

"	John	told	me	.
"	约翰	讲述	我	.

约翰告诉我的。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ə'gen] ['fɪrsli] .

"	And	she	blushed	again	fiercely	.
"	和	她	脸红了	再次	激烈地	.

她又一次脸红了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] .

"	I	am	very	glad	.
"	我	是	非常	高兴的	.

我非常高兴。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] ['lʌndən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [wʊd] [suːt]

I	have	thought	for	a	long	time	that	London	was	the	place	that	would	suit
我	有	想法	为了	一个	长的	时间	那	伦敦	曾是	这	地方	那	会	套装

[juː; jʊ] [best] .

you	best	.
你	最好的	.

我一直觉得伦敦最适合你。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [suːn] ['taɪər][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] . "

I	knew	you	would	soon	tire	of	the	farm	.	"
我	知道	你	会	很快	胎	的	这	农场	.	"

我知道你很快就会厌倦农场生活。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][ðə; ði][fɑːrm][hæz; həz]['taɪərd][ʌv; əv]

"	I	have	not	tired	of	the	farm	,	"	I	said	,	"	but	the	farm	has	tired	of
"	我	有	不是	疲劳的	的	这	农场	,	"	我	说	,	"	但	这	农场	有	疲劳的	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我还没有厌倦农场，”我说，“是农场厌倦了我。”

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [əˈmeɪzd] , [ðen] [smaɪld] [ˈbɪtərli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈsaɪd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪˈðaʊt]
" She glanced up amazed , then smiled bitterly , and turned aside her head without
" 她 瞥了一眼 向上 惊叹 , 然后 微笑 苦涩地 , 和 转向 旁边 她 头 没有
[ˈspiːkɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,

她惊讶地抬头看了一眼，然后苦笑了一下，一言不发地把头扭到一边。

[æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [ˈʌtər] [ˈnɑːnsens] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [θɔːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈænsər] .
as if such utter nonsense could not be thought worthy of an answer .
作为 如果 这样的 说出 废话 可以 不是 是 想法 值得 的 一个 回答 .

仿佛这种彻头彻尾的胡言乱语不值得回应。

" [haʊˈevər] , " [aɪ] [ˈædɪd] , " [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðæt] — "
" However , " I added , " I did not come here to talk about that — "
" 然而 , " 我 额外 , " 我 做过 不是 来 这里 到 讲话 关于 那 — "

“但是，”我补充道，“我来这里不是为了谈论这件事——”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈheɪstɪli] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈpriːtens]
" No , " she interrupted hastily , " it is not worth your while to make any pretence
" 不 , " 她 中断 草草 , " 它 是 不是 值得 你的 尽管 到 制作 任何 虚伪
[tuː; tə] [ˌjuː ˈes] .
to us .
到 我们 .

“不，”她急忙打断道，“你没必要在我们面前装模作样。”

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [hæv; həv] [frendz] ; [wiː; wi] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] .
We do not expect to have friends ; we never thought of it till you came .
我们 做 不是 预计 到 有 朋友们 ; 我们 绝不 想法 的 它 直到 你 来了 .

我们原本没指望能交到朋友；在你出现之前，我们从未想过这个问题。

[ɪn] [taɪm] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːrs] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [left] [əˈpɑːn] [juː ˈes] . "
In time we shall get used to the curse our father left upon us . "
在 时间 我们 将 得到 用过的 到 这 诅咒 我们的 父亲 左边 之上 我们 . "

总有一天，我们会习惯父亲留给我们的诅咒。

" [dʒeɪn] , [dʒeɪn] , " [aɪ] [sed] [ˈæŋgrəli] , " [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [ˈwɪkɪd] ? "
" Jane , Jane , " I said angrily , " how can you be so wicked ? "
" 简 , 简 , " 我 说 愤怒地 , " 如何 能 你 是 所以 邪恶 ? "

“简，简，”我生气地说，“你怎么能这么坏？”

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [help] [ˈbiːɪŋ] [ˈwɪkɪd] ?
" How can I help being wicked ?
" 如何 能 我 帮助 存在 邪恶 ?

我怎能不作恶呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈprɔfɪˌsaɪd] [ʌv; əv] [juː ˈes] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [tɜːrn] [aʊt] [ˈbædli] ,
" I heard that it was prophesied of us that we should all turn out badly ,
" 我 听到 那 它 曾是 预言 的 我们 那 我们 应该 全部 转动 出去 糟糕 ,

我听说有人预言我们都会落得悲惨的下场，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪl] [kənˈdʌkt] [rʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] . "
because ill conduct runs in the blood . "
因为 患病的 执行 跑步 在 这 血 . "

因为不良品行是遗传的。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər] , " [aɪ] [sed] .

"	You	do	not	deserve	to	have	such	a	mother	,	"	I	said	.
"	你	做	不是	应得	到	有	这样的	一个	母亲	,	"	我	说	.

“你不配拥有这样的母亲，”我说。

" [oʊ] ! [maɪ] ['mʌðər] !

"	Oh	!	my	mother	!
"	哦	!	我的	母亲	!

“哦！我的母亲！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [toʊn] .

"	she	said	in	an	altered	tone	.
"	她	说	在	一个	已修改	语气	.

她语气变了，说道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɔːl][hɜːr; hər] ['swiːtnəs] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] — [tuː; tə][dʒɑːn] , "

"	But	she	has	given	all	her	sweetness	to	Mopsie	,	and	—	to	John	,	"
"	但	她	有	给定	全部	她	甜味	到	-	,	和	—	到	约翰	,	"

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,

she	added	,	with	an	effort	,
她	额外	,	和	一个	努力	,

“但她把所有的温柔都给了莫普西，还有——给了约翰，”她努力地补充道。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['staːtiŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .

a	tear	starting	in	her	eye	.
一个	撕	开始	在	她	眼睛	.

她眼眶里噙满了泪水。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] ['fɑːðɚz] ['dɔːtər] .

"	But	I	am	my	father's	daughter	.
"	但	我	是	我的	父亲的	女儿	.

但我是我父亲的女儿。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kjʊr] [ˌem 'iː] [tuː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][maɪ] ['bædnəs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [seɪnt] ,

She	would	cure	me	too	,	if	she	knew	of	my	badness	;	but	she	is	a	saint	,
她	会	治愈	我	也	,	如果	她	知道	的	我的	坏	;	但	她	是	一个	圣	,

如果她知道我的罪恶，她也会治好我的；但她是一位圣人。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [noʊ]['iːv(ə)l] .

and	thinks	no	evil	.
和	思考	不	邪恶的	.

并且没有恶意。

[aɪ] [wɜːrk] [hɑːrd][æt; ət][maɪ] [bʊks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'dʌstriəs] [gɜːrl] .

I	work	hard	at	my	books	,	and	she	calls	me	a	good	industrious	girl	.
我	工作	难的	在	我的	图书	,	和	她	呼叫	我	一个	好的	勤劳	女孩	.

我努力学习，她称赞我是一个勤奋的好女孩。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [pɔːr] [aʊt] [maɪ] ['bɪtərnəs] [ɑːn][hɜːr; hər] .

I	will	never	pour	out	my	bitterness	on	her	.
我	将要	绝不	倒	出去	我的	苦味	在	她	.

我绝不会把我的怨恨发泄在她身上。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [hɪr] [aɪ] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .

But	if	my	father	were	here	I	would	let	him	know	what	he	has	done	.
但	如果	我的	父亲	是	这里	我	会	让	他	知道	什么	他	有	完毕	.

但如果我父亲在这里，我会让他知道他做了什么。

" [ðə; ði] ['hoʊpləs] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [vɔɪs] [smoʊt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][peɪn] ,

"	The	hopeless	hardness	of	her	young	voice	smote	me	with	pain	,
"	这	绝望	硬度	的	她	年轻的	嗓音	猛击	我	和	疼痛	,

她年轻声音中那绝望的冷漠让我感到一阵剧痛。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	I	could	think	of	nothing	to	say	to	her	.
但	我	可以	思考	的	没有什么	到	说	到	她	.

但我不知道该对她说些什么。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːls] [tuː; tə][dʒɑːn] ,

I	felt	that	she	thought	I	had	been	false	to	John	,
我	毛毡	那	她	想法	我	有	到过	错误的	到	约翰	,

我觉得她认为我对约翰不忠。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd] [stɜːrd] [ɔːl][ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]

and	that	her	sympathy	for	him	had	stirred	all	the	latent	bitterness	of
和	那	她	同情	为了	他	有	搅拌	全部	这	潜	苦味	的

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .

her	nature	.
她	自然	.

她对他的同情唤醒了她天性中所有潜藏的苦涩。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ?

"	And	how	is	the	young	lady	at	the	Hall	?
"	和	如何	是	这	年轻的	女士	在	这	大厅	?

“大厅里的那位年轻女士怎么样了？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .

"	she	asked	suddenly	.
"	她	问	突然	.

她突然问道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [mɪs] ['lenərd] ?

"	Do	you	mean	Miss	Leonard	?
"	做	你	意思是	错过	伦纳德	?

您指的是伦纳德小姐吗?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [oʊ] , [jes] — [mɪs] ['lenərd] , " [sed] [dʒeɪn] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Oh	,	yes	—	Miss	Leonard	,	"	said	Jane	,	dropping	her	eyes	on	the	floor	with	a
"	哦	,	是的	—	错过	伦纳德	,	"	说	简	,	下降	她	眼睛	在	这	地面	和	一个

[streɪndʒ] [lʊk] .

strange	look	.
奇怪的	看	.

“哦，是的——伦纳德小姐，”简说着，眼神怪异地垂下眼帘，看向地板。

" ['veri] [wel] , " [aɪ] ['ænsər] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət]

"	Very	well	,	"	I	answered	,	thinking	of	the	jubilee	that	was	going	on	at
"	非常	出色地	,	"	我	回答	,	思维	的	这	禧年	那	曾是	去	在	在

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	Hall	.
这	大厅	.

“很好，”我回答道，心中想着大厅里正在举行的庆典。

" [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['wɪkɪdnəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [maɪn] , " [sed] [dʒeɪn] [stɪl] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət]

"	There	is	more	wickedness	in	the	world	than	mine	,	"	said	Jane	still	frowning	at
"	那里	是	更多的	邪恶	在	这	世界	比	矿	,	"	说	简	仍然	皱眉	在

[ðə; ði] ['kɑːrpɪt] .

the	carpet	.
这	地毯	.

“世界上比我所经历的邪恶还要多，”简一边皱着眉头看着地毯一边说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [fɔːls] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɔːls] — ['evri] [wʌn][ɪz] [fɔːls] .

"	She	is	false	,	and	you	are	false	—	every	one	is	false	.
"	她	是	错误的	,	和	你	是	错误的	—	每一个	一	是	错误的	.

“她是假的，你是假的——每个人都是假的。”

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ʌv; əv] [tuː] [grænd] [soʊlz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][dʒɑːn] .

I	only	know	of	two	grand	souls	in	the	world	—	my	mother	and	John	.
我	仅有的	知道	的	二	盛大	灵魂	在	这	世界	—	我的	母亲	和	约翰	.

世界上我只知道两个伟大的人——我的母亲和约翰。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌnz] [wɪl] ['prɑːspər] , [siː] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] — [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [geɪ] [ænd; ənd]

But	the	wicked	ones	will	prosper	,	see	if	they	don't	—	those	who	are	gay	and
但	这	邪恶	一个	将要	繁荣	,	看	如果	他们	不	—	那些	WHO	是	同性恋	和

['tʃɑːrmɪŋ] , [æt; ət] [liːst] .

charming	,	at	least	.
迷人	,	在	至少	.

但那些作恶的人将会得逞，看看他们是否真的会得逞——至少那些风流倜傥、魅力四射的人会如此。

[bæd] [wʌnz] [laɪk] [ˌem 'iː][goʊ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd][laɪ][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

Bad	ones	like	me	go	down	like	a	stone	,	and	lie	at	the	bottom	.
坏的	一个	喜欢	我	去	向下	喜欢	一个	石头	,	和	说谎	在	这	底部	.

像我这样的坏人会像石头一样沉下去，躺在最底层。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][æn; ən] ['iːgər] ['trebl] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

"	At	this	moment	an	eager	treble	voice	was	heard	on	the	stairs	,
"	在	这	片刻	一个	渴望的	高音	嗓音	曾是	听到	在	这	楼梯	,

这时，楼梯上传来一个急切的童音。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] - [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tə'geðər] , [ɑːn] [ðə; ði] ['lɑːbi] .

and	the	next	Mopsie	and	I	were	crying	,	with	our	heads	together	,	on	the	lobby	.
和	这	下一个	-	和	我	是	哭泣	,	和	我们的	头部	一起	,	在	这	大厅	.

接下来，我和莫普西在大厅里抱头哭泣。

" [oʊ] , ['mɑːrdʒəri] , ['mɑːrdʒəri] ! " ['sɒbd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] — " [dɪr] , ['dɑːrlɪŋ] , [swiːt] ['mɑːrdʒəri] !

"	Oh	,	Margery	,	Margery	!	"	sobbed	the	little	one	—	"	dear	,	darling	,	sweet	Margery	!
"	哦	,	玛格丽	,	玛格丽	!	"	啜泣	这	小的	一	—	"	亲爱的	,	亲爱的	,	甜的	玛格丽	!

“哦，玛格丽，玛格丽！”小女孩抽泣着说，“亲爱的，宝贝，甜美的玛格丽！

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ?

why	are	you	going	away	?
为什么	是	你	去	离开	?

你为什么要离开?

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [steɪ] .

You	promised	you	would	always	stay	.
你	承诺	你	会	总是	停留	.

你答应过我会一直留下来。

[oʊ] , [oʊ] , ['mɑːrdʒəri] !

Oh	,	oh	,	Margery	!
哦	,	哦	,	玛格丽	!

哦，哦，玛格丽!

" [æn; ən] ['aʊər] [pæst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r][maɪ'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	An	hour	passed	before	I	could	tear	myself	away	from	the	child	.
"	一个	小时	通过了	前	我	可以	撕	我	离开	从	这	孩子	.

过了一个小时，我才依依不舍地离开孩子。

[dʒeɪn] [prɪ'perd] ['lʌntʃən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːtn] ;

Jane	prepared	luncheon	,	which	was	not	eaten	;
简	准备	午餐	,	哪个	曾是	不是	吃	;

简准备了午餐，但没人吃；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [kə'resɪs] .

but	she	did	not	attempt	to	share	in	our	sorrow	and	caresses	.
但	她	做过	不是	试图	到	分享	在	我们的	悲哀	和	爱抚	.

但她并没有试图分担我们的悲伤和抚慰。

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] - [wʌz; wəz] ['prɑːstreɪt] , ['wiːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][mæt] ;

When	I	turned	from	the	door	Mopsie	was	prostrate	,	weeping	on	the	mat	;
什么时候	我	转向	从	这	门	-	曾是	前列腺	,	哭泣	在	这	垫	;

当我转身离开门口时，莫普西已经趴在垫子上哭泣；

[ænd; ənd][dʒeɪn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [streɪt] , [stɜːrn] , [ænd; ənd] [peɪl] .

and	Jane	was	standing	upright	in	the	doorway	,	straight	,	stern	,	and	pale	.
和	简	曾是	常设	直立	在	这	门口	,	直的	,	船尾	,	和	苍白	.

简笔直地站在门口，身姿挺拔，神情严肃，脸色苍白。

[soʊ][aɪ] [went] ['sɒrəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .

So	I	went	sorrowing	back	to	the	Hall	.
所以	我	去	悲伤	后退	到	这	大厅	.

于是我垂头丧气地回到了大厅。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['mɪsɪz] . - .

And	I	had	not	seen	Mrs	.	Hollingford	.
和	我	有	不是	已见	太太	.	-	.

我还没见过霍林福德太太。

[hæd; həd][aɪ] [siːn] [hɜːr; hər] [ðæt] [deɪ] ,

Had	I	seen	her	that	day	,
有	我	已见	她	那	天	,

如果我那天见到她，

[hæd; həd][hɜːr; hər] ['erənd] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [nɑːt]['teɪkən][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd]

had	her	errand	of	mercy	not	taken	her	away	from	her	home	and
有	她	差事	的	怜悯	不是	已采取	她	离开	从	她	家	和

[kept] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [waɪl] [aɪ] [steɪd] ,

kept	her	away	while	I	stayed	,
保留	她	离开	尽管	我	入住	,

如果她的行善任务没有让她离开家乡，没有让她在我逗留期间滞留异乡，

[ðə; ði] [hoʊl] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

the	whole	current	of	my	life	and	of	the	lives	of	others	might	have	been
这	所有的	当前的	的	我的	生活	和	的	这	生活	的	其他的	可能	有	到过

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

我以及其他人的生活轨迹或许都会因此而改变。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['vɪzɪt][ˌem 'iː][ðə; ði][nekst]

She	would	then	have	had	no	reason	to	come	and	visit	me	the	next
她	会	然后	有	有	不	原因	到	来	和	访问	我	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ,

morning	at	the	Hall	,
早晨	在	这	大厅	,

这样一来，她就没有理由第二天早上来大厅看我了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

as	she	did	.
作为	她	做过	.

她照做了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['pækɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] , [en'laɪvənɪŋ] [maɪ] [wɜːrk] [baɪ] ['hʌmɪŋ] [geɪ] ['ɛrz] ,

I	was	busy	packing	in	my	own	room	,	enlivening	my	work	by	humming	gay	airs	,
我	曾是	忙碌的	包装	在	我的	自己的	房间	,	活跃	我的	工作	经过	哼唱	同性恋	播出	,

我当时正在自己的房间里忙着收拾行李，一边哼着欢快的曲子一边工作。

[dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] - [bɪ'liːv] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['meri] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]

just	to	make	-	believe	to	myself	that	I	was	very	merry	at	the	prospect	of
只是	到	制作	-	相信	到	我	那	我	曾是	非常	欢乐	在	这	前景	的

[maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] .

my	visit	to	London	.
我的	访问	到	伦敦	.

只是为了让自己相信，我对即将到来的伦敦之行感到非常高兴。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [keɪm] [ɪn] , ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] ['tɪptoʊ] ,

The	door	opened	quickly	,	and	Rachel	came	in	,	walking	on	tiptoe	,
这	门	打开	迅速地	,	和	瑞秋	来了	在	,	步行	在	脚尖	,

门猛地开了，瑞秋踮着脚走了进来。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ɪn][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

with	her	hand	to	her	lips	in	trepidation	.
和	她	手	到	她	嘴唇	在	忐忑不安	.

她战战兢兢地用手捂住嘴唇。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [snoʊ] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Her	face	was	as	pale	as	snow	,	and	large	tears	stood	in	her	eyes	.
她	脸	曾是	作为	苍白	作为	雪	,	和	大的	眼泪	站立	在	她	眼睛	.

她脸色苍白如雪，眼里噙满了泪水。

" [maɪ] ['mʌðər] , [maɪ] ['mʌðər] !

"	My	mother	,	my	mother	!
"	我的	母亲	,	我的	母亲	!

“我的母亲，我的母亲！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [laɪk] [wʌn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .

"	she	said	like	one	talking	in	her	sleep	.
"	她	说	喜欢	一	说	在	她	睡觉	.

“她说的就像在说梦话一样。”

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['mʌðər] . "

"	I	have	seen	my	mother	.	"
"	我	有	已见	我的	母亲	.	"

“我见过我母亲。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['reɪtʃəl] ?

"	What	do	you	mean	,	Rachel	?
"	什么	做	你	意思是	,	瑞秋	?

“瑞秋，你这话是什么意思？”

" [aɪ] [kraɪd] [kwaɪt] ['pænɪk] - ['strɪkən] ; [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] ,

"	I	cried	quite	panic	-	stricken	;	for	I	thought	that	her	mother	was	dead	,
"	我	哭	相当	恐慌	-	受打击的	;	为了	我	想法	那	她	母亲	曾是	死的	,

“我当时惊恐万分，哭了起来；因为我以为她妈妈去世了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] .

and	she	must	have	seen	a	ghost	.
和	她	必须	有	已见	一个	鬼	.

她一定是看到了鬼。

" [maɪ] ['mʌðər] — ['mɪsɪz] . - ; [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [truː] ['dɔːtər] ;

"	My	mother	—	Mrs	.	Hollingford	;	you	know	her	;	you	are	her	true	daughter	;
"	我的	母亲	—	太太	.	-	;	你	知道	她	;	你	是	她	真的	女儿	;

[aɪ][ˌeɪ 'em]['noʊbɑːdi] — [ə; eɪ]['laɪər] , [æn; ən]['aʊtkæst] .

I	am	nobody	—	a	liar	,	an	outcast	.
我	是	无人	—	一个	说谎者	,	一个	被排斥者	.

“我的母亲——霍林福德夫人；你认识她；你是她真正的女儿；我算什么——一个骗子，一个被遗弃的人。”

[oʊ] , ['mɑːrdʒəri] !

Oh	,	Margery	!
哦	,	玛格丽	!

哦，玛格丽！

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] .

she	did	not	know	me	.
她	做过	不是	知道	我	.

她不认识我。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [tʃeɪndʒd] ?

Am	I	changed	?
是	我	已更改	?

我变了吗?

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðen] .

I	was	a	child	then	.
我	曾是	一个	孩子	然后	.

那时我还是个孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ! — [haʊ] ['sʌŋkən] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][dɪm] ! — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] .

And	she	!	—	how	sunken	her	eyes	are	,	and	dim	!	—	she	did	not	know	me	.
和	她	!	—	如何	凹陷	她	眼睛	是	,	和	暗淡	!	—	她	做过	不是	知道	我	.

而她！——她的眼睛多么深陷，多么黯淡！——她不认识我。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['lenərd] ! -

'	And	this	is	Miss	Leonard	!	'
-	和	这	是	错过	伦纳德	!	-

“这位是莱纳德小姐！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ] [hʌŋ] [maɪ] [fɔːls] [feɪs] , [ænd; ənd] ['kɜːrtsi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd]

she	said	;	and	I	hung	my	false	face	,	and	curtsied	from	the	distance	,	and
她	说	;	和	我	悬挂	我的	错误的	脸	,	和	屈膝礼	从	这	距离	,	和

[ræn] [ə'weɪ] .

ran	away	.
跑	离开	.

她说；于是我收起虚伪的笑容，远远地屈膝行礼，然后逃走了。

[oʊ] , [maɪ] ['mʌðər] !

Oh	,	my	mother	!
哦	,	我的	母亲	!

我的天哪!

['mɑːrdʒəri] , ['mɑːrdʒəri] !

Margery	,	Margery	!
玛格丽	,	玛格丽	!

玛格丽，玛格丽！

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'fjuːzd] [wɜːrdz] [pæst] [laɪk] [laɪt] ['ɪntuː][maɪ][breɪn] .

"	The	strange	confused	words	passed	like	light	into	my	brain	.
"	这	奇怪的	使困惑	字	通过了	喜欢	光	进入	我的	脑	.

“那些奇怪而混乱的话语像光线一样进入了我的大脑。”

[fɜːrst][ðə; ði] [ruːm] [gruː] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðen] [soʊ] [bɪ'wɪldərɪŋli] [braɪt] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː]

First	the	room	grew	dark	,	and	then	so	bewilderingly	bright	,	that	I	could	see
第一的	这	房间	生长	黑暗的	,	和	然后	所以	令人费解地	明亮的	,	那	我	可以	看

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

房间先是变暗，然后突然变得异常明亮，以至于我什么也看不见。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['reɪtʃəlz] [waɪt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɪtiəs] [lʊk] [keɪm] ['glɪmərɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː]

But	presently	Rachel's	white	face	,	with	its	piteous	look	came	glimmering	towards	me
但	目前	瑞秋的	白色的	脸	,	和	它是	可怜的	看	来了	微光	向	我

.

:
.

但随后，瑞秋那张苍白的脸，带着可怜兮兮的神情，朝我闪了过来。

[aɪ] [stretʃt] [aʊt] [bəuθ][maɪ][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meltid] [frʌm; frəm][maɪ] [tʌtʃ] ;

I	stretched	out	both	my	hands	to	her	,	but	she	melted	from	my	touch	;
我	拉伸	出去	两个都	我的	双手	到	她	,	但	她	融化	从	我的	触碰	;

我向她伸出双手，但她却被我的触碰融化了；

[wʌt] ['kʌlər] [ʌv; əv][laɪf] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

what	colour	of	life	remained	in	her	face	faded	away	from	it	,
什么	颜色	的	生活	剩余	在	她	脸	褪色	离开	从	它	,

她脸上仅存的生命色彩也渐渐褪去了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

and	she	fell	in	a	swoon	at	my	feet	.
和	她	跌倒	在	一个	昏厥	在	我的	脚	.

她晕倒在我脚下。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]

A	messenger	came	to	my	door	to	tell	me	that	Mrs	.	Hollingford	was	waiting
一个	信使	来了	到	我的	门	到	告诉	我	那	太太	.	-	曾是	等待

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

to	see	me	.
到	看	我	.

一位信使来到我家门口，告诉我霍林福德太太正在等我。

['reɪtʃəl] , [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ][bed][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs]

Rachel	,	restored	to	her	senses	,	was	lying	upon	my	bed	with	her	face
瑞秋	,	恢复	到	她	感官	,	曾是	说谎	之上	我的	床	和	她	脸

['hɪd(ə)n] [ɑːn][maɪ][hændz] .

hidden	on	my	hands	.
隐	在	我的	双手	.

瑞秋恢复了意识，躺在我的床上，脸埋在我的手上。

" ['reɪtʃəl] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,

"	Rachel	,	"	I	said	,	"	I	must	go	to	her	;	but	before	I	go	tell	me	,
"	瑞秋	,	"	我	说	,	"	我	必须	去	到	她	;	但	前	我	去	告诉	我	,

“瑞秋，”我说，“我必须去找她；但在我走之前告诉我，

[ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] , [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɪz] [truː] ,

assure	me	,	that	what	you	have	said	is	true	,
保证	我	,	那	什么	你	有	说	是	真的	,

请向我保证，你所说的都是真的。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['truːli][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - . "

that	you	are	truly	the	daughter	of	Mrs	.	Hollingford	.	"
那	你	是	真的	这	女儿	的	太太	.	-	.	"

你确实是霍林福德夫人的女儿。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , ['meri] - ,

"	I	am	truly	her	daughter	,	Mary	Hollingford	,
"	我	是	真的	她	女儿	,	玛丽	-	,

“我的确是她的女儿，玛丽·霍林福德。”

" [sed] ['reɪtʃəl] ([fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət][stɪl] [kɔːl][hɜːr; hər] ['reɪtʃəl]) ; " [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒɑːnz]['sɪstər] .

"	said	Rachel	(	for	I	cannot	but	still	call	her	Rachel	)	;	"	I	am	John's	sister	.
"	说	瑞秋	(	为了	我	不能	但	仍然	称呼	她	瑞秋	)	;	"	我	是	约翰的	姐姐	.

“瑞秋说（因为我还是忍不住要叫她瑞秋）；“我是约翰的妹妹。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [naɪt] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['dʒeləs] .

That	is	the	secret	I	wanted	to	tell	you	one	night	,	when	you	were	jealous	.
那	是	这	秘密	我	通缉	到	告诉	你	一	夜晚	,	什么时候	你	是	嫉妒的	.

那天晚上你吃醋的时候，我本来想把这个秘密告诉你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n] .

But	you	would	not	listen	.
但	你	会	不是	听	.

但你根本不听。

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] , [mʌtʃ] [mɔːr] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][goʊ] [naʊ] .

I	have	more	,	much	more	,	to	tell	you	;	but	go	now	.
我	有	更多的	,	很多	更多的	,	到	告诉	你	;	但	去	现在	.

我还有很多很多话要告诉你；但你现在就走吧。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ][hæv; həv]

One	thing	I	beg	you	to	promise	me	—	that	you	will	tell	her	you	have
一	事物	我	求	你	到	承诺	我	—	那	你	将要	告诉	她	你	有

[tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd][ə'baʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] .

changed	your	mind	about	going	to	London	.
已更改	你的	头脑	关于	去	到	伦敦	.

有一件事我求你答应我——那就是告诉她你改变主意不去伦敦了。

[let] [ðə; ði] ['tɪrəlz] [goʊ] , [ænd; ənd] [steɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [oʊ] , [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Let	the	Tyrrells	go	,	and	stay	you	with	me	—	oh	,	stay	with	me	!
让	这	泰瑞尔	去	,	和	停留	你	和	我	—	哦	,	停留	和	我	!

让泰瑞尔一家走吧，留下来陪我——哦，留下来陪我！

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][soʊ]['bædli] ; [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][wʌns]['spoʊkən] ,

I	want	you	so	badly	;	and	,	now	that	I	have	once	spoken	,
我	想	你	所以	糟糕	;	和	,	现在	那	我	有	一次	说	,

我非常想要你；而且，既然我已经说出口了，

[aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] — [ɔːl][maɪ] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] ['wiːknəs] , [ɔːl][maɪ]

I	will	trust	you	with	everything	—	all	my	wickedness	and	weakness	,	all	my
我	将要	相信	你	和	一切	—	全部	我的	邪恶	和	弱点	,	全部	我的

['trʌblz] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] .

troubles	and	difficulties	.
麻烦	和	困难	.

我将把我的一切都托付给你——我的所有罪恶和软弱，我的所有麻烦和困难。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [in'triːtiŋli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [fel] ['oʊvər][maɪ][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst]

"	She	spoke	entreatingly	,	and	her	tears	fell	over	my	hands	as	she	kissed
"	她	辐	恳求地	,	和	她	眼泪	跌倒	超过	我的	双手	作为	她	亲吻

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她恳求道，吻着我的手，泪水顺着我的手流了下来。

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] , " [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dæns] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

"	I	will	stay	,	"	I	said	;	and	the	sun	began	to	dance	on	the	walls	,	it	seemed
"	我	将要	停留	,	"	我	说	;	和	这	太阳	开始	到	舞蹈	在	这	墙壁	,	它	似乎

.

:

.

“我会留下来，”我说；这时，阳光似乎开始在墙上跳跃。

" [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] ; [ænd; ənd] , [oʊ] ,

"	I	will	help	you	all	I	can	;	and	,	oh	,
"	我	将要	帮助	你	全部	我	能	;	和	,	哦	,

“我会尽我所能帮助你；哦，

[haʊ] [glæd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['tɪrəlz] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] !

how	glad	I	shall	be	to	let	the	Tyrrells	go	without	me	!
如何	高兴的	我	将	是	到	让	这	泰瑞尔	去	没有	我	!

我多么希望泰瑞尔家族能离开我！

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [daʊn] - [sterz] .

"	And	then	I	went	down	-	stairs	.
"	和	然后	我	去	向下	-	楼梯	.

然后我就下楼了。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [dɪr] [oʊld] ['leɪdi] ['lʊkɪŋ] ['veri] [sæd] [ænd; ənd] [wɔːrn] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

I	found	my	dear	old	lady	looking	very	sad	and	worn	and	anxious	.
我	成立	我的	亲爱的	老的	女士	寻找	非常	伤心	和	磨损	和	焦虑的	.

我发现我亲爱的老太太看起来非常悲伤、疲惫和焦虑。

[aɪ] [θruː] [maɪ'self] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [nek] .

I	threw	myself	into	her	arms	and	sobbed	on	her	neck	.
我	扔	我	进入	她	武器	和	啜泣	在	她	脖子	.

我扑进她怀里，在她脖子上嚎啕大哭。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [maɪ] [lʌv] ?

"	What	is	this	,	my	love	?
"	什么	是	这	,	我的	爱	?

“亲爱的，这是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [mis'teik] , ['æftər] [ɔːl] ?

"	Is	it	a	mistake	,	after	all	?
"	是	它	一个	错误	,	后	全部	?

“这难道终究是个错误吗？”

[ænd; ənd] [huːz] [ɪz] [ðə; ði] [fɔːlt] ?

And	whose	is	the	fault	?
和	谁	是	这	过错	?

那究竟是谁的错?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːrz] , [ɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒɑːnz] ? "

Is	it	yours	,	or	is	it	John's	?	"
是	它	你的	,	或者	是	它	约翰的	?	"

是你的，还是约翰的?

" [maɪn] — [maɪn] , " [aɪ] [kraɪd] .

"	Mine	—	mine	,	"	I	cried	.
"	矿	—	矿	,	"	我	哭	.

“我的——我的！”我喊道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] .

"	And	I	am	not	going	to	London	.
"	和	我	是	不是	去	到	伦敦	.

“我不会去伦敦。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [dʒɑːn] [ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] — "

But	you	must	not	tell	John	this	,	because	he	might	think	—	"
但	你	必须	不是	告诉	约翰	这	,	因为	他	可能	思考	—	"

但你千万不能告诉约翰这件事，因为他可能会想——”

" [θɪŋk] [wʌt] ?

"	Think	what	?
"	思考	什么	?

“你觉得呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋ] .

"	she	said	smiling	.
"	她	说	微笑	.

她笑着说。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ;

"	Oh	,	I	don't	know	;
"	哦	,	我	不	知道	;

“哦，我不知道；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['oʊnli] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'fɜːrd] [maɪ]['vɪzɪt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɪs]

but	you	must	only	tell	him	that	I	have	deferred	my	visit	because	Miss
但	你	必须	仅有的	告诉	他	那	我	有	延期	我的	访问	因为	错过

['lenərd] ,

Leonard	,
伦纳德	,

但你只需告诉他，我推迟了拜访是因为伦纳德小姐，

" [aɪ] [tʃoʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd] , " [hæz; həz] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [lɔːŋgər] .

"	I	choked	a	little	over	the	word	,	"	has	pressed	me	to	remain	here	longer	.
"	我	窒息	一个	小的	超过	这	单词	,	"	有	按下	我	到	保持	这里	更长	.

“我被这个词哽住了，‘这促使我在这里待得更久。’”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] ,

"	She	went	away	smiling	and	satisfied	,
"	她	去	离开	微笑	和	使满意	,

她面带微笑，心满意足地离开了。

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['wʌndərɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [hɪr] ['reɪtʃəlz] ['stɔːri] .

and	I	went	wondering	back	to	my	room	to	hear	Rachel's	story	.
和	我	去	好奇	后退	到	我的	房间	到	听到	瑞秋的	故事	.

于是我回到房间，想听听瑞秋的故事。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] , [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] , [æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] ,

I	found	her	standing	,	as	pale	as	a	ghost	,	at	my	window	,
我	成立	她	常设	,	作为	苍白	作为	一个	鬼	,	在	我的	窗户	,

我发现她站在我的窗前，脸色苍白得像个鬼魂。

[wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

which	commanded	a	view	of	the	approach	to	the	house	.
哪个	命令	一个	看法	的	这	方法	到	这	房子	.

从这里可以俯瞰通往房屋的道路。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [aɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] . - [blæk] [roʊb] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ə'mʌŋ]

Looking	over	her	shoulder	,	I	saw	Mrs	.	Hollingford's	black	robe	disappearing	among
寻找	超过	她	肩膀	,	我	锯	太太	.	-	黑色的	长袍	消失	之中

[ðə; ði] [triːz] .

the	trees	.
这	树木	.

我越过她的肩膀，看到霍林福德太太的黑色长袍消失在树丛中。

" [naʊ] , ['reɪtʃəl] , " [aɪ] [sed] — " [naʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['stɔːri] .

"	Now	,	Rachel	,	"	I	said	—	"	now	for	your	story	.
"	现在	,	瑞秋	,	"	我	说	—	"	现在	为了	你的	故事	.

“瑞秋，”我说，“现在该讲你的故事了。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː] .

I	have	done	what	you	bid	me	.
我	有	完毕	什么	你	出价	我	.

我已经按照你的吩咐做了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	am	going	to	stay	with	you	.
我	是	去	到	停留	和	你	.

我要留下来陪你。

[trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['wʌndər] .

Trust	me	with	everything	,	I	am	full	of	anxiety	and	wonder	.
相信	我	和	一切	,	我	是	满的	的	焦虑	和	想知道	.

相信我，我内心充满了焦虑和疑惑。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['siːkɪŋ] [mɪs] ['lenərd] .

"	But	at	that	moment	a	messenger	came	to	the	door	seeking	Miss	Leonard	.
"	但	在	那	片刻	一个	信使	来了	到	这	门	寻求	错过	伦纳德	.

“但就在这时，一个信使来到门口寻找伦纳德小姐。”

['mɪstər] . ['noʊb(ə)l][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Mr	.	Noble	was	waiting	for	her	to	walk	with	him	.
先生	.	高贵	曾是	等待	为了	她	到	走	和	他	.

诺布尔先生正等着她和他一起走。

['reɪtʃəl] [flʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] .

Rachel	flushed	at	the	summons	.
瑞秋	酡	在	这	传票	.

瑞秋听到传票后脸颊绯红。

" [duː][nɑːt][goʊ] ; [send] [hɪm; ɪm][wɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] — [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

"	Do	not	go	;	send	him	word	that	you	are	engaged	—	what	can	it	matter	?
"	做	不是	去	;	发送	他	单词	那	你	是	已订婚的	—	什么	能	它	事情	?

“不要去；给他捎个信说你已经订婚了——这有什么关系呢？”

" [aɪ] [sed] ['iːgərli] .

"	I	said	eagerly	.
"	我	说	急切地	.

我急切地说。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['reɪtʃəl] [kən'fjuːzədli] .

"	No	,	no	,	"	said	Rachel	confusedly	.
"	不	,	不	,	"	说	瑞秋	困惑地	.

“不，不，”瑞秋困惑地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [naʊ] , ['mɑːrdʒəri] .

"	You	must	excuse	me	now	,	Margery	.
"	你	必须	原谅	我	现在	,	玛格丽	.

“玛格丽，请你原谅我了。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

I	must	go	.
我	必须	去	.

我必须去。

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['wɪstfəli] .

Have	patience	with	me	,	dear	,	"	she	added	wistfully	.
有	耐心	和	我	,	亲爱的	,	"	她	额外	怅然地	.

“亲爱的，请耐心点，”她怅然地补充道。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	I	will	come	to	your	room	to	-	night	.
"	我	将要	来	到	你的	房间	到	-	夜晚	.

“我今晚会到你房间来。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] ['sædli] .

"	And	she	went	away	sadly	.
"	和	她	去	离开	令人遗憾的是	.

她伤心地离开了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] ['ʃʊrli] .

She	came	to	me	that	night	surely	.
她	来了	到	我	那	夜晚	一定	.

那天晚上她肯定来找过我。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər]

She	asked	me	to	put	out	the	lights	,	and	crouching	on	a	low	seat	by	the	fire
她	问	我	到	放	出去	这	灯	,	和	蹲伏	在	一个	低的	座位	经过	这	火

,

,

,

她让我关灯，然后蹲在火堆旁的矮凳上，

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['stɔːri] .

she	told	me	her	story	.
她	讲述	我	她	故事	.

她给我讲述了她的故事。

" [duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Do	not	ask	me	to	look	in	your	face	till	I	have	done	,	"	she	said	,
"	做	不是	问	我	到	看	在	你的	脸	直到	我	有	完毕	,	"	她	说	,

“在我完成之前，别让我看你的脸，”她说。

" [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː][hoʊld][jʊr; jər][hænd] ,

"	but	let	me	hold	your	hand	,
"	但	让	我	抓住	你的	手	,

但请让我牵着你的手，

[ænd; ənd] [wenˈevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [dɪsˈgʌstɪd] [ænd; ənd] ['sɪkənd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr]

and	whenever	you	are	too	much	disgusted	and	sickened	with	me	to	hear
和	每当	你	是	也	很多	厌恶	和	恶心	和	我	到	听到

[ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] [drɔː] [əˈweɪ] [jʊr; jər][hænd] ,

me	any	longer	draw	away	your	hand	,
我	任何	更长	画	离开	你的	手	,

当你对我感到无比厌恶和反感，再也无法忍受我的话，而不愿再抽回你的手时，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] .

that	I	may	know	.
那	我	可能	知道	.

我或许知道。

" [pʊr] ['reɪtʃəl] !
" Poor Rachel !
" 贫穷的 瑞秋 !

可怜的瑞秋!

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] .
that was what she said in beginning .
那 曾是 什么 她 说 在 开始 .

她一开始就是这么说的。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪtɪd]
I will tell you her history as nearly as possible in the way that she related
我 将要 告诉 你 她 历史 作为 几乎 作为 可能的 在 这 方式 那 她 有关的
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

我会尽可能按照她自己讲述的方式，把她的人生经历告诉你们。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [naʊ] [ˌrekə'lekt] ,
but I cannot now recollect ,
但 我 不能 现在 追忆 ,

但我现在想不起来了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['ju:sləs] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [wʌn][hæf][ðə; ði] ['bɪtər] [wɜ:rdz][ʌv; əv][self] -
and it were useless to repeat one half the bitter words of self -
和 它 是 无用 到 重复 一 一半 这 苦的 字 的 自己 -
[ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ju:st] .
condemnation which she used .
谴责 哪个 她 用过的 .

重复她那些痛苦的自我谴责之词毫无用处。

[wen] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ([ʃi:; ʃi] [sed])
When quite a little girl (she said)
什么时候 相当 一个 小的 女孩 (她 说)

她说，她还是个小女孩的时候

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][ə; eɪ] [sku:l] [ɪn]['pærɪs] .
I was sent to a school in Paris .
我 曾是 发送 到 一个 学校 在 巴黎 .

我被送到巴黎的一所学校读书。

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][maɪ] ['mʌðər] [send][ˌem 'i:][soʊ] ['ɜ:rli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][saɪd] ?
Oh , why did my mother send me so early from her side ?
哦 , 为什么 做过 我的 母亲 发送 我 所以 早期的 从 她 边 ?

哦，为什么母亲这么早就把我送走了?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜ:rldli] [sku:l] — ['wɜ:rldli] [tu:; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'gri:] .
It was a worldly school — worldly to the last degree .
它 曾是 一个 世俗 学校 — 世俗 到 这 最后的 程度 .

这是一所世俗化的学校——世俗化到了极致。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] ['tʃi:fli] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [æz; əz][maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['ɑ:nɚd] [ænd; ənd]
I learned chiefly to think that in proportion as my father was honoured and
我 学习 主要 到 思考 那 在 部分 作为 我的 父亲 曾是 荣幸 和
['welθi] ,
wealthy ,
富裕 ,

我主要学会了这样一种观念：父亲越受尊敬、越富有，我就越受益。

[maɪ] [frendz] [geɪ] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] , [dʒʌst][soʊ][wɜ:r; wər][maɪ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn][laɪf] .
my friends gay and extravagant , just so were my chances of happiness in life .
我的 朋友们 同性恋 和 靡 , 只是 所以 是 我的 机会 的 幸福 在 生活 .

我的朋友们既同性恋又挥霍无度，就像我的人生幸福机会一样渺茫。

[aɪ][hæd; həd] ['hænsəm] [kloʊðz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['prez(ə)nts] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt]

I	had	handsome	clothes	and	rich	presents	,	and	I	was	a	great	favourite
我	有	英俊的	衣服	和	富有的	礼物	,	和	我	曾是	一个	伟大的	最喜欢的

.

:

.

我穿上了漂亮的衣服，收到了贵重的礼物，而且非常受人喜爱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɝz] , [huː] [lɪvd] [ɪn]['pærɪs] ,

There	was	a	lady	,	a	friend	of	my	father's	,	who	lived	in	Paris	,
那里	曾是	一个	女士	,	一个	朋友	的	我的	父亲的	,	WHO	居住地	在	巴黎	,

有一位女士，是我父亲的朋友，她住在巴黎。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['lɪbərti] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['hɑːlədeɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [æz; əz]['ɔːf(ə)n]

and	who	had	liberty	to	take	me	for	holidays	to	her	house	as	often
和	WHO	有	自由	到	拿	我	为了	假期	到	她	房子	作为	经常

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

as	she	pleased	.
作为	她	高兴	.

她可以随意带我去她家度假。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][pet][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

She	made	a	pet	of	me	,
她	制成	一个	宠物	的	我	,

她把我当宠物养了，

[ænd; ənd][aɪ] [spent] [æt; ət] [liːst] [hæf][maɪ][taɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [ɔːr][hɜːr; hər][sə'lɑːn] .

and	I	spent	at	least	half	my	time	in	her	carriage	or	her	salon	.
和	我	花费	在	至少	一半	我的	时间	在	她	运输	或者	她	沙龙	.

我至少有一半的时间都待在她的马车里或客厅里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃɑːrmɪŋ] [twɑː'let] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [tuː; tə]

She	had	charming	toilettes	prepared	for	me	,	which	I	was	enchanted	to
她	有	迷人	厕所	准备	为了	我	,	哪个	我	曾是	迷人的	到

[wer] .

wear	.
穿	.

她为我准备了精美的梳妆用品，我非常喜欢穿戴。

[ðʌs] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld][ʌv; əv]['pærɪs] ,

Thus	I	was	early	introduced	to	the	gay	world	of	Paris	,
因此	我	曾是	早期的	介绍	到	这	同性恋	世界	的	巴黎	,

就这样，我很早就接触到了巴黎的同性恋世界。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ɪts]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] ['fɑːli] [ænd; ənd]['vænəti][baɪ] [hɑːrt] .

and	learned	its	lessons	of	folly	and	vanity	by	heart	.
和	学习	它是	课程	的	蠢事	和	虚荣	经过	心	.

并将愚昧和虚荣的教训铭记于心。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [maɪ'self] [drest] [laɪk][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [dɑːl] , ['flɪtɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [ruːm]

I	can	remember	myself	dressed	like	a	fantastic	doll	,	flitting	from	one	room
我	能	记住	我	穿着	喜欢	一个	极好的	玩具娃娃	,	飞掠	从	一	房间

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

to	another	,
到	其他	,

我记得自己打扮成一个漂亮的洋娃娃，在各个房间里翩翩起舞。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ðer; ðər] ['kɑːstuːmz] .

listening	to	the	conversation	of	the	ladies	and	admiring	their	costumes	.
聆听	到	这	对话	的	这	女士们	和	钦佩	他们的	服装	.

聆听女士们的谈话，欣赏她们的服饰。

['evri] ['sʌmər] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [hoʊm] [dʌl] ['æftər]['pærɪs] ,

Every	summer	I	came	home	for	a	time	,	but	I	found	home	dull	after	Paris	,
每一个	夏天	我	来了	家	为了	一个	时间	,	但	我	成立	家	乏味的	后	巴黎	,

每年夏天我都会回家待一段时间，但自从离开巴黎后，我发现家变得索然无味。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] [greɪv] [feɪs] [ænd; ənd]['kwaɪət] [weɪz] .

and	I	was	rather	in	awe	of	my	mother's	grave	face	and	quiet	ways	.
和	我	曾是	相当	在	敬畏	的	我的	母亲的	严重	脸	和	安静的	方式	.

我当时对母亲严肃的表情和安静的举止感到十分敬畏。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] — [aɪ] [nuː] [ðæt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

She	always	parted	with	me	against	her	will	—	I	knew	that	—	but	it	was
她	总是	分手了	和	我	反对	她	将要	—	我	知道	那	—	但	它	曾是

[maɪ] ['fɑːðɚz] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][pə'rizjən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

my	father's	wish	that	I	should	have	a	Parisian	education	.
我的	父亲的	希望	那	我	应该	有	一个	巴黎人	教育	.

我知道她总是违背自己的意愿和我分开，但我父亲希望我能接受巴黎的教育。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [skuːl] ,

I	was	just	seventeen	,	on	the	point	of	leaving	school	,
我	曾是	只是	十七	,	在	这	观点	的	离开	学校	,

我当时只有十七岁，即将离开学校。

[bɪ'wɪtʃt] [baɪ]['vænəti][ænd; ənd] ['ærəgəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

bewitched	by	vanity	and	arrogance	and	the	delights	of	the	world	,
着迷	经过	虚荣	和	傲慢	和	这	美味	的	这	世界	,

被虚荣、傲慢和世俗享乐所迷惑，

[wen] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [nuːz] [keɪm] — [juː; jʊ] [noʊ] — [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz]['ruːɪn][ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .

when	the	dreadful	news	came	—	you	know	—	about	my	father	,	his	ruin	and	disgrace	.
什么时候	这	可怕	消息	来了	—	你	知道	—	关于	我的	父亲	,	他的	废墟	和	耻辱	.

当可怕的消息传来时——你知道的——关于我父亲的，他的破产和耻辱。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['entər] ['ɪntuː][ɔːr] [kən'siːv] .

The	effect	on	me	was	like	nothing	you	could	enter	into	or	conceive	.
这	影响	在	我	曾是	喜欢	没有什么	你	可以	进入	进入	或者	构想	.

这件事对我的影响，是你无法想象也无法体会的。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , [sʌtʃ] ['riːz(ə)n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] .

I	think	it	deprived	me	even	of	reason	,	such	reason	as	I	had	.
我	思考	它	被剥夺的	我	甚至	的	原因	,	这样的	原因	作为	我	有	.

我觉得它甚至剥夺了我的理智，哪怕我原本还有些理智。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] — ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [pʊt][ɪn][ˌem 'iː] — [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [rɪ'vɜːrs] .

I	had	nothing	in	me	—	nothing	had	ever	been	put	in	me	—	to	enable	me	to	endure	such	a	horrible	reverse	.
我	有	没有什么	在	我	—	没有什么	有	曾经	到过	放	在	我	—	到	使能够	我	到	忍受	这样的	一个	可怕	撤销	.

我内心没有任何东西——也从来没有任何东西——能够让我承受如此可怕的挫折。

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [frend] , [ðə; ði]['leɪdi] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

My	mother	had	written	to	that	friend	,	the	lady	I	have	mentioned	,
我的	母亲	有	书面	到	那	朋友	,	这	女士	我	有	提及	,

我母亲曾给那位朋友，也就是我提到的那位女士写过信。

['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

begging	her	to	break	the	news	to	me	.
乞讨	她	到	休息	这	消息	到	我	.

恳求她把这个消息告诉我。

[ʃiː; ʃi] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ˈpærɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkʌntri] [ʃæˈtoʊ] ,

She	,	however	,	was	on	the	point	of	leaving	Paris	for	her	country	château	,
她	,	然而	,	曾是	在	这	观点	的	离开	巴黎	为了	她	国家	城堡	,

然而，她当时正准备离开巴黎，前往她在乡下的城堡。

[ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [roʊt] [tuː; tə] [ˈmædəm] , [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ] [skuːl] , [trænsˈfɜːrɪŋ] [ðə; ði]

and	simply	wrote	to	madame	,	the	mistress	of	my	school	,	transferring	the
和	简单地	写道	到	夫人	,	这	情妇	的	我的	学校	,	转移	这

[ʌnˈplez(ə)nt] [tæsk][tuː; tə][hɜːr; hər] .

unpleasant	task	to	her	.
令人不快的	任务	到	她	.

于是我直接写信给我的学校女校长，把这项令人不快的任务转交给了她。

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɑːri] , - ,

She	sent	her	love	to	me	,	and	assured	me	she	was	very	sorry	,	desolée	,
她	发送	她	爱	到	我	,	和	保证	我	她	曾是	非常	对不起	,	-	,

她向我表达了爱意，并向我保证她非常抱歉，desolée，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈleɪ] , [tuː; tə] [peɪ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

that	she	could	not	delay	,	to	pay	me	a	visit	.
那	她	可以	不是	延迟	,	到	支付	我	一个	访问	.

她迫不及待地想来看我。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] .

I	have	never	seen	her	since	.
我	有	绝不	已见	她	自从	.

从那以后，我就再也没见过她。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [nuː] [ʌv; əv][maɪ] [fɔːl] [ænd; ənd] [dɪsˈgreɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ]

And	so	the	whole	school	knew	of	my	fall	and	disgrace	as	soon	as	I
和	所以	这	所有的	学校	知道	的	我的	落下	和	耻辱	作为	很快	作为	我

['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

learned	it	myself	.
学习	它	我	.

因此，就在我自己得知此事的同时，全校师生也都知道了我的失足和耻辱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已故的霍林福德小姐(The Late Miss Hollingford)

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] [wen] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv][maɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wʌz; wəz]
The 这 **first** 第一的 **thing** 事物 **I** 我 **did** 做过 **when** 什么时候 **I** 我 **understood** 理解 **the** 这 **full** 满的 **extent** 程度 **of** 的 **my** 我的 **humiliation** 屈辱 **was** 曾是
[tuː; tə] [siːz] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] ,
to 到 **seize** 抢占 **my** 我的 **hat** 帽子 **and** 和 **cloak** 披风 **,** ,

当我完全意识到自己受到了多么大的羞辱时，我做的第一件事就是抓起我的帽子和斗篷。

[ænd; ənd] [rʌʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,
and 和 **rush** 匆忙 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **house** 房子 **with** 和 **the** 这 **intention** 意图 **of** 的 **never** 绝不 **coming** 未来 **back** 后退 **,** ,

然后匆匆离开家，打算永远不再回来。

['nevər] ['biːɪŋ] [siːn] [ə'gen] [baɪ] ['eniwʌn] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ˌem 'iː] .
never 绝不 **being** 存在 **seen** 已见 **again** 再次 **by** 经过 **anyone** 任何人 **who** WHO **had** 有 **known** 已知 **me** 我 **.** .

认识我的人再也没见过我。

[bʌt; bət]['æftər] ['wɔːkɪŋ] ['pærɪs][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] ,
But 但 **after** 后 **walking** 步行 **Paris** 巴黎 **for** 为了 **several** 一些 **hours** 小时 **,** ,

但在巴黎步行数小时后，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [rʌf] [fraɪts] [θruː] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] ,
and 和 **getting** 获得 **two** 二 **or** 或者 **three** 三 **rough** 粗糙的 **frights** 惊吓 **through** 通过 **being** 存在 **alone** 独自的 **and** 和 **unprotected** 未受保护 **,** ,

独自一人且没有防护措施时，遭遇两三次惊吓。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [fə'tiːg] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [baɪ]
I 我 **was** 曾是 **overcome** 克服 **with** 和 **fear** 害怕 **and** 和 **fatigue** 疲劳 **,** , **and** 和 **was** 曾是 **obliged** 有义务 **to** 到 **return** 返回 **by** 经过
['iːvnɪŋ] , ['hʌŋgri] ,
evening 晚上 **,** , **hungry** 饥饿的 **,** ,

我当时既害怕又疲惫，不得不在傍晚时分饥肠辘辘地返回。

['wɪri] , [ænd; ənd] ['sʌlən] , [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .
weary 厌倦 **,** , **and** 和 **sullen** 忧郁 **,** , **to** 到 **the** 这 **school** 学校 **.** .

疲惫而闷闷不乐地来到学校。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][maɪ] ['enəmi] , [ænd; ənd] ,
I 我 **took** 采取 **it** 它 **for** 为了 **granted** 的确 **that** 那 **all** 全部 **the** 这 **world** 世界 **would** 会 **now** 现在 **be** 是 **my** 我的 **enemy** 敌人 **,** , **and** 和 **,** ,

我理所当然地认为全世界都会成为我的敌人，而且，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃʌfəld] [ɔːf] [baɪ][maɪ] [frendz] ,
determined 决定 **not** 不是 **to** 到 **wait** 等待 **to** 到 **be** 是 **shuffled** 洗牌 **off** 离开 **by** 经过 **my** 我的 **friends** 朋友们 **,** ,

我决心不坐等朋友们把我打发走，

[aɪ] [ə'suːmd] [æt; ət] [wʌns] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [hɔː'tɜːr] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [wɪtʃ] [ɪ'streɪndʒd] [ˌem 'iː]

I	assumed	at	once	an	air	of	hauteur	and	defiance	which	estranged	me
我	假定	在	一次	一个	空气	的	高	和	蔑视	哪个	疏远的	我

[frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] .

from	every	one	.
从	每一个	一	.

我立刻摆出一副傲慢和挑衅的姿态，这使我与每个人都疏远了。

[maɪ] ['mʌðər] , [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] , [roʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

My	mother	,	my	poor	mother	,	wrote	to	me	,
我的	母亲	,	我的	贫穷的	母亲	,	写道	到	我	,

我可怜的母亲给我写信说：

['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː]

begging	me	to	be	patient	until	she	should	find	it	convenient	to	bring	me
乞讨	我	到	是	病人	直到	她	应该	寻找	它	方便的	到	带来	我

[hoʊm] .

home	.
家	.

她恳求我耐心等待，直到她觉得方便的时候再带我回家。

['peɪʃ(ə)nt] !

Patient	!
病人	!

病人！

[oʊ] [dɪr] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] !

Oh	dear	,	I	did	not	know	the	meaning	of	the	word	!
哦	亲爱的	,	我	做过	不是	知道	这	意义	的	这	单词	!

哎呀，我不知道这个词的意思！

[noʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [hoʊm] ;

No	,	I	would	not	go	home	;
不	,	我	会	不是	去	家	;

不，我不会回家；

[aɪ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['nevər] ['wɪlɪŋli] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [nuː]

I	would	change	my	name	and	never	willingly	see	again	the	face	of	one	who	knew
我	会	改变	我的	姓名	和	绝不	心甘情愿	看	再次	这	脸	的	一	WHO	知道

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我会改名换姓，并且永远不再心甘情愿地见到认识我的人。

['evri] [deɪ] [aɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] ['pepərz] , [ænd; ənd] [suːn] [sɔː] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [wɪtʃ] [aɪ]

Every	day	I	searched	the	papers	,	and	soon	saw	an	advertisement	which	I
每一个	天	我	搜索	这	文件	,	和	很快	锯	一个	广告	哪个	我

[θɔːt] [maɪt] [suːt] [ˌem 'iː] .

thought	might	suit	me	.
想法	可能	套装	我	.

我每天都翻阅报纸，很快就看到一则我觉得可能适合我的广告。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [ɪn] ['pærɪs] [rɪ'kwaɪərd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [kəm'pænjən] , " [jʌŋ] , ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd]

An	English	lady	in	Paris	required	an	English	companion	,	"	young	,	cheerful	,	and
一个	英语	女士	在	巴黎	必需的	一个	英语	伴侣	,	"	年轻的	,	快乐	,	和

[wel] - ['edʒukeɪtɪd] .

well	-	educated	.
出色地	-	受过教育	.

一位在巴黎的英国女士需要一位英国伴侣，“年轻、开朗、受过良好教育”。

" [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [ðə; ði]['leɪdi] [lɪvd] , [sɔː]

" **Without losing a moment I went straight to the hotel where the lady lived , saw**

" 没有 输 一个 片刻 我 去 直的 到 这 酒店 在哪里 这 女士 居住地 , 锯

[hɜːr; hər] ,

her ,

她 ,

“我二话不说，直接去了那位女士住的酒店，见到了她。”

[pliːzd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] , [kaɪnd]['mɪsɪz] . [hɪl] .

pleased her ; she was good , kind Mrs . Hill .

高兴 她 ; 她 曾是 好的 , 种类 太太 . 爬坡道 .

她很高兴；她是一位善良的好人希尔太太。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] , [ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] ['entərd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [rɪ'fɜːrd]

I gave her an assumed name , the first that entered my head , and referred

我 给予 她 一个 假定 姓名 , 这 第一的 那 进入 我的 头 , 和 指

[hɜːr; hər][tuː; tə] ['mædəm] ,

her to madame ,

她 到 夫人 ,

我给她取了一个假名，是我脑海里第一个想到的名字，然后称她为夫人。

[æt; ət][maɪ] ['penʃən] .

at my pension .

在 我的 养老金 .

我的退休金。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [aɪ] [sed] :

When I returned home I said :

什么时候 我 返回 家 我 说 :

我回到家后说：

" ['mædəm] , [aɪ][hæv; həv] [tuː] ['hʌndrəd] [fræŋks] [hɪr] [ɪn][maɪ] [desk] ;

" **Madame , I have two hundred francs here in my desk ;**

" 夫人 , 我 有 二 百 法郎 这里 在 我的 桌子 ;

“夫人，我桌子里有两百法郎；

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndɪ'siv] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [ə'ʃʊr]

they shall be yours if you will not undeceive a lady who is coming here to assure

他们 将 是 你的 如果 你 将要 不是 不欺骗 一个 女士 WHO 是 未来 这里 到 保证

[hɜːr'self] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] ,

herself that I am respectable and well - educated ,

她自己 那 我 是 可敬 和 出色地 - 受过教育 ,

如果你不揭穿那位前来确认我为人正直、受过良好教育的女士的谎言，它们就归你了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] ['lenərd] , [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['fæməli] .

and that I am Miss Leonard , an orphan , and of an honourable family .

和 那 我 是 错过 伦纳德 , 一个 孤儿 , 和 的 一个 光荣的 家庭 .

我是伦纳德小姐，一个孤儿，出身名门。

" ['mædəm] ['kʌlərd] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ] [ɔː'dæsəti] ;

" **Madame coloured and hesitated ; she was surprised at my audacity ;**

" 夫人 有色 和 犹豫了一下 ; 她 曾是 惊讶 在 我的 大胆 ;

“夫人脸色涨红，犹豫了一下；她对我的胆大妄为感到惊讶；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪlz] ['kʌmɪŋ] [duː] [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

but I knew that she had bills coming due just then , and that she was

但 我 知道 那 她 有 账单 未来 到期的 只是 然后 , 和 那 她 曾是

[ɪk'strævəgənt] .

extravagant .

靡 .

但我知道她当时有账单要付，而且她花钱大手大脚。

[wiː; wi] , [hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz] , [hæd; həd] [tɔːkt] ['oʊvər] [ðiːz] [θɪŋz] .

We	,	her	pupils	,	had	talked	over	these	things	.
我们	,	她	学生	,	有	谈话	超过	这些	事物	.

我们，她的学生，也讨论过这些事情。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [ə'griːd] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɜːr; hər] [dɪr] [tʃaɪld] ,

She	hesitated	,	but	in	the	end	agreed	to	oblige	her	dear	child	,
她	犹豫了一下	,	但	在	这	结尾	同意	到	必须	她	亲爱的	孩子	,

她犹豫了一下，但最终还是同意满足她亲爱的孩子的要求。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][soʊ]['prɑːfɪtəb(ə)l][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] .

who	had	been	to	her	so	good	and	so	profitable	a	pupil	.
WHO	有	到过	到	她	所以	好的	和	所以	有利可图	一个	瞳孔	.

谁曾是她最优秀、最有前途的学生?

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ]['æktɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

Perhaps	she	thought	I	acted	with	the	consent	of	my	mother	,	that	it	was	not
也许	她	想法	我	行动	和	这	同意	的	我的	母亲	,	那	它	曾是	不是

[hɜːr; hər] [ə'fer] ,

her	affair	,
她	事务	,

或许她认为我的行为得到了母亲的同意，与她无关。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][maɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə] [peɪ]

and	that	Providence	had	sent	her	my	little	offering	to	help	her	to	pay
和	那	普罗维登斯	有	发送	她	我的	小的	提供	到	帮助	她	到	支付

[hɜːr; hər][dʒʌst] ['dɛts] .

her	just	debts	.
她	只是	债务	.

而天意则派我这微薄之力来帮助她偿还她应得的债务。

['mɪsɪz] . [hɪl] [keɪm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ; [ə; eɪ][wɜːrd]['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [steɪd]

Mrs	.	Hill	came	the	next	day	;	a	word	satisfied	her	,	and	she	only	stayed
太太	.	爬坡道	来了	这	下一个	天	;	一个	单词	使满意	她	,	和	她	仅有的	入住

[ə'baʊt] [θriː] ['mɪnɪts] .

about	three	minutes	.
关于	三	分钟	.

希尔太太第二天来了；一句话就让她满意了，她只待了大约三分钟。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ['pærɪs][fɔːr; fər] [roʊm] ,

She	was	preparing	to	leave	Paris	for	Rome	,
她	曾是	准备	到	离开	巴黎	为了	罗马	,

她正准备离开巴黎前往罗马。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] [ə'ferz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .

and	had	many	affairs	to	attend	to	in	the	meantime	.
和	有	许多	事务	到	出席	到	在	这	与此同时	.

与此同时，他还有许多事情要处理。

[ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

She	urged	me	to	come	to	her	without	delay	,
她	敦促	我	到	来	到	她	没有	延迟	,

她催促我立刻去见她，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] .

and	in	a	few	hours	I	was	established	under	her	roof	.
和	在	一个	很少	小时	我	曾是	已确立的	在下面	她	屋顶	.

几个小时后，我就在她家安顿下来了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [kwaɪt] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['mɪsɪz] . ['hɪlz]

I	was	then	quite	unaware	that	I	had	omitted	to	mention	Mrs	.	Hill's
我	曾是	然后	相当	不知情	那	我	有	省略	到	提到	太太	.	丘陵

[neɪm] [ɔːr] [ə'dres] [tuː; tə] ['mædəm] ,

name	or	address	to	madame	,
姓名	或者	地址	到	夫人	,

当时我完全没有意识到我忘记向夫人提及希尔太太的姓名和地址了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mædəm] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] , [ɔːr][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

and	that	madame	had	forgotten	,	or	had	not	been	sufficiently	interested	in
和	那	夫人	有	被遗忘的	,	或者	有	不是	到过	足够	感兴趣的	在

[ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'tiː] .

the	matter	to	ask	it	.
这	事情	到	问	它	.

那位夫人要么是忘记了，要么是对这件事不够感兴趣，所以没有问。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

As	I	said	before	,
作为	我	说	前	,

正如我之前所说，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] ['mædəm] [bi'liːvd] [aɪ]['æktɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] ,

I	think	it	is	likely	that	madame	believed	I	acted	with	the	consent	of	my	friends	,
我	思考	它	是	可能	那	夫人	相信	我	行动	和	这	同意	的	我的	朋友们	,

我认为夫人很可能认为我的行为得到了朋友们的同意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [kən'sɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

and	that	she	had	no	further	concern	in	the	matter	.
和	那	她	有	不	更远	忧虑	在	这	事情	.

她表示对此事不再关心。

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [aɪ][hæd; həd] [ðen] [noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['dezətɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [ˌɔːltə'geðər] .

Indeed	,	indeed	,	I	had	then	no	idea	of	deserting	my	mother	altogether	.
的确	,	的确	,	我	有	然后	不	主意	的	逃兵	我的	母亲	共	.

的确，我当时根本没有想过要彻底抛弃我的母亲。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [baɪ] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tendɪd] , [wen] [ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['oʊvər] ,

I	was	hurried	along	by	impulse	,	and	I	intended	,	when	the	hurry	of	action	should	be	over	,
我	曾是	慌忙	沿着	经过	冲动	,	和	我	故意的	,	什么时候	这	匆忙	的	行动	应该	是	超过	,

我当时是被冲动驱使着，我打算等这股冲动过去之后，

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

to	write	and	tell	her	of	all	I	had	done	.
到	写	和	告诉	她	的	全部	我	有	完毕	.

写信告诉她我所做的一切。

[aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [wen] [aɪ] ['kwɪtɪd] [maɪ] [skuːl] [ðæt] [deɪ] ,

I	little	thought	that	when	I	quitted	my	school	that	day	,
我	小的	想法	那	什么时候	我	辞职	我的	学校	那	天	,

我当时怎么也没想到，当我那天退学的时候，

[wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [prə'tektər] ,

without	leaving	behind	me	the	name	and	address	of	my	new	protector	,
没有	离开	在后面	我	这	姓名	和	地址	的	我的	新的	保护者	,

没有留下我新保护者的姓名和地址，

[aɪ] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['oʊnli] [kluː] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][maɪ] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd]

I	cut	away	the	only	clue	by	which	it	might	be	possible	my	mother	should	find
我	切	离开	这	仅有的	线索	经过	哪个	它	可能	是	可能的	我的	母亲	应该	寻找

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

me	in	the	future	.
我	在	这	未来	.

我剪掉了母亲将来可能找到我的唯一线索。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['æftərwərdz] [dɪ'lɪbərətli] [tɜːrn][maɪ] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

I	did	not	know	that	I	should	afterwards	deliberately	turn	my	back	upon	her	,
我	做过	不是	知道	那	我	应该	然后	故意地	转动	我的	后退	之上	她	,

我当时并不知道，之后我应该故意背弃她。

[ænd; ənd] [haɪd] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

and	hide	myself	from	her	.
和	隐藏	我	从	她	.

我躲起来不让她看到我。

['ɑːrθər] ['noʊb(ə)l] [daɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [ðæt] ['veri] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

Arthur	Noble	dined	with	us	on	that	very	first	evening	of	my	acquaintance	with
亚瑟	高贵	用餐	和	我们	在	那	非常	第一的	晚上	的	我的	熟人	和

[ðə; ði] [hɪlz] .

the	Hills	.
这	丘陵	.

在我与希尔一家相识的第一个晚上，亚瑟·诺布尔就和我们一起吃了晚饭。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['ɑːrθər] ,

You	know	that	I	have	been	long	engaged	to	Arthur	,
你	知道	那	我	有	到过	长的	已订婚的	到	亚瑟	,

你知道我和亚瑟订婚很久了，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['friːli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	I	will	speak	to	you	freely	about	him	.
和	我	将要	说话	到	你	自由	关于	他	.

我会毫无保留地和你谈论他。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [toʊld] [ˌem 'iː] [sɪns] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ['moʊmənt] [hiː; hi]

He	has	often	told	me	since	that	he	liked	me	from	the	first	moment	he
他	有	经常	讲述	我	自从	那	他	喜欢	我	从	这	第一的	片刻	他

[sɔː] [ˌem 'iː] .

saw	me	.
锯	我	.

从那以后，他经常告诉我，他从第一眼见到我就喜欢我。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ; [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	felt	it	even	that	evening	;	though	I	could	not	believe	in	it	.
我	毛毡	它	甚至	那	晚上	;	尽管	我	可以	不是	相信	在	它	.

那天晚上我就感觉到了，虽然我无法相信。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['dæzld] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [ˌem 'iː] ,

But	the	possibility	of	it	dazzled	and	bewildered	me	,
但	这	可能性	的	它	眼花缭乱	和	困惑	我	,

但这种可能性让我既眼花缭乱又困惑不已。

[soʊ] ['paʊərf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [pə'zest] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

so	powerful	was	the	fascination	he	possessed	for	me	.
所以	强大的	曾是	这	魅力	他	拥有	为了	我	.

他深深地吸引着我。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːrt] ['streɪndʒli] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] .

When	I	went	to	bed	that	night	I	felt	my	heart	strangely	softened	and	opened	.
什么时候	我	去	到	床	那	夜晚	我	毛毡	我的	心	奇怪的	软化	和	打开	.

那天晚上上床睡觉时，我感到我的心奇妙地变得柔软而敞开了。

[aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [maɪ] [hoʊm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [soʊ]

I	thought	a	great	deal	about	my	mother	and	my	home	,	of	which	I	knew	so
我	想法	一个	伟大的	交易	关于	我的	母亲	和	我的	家	,	的	哪个	我	知道	所以

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

我开始频繁地想起我的母亲和我的家，我对它们却知之甚少。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [fɪrd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['veri] [rɔːŋ] ,

and	for	the	first	time	feared	that	I	had	done	very	wrong	,
和	为了	这	第一的	时间	害怕	那	我	有	完毕	非常	错误的	,

我第一次感到害怕，觉得自己做错了大事。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] ['ʃʊrli] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

and	resolved	to	write	to	my	mother	surely	on	the	morrow	.
和	已解决	到	写	到	我的	母亲	一定	在	这	明天	.

我决定第二天一定给母亲写信。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪm'pɑːstər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['laɪər] , [ænd; ənd] [aɪ] ['trembld] ,

I	felt	myself	to	be	an	impostor	and	a	liar	,	and	I	trembled	,
我	毛毡	我	到	是	一个	骗子	和	一个	说谎者	,	和	我	颤抖	,

我觉得自己像个冒名顶替者，是个骗子，我不禁颤抖起来。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dʒʌst] ['æŋgər] [æt; ət] [maɪ] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] ['kaʊərdɪs] .

thinking	of	her	just	anger	at	my	falsehood	and	cowardice	.
思维	的	她	只是	愤怒	在	我的	谬误	和	怯懦	.

想到她，她就对我的谎言和懦弱感到愤怒。

[aɪ] [felt] [ðæt] [wen] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə]

I	felt	that	when	writing	to	her	I	must	make	up	my	mind	to	confess	to
我	毛毡	那	什么时候	写作	到	她	我	必须	制作	向上	我的	头脑	到	承认	到

['mɪsɪz] . [hɪl] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [di'siːvd] [hɜːr; hər] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Mrs	.	Hill	that	I	had	deceived	her	respecting	my	name	and	condition	,
太太	.	爬坡道	那	我	有	受骗	她	尊重	我的	姓名	和	状况	,

我觉得在给她写信的时候，我必须下定决心向希尔太太坦白，我隐瞒了我的姓名和身体状况。

[ænd; ənd] [braibd] [maɪ] ['skuːlmɪstrəs] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['ɔːlsoʊ] .

and	bribed	my	schoolmistress	to	deceive	her	also	.
和	受贿	我的	女教师	到	欺骗	她	还	.

我还贿赂了我的女老师，让她也受骗。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt] ['tɑːləreɪt] [ðə; ði] [dɪ'siːt] ;

I	knew	that	my	mother	would	not	tolerate	the	deceit	;
我	知道	那	我的	母亲	会	不是	容忍	这	欺骗	;

我知道母亲不会容忍这种欺骗行为；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'sʌfrəbl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

but	the	thought	of	the	confession	was	insufferable	to	me	.
但	这	想法	的	这	忏悔	曾是	令人难以忍受的	到	我	.

但一想到要忏悔，我就难以忍受。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [waɪl] [wiː; wi] [sæt] [tə'geðər] , ['mɪsɪz] . [hɪl] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['ɑːrθər]

The	next	day	,	while	we	sat	together	,	Mrs	.	Hill	talked	to	me	about	Arthur
这	下一个	天	,	尽管	我们	卫星	一起	,	太太	.	爬坡道	谈话	到	我	关于	亚瑟

['noʊb(ə)l] .

Noble	.
高贵	.

第二天，我们坐在一起时，希尔太太和我谈起了亚瑟·诺布尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pet][ʌv; əv][hɜːrz] , [ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli]

He	was	a	great	pet	of	hers	,	and	at	present	she	was	particularly
他	曾是	一个	伟大的	宠物	的	她的	,	和	在	展示	她	曾是	特别

['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

interested	in	his	circumstances	.
感兴趣的	在	他的	情况	.

他是她非常疼爱的宠物，目前她对他的近况特别关心。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['erəs] ,

He	had	a	cousin	in	England	who	was	a	great	heiress	,
他	有	一个	表哥	在	英格兰	WHO	曾是	一个	伟大的	女继承人	,

他在英国有个表妹，是一位富有的女继承人。

[ænd; ənd] [huːm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] .

and	whom	his	father	wanted	him	to	marry	.
和	谁	他的	父亲	通缉	他	到	结婚	.

以及他父亲想让他娶的那个人。

['ɑːrθər] [dis'laikt] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ɪk'striːmli] ;

Arthur	disliked	the	idea	extremely	;
亚瑟	不喜欢	这	主意	极其	;

亚瑟极其厌恶这个主意；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [wel] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrdz]

and	as	the	lady	was	supposed	to	be	very	well	inclined	towards
和	作为	这	女士	曾是	据称	到	是	非常	出色地	倾斜	向

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

而那位女士据说对他很有好感，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['deɪndʒər][baɪ] [prə'lɔŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʊr] [ə'brɔːd] .

he	was	anxious	to	avoid	danger	by	prolonging	his	tour	abroad	.
他	曾是	焦虑的	到	避免	危险	经过	延长	他的	旅游	国外	.

他急于通过延长海外巡演来规避危险。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [roʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [hɪlz] ; [bʌt; bət]['oʊnli]

He	had	arranged	to	go	on	to	Rome	with	them	,	the	Hills	;	but	only
他	有	安排	到	去	在	到	罗马	和	他们	,	这	丘陵	;	但	仅有的

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

他原本计划和他们，也就是希尔一家，一起去罗马；但就在昨天，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [sɜːr] ['ɑːrθər] ['noʊb(ə)l] , [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][ɪn]['pærɪs] , [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]

his	father	,	Sir	Arthur	Noble	,	had	met	him	in	Paris	,	urging	him	to	give	up
他的	父亲	,	先生	亚瑟	高贵	,	有	遇见	他	在	巴黎	,	敦促	他	到	给	向上

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

the	project	,
这	项目	,

他的父亲亚瑟·诺布尔爵士在巴黎与他会面，力劝他放弃这个项目。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] .

and	return	at	once	to	England	.
和	返回	在	一次	到	英格兰	.

立即返回英国。

[hiː; hi] , [sɜːr] ['ɑːrθər] ,

He	,	Sir	Arthur	,
他	,	先生	亚瑟	,

他，亚瑟爵士，

[hæd; həd] [lɔːst] ['hevɪli] [baɪ][ðə; ði] ['feɪljər] [ænd; ənd][bæd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['bæŋkər] — [ə; eɪ]

had	lost	heavily	by	the	failure	and	bad	conduct	of	a	London	banker	—	a
有	丢失的	重度	经过	这	失败	和	坏的	执行	的	一个	伦敦	银行家	—	一个

['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [frend] .

gentleman	who	had	been	his	personal	friend	.
绅士	WHO	有	到过	他的	个人的	朋友	.

由于一位伦敦银行家的失败和不良行为，他蒙受了巨大的损失——这位银行家曾是他的私人朋友。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['θɪkli] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðɪs] ;

My	heart	beat	thickly	as	I	heard	her	say	this	;
我的	心	打	浓密	作为	我	听到	她	说	这	;

听到她这么说，我的心跳得厉害；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['bæŋkər] .

but	I	did	not	dare	to	ask	the	name	of	that	banker	.
但	我	做过	不是	敢	到	问	这	姓名	的	那	银行家	.

但我不敢问那位银行家的名字。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [dɪs'meɪ] ,

In	the	midst	of	my	dismay	,
在	这	中间	的	我的	沮丧	,

在我沮丧之时，

['ɑːrθər] ['noʊb(ə)l] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [ə'ʃʊr] ['mɪsɪz] . [hɪl] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]

Arthur	Noble	came	in	to	assure	Mrs	.	Hill	that	he	still	intended	to	be	of
亚瑟	高贵	来了	在	到	保证	太太	.	爬坡道	那	他	仍然	故意的	到	是	的

[ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə] [roʊm] .

the	party	to	Rome	.
这	派对	到	罗马	.

亚瑟·诺布尔进来向希尔夫人保证，他仍然打算随队前往罗马。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪl] - ['hjuːmər] [wʊd] [səb'saɪd] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

His	father's	ill	-	humour	would	subside	by	and	by	.
他的	父亲的	患病的	-	幽默	会	塌陷	经过	和	经过	.

他父亲的坏脾气会慢慢消散。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌp'set] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] .

He	was	only	a	little	upset	by	the	shocking	conduct	of	his	friend	Mr	.
他	曾是	仅有的	一个	小的	沮丧的	经过	这	令人震惊	执行	的	他的	朋友	先生	.

- .

Hollingford	.
-	.

他的朋友霍林福德先生的惊人行为让他感到有些不安。

[ðen] ['mɪsɪz] . [hɪl] [æskt] ['kwestʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Then	Mrs	.	Hill	asked	questions	on	the	subject	,
然后	太太	.	爬坡道	问	问题	在	这	主题	,

然后希尔夫人就此主题提出了一些问题。

[ænd; ənd][aɪ][sæt][baɪ] ['stɪtʃɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ɪm'brɔɪdəri] [waɪl] ['ɑːrθər] [dɪ'skraɪbd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [dɪs'greɪs]

and	I	sat	by	stitching	at	my	embroidery	while	Arthur	described	my	father's	disgrace
和	我	卫星	经过	缝合	在	我的	刺绣	尽管	亚瑟	描述	我的	父亲的	耻辱

.

:
.

我坐在一旁绣着我的针线，听亚瑟讲述我父亲的耻辱。

[maɪ] ['letər] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [deɪ] .

My	letter	to	my	mother	was	not	written	that	day	.
我的	信	到	我的	母亲	曾是	不是	书面	那	天	.

我写给母亲的信不是那天写的。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [went] [aʊt] ,

In	the	afternoon	we	went	out	,
在	这	下午	我们	去	出去	,

下午我们出去了，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['ʃɑːpɪŋ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] ['evriθɪŋ] — [huː] [aɪ][wʌz; wəz]

and	in	the	excitement	of	shopping	I	tried	to	forget	everything	—	who	I	was
和	在	这	激动	的	购物	我	尝试	到	忘记	一切	—	WHO	我	曾是

, [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ,

,	what	I	was	,
,	什么	我	曾是	,

在购物的兴奋中，我试图忘记一切——我是谁，我是什么，

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .

what	I	had	done	,	and	what	I	ought	to	do	.
什么	我	有	完毕	,	和	什么	我	应该	到	做	.

我做过的事，以及我应该做的事。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɑːrθər] ['noʊb(ə)l] [ə'pɪrd] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [keɪm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

In	the	evening	Arthur	Noble	appeared	again	,	and	with	him	came	his	father	.
在	这	晚上	亚瑟	高贵	出现	再次	,	和	和	他	来了	他的	父亲	.

晚上，亚瑟·诺布尔再次出现，他的父亲也和他一起来了。

[sɜːr] ['ɑːrθər] [ænd; ənd]['mɪstər] . [hɪl] [kən'vɜːst] [ə'pɑːrt] ,

Sir	Arthur	and	Mr	.	Hill	conversed	apart	,
先生	亚瑟	和	先生	. 爬坡道		交谈	除	,

亚瑟爵士和希尔先生分开交谈。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['faɪəri][oʊld]['bærənət] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['æŋgər] [ə'genst] [maɪ]

but	I	could	hear	the	fiery	old	baronet	giving	vent	to	his	anger	against	my
但	我	可以	听到	这	火热	老的	男爵	给予	发泄	到	他的	愤怒	反对	我的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

但我能听见那位脾气暴躁的老男爵在向我父亲发泄怒火。

['ɑːrθər] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [hɪl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Arthur	devoted	himself	to	Mrs	.	Hill	and	me	.
亚瑟	奉献	他自己	到	太太	. 爬坡道		和	我	.

亚瑟全心全意地爱着希尔太太和我。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [æt; ət][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ræʃ] [kən'dʌkt]

I	was	bewildered	and	distracted	at	the	position	in	which	my	rash	conduct
我	曾是	困惑	和	愣	在	这	位置	在	哪个	我的	皮疹	执行

[hæd; həd] [pleɪst] [ˌem 'iː] ,

had	placed	me	,
有	放置	我	,

我因自己的鲁莽行为而陷入了如此境地，感到困惑和心神不宁。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] .

and	I	was	very	silent	.
和	我	曾是	非常	沉默的	.

我当时沉默不语。

['ɑːrθər] [ig'zəːtid] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ət'rækʃnz]

Arthur	exerted	himself	to	amuse	me	,	and	under	the	spell	of	his	attractions
亚瑟	施加	他自己	到	娱乐	我	,	和	在下面	这	拼写	的	他的	景点

[maɪ] [rɪ'mɔːrs] [wʌz; wəz] ['smʌðəd] .

my	remorse	was	smothered	.
我的	悔恨	曾是	窒息	.

亚瑟竭尽全力逗我开心，在他的魅力攻势下，我的悔恨之情烟消云散。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [hɪl]

I	have	not	spoken	to	you	yet	of	the	wonderful	affection	which	Mrs	.	Hill
我	有	不是	说	到	你	然而	的	这	精彩的	感情	哪个	太太	.	爬坡道

['lævɪʃt] [ɑːn][ˌem 'iː] .

lavished	on	me	.
慷慨的	在	我	.

我还没有跟你提起希尔太太对我的那份深厚情谊。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtlɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

You	have	seen	it	lately	,	but	it	was	the	same	from	the	first	.
你	有	已见	它	最近	,	但	它	曾是	这	相同的	从	这	第一的	.

你最近可能已经见过这种情况了，但其实从一开始就是一样的。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

She	made	me	her	daughter	at	once	,	as	far	as	her	conduct	to	me
她	制成	我	她	女儿	在	一次	,	作为	远的	作为	她	执行	到	我

[kʊd; kəd][duː][soʊ] ,

could	do	so	,
可以	做	所以	,

她立刻就把我当成了她的女儿，她对待我的方式就是如此。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [mʌnθs] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər]

though	I	had	been	some	months	her	companion	before	she	declared	her
尽管	我	有	到过	一些	几个月	她	伴侣	前	她	声明	她

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrməli] [ə'dɒpt] [ˌem 'iː] .

intention	of	formally	adopting	me	.
意图	的	正式地	收养	我	.

虽然在她正式宣布要收养我之前，我已经陪伴了她几个月。

[deɪ] ['fɑːloʊd] [deɪ] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [baɪ][maɪ][saɪd] .

Day	followed	day	,	and	Arthur	was	always	by	my	side	.
天	随后	天	,	和	亚瑟	曾是	总是	经过	我的	边	.

日复一日，亚瑟始终陪伴在我身边。

[ə; eɪ] [nuː] ['fiːvərɪʃ] [driːm] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [en'kʌmpəst] [ˌem 'iː] ,

A	new	feverish	dream	of	happiness	encompassed	me	,
一个	新的	发烧	梦	的	幸福	包括	我	,

我被一种全新的、如梦似幻的幸福感所包围，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv] ['weɪkfl] [naɪts] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ]

and	it	was	only	in	the	quiet	of	wakeful	nights	that	I	thought	of	my
和	它	曾是	仅有的	在	这	安静的	的	清醒	夜晚	那	我	想法	的	我的

['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ,

mother	and	sisters	and	brother	,
母亲	和	姐妹	和	兄弟	,

只有在寂静的夜里，我才会想起我的母亲、姐妹和兄弟。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] ['sɑːroʊfl] [hoʊm] .

and	longed	to	hear	some	news	of	my	sorrowful	home	.
和	渴望	到	听到	一些	消息	的	我的	悲伤	家	.

我渴望听到家乡的消息，那里一片凄凉。

['evri] [naɪt] [maɪ] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['selfɪʃ] ['neɪtʃər] [gruː] ['wikər] [ænd; ənd] ['wikər] .

Every	night	my	wrestlings	with	my	selfish	nature	grew	weaker	and	weaker	.
每一个	夜晚	我的	摔跤	和	我的	自私	自然	生长	较弱	和	较弱	.

每晚，我与自私本性的斗争都变得越来越弱。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪsk] [ɪk'spoʊʒər] [ænd; ənd] ['bænɪʃmənt] [frʌm; frəm] ['ɑːrθɚz] ['prez(ə)ns] .

I	could	not	risk	exposure	and	banishment	from	Arthur's	presence	.
我	可以	不是	风险	接触	和	流放	从	亚瑟的	在场	.

我不能冒着身份暴露、被亚瑟驱逐的风险。

[aɪ] [left] ['pærɪs][fɔːr; fər] [roʊm] [wɪ'ðaʊt] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] .

I	left	Paris	for	Rome	without	writing	to	my	mother	.
我	左边	巴黎	为了	罗马	没有	写作	到	我的	母亲	.

我离开巴黎前往罗马时，没有给母亲写信。

[juː; jʊ] [wɪl] [heɪt] [ˌem 'iː] , ['mɑːrdʒəri] .

You	will	hate	me	,	Margery	.
你	将要	恨	我	,	玛格丽	.

玛格丽，你会恨我的。

[aɪ] [heɪt] [maɪ'self] .

I	hate	myself	.
我	恨	我	.

我恨我自己。

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ,

I	gave	myself	up	to	the	delight	of	the	hour	,
我	给予	我	向上	到	这	喜	的	这	小时	,

我完全沉浸在当下的愉悦之中。

[ænd; ənd][ɪn] ['selfɪʃ] ['hæpinəs] [draʊnd] [ðə; ði] [rɪ'prəutʃiz] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnʃəns] ,

and	in	selfish	happiness	drowned	the	reproaches	of	my	conscience	,
和	在	自私	幸福	溺水	这	责备	的	我的	良心	,

自私的快乐淹没了良心的谴责。

[tɪl] [aɪ][toʊld][maɪ'self][æt; ət][læst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][ʌn'duː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

till	I	told	myself	at	last	that	it	was	too	late	to	undo	what	I	had	done	.
直到	我	讲述	我	在	最后的	那	它	曾是	也	晚的	到	撤销	什么	我	有	完毕	.

直到我最终告诉自己，一切都太迟了，无法挽回。

[taɪm] [fluː] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['ɑːrθər] , ['siːkrətli] [æt; ət][fɜːrst] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

Time	flew	,	and	I	became	engaged	to	Arthur	,	secretly	at	first	,	for	he
时间	飞翔	,	和	我	成为	已订婚的	到	亚瑟	,	偷偷	在	第一的	,	为了	他

['dredɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [dɪs'pleʒər] .

dreaded	his	father's	displeasure	.
令人恐惧的	他的	父亲的	不满	.

时光飞逝，我与亚瑟订婚了，起初是秘密订婚，因为他害怕父亲的不悦。

[wiː; wi] [went] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , ['steɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]

We	went	from	place	to	place	,	staying	a	few	months	here	and	a	few
我们	去	从	地方	到	地方	,	入住	一个	很少	几个月	这里	和	一个	很少

[mʌnθs] [ðer; ðər] .

months	there	.
几个月	那里	.

我们四处漂泊，在这里待几个月，在那里待几个月。

[wiː; wi] [spent] [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] [roʊm] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː 'es] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm]

We	spent	a	year	at	Rome	,	and	Arthur	was	with	us	nearly	all	the	time
我们	花费	一个	年	在	罗马	,	和	亚瑟	曾是	和	我们	几乎	全部	这	时间

.

:

.

我们在罗马待了一年，亚瑟几乎一直和我们在一起。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn'geɪdʒd] , ['ɑːrθər] [kən'faidid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

When	we	had	been	some	time	engaged	,	Arthur	confided	in	his	father	,
什么时候	我们	有	到过	一些	时间	已订婚的	,	亚瑟	坦白	在	他的	父亲	,

订婚一段时间后，亚瑟向他父亲吐露了心声。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .

and	asked	his	consent	to	our	marriage	.
和	问	他的	同意	到	我们的	婚姻	.

并征得了他的同意。

[sɜːr] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]

Sir	**Arthur**	**was**	**hopelessly**	**enraged**	**at**	**the**	**idea**	**,**	**and**	**,**	**as**	**we**	**could**	**not**
先生	亚瑟	曾是	绝望地	愤怒	在	这	主意	,	和	,	作为	我们	可以	不是

['mæri] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ,

marry	**without**	**his**	**consent**	**,**
结婚	没有	他的	同意	,

亚瑟爵士对这个想法勃然大怒，而且，没有他的同意我们无法结婚，

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt]['evər] [sɪns] .

we	**have**	**been**	**obliged**	**to**	**be**	**patient**	**ever**	**since**	**.**
我们	有	到过	有义务	到	是	病人	曾经	自从	.

从那以后，我们一直被迫保持耐心。

['ɑːrθər] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [kept] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [rɪ'lent] [ɪn] [taɪm] .

Arthur	**has**	**always**	**kept**	**telling**	**me**	**that**	**he**	**knew**	**his**	**father**	**would**	**relent**	**in**	**time**	**.**
亚瑟	有	总是	保留	讲述	我	那	他	知道	他的	父亲	会	屈服	在	时间	.

亚瑟一直跟我说，他知道他父亲总有一天会妥协的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

And	**he**	**was**	**right**	**.**
和	他	曾是	正确的	.

他说的没错。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] .

The	**time**	**has**	**come**	**.**
这	时间	有	来	.

时机已到。

[sɜːr] ['ɑːrθər] [hæz; həz][æt; ət] [læst] [rɪ'lʌktəntli] [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

Sir	**Arthur**	**has**	**at**	**last**	**reluctantly**	**withdrawn**	**his**	**opposition**	**,**
先生	亚瑟	有	在	最后的	勉强	撤回	他的	反对	,

亚瑟爵士最终不情愿地撤回了他的反对意见。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['mærid] [ɑːn] ['eni] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə]

and	**we**	**may**	**be**	**married**	**on**	**any**	**day**	**in**	**the**	**future**	**which**	**I**	**may**	**choose**	**to**
和	我们	可能	是	已婚	在	任何	天	在	这	未来	哪个	我	可能	选择	到

[neɪm] .

name	**.**
姓名	.

我们未来可能会在某一天结婚，具体日期由我决定。

[steɪ] , [steɪ] !

Stay	**,**	**stay**	**!**
停留	,	停留	!

留下来，留下来!

[duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] ['eni] ['kwestʃənz] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

do	**not**	**ask**	**me**	**any**	**questions**	**,**	**or**	**I**	**shall**	**not**	**be**	**able**	**to**	**go**	**on**	**.**
做	不是	问	我	任何	问题	,	或者	我	将	不是	是	有能力的	到	去	在	.

不要问我任何问题，否则我无法继续下去。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][stɑːp] .

Let	**me**	**tell**	**you**	**everything**	**before**	**I**	**stop**	**.**
让	我	告诉	你	一切	前	我	停止	.

在我停下来之前，让我把一切都告诉你。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [driːm] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] ['ɑːrθər] ,

I	**used**	**to**	**dream**	**that**	**when**	**I**	**was**	**married**	**to**	**Arthur**	**,**
我	用过的	到	梦	那	什么时候	我	曾是	已婚	到	亚瑟	,

我以前常常梦到，当我嫁给亚瑟的时候，

[wen] [noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] ['seprət] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [wʊd] [kən'fes] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ,

when	**no**	**power**	**on**	**earth**	**could**	**separate**	**us**	**,**	**I**	**would**	**confess**	**who**	**I**	**was**	**,**
什么时候	不	力量	在	地球	可以	分离	我们	,	我	会	承认	WHO	我	曾是	,

当世上没有任何力量能够将我们分开时，我会坦白我的身份。

[siːk] [aʊt] [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] .

seek	**out**	**my**	**mother**	**,**	**and**	**ask**	**her**	**forgiveness**	**.**
寻找	出去	我的	母亲	,	和	问	她	饶恕	.

去找我母亲，请求她的原谅。

[rɪ'mɔːrs] ['nevər] [left] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['bɪtərnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] .

Remorse	**never**	**left**	**me**	**,**	**and**	**I**	**had**	**bitterness**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**my**	**happiness**	**.**
悔恨	绝不	左边	我	,	和	我	有	苦味	在	这	中间	的	我的	幸福	.

悔恨从未离开过我，幸福之中也夹杂着苦涩。

['ɑːrθər] [sə'spektɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Arthur	**suspected**	**that**	**I**	**had**	**trouble**	**which**	**I**	**would**	**not**	**share**	**with**	**him**	**,**
亚瑟	怀疑	那	我	有	麻烦	哪个	我	会	不是	分享	和	他	,

亚瑟怀疑我遇到了什么麻烦，但我没有告诉他。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [kən'fes] ,

yet	**I**	**could**	**not**	**bring**	**myself**	**to**	**confess**	**,**
然而	我	可以	不是	带来	我	到	承认	,

但我始终无法坦白。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

so	**great**	**was**	**my**	**fear**	**of**	**being**	**parted**	**from**	**him**	**.**
所以	伟大的	曾是	我的	害怕	的	存在	分手了	从	他	.

我当时非常害怕与他分离。

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ][fɜːrst] [met] [juː; jʊ][ɪn] ['lʌndən] ,

Some	**time**	**before**	**that**	**evening**	**when**	**I**	**first**	**met**	**you**	**in**	**London**	**,**
一些	时间	前	那	晚上	什么时候	我	第一的	遇见	你	在	伦敦	,

在我第一次在伦敦见到你的那个晚上之前，

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] ['ɑːrθɚz] .

I	**went**	**to**	**see**	**some**	**friends**	**of**	**Arthur's**	**.**
我	去	到	看	一些	朋友们	的	亚瑟的	.

我去看望了亚瑟的一些朋友。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['mɪstər] . [ɔːr]['mɪsɪz] . [hɪl] ;

During	**that**	**time**	**,**	**for**	**several**	**months**	**,**	**I**	**had**	**not**	**seen**	**Mr**	**.**	**or**	**Mrs**	**.**	**Hill**	**;**
期间	那	时间	,	为了	一些	几个月	,	我	有	不是	已见	先生	.	或者	太太	.	爬坡道	;

在那段时间里，有好几个月，我都没有见过希尔先生或希尔太太；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] ['miːnwaɪl] ['mɪsɪz] . [hɪl] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	**in**	**the**	**meanwhile**	**Mrs**	**.**	**Hill**	**had**	**written**	**to**	**me**	**of**	**their**	**intention**	**of**
但	在	这	同时	太太	.	爬坡道	有	书面	到	我	的	他们的	意图	的

['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - - ,

coming	**here**	**to**	**Hillsbro**	**'**	**,**
未来	这里	到	-	-	,

但与此同时，希尔夫人给我写信告诉我他们打算来希尔斯伯勒。

['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɪlz] [nuː] ['eɪdʒənt][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [sʌtʃ] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

saying	**that**	**Mr**	**.**	**Hill's**	**new**	**agent**	**had**	**written**	**such**	**cheerful**	**accounts**	**of**	**the**
说	那	先生	.	丘陵	新的	代理人	有	书面	这样的	快乐	账户	的	这

[ɪ'steɪt] ,

estate	**,**
财产	,

他说希尔先生的新代理人写了很多关于这处房产的乐观报道，

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] ,

that	he	felt	a	longing	to	be	on	the	spot	,
那	他	毛毡	一个	渴望	到	是	在	这	点	,

他感到自己渴望身处现场，

['gɪvɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] .

giving	encouragement	to	the	improvements	which	were	going	forward	.
给予	鼓励	到	这	改进	哪个	是	去	向前	.

鼓励正在进行的改进工作。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['eɪdʒənt] ,

She	did	not	mention	the	name	of	the	new	agent	,
她	做过	不是	提到	这	姓名	的	这	新的	代理人	,

她没有透露新经纪人的姓名。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [met] [juː; jʊ] ,

and	it	was	only	on	that	evening	when	I	first	met	you	,
和	它	曾是	仅有的	在	那	晚上	什么时候	我	第一的	遇见	你	,

就在那天晚上，我第一次见到了你。

[wen] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['bɪtər] [self] - [rɪ'proʊtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [dɪ'fend] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər]

when	with	shame	and	bitter	self	-	reproach	I	heard	you	defend	my	poor	mother
什么时候	和	耻辱	和	苦的	自己	-	责备	我	听到	你	保卫	我的	贫穷的	母亲

[soʊ] ['væliəntli] ,

so	valiantly	,
所以	英勇地	,

当我听到你英勇地维护我可怜的母亲时，我感到无比羞愧和自责。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [wʌz; wəz] [maɪ] ['brʌðər] ,

it	was	only	then	I	knew	that	the	agent	was	my	brother	,
它	曾是	仅有的	然后	我	知道	那	这	代理人	曾是	我的	兄弟	,

直到那时我才知道，那个特工竟然是我的哥哥。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'zɜːrtɪd]

and	that	I	was	actually	coming	to	live	within	a	few	miles	of	my	deserted
和	那	我	曾是	实际上	未来	到	居住	之内	一个	很少	英里	的	我的	荒凉的

[hoʊm] .

home	.
家	.

我竟然要搬到离我那荒废的家只有几英里远的地方居住。

[maɪ] [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [naʊ] , [ɪn'diːd] ,

My	first	thought	was	that	now	,	indeed	,
我的	第一的	想法	曾是	那	现在	,	的确	,

我的第一反应是，现在确实如此。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [θɪŋz] [streɪt] [hæd; həd] [kʌm] ; [bʌt; bət] , [oʊ]

the	time	for	making	all	the	crooked	things	straight	had	come	;	but	,	oh
这	时间	为了	制作	全部	这	歪	事物	直的	有	来	;	但	,	哦

['mɑːrdʒəri] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] ,

Margery	,	you	cannot	imagine	,
玛格丽	,	你	不能	想象	,

纠正所有歪曲事实的时候到了；但是，哦，玛格丽，你无法想象，

[wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['wɪkɪdli] [wiːk] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

one	like	you	never	could	imagine	anything	so	wickedly	weak	as	I	am	.
一	喜欢	你	绝不	可以	想象	任何事物	所以	邪恶地	虚弱的	作为	我	是	.

像你这样的人永远无法想象我竟然如此软弱无能。

[ðə; ði][oʊld] ['bʌgber] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] [dɪs'greɪs] , [ðə; ði][oʊld] ['terər] [ʌv; əv] ['ɑːrθɝz] ['θroʊɪŋ]

The	old	bugbear	of	our	family	disgrace	,	the	old	terror	of	Arthur's	throwing
这	老的	怪物	的	我们的	家庭	耻辱	,	这	老的	恐怖	的	亚瑟的	投掷

[ˌem 'iː] [ɔːf] [ɪn] [dɪs'gʌst] ,

me	off	in	disgust	,
我	离开	在	厌恶	,

家族耻辱的根源，亚瑟厌恶地将我赶走的恐惧，

[roʊz] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]['fɔːrmər] [streŋθ] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [hɪr] [tɔːrn][baɪ] [kən'flɪktɪŋ] ['fiːlɪŋz] .

rose	up	again	with	all	their	former	strength	,	and	I	came	here	torn	by	conflicting	feelings	.
玫瑰	向上	再次	和	全部	他们的	以前的	力量	,	和	我	来了	这里	撕裂	经过	冲突	情怀	.

他们带着昔日的雄风再次崛起，而我来到这里时，内心充满了矛盾的心情。

[juː; jʊ] [sɔː] [maɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] .

You	saw	my	meeting	with	John	.
你	锯	我的	会议	和	约翰	.

你看到了我和约翰的会面。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [daɪn] ,

The	next	day	,	when	he	came	here	to	dine	,
这	下一个	天	,	什么时候	他	来了	这里	到	用餐	,

第二天，他来这里吃饭时，

[aɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ] ['stɔːri] .

I	found	an	opportunity	of	telling	him	my	story	.
我	成立	一个	机会	的	讲述	他	我的	故事	.

我找到了一个机会，向他讲述了我的故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] ;

He	was	very	severe	with	me	at	first	,	though	not	so	much	so	as	I	deserved	;
他	曾是	非常	严重	和	我	在	第一的	,	尽管	不是	所以	很多	所以	作为	我	应得的	;

他起初对我非常严厉，虽然我觉得他并没有严厉到我应得的程度；

[bʌt; bət][hiː; hi] [fər'geɪv] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] ,

but	he	forgave	me	at	last	,
但	他	原谅了	我	在	最后的	,

但他最终原谅了我。

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] ,

on	condition	that	I	would	make	up	my	mind	to	be	honest	with	every	one	,
在	状况	那	我	会	制作	向上	我的	头脑	到	是	诚实的	和	每一个	一	,

前提是我下定决心对每个人都诚实，

[let] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] .

let	the	consequences	be	what	they	might	.
让	这	结果	是	什么	他们	可能	.

任由后果如何发展吧。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [hæz; həz] [feɪld] .

I	promised	this	;	but	again	and	again	my	courage	has	failed	.
我	承诺	这	;	但	再次	和	再次	我的	勇气	有	失败的	.

我曾许下诺言；但我的勇气一次又一次地动摇了。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] , [soʊ][kaɪnd] , [soʊ]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

He	has	been	so	good	,	so	kind	,	so	patient	with	me	.
他	有	到过	所以	好的	,	所以	种类	,	所以	病人	和	我	.

他一直对我很好，很友善，很有耐心。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [oʊ] ,

He	told	me	of	my	mother	,	of	the	children	,	of	you	,	and	,	oh	,
他	讲述	我	的	我的	母亲	,	的	这	孩子们	,	的	你	,	和	,	哦	,

他跟我讲了我的母亲、孩子们、你，还有，哦，

[haʊ] [hiː; hi] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈfer] .

how	he	chafed	at	the	thought	of	what	you	would	feel	about	the	affair	.
如何	他	擦伤	在	这	想法	的	什么	你	会	感觉	关于	这	事务	.

一想到你会如何看待这段婚外情，他就感到很恼火。

['evri] [taɪm] [wiː; wi] [met] [hiː; hi] [riˈprəutʃt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kaʊərdɪs] [ænd; ənd] [dɪˈleɪ] , [ænd; ənd][aɪ]

Every	time	we	met	he	reproached	me	with	my	cowardice	and	delay	,	and	I
每一个	时间	我们	遇见	他	受责备	我	和	我的	怯懦	和	延迟	,	和	我

[meɪd] [freʃ] [ˈprɔmisiz] ;

made	fresh	promises	;
制成	新鲜的	承诺	;

每次见面，他都责备我的懦弱和拖延，而我则不断做出新的承诺；

[bʌt; bət] ['ɑːrθɚz] ['letərz] [ɪnˈveriəbli] [broʊk] [daʊn] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] [maɪ] [ˌrɛzəˈluːʃənz]

but	Arthur's	letters	invariably	broke	down	my	courage	and	destroyed	my	resolutions
但	亚瑟的	信件	总是	打破	向下	我的	勇气	和	损毁	我的	决议

.

:

.

但亚瑟的来信总是打击我的勇气，瓦解我的决心。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [dʒɑːn][hæz; həz] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [huː] [aɪ]

Again	and	again	John	has	asked	me	to	allow	him	to	tell	you	who	I
再次	和	再次	约翰	有	问	我	到	允许	他	到	告诉	你	WHO	我

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

约翰一再请求我允许他告诉你我是谁，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	I	would	not	suffer	it	.
但	我	会	不是	遭受	它	.

但我不会忍受这种痛苦。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈhʌmbliŋ] [maɪˈself] ['suːnər] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] ['eniwʌn]

I	could	see	no	reason	for	humbling	myself	sooner	to	you	than	to	anyone
我	可以	看	不	原因	为了	令人谦卑	我	很快	到	你	比	到	任何人

[els] ,

else	,
别的	,

我看不出有什么理由要比对待其他人更早地向你低头。

[ʌnˈtɪl] [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [flæʃt] [ɑːn][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

until	one	day	it	flashed	on	me	that	you	were	jealous	of	me	.
直到	一	天	它	闪光灯	在	我	那	你	是	嫉妒的	的	我	.

直到有一天我突然意识到，你是在嫉妒我。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] ['strʌg(ə)l] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [maɪ] ['stɔːri] .

Then	,	after	a	hard	struggle	,	I	came	to	you	to	tell	my	story	.
然后	,	后	一个	难的	斗争	,	我	来了	到	你	到	告诉	我的	故事	.

然后，经过一番艰难的挣扎，我来到你面前，讲述我的故事。

[juː; jʊ] [rɪˈpʌlst] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] ['tɪrəlz] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [best] [frendz] .

You	repulsed	me	,	you	even	assured	me	that	the	Tyrrells	were	your	best	friends	.
你	反感	我	,	你	甚至	保证	我	那	这	泰瑞尔	是	你的	最好的	朋友们	.

你让我感到厌恶，你甚至还向我保证泰瑞尔家族是你最好的朋友。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [sper] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ]['siːkrət] .

I	was	glad	of	the	excuse	to	spare	myself	and	my	secret	.
我	曾是	高兴的	的	这	原谅	到	空闲的	我	和	我的	秘密	.

我很高兴找到了这个借口，既能保全自己，又能保守秘密。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn] .

And	so	it	has	gone	on	.
和	所以	它	有	已消失	在	.

事情就这样一直持续了下来。

['lætərli] [dʒɑːn][hæz; həz] ['skersli] ['spoʊkən][tuː; tə] , ['hɑːrdli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Latterly	John	has	scarcely	spoken	to	,	hardly	looked	at	me	.
后来	约翰	有	几乎	说	到	,	几乎	看起来	在	我	.

最近约翰几乎不跟我说话，也不怎么看我。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ʌp] .

I	think	he	has	given	me	up	.
我	思考	他	有	给定	我	向上	.

我觉得他已经放弃我了。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][duː] ,

I	know	not	what	he	means	to	do	,
我	知道	不是	什么	他	方法	到	做	,

我不知道他想做什么，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [weɪ] .

but	I	think	he	means	to	let	me	have	my	own	way	.
但	我	思考	他	方法	到	让	我	有	我的	自己的	方式	.

但我认为他是想让我按自己的想法来。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['saɪlənt][tuː; tə][ðə; ði][læst] , [bʌt; bət][ðæt][aɪ] [sɔː] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə]

I	think	I	should	have	been	silent	to	the	last	,	but	that	I	saw	my	mother	to
我	思考	我	应该	有	到过	沉默的	到	这	最后的	,	但	那	我	锯	我的	母亲	到

- [deɪ] .

-	day	.
-	天	.

我想我本应该保持沉默直到最后一刻，但我今天见到了我的母亲。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] !

I	saw	her	!
我	锯	她	!

我看见她了！

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] !

I	saw	her	!
我	锯	她	!

我看见她了！

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] — ['evriθɪŋ] , " [aɪ] [sed] , ['skwiːzɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,

"	And	now	you	will	tell	her	all	—	everything	,	"	I	said	,	squeezing	her	hands	,
"	和	现在	你	将要	告诉	她	全部	—	一切	,	"	我	说	,	挤压	她	双手	,

“现在你要把一切都告诉她——所有的一切，”我一边说着，一边紧紧握住她的手。

[waɪl] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['reɪnɪŋ] [daʊn] [maɪ] [feɪs] .

while	the	tears	were	raining	down	my	face	.
尽管	这	眼泪	是	下雨	向下	我的	脸	.

泪水顺着我的脸颊流了下来。

" ['mɑːrdʒəri] , ['mɑːrdʒəri] ! " [kraɪd] ['reɪtʃəl] , " [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [ʌp] ['ɑːrθər] ?

"	Margery	,	Margery	!	"	cried	Rachel	,	"	how	can	I	give	up	Arthur	?
"	玛格丽	,	玛格丽	!	"	哭	瑞秋	,	"	如何	能	我	给	向上	亚瑟	?

“玛格丽，玛格丽！”瑞秋喊道，“我怎么能放弃亚瑟呢？”

[hɪr] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,

Here	he	has	come	to	me	after	these	years	of	waiting	,
这里	他	有	来	到	我	后	这些	年	的	等待	,

经过多年的等待，他终于来到了我身边。

[ænd; ənd]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ˌem 'iː][tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ,

and	presses	me	to	name	a	day	for	our	marriage	,
和	出版社	我	到	姓名	一个	天	为了	我们的	婚姻	,

他催促我定下我们的结婚日期，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɔːri] [laɪk] [ðɪs] !

and	I	am	to	meet	him	with	a	story	like	this	!
和	我	是	到	见面	他	和	一个	故事	喜欢	这	!

我竟然要带着这样的故事去见他！

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] . "

He	would	despise	me	.	"
他	会	鄙视	我	.	"

他会鄙视我。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [mæn][hiː; hi] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

"	I	think	,	"	said	I	,	"	that	if	he	be	a	generous	man	he	will	forgive	you	.
"	我	思考	,	"	说	我	,	"	那	如果	他	是	一个	慷慨的	男人	他	将要	原谅	你	.

“我想，”我说，“如果他是个宽容的人，他会原谅你的。”

['æftər] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [soʊ] ['iːzəli] .

After	loving	you	so	long	,	he	will	not	give	you	up	so	easily	.
后	爱	你	所以	长的	,	他	将要	不是	给	你	向上	所以	容易地	.

他爱你这么久，不会轻易放弃你的。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] , " [aɪ] ['ædɪd] .

And	your	mother	,	"	I	added	.
和	你的	母亲	,	"	我	额外	.

“还有你母亲，”我补充道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌfərd] .

"	Think	of	all	she	has	suffered	.
"	思考	的	全部	她	有	遭受	.

想想她所遭受的一切苦难。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [wɜːrθ] [noʊ]['sækrɪfaɪs] ? "

Is	she	worth	no	sacrifice	?	"
是	她	值得	不	牺牲	?	"

难道她不值得牺牲吗?

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [ˌem 'iː] , " [sed] ['reɪtʃəl] ['gluːmɪli] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpiːɚ] ['nevər]

"	She	never	knew	me	,	"	said	Rachel	gloomily	,	"	and	she	will	be	happier	never
"	她	绝不	知道	我	,	"	说	瑞秋	阴郁地	,	"	和	她	将要	是	更快乐	绝不

[tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] .

to	know	me	.
到	知道	我	.

“她从来都不认识我，”瑞秋沮丧地说，“她不认识我会更开心。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt]

She	could	not	have	smiled	as	she	did	to	-	day	if	she	had	not	forgotten	that
她	可以	不是	有	微笑	作为	她	做过	到	-	天	如果	她	有	不是	被遗忘的	那

[aɪ]['evər] [ɪg'zɪstɪd] . "

I	ever	existed	.	"
我	曾经	存在	.	"

如果她没有忘记我的存在，她今天不可能露出那样的笑容。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [dɪ'luːʒn] , " [aɪ] [sed] .

"	That	is	a	selfish	delusion	,	"	I	said	.
"	那	是	一个	自私	错觉	,	"	我	说	.

“那是一种自私的错觉，”我说。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['nevər] [nuː] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər]

"	If	your	mother	never	knew	you	,	it	is	plain	,	at	least	,	that	you	have	never
"	如果	你的	母亲	绝不	知道	你	,	它	是	清楚的	,	在	至少	,	那	你	有	绝不

[noʊn] [hɜːr; hər] .

known	her	.
已知	她	.

“如果你的母亲从未认识你，那么至少很明显，你也从未认识她。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

Such	a	woman	could	not	forget	her	child	.
这样的	一个	女士	可以	不是	忘记	她	孩子	.

这样的女人不可能忘记她的孩子。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [sɔːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [mɔːnd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

You	cannot	think	that	she	has	not	sought	for	you	,	and	mourned	for	you	,
你	不能	思考	那	她	有	不是	寻求	为了	你	,	和	哀悼	为了	你	,

[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ? "

all	these	years	?	"
全部	这些	年	?	"

你不会认为这些年来她没有寻找过你，没有为你哀悼过吧?

" [oʊ] [noʊ] , " [sed] ['reɪtʃəl] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [bɜːrst][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , " [dʒɑːn][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] .

"	Oh	no	,	"	said	Rachel	,	with	another	burst	of	sorrow	,	"	John	has	told	me	.
"	哦	不	,	"	说	瑞秋	,	和	其他	爆裂	的	悲哀	,	"	约翰	有	讲述	我	.

“哦，不，”瑞秋又一次悲伤地说，“约翰告诉我了。”

[ðeɪ] [səːtʃt] , [ðeɪ] ['ædvərtaɪzd] , [ðeɪ] ['sʌfərd] ['ægəni] , [ænd; ənd] [fɪrd] ['evri] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] ,

They	searched	,	they	advertised	,	they	suffered	agony	,	and	feared	every	terrible	thing	,
他们	搜索	,	他们	广告	,	他们	遭受	痛苦	,	和	害怕	每一个	糟糕的	事物	,

他们四处寻找，刊登广告，饱受煎熬，恐惧着一切可怕的事情。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [suːð] [wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ,

till	at	last	they	were	obliged	to	soothe	one	another	by	trying	to	think	me	,
直到	在	最后的	他们	是	有义务	到	舒缓	一	其他	经过	尝试	到	思考	我	,

最后，他们不得不互相安慰，试图把注意力放在我身上。

[baɪ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] , [ded] .

by	speaking	of	me	as	,	dead	.
经过	请讲	的	我	作为	,	死的	.

他们说我死了。

['lɪt(ə)l] - [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] .

Little	Mopsie	thinks	I	am	dead	.
小的	-	思考	我	是	死的	.

小莫普西以为我死了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] . "

So	it	has	been	,	and	so	it	must	be	.	"
所以	它	有	到过	,	和	所以	它	必须	是	.	"

过去如此，将来也必如此。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] , " [aɪ] [pə'sistid] , [ænd; ənd][aɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl] [naɪt] .

"	So	it	must	not	be	,	"	I	persisted	,	and	I	fought	with	her	all	night	.
"	所以	它	必须	不是	是	,	"	我	持续	,	和	我	战斗	和	她	全部	夜晚	.

“所以肯定不是这样，”我坚持道，并和她争论了一整夜。

[ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] , [peɪl] , [ænd; ənd][wɔːrn] ,

The	dawn	was	in	the	room	before	she	got	up	to	leave	me	,	pale	,	and	worn	,
这	黎明	曾是	在	这	房间	前	她	得到	向上	到	离开	我	,	苍白	,	和	磨损	,

在她起身离开我之前，黎明已经照进了房间，她脸色苍白，疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ˈwɪri] ,

and	weary	,
和	厌倦	,

疲惫不堪的

[bʌt; bət] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [jet] [wʌn] [mɔːr] [greɪt] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][tuː; tə]

but	promising	that	she	would	make	yet	one	more	great	struggle	with	herself	to
但	有前途	那	她	会	制作	然而	一	更多的	伟大的	斗争	和	她自己	到

[breɪk] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [dɪˈsiːt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [ræʃ] [ˈfɔːlshʊd] [hæd; həd][soʊ] [ˈstrɔːŋli] [baʊnd]

break	the	chain	of	deceit	with	which	one	rash	falsehood	had	so	strongly	bound
休息	这	链	的	欺骗	和	哪个	一	皮疹	谬误	有	所以	强烈	边界

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但她承诺，她将再次与自己进行一场伟大的斗争，以打破因一时冲动而落下的谎言所束缚的欺骗之链。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [maɪ] [frendz] [ðə; ði] [ˈtɪrəlz] [dɪˈpɑːrt][fɔːr; fər] [ˈlʌndən]

I	had	the	happiness	of	seeing	my	friends	the	Tyrrells	depart	for	London
我	有	这	幸福	的	看到	我的	朋友们	这	泰瑞尔	离开	为了	伦敦

[wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] .

without	me	.
没有	我	.

我很开心看到我的朋友泰瑞尔一家离开前往伦敦，而我却没能去。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] , [ˈbrʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [ˈsʌmwʌt] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][maɪ]

I	think	they	were	both	,	brother	and	sister	,	somewhat	tired	of	my
我	思考	他们	是	两个都	,	兄弟	和	姐姐	,	有些	疲劳的	的	我的

[ˌɪnkənˈsɪstənsiz] [ænd; ənd] [ˈveɪgəriz] ,

inconsistencies	and	vagaries	,
不一致之处	和	反复无常	,

我想他们兄妹俩都有些厌倦了我的反复无常和喜怒无常。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdeəˈsei] [ðeɪ] [felt] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['sɑːroʊ] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

and	I	daresay	they	felt	as	little	sorrow	at	parting	as	I	did	.
和	我	敢说	他们	毛毡	作为	小的	悲哀	在	离别	作为	我	做过	.

我敢说，他们离别时和我一样，几乎没有感到悲伤。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [hɑːt] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['fɑːloʊd] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] ['wɑːndərɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

The	long	hot	days	of	summer	followed	one	another	in	a	slow	wandering	fashion	.
这	长的	热的	天	的	夏天	随后	一	其他	在	一个	慢的	漫游	时尚	.

漫长炎热的夏日仿佛以缓慢而悠闲的方式接踵而至。

[noʊ] [nuːz] [riːtʃt] [ˌjuː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] .

No	news	reached	us	from	the	farm	.
不	消息	达到	我们	从	这	农场	.

我们没有收到农场方面的任何消息。

[aɪ][hæd; həd] ['veɪgli] [hoʊpt] [ðæt] [dʒɑːn] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈgen] ;

I	had	vaguely	hoped	that	John	would	come	and	speak	to	me	again	;
我	有	依稀	希望	那	约翰	会	来	和	说话	到	我	再次	;

我曾隐约希望约翰能再次来和我说话；

[bʌt; bət][wiː; wi] ['niːðər] [sɔː] [hɪm; ɪm][nɔːr] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

but	**we**	**neither**	**saw**	**him**	**nor**	**heard**	**from**	**him**	**.**
但	我们	两者都不	锯	他	也不	听到	从	他	.

但我们既没见到他，也没收到他的消息。

['mɪstər] . [hɪl] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][hoʊm] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [deɪz] ,

Mr	**.**	**Hill**	**was**	**from**	**home**	**during**	**these**	**days**	**,**
先生	.	爬坡道	曾是	从	家	期间	这些	天	,

希尔先生这几天不在家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][dʒɑːn][tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,

and	**there**	**was**	**no**	**necessity**	**for**	**John**	**to**	**present**	**himself**	**amongst**	**us**	**,**
和	那里	曾是	不	必要性	为了	约翰	到	展示	他自己	在	我们	,

约翰完全没有必要出现在我们中间。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['meni] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] [tuː; tə]

though	**there**	**might**	**have**	**been**	**many**	**an**	**opportunity**	**if**	**he**	**had**	**cared**	**to**
尽管	那里	可能	有	到过	许多	一个	机会	如果	他	有	关心	到

[siːk] [wʌn] .

seek	**one**	**.**
寻找	一	.

如果他愿意去寻找，或许会有很多机会。

[ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ʃɔːrt] [naɪts] [aɪ][leɪ] [ə'weɪk] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

All	**the**	**light**	**short**	**nights**	**I**	**lay**	**awake**	**,**	**wondering**	**what**	**was**	**going**	**to**	**become**	**of**
全部	这	光	短的	夜晚	我	躺	醒	,	好奇	什么	曾是	去	到	变得	的

[maɪ][laɪf] .

my	**life**	**.**
我的	生活	.

那些短暂而明亮的夜晚，我辗转反侧，不知自己的人生将会走向何方。

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] ?

And	**Rachel**	**?**
和	瑞秋	?

瑞秋呢?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] [naɪt] ?

Was	**she**	**mindful**	**of**	**the**	**promise**	**she**	**had**	**given**	**me**	**on**	**that**	**night**	**?**
曾是	她	正念	的	这	承诺	她	有	给定	我	在	那	夜晚	?

她是否还记得那天晚上她对我许下的承诺?

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[noʊ] , [maɪ] [dɪrz] .

no	**,**	**my**	**dears**	**.**
不	,	我的	亲爱的们	.

不，亲爱的们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːrθər] .

She	**was**	**absorbed**	**in**	**her**	**Arthur**	**.**
她	曾是	吸收	在	她	亚瑟	.

她完全沉浸在亚瑟的世界里。

[ðeɪ] [went] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tə'geðər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['evər] [saɪd][baɪ][saɪd] , ['driːmiŋ] [ə'weɪ]

They	**went**	**here**	**and**	**there**	**together**	**;**	**they**	**were**	**ever**	**side**	**by**	**side**	**,**	**dreaming**	**away**
他们	去	这里	和	那里	一起	;	他们	是	曾经	边	经过	边	,	做梦	离开

[ðə; ði][taɪm] ;

the	**time**	**;**
这	时间	;

他们一起四处游玩；他们总是形影不离，在梦中消磨时光；

['siːmɪŋ] [lɔːst] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [els] [ɪn] [ðer; ðər] ['hæpinəs] .

seeming	lost	to	every	one	else	in	their	happiness	.
似乎	丢失的	到	每一个	一	别的	在	他们的	幸福	.

沉浸在幸福之中，似乎与周围的人格格不入。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

I	should	have	thought	that	Rachel	had	forgotten	all	her	confession	to	me	,
我	应该	有	想法	那	瑞秋	有	被遗忘的	全部	她	忏悔	到	我	,

我本以为瑞秋已经忘记了她对我说过的所有话。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

all	that	had	passed	between	us	on	the	subject	,
全部	那	有	通过了	之间	我们	在	这	主题	,

我们之间就此事进行的所有交流，

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [noʊ] [wʌn]

but	for	a	piteous	look	which	she	gave	me	now	and	again	when	no	one
但	为了	一个	可怜的	看	哪个	她	给予	我	现在	和	再次	什么时候	不	一

[wʌz; wəz] [baɪ] .

was	by	.
曾是	经过	.

但她偶尔会在周围没有人的时候，用一种可怜兮兮的眼神看着我。

[æt; ət] [læst] [æn; ən] ['ɜːrli] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

At	last	an	early	day	was	fixed	for	the	marriage	,
在	最后的	一个	早期的	天	曾是	固定的	为了	这	婚姻	,

最终，婚礼日期定在了清晨。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['truːsoʊ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [fɔːr; fər] ['reɪtʃəl] .

and	a	wonderful	trousseau	came	down	from	London	for	Rachel	.
和	一个	精彩的	嫁妆	来了	向下	从	伦敦	为了	瑞秋	.

瑞秋从伦敦收到了一套精美的嫁妆。

[ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [lʊkt] [æt; ət] [baɪ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pækt] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv]

The	pretty	things	were	hardly	looked	at	by	her	,	and	packed	away	out	of
这	漂亮的	事物	是	几乎	看起来	在	经过	她	,	和	包装	离开	出去	的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

她几乎没怎么看那些漂亮的东西，而是把它们收起来藏了起来。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [tuː] ['wɔːrɪŋ] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['straɪvɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['reɪtʃəl] .

Then	I	saw	that	two	warring	spirits	were	striving	within	Rachel	.
然后	我	锯	那	二	战争	烈酒	是	努力	之内	瑞秋	.

然后我看到拉结体内有两个争斗的灵在争斗。

[ðə; ði] ['kʌlər] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [gruː] [θɪn] ,

The	colour	left	her	face	,	she	grew	thin	,
这	颜色	左边	她	脸	,	她	生长	薄的	,

她脸色苍白，身形消瘦。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['trembld] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɜːrd] [ɔːr] [nɔɪz] .

she	started	and	trembled	at	a	sudden	word	or	noise	.
她	开始	和	颤抖	在	一个	突然	单词	或者	噪音	.

她被突然出现的词语或声音吓了一跳，浑身颤抖。

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] [naɪts] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [bɜːrdz] [wɜːr; wər]

Sometimes	in	the	middle	of	the	summer	nights	,	just	as	the	earliest	birds	were
有时	在	这	中间	的	这	夏天	夜晚	,	只是	作为	这	最早	鸟类	是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [stɜːr] ,

beginning	to	stir	,
开始	到	搅拌	,

有时在夏夜的某个时刻，就在最早的鸟儿开始苏醒的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [θroʊ] [hɜːr'self] ['wiːpɪŋ] [ə'krɔːs] [maɪ][bed] .

she	would	come	into	my	room	and	throw	herself	weeping	across	my	bed	.
她	会	来	进入	我的	房间	和	扔	她自己	哭泣	穿过	我的	床	.

她会走进我的房间，然后扑倒在我的床上痛哭。

[bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðen] .

But	I	dared	not	speak	to	her	then	.
但	我	敢于	不是	说话	到	她	然后	.

但我当时不敢和她说话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['tɑːləreɪt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

She	would	not	tolerate	a	word	.
她	会	不是	容忍	一个	单词	.

她容不得半点异议。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [weɪ] .

And	so	she	took	her	way	.
和	所以	她	采取	她	方式	.

于是她便踏上了她的路。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['ɑːrθər] [went] [ɔːf][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [sʌm; səm] [pleɪs] [ə'loʊn] — [ə; eɪ][moʊst][ʌn'juːʒuəl] [ɪ'vent] .

One	morning	Arthur	went	off	to	explore	some	place	alone	—	a	most	unusual	event	.
一	早晨	亚瑟	去	离开	到	探索	一些	地方	独自的	—	一个	最多	异常	事件	.

一天早晨，亚瑟独自一人去某个地方探险——这是一件非常不寻常的事情。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] [wen] ['reɪtʃəl] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ,

I	was	in	my	own	room	when	Rachel	came	in	to	me	,	suddenly	and	quickly	,
我	曾是	在	我的	自己的	房间	什么时候	瑞秋	来了	在	到	我	,	突然	和	迅速地	,

我当时正在自己的房间里，瑞秋突然快步走了进来。

[ænd; ənd] ['veri] [peɪl] .

and	very	pale	.
和	非常	苍白	.

而且脸色非常苍白。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kʌm] [naʊ] , [aɪ][hæv; həv][gɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

"	Come	,	"	she	said	,	"	come	now	,	I	have	got	courage	to	go	this	moment	,
"	来	,	"	她	说	,	"	来	现在	,	我	有	得到	勇气	到	去	这	片刻	,

“来吧，”她说，“现在就来吧，我此刻有勇气走了。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'leɪ] .

but	I	must	not	delay	.
但	我	必须	不是	延迟	.

但我不能耽搁。

[kʌm] , [kʌm] ! "

Come	,	come	!	"
来	,	来	!	"

来，来！

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , " [aɪ] [æskt] .

"	Where	are	you	going	,	"	I	asked	.
"	在哪里	是	你	去	,	"	我	问	.

“你要去哪里？”我问。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] ; " [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] .

"	You	know	well	,	"	she	said	impatiently	;	"	to	my	mother	.
"	你	知道	出色地	,	"	她	说	不耐烦地	;	"	到	我的	母亲	.

“你很清楚，”她不耐烦地说，“对我母亲来说。”

[siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['væljuəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

See	,	I	am	taking	nothing	valuable	with	me	.
看	,	我	是	采取	没有什么	有价值的	和	我	.

你看，我什么贵重物品都没带走。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ]['kælɪkoʊ] ['mɔːrnɪŋ] [dres] , [ænd; ənd][pleɪn] [strɔː] [hæt] .

"	She	had	on	a	calico	morning	dress	,	and	plain	straw	hat	.
"	她	有	在	一个	印花布	早晨	裙子	,	和	清楚的	稻草	帽子	.

她穿着一件印花棉布晨礼服，戴着一顶普通的草帽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ɪr] - [rɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪrz] , [ðə; ði] [rɪŋz] [ɔːf][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] .

She	had	taken	the	ear	-	rings	out	of	her	ears	,	the	rings	off	her	fingers	.
她	有	已采取	这	耳朵	-	戒指	出去	的	她	耳朵	,	这	戒指	离开	她	手指	.

她摘下了耳环，取下了戒指。

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [tə'geðər] .

I	was	ready	in	an	instant	,	and	we	went	off	through	the	wood	together	.
我	曾是	准备好	在	一个	立即的	,	和	我们	去	离开	通过	这	木头	一起	.

我立刻做好了准备，我们一起穿过树林。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː] ;

I	did	not	attempt	to	ask	her	what	she	meant	to	do	;
我	做过	不是	试图	到	问	她	什么	她	意思是	到	做	;

我没有试图问她她打算怎么做；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [fɔːr; fər] ['ænsər] ['kwestʃənz] .

she	was	not	in	a	mood	for	answering	questions	.
她	曾是	不是	在	一个	情绪	为了	回答	问题	.

她当时没心情回答问题。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] ,

She	took	my	hand	as	we	walked	,	and	held	it	tightly	,
她	采取	我的	手	作为	我们	步行	,	和	握住	它	紧紧	,

我们边走边她牵起我的手，紧紧地握着。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [duː] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [griːn]

and	we	went	along	as	children	do	when	they	are	going	through	the	green
和	我们	去	沿着	作为	孩子们	做	什么时候	他们	是	去	通过	这	绿色的

[wʊd] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [meɪ] ['flaʊərz] ,

wood	in	quest	of	May	flowers	,
木头	在	寻求	的	可能	花朵	,

我们就像孩子一样，穿过绿树成荫的树林，去寻找五月盛开的花朵。

['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [steps] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ['peɪlər] [ðæn; ðən] ['tʃɪldrənz]

only	our	steps	were	more	fearful	,	and	our	faces	paler	than	children's
仅有的	我们的	步骤	是	更多的	可怕	,	和	我们的	面孔	肤色较浅	比	孩子们的

[ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] .

are	wont	to	be	.
是	惯于	到	是	.

只是我们的脚步更加胆怯，我们的脸色比孩子们通常的脸色还要苍白。

[wiː; wi] [went] [ɑːn] ['veri] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['breɪvli] , [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hæf] - [weɪ] , [diːp] [ɪn]

We	went	on	very	silently	and	bravely	,	till	we	were	about	half	-	way	,	deep	in
我们	去	在	非常	默默	和	勇敢地	,	直到	我们	是	关于	一半	-	方式	,	深的	在

[ðə; ði] [wʊd] ,

the	wood	,
这	木头	,

我们默默地、勇敢地继续前进，直到走到大约一半的路程，深入树林深处。

[wen] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ʃaʊt] [keɪm] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ]

when	a	cheerful	shout	came	across	our	ears	,	and	there	was	a	swaying
什么时候	一个	快乐	喊	来了	穿过	我们的	耳朵	,	和	那里	曾是	一个	摇晃

[ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] ;

and	crackling	of	bushes	;
和	噼啪作响	的	灌木丛	;

这时，我们听到一声欢快的喊叫，灌木丛摇曳作响；

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] ['noʊbəlz] ['hænsəm] ['dʒiːniəl] [feɪs] [ænd; ənd] ['stɔːlwərt] ['fɪgjər] [kən'frʌntɪd] [ˌjuː 'es][ɑːn]

and	Arthur	Noble's	handsome	genial	face	and	stalwart	figure	confronted	us	on
和	亚瑟	贵族的	英俊的	和蔼可亲	脸	和	坚定的	数字	面对	我们	在

[ðə; ði] [pæθ] .

the	path	.
这	小路	.

亚瑟·诺布尔英俊和蔼的面容和魁梧的身躯在路上映入眼帘。

" [meɪdz] [ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] !

"	Maids	a	-	Maying	!
"	女佣	一个	-	五月	!

“女仆们！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] , [ɑːn][maɪ][wɜːrd] .

"	A	pretty	picture	,	on	my	word	.
"	一个	漂亮的	图片	,	在	我的	单词	.

“我敢说，这是一幅很漂亮的画。”

['wɪðər] [biː; bi][juː; jʊ] [baʊnd] , [fer] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Whither	be	you	bound	,	fair	ladies	,	and	will	you	accept	the	services	of	a
往哪里去	是	你	边界	,	公平的	女士们	,	和	将要	你	接受	这	服务	的	一个

[truː] [naɪt] - ['erənt] ?

true	knight	-	errant	?
真的	骑士	-	错误的	?

各位美丽的女士，你们将前往何处？你们是否愿意接受一位真正的游侠骑士的效忠？

" ['reɪtʃəlz] [hænd][hæd; həd] [tɜːrnd] [koʊld][ɪn] [maɪn] .

"	Rachel's	hand	had	turned	cold	in	mine	.
"	瑞秋的	手	有	转向	寒冷的	在	矿	.

“瑞秋的手在我的手里变得冰凉。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][tuː; tə]['vɪzɪt]['mɪsɪz] . - , " [aɪ] [sed] ['staʊtli] ,

"	We	are	going	to	the	farm	to	visit	Mrs	.	Hollingford	,	"	I	said	stoutly	,
"	我们	是	去	到	这	农场	到	访问	太太	.	-	,	"	我	说	坚定地	,

“我们要去农场拜访霍林福德太太，”我坚定地说。

" [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [hoʊm]

"	and	as	you	are	not	acquainted	with	the	lady	you	had	better	go	home
"	和	作为	你	是	不是	熟人	和	这	女士	你	有	更好的	去	家

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

“既然你不认识这位女士，你最好独自回家。”

[ænd; ənd] [ə'mjuːz] ['mɪsɪz] . [hɪl] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] . "

and	amuse	Mrs	.	Hill	till	we	come	back	.	"
和	娱乐	太太	.	爬坡道	直到	我们	来	后退	.	"

“陪希尔太太玩一会儿，等我们回来。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ðæt] [ə'reɪndʒmənt] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['ɑːrθər] .

but	I	do	not	like	that	arrangement	at	all	,	"	said	Arthur	.
但	我	做	不是	喜欢	那	安排	在	全部	,	"	说	亚瑟	.

“但我一点也不喜欢这种安排，”亚瑟说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['leɪdi] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːrm] [nɑːt] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ?

"	Why	should	the	lady	at	the	farm	not	receive	me	?
"	为什么	应该	这	女士	在	这	农场	不是	收到	我	?

为什么农场的女主人不能接待我呢?

[hæz; həz] ['eniwʌn] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bæd] ['kærəktər] ?

Has	anyone	been	giving	me	a	bad	character	?
有	任何人	到过	给予	我	一个	坏的	特点	?

有人给我差评吗?

[spiːk] , ['reɪtʃəl] , [meɪ] [aɪ] [nɑːt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "

Speak	,	Rachel	,	may	I	not	go	with	you	?	"
说话	,	瑞秋	,	可能	我	不是	去	和	你	?	"

“瑞秋，说吧，我可以和你一起去吗？”

" [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] , " [sed] ['reɪtʃəl] ; " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [wel] .

"	I	cannot	go	any	further	,	"	said	Rachel	;	"	I	am	not	well	.
"	我	不能	去	任何	更远	,	"	说	瑞秋	;	"	我	是	不是	出色地	.

“我不能再往前走了，”瑞秋说，“我身体不舒服。”

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪl] .

"	And	indeed	she	looked	ill	.
"	和	的确	她	看起来	患病的	.

“她看起来确实病恹恹的。”

" [rest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , " [aɪ] [sed] ['pɪtiləsli] ,

"	Rest	a	little	,	"	I	said	pitilessly	,
"	休息	一个	小的	,	"	我	说	无情地	,

“休息一会儿吧，”我冷酷地说。

" [ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] .

"	and	by	and	by	you	will	be	able	to	go	on	.
"	和	经过	和	经过	你	将要	是	有能力的	到	去	在	.

“过一段时间你就能继续前进了。”

" [bʌt; bət] ['ɑːrθər] , [ɔːl] [ə'lɑːrmd] , [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] , [druː]

"	But	Arthur	,	all	alarmed	,	looked	at	me	with	surprise	and	reproach	,	drew
"	但	亚瑟	,	全部	惊慌	,	看起来	在	我	和	惊喜	和	责备	,	画

['reɪtʃəlz] [hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Rachel's	hand	within	his	own	,
瑞秋的	手	之内	他的	自己的	,

“但亚瑟惊恐万分，惊讶又责备地看着我，一把将瑞秋的手握在自己手中，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	began	walking	slowly	towards	the	Hall	.
和	开始	步行	缓慢地	向	这	大厅	.

然后开始缓缓向大厅走去。

[aɪ] ['fɑːloʊd] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['kʌmpəni] [bʌt; bət] [maɪ] [rɪ'flekʃnz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɑːd] [ɪ'nʌf] ;

I	followed	,	with	no	company	but	my	reflections	,	which	were	odd	enough	;
我	随后	,	和	不	公司	但	我的	反思	,	哪个	是	奇怪的	足够的	;

[ænd; ənd] [soʊ] ['endɪd] [ðɪs] [əd'ventʃər] .

and	so	ended	this	adventure	.
和	所以	结束	这	冒险	.

我独自一人跟随，只有我的思绪陪伴着我，而我的思绪也十分古怪；就这样，这段冒险结束了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv] [maɪ] ['stɔːri] [hæz; həz] [gɑːt] [tuː; tə]

And	now	what	I	think	the	most	startling	occurrence	of	my	story	has	got	to
和	现在	什么	我	思考	这	最多	令人震惊	发生	的	我的	故事	有	得到	到

[biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] ,

be	related	,
是	有关的	,

而现在，我认为我故事中最令人震惊的事件要跟大家说了，

[ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['prɪti] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] .

and	,	when	it	is	told	,	all	will	be	pretty	nearly	finished	.
和	,	什么时候	它	是	讲述	,	全部	将要	是	漂亮的	几乎	完成的	.

而当一切尘埃落定之时，所有事情也就基本完成了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['praɪvət] .

It	was	arranged	that	the	wedding	should	be	very	private	.
它	曾是	安排	那	这	婚礼	应该	是	非常	私人的	.

婚礼被安排得非常私密。

[sɜːr] ['ɑːrθər] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [hæd; həd]

Sir	Arthur	,	although	he	had	reluctantly	withdrawn	his	opposition	,	had
先生	亚瑟	,	虽然	他	有	勉强	撤回	他的	反对	,	有

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

refused	to	be	present	at	the	marriage	,
拒绝	到	是	展示	在	这	婚姻	,

亚瑟爵士虽然不情愿地撤回了反对意见，但他拒绝出席婚礼。

['ðerfɔːr] , [noʊ] ['ʌðər] [gests] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd] .

therefore	,	no	other	guests	were	invited	.
所以	,	不	其他	客人	是	受邀	.

因此，没有邀请其他客人。

[ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] ,

The	eve	of	the	day	arrived	,
这	前夕	的	这	天	到达的	,

日子到来的前夜，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [ɪn] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [waɪt]

and	I	had	spent	the	forenoon	in	decorating	the	little	church	with	white
和	我	有	花费	这	午前	在	装饰	这	小的	教会	和	白色的

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

我花了整个上午的时间用白色鲜花装饰这座小教堂。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hɪl] [ænd; ənd]

Early	in	the	morning	Rachel	and	Arthur	,	with	Mr	.	and	Mrs	.	Hill	and
早期的	在	这	早晨	瑞秋	和	亚瑟	,	和	先生	.	和	太太	.	爬坡道	和

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

清晨，瑞秋和亚瑟，还有希尔夫妇和我，

[wɜːr; wər][tuː; tə] [proʊ'siːd] ['ðɪðər] ,

were	to	proceed	thither	,
是	到	继续	那里	,

如果继续前往那里，

[ænd; ənd][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [ɑːn][ðer; ðər] ['laɪfs]

and	an	hour	later	the	husband	and	wife	were	to	depart	on	their	life's
和	一个	小时	之后	这	丈夫	和	妻子	是	到	离开	在	他们的	生活的

[əd'ventʃər] [tə'geðər] .

adventure	together	.
冒险	一起	.

一个小时后，这对夫妻将踏上他们共同的人生冒险之旅。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	remember	the	kind	of	evening	it	was	.
我	记住	这	种类	的	晚上	它	曾是	.

我还记得那是一个怎样的夜晚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [flʌʃ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [gloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

There	was	a	great	flush	in	the	sky	,	and	a	great	glow	on	the	earth	,
那里	曾是	一个	伟大的	冲洗	在	这	天空	,	和	一个	伟大的	辉光	在	这	地球	,

天空一片绯红，大地一片火红。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [peðz] [hɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [tred] ,

that	made	the	garden	paths	hot	to	the	tread	,
那	制成	这	花园	路径	热的	到	这	踏	,

这使得花园小径变得滚烫，踩上去很烫。

[ænd; ənd] [k'rɪspt] [ʌp][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] - [bloʊn] ['roʊziz] .

and	crisped	up	the	leaves	of	the	full	-	blown	roses	.
和	酥脆	向上	这	树叶	的	这	满的	-	吹	玫瑰	.

把盛开的玫瑰花的叶子烤得干脆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɪn] ['lʌvli] [ə'lʊrɪŋ] ['dɪstənsiz] ,

There	was	a	rare	blending	of	heaven	and	earth	in	lovely	alluring	distances	,
那里	曾是	一个	稀有的	混合	的	天堂	和	地球	在	迷人的	诱人	距离	,

远处的景色美不胜收，天地交融，令人心旷神怡。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌʃəs] ['oʊdər] [ʌv; əv] [swiːt] [raɪp] [θɪŋz] [ə'θɜːrst] [fɔːr; fər] [reɪn] .

and	a	luscious	odour	of	sweet	ripe	things	athirst	for	rain	.
和	一个	甜美	气味	的	甜的	成熟	事物	口渴	为了	雨	.

还有一股甜美成熟果实渴望雨水的诱人香气。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ʌp][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] ,

The	drawing	-	room	windows	were	thrown	up	as	high	as	they	would	go	,
这	绘画	-	房间	视窗	是	抛掷	向上	作为	高的	作为	他们	会	去	,

客厅的窗户被尽可能地抬高了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kuːlər] [wɪ'ðɪn] [ðæn; ðən] [wɪ'ðaʊt] .

and	it	was	cooler	within	than	without	.
和	它	曾是	冷却器	之内	比	没有	.

室内比室外凉爽。

[ˌʌp'sterz] [ðə; ði] ['braɪdz] [trʌŋks] [wɜːr; wər] [pækt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [roʊb] [wʌz; wəz] [spred] [aʊt] [ɪn] [steɪt] ,

Upstairs	the	bride's	trunks	were	packed	,	and	the	white	robe	was	spread	out	in	state	,
楼上	这	新娘的	树干	是	包装	,	和	这	白色的	长袍	曾是	传播	出去	在	状态	,

楼上新娘的行李箱已经打包好，白色的婚纱也庄严地铺开。

['weɪtɪŋ] [ɪts]['moʊmənt] .

waiting	its	moment	.
等待	它是	片刻	.

等待时机。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hɪl] ['veriəsli,'væriəsli] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ,

We	were	all	in	the	drawing	-	room	,	Mr	.	and	Mrs	.	Hill	variously	unoccupied	,
我们	是	全部	在	这	绘画	-	房间	,	先生	.	和	太太	.	爬坡道	各种各样的	空置	,

我们当时都在客厅里，希尔夫妇各有各的空闲时间。

['reɪtʃəl] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

Rachel	and	Arthur	sitting	together	before	a	window	.
瑞秋	和	亚瑟	坐着	一起	前	一个	窗户	.

瑞秋和亚瑟并肩坐在窗前。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['wɪndoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] ['liːnɪŋ] [maɪ] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [sæʃ] ,

In	another	window	I	was	down	on	my	knees	leaning	my	elbows	on	the	open	sash	,
在	其他	窗户	我	曾是	向下	在	我的	膝盖	倾斜	我的	肘部	在	这	打开	窗扇	,

我跪在另一扇窗户边，双肘撑在敞开的窗扇上。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ai'diəlaiz] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['restfl] ['revəri]

and	gazing	out	on	the	idealised	world	of	the	hour	in	a	kind	of	restful	reverie
和	凝视	出去	在	这	理想化的	世界	的	这	小时	在	一个	种类	的	宁静	遐想

,

,

,

凝视着眼前这理想化的时空，陷入一种宁静的遐想之中。

[wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [fɪrz] [ænd; ənd] [peɪnz] [ænd; ənd] [ʌn'sætɪsfaɪd] [hoʊps] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt]

which	held	the	fears	and	pains	and	unsatisfied	hopes	of	my	heart	in	a	sweet
哪个	握住	这	恐惧	和	疼痛	和	不满意	希望	的	我的	心	在	一个	甜的

[θrɔːl] ,

thrall	,
奴隶	,

它甜蜜地俘获了我心中所有的恐惧、痛苦和未实现的希望，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [diːp] - ['kʌlərd] ['glɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] [fjuːzd] ['ɪntuː] ['kɑːmən] ['bjuːti] [ɔːl]

even	as	the	deep	-	coloured	glory	that	was	abroad	fused	into	common	beauty	all
甚至	作为	这	深的	-	有色	荣耀	那	曾是	国外	融合	进入	常见的	美丽	全部

[ðə; ði] [rʌf] [siːmz] [ænd; ənd] ['bærən] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] [lænd] .

the	rough	seams	and	barren	places	of	the	unequal	land	.
这	粗糙的	接缝	和	荒芜	地方	的	这	不等	土地	.

即使外在的绚丽多彩的荣光，也融合了这片不均衡土地上所有粗糙的缝隙和贫瘠的地方，形成了共同的美丽。

['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draʊzi] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['stɪlnəs] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] ['krʌʃɪŋ] [saʊnd] ,

Suddenly	out	of	the	drowsy	luxury	of	stillness	there	came	a	quick	crushing	sound	,
突然	出去	的	这	昏昏欲睡	奢华	的	寂静	那里	来了	一个	快的	压碎	声音	,

突然，在昏昏欲睡的静谧中，传来一声急促的破碎声。

['flaɪɪŋ] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]['grævə(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk][slɪm] ['fɪgjər] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] .

flying	feet	on	the	gravel	,	and	a	dark	slim	figure	dashed	through	the	light	.
飞行	脚	在	这	碎石	,	和	一个	黑暗的	苗条的	数字	虚线	通过	这	光	.

疾驰的脚步声落在碎石路上，一道纤细的黑影冲进了光线中。

[huːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] ?

Whose	was	the	figure	?
谁	曾是	这	数字	?

那是谁的身影?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [tɪl] [aɪ] [spræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,

I	could	not	be	sure	till	I	sprang	with	a	shock	to	my	feet	,
我	可以	不是	是	当然	直到	我	弹簧	和	一个	震惊	到	我的	脚	,

直到我猛地跳起来，我才确定过来。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .

and	went	to	the	window	where	Rachel	and	Arthur	were	sitting	.
和	去	到	这	窗户	在哪里	瑞秋	和	亚瑟	是	坐着	.

然后走到窗边，瑞秋和亚瑟正坐在那里。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	there	was	no	mistake	about	it	.
然后	那里	曾是	不	错误	关于	它	.

那么这一点就毫无疑问了。

[hɪr] [wʌz; wəz][dʒeɪn] - , ['sʌd(ə)nli] [ə'raɪvd] .

Here	was	Jane	Hollingford	,	suddenly	arrived	.
这里	曾是	简	-	,	突然	到达的	.

简·霍林福德突然出现了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['streɪndʒli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [sæʃ] ,

She	stood	strangely	at	the	window	,	with	one	foot	on	the	low	sash	,
她	站立	奇怪的	在	这	窗户	,	和	一	脚	在	这	低的	窗扇	,

她奇怪地站在窗边，一只脚踩在低矮的窗扇上。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] ['sɜːrtʃɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

so	that	she	could	look	searchingly	into	the	room	.
所以	那	她	可以	看	仔细地	进入	这	房间	.

这样她就可以仔细地打量房间了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][noʊ] ['bɑːnɪt] [ɔːr][hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]

She	had	on	no	bonnet	or	hat	,	and	the	dust	of	the	road	was	in	her
她	有	在	不	引擎盖	或者	帽子	,	和	这	灰尘	的	这	路	曾是	在	她

[her] ;

hair	;
头发	;

她没戴帽子，头发上沾满了路上的尘土；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [waɪt] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [niːz] , [ɑːn][hɜːr; hər] [blæk] [dres] .

it	was	also	white	,	up	to	the	knees	,	on	her	black	dress	.
它	曾是	还	白色的	,	向上	到	这	膝盖	,	在	她	黑色的	裙子	.

她黑色连衣裙上的白色部分也延伸到了膝盖处。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['breθləs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] [wɪð; wɪθ]['oʊvər] - ['rʌnɪŋ] .

She	was	quite	breathless	,	and	looked	sick	and	faint	with	over	-	running	.
她	曾是	相当	喘不过气	,	和	看起来	生病的	和	头晕的	和	超过	-	跑步	.

她气喘吁吁，看起来病怏怏的，像是跑得太久了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒeɪnz][waɪld]['spɪrɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]['evər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

But	there	was	Jane's	wild	spirit	shining	as	strong	as	ever	out	of	her
但	那里	曾是	简的	荒野	精神	灼灼	作为	强的	作为	曾经	出去	的	她

[blæk] [aɪz] .

black	eyes	.
黑色的	眼睛	.

但是，简的黑色眼睛里依然闪耀着她那桀骜不驯的精神。

[ʃiː; ʃi] [druː] [breθ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] ['iːgərli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] -

She	drew	breath	a	moment	and	looked	eagerly	into	the	room	with	a	half	-
她	画	气息	一个	片刻	和	看起来	急切地	进入	这	房间	和	一个	一半	-

['blaɪndɪd] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] .

blinded	searching	look	out	of	the	dazzling	light	into	the	shade	.
失明	搜索	看	出去	的	这	耀眼的	光	进入	这	阴影	.

她深吸一口气，目光从刺眼的灯光中探入房间的阴影处，急切地向里张望。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn] ['reɪtʃəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

Then	her	eyes	fell	on	Rachel	,	and	she	spoke	,
然后	她	眼睛	跌倒	在	瑞秋	,	和	她	辐	,

然后她的目光落在了瑞秋身上，她开口说道：

[ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɪ'lektrɪfaɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

and	said	a	few	words	which	electrified	us	all	.
和	说	一个	很少	字	哪个	带电	我们	全部	.

他说了几句话，就让我们所有人都热血沸腾。

" ['meri] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [kʌm] [hoʊm] .

"	Mary	Hollingford	,	"	she	said	;	"	come	home	.
"	玛丽	-	,	"	她	说	;	"	来	家	.

“玛丽·霍林福德，”她说，“回家吧。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Your	father	is	dying	,	and	he	wants	to	see	you	.
你的	父亲	是	垂死	,	和	他	想要	到	看	你	.

你父亲病危，他想见你。

" ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hɪl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	Mr	.	and	Mrs	.	Hill	came	to	the	window	to	see	what	it	was	.
"	先生	.	和	太太	.	爬坡道	来了	到	这	窗户	到	看	什么	它	曾是	.

“希尔先生和希尔太太走到窗边去看是什么。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]['saɪlənt][frʌm; frəm] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

We	were	all	silent	from	surprise	for	about	a	minute	.
我们	是	全部	沉默的	从	惊喜	为了	关于	一个	分钟	.

我们都惊讶得沉默了大约一分钟。

[ðen] ['reɪtʃəl] [roʊz] ['tremblɪŋ] .

Then	Rachel	rose	trembling	.
然后	瑞秋	玫瑰	发抖	.

然后瑞秋颤抖着站了起来。

" [sɪt] [stɪl] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] ['ɑːrθər] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][mæd]['dʒɪpsi][gɜːrl] .

"	Sit	still	,	my	love	,	"	said	Arthur	;	"	it	is	only	a	mad	gipsy	girl	.
"	坐	仍然	,	我的	爱	,	"	说	亚瑟	;	"	它	是	仅有的	一个	疯狂的	吉普赛人	女孩	.

“别动，我的爱人，”亚瑟说；“那只是一个疯疯癫癫的吉普赛女孩。”

" [ænd; ənd][dʒeɪn][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] .

"	And	Jane	was	not	unlike	a	gipsy	.
"	和	简	曾是	不是	与此不同	一个	吉普赛人	.

“简和吉普赛人没什么两样。”

" [kʌm] , [kʌm] ! " [kraɪd][dʒeɪn] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [nɑːt] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ]

"	Come	,	come	!	"	cried	Jane	,	stamping	her	foot	with	impatience	,	not	vouchsafing
"	来	,	来	!	"	哭	简	,	冲压	她	脚	和	不耐烦	,	不是	担保

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['ɑːrθər] .

even	a	look	at	Arthur	.
甚至	一个	看	在	亚瑟	.

“快点，快点！”简不耐烦地跺着脚喊道，甚至都没看亚瑟一眼。

" [kʌm] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ; [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] .

"	Come	,	or	you	will	be	too	late	;	there	is	not	a	moment	to	lose	.
"	来	,	或者	你	将要	是	也	晚的	;	那里	是	不是	一个	片刻	到	失去	.

“快来，否则就来不及了；一刻也不能耽搁。”

" [aɪ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['hɪlz] [vɔɪs] [paɪpt] [ʃrɪl] [ˌeksklə'meɪʃənz] [æt; ət][maɪ] [ɪr] ,

"	I	think	Mrs	.	Hill's	voice	piped	shrill	exclamations	at	my	ear	,
"	我	思考	太太	.	丘陵	嗓音	管道	尖锐	感叹词	在	我的	耳朵	,

“我仿佛听到希尔太太尖锐的惊呼声在我耳边响起，”

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

but	I	remember	nothing	that	she	said	.
但	我	记住	没有什么	那	她	说	.

但我完全不记得她说过什么。

['mɪstər] . [hɪl] , [huː] [nuː] [dʒeɪn][baɪ] [ə'pɪrəns] , [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] .

Mr	.	Hill	,	who	knew	Jane	by	appearance	,	was	speechless	.
先生	.	爬坡道	,	WHO	知道	简	经过	外貌	,	曾是	无言	.

希尔先生从外貌上认出了简，顿时哑口无言。

['ɑːrθər] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] ['reɪtʃəl] , ['lʊkɪŋ] [ə'meɪzɪdli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] [dʒeɪn] ,

Arthur	had	risen	,	and	stood	by	Rachel	,	looking	amazedly	from	her	to	Jane	,
亚瑟	有	升起	,	和	站立	经过	瑞秋	,	寻找	令人惊讶地	从	她	到	简	,

亚瑟站起身来，站在瑞秋身边，惊奇地看着她，又看看简。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][dʒeɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	from	Jane	to	her	.
和	从	简	到	她	.

简对她说。

['reɪtʃəl] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['griːvəs] [lʊk] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [fər'gɑːtn] ,

Rachel	turned	on	him	a	grievous	look	which	I	have	never	forgotten	,
瑞秋	转向	在	他	一个	严重的	看	哪个	我	有	绝不	被遗忘的	,

瑞秋转过头来，用一种我永远也忘不了的悲恸眼神看着他。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər][hændz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .

and	pushed	him	from	her	with	both	her	hands	back	into	the	room	.
和	推动	他	从	她	和	两个都	她	双手	后退	进入	这	房间	.

她用双手将他推开，退回房间里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mjuːt] [ɪn'triːti] ,

Then	she	glanced	at	me	with	a	mute	entreaty	,
然后	她	瞥了一眼	在	我	和	一个	沉默的	恳求	,

然后她用无声的恳求眼神看了我一眼，

[ænd; ənd][aɪ] [stept] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

and	I	stepped	with	her	out	of	the	window	,
和	我	步	和	她	出去	的	这	窗户	,

于是我和她一起走出了窗户。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [lɔːn] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [triːz] ,

and	we	went	across	the	lawn	and	through	the	trees	,
和	我们	去	穿过	这	草地	和	通过	这	树木	,

我们穿过草坪，穿过树林，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ][oʊld] [træks] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɑːrm] , ['fɑːloʊɪŋ] [dʒeɪn] , [huː] ,

and	away	along	all	the	old	tracks	to	the	farm	,	following	Jane	,	who	,
和	离开	沿着	全部	这	老的	轨道	到	这	农场	,	下列的	简	,	WHO	,

然后沿着通往农场的旧路走去，跟着简，

['noʊɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [fluː] [laɪk][ðə; ðɪ][wɪnd] , [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

knowing	we	were	behind	her	,	flew	like	the	wind	,	without	once	looking	back	.
会心	我们	是	在后面	她	,	飞翔	喜欢	这	风	,	没有	一次	寻找	后退	.

她知道我们就在她身后，便像风一样飞驰，头也不回。

[wiː; wi] [suːn] [lɔːst][hɜːr; hər] ,

We	soon	lost	her	,
我们	很快	丢失的	她	,

我们很快就失去了她。

[fɔːr; fər][wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [pɔːzd] [tuː; tə][pænt][ænd; ənd] [liːn] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənts]

for	we	often	paused	to	pant	and	lean	against	one	another	for	a	moment's
为了	我们	经常	暂停	到	喘气	和	倾斜	反对	一	其他	为了	一个	瞬间

['respɪt] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['memərəb(ə)l] [reɪs] .

respite	in	this	strange	memorable	race	.
喘息	在	这	奇怪的	难忘	种族	.

在这场奇特而难忘的比赛中，我们经常停下来喘息，互相依偎着，以获得片刻的喘息。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['reɪtʃəl] ,

We	did	not	speak	,	but	I	looked	at	Rachel	,
我们	做过	不是	说话	,	但	我	看起来	在	瑞秋	,

我们没有说话，但我看着瑞秋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪli] [sɔɪld] [ænd; ənd] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ðɪ][stɔːrm] ,

and	she	was	like	a	poor	lily	soiled	and	crushed	by	the	storm	,
和	她	曾是	喜欢	一个	贫穷的	百合	脏的	和	碎	经过	这	风暴	,

她就像一朵被暴风雨淋湿、摧残的可怜的百合花。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] ['treɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sætn] [ʃuːz] [tɔːrn][ɑːn]

with	her	white	dress	trailing	through	the	dust	,	and	her	satin	shoes	torn	on
和	她	白色的	裙子	尾随	通过	这	灰尘	,	和	她	缎	鞋	撕裂	在

[hɜːr; hər] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

她白色的长裙在尘土中拖曳，脚上的缎子鞋也破了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

But	that	was	nothing	.
但	那	曾是	没有什么	.

但这算不了什么。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] .

We	reached	the	farmhouse	.
我们	达到	这	农家	.

我们到达了农舍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [waɪt] [dɪ'ʃevld] , ['kwɪvərɪŋ] ['reɪtʃəl] .

There	was	some	one	moving	to	meet	white	dishevelled	,	quivering	Rachel	.
那里	曾是	一些	一	移动	到	见面	白色的	蓬头垢面	,	颤抖	瑞秋	.

有人走近了衣衫褴褛、浑身颤抖的瑞秋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ] , ['smʌðəd] [æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd]

There	was	a	cry	,	smothered	at	once	in	the	awful	hush	of	the	place	,	and
那里	曾是	一个	哭	,	窒息	在	一次	在	这	可怕	嘘	的	这	地方	,	和

['reɪtʃəl] [fel] ,

Rachel	fell	,
瑞秋	跌倒	,

一声尖叫立刻被这可怕的寂静所淹没，瑞秋倒下了。

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [niːz] .

clasping	her	mother's	knees	.
紧握	她	母亲的	膝盖	.

她紧紧抓住母亲的膝盖。

[aɪ] [left] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] .

I	left	them	alone	.
我	左边	他们	独自的	.

我没再打扰他们。

[wʌt] [sɑːbɪŋz] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] , [wʌt] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] ['fɑːloʊd] , [gɑːd]

What	sobbings	and	whisperings	,	what	confession	and	forgiveness	followed	,	God
什么	啜泣	和	耳语	,	什么	忏悔	和	饶恕	随后	,	上帝

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz] [hɜːrd] .

and	his	angels	heard	.
和	他的	天使	听到	.

上帝和他的天使们听到了随之而来的啜泣和低语，以及忏悔和宽恕。

[aɪ] [went] ['blaɪndli]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

I	went	blindly	into	the	hall	,	knowing	nothing	of	what	I	did	.
我	去	盲目地	进入	这	大厅	,	会心	没有什么	的	什么	我	做过	.

我懵懵懂懂地走进大厅，对自己的所作所为一无所知。

[aɪ] [met] [dʒɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	met	John	coming	to	me	.
我	遇见	约翰	未来	到	我	.

我遇见了向我走来的约翰。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][wɜːrdz] .

I	had	no	words	.
我	有	不	字	.

我无言以对。

[aɪ] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	stretched	out	my	hands	to	him	.
我	拉伸	出去	我的	双手	到	他	.

我向他伸出了双手。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] , [tʊk] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] .

He	took	them	,	took	me	in	his	arms	,	and	that	was	our	reconciliation	.
他	采取	他们	,	采取	我	在	他的	武器	,	和	那	曾是	我们的	和解	.

他接过它们，把我拥入怀中，我们的和解就此完成。

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] [deθ] - [bed] .

That	night	we	were	all	present	at	a	death	-	bed	.
那	夜晚	我们	是	全部	展示	在	一个	死亡	-	床	.

那天晚上，我们都在临终者的床边。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪt][baɪ][bɪt] [ðæt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [keɪm]

It	was	only	bit	by	bit	that	I	learned	the	story	of	how	the	dying	man	came
它	曾是	仅有的	少量	经过	少量	那	我	学习	这	故事	的	如何	这	垂死	男人	来了

[tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

to	be	there	.
到	是	那里	.

我一点一点地才了解到那个垂死之人是如何来到这里的。

[ðə; ði] [pʊr] ['ɜːrɪŋ] ['fɑːðər] , [rɪ'djʊst] [tuː; tə][wɑːnt] , [ænd; ənd] ['smɪtn] [baɪ] [dɪ'ziːz] ,

The	poor	erring	father	,	reduced	to	want	,	and	smitten	by	disease	,
这	贫穷的	犯错	父亲	,	减少	到	想	,	和	迷恋	经过	疾病	,

可怜的犯错父亲，生活困顿，又身患疾病，

[hæd; həd] [krept] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['begər] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

had	crept	back	in	the	disguise	of	a	beggar	to	ask	the	charity	of	his
有	悄悄地爬	后退	在	这	伪装	的	一个	乞丐	到	问	这	慈善机构	的	他的

[dɪ'zɜːrtɪd] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

deserted	wife	and	children	,
荒凉的	妻子	和	孩子们	,

他乔装成乞丐，偷偷溜回来向被他抛弃的妻子和孩子乞讨。

[ænd; ənd][tuː; tə] [briːð] [hɪz; ɪz] [læst] [saɪ] [əˈmʌŋ] ['lʌvɪŋ] [fər'gɪvɪŋ] ['hɑːrts] .

and	to	breathe	his	last	sigh	among	loving	forgiving	hearts	.
和	到	呼吸	他的	最后的	叹	之中	爱	宽恕	心	.

并在充满爱与宽容的心灵中咽下最后一口气。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒeɪn] , [stɜːrn][dʒeɪn] , [huː] [hæd; həd] [di'naunst] [hɪm; ɪm][soʊ] ['kruːəli] , ['tʃerɪʃt] [sʌtʃ]

It	was	Jane	,	stern	Jane	,	who	had	denounced	him	so	cruelly	,	cherished	such
它	曾是	简	,	船尾	简	,	WHO	有	谴责	他	所以	残酷地	,	珍爱	这样的

['bɪtər] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

bitter	resentment	against	him	;
苦的	怨恨	反对	他	;

正是严厉的简，那个曾如此残酷地谴责他、对他怀有如此强烈怨恨的简；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒeɪn] , [huː] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

it	was	Jane	,	who	had	happened	,	of	a	summer	evening	in	her	mother's
它	曾是	简	,	WHO	有	发生	,	的	一个	夏天	晚上	在	她	母亲的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

那是简，在一个夏日的傍晚，趁着母亲不在家，偶然间发生了这件事。

[tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɑːk] , [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd]

to	open	the	door	to	his	knock	,	had	taken	him	into	her	arms	and
到	打开	这	门	到	他的	敲	,	有	已采取	他	进入	她	武器	和

['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

into	her	heart	,
进入	她	心	,

听到他的敲门声，她打开门，将他拥入怀中，也拥入心底。

[hæd; həd] [nəːst] [hɪm; ɪm] , [kə'rest] [hɪm; ɪm] , [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [preɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

had	nursed	him	,	caressed	him	,	watched	and	prayed	with	him	.
有	护理	他	,	被爱抚	他	,	观看	和	祈祷	和	他	.

她曾照料他、抚摸他、陪伴他、与他一起祈祷。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [pʊr] ['dʒeɪnz] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

So	that	was	the	end	of	poor	Jane's	hardness	of	heart	.
所以	那	曾是	这	结尾	的	贫穷的	简的	硬度	的	心	.

可怜的简的铁石心肠就此结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [ɪn] [terz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] - [bed] .

It	was	all	washed	away	in	tears	at	her	father's	death	-	bed	.
它	曾是	全部	洗过	离开	在	眼泪	在	她	父亲的	死亡	-	床	.

在她父亲临终之际，所有的一切都化作了泪水。

[ðə; ði][læst] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['reɪtʃəlz] [rɪ'mɔːrs] .

The	last	trace	of	it	vanished	at	sight	of	Rachel's	remorse	.
这	最后的	痕迹	的	它	消失了	在	视线	的	瑞秋的	悔恨	.

看到瑞秋的悔恨之情，那最后一丝悔意也消失了。

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . - , [maɪ] [swiːt] [oʊld] ['mʌðər] !

My	dear	Mrs	.	Hollingford	,	my	sweet	old	mother	!
我的	亲爱的	太太	.	-	,	我的	甜的	老的	母亲	!

我亲爱的霍林福德夫人，我亲爱的老母亲！

[ðiːz] [tuː] [ʃɑːks] [wel] [naɪ] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [deθ] ;

These	two	shocks	well	nigh	caused	her	death	;
这些	二	冲击	出色地	夜	导致	她	死亡	;

这两大打击几乎夺走了她的生命；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['noʊbli] ['weðərd] [ðə; ði][stɔːrm][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [huːm] [ʃiː; ʃi]

but	when	she	had	nobly	weathered	the	storm	she	found	a	daughter	whom	she
但	什么时候	她	有	高贵地	风化的	这	风暴	她	成立	一个	女儿	谁	她

[hæd; həd] [mɔːnd] [æz; əz] [lɔːst] ,

had	mourned	as	lost	,
有	哀悼	作为	丢失的	,

但当她英勇地挺过这场风暴后，她找到了自己曾以为已经失去的女儿。

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breɪv] [hɑːrt]

living	and	breathing	and	loving	in	her	arms	,	and	her	brave	heart
活的	和	呼吸	和	爱	在	她	武器	,	和	她	勇敢的	心

[ək'septɪd] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] .

accepted	much	comfort	.
公认	很多	舒适	.

在她的怀抱中，她活了过来，呼吸了，感受着爱，她勇敢的心接受了许多安慰。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θriː] [kaɪnd] [soʊlz] [huːm] [wiː; wi] [left] [ɪn] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n]

And	what	about	those	three	kind	souls	whom	we	left	in	such	sudden	consternation
和	什么	关于	那些	三	种类	灵魂	谁	我们	左边	在	这样的	突然	惊愕

[baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ?

by	the	open	window	in	the	drawing	-	room	at	the	Hall	?
经过	这	打开	窗户	在	这	绘画	-	房间	在	这	大厅	?

那么，我们突然惊慌失措地把三个好心人留在大厅客厅敞开的窗户旁，他们又该怎么办呢?

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəri] .

Why	,	of	course	,	they	came	to	inquire	into	the	mystery	.
为什么	,	的	课程	,	他们	来了	到	查询	进入	这	神秘	.

当然，他们是来调查这个谜团的。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['reɪtʃəlz] ['stɔːri] ,

I	was	the	one	who	had	to	tell	them	Rachel's	story	,
我	曾是	这	一	WHO	有	到	告诉	他们	瑞秋的	故事	,

是我把瑞秋的故事告诉了他们。

[æz; əz]['kaɪndli][ænd; ənd] ['delɪkətli] [æz; əz][aɪ] [maɪt] .

as	kindly	and	delicately	as	I	might	.
作为	亲切地	和	轻柔地	作为	我	可能	.

我会尽我所能，以最温和、最委婉的方式。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]

You	will	be	glad	,	my	children	,	to	know	that	they	made	very	little	of	their
你	将要	是	高兴的	,	我的	孩子们	,	到	知道	那	他们	制成	非常	小的	的	他们的

['dɑːrlɪŋz] [fɔːlt] .

darling's	fault	.
亲爱的	过错	.

孩子们，你们会很高兴知道，他们并没有过多地责怪你们心爱的孩子犯的错。

['mɪstər] . [hɪl] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [greɪv] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] ,

Mr	.	Hill	was	somewhat	grave	over	the	matter	,
先生	.	爬坡道	曾是	有些	严重	超过	这	事情	,

希尔先生对此事显得有些严肃。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [hɪl] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [bleɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəd] [ə'genst] [hɜːr; hər]

but	Mrs	.	Hill	would	not	allow	a	word	of	blame	to	be	uttered	against	her
但	太太	.	爬坡道	会	不是	允许	一个	单词	的	责备	到	是	说出	反对	她

[pet] .

pet	.
宠物	.

但希尔太太不允许任何人对她的宠物说一句责备的话。

[ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [iks'kjuːziz] ; [gʊd] , [kaɪnd] [soʊl] .

She	urged	,	she	invented	a	hundred	excuses	;	good	,	kind	soul	.
她	敦促	,	她	发明	一个	百	借口	;	好的	,	种类	灵魂	.

她极力劝说，编造了一百个借口；心地善良。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɑːrθər] ['noʊb(ə)l] ,

As	for	Arthur	Noble	,
作为	为了	亚瑟	高贵	,

至于亚瑟·诺布尔，

[hiː; hi] ['redɪli] [di'səːnd] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'wɪlɪŋ] [dɪ'zɜːrʃn]

he	readily	discerned	love	for	himself	as	the	cause	of	her	unwilling	desertion
他	容易	辨别	爱	为了	他自己	作为	这	原因	的	她	不情愿	逃兵

[ʌv; əv] ['ʌðər] .

of	others	.
的	其他的	.

他一眼就看出，她不情愿地离开他人，是因为她爱他。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][maɪ][dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

His	nature	was	large	enough	to	appreciate	the	worth	of	my	John	and	his
他的	自然	曾是	大的	足够的	到	欣赏	这	值得	的	我的	约翰	和	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

他心胸宽广，懂得欣赏我的约翰和他的母亲的价值。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [wed] ['reɪtʃəl] ['frendləs] ,

As	he	had	been	willing	,	he	said	,	to	wed	Rachel	friendless	,
作为	他	有	到过	愿意的	,	他	说	,	到	结婚	瑞秋	没有朋友	,

他说，他原本愿意娶没有朋友的蕾切尔为妻。

[soʊ][wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wed] ['reɪtʃəl] [wɪð; wɪθ] [frendz] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʌv]

so	was	he	now	more	willing	to	wed	Rachel	with	friends	whom	he	could	love
所以	曾是	他	现在	更多的	愿意的	到	结婚	瑞秋	和	朋友们	谁	他	可以	爱

.

:

.

所以他现在更愿意娶瑞秋为妻，因为他有自己所爱的朋友。

[soʊ][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌlprɪt] [wʌz; wəz] [traɪd] [ænd; ənd] [ə'kwɪtɪd] , [ænd; ənd]['æftər] ['meni] [deɪz] [hæd; həd]

So	the	beloved	culprit	was	tried	and	acquitted	,	and	after	many	days	had
所以	这	心爱	罪魁祸首	曾是	尝试	和	无罪释放	,	和	后	许多	天	有

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

于是，这位备受爱戴的罪犯被审判并被判无罪，多日之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

and	the	poor	father	had	been	laid	in	the	earth	,
和	这	贫穷的	父亲	有	到过	铺设	在	这	地球	,

可怜的父亲被埋葬在了土里。

[ə; eɪ] ['tʃeɪsnd] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] [kəukst] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [saɪd] , [ænd; ənd] , [aɪ][hæv; həv]

a	chastened	Rachel	was	coaxed	back	to	her	lover's	side	,	and	,	I	have
一个	受了教训	瑞秋	曾是	哄骗	后退	到	她	恋人的	边	,	和	,	我	有

[noʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

受到责备的瑞秋被劝回了爱人身边，而且，我毫不怀疑，

[toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [oʊn] ['stɔːri] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

told	him	her	own	story	in	her	own	way	.
讲述	他	她	自己的	故事	在	她	自己的	方式	.

她用自己的方式向他讲述了自己的故事。

[bʌt; bət][oʊld]['mɪstər] . [hɪl] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

But	old	Mr	.	Hill	was	,	to	my	mind	,	the	most	sensible	of	them	all	,
但	老的	先生	.	爬坡道	曾是	,	到	我的	头脑	,	这	最多	明智的	的	他们	全部	,

但依我看来，老希尔先生是他们当中最明智的。

[huː] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] : " [ðeɪ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [pliːz] , ['swiːthɑːrt] , [bʌt; bət] , [tuː; tə]

who	said	to	his	wife	:	"	They	may	say	what	they	please	,	sweetheart	,	but	,	to
WHO	说	到	他的	妻子	:	"	他们	可能	说	什么	他们	请	,	亲爱的	,	但	,	到

[maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ,

my	thinking	,
我的	思维	,

他对妻子说："亲爱的，他们爱怎么说就怎么说吧，但依我看，

[ðə; ði] [læd] , [dʒɑːn] , [ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [flɑːk] !

the	lad	,	John	,	is	by	far	the	flower	of	the	Hollingford	flock	!
这	小伙子	,	约翰	,	是	经过	远的	这	花	的	这	-	群	!

约翰这小子绝对是霍林福德家族中最出类拔萃的！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [wɪl] ['æftər] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [ðæt]

"	And	the	fine	old	gentleman	proved	his	good	-	will	after	years	had	passed	that
"	和	这	美好的	老的	绅士	已证实	他的	好的	-	将要	后	年	有	通过了	那

[wɜːr; wər] [ðen] [tuː; tə] [kʌm] .

were	then	to	come	.
是	然后	到	来	.

“这位和蔼的老先生在随后的几年里证明了他的善意。”

[wen] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

When	called	upon	to	follow	his	wife	,	who	died	before	him	,
什么时候	称为	之上	到	跟随	他的	妻子	,	WHO	死亡	前	他	,

当他被召唤去追随先他而去的妻子时，

[hiː; hi] [bɪ'kwiːðd] [ðə; ði] - - [ɪ'steɪt] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] .

he	bequeathed	the	Hillsbro	'	estate	to	my	husband	.
他	遗赠	这	-	-	财产	到	我的	丈夫	.

他将希尔斯布罗庄园遗赠给了我的丈夫。

['reɪtʃəl] ([hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['reɪtʃəl]) [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['pærɪs] .

Rachel	(	he	always	called	her	Rachel	)	and	Arthur	went	to	live	in	Paris	.
瑞秋	(	他	总是	称为	她	瑞秋	)	和	亚瑟	去	到	居住	在	巴黎	.

瑞秋（他总是叫她瑞秋）和亚瑟去了巴黎生活。

[dʒeɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɑːktər][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] ['lʌndən] ;

Jane	married	a	great	doctor	of	learning	,	and	found	her	home	in	London	;
简	已婚	一个	伟大的	医生	的	学习	,	和	成立	她	家	在	伦敦	;

简嫁给了一位博学的博士，并在伦敦安家落户；

[ænd; ənd] - [meɪd] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] ['skwaɪər] ,

and	Mopsie	made	a	sweet	little	wife	for	a	country	squire	,
和	-	制成	一个	甜的	小的	妻子	为了	一个	国家	乡绅	,

莫普西成了乡绅的好妻子。

[ænd; ənd] [steɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd] [mɪlk] - [pænz] .

and	stayed	among	the	roses	and	milk	-	pans	.
和	入住	之中	这	玫瑰	和	牛奶	-	平底锅	.

于是，她便在玫瑰花丛和牛奶盆间停留了下来。

[fɔːr; fər][dʒɑːn][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɑːrm] , [tɪl] ['fɔːrtʃən] [prə'moʊtɪd] [juː 'es]

For	John	and	me	,	our	home	was	the	farm	,	till	fortune	promoted	us
为了	约翰	和	我	,	我们的	家	曾是	这	农场	,	直到	财富	推广	我们

[tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .

to	the	Hall	.
到	这	大厅	.

对我和约翰来说，我们的家就是农场，直到命运将我们带进了庄园。

['ðɪðər] [ðə; ði] [dɪr] ['mʌðər] [ə'kʌmpənid] [juː 'es] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

Thither	the	dear	mother	accompanied	us	,	and	there	she	died	in	my	arms	.
那里	这	亲爱的	母亲	伴随	我们	,	和	那里	她	死亡	在	我的	武器	.

亲爱的母亲陪我们去了那里，她就在那里死在了我的怀里。

[ðer; ðər] , ['ɔːlsoʊ] , [æt; ət][læst] , [maɪ] ['hʌzbənd] .

There	,	also	,	at	last	,	my	husband	.
那里	,	还	,	在	最后的	,	我的	丈夫	.

在那里，我的丈夫终于也见到了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['dɑːliŋz] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [maɪ] [sʌn] ,

And	now	,	my	darlings	,	your	father	,	my	son	,
和	现在	,	我的	亲爱的们	,	你的	父亲	,	我的	儿子	,

现在，我的宝贝们，你们的父亲，我的儿子，

[ɪz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] ['hæpi] [hoʊm] .

is	**the**	**owner**	**of**	**Hillsbro**	**'**	**and**	**the**	**Hall**	**is**	**your**	**own**	**happy**	**home**	**.**
是	这	所有者	的	-	-	和	这	大厅	是	你的	自己的	快乐的	家	.

是 Hillsbro' 的主人，而 Hall 就是您自己的幸福家园。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] .

And	**the**	**old**	**woman**	**has**	**returned**	**to**	**the**	**farm**	**.**
和	这	老的	女士	有	返回	到	这	农场	.

老妇人回到了农场。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神